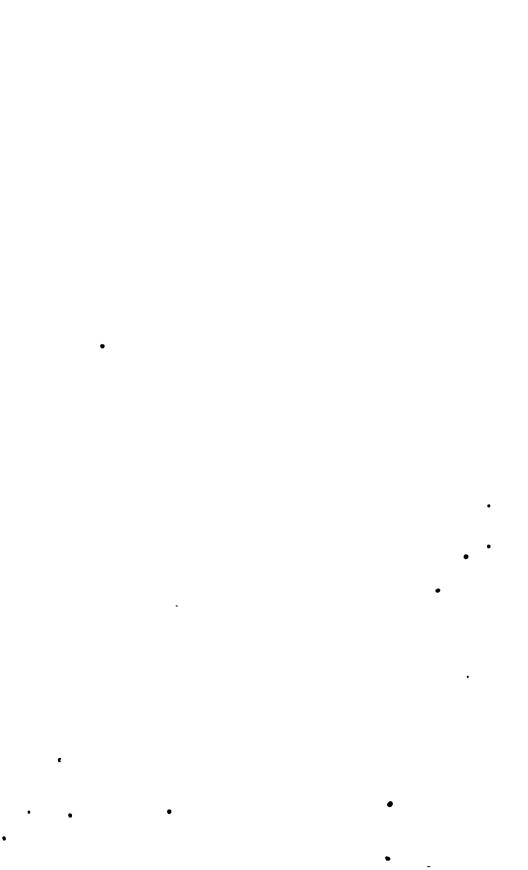
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA CENTRAL ARCHÆOLOGICÁL LIBRARY

GOVERNMENT OF INDIA

ACCESSION NO. 36757 CALL No. 291.309354 Dro

D.G.A. 79

JG.68.00



THE CANONICAL PRAYERBOOK OF THE MANDAEANS



THE CANONICAL PRAYERBOOK OF THE **MANDAEANS**

TRANSLATED WITH NOTES BY

E. S. DROWER

hon. D. Litt. Oxford University; hon. fellow of the School of Oriental and African Studies, London University

36757

.291.309354 .Dro



LEIDEN E. J. BRILL 1959

Oriental & Foreign Book-Sellers, P. B. 1165, Nai Sarak, Er LH1-6.

Copyright 1959 by E. J. Brill, Leiden, Netherlands.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

36757 1-5-63

PRINTED IN THE NETHERLANDS

CONTENTS

Abbreviations	V
Introduction	VI
Book of Souls (Baptism Liturgy)	1
Masiqta	32
The Letter ('ngirta)	61
Hymns of praise	72
The Responses ('niania)	88
Rušma (Daily ablution prayers)	102
Salutation of Kings (Asut malkia)	104
Rahmia (Daily devotional prayers)	106
Tab taba ltabia (the full Commemoration prayer for the dead.	
and living)	151
Hymns of praise etc	154
Sumhata (The "Names")	157
Little New Year's Feast prayer	159
Prayer for "honouring" the crown	160
Hymns for marriage and a new priest, (including the series	
	161
Coronation Prayers and hymns (including two for myrtle)	220
T	233
71 1 011 1	240
The state of the s	2 40
	308
D 4 TT 1.	_
0.11.1	313
our nymmo	315
	317
Errata	325

ABBREVIATIONS

- ATŠ The Thousand and Twelve Questions (Alf Trisar Šuialia). Text, transliteration, translation and commentary. By E. S. Drower. (Akademie-Verlag, Berlin, 1959).
- BM Or. British Museum Oriental manuscripts.
- D.A. Diwan Abatur, Studi e Testi, No. 151. Text, translation and notes. By E. S. Drower (Pontificio Istituto Biblico, Rome, 1950).
- D.C. The Drower collection of Mandaean mss. in the Bodleian Library, Oxford.
- D.M. Textes Mandaïtes (Tome V, Études Linguistiques. Publiés par J. de Morgan (Paris MCMIV).
- G.R. r. (Ginza Rba, right side). GINZĀ, Der Schatz oder Das Grosse Buch der Mandäer. Translated with commentary by Mark Lidzbarski (Göttingen, 1925).
- G.R. l. (Ginza Rba, left side). (The same).
- J. Dictionary of the Targumim, Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature, Marcus Jastrow, Ph.D., Litt.D. 2 vols. Pardes Publishing House, New York, 1950.
- J.R.A.S. Journal of the Royal Asiatic Society.
- M.L. Mandäische Liturgien, mitgeteilt, übersetzt u. erklärt von Mark Lidzbarski (Berlin, 1920).
- MMII The Mandaeans of Iraq and Iran, their Cults, Customs, Magic, Legends and Folklore. By E. S. Drower (Clarendon Press, Oxford, 1937).
- Pet. Thesaurus. Liber magnus, descripsit et edidit by H. Petermann. 2 volumes, Leipzig, 1867.
- P.S. A Compendious Syriac Dictionary. J. Payne Smith (Clarendon Press, Oxford, 1903).
- Š. d-Q
 Šarḥ <u>d</u>-Qabin <u>d</u>-Šišlam-Rba, The Marriage-Ceremony of the Great Šišlam: transliterated and translated by E. S. Drower. Biblica et Orientalia, no. 12. (Pontificio Istituto Biblico, 1950).
- W.W. Water into Wine: a Study of Ritual Idiom in the Middle East. E. S. Drower. (John Murray, London, 1956).
- Z.D.M.G. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

INTRODUCTION

The first Mandaean book which came into my hands was a small volume of two hundred and thirty-eight pages in a poor handwriting. It was presented to me by an old Mandaean silversmith a year or two after the first world war. This volume inspired me with curiosity, and later, when I had read Lidzbarski's translations and had studied Nöldeke's Mandäische Grammatik, I found that it contained prayers for the minor ablutions, the daily office (the 'niania) and the masiqta prayers.

An early visit to 'Amarah resulted in the acquisition of a damaged and imperfect copy of the entire codex, I mean prayers considered canonical and still used by priests. A head priest (a ganzibra) copied into it some of the missing pages, and to these I added others when I had had access to other MSS. Complete copies of the collection are hard to come by, for they are in constant use.

It was not until many years later, in the spring of 1954, that I persuaded the owner of a prayerbook, himself a ganzibra, to give me his in exchange for a money gift, for sacred manuscripts are never bought. This codex, No. 53 of my collection, is in a good hand and from it very little was missing. That little I was able to supplement from D.C. 3 and other fragments of the liturgical prayers that I had acquired or seen. It is this manuscript which is photographed and reproduced for the present volume, and into it, regardless of desecration, I have pasted numbering to correspond with the numbers in the translation, following throughout the arrangement of the prayers in the original.

Of the canonical prayers used for centuries by the priests fragments had reached Europe. In 1867 Euting transcribed the *Qulasta* (a word which means "collection") from manuscripts in Paris and London, and this provided Lidzbarski with the greater part of his *Mandäische Liturgien* published in Berlin in 1920. Whilst this volume contains all the baptism prayers and *masiqta* prayers, it represented only about a third of the complete book possessed by Mandaean priests. Important sections, such as the Blessed Oblation prayers and the Coronation prayers are missing.

In presenting the full version I ventured to re-translate into English, and sometimes to differ from the translations made by Lidz-

barski. His was a brilliant and scholarly achievement. However, the possession and study of a number of texts unknown to him and, above all, a personal knowledge of Mandaean rites as I have seen them performed and explained by celebrants, elucidate some obscurities although, indeed, far too many still exist, for the language used by gnostics is purposely archaic, symbolic and intended to mystify. Translation often limps when forced into literal rendering of obscure passages. I have been helped by the perusal of ritual texts. These, forbidden to the Mandaean layman, contain traditional teaching about the symbolism and true meaning of the ancient rites during which prayers are recited.

That an ancient gnostic sect should have survived into our time is remarkable: that so many of their writings, their magical texts, their secret doctrine in the ritual scrolls and their liturgical literature has been preserved, is little short of a miracle.

The sect is dying out rapidly: priests are few and old and the numbers of the faithful dwindle year by year. I feel it a privilege to have been brought so nearly into contact with a religion which may before long become extinct.

E. S. Drower

THE CANONICAL PRAYERBOOK OF THE MANDAEANS

My Lord be praised!

In the name of the Great First Other-Worldly (lit. "strange") Life! From far-off 1) worlds of light that are above all works may there be healing, victory, soundness, speech and a hearing, joy of heart and forgiving of sins for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš through the strength of Yawar-Ziwa and Simat-Hiia!

1

In the name of the Life and in the name of Knowledge-of-Life (Manda-d-Hiia) and in the name of that Primal Being who was Eldest and preceded water, radiance, light and glory, the Being who cried with His voice and uttered words. By means of His voice and His words Vines grew and came into being, and the First Life was established in its Abode.

And He spoke and said, "The First Life is anterior to the Second Life by six thousand myriad years and the Second Life anterior to the Third Life by six thousand myriad years and the Third Life more ancient than any 'uthra by six thousand myriad years. And any 'uthra is older than the whole earth and older than the Seven Lords of the House 2) by seven hundred and seventy thousand myriad years. There is that which is infinite.

At that time there was no solid earth and no inhabitants in the black waters. From them, from those black waters, Evil was formed and emerged, One from whom a thousand thousand mysteries proceeded and a myriad myriad planets with their own mysteries.

The Seven were wroth with me, were outraged and said, "The man who set out and came towards us hath not bound a circlet 3)

¹⁾ Yatiria (masc. plu.) could refer either to "the Life" (plu.) or to "worlds". The meaning of yatiria ("many", "exceeding", "surpassing", "many", "faroff", "strange" etc.) is vague. Elsewhere in this book I vary the translation, which is uncertain.

^{2) &}quot;the House" = the earthly world.

³⁾ In all later texts klila (lit. "circlet") and here probably "crown", means always "wreath".

about his head!" Then I turned my face toward my Creator who created me, the celestial Lord of Greatness, and I said to Him, "O my Creator who created me, (O) Lord of lofty Greatness! As I went (my ways) the Seven were wroth with me and said, 'The man who went and came towards us hath not bound a circlet about his head!"."

Then that Lord of Lofty Greatness took a circlet of radiance, light and glory and set it on my head; He laid on me His hand of Truth 1) and His great right hand of healings and said to me, "Upon thee shall rest something of the likeness of Sam-Gufna and of Sam-Gufaian and of Sam-Pira-Hiwara (Sam-the-White-Fruit?), whose radiance gleams and whose appearance beams, for they are holy and believing beings in the Place of Light and in the everlasting2) Abode."

And Manda-d-Hiia, the valorous 'uthra, taught, revealed and said "Every Naṣoraean man who is righteous and believing, on arising from sleep, must take a white turban symbolising the great mystery of radiance, light and glory and shall recite this prayer thereon. And he shall twist it round his head and repeat the prayer secretly. It will be his praise in the house of the great Celestial Father. And all persons 3) who behold him will be subdued in his presence: any persecutor, or one who inciteth to wrath, will stand before him in fear, terror and trembling, (their knees) knocking together. And for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš, who have prayed this prayer and (these) devotions, there will be forgiving of sins and I shall be pure in all my words. And Life is victorious.

[This is the prayer of the turban].

2

Illumined and illuminating is ⁴) Zihrun, the great Mystery of radiance, light and glory, from whom Manda-d-Hiia emanated and was divulged, and from whose very Self noble sons of the mighty and sublime Life proceeded. He created 'uthras at his right and his

¹⁾ Kušia = Right, Troth, Truth, Sincerity, "a pact" "oath" etc. It is the name given to the rite of giving the hand in pact, and is personified. The hand-ceremony is linked with a kiss.

²⁾ Taqna has a double meaning (a) lustrous, gleaming (b) enduring, durable, constant (particularly when in antithesis to batla in daura batla, "the abode that comes to nought".

³⁾ Almia ("world") is also "persons".

⁴⁾ Zhir umzahra also = "secure and assured". A play on words.

left and installed them in their own škintas. 1) And they gave out light and were effulgent in their own raiment and gloried in the knowledge that their Father had transplanted them from the House of Life. And it is incumbent 2) on a pupil to honour his Master like his parents, (so) the 'uthras rose on (their?) thrones of radiance, light and glory and took off the crowns on their heads and placed them on the thrones of radiance, light and glory, saying, "A teacher is superior to parents! Rise, our Father, in praise, and lay on me Thy hand of truth and Thy great right hand of healings!" And Life be praised!

[This prayer is the opening 3) prayer of "In the name of that First Being"]

3

In the name of the Life!

Life created Yawar-Ziwa⁴), son of Light-of-Life, Hamgai-Ziwa son of Hamgagai-Ziwa. Illumined and illuminating is the Great Mystery of Radiance, Zihrun, a Crown of radiance, light and glory from whom a flow of living water streamed out to the škintas. For he is the revealer (lit. opener) of radiance and light and displayeth his treasure⁵) which emanated from him, to eager 'uthras. All worlds adore and praise the mighty First Life in its Indwellings, and Life is victorious.

[This is the prayer of the turban]

4

As the 'uthras stand in their škintas they adore and praise the Great Place in the Light which is eternal, and praise Manda-d-Hiia and speak with him. When the 'uthras are standing in their škintas they adore and praise that Tarwan-Nhura. To what shall they

¹⁾ Škinta ("dwelling", "indwelling", "shecinah") is also a word used for the cult-hut, the sanctuary.

²⁾ Lit. "granted to", "permitted to".

³⁾ Or "loosing". The word *šrita* is applied both to "conscrating and "deconsecrating" in ritual.

⁴⁾ Yawar (act. part. YUR or 'UR) = dazzling (i.e. blinding with light).

⁵⁾ D.C. 3 has *l'uṣria*, D.C. 53 ul'uṣria as in M.L. p. 7). Lidzbarski inserts den Schatz to make the sentence grammatically correct. The omission of u, as in D.C. 3, makes the insertion unnecessary. 'Uṣria also means (perhaps here also) "his mind", "his thought", "minds".

dedicate the wreath upon their heads and upon what shall they hang it? They dedicate it to the Tree of Radiance and hang it (thereon).

And Life be praised!

[This is the prayer of dedication of "Life created Yawar-Ziwa]

5

In the name of the Great Life!

Let there be light, let there be light! Let there be the light of the Great First Life! There shone forth wisdom, vigilance and praise of the First Mana 1) which came from its place. He who twineth the wreath is Yufin-Yufafin: the bringer of the wreath is 'It-'Nṣibat-'utria. 'It-Yawar son of 'Nṣibat-'utria set on the wreath. He brought it and placed it upon the head of the implanted mana which was transplanted from guarded (?) 2) manas. The wreath flames and the leaves of the wreath flame! Before the Mana there is light, behind the Mana glory, and at either side of the Mana radiance, brilliance and purity. And at the four corners of the House and the seven sides of the firmanent silence, bliss and glory prevail (lit. are found). And Life be praised!

[This is the prayer for the turban. Read it and set it on thy head.]

6

A crown of ether-light shone forth dazzlingly from the House of Life. 'Uthras brought it from the House of Life and the mighty First Life established it in His škintas. He who setteth it up shall be set up and he who uplifteth it shall be raised up into the world of light and he who establisheth it into the enduring Abode. Ye are established and uplifted to the place (in which) righteous (beings) are established.

And Life be praised.

[This is the prayer of "loosing" 3), "Let there be Light". These three prayers "In the name of that Primal Being", "Life created Yawar-Ziwa" and "Let there be light" read near thy crown 4) and place

 ¹⁾ Mana = "mind", "intelligence": also "garment or robe", "vessel".
 2) Mania smiria "manas kept in reserve?" The language is so high-flown

²⁾ Mania smiria "manas kept in reserve?" The language is so high-flown that any precise meaning attached to such an expression is probably incorrect.

³⁾ See p. 3 n. 3.

⁴⁾ The priest's "crown" is a fillet of woven white silk.

it on thy head. And read "Manda created me" over the myrtle-wreath and put it on thy head above thy crown. And twine a myrtle-wreath for thy staff and hold it with thy crown. And when thou goest to the jordan read "Answer me, Father, answer me!]

7

In the name of the Great Life!

There shall be healing for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš! Strengthened and enhanced ¹) is the great mystery of radiance, light and glory which resteth on the mouth of the Great Life! for from it came into being and was manifest ²) Knowledge-of-Life (Manda-d-Hiia) who knew and interpreted the thoughts of the First Life, which are wondrous.

And Life be praised!

[Read this prayer and hold thy pandama 3) for thy baptism.]

8

Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for the mighty, first, sublime Life from worlds of light, the Ineffable above all works! for the ancient Radiance and for the Primal Light, for the Life which emanated from Life and for Truth (Kušṭa) that was pristine, from the beginning.

Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for Yukabar-Ziwa who was mighty in his radiance, and came in his light and his glory (as) messenger 4) to the first righteous elect (people). He crossed over the worlds and came and rent the firmament and revealed himself.

Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for Yuzaṭaq-Gnosis-of-Life, source of Life, who interpreteth silence and giveth hope and taketh ⁵) the prayers of spirits and souls of right-eous and believing men, the virtuous and wellpleasing, into the Place of Light and into the Eternal Abode.

¹⁾ The difficulty is the word *Haral* (see M.L. p. 11, n. 1). *Kbar* = "enhanced", "increased", but *haral* remains doubtful. The prayer is repeated, p. 32.

²⁾ Read d-hua upta as in D.C. 3.

³⁾ I.e. the long end of the turban when folded over the lower part of the face, to prevent breath, spittle or mucus from defiling sacraments. Cf. the Avestan paitidana (mouth-veil), Pahlevi padam, Pazand penōm and the modern Zoroastrian padān.

⁴⁾ Sumerian aš-gan-da "minister, messenger", Accadian ašgandu. The name given to the helper or server at Mandaean rites.

⁵⁾ Read uahid as in D.C. 3 and M.L.

Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for the Father of 'uthras, the Ancient, Lofty, Occult and Guarded, the Man who is high (yet) remaineth deep and hidden. He seeth and understandeth that which the worlds and generations do in the worlds of darkness.

Incense that is fragrant, incense, that is fragrant! yea for the dwelling of Life and the planting of 'uthras. Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for the dwelling of four beings, sons of Perfection. Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea for the Dwelling of Abathur. Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for the dwelling of Hibil, Šitil and Anuš 1), sons of a living, brilliant, healthy and steadfast stock, beings not removed by sword, nor burnt by flames of fire, nor drowned in water-floods; whose (very) sandal-straps on their feet are unwetted by water. They sought and found, went to judgment and were vindicated, spoke and were heard. They are complete, lacking in nought; perfect are they and not imperfect. They came from a pure place and go to a pure place.

Incense that is fragrant, incense that is fragrant! yea, for the lives of the men who were our ancestors, of righteous and believing men who rendered up (their souls) and departed from their bodies; and of those who yet live in their bodies. They testified and the door of Sin will be shut to them and the door of light open to them and they will be knit together in the union of Life, in which there is no separation. 2) Pray ye for us from there, and we will pray from here for you! All fruits perish; all sweet odours vanish, (but) the perfume of Life is established for ever and unto world's end. upon those who love His name of Truth.

Those souls who descend to the jordan and are baptised shall be without sins, trespasses, follies, mistakes and evil deeds: they will rise and behold the great Place of Light and the Eternal Abode. And praised be the Great Life in light. And Life is victorious.

[This saying, "Incense that is fragrant, yea for the First Life" recite over both incense and sandalwood and put them before thee on the jordan-bank in a new incense-pan. And make a fresh fire on the copper 3) incense-pan - (these) are aids of all order which ye

Abel, Seth and the Biblical Enoch. (Anuš)
 Cf. the Jewish "bundle of life" (O.T., I Sam. xxv, 29)

^{3) &}quot;Copper incense-pan". The bit riha or birihia (for description of the incense apparatus see MMII p. 106) is now made of earthenware.

carried, put (lit. "performed") at the jordan. Then read the baptismal "We acknowledged" "Praises" "Thee, Life," "I sought to raise eyes" (Prayer 77) and "Raising eyes".]

g

Raising 1) my eyes and lifting up my countenance 2) toward the Place which is all portals of radiance, light, glory, beauty, repute and honour and to the Abode which is all beams of light; I adore, laud and praise the Mighty, Strange (other-worldly) Life, and the Second Life and the Third Life; and Yufin-Yufafin, Sam-Mana-Smira, and the Vine which is all Life and the great Tree which is all healings. I adore, laud and worship the precious and guarded Place, the secret and guarded manas and the Lord of Greatness from the Secret Place and, from the Hidden Place, the pihta 3), need(?) 4), truth and faith.

I worship, laud and praise Sam-Smira, the great radiancy of the First Life, son of the Great Primal Life who thought and was manifest, seeking His own: His shecinah resteth on waves of water. The assembly of souls which proceeded from Him, on the Last Day, when they leave their bodies, will rejoice in Him, will embrace Him and will rise up and behold the outer Ether and the everlasting Abode.

I worship, laud and praise the multitudinous Radiancies and great mighty Lights: I worship, laud and praise Piriawis, the great Jordan of the First Life which is all healings. I worship, laud and praise the pure Yušamin who abideth on treasures of the waters and upon mighty celestial wellsprings of light. I adore, laud and praise the life which proceeded from Life and the Truth which existed before, in the Beginning. I worship, laud and praise Yukabar-Ziwa, envoy of the Life and the Word of the first Elect Righteous ones. I worship, laud and praise the Ancient, Supernal, Occult and Guarded Abathur, who is high, hidden and guarded, whose throne is placed at the gate of the House of Life. He sitteth with the scales set before him,

¹⁾ The infinitive of a verb used for an action during its performance is an idiom found fairly often in Mandaean texts: hence here "to raise" = "raising".

²⁾ Read gilia parṣuṭai. Lidzbarski (M.L. p. 15) translated Wellen des Antlitzes. Gilia suggests rounded contours, hence "features". In translation it is best omitted.

³⁾ Pihta, "the opened", "The "opened up" is the sacramental bread.

⁴⁾ Sarka. The meaning is doubtful.

weighing deeds and (their) recompense. He seeth and discerneth that which the worlds and generations do. I worship, laud and praise Manda-d-Hiia lord of healings, the being whom the Life summoned and bade him heal the congregation of souls, divesting the congregation of of souls of (their) darkness and clothing them with light; raising (them) and showing them that a great restoration of life exists, a place where the spirits and souls of our forefathers sit clothed in radiance and covered with light; showing the great restoration of life which is before them.

I worship, laud and praise Šilmai and Nidbai, the two delegates of Manda-d-Hiia, who rule over the great jordan of Life, for they baptise with the great baptism of Light.

And Life is victorious.

10

Off the day that the Jordan was bestowed upon Sam-Smir, the great pure radiance¹) of the First Life which flowed forth²) from Him, Bihram and Ram-Rba-Hiia went with him ³) (and?) four hundred and forty-four thousand myriads of 'uthras, sons of light, who descended to the jordan. He baptised them and they rose to the bank. He raised them up and conferred upon them some of the glory and some of the greatness which was (conferred) on himself.

And Life is victorious.

ΙI

I have worshipped and praised that Yawar-Ziwa whose škinta is situate in the world of Outer Ether and in the Enduring Abode. I have worshipped and praised the seven holy and guarded mayas which were transplanted from it. I sought in prayer the First Life, and, in the presence of the mighty sublime Life, discovered that which offendeth in myself, (in me), Adam-Yuhana son of Mahnuš

^{1) &}quot;The great pure radiance" must refer, not to Sam-Smir, but to the Jordan,

²) The verb NGD as Lidzbarski comments, (M.L. p. 18, n.1) is usually connected with water or with the *drabša* (light or banner. The mss. vary, D.C. 53 ngad, D.C. 3 ngid: M.L. has 'tingid.

³⁾ The first part of the hymn is obscure. Were it "aus Bihram" as Lidzbarski translates, it would be minh mn Bihram, moreover, the word ma before "four hundred" is meaningless. The baptist is Sam-Ziwa, although one would expect Bihram-Rba to be the officiating baptist. The formula at baptism is "Thou art immersed (baptised) with the baptism of Bihram-Rba". The names of Bihram and Ram are coupled in Prayer 25.

and about what which causeth my friends to offend, and my friends' friends and the friends of the great Family of Life.

And Life is victorious.

[Pray these three prayers, "Raising eyes", "The day that the Jordan was bestowed" and "I have worshipped and praised that Yawar-Ziwa" on the jordan-bank after "I sought to raise eyes". They are the helpers (aids to) baptism.]

12

I am Yur son of Barit (I shone forth). In great effulgence the radiance glowed (with heat?). The tanna¹) dissolved and a škinta came into being, a škinta came into existence and was established in the House of Life.

And Life is victorious

[Read this prayer and grasp thy kanzala (stole). 2). It is the opening prayer for the jordan. Then recite "I went to the jordan"].

13

I went to the jordan, but not I alone, (for) Šilmai and Nidbai, my helpers, went with me to the jordan; Hibil and Šitil and Anuš went with me to the jordan - they who baptise with the great baptism of Life. Piriawis-Ziwa and Piriafil-Malaka give free movement³) to the limbs of my body!

I go down before these souls whom the Life delivereth and saveth,
• and protecteth these souls from all that is evil and from those who
give nothing, but take away; and from those who lend nothing and

¹⁾ This very obscure prayer does little to elucidate the meaning of the word tana (Tanna?) but here, and in other passages, it might mean vapour here or a matrix. Tannas are often personified, as in prayer No. 305, and mentioned with nitufiata ("Drops"). Lidzbarski always left the word untranslated, and so must I!

²) The kanzala, a long strip of white material, is used to loop round the staff when the baptist goes into the river and sticks the end of his staff in the river mud. The loop prevents the staff from floating away, and frees both the baptist's hands.

³⁾ D.C. 53 pralia hindamia, D.C. 3 pralia handamia, M.L. prulia handamia. See also p. 17. The verb PRA (cf. **YTB** "to break through", "to loosen") also means "cause to move or to flow". (See Pet. v. 17: 20; D.C. 36: no. 174 etc.) when used for the command to clear channels to the baptismal pool so that water may flow through it without obstruction.

(yet) are paid back; and from evil spirits which hasted yet did not arrive, and from liliths which fell down and did not arise.

Their hands fell (powerless) on their knees; their eyes were blinded and unable to see and their ears became deaf and unable to hear. In your names, Šilmai and Nidbai, and through the strength of Hibil, Šitil and Anuš, secure, seal and guard these souls who go down to the jordan and will be baptised, by the great seal 1) of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia, the healer, whose strength none can attain.

And Life is victorious!

[Recite until thou reachest (the words) "Piriafil, loosen the limbs" (etc.). And descend (into the water) up to a fourth of thy thighs. If thou art baptising a single soul, say "my body, and I go down before this the soul of N."

If there are several souls, recite as written (above), and at the place where it said "secure, seal and guard" say "secure, seal and guard this soul of N. and establish it" and then recite thy saying over the staff.

14

In the names of Yusmir the First Vine, from whom Yawar took a staff of water and went to the bank of the jordan, covered, as it were, with radiance and clothed in light. Over it he pronounced secret sayings - these mystic names: "In the name of Yusmir-Yusamir, and of Sam-Mana-Smira; in the name of Hauran-Hauraran by which the first Yawar raised up 'uthras, flourishing Vines of life, in the jordan. By it (by its power) Hibil raiseth up living souls in the jordan, those worthy of the great Place of Light and of the Everlasting Abode. By it they will be established and raised up in the House of the Mighty Life. It will raise these souls who go down to the jordan and are baptised: they will behold the Great Place of Light and the Everlasting Abode.

[This saying is for the staff. Recite it over the olivewood staff and stick it into the jordan (-bed), then recite the baptism(al prayers.)]

15

Bound is the sea 2), bound are the two banks of the sea! Bound

^{1) &}quot;'siqta" = "seal", "seal-ring" and "compulsion".

²⁾ Yama here refers to the tank of running water called the yardna, or, alternatively, to a shallow part of a river. Salt water is forbidden.

are the devils and demons, the demon-visitants 1), haunting spirits2), and satanic amulet-spirits. Bound are the three hundred and sixty mysteries that are in the House!3)

I am secured and sealed, I, Adam-Yuhana son of Mahnuš, and these souls who are descending to the jordan and will be sealed by the seal of the Mighty Sublime Life, and by the great MA 4) and the great YA and the great BAZ and by the great AZIZ and by the great AS and by the great ASIN and by the sea (of?) AS. Bound are (Magian) priests 5), slaughterers 6), priests who cut up victims,7) scorners, those who make evil signs and the seven mysteries which are in the sea. Every demon (exorcised) by name, every evil spirit by his appelation, every amulet-spirit and all idol-demons who raise their heads and show their countenances, lifting themselves in pride against the Sublime Being and directing their evil Eye 8) towards these souls who are going to the jordan, shall be struck down and smitten by Yaha-Yaha and by Zha-Zha and by angels which were sent and come against them. Flee in fear before them! and before the glory which is mighty upon them. Depart in fear and avaunt! Seven walls of iron have been set around me, Adam-Yuhana son of Mahnuš, with which Haiašum, the first Kušta, surrounded himself.

And Life is victorious.

16

I am a perfected gem ⁹): into the midst of the worlds and ages am I cast down. I am an iron club, a great rocky crag. Any demon that dasheth himself against me will be shattered and if I strike at him he will be dashed to pieces. Any demon which reareth its head, any amulet-imp which setteth its countenance ¹⁰) against these

¹⁾ Piqdia.

²) Lidzbarski translates Netzgeister. The root is LHA, my translation is tentative.

³⁾ See p. 1, n. 2,

⁴⁾ Words in capital letters, magical names of some kind.

⁵⁾ Kumria indicates priests who wear the "sacred thread": Magians.

⁶⁾ Zabia Lidzbarski suggests connection with the Assyrian zabbu.

⁷) עדד "to cut, strip".

⁸⁾ A free translation: the Evil Eye is implied.

⁹⁾ Gimra, apparently a precious or semi-precious stone. Its whiteness, and several references in the Ginza Rba (e.g. G.R. trs. p. 172 l.11) suggest that it is a pearl, i.e. the soul.

¹⁰⁾ See p. 7, n. 2.

souls in malice, overlooking them, will be thrashed and struck ¹) by 'Usfar-Manharbiel-'Staqlus ²), the little child who dwelleth upon pure springs of light, (yea) beaten with the mace of water by which Fire was beaten out and extinguished; (and) by the strength of Mān the Healer and by the strength of elect righteous (men).

And Life is victorious.

17

Avaunt! flee in fear all (ye) evil, restricting, wrathful spirits! Flee, begone, be vanquished and brought to nought before the glory and light of Manda-d-Hiia! Piriawis-Ziwa and Piriafil-Malaka have set moving 3) the limbs of my body: I descend (to the jordan) before these stedfast, flourishing souls of the living 4). Šilmai and Nidbai, fly, approach, arrive! Bear ye witness to these souls who are going down to the jordan to be baptised. Ye four 'uthras, sons of light, Rhum-Hai, 'In-Hai, Šum-Hai and Zamar-Hai, be ye my witnesses on the great day of departure (from the body). Great Jordan of Life, I laud thee and adjure thee by 'Uṣar-Nhura (Treasure-of-Light), the great solace and support of life, that thou givest no room to evil beings (who are) against these souls who go down into thee. Healing shall be theirs in the name of the Sublime (Strange) Life from worlds (of light). May Life be established in Its indwellings, and Life is victorious.

18

In the name of the Life!

Piriawis, the great jordan of the First Life, which is all healings $^{\bullet}$), is afire like the glory flaming in the Tanna 6). When Life was

¹⁾ Like Lidzbarski, I suggest that the verb should be Ethpeel.

^{2) &#}x27;usfar in D.C. 3 and D.C. 53 (M.L. p. 24:2 'sfar). As 'usfar occurs in D.C. 21 with the seeming meaning of a cutting instrument, I take it here to be part of the name of a spirit.

³⁾ See p. 9, n. 3.

⁴⁾ d-hiia, not here "of the Life", but as translated.

⁵⁾ Lit. "healings": plural to agree with hiia.

⁶⁾ The proximity of 'qad to yaqid twice over justifies the translation. It is tempting, however, to think of the Syriac and Arabic 'bind together'', 'materialise', 'determine.' The obscure language which priests no longer understand, suggests the spontaneous emergence of life from a fiery matrix.
For Tanna, a word of doubtful meaning, see p. 9, n. 1.

ardent¹) and life burst forth in the great glory which flameth therein, Life arose and founded its škinta above the Tanna.

The radiance waxed ardent, the Tanna dissolved. They opened the waters and Life was established by its own waters ²). Yur (brilliant light) established Yur: Life was increased in power by its own radiance and by the great glory which flamed in It.

And in the waters Life established living (creatures); above the the waters fruit appeared 3) and a škinta was founded.

Thee do I invoke, great Jordan of Life, by (in the name of) Treasure-of-Light, the great support and solace of the Life, and by pure Yušamin 4) who dwelleth upon the treasures of the waters and upon wellsprings of light; by Yusmir, the being who united with water; by Adatan and Yadatan who sit at the Gate of Life and seek spirits and souls in the Place of Light; by Šilmai and Nidbai who bear witness before the Great Life. Behold these souls who quit destruction for construction, (go) from error to truth and (leave) the abode of fear of the deity of the House (i.e. world) for the great Place of Light and the everlasting Abode!

If he to whom I speak listeneth and he to whom I call is established (in the faith) and is knit into the communion of Life and built into the great fabric of Reality 5), I will take his hand and be his saviour and guide to the great Place of Light and to the Everlasting Abode. If I speak to him and he hearkeneth not and call to him and he is not uplifted, he will be put to the question (tortured). (But) I shall not be put to the question, because of the Word of Truth (Kušṭa) and its uplifting by Yukabar. And Life is steadfast in its Dwellings, and Life is victorious.

[Then cry] "In the name of Life! Let every man whose strength enableth him and who loveth his soul, come and go down to the jordan and be baptised and receive the Pure Sign; put on robes of radiant light and set a fresh wreath on his head". [Here baptise the souls. And they shall descend behind thee and shall submerge three times. And thy staff shall be (rest) on thy left arm. Dip them with thy right hand, grasp them with thy left and place them between thee and thy staff and dip them under thrice and

¹⁾ See n. 6, p. 12.

²⁾ I.e. Life produced and was innate in water-of-life.

³⁾ Lit. "bore fruit", "came forth".

⁴⁾ Yušamin, a spirit of fertility and increase.

⁵⁾ Šrara.

and sign them thrice with thy right hand. And thy face shall be toward the Gate of Prayer 1).

When thou hast signed them, say, "N, son of N. 2), thou hast been signed 3) with the Sign of Life and the name of the Life and the name of Manda-d-Hiia were pronounced upon thee. Thou hast been baptised with the baptism of the great Bihram, son of the mighty (life). Thy baptism will protect thee and will be efficacious. The name of the Life and the name of Manda-d-Hiia are pronounced upon thee!"

And give them three palmfuls of water to drink and say to them "Drink! and be healed and be strengthened! The name of the Life and the name of Manda-d-Hiia have been pronounced upon thee". Recite "Manda created me" over the myrtle-wreaths and place them upon their heads. 4) When placing thy hand on their heads recite these secret names: "The name of the great mystic First Wellspring 5) be pronounced on thee; the name of the great First Palmtree 6) be pronounced on thee; the name of the great Šišlam be pronounced on thee; the name of the great 'Zlat be pronounced on thee; the name of the great Yawar be pronounced on thee; the name of Simat-Hiia be pronounced on thee; the name of the great Yukabar be pronounced on thee; the name of the Mana and its Counterpart be pronounced on thee; the name of the Great Mystery and the secret sayings be pronounced on thee; the name of the great first Shaq-Ziwa be pronounced upon thee; the name of Sam-Ziwa-Dakia, the Eldest, Beloved, great First (Being) be pronounced on thee; the name of the Life and the name of Manda-d-Hiia be pronounced on thee."

Then reach them (perform with them the rite of) kušṭa 7). And he shall go up before thee (on to the bank). Then dip thy phial, fill it with water and give it to whoever standeth on the bank. Then dip

¹⁾ I.e. he shall face north. The north is also called "the gate of Mercies". M.L. has "their faces" etc.

²⁾ The mother's name, not the father's.

³) The signing consists of drawing the wet forefinger of the right hand across the forehead, horizontally, from right to left.

⁴⁾ This should be "the myrtle-wreath upon his head" etc. as only one person at a time stands in the baptismal pool with the baptist.

⁵) Ritual mss. explain the "Wellspring" as the female or "Mother" aspect of creative power.

^{•)} The Sindirko, "palmtree" symbolises the male or "Father" aspect of creative power.

^{• 7)} See p. 2, n. 1.

thy bowl and recite the hymn "At the waterhead I went forth" and "Blessed art thou, Outer Door", and recite the dedicatory prayer for the jordan.

When thou recitest "Bound is the sea", "I am a perfected gem", "Avaunt, flee in fear", "Piriawis" and all as it is written, speak as written if there are two, three or many souls; but if only one soul say "the soul of N. who descended to the jordan and was baptised and received the pure sign." (And pay close attention to thy baptism.)

19

Manda created me, 'uthras set me up, radiance clothed me and light covered me: Haza-zban 1) set the wreath on my head, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš, and on these souls who descend to the jordan and are baptised. Its tendrils shine and its perfume is sweet, for they (the tendrils) wither not nor do they come apart, and its leaves do not fall off.

And Life be praised!

[This is the set prayer for the baptism wreath. Recite it over the myrtle-wreath and place it on the heads of the souls that thou baptisest 2)].

20

Blessed art thou, Outer Door, and blessed art thou, Everlasting Abode! Blessed are ye, great beings of radiance 3) and mighty and powerful beings of light. Blessed, lauded and honoured be the 'uthras which dwell on the jordan! Jordan! be gentle towards these souls which have descended into thee! Let healing be theirs by virtue of the Word of Truth and its uplifting by Yukabar-Ziwa.

[This is the dedicatory prayer of the jordan. When thou hast extolled the jordan, if thou baptisest several souls recite as it is written; if only one soul, say "The soul of N. who hath descended into thee" and rise to the bank and recite "I rose up from the Jordan" 4).]

¹⁾ In D.C. 53 written haza zban, not as a single word. See ML p. 29 n. 2.

²) Again, the singular would be better. Before the person baptised leaves the water, the baptist pushes a myrtle-wreath beneath the turban of the candidate.

³⁾ Lit. "radiances" and "lights". They are personified here.

⁴⁾ Not in D.C. 53.

21

In the name of the Life! I rose up from the jordan And I met a group of souls, A group 1) of souls I met, Who surrounded our father Sitil 2) Saying to him "By thy life, our father Sitil, Go with us to the Jordan."! "If I go with you to the jordan Who will be your witness?" "Lo, Sun hath risen above us; He will be our witness!" "It is not he whom I seek, Not he whom my soul desireth. The sun of which ye spake, Riseth early, setteth at dusk. The sun of which ye spake, the sun Is vanity and cometh to an end. Sun cometh to an end and becometh vanity And his worshippers come to an end and are vanity."

I rose up from the jordan
And a group of souls I met,
A group I met of souls
Who surrounded our father Šitil,
Saying to him, "By thy life, our father Šitil,
Go with us to the jordan!"
"If I go with you to the jordan,
Who will be your witness?"
"Lo, Moon who shineth above us,
He will be our witness!"

"It is not he whom I seek,
Not he whom my soul desireth.
The moon, of whom ye spake,
Riseth at dusk and setteth at dawn.
The moon of which ye spake,

¹⁾ Nöldeke translates kana Gesamtheit. "Congregation", "assembly expresses the meaning: kana <u>d</u>-zidqa means "a collection (or "a group") of oblations. (Zidqa has no plural.)

²⁾ Seth.

The moon is vanity and cometh to an end And his worshippers come to an end and are vanity."

I rose up from the jordan
And a group of souls I met,
A group I met of souls
Who surrounded our father Šitil,
Saying to him, "By thy life, our father Šitil,
Go with us to the jordan!"
"If I go with you to the jordan
Who will be your witness?"

"Lo, there burns a fire.

It will bear witness for us."

"That is not what I seek,

Not that which my soul desireth.

The fire of which ye spake

Once a day needs a firebrand 1).

The fire of which ye spake
Fire, is vanity and cometh to naught

And its worshippers come to naught and are vanity."

I rose up from the jordan
And a group of souls I met,
I met a group of souls
Who surrounded our father Šitil,
Saying to him, "By thy life, our father Šitil,
Go with us to the jordan!"

"If I go with you to the jordan, Who will be your witness?"

"The jordan and its two banks Will bear witness for us; Pihta, kušṭa and mambuha 2) Will bear witness for us;

¹⁾ Auda.

²⁾ The sacramental bread, the kušta rite and the sacramental drink.

Habšaba, (Sunday) and Kana-d-Zidqa 1) Will bear witness for us; The sanctuary 2) in which we worship Will bear witness for us; The alms that is in our laps Will bear witness for us; And our father 3) who is our head Will bear witness for us."

"This is that which I seek. This is that which my soul desireth! When I rise to the House of Life And travel to the Everlasting Abode. When Life questioneth me, (these) witnesses Will come and will bear witness.

• Witnesses of the truth are they, Sure is all that they say!" And Life is victorious!

[Recite this prayer after "Thou art blessed, Outer Door."]

We have acknowledged the name of Life: (believe in) the great celestial Womb 4), in that which is endless and countless, in Yaluz-Yaluz, in Sbabut, the mighty Will 5) of Life; in Piriawis, fount of living waters; in "He-provided-a-Dwelling" 6) giving His Likeness its dwelling in the House of Life; in the Life Whose Eyes were fixed upon the waters. He arose, gazed and beheld the Nest?) from which He derived His being.

(We believe in) Yufin-Yufafin, in Nbat, the first Upsurge and outflow of Life at its inception 8), in its second (outflow), Sam-Smir; in its third, Bihram son of the Mighty (Life), Yukabar, the Word

¹⁾ The oblations collected for the Blessed Oblation.

²⁾ Maškna, škinta and bimanda are names given to the Mandaean cult-hut.

³⁾ The priest.

⁴⁾ Mariba = "womb" and "mixing-bowl". The Cosmic Womb.

לי Sbuta = "affair", "business", "matter"; or, as here, אָנוֹמָא "will", "desire".

Škinasar (škina sar; عجبال صحن)

⁷⁾ Qina = (b) "nest", "brood", "family-home".
8) Kiniana (a) = "name", (b) nature, (c) place of origin", "base", "support".

of Life who came from the House of Life to righteous and believing men.

Any person sprinkled by this oil on which I have pronounced the name of the Mighty Sublime Life and upon whom I have pronounced these mystic names, will have health (healing) abundant in his body; health abundant and not poor.

And Life is victorious.

23

In the name of the Great Life!

Precious oil art thou, son of white sesame, son of the Euphrates bank, son of the river ¹)-pleasaunce, son of water-pools, son of treasures of light. Upon thee, Oil, Life laid His hand and sent thee to this world which is all birth, to heal, uplift, raise up and ameliorate all pains, diseases, complaints, tumours (and) the seven mysteries that inhabit the body. I praise thee, Oil, and adjure thee, Oil, by the Life, by Manda-d-Hiia and by the 'uthras, sons of salvation (and) by this strange ²) being, who is honoured, wondrous and perfect, who summoned chosen elect beings, sons of light, and said to them: "Give me precious oil, son of white sesame, son of the Euphrates-bank, son of the river-meadow,¹) son of water-pools, son of treasures of light.

Anoint, and I will bring you oil: anoint with radiance, light and glory, the Oil wherewith I anointed and (which) I bestowed, not in the name of a god, not in the name of spirit, not in the name of a messiah nor in the name of a temple-Ishtar. Nay, the oil with which I anointed, (the oil) which I bestowed is at my name, my Sign and (given) as the name and sign of a living, glorious, flourishing and steadfast race. Any man anointed by this oil will live, be whole and be strengthened: his mouth 3) will assume the nature of Anuš, within him 4) he will take on the nature of Anuš. From him the seven dolours of death and the eight afflictions 5) of darkness shall

¹⁾ Yardna = not only the "jordan" (baptismal tank) see p. 9, n. 3, but all running water. "udna = "a watered garden", "Eden", "a watermeadow". (P. שَنْكُ).

^{2) &}quot;Strange" i.e. "other-worldly", "sublime".

³⁾ I.e. his speech.

⁴⁾ Lit. "in his within", "in his inside".

أَنْ Mbaklauata. Lidzbarski (see M.L. p. 37 n. 2) leaves the word untranslated. In Syriac وَ مُونَا مُنْ = "sour or unripe grapes", "galls" hence fig. "bitternesses", "afflictions".

violently depart and be expelled. Demons, devils, *shedim*, demon visitants, amulet-spirits and liliths will be removed and driven out of him in the presence of that which increased the strength, radiance and light of Knowledge of Life".

And Life be praised!

24

In the name of the Life!

Thou wast established, First Life; thou wast in existence before all things. Before Thee no being existed.

For ¹) He hath fulfilled Himself and hath issued in His strength and His steadfastness and in the radiance and strength which His Father hath bestowed upon Him. For we have not changed that which thou hast commanded us. Thou enlargest our steps and lifteşt our eyes heavenwards. Thou descendest and givest us dwellings by springs of Life. Thou pourest into us and fillest us with thy wisdom, thy doctrine and thy goodness. Thou showest us the way by which thou camest from the House of Life and we will walk therein with the gait of righteous and believing men, so causing our spirits and souls to dwell in the dwellings of Life, the place where the spirits of our fathers abide, clothed in radiance and covered with light, rejoicing, laughing, dancing, exulting about the glorious splendour resting (upon them ²) [?]

This is the Oil wherewith he anointed, the radiance, light and glory which Manda-d-Hiia blessed with his pure mouth and bestowed on all who love his name of Truth. From all those who are anointed with this oil every pain, disease, complaint, tumour, curse and physical evil will be removed. They will be freed from fetter and bond, from evil curses, from evil slander, from lying accusation, from the hand of the wicked, from the sword of enemies and from the third tongue which is softer than fat and sharper than a sword. (They will be delivered) from incubi and hobgoblins, from wicked outcry, black magic; from a spoilt wreath, from the male and female biruq 3) and from the second death: they will be driven off and cast out by thy surpassing Name which is all life. It falleth on the dead man and he liveth: on the sick man and he stretcheth

¹⁾ Lidzbarski suggests that "he" here is Manda-d-Hiia.

²⁾ The passage is faulty.

³⁾ Biruq; a kind of demon?

(himself); on the blind man and (his eyes) are opened; on the deaf man and wisdom and perception are infused into him. The accused is successful in his lawsuit and the prisoner is freed from prison. The hand of Truth and healing will come from the House of Healings in the name of the Life which emanated from Life and in the name of Yuzaṭaq-Manda-ḍ-Hiia. Every man anointed with this oil will be sinless and blameless in the Place of Life.

And Life is victorious.

[Read these three prayers "We acknowledged the name of Life" "Precious oil art thou", "Thou wast established, First Life", upon the oil and sign the souls thou hast baptised, when they rise up out of the jordan. Say "N. son of N., thou hast been signed with the sign of Life and the name of Life, and the name of Manda-d-Hiia hath been pronounced on thee. Thou hast been baptised with the baptism of Bihram the Great, son of the Mighty (Life). Thy baptism shall protect thee and attain its end 1). The name of Life and the name of Manda-d-Hiia are pronounced on thee." Sign thrice and grasp their right hands in the kušta (rite). Then recite²) and pass (thy finger) over thine (own) face - thine own sealing. And then they shall stand up before thee. Recite over the pihta and mambuha and give them pihta that they may eat and mambuha that they may drink and take their right hands in kušta. Then make them sit before thee and read the sealing (prayer) and lay thy hand on their heads.]

25

In the name of the Life!

When a jordan of living water (Water of Life) was bestowed on Sam-Smir, the great Radiance of Life, nine hundred and ninety-two thousand myriad 'uthras, sons of light, opened their mouths, praising Manda-d-Hiia. "Praised be Manda-d-Hiia; praised be Yawar-Ziwa; praised be Bihram and Ram; praised be Tarwan-Nhura; praised be Nbat the first great Radiance; praised be Nṣab and Anan-Nṣab; praised be Sar and Sarwan; praised be that great and mighty Mana; praised be that great Presence of Glory; praised be that whole abode of those at rest; praised be all the ways and paths of the Almighty (Life); praised be all the mighty celestial worlds of Light; praised be all those occult dwellings (škinata); praised be

¹⁾ Or "be successful" "efficacious".

²⁾ Delete (qria) "recite".

that Voice, Strength, Word and Command which come from the House of Abathur; praised be Abathur-Rama; praised be the myriad 'uthras who stand in the presence of Abathur; praised be Silmai and Nidbai the guardian 'uthras of the jordan; praised be our father Hibil, Sitil and Anus the head of the whole race.

Turn back, thrust back from me, Adam-Yuhana son of Mahnuš and from these souls who have descended to the jordan and been baptised, terror, fright, fear of devils and demons, *shedim*, demon visitants, ghosts, amulet-spirits, liliths, gods, angels, demons of high places and shrines and idol-spirits: (*all those*) that the seven planets and the lords of the House loose against souls in this world.

Manda-d-Hiia! Lift up thine eyes, (behold) thy devotees, thine offspring and thy priest! Behold us who stand in this place which is all evil things! At the great Door which is all principalities 1) do we stand, amongst the wicked, and dwell amongst sinners. Deliver us from this world which is all sinners and from the sorceries of the children of Adam and Eve. Forgive us that which we have done, and that which we do forgive us. Forgive us, Looser of sins, (our) trespasses, our follies, our stumblings and our mistakes. If thou dost not loose us from our sins, trespasses, follies, stumblings, and mistakes, no man is clean in thy sight 2) Manda-d-Hiia!

Accept, (O) Life, Thy 3) prayer from the Occult and assure (to us) bliss in Thy light in the name of Sarhabiel the great First Radiance. May the words of Sarhabiel the Great First Radiance, be established for all who love his name of Truth. And for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš may darkness be overcome and light set on high.

And Life be praised.

26

In the name of the Life!

Bound (together) 4) and sealed are these souls who went down to the jordan and were baptised in the name of the Great Life. They have been baptised with the baptism of Bihram the Great. Their souls

¹⁾ All kingdoms of earth?

²⁾ Lit. "in thy presence", "before thee".

³⁾ Prayer addressed to the Life.

^{4) &}quot;Bound" i.e. together: or "secured."

have been secured with bonds of righteousness and with the bonds of Zhir, the great light of Life.

And Life be praised!

27

In the name of the Life!

We were set up and raised up by 'Uşar-Hiia: through 'Uşar-Hai and Pta-Hai union1) with the House of Life came to us: Manda-d-Hija went to us with radiance that is great and light that is powerful, with our mana, our sign, our way, our jordan and our baptism; with Hauran 2) our vestment; with Hauraran our covering and with Hazazban our wreath.

I call on the mighty, sublime, all-surpassing Life, supreme over all works and I say to It, "Behold, behold, Great Life, us who at Thy name, Life, descended into the jordan and for Thy name's sake, Life, we took our name and our sign from the great Jordan of Life and from the great source of healing, at the word of Truth and (the power) to uplift of Yukabar-Ziwa.

And Life is victorious.

28

Bound (together) and sealed are these souls who descended to the jordan and were baptised. By Hauran-Hauraran, the out-thrust of the Great Life: by Its names, by Yufin-Yufafin and Sam-Mana-Smira; by Yusmir, vehicle of the First radiance; and by the being Yukabar, the (well-) equipped 'uthra; seal and guard these souls who descended to the jordan and were baptised, against the deities of the House, lest they gain dominion over them. (Protect them) from their devils and demons so that they shall not go near them nor harm them nor ruin them. Let all pains, diseases, afflictions and tumours be removed from them. Let all evil sicknesses and malignant curses of the body be removed and driven off, so that those who sit before Thee like men attainted 3) shall stand up like clean men. And healing shall be theirs, those souls who went down to the jordan and were baptised.

And Life is victorious.

¹⁾ Pael of LUF "to unite" (many into one); hence "communion" might be the better word.

²⁾ The Mandaean love of play on words suggests here a connection with the Pael of the verb HUR ("to cleanse", "to whiten") hence hauran "our whitening".

8) Or, "guilty".

[Recite these four "sealing" prayers, "When .. was bestowed", "Secured and sealed" "... By 'Usar-Hiia" and the longer "Secured and sealed" with a loud voice to 1) the souls whom thou hast baptised after thou hast given them pihta and mambuha. If (several) souls, recite as written; if a single soul, say "for this, the soul of N." Then make them stand and recite "Ye are set up and raised up".]

29

In the name of the Life!

Ye are set up and raised up into the Place of the Good. Established amongst manas of light are these souls which went down to the jordan and were baptised (and those) of our fathers and teachers and of our brothers and sisters who have departed the body and those who are still in the body. There, in the light shall ye be raised up.

And Life is victorious.

[Here recite "What did thy Father do for thee, Soul."]

30

In the name of the Life! "What did thy Father do for thee, Soul, The great day on which thou wast raised up?" "He took me down to the jordan, planted me, And took (me) up and stood me upon its bank. He broke 2) and gave me bread (pihta), Blessed 3) the cup and gave me thereof to drink. He placed me between his knees And pronounced over me the name of the Mighty (Life). He passed into the mountain before me; He cried loudly that I might hear, That I might hear he cried loudly, 'If there is strength in thee, Soul, come!' 'If I climb the mountain I shall fall; I shall overturn and perish from the world!' I lifted mine eyes to heaven And my soul waited upon the House of Life. I climbed the mountain and fell not, I came (thither) and found the life of my Self.

¹⁾ Lit. "with all thy voice".

²) Lit. "opened" i.e. "broke open".

³) Lit. "praised".

"What did thy Father do for thee, Soul, The great day on which thou wast raised up?" "He took me down to the jordan, planted me, And took me up and stood me upon its bank. He broke and gave me bread, Blessed the cup and gave me thereof to drink. He placed me between his knees And pronounced over me the name of the Mighty Life). He passed into the fire before me; And cried aloud that I might hear, That I might hear he cried aloud, 'If there is strength in thee, Soul, come!' 'If I go into fire I shall burn, I shall scorch 1) and perish from the world!' To heaven I lifted mine eyes And my soul waited upon the House of Life. I went into fire and burned not, I came, and found the life of my Self.

"What did thy Father do for thee, Soul, The great day on which thou wast raised up?" "He took me down to the jordan, planted me, Took me up and stood me upon its bank. He broke and gave me bread, Blessed the cup and gave me thereof to drink. He placed me between his knees And pronounced over me the name of the Mighty (Life). He entered the sea before me; He cried aloud that I might hear, That I might hear he cried aloud. 'If there is strength in thee, Soul, come!' 'If I go into the sea I shall sink, I shall be overturned and perish from the world!' To heaven I lifted mine eyes And my soul waited upon the House of Life. I went into the sea and was not drowned, I came, the life of my Self I found,

¹⁾ Ethpa. KMR has a double meaning in Mandaic: "to turn over", "turn round" (or "back") and "to burn, scorch".

Yea, Life! lo, Life! Life hath triumphed over this world And Life is victorious.

[This is a baptism hymn. Set up (recite?) the hymns, and where it says "souls" recite as written, but if it is a single soul say "amongst manas of light, the soul of N. son of N. who went down to the jordan and was baptised and received the Pure Sign" and chant "What did thy Father do for thee, Soul" and recite the antiphonal hymn "How lovely are plants which the Jordan (planted)" and "Rightly did my baptiser baptise me", "Šilmai baptised me with his baptism", "The jordan in which we were baptised", "I rejoice in my priests" and chant other hymns: "Truly do I say to you", "To you I cry, men who have received the Sign, and explain", and "A disciple, a new one, am I who have gone to the jordan-bank"

Then recite the "Blessed and praised" of Sum (Shem) son of Noah and at the place where it says "a wreath from the Vine Ruaz" (say) "will be set on the heads of these souls who have descended to the jordan, been baptised and received the pure sign and who were called, established and sealed by this baptism, and (on the heads of) our fathers, teachers, and brothers and sisters who have departed the body and those who are yet in the body". Should it be a single soul whom thou hast baptised, say "the soul of N. who went down to the jordan and was baptised" and finish.

And recite "Good is the good for the good" and end. And offer up the Petition and say the *Rahmia*¹) for the souls thou baptisest. Say "these souls who went down to the jordan and were baptised and received the pure sign." If it was a single soul, say "the soul of N. son of N. who went down to the jordan and received the pure sign."

And beware: from the beginning to this point recite all thy baptism(al prayers) with care, attention and knowledge. And again perform kušṭa with them 2) and say to them "Kušṭa make you whole my brother-'uthras! The communion of the living hath been performed 3) in the manner in which 'uthras perform it in their škintas 4). Fragrant is your perfume, my brother-'uthras, (for) within ye are full of radiance."

¹⁾ The devotional prayers to be said daily at certain hours.

²⁾ See p. 2, n. 1.

s) Lidzbarski takes *laf* for an imperative. The act of communion has, however, taken place when this is said.

⁴⁾ Every act of devotion on earth is paralleled in the world of light, and the earthly cult-hut has its heavenly prototype.

And they shall say "Seek and find, speak and be heard!" and kiss their hands 1). If the souls be female or if the soul thou baptisest is one (woman), perform the kušta with them and say to them "Kušta heal thee and raise thee up. Thy kušta shall be thy witness and thine alms thy saviour. When they say "Seek and find, speak and be heard" and kiss their hands, then say to them "Your kušta shall be your witness and your alms shall be your saviour. Your prayer and praise will rise and obtain mercy for you. In the name of the Great Life: we have acted (according to) the goodness of the Great (Life). And we have arranged (all things?) according to Thy loving-kindness from beginning to end. We have called upon the great Jordan of Water of Life and upon the three hundred and sixty jordans in which Hibil-Ziwa was baptised²)". And he (H-Z.) said "Warn them, deliver them, save them and protect those souls which went down to the jordan, were baptised and received the pure sign from adultery, theft, black magic, from going to temples and worship in temples and from eating temple-food. And eat not of that which was killed by lion or wolf, or of anything disgorged or (found) dead. But immerse yourselves and purify yourselves. Manda-d-Hiia will be your helper, and your baptism will be efficacious." Then pray a prayer and Rahmia 3) for thyself, and say "In the name of the Life! I worship the First Life and praise my lord Manda-d-Hiia and that great Presence of Splendour which emanated from Itself". Then recite "The First Life be praised! Truth make you whole! Ye are established and raised up" and transfer thy staff to thy right arm and end (the prayer). Then return it to thy left arm • and recite the "Blessed and praised be Life" of Sum son of Noah. And sit 4) and recite "Good is good for the good" and bend thy knee, sit, and pour out 5) at "forgiving of sins" (be there for) "our forefathers" (etc.) "and the souls of Mandaeans, priests, ganzivri, treasurers, chief men 6) and ethnarchs" in the "forgiving of sins". Then rise to thy feet, take the pihta and mambuha and recite the eight pihta prayers for the pihta and the two mambuha prayers for

¹⁾ I.e. their own hands.

²) The 360 baptisms of purification on his return from the worlds of darkness.

³⁾ The daily office (see p. 26, note 1.)

⁴⁾ In practice this prayer is never recited sitting. Whilst reciting it, the priests crouch near the ground.

⁵⁾ I.e. water from the qanina (phial) into the drinking-bowl.

⁶⁾ D.C. 3 inserts some words here. M.L. is like D.C. 53.

the mambuha. Dip the pihta in the mambuha and recite "The Life spoke and Life opened" for thy pandama and unfasten it. Eat thy pihta and drink thy mambuha and drink the rinsing-water 1) and take a second rinsing and recite "Life is fulfilled" and "The (Great) Life dwelleth on those who love Him" and cast in thine incense at (the words) "Radiance goeth up to its place" and at the place where it says "will forgive those that love his name of Truth" he shall say "those souls who went down to the jordan, were baptised and received the pure sign, and Life is victorious". Then throw (water) beneath thy staff, recite "Good is the good for the good" and make the Petition and repeat the Rahmia for thyself. Perform the kušţa with the šganda 2 and when he goes down, recite "In radiance that is great am I immersed", slip aside thy pandama and honour thy crown 3).]

31

Radiance goeth up to its place and Light to the Everlasting Abode. On the day that Light ariseth, Darkness returns to its place. The Forgiver of sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes will remit them for those who love his name of Truth, and for those souls who went down to the jordan, were baptised and received the pure sign. Consuming fire will consume thee ⁴) and thy ministration will be (noted?) in the habitations. The fragrance of life riseth to the House of Life, and we (too) will rise up to the House of Life: we shall be with the victorious ⁵). It is our support, and our confidence is in life in the Place of Light and in the Everlasting Abode. Life is established and set up in its indwellings, and Life is victorious over all works.

[This is the "loosing" (consecration) of incense for baptism.]

[In the name of the Great Life! May my thought, knowledge and understanding be enlightened, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš, by means of these (prayers) ⁶), admonitions and hymns of baptism, which were transcribed from the scroll *The Great Wellspring*. This

¹⁾ The halalta. Water is brought in by the server for the rinsing.

²) See p. 5, n. 4.

^{3) &}quot;Honouring" the crown is a ceremony that takes place before a priest puts it on, and when he takes it off. He kisses it and presses it to each eye alternately saying (right eye) "Kušṭa ašiak tagai", and (left eye) Kušṭa asiak rbai". The formula should be repeated 61 times.

⁴⁾ The priest is addressing the incense.

⁵⁾ Or "with the pure".

⁶⁾ D.C. 3 has 'niania before zharia.

is the baptism wherewith Adam the first man was baptised by Hibil-Ziwa when he breathed the pure *mana* into him and he got up, sneezed and lived.

And Adam questioned, and spoke, "Through the power of Hibil-Ziwa have I attained my end!"1)

Then Hibil-Ziwa arose, put on the seven vestments, and went to the jordan-bank. When Adam had placed the qauqa 2) (and) fire before Hibil-Ziwa, Hibil-Ziwa twined a wreath for his staff and twined a wreath for Adam, then rose and went to the jordan and recited the prayer "Answer me, my father, answer me, for I have gone to the jordan in the strength of my father Yawar, and in the strength of Manda-d-Hiia a wreath hath been set upon the 'uthras."

Then he arose and recited "In the name of that First Being" for his crown and set it on his head, then recited 3) "Life created Yawar-Ziwa", "Let there be light" and Manda created me" for the myrtle-wreath and set it beside the crown.

And he held the end of his stole and recited "Strengthened and enhanced is the great mystery of radiance, light and glory" over his pandama, folded his pandama over his mouth and recited "Incense that is fragrant, yea, for the First Life" and cast incense on the fire. And he recited "We have acknowledged," "Praises", "Thee, Thyself", "I sought to lift mine eyes", "The day that the jordan was bestowed on Sam-Smir", "I have worshipped and praised that Yawar-Ziwa" and "I am Yur son of Barit; in great radiance". And he held his stole and recited "I went to the jordan, but not I alone" up to the place where it says "give free movement to the limbs of my body; I go down," and he went down into the jordan up to a fourth of his thighs. And he recited "In the name of Yusmir, the First Vine" over his staff, and at the place where it saith "covered with radiance and clothed in light" he cast the myrtle-wreath over the staff and "clothed" it with his stole 4).

And he recited "Bound is the sea" and traced three circles 5)

¹⁾ Pthahil, who created Adam's body, was unable to give it life.

²⁾ The qauqa (a small terracotta cube) is placed on the birihia. (See MMII, p. 106). See p. 6, n. 3.

³⁾ In D.C.53 the narrative becomes directions to the priest in the imperative. I continue to use the narrative form.

⁴⁾ The myrtle-wreath is slipped over the staff in the water and the knotted stole looped over the staff, which is pushed upright into the river-bed, in such a way that it cannot fall or float away.

⁵⁾ Lit. "tracings", "drawings". The priest traces the circles about himself as he stands in the water, with the end of the staff.

thrice over in the jordan. And he recited "I am a perfected gem", and "Avaunt, flee in fear" and splashed the water in the jordan at his right, his left and in front of him and recited "Piriawis" as written. Then he chanted a hymn and said to him "Any man who hath strength thereto and who loveth his soul, let him come and go down to the jordan, be baptised, receive the pure sign, put on robes of radiant light and set a fresh wreath on his head."

And Adam descended into the jordan and submerged himself thrice behind him (*Hibil-Ziwa*), who took him by the right hand transferred him to his left, placed him between himself and his staff, dipped him thrice and signed him thrice in the jordan.

And he gave him three palmfuls of water to drink and recited "Manda created me" over the myrtle-wreath and set it upon his (Adam's) head and pronounced the secret names over him.

(Then) he took his hand in kušṭa over the staff and made him go up before him.

(Then) he took water from the jordan into his phial and recited the hymn "At the waterhead I went forth" and "Blessed art thou, Outer Door", and recited "I rose up from the jordan, and a group (of souls) I met". And he came up out of the jordan and completed it (the hymn). And he took up the oil and recited "We have acknowledged the name of Life", "Precious oil art thou" and "Thou wast established, First Life" over the oil. Then he signed him thrice and made passes over him thrice, and at each signing he laid his hand on his (Adam's) head and repeated those names which he had pronounced over him in the jordan.

And he performed *kušṭa* with him. (Then) he took the *pihta* and recited the eight prayers for the *pihta* over the *pihta* and the two prayers for the *mambuha* over the *mambuha*. And he gave him the *pihta* so that he should eat and gave him the *mambuha* that he might drink, and he drank the rinsing (water) 1).

And he grasped his hand in *kušṭa* and seated him before him and recited the "sealing" prayers, "When a jordan of living water was bestowed upon Sam-Smir, the great Radiance of Life", "Bound and sealed", "By 'Uṣar-Hiia" and the greater (*longer*) "Bound and sealed" and laid his hand upon him and stood and recited "Ye are set up and raised up", "What did thy Father do for thee, Soul?", "How lovely are the plants which the jordan planted and raised up",

¹⁾ M.L. omits "and he drank the rinsing". It should be omitted.

"Rightly did my baptiser baptise me", "Šilmai baptised me with his baptism and Nidbai", "The jordan in which we were baptised will bear us witness", and "I rejoice in my priests and Naṣoraeans who hearken to my converse".

And he chanted the hymns "Truly do I say to you", "To you I cry and explain" and "A new disciple am I who hath come to the jordan bank".

And he read all the hymns and homilies unto their end and recited "Blessed and praised be Life" of Sum son of Noah and "Good is the good for the good". And he recited "In radiance that is great am I immersed" and loosed his *kanzala* (stole) and "honoured" his crown 1).

And Life is victorious.]

[Then Hibil-Ziwa gave judgement and said "The Life hath anathematised and Manda-d-Hiia hath cried out against and the Great First Word hath pronounced against any man, priest, who performed a baptism without his pandama. He shall be accursed by the Name (Vein) 2) of the Great Wellspring: Silmai and Nidbai the guardian 'uthras of the jordan will curse him and the Wellspring and Palmtree will curse him. Yukabar will take away his crown and his seal and hurl him back to his natural home, the Place of Darkness. Moreover, before any Naṣoraean who retains his pandama whilst performing a baptism, a vein of the Great Wellspring will heap up and all that he doeth will be confirmed. All mischances will avoid him and darkness will roll away from him. His vestments 3) will be kept in our safekeeping. Whilst he is alive in his body the Seven will be powerless to loose fear against him and lofty strength will be sent to him.

When he departeth the body the clouds which precede 'uthras will come towards him and dread of purgatory-demons 4) will be powerless over him (for) he will not pass through the Purgatories 4).

And Abatur will clothe him in his glory and all the 'uthras will shed their light upon him.

And Life is victorious.

¹⁾ See p. 28 n. 3.

²⁾ D.C. 3 and M.L. both have siriana for kiniana.

³⁾ D.C.3 has "his head".

⁴⁾ Mandaean literature, especially the *Diwan Abatur*, justifies this translation. The planetary watchhouses are places of purgation.

This is the limit ¹) (end) of the baptism which came to this world, the (baptism) wherewith Hibil-Ziwa baptised Adam the first man and it was preserved in the ages for the elect righteous, for it was written down in the scroll of the *Great Wellspring* belonging to Ramuia son of 'Qaimat. And Bayan-Hibil son of Brik-Yawar wrote it here and distributed it amongst a hundred Naṣoraeans, (copying) it from his own scroll which he copied from the scroll of Ramuia son of 'Qaimat. ²)

It was written in the town of Tib and was placed with Haiuna daughter of Yahia, and Bainai son of Zakia.

Those who hold to it, (let them) expound it. (But) he who doth not establish it, let him keep away from it and not approach it.

And Life is victorious.]

Then said Yahia-Adam son of Sam-Saiwia, "When the scroll of Ramuia son of 'Qaimat found in the possession of Haiuna daughter of Yahia and Bainai son of Zakia came into my possesion 3) I put it together and arranged it as it was written originally, and removed nothing from it.

And Life is victorious.]

THE MASIQTA 4)

32

In the name of the Great Life may there be healing for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš!

Strengthened, enhanced was the great mystery of radiance, light and glory dwelling on the mouth of the First Life, for from It came forth Manda-d-Hiia (Knowledge-of-Life). For he knew and inter-

 $^{^{1}}$) Lidzbarski translates Vevordnung and gives the reason in footnote 1, M.L. p. 60.

²) According to Yaqut Tib was in his time inhabited by Nabataeans who spoke Nabataean (i.e. Mandaic?). According to the *Haran Gawaita* it was the first settlement of the Naṣoraeans when they migrated from Harran under the protection of the Parthian kings. In the same manuscript, as in many other colophons, Ramuia son of 'Qaimat is mentioned as a liturgist who collected scattered texts, edited them and distributed them in early Moslem times.

³⁾ Lit. "fell towards me" i.e. "fell into my hands".

^{4) &}quot;The raising up" (i.e. spiritual resurrection or ceremony to aid the ascent of the soul).

preted the thoughts of the First Life and perceived that they are wondrous. 1)

And Life be praised!

[Recite this prayer and hold thy stole for the masiqta.]

33

In the name of the Life!

Water of Life 2) art thou! Thou art come from the Place which is life-giving and art poured forth from the House of Life.

(At thy) coming, Water-of-Life, from the House of Life, the good come and refresh themselves, (but) the wicked are discomfited and the children of (this) world abashed and say "Is there (not?) room for us in the Place of Light? For those that seek (ask) of it find, and those who speak of it are heard".

We have sought and found and we have spoken and been heard in thy presence, Manda-d-Hiia, lord of healings. As water when poured out falleth on the earth, so (too) so doth evil fall abased before good. As the water falleth on the earth, so shall their sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes beloosed from those who love the name of Truth (kušṭa) and from the souls of this masiqta, and from (the souls of) our fathers, teachers, brothers and sisters who have departed the body, and those who (still) live in the body And say "Established is Life (or "the living") in Its (their) dwelling".

And Life is victorious.

[This is the mambuha prayer]

34

Hail ³) to the First Life before Whom none existed, the Sublime from worlds of light, the Ineffable which is above all works; to the Ancient Radiance and the Great Primal Light, the Life which emanated from Life and the Truth that was of old, from the beginning. Hail the ancient, lofty, esoteric and guarded father of 'uthras. Hail Yuzaṭaq, Gnosis of Life, Source of Life; He who unveileth the

¹⁾ Or "noble" or "distinguished".

²) Mia hiia could almost always be so translated in ritual mss. Lit. "living waters". In the material sense "living water" is flowing water.

³⁾ Hal here is best translated "hail". It is a salutation, a greeting. In Prayer 5 I translated it "yea for" (Lidzbarski M.L. ja für) because the incense is a tribute to the spirits named.

silence 1), giveth hope and keepeth the prayers of the spirits and souls of righteous and believing men into the Place of Light. Hail to the life of sincere and believing men who have come to their end and departed the body, and hail to those who are still alive in the body. May the gate of sin be barred to them and the gate of light be open for them. May they be knit together in the communion of Life in which there is no separation.

Pray ye from there for us and we will pray from here for you. All fruits wither: all sweet odours pass away, but not the fragrance of *Gnosis* of Life, which cometh not to an end nor passeth away for an age of ages and for world without end. May the souls of this *masiqta* rise up without sin, trespass, folly, stumbling and mistake unto the Place of Light and to the Enduring Abode.

And Life be praised!

[Read this ordinance for the incense and cast it on the fire. Then recite the prayers for the masiqta.]

35

In the name of the Life!

I sought to lift my eyes, shoulders and arms towards the Place which is all life, radiance and glory, the place where which is all life, radiance, light and glory; a place where they who seek of it find, those who speak of it are heard and to those who ask of it, it is given them, day by day and hour by hour. This hour I address to thee, my Lord, Manda-d-Hiia, a vital petition, large and not small, for this congregation of people 2) who have bent their knees to the ground and stretched forth their hands to the intermediate and upper (worlds). They have forsaken images, pictures and idols of clay, gods (made) of blocks of wood 3), and vain rites, and have testified to the name of the great, strange (sublime) Life. To them the gate of sin is closed and for them the gate of life is open. May our request, our prayer and our humble submission rise before the supreme Life which is above all works.

Before thee (in thy sight) all hands are thieving, all lips have lied. Water is in the jordan. Before thee (in thine eyes), Manda-d-Hiia,

¹⁾ See Prayer 8. Lit. "showeth forth silence".

²⁾ Cf. a body of people, congregation, company".

³) Cf. اَهُنْهُ: plu. "tree-roots cast up by flood".

no man is clean: we are slaves who are all sin, and thou a lord who art all mercy. When thou art with us, who shall conquer us and if thou justifiest us who will convict us? Judge us not after the fashion of earthly courts of law; despise us not for our follies and associate us not with the false rites practised by the worlds and generations.

The worlds thrust hard at us, but we fell not. Backed by the Truth which is thine own, we have perfect confidence.

Establish life, and wilt thou not establish 1) human beings? Thou hast spoken to us in thy Word and hast commanded us with thy command "Ask on earth and I will supply you with heavenly fruit: ask from below, (from) reed 2), swamp and mud, and I will supply you from the lofty heavens. Make supplication with the fleshly right hand, and I will bring you (what ye asked) with the right hand of kušţa. 3)

The first (generations) sought and found: let those that come after seek, and they will find. Seek and find for yourselves, for your friends, for your friends' friends and for those who love the great Family of Life. Your eyes shall not turn away from me unsatisfied." 4)

Thou art the father of all the 'uthras, the Support 5) which is all light, the Vine which is all Life and the great Tree which is all things. 6) For Thou knowest hearts, understandest minds and searchest out consciences (even) in the nethermost hells of darkness. Like a servant lying prostrate before Thee, our eyes are lifted to Thee, our lips give Thee praise and blessing seven hours of the day and the three watches of the night.

Those who seek of Him find, and to those who ask of Him it will be given. For to him that standeth at a closed door Thou wilt open the closed door. In the Place of Light Thou wilt wipe away and remove from us our sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes and wilt cast them into the hells of the earth and the nethermost limbos of darkness. Thou wilt raise us up as sinless and not as guilty, as virtuous and not as vicious before thee, Manda-d-Hiia.

 $^{^{1}}$) The sentence is obscure. See M.L. p.66, n.2. The prefix mi shows it to be a question.

²⁾ Hurda not hurba. See M.L. p.66, n.3. The picture is of a swamp country, similar to that in which Mandaeans live today, the marshes of southern 'Iraq.

³⁾ Here kušta is the ritual act, see p. 2, n.1.

⁴⁾ Lit. "empty".

^{5) &#}x27;Ustuna, also "body", "corporation", "trunk", "pillar".

⁶) D.C. 53 has *mindia*; D.C. 3 and M.L. *mandia* (a curious plural in classical Mandaic).

The good behold and are refreshed: the wicked are discomfited and the children of (this) world abashed. And they say "Is there no place for me¹) in the Place of Light, since those who seek therefrom find, and ask thereof and it is given them?"

We beseech thee to let some of thy radiance, thy light and thy glory rest upon us. Thou art the Healer above all means of healing, a Raiser-up above (all) that raiseth up, a Radiance above all radiancies and a light above all lights. For thou openest doors of truth and revealest mysteries and wisdom and showest forth mighty deeds in Jerusalem. Thou confinest demons and devils and frightenest away the gods from their high places. Great is thy name and praised is thy name! Thou art the counterpart of the Life, for thou wast in existence before all. Thou art the Vine, for thou wast in the Ether above heaven and above the earth. When worlds came into being and creations were called forth, thou didst hold in thy grasp the worlds and generations. Thou hast laid down a road for sincere and believing men to the Place of Life. (Though) spirits and souls sit (here) as guilty, (yet) by thy name they shall rise as innocent, (thy name of) Yuzataq-Manda-d-Hiia. To support the hands of good people, thou wilt be (bring?) healing of life to the souls of this masigta Life is established in its indwellings and Life is victorious.

[This prayer is good for all occasions: (it may be used) on occasion for the Rahmia (daily office), or for the masiqta, or for baptism and for all purificatory rites. For the masiqta, after thou hast recited over the pandama, "water of prayer" 2) and the ordinance for the incense, pray "We have acknowledged", "Praises", "To Thee", "Lifting eyes" and "I sought to raise my eyes". And prepare the pihta, mambuha and klila (wreath) and set them out for the masiqta. And recite the ordnance for the oil, (placed) in something clean: in a glass or tin cup when washed and cleansed. And recite the masiqta.

36

In the name of the Life!

I worship, laud and praise that great, secret, First Mana who abode for nine hundred and ninety-nine thousand myriads of years

¹⁾ Read 'tlan as in M.L. D.C. 3, like D.C. 53 has 'tlun.

^{2) &}quot;Water of prayer" is water drawn from the jordan like mambuha, but that poured into the "inner phial" used for the commingling - the ritual addition of water to the hamra (wine).

alone in his own Abode - for no Companion came to him; (none existed) save that great, secret, First Mana. For he came into existence therein and developed therein.

Then I worship, laud and praise that great, occult, First Drop 1) who emanated from Him. They existed, (but) She abode for four hundred and forty-four thousand myriads of years in Her own Abode, alone, for She had no consort

Then I worship, laud and praise Šar, that great occult first Vine, who was with them.

Then I worship, laud and praise Pirun, that great occult first Vine from whom there emanated eight hundred and eighty eight thousand myriads of 'uthras.

From Them and from those 'uthras proceeded one 'uthra, whose name is the Great Countenance ²) of Glory who is (at once) less than his brethren and more venerable than his parents. Manda-d-Hiia, the well-prepared 'uthra, divulged and revealed and said "Any Naṣoraean man who sitteth to recite "Established is the First Life" and breaketh bread ³) will receive condemnation from the House of Life."

And I am established, in the light of Life and Life is victorious.

37

I worship, laud and praise that Occult, great First Cloud of 4)

¹⁾ Niţuţta ropci lit."Drop". This curious appellation appears to designate the Female principle of Creation, the consort of the creator, or rather the receptive and productive side of creative deity. Because of its female character, the Niţuţta represents in certain texts the material side of the human spirit. For an analysis of her appearance in Mandaean texts see J.B. p. 227. Used in the plural niţuţtata = spirits of life of a productive (i.e. female) character.

²⁾ Or, "Presence".

³) Pihta is the sacramental bread and the verbs PTA and PTH (or PHT) used in conjunction with it, describe the act of ritual breaking, of bread, and sometimes of the whole sacramental act of partaking of it. Magainatum (etc.) is repeated by a celebrant after making, baking and consuming his own pihta at the rite of preparation before baptism and again after the baptism and communion of the baptised. He usually makes and bakes three times, twice for himself and once for the person or persons baptised.

⁴⁾ A Cloud is a spirit of life (female again, like a "Drop"). The word is used for a "divine consort", a "heavenly spouse". As priests are the earthly representatives of 'uthras and *malkas*, their wives are sometimes spoken of as "clouds" or "drops".

Life, with whom in secret, he 1) broke bread and gave thereof in secret to the Occult Life and to the Mighty First Life.

And Life is victorious.

38

I have worshipped and praised Yawar-Ziwa, who arose and praised that great mighty *Mana* at whose right and left hand there stand four hundred and forty-four thousand myriads of 'uthras. A thousand myriads of 'uthras, sons of light, worship and laud the rays of his Radiance.

He arose and broke bread in secret and gave thereof to the sons of men and establisheth his Abode in secret.

And Life is victorious.

39

I worship, laud and praise that secret saying which Yawar pronounced secretly. He made it known, and divulged and established a Life-ray therein. Radiance and light came and dwelt at his right and glory and resplendence dwelt at his left. And the 'uthras entreated the Life that they might behold the Likeness of Yawar-Ziwa in their own ²) glory.

Yawar-Ziwa the vigilant 'uthra divulged and revealed and said "Sixty-four sins daily will be forgiven a Nasoraean man who repeats this secret saying, in the Great Place of Life and the Lasting Abode".

And Life is praised.

40

I have worshipped and praised 'Uṣar, who broke bread for the hidden first 'uthras, so that they (find) rest in their hearts.

The holy ³) 'uthras stood in their dwellings ⁴) and praise the mighty Life in its Dwelling, adorable in Its radiance and wondrous in Its light.

¹⁾ Lidzbarski translates for *pta pihta* "das Pihta ..schuf" throughout these hymns. It may refer to the sacramental"breaking of bread" see p. 37, n. 3.

²) I.e. in the glory of Yawar-Ziwa and his *Dmuta* (Likeness or Counterpart)? The plural seems unjustified by the context.

³⁾ Kasia plu. Kasiia, "mystic". "occult" can sometimes be better rendered by the word "holy".

⁴⁾ The various meanings of *škinta* must be borne in mind: i.e. "dwelling" "indwelling", "shecinah" and "sanctuary" or "shrine" (as of the cult-hut and its precinct).

I worshipped and praised that supreme First Vine, for within it is its Sap: its leaves are 'uthras and its tendrils rays of light. 'Uthras sit in its shade. And within the great first Cloud of Light there came into existence, within the Treasure-of-Light there was generated, the Secret *Mana*.

And Life be praised.

4I

I worshipped and praised Treasure-of-Light, the great Awaker (yawar) of Life, who broke bread in the Hidden and gave (thereof) to the Mighty First Life in Its Dwelling. I praised the seven mystic precious and preserved manas who derived existence from Their Place and were transplanted from Their Treasure-house. I worshipped and praised the mighty First Life that transported Itself from Its Place, transferred itself from its own Treasurehouse in which it came into existence, was developed, dwelt and was established; and (whereof) It discoursed and wherein It had gloried.

It praiseth and speaketh, "Every Naṣoraean who reciteth these secret sayings will seek and find, will speak and be heard seven times daily. And seven sins will be forgiven him in the great Place of Light and Eternal Abode.

And Life be praised!

42

I worship, laud and praise that first secret Word which Yawar imparted in secret. He expounded and explained it and established therein that which is living, Rays (of his light). And Yawar said "Erlightenment and praise have come to pass". And Yawar came and his glory rested upon his own škinta. Radiance and Light came and were established before him: Glory and Enlightenment came and dwelt at his right hand. And the 'uthras') ask the Life to behold the appearance of Yawar-Ziwa in their (its?) radiance, and to commend the prayer and praise which they pronounced to Šilmai and Nidbai, the 'uthras who are the two messengers of Manda-d-Hiia

Yawar hath said, "Every Nasoraean who repeateth this secret prayer seven times daily, seven sins a day shall be forgiven him. And Life abideth in its Dwelling".

Life is victorious.

^{1) &#}x27;Utria not in M.L. This word alters the sense of the passage.

43

Thou art enduring, First Life before Whom no being had existence, Unearthly One from worlds of light, Supreme Being that art above all works, above the Ancient Radiance and above the First Light; above the life which emanated from Life and above the Truth (kušṭa) which was of old in the Beginning!

Thou, Manda-d-Hiia, hast established for thy chosen that which thou hast revealed to us from the book *Nhur* (Be light) and from *Pta 'uṣra* (They revealed treasure ¹) and from '*Uṣar Nhura* (Treasure of Light), a solace, a great support of life, that which shineth in light, the light of which enlighteneth.

It (Manda, gnosis) came into being, was revealed, fulfilled and went forth in strength abundant and became mighty by growth of knowledge ²) It increased in radiance and was full of light which proceeded from the Counterpart(?) of ³) Life, a wondrous counterpart!

Thereupon the worlds were ashamed, for none had seen its like, its brilliance or its glory.

Kušţa standeth by his friends and Manda-d-Hiia by his chosen ones.

For thou hast chosen (us), hast taken us out of the world of hatred, envy and disputes and hast set us firmly on paths of truth and faith, so that we stand and praise the holy and guarded place. And he who partaketh of this bread (pihta), put out 4) (for him) will be sinless in the Place of Light, the Everlasting Abode.

And Life is victorious.

[These are the prayers appointed for the pihta].

44

Biriawiš, source of living waters, first upsurging that sprang forth, great outburst of the radiance of all-abundant Life! (Be) life for the souls of this masiqta.

¹⁾ Lit. "opened treasure".

²⁾ Rabut manda.

i) Lidzbarski translated dimat hiia, Träne des Lebens (Life's tears), an unsatisfactory translation. "Distillation" (أيُّعَانَ) is also doubtful. I take the word to be influenced by dmu, which follows closely, hence possibly an archaic form of dmut? See below, p. 43 n.5, where dimat hiia recurs - dmut hiia d-mn dimat hiia (counterpart of Life that is from the likeness of Life?).

⁴⁾ Brita. I suggest a connection with "food put out for mourners" (see Hif. of "to strengthen, offer refreshment, esp. to mourners").

[This is the appointed prayer for the mambuha. If there are (several) souls, read as written; if one soul say 'for this the soul of N.']

45

Thy name, (0) Life, is excellent: its glory is great, its light abundant. Its goodness came over (or overflowed), inaugurating the First Mystery, life which proceeded from Life and Truth which existed before the beginning. This is a wellspring of life which sprang forth from the Place of Life: we drink thereof, of this Fount of Life which Life transmitted was established in the House of Life, which crossed worlds, came, cleft the heavens and was revealed.

Thou hast shown us that which the eye of man hath not seen, and caused us to hear that which human ear has not heard. Thou hast freed us from death and united us with life, released us from darkness and united us with light, led us out of evil and joined us to good. Thou hast shown us the Way of Life and hast guided our feet into ways of truth and faith so that Life cometh and expelleth darkness and goodness cometh and casteth out evil. (*Like*) the mingling of wine with water, so may Thy truth, thy righteousness and thy faith be added to those who love Thy name of Truth.

And Life be praised.

[This is the set prayer for the mambuga (sacramental drink). Make the pihta and the mambuha and place them (ready for) the masiqta, and then make the myrtle wreath.]

46¹)

In the Name of Life! 2)

The Light became light, the Light became light! The Light became the light of the First Life. Glory²) dawned³) and (there was)

¹⁾ Lidzbarski considers Prayer 5 so like Prayer 46 that he neither reproduces the text nor translates it. The priests, on the contrary, insist on a very exact pronunciation of the first words: (nhur nhura and nhar nhura) and say that there is a difference in meaning. In all the copies of the 'niania the earlier pages and the last pages are those which become worn out most quickly, I am inclined to think that Prayer 46 is nearer the original version. However, whatever the variations in the text of the two prayers, they should be noted.

^{2) &#}x27;ruta. I am reluctant to accept without reservation Lidzbarski's translation "Erleuchtung". The root could be 'R' as the y would disappear: derivation from 'WR or AWR or unlikely.

³⁾ Nihrat "it became light" "was light" is freely translated as "dawned".

praise of the *Mana* who came from his Place. He came (with) an ether-wreath, with benefits that are from the Place of Light and the Everlasting Abode. Yufin-Yufafin was the weaver of the wreath; she who brought it was 'Niṣbat'-Utria (*She-planted i.e. was the mother of uthras*). And he who set wreath on was 'It-Yawar-Ziwa (There-isdazzling-Radiance) son of 'Niṣbat-'Utria: he brought it and set it on the head of the *Mana*, planted it (there) so that it was set up (thereon).

The wreath flames and the leaves of the wreath flame. Before the *Mana* there is radiance, behind the *Mana* there is light and glory, at either side of the *Mana* are radiance, brilliance and purity; and at the four corners of the heavens 1) and on the seven sides of the firmament dwell silence, bliss and glory.

And Life is victorious.

47

Enlightened and enlightening are words of light to the souls of this *masiqta*. Sure, assured, ²) armed and prepared, resplendent and beauteous (are they) when the wreath with its mysteries is set on the heads of these souls of this ascent (*masiqta*) to the great gate of Abathur's house. They will open to them the great gate of Abathur's house and will guard them by secret and watchful *manas*. ³)

And Life be praised!

[These two prayers are said over the myrtle-wreath in the masiqta].

18

In the name of the Life!

Manda-d-Hiia went to the stars. His appearance 4) loosed the bound (souls): he knit (them into?) the communion that is without parting and without limit or number, by his word which issued from him in that place. All the worlds were confounded: the works

¹⁾ An obvious corruption, see Prayer 5.

²⁾ The play on words is intentional.

³) Or, acc. to Lidzbarskı, "ın verborgenenen wohlverwahrten Gewändern bewahren".

⁴⁾ In support of his translation "des (schonen) Aussehens" Lidzbarski adduces GR 10,6 and JB 110,3. I cannot bring myself to agree, for the stars here are enemies, far from admirable. True, in Syriac we get gabra hizua "a man (of handsome) appearance" in proof of GR and JB, but hizua both in Syriac and Mandaic has also the meaning "a vision", "appearance". The reference is to Manda-q-Hiia's (or Hibil-Ziwa's) descent to the planetary purgatories in which souls expiate sins committed on earth.

of the House 1) were destroyed and there was security for sons of the Great Family of Life.

He planted his planting and descended to the earth, (where) the hand of Evil, of the Lord of the House, lay heavy upon them. And when wickedness oppressed them, they beheld his radiance, and some of the celestial fruits appeared to them, the strength and name of the Ineffable One Who is all light was revealed to them and some of His glory was communicated ²) to them and Knowledge of Life (Manda-d-hiia) was revealed to all who love his name of Truth at the place which is wholly (inhabited by) those convicted of sin.

And when they beheld him, the lords of the worlds were confounded but did not, from their thrones, loose (the bonds of) the captives.

He passed by: the captives were freed. He loosed them from their sins and trespasses: yea, release from their bodies was made possible to them. And (as for) the lords of the House who looked on, their ranks were discomfited and they were unable to reach him. Yea, the name of Abathur was (set) over them and the name of Yuzaṭaq-Manda-ḍ-Hiia was fulfilled and revealed to those who love his name. And his name shall (aid) the souls of this masiqta: it will be his name.

And Life is victorious.

[This is the recitation appointed for the masiqta. Read it over pure oil in something (pure?) and place it before thee and then read the masiqta].

49

In the name of the Strange (Sublime) Life!

This, the glory and light of life, is to bring forth the spirit and soul from the body and to clothe the living soul in a living garment. Yea, she is solaced ⁴) and liveth, the counterpart of Life, she that emanated from a.........⁵) of Life, with the Outer Life, with Hauraran and Karkawan-Ziwa, with Treasure-of-Light, the solace

¹⁾ The earthly world.

²⁾ Lit. "went out over them".

³⁾ The "pure oil" of the *masiqta* is the expressed oil of sesame and date juice. These are pounded together and strained. Baptism oil is sesame oil only.

⁴⁾ Hadinat (Lidzbarski leaves untranslated) is probably a corruption of ha 'dinat as translated; but the meaning is doubtful.

⁵⁾ Dimat again (see p. 40, n.3.)

and great support of life, with life that emanated from the Life and with the truth which existed of old in the beginning. They live in their shecinahs, 1) and the Great Light (abideth) in its purities.

When any human being departeth from his body, there come towards him seven godlike appearances ²), and each standeth by his own. And Sauriel the Releaser cometh - he who releaseth spirit and soul from the body. Up there, with those works, he standeth with the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia which releaseth (the soul). And Hauraran and Karkawan-Ziwa remove from her that in her which is of the body, and she putteth on the dress of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia. Garment on garment she putteth on, she arrayeth herself in robe after robe. When she weareth the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia there, she laugheth, rejoiceth, leapeth for joy, danceth, exulteth and is overjoyed about the glorious splendour ³) restɨng (upon her) and the glory that accrueth to her.

Onward she goeth in the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia. The planets who are in their places were out of coutenance on seeing it: they clenched their fists, beat on the forecourt of their breasts and say "Woe on (us) planets! for they (we) are powerless, but the works of Their hands are victorious!"

And they say "How beautiful is this radiancy, how steadfast this light, how lovely this glory and how wondrous this appearance!" And they ask "Who will clothe us with this radiance? Who will cover us with this light and who will shed on us this glory? And what is it that passeth before us in this guise? for it is fair, shining and bright: in this world nothing made can be compared to it!" And they exclaim "How good is Kušṭa to the good, and Manda-d-Hiiato all his chosen, (those) who stand in their bodies and dedicate themselves to the name of the Life and to becoming (thus)!"

She goeth on in the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia and they let those deeds of hers pass by and (escape) the hands of all the planets.

And on she 4) went and reached Abathur's house of detention,

¹⁾ Or (see M.L. p. 80, 1.6) Das Leben ist in seiner Škina.

²⁾ The seven planets, which wait to carry off the soul to their matarata (houses of detention, purgatories).

³⁾ See above, p. 20, Prayer 24 "rejoicing, laughing, dancing, exulting about the glorious splendour" etc.

⁴⁾ The narrative is here in the 1st. person "I went on" etc. but returns again to the original "she". I think it better to continue throughout in the 3rd. person.

(Abathur), the Ancient, Lofty, Holy and Guarded one. There his scales are set up and spirits and souls are questioned before him as to their names, their signs, their blessing, their baptism and everything that is therewith.

The soul of N. hath entered the House of Abathur and hath given her name, her sign, her blessing, her baptism and everything that is therewith!

The souls of our fathers were signed with the sign of Life and the name of the Life and the name of Manda-d-Hiia was pronounced over them. They put them in the scales, putting in their deeds and rewards 1) and weighed them. And the perfect went in (also), the spirit with the soul, but they took them out (for they were) clean. Radiance issued from the radiance of Abathur and clothed them and they brought light and covered them (therewith).

(Like them) she (the soul) put on garment on garment and robe over robe like the vestments of Abathur. There she laugheth, rejoiceth, leapeth for joy, danceth, exulteth and is overjoyed about the glorious splendour which resteth (on her) and accrueth to her ²). And she proceedeth in the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia and went on ³) and reacheth the watch-house (house of detention) of four beings, sons of perfection, 'In-Hai, Šum-Hai, Ziv-Hai and Nhur-Hai ⁴). Each of these beings clotheth her with his radiance and each covereth her with his light. Garment on garment she putteth on, with garment after garment doth she clothe herself. When she puts on the vesture of the sons of perfection she laugheth, rejoiceth, leapeth for joy, danceth, exulteth and is overjoyed about the glorious splendour, the honour resting on and belonging to her.

She proceeded in the vesture of Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia and went⁵) onwards and reached the Waters of Death ⁶). The waters covered her, (but) Radiance crossed over - his name abode in his škinta: honoured and chosen, he created ⁷) himself - and said "Life, I am Thine, and for Thy name's sake came I forth from the world of

^{1) &}quot;Rewards": fees to priests.

²⁾ See above, p. 44.

³⁾ See note 4, p. 44.

⁴⁾ Well-of-Life, Name-of-Life, Radiance-of-Life, Light-of-Life

⁵⁾ See above, p. 3.

⁶⁾ Hafiqia mia, the name of the river of departure, of death, which is the frontier of the worlds of light. In the Diwan Abatur a ship ferries souls across this river.

⁷⁾ Or "called himself"? The tense continually varies.

Pthahil, from amongst evil plots and from beneath the throne of Abathur the Ancient, so that we may bring out this soul of N. of this *masiqta* (so that) she cometh 1) before him".

He is a ray 2) of the great radiance of Life, a being who resteth upon the škintas, and upon škintas doth his name rest.

He graspeth her with the palm of his right hand and handeth her over to two 'uthras, sons of light, to Adatan and Yadatan, of one gnosis and one mind. And Adatan and Yadatan hand her over to two 'uthras, to 'Uṣar-Hai and to Pta-Hai who open the Door 3) of Life, plant the plant of Life and establish the first counterpart of the House of Life. They raised her up beside the living 4) they bring her in, in the likeness of Life they support her in the Place where radiance, like light, flameth. And the spirit 5) of N. went and became of the same nature as the soul and was established in the House of Life.

And Life is victorious.

50

[Note. The following hymn reads like pure nonsense. Lidzbarski suggested that it had been mutilated and misunderstood: Das Stück besteht aus abgerissenden schwer verständlichen, wohl auch stark enstellten Satzen. (M.L, p. 84, n.4)].

Rightly did the baptist baptise me (in the waters of?) Yaluz-Yaluz⁶) for their spring is Hammamulai ⁷). My name, Ksasar-Hamamulai is spoken, disseminated, guarded, hidden and pure. They (the waters?) knew the source from which they proceeded: its name was on the

¹⁾ The translation is unsatisfactory, one would expect *titia*. I find Lidz-barski's translation unsatisfactory too: for the saviour spirit is explaining its purpose.

²⁾ surik with ziwa occurs fairly often. Lidzbarski translated "Ausfluss" (cf. 13); but a connection with is indicated, a verb used for lightning and meteors.

³⁾ To justify the translation "door": see Levy, Targ. אַתְּחָא (syr. בְּבֹּעׁה hebr. תְּתָּח (Eingang, Thüre. Lidzbarski translated (M.L.p. 84, n.2) die die Schöpfung des Lebens schaffen.

⁴⁾ D.C. 3. arimlh kanfia hiia.

⁵) "Of the same nature as the soul". Commentaries say that after purification the spirit unites with the soul "as one". (ATŠ No. 282 "the twain become, as it were, a single body").

^{6) &}quot;joyful, rejoicing?" (עליז עליזא):.

^{&#}x27;) 'Ulai was the ancient name of the Karun river in Khuzistan. Here, Hamamulai perhaps = "the hot springs of the Karun"? There are hot springs at Shustar.

sky, its glory on the earth. For upon treasure, in treasure, the Great Life existed and was fulfilled in Its glory.

I sit on a perfected garment ¹) and by the great fountainhead of Yukabar-Hiia, beneath a Vine which riseth above me. Praise-of-Life standeth before me. "Who will manifest himself and come and speak to me?" "I am he who is manifest, for I am great". The life that is beneath me is the Vine which riseth above me, Praise-of-Life standeth before me. This is my name and my sign which I received from waves of water and from treasures of radiance and from the great and lofty Mixing-Bowl (?).

And Life is victorious.

5I

In the name of the Life!

I am baptised in the name of the Strange Life, the Sublime (Being) above all works. I am established in the name of Treasure-of-Light. Yawar from the House of Life revealed (himself?) and shone forth 2), establishing his counterpart, transplanting the Great Life in his light. The worlds thrust at us, but we fell not; backed by Thy truth, we have confidence. The first sprout hath burst forth - a ray 3) of the great radiance of Life in its triumphs; Truth (kušţa) and the great Source (kana) 4) of its glory.

And Life be praised!

52

Whose son am I? (Of?) the guarded *Mana*, who is Yusmir, the First Great Radiance, son of the great Primal Life, who pondered and went forth seeking His own, that which came from Him. The congregation of souls, on the last day, when departing from their bodies, rejoice in Him, embrace Him and rising up, behold the outer ether and the enduring Abode and praise the Great Life in Its light.

And Life is victorious!

^{1) &}quot;In a perfected garment" would make better sense, if sense were possible in this obscure hymn.

^{2) &#}x27;Udna is "ear". In one copy only Lidzbarski found 'uṣrħ on which he based his translation. I suggest that 'udna is simply a miscopying of udna "and shone forth". Yawar is always associated with light.

³⁾ See p. 46, n. 2. Or, "a flash".

⁴⁾ The word has *kana* has varied meanings: a receptacle, collection, assembly, group, stem, race, base, fundament, origin, place of origin, source, home etc.

A letter, union and victory have come to this the soul of N. from the House of Life. Its fastening is water, its wreath is light, its weapon the living word, and its seal the Chosen, the Pure One. Every man who openeth it and readeth therein shall live, be whole, and his name will be set up in the House of Life in the name of the Great Sublime Life. And the First Life is established in Its škinta.

[This is the seal of the masiqta. Up to this point recite the masiqta, and here take the pihta and break off a morsel from one upper fatira 1) and the undermost fatira and bring a portion of the Ba 2) and fold them together. And mingle the "water of prayer" 3) with the wine 4) and recite over them "Yukašar chose her (the soul) who passeth over" and recite "The Life spoke and opened" and part thy pandama and eat thy pihta and drink thy mambuha and recite "The Water of Life burst forth in splendour in its škinta.]

54

Yukašar chose her that passeth (crosseth) over ⁵); he chose her, called her forth and established her. He clothed her in radiance ineffable and brought light abounding and covered her therewith. He raised her up to the Great Place of Light and the everlasting Abode, and in his own škinta his (the dead man's) soul was assigned (a place) and found rest in his treasure.

Living waters (water of Life) from the House of Life burst forth (in splendour 6) and (like them?) shall shine forth the souls who are

¹⁾ A faṭira is a disc of dough without leaven or salt. A number of these (usually sixty) are made for a masiqta, but only two small fragments (as described above taken from a pile on the ritual table) are eaten by celebrants. The remaining faṭiria are buried in the sacred precincts at the conclusion of the rite.

²⁾ The word (always written $b\underline{h}$) is pronounced Ba, and priests all say that it refers to the dove. The rite of slaughter of the dove is one of the ritual mss in a priest's library.

³⁾ See p.36 n. 2.

⁴⁾ Hamra (wine) is made just before the masiqta by macerating four raisins in a bowl of water.

⁵) D.C.31 libraia (בעראיא i.e. the soul crossing the "waters of death". Lidzbarski, M.L. 88:5, translates "den Jenseitigen". The context shows that one soul is meant.

e) the verb עור 'UR, AUR in Mandaic has a dual meaning see M. L. p. 88, n.3.

called upon, raised up and signed 1) in this masiqta, (the souls of) our fathers, teachers, brothers and sisters who have departed the body, and of those who still live in the body. They shall rise upward on a smooth road and by the path of the perfect, shall behold the Place of Light and the everlasting Abode and be established by Him who opened (revealed) the great first light.

And Life is victorious.

55

The Great Life spoke and revealed (opened 2)) with His mouth, in His own radiance light and glory.

And Life be praised.

[This is for the loosing of the pandama. Recite this "Yukašar chose her who passeth over" over the "water of prayer" and wine when they are mingled together. If it is for (several) souls that he has recited read as written, but if for a single soul say "the soul of N. shall be awakened" 3). And say "The Great Life spoke and opened with His mouth" and part thy pandama, eat thy pihta and drink thy mambuha. And recite "The living water shone forth in its place" then rise, and read one prayer after another until the (prayer) "Yukašar chose her that passeth over" hath been offered up.]

56

In the name of the Life!

Living waters shone forth (in splendour) in their škinta. The robes of 4) the good were resplendent in their place. The great Mana was dazzlingly bright in 5) His glory. So (too) shall these living, (brightly) shining, steadfast and vigorous souls shine in splendour in the great Place of Light and the Everlasting Abode.

[This is a prayer of dedication for the "water of prayer"]

¹⁾ All the fatiria have been signed. They represent the souls included in the masiqta, whereas the pihta, which has been "clothed" and to which a portion of dove's flesh and two morsels (see above) have been added, represents the deceased for whom the masiqta is celebrated.

²) Priests associate this short verse with the opening up of the *pandama* for the sacramental eating and drinking.

This rite is, according to tradition, an "opening of the mouth" of the dead, as the celebrant acts as the proxy of the deceased. Cf. the Babylonian pit pi.

³⁾ Nitiairia (see p. 48, n. 6) could also mean "will shine forth".

⁴⁾ Read d-tabia.

⁵⁾ l'qarh is written: (chez lui?).

57

Fragrant incense riseth to its place and Thou, Life, be victorious! The Forgiver of sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes will forgive all those who love his name of Truth (kušṭa) and (likewise) the soul of N.

And Life is victorious.

[A dedication prayer for the incense]

58

In the name of the Life!

Praised be the First Life, praised be the Word of the First Life: praised be that radiance, light and glory; praised be that Light which is boundless and endless and none know when it came into being. Praised be the Lord of Greatness 1) and praised be all the 'uthras that stand to the right and left of the Lord of Greatness and praise the Lord of Greatness. Praised be my father Yawar, praised be all the 'uthras who stand and praise my father Yawar. Praised be that great first Jordan in which the First Life was baptised. Praised be all jordans of living water: praised be the fruits, grapes and trees which stand by them. Praised be all the mighty and lofty worlds of light; praised be all those sanctuaries (śkinata) of the Hidden 2) for in each and every škinta sit a thousand thousand 'uthras, ('uthras) without end, and the myriad myriad sanctuaries that are countless. Praised are those thousand thousand 'uthras without end and the myriad myriad sanctuaries beyond count.

Praised be all those banners of radiance, light and glory unfurled before them which give them light. Praised be the great gate of the House of Abathur; praised be all 'uthras who stand before Abathur and praise him. Praised be the three hundred and sixty scales which are set up before the ancient Abathur; praised be that first great Scales that was set up before Abathur the Ancient. Praised be that great occult Drop from which he proceeded. Praised be all 'uthras who sit upon thrones of rest and recite ordinances and masiquas and secret prayers. Praised be those recitations, masiquas, and secret prayers in which the Great (Life) is praised. Praised be those priests 3) who sit with them.

¹⁾ A priest who instructs postulants for priesthood is called a *rba* and his office *rabuta*, so that Mara-d-Rabuta could be translated "lord of instruction".

²⁾ D.C. 53 and D.C. 3 have kasia, M.L. kisia.

³⁾ Or "disciples".

Praised be all mountains of radiance, light and glory; praised be all roads and paths of light.

First Life! Lift up Thine eyes upon these souls called upon, raised up and signed in this *masiqta* and (the souls of) our father, brothers and sisters who have departed the body, and of those who still tarry in the body. Deliver them, save them and protect them from this world of the wicked and from those watch-houses (purgatories). Let thy mercy, Great First Life, rest upon them. And ye shall say "Life is established in its indwellings".

And Life is victorious.

[This is an offering-up of supplications. It is the dedicatory prayers of the *masiqta*. Pray "We have acknowledged", "Praises", "Thee, Thyself", "Raising eyes" and "I sought to raise my eyes". If thou recitest for (several) souls read as written, if it is one soul say "Lift thine eyes upon the soul of N"].

59

Life is fulfilled in its own glory and the Great Light established by its victories.

[This is the prayer offered up for the pihta].

60

The Great Life dwelleth in those that love Him, and His devotees dwell in the Great Place of Light and the Everlasting Abode.

And Life be praised!

[This is the dedicatory prayer for the mambuha.]

6т

An earthly wreath fadeth, 1) but the wreath of Life is fresh and living 2). The wreath of an elect righteous man is set and shineth on the heads of those who love the name of Truth (kušṭa). The wreath is from the world of light and the robe from the Everlasting Abode. The ether-wreath is set, with its purities 3), and shineth on the heads of these souls of this masiqta.

And Life is victorious.

[This is the prayer put up for the wreath of a masiqta. If thou recitest for several souls, read as written, but if for a single soul say "on the head of this soul of N."]

DROWER, The Canonical Prayerbook.

¹⁾ Lit. "the wreath of the worlds".

²⁾ Rauzia is best rendered here by "fresh and living".

³⁾ Or "victories".

62

The worlds glisten (with costly) oil, but Nasoraeans shine with the radiance of Life.

And Life is victorious.

63

In great radiance am I immersed and in steadfast light am I established. Manda 1) baptised me, Kušţa confirmed me. A letter, communication (communion) and purity came to me from the House of Life. Its fastening is water, its wreath is light, its weapon the living word, and its seal the chosen, pure one 2). Every man who openeth it and readeth therein shall live, shall be whole and his name will be set up in the House of Life, in the name of the great Sublime Life from worlds (of light?).

And Life is victorious.

[This is the prayer offered up for the masigta oil.]

64

The Life dwelleth in its own radiance and light.

And Life be praised!

[This is the confirmation of the (prayer) "Yukašar chose her who passeth over". Here recite "Ye are set up and raised up" and the masiqta-hymns.]

65

Ye are set up and raised up into the Place where the good are established amongst manas of light, the souls called upon and raised up and signed by this masiqta and (the souls of) our fathers, our teachers, our brothers and our sisters who have departed the body, and of those who are(still) living in the body. Your manas shall be set up in the Light and ye will be established in the Light.

And Life is victorious.

66

In the name of the Life!

I am crowned with a wreath 3) and lay me down 4)

¹⁾ Cf. Prayer 23.

²⁾ The personified manda (this time the cult-hut and its precinct)? Or Gnosis?

³⁾ Or "I have reached my end". The translation given above is probable, as a dying person is dressed in a spotlessly clean rasta (white ritual dress), and crowned with a myrtle wreath after being thrice immersed from head to foot.

^{4) &}quot;Lay down" or "slept", a synonym for death.

In a dress in which there is no blemish.

No spot is there in the dress,

Nor is there aught missing or lacking in it.

The Life knew about me.

Adam, who slept, awoke;

He grasped me with the palm of his right hand And gave (not?) into my hand a palmbranch. 1)

Light cast me into darkness,

But the darkness was filled with light.

The day that light ariseth,

Darkness returneth to its place.

The souls of this masiqta

Approach a cloud 2) of light.

Their journey is to the Place of Light.

And Life be praised.

[This is a masiqta hymn]

67

With him, with the Deliverer 3) The souls of this *masiqta* will ascend. They will behold the Place of Light And the Everlasting Abode. On their road the Seven will not detain them, Nor will the Judge of the False question them. The Life will count you in His reckoning And the good will set you up in their midst. To the place to which the good go they will guide you And in the place in which they stand they will set you up; Lamps of radiance are found before you, Beams of light behind you. Kušta will come at your right And Piety will smoothen your path. For you there will be loosings 4) From here to the Everlasting Abode. For the ferry which ferries over the Elect Will set out towards you and take you across.

בעיק (1) בעיק = a palm-branch (of victory). Coptic. Delete la?

²⁾ Clouds act as ships for spirits.

³⁾ The Death-Angel, Sauriel.

^{4) &}quot;Loosings" i.e. prayers of intercession.

(Then) from Abathur of the Scales
A saviour will come forth towards you.
The saviour that cometh towards you
Is all radiancy and light from head to foot
Like the wreath in his right hand.
And on his two arms is a robe.
Bestir yourselves! Put on your robes!
Put on your living wreaths, gird on your girdles
In which nothing is awry or blemished.
Above your head there will be fruit,
And there, at your time and season
Your manas will be set up in the Light.
Your manas in the Light will be set up.
(So) rise up, behold the Place of Light!
And Life is victorious.

68

Between the Hidden and the Radiance, Between Light and the 'uthras, Between the Hidden and the Radiance Stand those who question the soul. Saying to her "Speak! say, soul, Who constructed thee? who was thy Builder? Who built thee and who was the Being, thy Creator?" The soul spoke and said -The edified, well-constructed soul spoke — And saith to the Being who questioneth her, Said to him, "My father, One built me, One constructed me". One was the Being who transplanted me; One of the sons of salvation in his goodness Took (accepted) his lot (duty). He folded me in a wrapping of radiance, Took (me) and gave me over to Adam. Adam, in his simplicity, whilst he knew not nor understood, Took and cast me into a physical body 1); Took me and cast me into a physical body That is all sour and bitter fluids and decaying substances 2).

^{1) &#}x27;Uştuna a column, pillar, support, is also used for the trunk of the body, especially of cosmic man.

²) In ATS.: 'lania bišia kt šatin mia hiia gidia umraria u'lqia hauia 'lauaihun [Evil trees when (although) they drink living water, sour, bitter and rotten (fruit) will be upon them].

(There) the soul remaineth and waiteth in the hostel of the body

Which he had bequeathed her: sitteth and watcheth over it Till its measure and count were accomplished.

When its measure and count were accomplished

The Deliverer came to her 1);

To her came the Deliverer

Who loosed her and bore her away:

(Yea), he who had bound her, who had loosed the soul,

Went before her whom he had bound.

Coming behind him, the soul hasted

Reached 2) her Deliverer, ran (after) him

Who had bound her to her dwelling.

The soul and her Deliverer (go):

Her course is to the Place of Light,

To the place whose sun goeth not down,

Nor do its lamps of light grow dim.

To it, and to that place, those souls

That are called upon in this masigta

And signed by this sign, are summoned and invited.

They shall behold the great Place of Light

And the abiding Abode.

And Life be praised.

69

Bliss and peace there will be On the road which Adam attained:

Bliss and peace there shall be

On the road which the soul traverseth.

The soul hath loosed her chain and broken her bonds;

She hath shed her earthly garment. 3)

She turned round, saw it and was revolted

She uttered an evil curse on the being

Who had clothed her in the body.

She provoked the Framer-of-Bodies, she roused him

From the lair in which he lay. She said to him,

"Rise up, look, Framer-of-Bodies;

¹⁾ Cf. G.R. Lidz. trs. p. 569: 29 ff.

²⁾ D.C. 3 miția. (D.C. 539, M.L mitiih). "Hasted to reach" conveys the meaning better.

³⁾ Lit. physical garment.

The hollow of thy hand is filled with water!" The voice of the Framer-of-Bodies (is heard)1), Who howleth and weepeth for himself And saith "Woe is me that the hollow of my hand Is filled with water!" And to her he saith "Go in peace, daughter of the free, whom In the house of evil ones they called handmaiden. Go in peace, pure pearl that was transported From the treasuries of Life; Go in peace, fragrant one who imparted Her fragrance to the stinking body. Go in peace, radiant one, who illumined Her dark house. Go in peace, Pure and chosen one, immaculate and spotless!" Flying, the soul went Until she reached the House of Life: She arrived at the House of Life. 'Uthras went forth towards her. Saying to her "Take and put on thy robe of radiance And set on thy living wreath! Arise, dwell in the škintas, The place where 'uthras abide, conversing; And Life is victorious and triumphant is Manda-d-Hiia And lovers of his name". And Life be praised!

70

Blessed and praised be Life
Who is filled with compassion for these souls.
Praised be thou, my lord, Manda-d-Hiia,
For thou raisest up these souls and dost not condemn them.
Praised be thou, pure Yušamin,
For thou wilt give them thy helping hand.
Be ye praised, Šilmai and Nidbai,
For ye will give true witness concerning them.
And be ye praised, Hibil, Šitil, and Anuš
For ye will ransom them from the House-of-Dues
And from Abathur of the Scales!

For toward you will go forth a messenger,

¹⁾ The Fashioner of Bodies must be the unsuccessful creator, Pthahil.

And the messenger who goeth toward you
Is all radiance and light from head to foot.
In his right hand a kind of wreath
And on both his arms a robe.
Up! put on your robes, set on your living wreaths!
Gird on your girdles that are flawless and faultless!

Above your heads there will be fruit,
And your lamps will hang amongst lamps of light
And will shed light.
The Lord of Tolls will not confront you
Nor will lying judges put you to the question.
They will bring you liberating words 1)
From here unto the Everlasting Abode,
The building that was built for you in the House of Life,
Will not come to nought in an age of ages!
And may some of Manda-d-Hiia's radiance and light
And the revivifying-breath of Life 2) rest upon us!
Blessed is the Voice of Life
And praised be the great Beam which is all light.
And Life be praised.

[After thou hast recited "The Life dwelleth in its own radiance and light", "Ye are set up", "I am crowned with a wreath and lay me down", "With him, with the Deliverer", "Between the Hidden and the Radiance", "Bliss and peace there will be", "My vigilance and my praise giving", "Go in peace, Pure Chosen one", "Well, well is it for thee, soul" and the other hymns, as many as thou art able, then recite the "Blessed and praised is Life" of Shem son of Noah.

If thou readest for (several) souls, read as it is written, but if only for one soul, say "The soul of N." and pay attention, with all watchfulness, clearness of mind and studious attention and recite "Good is the good for the good"; perform $ku \dot{s} \dot{t} a^3$) with one another and recite "In great radiance am I immersed".

And pray a prayer for yourselves and make pihta and mambuha

י) *Širiata* in magic texts is "exorcisms", i.e. words that liberate. Lidzbarski translates Balken (from מֻׁרִיתָא, שָׁרִים).

 $^{^{2}}$) A free translation. Ruaha has the meaning of enlargement, refreshment, restoration.

³⁾ Just as in the Eastern Church the Pax marks a stage in the ritual of the mass, so in Mandaean rites the kušṭa is performed after every stage of a rite.

for yourselves 1) and eat your *pihta* and drink your *mambuha* And offer up the prayer "Good is the good for the good", perform *kušṭa* 2) with one another for yourselves and (then) honour 3) your crowns.

And Life is victorious.]

71

In the name of the Life!

Blessed and praised be the Life!

Blessed and praised be the name of Life in the Place of Light!

Blessed and praised art thou, my lord, Manda-d-Hiia;

Thou and thy strength, thy radiance, thy light, thy glory and thy help.

Praised art thou, my father Yušamin the Pure,

Son of a transplanting of the mighty Life.

Praised art thou, Second Life, Life that is from Life.

Praised are ye, Silmai and Nidbai, guardian 'uthras of the jordan.

Praised are ye, Nṣab and Anan-Nṣab.

(Praised are) 4) our fathers Hibil, Šitil and Anuš

The name and chief of the whole race.

Praised art thou, Lofty Abathur;

Blessed and established is the great škinta in which thou sittest.

Praised are ye four beings, sons of Perfection, who go to meet the good;

Go forth to meet the good and clothe the good with robes. Praised art thou, Earth of Light and blessed and praised Those who dwell in thee.

Blessed art thou, Road of the great ⁵), path of the perfect And track that riseth up to the Place of Light.

Blessed art thou, Nasirutha 6) from whom the elect learn;

From thee learn the elect, and deal out reward 7) and pious gift 8)

¹⁾ The pihta and mambuha consumed by celebrants at the beginning of the masiqta and at its end are the ordinary sacramental bread and water. They are consumed by the priest as himself, whereas the pihta and mambuha of the masiqta are consumed by the priest as proxy of the deceased. Moreover the former is made of saltless flour, (the fațira, to which scraps of ritual food are added) and the mambuha is hamra and water.

²) See p. 57. n. 3,

³⁾ See p. 28, n. 3.

⁴⁾ Missing in D.C. 3 and D.C. 53.

⁵⁾ Or "teachers", see p. 50, n. 1.

⁶⁾ A word which means true religion, the inner teaching.

⁷⁾ The fees given to priests.

⁸⁾ Offerings in kind, fruit, corn, vegetables, etc.

They deal with reward and pious gift and rise up and behold the Place of Light.

Praised art thou, jordan of living water, for from thee we obtain purity;

We obtain purity from thee and receive the pure sign.

My fathers beheld the Life and my teacher the Place of Light.

The 'uthras of light are victorious,

And victorious Abathur and the sons of Perfection

Who stand, praising the Life.

Enlargement 1) of life there shall be for the believing

Who have departed out of our midst;

The believers, the poor, the lowly and priests.

And my lord Manda-d-Hiia will lend them his helping hand.

Thankfully received are the good gifts 2) (tabuta) of life,

The good gifts of life and of knowledge of life,

The pihla 3) that at the name of the Life.

For any man who giveth an oblation,

His oblation will be his helper: elect and perfect men

Who bestow oblations will rise by Kušta's path.

To them 4) it shall be given.

Of the Ether-wreath they twisted them a wreath

Of speech and hearing, of joy, purity, goodness and greatness.

A wreath from the Vine Ruaz He will set on the heads

Of those souls called on, signed, and raised up by this masiqta; (And the souls of) our fathers, our teachers, our brothers and our sisters, of those who have departed the body and those who are yet in the body:

(A wreath like that) set on Its head by the Great (Life)

And by the Great (Life) given to 'uthras

And given by 'uthras to their priests.

Healer, whose medicine is water, come!

Be thou a healer to thy devotees,

To thy devotees be thou a healer

¹⁾ The meaning here is renewal of life, a larger form of life.

²⁾ Tabuta here refers to the ritual food placed on the tariania (sacred tables).

³⁾ I am still of the opinion that *pihla* here refers to the phallus which, on the table of oblation is modelled in dough and represents the male principle of creation. The meaning of the verb depends on that of *pihla*,

⁴⁾ With Lidzbarski (M.L. p. 107, n. 3), I read "them" rather than the written "you".

And to him that giveth oblation be thou a helper: On him whom thou hast healed, do thou, My lord, bestow soundness. Behold him who standeth before thee and condemn him not. My Lord, High King of Light, Revealer Whose eyes are uncovered, seeking justice And enacting justice for those who love it. Do justice on those who persecute us, Those persecutors who pursue us. And on the wicked and furious ones Who scheme to work evil upon us. If it please Thee, High King of Light, Look on us and condemn us not! Behold these souls who believed in Thee And for Thy name's sake stood by on earth And were persecuted. Show us pure ether-air So that we may forget earthly persecution, That we may forget the persecution of earth And the vexation of the wicked and liars. Strengthen our insight, our voice, our vigilance and our praise! Thereby the Great Life communed with thee And set thee up completely(?) 1) with His radiance And His light, Manda-d-Hiia! And may the vivifying-power 2) of Life rest upon us. My elect, ye shall say "Blessed be the Voice of Life And praised be the great Beam which is all light!" And Life be praised!

[This is the "Blessed and praised be the Life" of Shem son of Noah. Afterwards, read here "Blessed and praised be Life" of the souls, and then recite "Good is the Good for the good".]

72

Good is the Good 3) for the good, and His nature 4) is set upon

¹⁾ The sentence is obscure, but is addressed to Manda-d-Hiia?

²⁾ Again ruaha d-hiia is paraphrased.

³⁾ This is the chief sacramental formula and during its recitation, priests crouch near the ground. The exact meaning is doubtful. *Taba*, the second word, probably means "the Good One" (warranted by similar use of *ṭaba* in No. 159 and elsewhere). TAB has also the meaning of "to be good, wholesome, well". The formula is an ancient one, and its place in the liturgy corresponds roughly to the Christian liturgical formula "The holy (*agia*) to the holy".

⁴⁾ Kiniana, a word of wide meaning; "a name" (tribal or generic name), "nature", "characteristic", "qualify", etc.

those who love His name. We will seek and find, speak and be heard. We have sought and found, have spoken and been heard in thy presence, my lord, Manda-d-Hiia, Lord of all healings.

Forgive him ¹) his sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes and (those of) him who furnished this bread, masiqta and (ritual) food ²). My lord, Manda-d-Hiia and (Thou) Great First Life, forgive the sins trespasses, follies, stumblings and mistakes of the donor(s) of fee and oblation, and their wives, children, their priests and those who placed (brought) this bread and food; (likewise) you, my parents, teachers, instructors and preceptors when ye support from the Left to the Right. ³) And ye shall say "Life be established in Its Dwellings and Life be praised; Life is victorious over all works.

[Recite this "Good is the Good for the good" when thou readest a masiqta. When thou performest a baptism recite it, when thou distributest oil recite it, when thou recitest the Rahmia ("Devotions" 4) recite it, and after the Rahmia. And recite it when thou partakest of the (ritual) dish. 5)

And Life is victorious.]

73

In the name of the Life!

A sealed letter which leaveth the world —

A letter written in good-faith (kušţa)

And sealed with the seal of the Mighty (Life) -

Righteous men wrote it, believing men tied it on 6),

And suspended it about the soul's neck

And despatched it to the Gate of Life.

The soul, in her wisdom,

Pressed her nail on the letter.

Her nail she pressed on the letter;

She imbued it with her mystic radiance,

Wrapped it and veiled it in her light.

How came it that Daium saw

That the soul bore a letter?

¹⁾ The person for whose benefit the masiqta is celebrated.

²⁾ Tabuta "goodness" in ritual refers to the sacramental food, the bread and the fruit. Lahma (lit. "bread") can refer to any nourishing food.

³⁾ I.e. from evil to good. The left is associated with evil, matter, materialism, darkness and "the Mother"; the right with spirituality, light and good.

⁴⁾ Prayers recited at the three daily prayer-times.

b) Patura = any table, tray, large dish or food-mat on which the sacred food is spread out. The clause is missing in D.C.3

⁶⁾ See J. ורז 3, "to tie around".

How was it that Daium 1) saw it As her seven sons gathered about her And said "Who hath written the letter Whose secret no man knoweth? Who wrote the letter that is sealed in By these protective 2) strands?" The letter is written in good faith, And sealed with the seal of the Mighty(Life). Righteous (men) wrote it, believing men tied it on And hung it about the neck of the soul And despatched it to the Gate of Life. The soul flieth and goeth until she hath reached The watch-house of the Seven. The Chief-of-Dues, when he saw her, (And) the Governor³), when they saw her. Murmur discontent4) and say "Who hath written the letter Whose secret no man knoweth? Who wrote letter that is sealed By these protective marks?" "The letter is written in good faith And sealed with the seal of the Mighty (Life). Righteous (men) wrote it; Believing men tied it up And hung it about the neck of the soul And despatched it to the Gate of Life". The soul flieth and travelleth on Until she reacheth spirits of Purgatory 5).

¹⁾ A name given to Ruha.

²) Misra has a double meaning here, and in my translation I have tried to convey both. In general misra is a line traced about a sacred or untouchable thing or area. It isolates that which it contains from contact. In ritual, it refers to the furrow drawn about a purified area, which is purified by water, in much the same way as the Parsi priest pours water into the protective gutter (pavi) round a sacred area. The ceremony of "the Letter" is protected by such water-containing furrows. Misra (Aramaic מַעֵּרָר could also mean a rope, "a twisted cord".

³⁾ Šahardal = שאחארדאל, middle Parthian for Middle Persian šahriyar, "ruler", "governor".

⁴⁾ DMDM = "to mutter angrily".

⁵) The *mataraiia*, officers of the watch-houses, or places where travellers are detained at frontiers, are, as the *Diwan Abatur* shows, demons, spirits who torment and purge souls after death.

The spirits of Purgatory abased their heads And the soul passed the purgatory-spirits by. The soul flieth and goeth Until she came to the waters of death. As she reached the waters of death There came forth towards her A great Beam 1) of radiance (and) of life, (who) Grasped her by the palm of her right hand And brought her over the waters of death 2). The soul flieth and goeth Until she reacheth the House of Life. When she reached the House of Life She uttered a cry to the House of Life, And when He heard her call, the Life Sent a messenger towards her, (Who) grasped her by the palm of her hand, Conducted her, (came) to support her In the likeness of the Life to the place Of radiance, light and beams of effulgence 3); To unite her to (the company of) 'uthras And to set her up amongst beams of light 4). Upon her head they placed a wreath of ether And took her out of the world in splendour. Life supported life: Life found Its own: It hath found Its own, and my soul hath found That for which she hoped.

And Life is victorious.

[Up to here recite over the flask of oil as it is put into clay up to the mouth of the bottle. And the clay must be pure and from the jordan.]

74

Bound (secured) and sealed are the spirit and soul of N. by the seal of Kušṭa and the great safeguard of truth by the word of Kušṭa and the raising (power) of Yukabar-Ziwa.

And Life is victorious.

¹⁾ See p. 45, n. 6.

²⁾ See p. 46 n. 2.

³⁾ Read abrh as in D.C. 3 and M.L. p. 113:8.

⁴⁾ Pasimka = a beam or ray of light.

[This is the conclusion of the "Letter". Set (press) thy seal-ring and the nail of thy little finger of thy right hand into the clay, seal it and read this conclusion over it. And Life is victorious].

[Shouldest thou wish to administer oil (to a dying person), at the beginning and end order the chief (relative) or remaining (persons: i.e. of the family?) to throw water over the dying person 1). If he is a Mandaean (layman) they shall purify 2) the hand of the dying person and pour oil on it and sign it with three signings. And he shall join with him 3) and shall place his hand on his mouth and then put the dying person's hand on his mouth. If immediate death is near(?) 4) at the place where they apply the oil they shall cleanse with water and purify him and bring to him proxies (those like him) 5)

In the name of the Great Life!

Health and victory be mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš.

When thou wishest to administer unction to anyone leaving the body (dying), say "In the name of the Great Life, union and renewal of life and forgiving of sins be there for this soul of N. son of N. of this "Letter and masiqta". And bring a clean new bottle never before used, press out pure oil and place in it. When enough, twine a wreath of myrtle about the bottle. And set it before thee and recite for thy crown "In the name of that First Being" and set thy crown on thy head. And recite beside thy crown "Life created Yawar-Ziwa", "Let there be light", and "Manda created me" for thy crown. And recite "Strengthened and enhanced is the great mystery of radiance, light and glory" and bind thy pandama over thy mouth.

And take the phial into thy hand and recite "Water of Life art thou" over the bottle. And recite "Hail to the First Life" for the incense and cast incense on the fire and recite "We have acknowledged", "Praises", "To Thee" and "Raising my eyes"; and the bottle shall be in thy hand. And recite "I sought to raise eyes" and at the place where it says "wilt wipe away and remove from N. his

¹⁾ Lit. "the departing" (i.e. soul).

²⁾ MŠA with 'da = "to purify the hand (either by water or other cleansing substance or fluid).

³⁾ This should mean the act of partaking of the sacraments, but I am in doubt.

^{4) &#}x27;u hawia 'ka lmifaq "If there is need for dying (to die) meaning that death appears to be near.

⁵⁾ Should death take place before the rite is over, deputies qualified by age, status and astrological conditions act as proxies.

sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes and cast them into the hells of earth and into the nethermost Abaddons of darkness and wilt raise him up as guiltless and not as guilty and as virtuous and not as vicious before thee, Manda-d-Hiia. With thy radiance thou wilt clothe him and with thy light thou wilt cover him, and wilt set thy living wreath on his head, (the head of) this the soul of N." And take care that thou readest to the end with attention!

And recite the eight prayers for the pihta over the bottle and the two prayers for the mambuha over the bottle and recite over the myrtle wreath "The Light became light", "Enlightened and enlightening" and place the bottle on his head. Recite "Manda-d-Hiia went to the stars: his appearance loosed" over the bottle and take with thy forefinger some oil from the mouth of the bottle and recite "(In the name of the) Strange (Sublime) Life, this, the glory and light of Life" and at the place where it saith "to send forth spirit and soul" say "of N". and where it saith "And Sauriel the Releaser cometh, who releaseth spirit and soul" say "of N." and at "everything that is therewith" sign the mouth of the bottle; and at "the house of Abathur" sign the mouth of the bottle. And where it saith "the spirit of N. went and became like the soul and was raised up into the House of Life and Life is victorious" sign the mouth of the bottle. And recite "Truly did my baptiser baptise me", "I am baptised in the name of the Life", and "Whose son am I? Of the guarded Mana", cover the bottle with the clay and take thy seal-ring with three of thy fingers - thy thumb and the finger next thy thumb and the little finger - and recite "The sealed letter which leaveth the world" and at the place where it saith "a letter written in good faith and sealed with the seal of the Mighty (Life)", seal with thy ring and the nail of thy little finger. And until the end let thy seal and the nail of thy little finger rest in the clay. And recite "Bound and sealed are the spirit and soul of N. with the seal of Kušta and the great safeguard of strength in the word of Kušta and the raising-up of Yukabar-Ziwa".

And lift thy seal-ring, thy nail and thy little finger from it and set it before thee and recite "Praised be the First Life" and at the place where it says "Lift thine eyes" say "upon N.". And thy pandama must be over thy mouth. And recite "Ye are set up and raised up up in the place where the good are established amongst manas of light" (insert) "the soul of N. is established in that place".

And (recite) "I am crowned with a wreath and lay me down",

"With Him, with the Deliverer", "Between the Hidden and the Radiance", "Bliss and peace there will be on the road which Adam attained", "My vigilance and praise", "Go in peace, chosen, pure and guiltless one in whom there is no spot", "The Mana rejoiceth in his treasures", "Well is it for thee, well is it for thee, soul that departest from the world", "Sunday, and Kušṭa and Oblation", "I am provided and provisioned", "He rose and took me up with him", "The day that the soul goeth forth" and "Ye are set up and raised up, my Chosen".

And recite the "Blessed and praised be Life" for the souls and here recite the "Blessed and praised is Life" of Shem son of Noah. And where it saith "To you it shall be given, of the Ether-wreath" say "to N. son of N." (it shall be given).

And recite "Good is the good for the good"; ask mercy for him and remit his sins and his trespasses. And give it to him to whom thou givest it and grasp in $ku\check{s}ta$ the hand of him who holdeth (the hand) of the dying person and say to him "This $ku\check{s}ta$ which I entrust" to thee, do thou convey it to Abathur" 2).

If it is urgent to carry him away, bestir thyself (hurry) when thou recitest "The sealed Letter which leaveth the world" and "Bound and sealed are the spirit and soul of N.". Give him that which thou givest him, and take in <code>kušṭa</code> the hand of him who taketh (the hand of)the dying person and say to him "This <code>kušṭa</code> I speak to thee do thou speak it to Abathur". Thy <code>pandama</code> must be over thy mouth. Then thou shalt recite "The First Life be praised", "Ye are set up and raised up." and (so on) till the "Good is the good for the good", just as I tell thee.

Offer up for him the devotional prayers, hymns and the "raising" (prayers) of the masiqta 3) from beginning to end. And be careful (to insert) the name of him to whom thou didst administer the oil. Let nothing be lacking and recite with attention and care.

And Life is victorious.

Then, when thou holdest thy pandama over thy mouth, pray for thyself. Make pihta and mambuha for thyself, recite "The Great Life spake and opened Their mouth" and eat thy pihta and drink thy mambuha. And recite "Life is full", and "The Great Life dwelleth" for thyself and recite "Good is the good for the

¹⁾ D.C. 53 has asbarlak here; asfarlak when the words are repeated below.

²⁾ The asganda holds the hand of the dying person, as the priest would be polluted by the touch of death.

²) "Of the masiqta" missing in D.C. 53.

good" and perform the kušta-rite for thyself and honour thy crown.

And beware, beware and beware lest thou begin any of the "loosing prayers" 1) without thy *pandama*. (Do it) only after thou hast made petitions for thyself.

And Life is victorious.

This is the Benediction of Oil, which Bihram-Rba, son of Adam, celebrated for his mother Hawa wife of Adam when she departed the body, whilst Hibil-Ziwa sat before them.

This Benediction of Oil was in the Diwan ²) of Ramuia son of 'Qaimat of the town Tib, written by Zazai-d-Gawazta son of Hawa. And Bayan-Hibil son of Brik-Yawar wrote it. Here he distributed it, with these books, amongst a hundred Naṣoraeans, from his own Diwan which he had copied from Ramuia son of 'Qaimat's Diwan that was found in the possession of Haiuna daughter of Yahia and Bainai son of Zakia.

And Bayan-Hibil son of Brik-Yawar said "Just as it was written, I wrote it and all the mysteries of the Oil were therein. As far as Jerusalem, the city of the Jews, their mysteries (sacramental ceremonies) are like these.

And Life is victorious.

Exhort those who administer the oil to be careful. If he (the apparently dying person) doth not depart the body, let them bring him to thee. Recite "In great radiance am I immersed", break open the seal, bear it away (?) and throw it into the jordan.

And when thou administerest oil, beware lest thou make a mistake. If thou hast committed an error, it will need a "masiqta of the sixty" 3) for him on whom the oil falleth and it will be well. If impossible to carry him 4) read a "sixty" masiqta for him with seven food-trays 5), and at "that which is with her" 6) sign him and at "the House of Abathur" sign him.

¹⁾ Prayers of deconsecration.

²⁾ A diwan is a scroll, a miscellary comprising several texts.

³⁾ I.e. a masiqta at which 60 fatiria are made and signed.

⁴⁾ Midirh; or "to reach him".

⁵⁾ The word arabata-variously spelt as arawata, (aruhata in D.C.3) — must be, I think, the rahbata or rahuata of the ritual mss. It seems to mean "spreadings". In actual modern ritual it is either a very large tariana, or a tray, or an area of purified and smoothened mud upon which food-offerings are laid out for a zidqa brika. (Blessed Oblation). It occurs only in the plural. Priests translate the word simply as "food-offerings", "sacred foods" but can never be relied upon for exact meanings. בּתַוּת לְתַוֹב to be wide.

⁶⁾ Prayer 49 ma d-bh.

(If) the soul (be that of) a good, pious person, one who hath people who will do good after him, bring priests and celebrate sixty masiqtas for him in full with everything. In the upraising of the sixty' sign him 1) alone at (the words) ma d-bh; at the words bit Abatur sign him alone. And in the last upraising sign him alone at bit Abatur and (then) sign the souls of our fathers.

For a masiqta thou requirest meat, water of prayer, 2) incense, pihta, hamra, wreath and oil. And in (on) the seven trays: - place there all that thou wishest in the trays together with those mysteries (named above).

And when (there is) a masiqta, read the homilies about the soul 3); let them be many, and be compassionate. It is good (beneficial) for a soul on whom oil falleth. Recite over him and over the seven rahbata 4) and (pray for) Mandaeans, Naṣoraeans and the faithful. And pray the masiqta prayers "We have acknowledged", "Praises", "Thee", "Lifting eyes", "I sought to raise eyes" and all the appointed prayers for the pihta and mambuha, the "bindings and loosings" 5) of the masiqta from beginning to end.

Be careful; make enquiry, display kindness, show compassion (during?) the homilies, and loose him from his sins.

And Life is victorious.

Then Hibil-Ziwa taught and said "Great disgrace will fall on any Naṣoraean who (whilst) reading the *masiqta* openeth his *pandama* or adulterates the water of prayer. He will not behold his Creator and will be smitten with that blow which was administered to the First Eldest One because he sinned and blundered before his Parents. And I, Hibil-Ziwa, will not reckon him amongst my own, nor count him as one of my own".

And Hibil-Ziwa said "Any Naṣoraean who holds (to?) the pandama and doth not adulterate the water of prayer, as long as he remaineth in the body shall have increase 6), speech and a hearing because he hath neither removed nor changed aught of that which his fathers

^{1) &}quot;Him" here means the *pihta* representing the person for whose benefit the *masiqta* is celebrated. The other loaves represent other souls.

²⁾ See p. 36 n. 2.

³⁾ It is customary to read to mourners from the left side of the Ginza Rba, which consists largely of hymns and homilies about the after-life of the soul.

⁴⁾ See above, p. 67 n. 5.

⁵⁾ Prayers of consecration and deconsecration.

⁶⁾ The word is misplaced in D.C. 53.

commanded him, nor hath he performed the acts of Yušamin 1) or rendered a portion to the Well Sumqaq 2), nor did he stand in the heat of the Well Sumqaq".

Every man who celebrateth these mysteries must hold (wear) the *pandama*. When he holdeth his *pandama* all the creatures of darkness are turned back from his presence, his appearance will shine and all that he hath done will be confirmed by us.

And Life is victorious.]

This is the Book of Gadana which Hibil-Ziwa gave to the chosen elect, which I have copied for myself. I am poor, lowly, child-like and striving, one whom the Seven and Twelve persecute; one of the Root of the First (Life), one insignificant amongst my fellow-priests and ganzibras, earth beneath the feet of Naṣoraeans and dust beneath the feet of the pious ³).

I, a slave who is all sin, copied this Book of Gadana for myself so that there should be someone to commemorate my name on earth and yonder in the celestial worlds of light. For my heart hath loved the Life and mine eyes wait upon Manda-d-Hiia, who will be to me a support, a deliverer and a rescuer from the sons of Krun 4) And I testify to the Life and to my lord Manda-d-Hiia with a true and faithful heart.

I am Rabbi Adam-Yuhana son of Bihram son of Sa'dan son of Msa'dan, Kamisia by name, Riš-Draz. I copied it for myself from the book of a righteous and upright woman, a believing (creature) whose mind is pure; in it there is no lechery, lust or harlotry. She consecrated herself to love of Truth (Kušta) and copied this Book of Gadana so that there should be for her a commemorator on earth and in the mighty celestial worlds of light, yonder. She was my own paternal grandmother, her baptismal name was Anhar daughter of Šarat. May there be for her enlargement of life! And the name by which she was called 5) was 'diia, daughter of Adam son of Sa'ad-Juwiri. (She copied it from?) the copy of the great, lofty and respected R. Ram-Yuhana son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun

¹⁾ Yušamin is the archetype of a careless priest who makes mistakes in ritual. (Lit. the acts which Y. did).

²⁾ The well Sumqaq is often mentioned as a well of pollution in the underworlds.

³⁾ Nasakia here a loan-word from the Persian.

⁴⁾ Read thus: Krun is the name of a potentate of the underworld.

⁵⁾ Mandaeans have a baptismal name and a lay name.

son of R. Adam son of R. Yahia-Adam son of R. Sitil son of R. Ram son of R. Zakia son of R. Yahia son of R. Zakia son of a father of ganzibras, R. Mhatam son of R. Sam, known as Manduia, family name 'kuma (Black). He copied it from the book of the great, lofty and respected R. Yahia-Zihrun son of R. Yahia-Bihram son of R. Adam son of R. Yahia-Adam known as Manduia, family name 'kuma. He copied it for a šalmana 1) — the craftsman Hadaiat son of the craftsman Qasum son of Bihram son of Zakia of the sons of the Dihdaria (tribe), family name Sabur, from the book of R. Zihrun son of Asta Faruk, Asta Nuruz, his baptismal name being Bihram son of Adam-Yuhana son of Br-Hiia son of Zihrun son of Yahia-Anuš, son of the great lofty and respected R. Mhatam son of Yahia-Baian son of Yuhana-Šadan, of the sons of the Dihdaria, family name Sabur. He copied from the book of Saha whose baptismal name was Hawa-Mamania daughter of 'Aziz, family name Wašia. He copied it from a book (copied by?) Bihram-Br-Hiia son of Adam-Zakia-Br-Hiia son of Baktiar son of Adam-Bihram, family name Kuhilia, that was copied by the great, lofty and respected master-builder of knowledge and understanding, a noble and distinguished ganzibra, an excellent, accomplished man. devoted to the First Life, son of an orthodox family (root), son of a highly-distinguished family, our teacher, R. Yahia-Bihram son of a father of ganzibras, R. Sam-Bahran son of Yahia son of Zakia son of Yuhana known as Buhaiiar, Zakia by name. May Manda-d-Hiia forgive him his sins for he was kindly and long-suffering, and wrote this book so that there should be commemoration for him on earth and yonder in the worlds of light. And he copied it with the rubrics which had been copied by the great, lofty, respected and reliable ganzibra Zihrun son of Br-Hiia son of Baktiar son of Adam-Bihram, family name Kuhailia - may Manda-d-Hiia forgive him his sins! He copied it for Sam-Yuhana son of Mhatam-Bulbul son of Sam, family name 'Asakir from the book of R. Adam-Baktiar son of Yahia-Zakia-Zihrun son of Yuhana-Šitlan, family name Riš-Draz...

[The list of copyists is so long that I venture to omit the rest this colophon of D.C. 53, up to p. 98, line 16; (Translator).]

... Ziqa son of Ninia. And Adam-Sabur said "I went to Bit-

¹⁾ A "perfect": i.e. a layman who embraces a life of perfect purity according to Siouffi.

Hurdšaiia 1) and travelled around a great deal, but found no reliable masiqta equal to this masiqta. When I saw that it was reliable I wrote this masiqta just as it was. And any priest or Mandaean who prays, shall hold to this masiqta.

And now, ye priests who hold to it, be staunch to this masiqta so that there may be forgiveness for your sins, and the Life and Manda-d-Hiia and all the 'uthras sons of light will be your helpers. But we will abandon and not approach any man untrue to it.

And Life is victorious.

So these prayers were arranged from the "Explanation of Prayers of Baptism and the *Masiqta*" which was copied from the Diwan of Ramuia son of 'Qaimat: their father wrote (it?), Baian-Hibil son of Brik-Yawar and our master Baian son of Zakia. It was in his library. So that these injunctions were written by Baian son of Brik-Yawar. He distributed these books here amongst a hundred Naṣoraeans from his own library, which he had copied from the Diwan of Ramuia son of 'Qaimat which was housed by Haiuna daughter of Yahia and Baian son of Zakia.

For it was written in the town of Tib. And Zakia copied it from the Diwan of Ramuia son of 'Qaimat and Yahia (?) copied from the Diwan of Sam son of Anuš-Yahia, and Sam copied from the Diwan of Bihram son of Brik-Alaha...? and Anuš copied from the Diwan of 'Qaiam son of Šarat and 'Qaiam copied from Qaiuma son of Brik-Alaha and Qaiuma copied from Sganda son of Yasmin, and Sganda son of Yasmin copied from the Diwan Zazai-d-Gawazta br Hawa and Zazai-d-Gawazta copied from the Diwan of the First Life.

And Ramuia son of 'Qaimat said "From the day on which it fell from (was written by) Zazai-d-Gawazta son of Hawa till now, the years in which I wrote it, is (a space of) 368 years in the ages". And Ramuia son of 'Qaimat said "I wrote this Diwan in the town of Tib in the years when Anuš son of Danqa departed with the heads of the people (ethnarchs), in the years when the Arabs advanced".

Then Baian-Hibil son of Brik-Yawar wrote "I purified myself when I got possession of these mysteries. And I myself travelled around and went on foot to Naṣoraeans and took many diwans from place to place. And nowhere did I find "mysteries" as reliable as

¹⁾ Read Bit-Hudšaiia. The Hudšaiia are mentioned in the Asfar Malwašia, (Bit-Hudšaiia p. 52 1.7) and in the ATŠ.

these Mysteries of Baptism and *Masiqta* and Oil-of-Unction. I have written them here and have distributed them to a hundred Naṣoraeans in order that they may hold to and be staunch to them.

"And now, ye priests! Hold and abide by this end (purpose), like 'uthras of light who stood by these mysteries, all of them, and confirm it in a communion to which Yawar is joined. 1)

"And any man who doth not confirm this end (conclusion) we will avoid and not approach him. He may go in his clothes and roll in his filth! His habitation will be the Sumqaq Well."

Then the writing of Ram-Ziwa-Bihram son of Baian: — "I have looked into the Diwan of 'The Great Wellspring' of Ramuia son of 'Qaimat. Any person who writeth the Book of Gadana and removeth any of the injunctions assigned and written therein, Thou wilt place in clouds of darkness. And anyone who writeth a book of rejection, or removeth any of the injunctions written therein so that they are broken, shall be cursed with a great curse. For this is the curse which the First Life uttered and pronounced, "Anyone who becometh hostile to the Life shall die the second death of an enemy: he will belong to the Darkness; he will fall and for him there will be no uprising".

(But) those who have not removed trust in the Life or (changed) any part of that which they wrote and taught about it, any individual, he and his opinion: and hath delivered them from their sins...²) Moreover, anyone who cuts a copy, or extracts therefrom the name of its owner, shall be cut off (himself and sent) to the watch-houses (purgatories) of the planets. And at the Great Judgement he will stand up, but Abathur will not take his hand in kušṭa³).

Life is victorious over all works and victorious is Yawar-Ziwa and his helpers, his people, his priests, and his holding (partisans).

And Life and all Its works are victorious.

75· 4)

In the name of the Great Life!

May there be healing, victory, strength, soundness, speech and a hearing for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš, from the Life!

¹⁾ Meaning doubtful.

²⁾ The passage appears to be faulty and obscure.

³⁾ I.e. grasp his right hand in the solemn act of fealty and friendship.

⁴⁾ The prayer is called by the priests the Audin utušbihan.

stags,

We have acknowledged 1) and praises (are due)

To the mighty sublime First Life,

The Ineffable which is over all works.

(I come), bringing (dedicating) my head and my mouth

To the Life and to the implanted Word

And to 'Uṣar-Hiia, the great solace and support of Life

In order to praise, honour, magnify, bless and exalt Thee.

(Yet) who shall praise Thee 2), Life?

And who, Life, shall magnify the greatness of Thy victories?

Thou art lauded, Thou art magnified, thou art glorified

And Thou art exalted!

(For lo) Thou art come, Thou camest and none but Thee came.

At Thy radiancy the riders were afraid 3),

At Thy light gates and kingdoms were troubled.

On seeing Thee the Jordan turned about,

The waves of the sea rolled back

And the islands of the sea were thrown into confusion.

Chariots were overthrown and they fell on their faces.

Cedars of Lebanon were rent, mountains shook and leaped like

They opened and gave praise.

Does in the desert shed their young untimely;

The heights arise and speak in (Thy) honour.

The earth trembled and was shaken.

Jordan! whom didst thou behold that thou didst turn back?

Waves of the sea! wherefore did ye roll back?

Isles of the sea! why were ye thrown into confusion?

Chariots! wherefore did ye overturn and fall on your faces?

Cedars of Lebanon! why were ye rent?

Mountains! wherefore were ye shaken and why did ye leap like stags?

(Why) did ye open and give praise?

Does in the desert! on account of Whom did ye miscarry your

Heights! in Whose honour did ye arise and speak? young? Earth! Whom didst thou behold and (at what) didst thou tremble?4)

"At the Radiance which surpasseth all radiance,

¹⁾ According to Noldeke a shortened form of audinin.

²⁾ M.L. nišabak; D.C. 3 and D.C. 53 nišaba.

³⁾ In all mss. sararhubia in one word. See M.L. p. 126, n.1. Doubtful.

⁴⁾ This hymn is also in the G.R.: See G.R. p. 178 of the translation by Lidzbarski.

At the Light which surpasseth all lights,
And at the Good Being who crossed the worlds
And came and cleft the firmament and revealed Himself."
When the Life gazed (down) and looked on the earth
And Its Glory alighted upon the roofs of Its Building,
(Lo!) they were sitting on thrones of rebellion.
They got down meekly from their thrones
And fell upon their faces. It eclipsed and took away
The glory of the worlds and generations
And quenched the flames of their lamps.
It set the eyes of the planets in the depths of the earth
And in the lower glooms of Darkness.

Spirit (ruha) lifted up her voice,
She cried aloud and said, "My Father, my Father
Why didst Thou create me? My God, my God,
My Allah, why hast thou set me afar off
And cut me off and left me in the depths of the earth
And in the nether glooms of darkness
So that I have no strength to rise up thither?"

All arose, prayed and praised the majesty of mighty (Life)
And their voices sang to the Glory that is mighty
Praising the Radiance which surpasseth (all) radiance
And the Light which surpasseth (all) lights,
And the Good Being who crossed the worlds,
Came, cleft the firmament and revealed Himself.
He sundered Light from Darkness and sundered Good from Evil,
He sundered Life from Death,

And He brought out those who love His name of Truth From Darkness to Light and from Evil to Good And from Death to Life and set them On roads of Truth and Faith.

And Thou hast spoken to us with Thy Word
And hast commanded us with Thy commandment —
"Be My glory and I will be your Glory.
Be my light and I will be your Light.
And my name shall be in your mouths
And I will be with you".

Thou art He who overthrowest (false) gods in their high-places And bringest reproach on the divinity of (false) deities. They were broken down by shame on their way And deep ignominy befell their temples And fettered their might. 1)

Great is the splendour in which Manda-d-hiia is arrayed!
Blest is that day of light, praised is that dawn
On which Thou didst travel and come from worlds of light!
(That day) is not reckoned in a count of days.
Nor in a reckoning of months;

Except that day on which Thou wast revealed from worlds of light.

We will reveal to them, that day on which Thou wast revealed, To all who love Thy name of Truth (kušṭa).

We offer up our commemoration, our petition, our prayer,
Our submission, our tabuta 2) and our faith
In Thy presence, (O) 'Uṣar-Hiia, Delight and great Support of Life.
Were we to stand and praise Thee, Thy name,
Thy title and Thy goodness seven times a day, my Lord,
Who could praise Thee, Life,
Or magnify (worthily) the greatness of Thy victories?
Can the stinking body praise Thee? or the vain tongue?
Were our mouth like the sea, our lips like its waves
And our tongue like cleft mountains,
Then might we praise Thee, magnify Thee, honour Thee and
bless Thee!

Thou knoweth him who feareth Thee with his heart And him who confesseth thee with his lips.

With a pure mouth be Thou blessed

And lauded with a tongue of praise.

Supporters who do not waver, interpretations 3)

Of Truth (kušṭa) which vary not praise Thee.

Sons of Perfection beside Thee, (an) endless, countless

And everlasting (company), all shining with reciprocal radiance,

Praise Thee, for amongst them all hatred,

Envy and dissensions exist not.

The Place which is all portals of radiance, light and glory

¹⁾ D.C. 53 and D.C. 3 have the more probable tuqfaihun (M.L. p. 128, tuqnaihun, 1.11.

²⁾ Here either "goodness" or, as recited at the masiqua, the ritual food.

³⁾ אופן J. in later Hebrew, "method of interpretation".

Praiseth Thee. The ancient, lofty, occult
And watchful One, Abathur, who sitteth according
To his rank, like the Life, praiseth Thee,
The 'uthra Pthahil praiseth Thee and saith to Thee,
"Blessed art Thou, my Lord, Manda-d-Hiia
And praised. And blessed is the Place
From which Thou camest: praised, magnified
And honoured is the great Place from which Thou camest.
And praised, magnified and honoured is the great Place
To which Thou goest."
Elect righteous (men) from lower sanctuaries 1)
Praise thee; for Thy knowledge, Thy wisdom,

Thine understanding and Thy goodness do they praise Thee.

Thou hast come! Thou comest and art ready to reveal Thyself. Thou art immeasurable, infinite and everlasting. Thou art the Father, Thou art the Brother, Thou art the Son; Thou art the Source, Thou art the great Root of Life; Thou art the First, Thou art the Last, Thou art the Future, for Thou preparest Thyself to come And didst depart in order to reveal Thyself. Put far from us Thy wrath and bring near Thy mercy. Turn back, push back, remove and make impotent Angels of wrath, frost and hail from my land And my house - mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš -In the twinkling of an eye and at a turn of the wheels, (Let) our petition, our prayer and our submission Rise up before Thee, Manda-d-Hiia! That which we have done forgive us, And that which we do, forgive us, (For) Thou, (O) Manda-d-Hiia art a forgiver of sins. Trespasses, follies, stumblings and mistakes. If Thou, (O) Manda-d-Hiia, didst not forgive our sins. Our trespasses, follies, stumblings and mistakes, Who would stand guiltless before Thee, Manda-d-Hiia? Slaves are we, who are all sin And Thou the Lord who art all mercy. Before Thee, all hands are thieving and all lips lying; In Thine eyes, Manda-d-Hiia (even) Jordan-waters are not

cleansing.

¹⁾ The reference is again to the Mandaean škintas.

The worlds know not Thy name, nor recognise Thy light. O (fie on) those who sit and eat and drink, On those who quarrel and persecute!

O (fie on) those who fornicate and are adulterous!

O (fie on) those who worship portico and clay brick!

Day by day they sit on thrones of insolence

And persecute the name of the Life;

(Yet) they knew not the name of the Life,

Nor did the idea of the Life enter their minds.

(But) we have testified to Life and put our trust in Life;

And Manda-d-Hiia stood by us, was of our company

And was our Helper.

The worlds reviled us and persecuted us.

With (to?) the? of the world do not Thou abandon us,

Nor with the judgement of the world judge us:

Range us not with the world-guilty,

Nor cut us off from the Life.

We spoke in chants 1) of the Life
And we revealed mysteries that were veiled;
(But) the worlds reviled us and persecuted us.
Life! From the Hidden accept Thy 2) prayers,
And we will establish delight in Thy light.
Thou art our Radiance, our Brightness, our Strength,
Our Help and our Enlightenment which thou didst reveal to us,

To the first lovers of thy Name, in rays of radiance. We have confessed Thy truth and will spread Thy light (Shed) upon us. Thy victories will bring it to pass And we will be stablished in Thy truth (kušṭak). The (false) gods in the height will see us And will be convicted of guilt and put to shame. Thou wilt clothe us with Thy radiance And cover us with Thy light; Thou wilt show us the road By which Thou camest from the House of Life And therein we will walk the course

¹⁾ Sidria; or"in books", "in recitations".

²⁾ That is "prayers addressed to Thee".

(Set for) righteous and believing people.

Causing our spirit and souls to dwell in abodes of Life

According to the purpose of the Life

And the will of the three 'uthras 1),

And according to the will of Manda-d-Hiia

Sublimest of beings, and according to the will

Of the Four Beings, sons of salvation.

In Thy presence there will be restoration

For our spirit and our souls.

Thou wilt clothe us with Thy radiance

And cover us with Thy light

And will stand us before Thee with the innocent

And not with the guilty;

With the richly-endowed and not with the lacking.

Knowledge of Life is Thy name, Truth is Thy name.

Pure 2) is Thy name, magnified is Thy name,

Honoured is Thy name, blessed is Thy name

And abiding is Thy name. Victorious 2) art Thou

And victorious is Thy name.

Victorious are the words of Truth which proceed from Thy mouth

Over all deeds. Make victorious and establish

This my soul (the soul of) Adam-Yuhana son of Mahnuš.

And Life is victorious over all works.

76

In the name of the Life!

Praises to the Outer Life

Whom Ye caused to dwell without (beyond),

The abode that hath limit.

For Your eyes are open to (discern) Your own,

Your ears hearken at Your Place 3).

Praises to that one great name of Life

Which is above all names.

Its name resteth on the great Place of Light,

On the everlasting abode and on the city of 'uthras,

And on the Beam who was greater than all beams,

With Whose light all beams shine

And by Whom all souls are justified;

¹⁾ I.e., Hibil, 'Anus and Šitil.

²⁾ Zakaia = "victorious" and "pure" and is used in both senses.

³⁾ D.C. 3 and other copies have 'atra.kaa "vour 'athras".

Who establisheth our strength and cutteth us not off From the House of our trust;

Who restoreth our souls 1) at the House of Ransom On the Day of Judgement, and perfecteth our souls On the great Day of joy.

Praises (be) to One Who is all the 'uthras,

And to One Who is all prayers, and to the Predestined One

Who came and remained for our commemoration 2)

And who was established in the presence of Outer Life.

(One) on whose mouth Life rested and whose praise Was established without.

Praises, praises to the Ancient, the First,

To the Son of the great Primal Life

Whom Life called, prepared, armed and sent Him forth

To the generations. (Lo) Thou camest and didst open a door,

Thou didst level a road and tread out a path,

Didst set up a boundary-stone

And didst knit together a community.

Thou wast Helper, Saviour and Guide

To the Father of the great Family of Life 3),

And didst knit it together in a Communion of Life,

Didst build it into a great Building of sound construction 4)

And didst bring it 5) forth to the great Place of Light

And the Everlasting Abode.

O callers whom I have summoned!

O nourishers whom I have nourished!

' Q builders whom I have raised up

And brought out from amongst the peoples, nations and tongues!

Behold, here I stand! Behold, here I dwell!

Worlds against whom I guard myself

Though your words are not far from my face,

If ye take mountains (of food) as your viaticum for eating,

¹) D.C. 53 has umištakılan in the next line. I think that the verb here is ŠKLL ("restoring our souls and "perfecting our souls"), see שַבללן. (M.L. has umištkalin).

²⁾ In M.L. p. 134:9 and D.C. 53 dukran: D.C. 3 has the more probable dukranan ("our mentioning", "our commemoration").

³⁾ I.e., Adam.

⁴⁾ Lidzbarski translates šrara "truth" but this translation does not convey its literal meaning of "soundness" "reliability".

^{5) &}quot;It" is the great Family of Life.

They will not satisfy (lit. "complete") you.

If ye take seas for your drinking

They will not make you perfect 1) (content you).

(But) if with perfections 2) ye stand before the Outer Life

And before the Eternal Abode, I will count your number,

And your reckoning shall be reckoned.

Betimes I will come and will fly

And will reach 3) the sons of my Name, the sons of my Sign,

And the sons of the great Family of Life.

I will bind you together into the bundle 4) of Life

And I will build you into a great Building of Truth 5)

And will bring you forth to the great Place of Light

And to the Everlasting Abode.

If there is no hatred, rancour, or dissension amongst you
The hand of the *mbarṭablas* (customs-officers?) will not search
amongst your garments:

Ye will not pass over the Bridge 6)

Nor walk in a narrow street;

Ye will not stand before the judge

Nor look on the countenance of the Adversary-at-law:

Nor will ye see an averted face.

The chief customs-officer will not question you.

Ye will go forth: ye will behold the Perfecter of Souls,

One who setteth on paths of surety

His friends that are made perfect,

A great comrade of the faithful,

One of the great band of souls,

Who will come out toward you

And clothe your souls in a garments of radiance

¹⁾ D.C. 53 lagmirilkin. As the reference is to the ritual meal, the reference may be to the sacramental meal of another rite.

²⁾ The expression tušlimia is often used for perfected souls.

³⁾ Read 'pra u'mția.

⁴⁾ I have adopted the Jewish expression here, for *laufa* conveys the image of binding units into a whole, and the sentence corresponds closely with the ancient Hebrew metaphor.

⁵⁾ Or "sound construction", see p. 79, n. 4.

⁶⁾ The "bridge" here probably refers to the Zoroastrian "Bridge of Çinvat", "narrower than a hair" over which departed souls must pass. Only the righteous succeed. The hymn was probably written at a time when the state religion was Magian. Tidun from ADA to pass, make a pass.

And in good pure vestments 1) of light
Which he will bring you from the Great Place of Light
And the Everlasting Abode.
He will bring out toward you wreaths,

A wreath of victories.

And every leaf of your wreaths will (weigh)

One thousand and eighty mithqals 2).

Its brilliancy will exceed the brightness of the Sun And its light outshine the light of the moon.

Ye will receive your vesture and will receive your wreaths In the presence of the Great (Life).

Ye will be great, and called 'uthras amongst the 'uthras. Ye will open your eyes and behold your Judge. Betimes will the dayspring dawn upon you, In strength ye will arise and behold the Outer Ether

And the great Beam who is all light, Who was set up before the Great Life:

He whom Life created, prepared and sent forth

To the ages and to the worlds.

And 3) every man who giveth oblation 4);

And took part in the communion 5) from beginning to end.

They will make as perfect as the manas,

Like rays of light he will be made to shine

On the day of deliverance, on the Day of Redemption,

The great Day of Joy; so that his righteous act

Stretcheth onward. It will precede you and will uplift,

 Showing you the Outer Ether and the everlasting Abode, The place which is ancient, (of) Primal Beings, And sons of the great Family of Life.

They eat of that which is imperishable And drink that which is not wine, eating well

¹⁾ Tarṭabunia. Lidzbarski translates "turbans" (from Latin turritum a head-cover, Arabic طرطور). I incline to think that ṭarṭabuna is not a head-dress, but derived from the root RṬB. (The usual Mandaic word for turban is burzinga).

²⁾ Mitgal: = shekel? (about one ounce?).

³⁾ D.C. 53 and D.C. 3 ulkulman (M.L. kul man. p. 137: 7f).

⁴⁾ Those who bring offerings for the Blessed Oblation.

⁵⁾ The expression is that used for partaking of food and water in the ceremony of *Laufa*, a commemorative meal for the dead.

And asking solace. And an 'uthra of Life

Cometh and resteth upon them day by day and hour by hour

Praises (be) to the fame of the righteous

And to the existence of Chosen Elect (men),

And to the Unearthly 1) Being who standeth without,

Whose eyes are open and fixed upon those

Who love his name of Truth (kušta) -

Thou art he, Manda-d-Hiia! for thou knowest

About that in which the perfect man is made perfect,

And about the virtuous man, in what his virtue consisteth 2).

And the Lie 3), of what doth it consist.

Not a word issueth from the mouth of a perfect man

But thou knowest it, hast understood and expected it

In the great Place of Light and the Everlasting Abode.

The mountain doth not boast its strength, nor a hero his doughty deeds. 4)

Nor doth a bowman vaunt his bow, nor the physician his drugs, Nor the righteous and sage man the utterance of his mouth.

Not so: it is an 'uthra of Life which cometh

And resteth upon Thy devotees.

And those who seek from Him shall find, and to those who ask of Him

It will be given. Day by day, hour by hour, behold us Who stand in Thy name and are upheld by (calling on) Thy name. We hold to Thy Leader 5) of the great company of Truth

We have held staunch because of Thy victories.

Humiliate us not; cast us not into the hands of tormentors, Liars, hypocrites and the censorious.

Let not torturers strike us nor condemners damn our souls! The good will see and will be found ready ⁶),

(But) The wicked will be discomfited and the children of the world be shamed

Perfected (souls) will see that the Life existeth

And will direct their gaze to the great Place of Light and the

everlasting Abode.

¹⁾ Lit. "Strange".

²⁾ Lit. "what there is belonging thereto".

³⁾ Both D.C. 3 and D.C. 53 have šaqara (lit "liar" M.L. 138: 6 ušrara).

⁴⁾ Read gabaruth.

b) Br guda. (Not "curtain" here.)

⁶⁾ Or "are refreshed" i.e. partake of sacramental food, an ecclesiastical expression for eating and drinking at sacraments.

Thou, Manda-d-Hiia, callest the caller 1), nourishest the nourisher, buildest the builder,

Exaltest horns 2), enlargest footsteps and settest up a road 3). And dost knit together in communion.

Thou art He who constructeth, and who takest out from amongst the peoples, nations and tongues every man who is summoned, worthy and invited. To every man whose term of life is over Thou wilt be a Helper, Saviour and Guide to the great Place of Light and to the everlasting Abode. As to one whose term is incomplete 4) and he standeth (liveth) in the body, (able) to open his mouth, lift up his voice, pray his prayers and to offer up his praise, and whose feet can walk to my House 5), thine 'uthra shall come and shall rest upon him, Thy friend.

Diffuse Thy light over all who love Thy name of Truth (kušta). Thou hast spoken with Thy Word and hast commanded us with Thy commandment, "Over your words My Word hath precedence: and at the raising of your right hands (towards Me?) My right hand will be lifted 6) towards you. Ye will call, and I will answer you quickly. Ye will seek My hand and I will not withhold it (from) your hands".

We will pray with Thee the 'uthras' prayer and ask of Thee, of the Great (Life),7) a petition for ourselves, for our friends, for our friends' friends and for those who love the great Family of Life, for the whole Nasiruta 8) of Life, fulfilled and disseminated on earth. Thou wilt bring us some of Thy radiance, thou wilt lend us some of Thy light. We will enter into Thy radiance will go forth in Thy light, will rise in Thy name and be kept right by Thy nature 9). Truth is Thy name, Knowledge of Life is Thy name,

¹⁾ M.L. 139:5 qaruiia, D.C. 3 qaruia and D.C. 53 aqaruiia.

²⁾ A common expression for giving self-confidence.

³⁾ Dirka in both D.C. 3 and D.C. 53: M.l. 139:6 kudka (boundary-stone).
4) Lit. "who has his measure" (or "span"), i.e. has years of life still before him: everyone being allotted a fixed measure of years.

⁵⁾ D.C. 53 and D.C. 3 differ here from M.L. (which has lraurubia sigia dligrh instead of ulbit sagia d-ligrh.

⁶⁾ I.e. in blessing.

⁷⁾ I suspect a miscopying at some time, for in other passages we get šulta d-rba ulazuta (a petition that is great and not small). But rbia in the plural implies that the Great Life is meant.

⁸⁾ Nasiruta: here probably the whole body of believers, the teaching of the Nasoraeans.

⁹⁾ Kiniana means both "nature" and "name".

precious is Thy name, magnified is Thy name, victorious is Thy name, victorious are the words of truth which issue from Thy mouth, and victorious are all Thy deeds 1).

And Life is victorious!

77

In the name of the Life!

Thee (O) life, (is it meet) to praise, to honour, To magnify and to bless;
First Life, Second Life and Third Life,
Yufin-Yufafin 2) and Sam-Mana-Smira 3)
And the Vine which is All-Life
And the great Tree which is all healings.
(Meet is it) to praise, honour and magnify
And to bless 'Uṣar-Hai 4) and Pta-Hai 5)
Who open (reveal) the pihta of Life 6)
And transplant a planting of Light

Who open (reveal) the *pihta* of Life ⁶)
And transplant a planting of Light,
And instal the First Counterpart
In the House of Life.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Nbaṭ 7) The First great Bursting-Forth (Emanation), The exigence of Life 8) in Its nature.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless The Lord of Great Fruition. the great and high Being Who was fruitful, begetteth and produceth

¹⁾ Kušta is more than "truth". As antithesis to "lie": it is "sincerity", "good-faith", "rectitude", "fidelity".

²) Cf Yafefiyah "divine beauty" Targ.Y. Deut. xixv, 6. The verb not Mandaic, so that this is probably a name of foreign origin.

³⁾ Lidzbarski always translates Sam Mana Smira as "Sam der wohlver-wahrte Māna".

⁴⁾ Either "Treasure-of-Life" or "Treasury of Life".

⁵⁾ Literally "He (or "they") opened Life", i.e. "revealed or began life".

⁶⁾ Or pihta d-hiia = "Bread of Life".

⁷⁾ The high-flown mystical language of this hymn is only comprehensible when the basic idea of creation as propounded in the inner teaching of the priesthood is brought to bear on its literal interpretation. Nbat, "It or They burst forth" is the literal meaning, refers to the self-manifestation of a creative force after a period of quiescence. This "urge of life", this irrepressible impulse to express itself in worlds of spirit and matter, appears in the metaphor of springs of water, the bursting forth into leaf, flower and fruit of the vegetable world, the birth of creatures and so on.

⁸⁾ Surik hiia "need (or necessity) of life," could be almost rendered by the French "élan vital".

Great fruit for Himself.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Yukabar-Ziwa, who increased in his brilliancy And was great in his light.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Yuzaṭaq-Manda-d-Hiia, the life which proceeded from Life. The truth (kušta) that was aforetime, in the Beginning; Who was mightier in His radiance than the worlds of light. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Haš, 1) the Stem of splendour, 2) radiance, light and honour Whose branches are a thousand thousand and its tendrils A myriad myriad. Well is it for him

Who hath looked on that Tree!

Bihram 3), who saw it, lived, shone, was cured and established And his name hath not died.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Sanasiel 4), who standeth at the Gate of Life And prayeth for spirits and souls. He interpreteth silence, inspireth hope And taketh in keeping in the World of Light The prayers of pious and believing people.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless

Haiašum-Kušta ⁵), messenger of Life.

The Word of the first chosen elect (men).

He crossed the worlds, came, pierced the firmament And revealed himself.

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Bhaq-Ziwa 6), who is called "He acted and succeeded in his škinta."

(Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Yukašar 7), source of radiance

¹⁾ Haš = "He pondered".

²⁾ Hadra in D.C. 3 and D.C. 53, M.L. 142:3 has hidra.

³⁾ The Bihram Rba in whose name all baptisms take place? This line hints at a human being.

⁴⁾ Possibly from "2" "to blossom"?

^{5) &}quot;May-the-name-of-Kušţa-live".

⁶⁾ The root BHQ means "to glisten, to be white".

⁷⁾ It seems likely that the words of the preceding clause attached to Bhaq-Ziwa, were originally part of those attached to Yukašar, whose name seems to mean "the spirit of success".

Who bestoweth radiance and displayeth his light. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Biriawiš, the strong source (kana) 1), The Kana took thought so that its radiance increased. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Ayar 2), the pure Vine which abideth In the great and lofty Treasure-house 3) of Light. (Meet it is) to praise, honour, magnify and bless The pure Yušamin 4) who resteth upon The treasures of the waters And upon mighty wellsprings of light. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless The 'uthra Tauriel 5), the being who resteth by The pastures 6) of the water.

• When a fragment from the little finger of his right hand Fell (off?) There was consternation on earth, And vexation(?) 7) in the world of falsehood. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Adatan and Yadatan 8), who stand at the Gate of Life And praise and extol Life, And pray for the spirits and souls Of righteous and believing people In the Place of Life. (Meet is it) to praise, honour, magnify and bless Silmai and Nidbai 9), two 'uthras

Delegates of Manda-d-Hiia

¹⁾ See p. 47, n.4. The *Kana* of the next line probably means the Divine Source of all Water of Life in gnostic symbolism. Biriawiš = Piriawis, the heavenly jordan, see p. 12 penult.

²⁾ Ayar, "ether", "pure air" is personified in Mandaean texts. He seems to correspond with the "most thin air" of the Essenes (Josephus, vol.iv, p. 155) and the Iranian Vayah (Ether).

³⁾ See p. 95, n. 5.

⁴⁾ Yušamın: see p. 7 and p. 13, n. 6.

⁵) Tauriel is often invoked in phylacteries. An obvious cattle-spirit, he calls into mind the Mithra myth, in which the bull's blood released the forces of fertility and life. The verse is obscure. To lose a little finger is one of the causes of disqualification to priesthood.

^{6) (}See n. 5.) (Syr. عُمَا (Syr. عُمَا).

⁷⁾ Or consuming (rage)?

⁸⁾ Adatan and Yadatan, often mentioned as a pair: no function is assigned them, except here.

⁹⁾ Šilmai and Nidbai are the guardian spirits of the jordan.

Who are active and do (the work of) the Life. With kušta and with the testimony of the Life They immerse living, shining, bright and well-doing 1) souls Who go in sincerity to the Jordan (and are baptised) (But) not in the name of gods 2) or of a messiah! (It is meet) to praise, honour, magnify and bless Šum-Hai, Rhum-Hai, 'In-Hai and Zamar-Hai 3), Four Beings, sons of perfection, Who come towards sincere and believing people, And take them out of bonds (Tied by) the hands of the wicked And from beneath the claws of scheming men; And lift them up to the great place of Light And to the Everlasting Abode. They knit them into the Bundle of Life And build them into a great Building Of sure strength 4). (It is meet) to praise, honour, magnify and bless Hibil, Šitil and Anuš 5), Sons of a Stock which is living, light-giving, Vigorous and sturdy: Beings that cannot be taken by the sword Nor consumed by flames of fire; Nor swept away by floods of water; Nor will the thongs of their sandals Be dipped in the water. They were judged and were justified; They sought and they found;

'Uthras whose names, each one, are in the House of Life');

They strove and reached the Great Place of Light

(It is meet) to praise, honour, magnify and bless

And the Everlasting Abode.

Sihiun, and Pardun, and Kanfun 6),

¹⁾ Vigorous, flourishing, full of vitality.

²⁾ Lit. in the name of Allah-cult, Allahdom, i.e. heathen

³⁾ Four beings mentioned in Prayer 17.

⁴⁾ Šrara; see p. 80, n. 5 and p. 79, n. 4.

⁵⁾ The three sons of Adam Kasca.

⁶⁾ The names do not occur elsewhere as a trio.

⁷⁾ D.C. 3 has <u>d</u>-had had hawia šumaihun bit hiia adam kasia bihram uram utria <u>d</u>-had šumaihun bit (hiia) utrin trin kinianun. The sentence is obscure.

And the 'uthras Adam-Kasia 1), Bihram and Ram whose names are

Each one in the House of life, (but) their nature is two two, (dualistic?)

And the names of righteous and believing people

Will be established in the Place of Light.

Thy name giveth out light, Thy name is illustrious,

Thy name is pleasing and Thy name raiseth up.

Thy name is victorious and victorious are the words of truth Which issue from Thy mouth, (victorious) over all works.

Make victorious and raise up this my soul,

(The soul of) Adam-Yuhana son of Mahnuš!

And Life is victorious over all works.

I copied these three prayers "We have acknowledged", "Praises", and "Thee (Life)" for myself so that there may be commemoration for me on earth and yonder in the mighty and lofty worlds of light. For my heart hath testified to the First Life and I endure the persecution of the world from sons of the planets. For one name - Yawar - do I strive with a pious and believing heart for the love of precious Truth.

My waiteth on the Life and mine eyes upon Manda-d-Hiia; for they will be my support, my deliverer and saviour from the Place of Darkness to the Place of Light.

I copied for myself, poor and lowly a slave who is all sin, dust on the feet of Nasuraeans ...etc.

(The rest of the colophon, which resembles the former colophon, is omitted).

THE RESPONSES. ('niania)

78

In the name of the Great Life!

May my thought, my knowledge and my understanding
Enlighten me, Adam-Yuhana son of Mahnuš,
By means of these responses 2) and homilies for baptism

and the masigta.

¹⁾ Adam Kasia, the occult Adam, has the occult Eve (Hawa Kasia) as spouse, Ram's spouse is Rud, but Bihram's spouse is unnamed.
2) 'niania means "answers", "responses", hence these hymns were probab-

^{2) &#}x27;niama means "answers", "responses", hence these hymns were probably chanted antiphonally, although this is not the case now. Henceforward I shall translate 'niana "hymn". Drašia = "homilies" or "canticles".

79

In the name of the Great Life! When the myrtle 1), the myrtle, flourished In the gardens of Hibil;

When the wild marjoram grew in the precincts of the manda²), They gave me two twigs of myrtle

From which they twisted a wreath for the jordan.

For it is wondrous and fragrant is its perfume!

[Recite this hymn and twist a wreath of myrtle for thy staff, then read the jordan-hymn "Hear me my father, hear me".]

80

In the name of the Great Life! Hear me, my Father, hear me! Draw me upward (O) Great One, son of the mighty (Life), Our Father, son of the Lite! Silmai and Nidbai, lords of the jordan, hear me! Jordan, and both its banks, hear me! Hear me, Hibil-Ziwa, whose strength Resteth upon his brethren, the 'uthras! Hear me, Yawar-Ziwa, (thou) Whose creations rest on (depend upon?) the jordan! Hear me, Mana-Rba-Kabira³) And raise that which ye have planted! Hear me, hear me, Habšaba 4) and Kana-d-Zidqa 5). • Hear me, hear me, Abathur-Rama 6), whose strength Presideth over the Scales! Hear me, great Bihram! and raise me up Yuzataq-Manda-d-Hiia! Hear me, (ye) Seven Mysteries which reside

¹⁾ The word also means "healed".

²) In the sacred enclosure of the *manda* (mod. *manda*) myrtle must be grown. Formerly, perhaps, marjoram was grown also, but it is no longer intertwined in the myrtle-wreath.

³⁾ The great mighty Mana.

⁴⁾ The first day of the week, personified, Sunday.

⁵) The collection of food-offerings and offerings in kind brought for the Zidqa brika, Blessed Oblation.

⁶) The spirit which sits on the frontier of the worlds of light with his scales, weighing their deeds.

In the Great Wellspring
Hear me, (ye) three wellsprings which give out
Radiance, light and effulgence!
Hear me (ye) three manas
Who rest upon the jordan with your treasure!
Hear me, Anuš-'Uthra 1),
Whose strength dwelleth upon me!

81

In the name of the Great Life!

Hear me, my Father, hear me!

And draw me upward, great Son of the mighty (Life);

Our Father, Son of the Life!

Šilmai and Nidbai, lords of the jordan, hear me!

Jordan and its two banks, hear me!

Habšaba and Kana-d-Zidqa hear me!

Hear me, Great Life, from the height,

Hear me!

 82^{2}

In the name of the Great Life!
At the Fountain-head came I forth,
At the Source of springs of life went I hence.
Three škintas (sanctuaries) did I found
And set over them guardians as rulers.
The guardians I appointed to rule over them
Are sublime, blessed and trusty
To the uttermost.

[Repeat this hymn when thou art baptising and takest up the mambuha 3) into the phial from the jordan, and recite the prayer "At the Fountain-head of Water came I forth" and then recite "Blessed art thou, Outer Door".]

83

In the name of the Great Life! How lovely are plants which the jordan hath planted

¹⁾ Anuš-'Uthra is a spirit active in helping the Nasoraeans. See G.R., many passages.

²) Quoted G.R. p. 145.

³⁾ The sacramental water or sacramental drink.

And raised up! Pure fruit have they borne And on their heads they set living wreaths. Yawar-Ziwa rejoiceth in the good plants Which the jordan planted and raised. The Plants rejoice and flourish In the perfume of Manda-d-Hiia Which breatheth 1) upon them.

84

Truly did my baptiser baptise me, Well did my baptiser baptise me, Truly did my baptiser baptise me And your baptism shall attain its end.

85

Šilmai hath baptised us with his baptism, Nidbai hath signed us with his pure sign, The great Anuš-'uthra hath placed living 2) wreaths on our heads.

86

The jordan in which we have been immersed Shall be our witness that we have turned not away From our sign, nor have altered our ³) pure Word.

87

I rejoice in my priests
 And in Nasoraeans who hearken to my converse.
 I rejoice in you, my priests,
 For ye have not changed my pure Word.

88

In the name of the great Life!
May the sublime Light be magnified!
Rightly do I say to you, my Chosen,

¹⁾ Lit. "which resteth on them".

²⁾ I.e. fresh, or freshly cut, myrtle.

³⁾ D.C. 53 mimran, D.C. 3 mimrai. See M.L. 151; n.1.

Who went up with me to the jordan, Pervert and change me not, alter me not by hand, Pervert not nor alienate me, Men who have heard the Voice of Life! He who heareth the voice of Life Will be edified, will be built up, Built up and armed. (Such a man's) strength will be doubled. Moreover, those who listen to the speech of the Life Will be greatly increased, Will be enriched and will not lack. Into the communion that is great will he be knit, He will enter the communion that is great So that he will be united (therewith) and will arise And will behold the Place of Light. And Life is renowned and victorious... And victorious the man who went hence.

89

In the name of the Great Life The great Light be magnified! To you do I call and (you) do I teach, Men who have received the Sign. Hearken not to the talk of all peoples and generations; Let not their stumblings cause you to stumble, Stumble not because of their stumblings! Be not interrogated at their tribunals, At their tribunals be not interrogated! Certainly have ye held to established truth, Ye have held to the certainty about which I instructed you. I call to my chosen ones so that Ye may not turn your thought away from Me. Because any man who is not steadfast (in thought) Whose mind is turned against me, Whose mind is turned from me, Great and not small will be his hurt 1). If ye have attained my strength 2)

¹⁾ Mhita = "blow", "wound".

²⁾ Or "my army".

Bear (arms for) me ¹)! If ye bear (arms for) me firmly Stand by me from beginning to end!
But if ye have not attained my strength (or army ²)
Go from me, and approach not!
For he that entereth it and beareth (arms) for me,
His "garment" ³) will be adjusted to the House of Perfection.
But he that weareth it ⁴) and doth not perfect it
Will die and his spirit will extinguish.
He will die and extinct will be his spirit,
He will become the portion of the world.
Thou hast conquered, Manda-d-Hiia,
Good One, who confirmest Thy friends!
Renowned and victorious is Life
And victorious the man who went hence.

90

In the Name of the Great Life
The sublime Light be glorified!
A disciple 5) am I, a new one;
For I went to the jordan-bank
And took my name on my head
And in my heart I took a Sign.
My Sign is not that of Fire,
Nor is it that wherewith the Anointed One 6) anointed,
My Sign is a jordan of living water,
The strength of which none can attain.
He chose one out of a thousand
And from two thousand he chose two,
Making traders of them

¹⁾ Lidzbarski translated *traget mich* (carry me), literal but somewhat unsatisfactory. I suggest that the word here was some form akin to the Syriac ;;, hence "Fight for me! If ye fight for me firmly, stand by me from first to last".

²) See above.

³) Here a play on words: the garment is the *mana*, the imperishable soul, the "intelligence", "mind. See p. 4 note 1.

⁴⁾ Another play on words, another meaning of DRA "to bear, to carry, to take, to wear".

⁵⁾ Or "a priest". This is the meaning accepted by the priesthood here.

⁶⁾ The Messiah.

Who labour and ply their trade on earth.

And they trade for fee and pious gift,

And shine more than sun and moon.

I came to the congregation of souls,

For the Life sent me, sent me forth.

There were some who bought my wares,

There those who came to their end 1) and lay down 2).

There were those who bought my wares.

The eyes (of such a one) were filled with light,

Filled with light were his eyes

(On) beholding the Great (One) in the House of Perfection,

There were those who did not buy my wares.

They went on, reached their end and lay down.

They were blind and saw not,

Their ears were stopped and they heard not

And their hearts were not awakened

To behold the Great One in the House of Perfection.

As They called them and they answered not,

When they call, who will answer them?

Because it was given to them but they took not,

Who will give to them when they ask?

They hated the Way of Life and its Abode

But loved the abode of the wicked.

And lo! in the abode of the wicked

Will they be held captive.

They tied up their tribute, their money 3)

In a lappet 4) of their clothes.

When they wish to lift their heads (hold their heads high)

They hurl them down 5) to the Gates of Darkness

To my Chosen do I call, to my Plants

¹⁾ The word has a double meaning: "to come to one's end" (i.e. "die") and "to be crowned with a wreath" (a death-rite, see MMII p. 179)

²⁾ Or "slept", "died".

s) argbaiun uminunun. Argba uminuna in the G.R. is used for wealth, property". Purple, purple dye or murex (אַרְגָּקְ) appears at one time to have been used for barter, and the Hittite loan-word arkammana for "tribute" suggests that argba uminuna may be a corruption of this or some similar word. Cf. the Assyrian arqaman(n)u and Aramaic אַרְגָּוָן arguan (Delitsch, Ass. Grammar 1889. par. 44). Argamannu was given to temples.

⁴⁾ A corner of the robe. This, in modern 'Iraqi villages, is often used as a purse, money is tied into it.

⁵⁾ A play on words.

Who stand 1) by the jordan. I say to them, "My children (who walk), in my road, My children (who follow) my road, Swerve not from it or its boundary!

Let him who deviateth from its boundary Cling to the boundary-stone.

He who hath turned aside from both Will fall into the uttermost ends of the world". Thou hast conquered, Manda-d-Hiia, Good One, who confirmeth his friends!

Thou wilt forgive us who praise our Lord Our sins and our trespasses.

Renowned and victorious is Life

And victorious the man who hath gone hence.

[Up to here are the hymns and chants of baptism; and from here to below are the hymns and chants of the masiqta.]

91

My vigilance and praisegiving
Are my ferrymen 2) across (the waters of death);
A transformation brought me over,
A cloud 3) of light took me over.
In purity shalt thou rise to the Place of Light.

92

In the name of the Life!

Go in peace, chosen, pure and guiltless one;

Thou art without spot.

Thou hast proven thyself by (thy sojourn on?) earth And thy destiny leapt upward from its struggles 4)

From its struggles thy destiny leapt upward.

Above all the world thou hast spoken.

Chosen and pure one (saying),

"I am a seer, a diviner;

A seer am I and a diviner!"

¹⁾ D.C. 3 and D.C. 53 qaimun.

²⁾ D.C. mabaraiai, D.C.3 and M.L. mabraiai.

³⁾ Mandaean priests translate "ship".

⁴⁾ Daria; as in hirba udaria umutana d-hazin alma D.C. 22(r) 282 (Pet. (r) 287): "war and battles and the mortality of this world".

The worlds assembled for judgement, For judgement the worlds assembled And judgement was pronounced on them, On them was judgement pronounced, On those who did not perform the works Of right-dealing Man. But thou alone, Chosen and Pure One, Fair mana, that art burnished bright, Thou goest not to the judgement hall. Judgement will not be pronounced over thee. Over thee judgement will not be pronounced. Because thou didst perform the works Of right-dealing mankind. This 1), that they endure and bear, •Thou (O) Chosen One, wilt not find before thee. Escape the clutch of the planets And the forces of this world! Take, put on thy garment of radiance, Set on thy living wreath! Bow thyself! and worship! Prostrate (thyself) and praise the Great Life. Praise the Place of Life To which thy fathers go. Thou (O) Chosen One, Wast not from here 2); From this place thou wast not transplanted 3) Thy planting, thy place was the Place of Life, Thy home the Everlasting Abode. They have set up for thee a throne of rest In which there is no heat or wrath. There is kept for thee a girdle In which there is no trouble or fault 4). Good one! Rise to the House of Life! And go to the Everlasting Abode 5)!

¹⁾ Not hazıa as ın D.C. 53, but haza as in D.C. 3 and M.L

²⁾ The earth.

³⁾ Lit. "Not from here was transplanted thy transplantation".

 $^{^4}$) asga = trouble, tiresomeness. Cf. D.C. 22 (1) <code>d-asga</code> umuma litbh (as above). (G.R.l. 80: 4)

⁵) The double meaning of *taqna* must be borne in mind. Here, possibly, a "light" meaning.

They will hang thy lamp amongst lamps of light And they will shine in thy time, and at thy moment. Arise! Behold the Place of Light! Renowned is Life and victorious And victorious the man who went thither.

93

The mana rejoiceth in its treasure And in the glory of Life Which resteth on it.

I have acknowledged thee (O) elect righteous one, For thou settest my soul free From transitory things.

94

Hail to thee, hail to thee, soul That hast departed from the world! Thou leavest corruption and the stinking 1) body In which thou hast been: (thou leavest) Its abode, the abode of the wicked, The place which is all sinning. The world of darkness. Of hatred, jealousy and dissensions, The abode in which the planets go about. Bringing pains and blemishes, Pains they bring, and blemishes, Every day causing them tribulation. Rise up, rise up, soul! Ascend to thy first homeland. Rise, rise to thy first homeland, The place from which thou wast transplanted, To the place from which thou wast transplanted, To thy good dwelling, (the dwelling) of 'uthras, Bestir thyself! don thy garment of glory And set on thy living wreath. 2)

¹⁾ Read saria as in other mss.

²⁾ Both D.C. 3 and D.C. 53 omit Tib 'l kursiak d-ziwa d-hiia tirşuih batar nhur (Rise, sit on thy throne of radiance which the Life set up for thee in the Place of Light.) See M.L. p. 160 n.i.

Rise! inhabit the *škintas*Amongst the 'uthras, thy brethren.
As thou hast learnt, praise thy first Home;
And curse this place, the house of thy fostering;
For (during) the years that thou didst spend therein Every day the Seven were thine enemies,
The Seven were thine enemies and the Twelve Beset thee with persecution.
Renowned is Life and victorious,
And victorious the man who hath gone thither.

95

Her Sunday, her *kušṭa* and her alms
Bear witness for the soul.
•Ye will be her witnesses
And will pass her through at the toll-house.

96

I am provided and provisioned: 'Uthras of light equipped me. I am provisioned; for Life provided for me. And I am equipped by 'uthras of light. They provided me with provision of Truth (kušta) And armed me with all their wisdom. Wherefore did Pthahil come into existence? And why did he create the world? Wherefore was a plan formed Whereby they brought me from my home? (Whereby) they sent me to a world of stumblings, Filled with knots and seals. It is all full of fire And sown with thorns and thistles: It is full of delusion, All full of deception and lie. The planets who dwell therein Conceive plots against me daily Plotting evil, and declare "We will divert her thoughts!" Of my heart that is full of true-dealing They say, "From us shall come that

Which will make it stumble 1)".

(Of) my eyes that gaze towards the Light
They say "We will make them blink".

(Of) my mouth, which blesseth the Life,
They say "it shall speak untruth";

(Ot) my hands, which give alms,
And offer the clasp of good faith 2),
They say "they shall commit murder".

(Of) my knees which bend and worship the Life
They say "they shall bend for the Seven".

(Of) my feet that tread paths of righteousness
And faith, they say, "they shall go on raids 3)" ("deeds of violence").

I lifted mine eyes to heaven And my soul waited on the House of Life. And the Life who heard my cry Sent toward me a Deliverer. The Deliverer who came to me Brought me that which was lovely; He opened out a robe and showed me its radiance And I cast off the stinking body. He grasped me with the palm of his right hand And led me over the waters of death 4). Over the waters of death he brought me And led me onward; in the likeness of Life he supported me. Life supported Life, Life found its own. . Its own Self did Life find And my soul found that for which it had looked. Renowned is Life and victorious

97

He rose and took me with him And did not leave me in the perishable dwelling.

And victorious the man who went hence.

¹⁾ Literally "We will cause it to stumble on account of us".

²⁾ The ritual hand-clasp, also used as a form of oath or promise.

³⁾ איפא J. "impetuous attack": ("Barefoot", Lidzbarski's translation, is unlikely, as it is not considered a sin to walk barefoot. bhifia also means "in mourning")

⁴⁾ Hafiqia mia see p. 45 n. 6.

98

The day on which the soul goeth forth, On the day that the perfected one ascendeth. On the day that the soul issueth from below The spheres of death, of contention 1), Strife was thrown into the earth. Ruha's slaves sit 2) bewailing And the Seven sit in consternation. The robe of the stars is tent And dust is cast on Ruha's head. The hell-beasts 3) weep And the demons of purgatories are panic-stricken. The Being who brought me hither, Who brought me that which was beautiful, Put on me a robe, clothed me in a robe of radiance. In a wrapping 4) of light he covered me. He set on (my head) a wreath of ether And (gave me) of that which Life bestoweth on the 'uthras. He set me up amongst 'uthras And stood me up amidst the perfected (souls). A wreath of ether he set on my head, And gloriously he brought me forth from the world. Life supported Life, Life found its own, Its own did Life find. And my soul found that for which it had looked. Renowned is Life and victorious. And victorious the man who went thither.

99

Ye are set up and raised up, my Chosen ones, By the Word and Certitude 5) that came to you

¹⁾ D.C. 53 p. 134 1.5, kišgiš, D.C. 3 kašgš, M.L. p. 164 1.1 ka šgiš. From the P. كياكش kašākaš (distraction, contention, tumult).

²⁾ Read yatbia.

³⁾ Zangaiia "barkers, roarers, bellers" - a name given to the wolves, lions and dogs who attack souls in the matarata (purgatories. See Diwan Abatur).
4) Tartabuna, see p. 81. n. 1.

⁶⁾ In both D.C. 3 and D.C. 53 it is ušrara. Lidzbarski translates "word of truth".

The Word and the Certitude that came to the good, The True Word 1) which came to believers. My Chosen, ye sought and ye found, Moreover ye shall seek and ye shall find. Ye sought and found, my Chosen ones, As the first (souls?) sought and found. Thou art victorious, Manda-d-Hiia. And thou bringest to victory all who love thee. And Life is victorious.

[Here recite "Blessed and praised is Life, that souls".]

100

In a building which Life buildeth, Good trees flourish. Fragrant is the perfume of the trees With the perfume of Manda-d-Hiia Which pervadeth them.

[Here recite "Blessed and praised be Life" of Shem son of Noah, and "Good is good for the good".]

IOI

The Life hath founded a dwelling, And radiance dawned In the sublime Ether! I and my brethren, the 'uthras, Have set out every good thing 2), Have set out the allotted portion of the Great (Life): We have offered it up in purity to the Place of Light.

102

The building that Life buildeth Will never come to nought.

[Repeat this hymn after thou hast partaken of the communion 3)

¹⁾ Read kšita as in D.C. 3 and M.L. p. 165.
2) "I and my brethren" means the celebrant and co-celebrants. The tabla refers to the small piles of ritual food ranged round the tarianas (tables) of the priests.

³⁾ I.e. have eaten a few mouthfuls of the ritual food.

and then say "Darkness is crushed back into the Dark 1) and Light set up in its place".]

103

Darkness is crushed back into the Dark And Light is set up in its place. The Life hath accepted your prayer, The 'uthras have accepted your praise The oblation is assigned to its lord, And bounty to him who giveth it.

This soul of N. and the souls of this masiqta²) rest at the great Place of Light and the Everlasting Abode.

And Life is victorious.

[Here recite "In great radiance am I immersed" and lift thy hand for the masiqta and pray a prayer for thyself.

And Life is victorious.]

[These hymns and homilies of baptism and the masiqta I copied for myself so that there may be for me commemoration on earth etc. (Cf. other colophons.)]

104 3) (The Rušma)

My Lord be praised!

May Kušṭa strengthen you! In the name of the great Life may healing and purity be thine!

O my Father, their Father, King Piriawis,

Great Jordan of living water,

In the name of the Great Life

We have cleansed our hands in truth (kušṭa)

And our lips with faith;

We have uttered words of radiance.

[&]quot;Uma in M.L. p. 166: ro, also in D.C. 53, D.C. 3 and most copies. 'Uma = "darkness", "gloom", "obscurity" (see por rt.-meaning "to be dark, overclouded, and the Aramaic "to be dark, obscure" and cognates). The formula occurs again in Prayer 391, but, this time, both my mss. have 'ma (mother). The alteration may be deliberate, for in Mandaean mysticism "the Mother" is associated with matter, the gross and the physical.

²⁾ The soul of the person in whose name the masiqta was celebrated and other souls commemorated.

³⁾ This prayer, which is not in M.L., is recited daily by every Mandaean, and by every priest before each stage of a rite and every morning, whilst performing the minor ablutions. The water used must be "living" i.e. running, and each action and the verse accompanying it, is repeated thrice.

My mind is absorbed 1) in (thoughts of) Light. Blessed is Thy name, praised is Thy name My Lord, Manda-d-Hiia, and blessed and praised Is that great Countenance (Presence) of Glory Which emanated from Itself. (Three times.) I, N. son of N (or daughter of N.), Am signed with the Sign of Life And the name of Life and the name of Manda-d-Hiia Were pronounced on me.

(Three times)

My ears have heard the voice of Life.

(Three times)

My nostrils have breathed the perfume of Life.

(Three times)

My Sign, that is on me, was not in fire,

And not in oil, and not that wherewith the Anointed 2)

One anointed.

My Sign is in the great jordan of living water

And the Sign and name of Manda-d-Hiia is mentioned
upon me.

Darkness is crushed down, and Light set up

And the name of Manda-d-Hiia is mentioned upon me.

(Three times)

My mouth was filled with prayer and praise.

(Three times)

My knees bless and worship the Great Life.

(Three times)

My feet tread the ways of Truth (Kušṭa) and Faith. (Three times)

I, N. son of N., am baptised with the baptism Of the great Bihram, son of the Mighty (Life) Mv baptism shall guard me and will succeed.

And the name of Life and the name of Manda-d-Hiia

Are mentioned upon me.

(Three times)

¹⁾ SHT, according to Lidzbarski is used almost always with fire in the sense of catch fire, and in Prayer 115 (M.L. p. 178, 1. 9) he translates 'shiţibun' sich entflammten'. Above, however, we have 'shiţabun in what is practically an identical passage. See J. SHT 2.

²⁾ The Anointed, i.e. the Messiah.

My feet 1) — and the hands of the Seven and the Twelve Shall be powerless to rule me.

The name of the Life and the name of Manda-d-Hiia Are mentioned upon me.

105 [Known as the Asiet Malkia]

Kušta heal you! In the Name of the Great Life! Healing and victory 2) be thine, O great Gate of the precious House of Mercies! Healing and victory be yours; My honoured First Parents Healing and victory be yours; Treasure of the great First honoured Life. Healing and victory be thine; King Mara-d-Rabutha-'laita Healing and victory be thine; King Yušamin the Pure, son of Nisibtun Healing and victory be thine; King Manda-d-Hiia, son of Nisibtun, Healing and victory be thine; King Hibil-Ziwa Healing and victory be thine; King Anuš-'uthra Healing and victory be thine; King Šišlam-Rba Healing and victory be thine; King 'Shaq-Ziwa-Rba-Qadmaia 3) Healing and victory be thine; King Sam-Ziwa, pure, eldest, beloved, great, first Radiance Healing and victory be yours, Hibil. Šitil and Anuš,

Healing and victory be yours

Healing and victory be yours

Adatan and Yadatan,

¹⁾ Out of place? Or should it be Ligrathun u'daihun ("The feet and hands of the Seven" etc.)?

²⁾ Or, equally "health and purity" and for *nihuilak* "shall be thine". Asuta uzakuta is used in fact as a formula of polite greeting, a salutation. As this hymn is recited, the priest bows at every name. The prayer is not in M.L.

³⁾ The-great first-Radiance-was-bright. (סודש)

Silmay and Nidvay, (ye) two guardian 'uthras of the jordan, Healing and victory be yours; (Ye) twenty-four 'uthras, sons of light, Healing and victory be yours; (Ye) four beings, sons of Salutation, Healing and victory be yours; Nsab and Anan-Nsab 1), Healing and victory be yours; Sar and Sarwan, Healing and victory be yours; Zhir and Zahrun and Bhir and Bihrun, And Tar and Tarwan Healing and victory be yours; Yufin (and?) Yufafin, Healing and victory be yours; Habšaba and Kana-d-Zidga, Healing and victory be yours; King Barbag-'uthra, Healing and victory be thine; King Singilan-'uthra, Healing and victory be thine; Simat-Hiia. Healing and victory be thine; Great 'Zlat 2), Healing and victory be thine; Šarat-Nitufta 3), Healing and victory be thine; Kanat-Nitufta, Healing and victory be thine; Bihrat-Anana. Healing and victory be thine; King Abathur-Rama 4), Healing and victory be thine;

¹⁾ The prefix "anan" indicates the spouse of the spirit named.

^{2) &#}x27;zlat ("she-span") is a personification of pious wifehood of priestly caste. Šišlam-Rba, the prototype of Mandaean priesthood, took to wife 'Zlat, and the marriage is described as a pattern for earthly marriages.

³⁾ See p. 37, n. 1.

⁴⁾ There are two Abathurs, one appears to be an *dmuta* (or counterpart) of the other. In the less abstract form, he is Abathur of the Scales, the spirit of justice which weighs human souls in his balance.

King 'Ustuna-rba 1), Healing and victory be thine; King Abathur-Muzania, Healing and victory be thine; King Pthahil, son of Zahriel²), Healing and victory be thine; King Yahia 3)-Yuhana, Healing and victory be thine; King Adam, the first man, Healing and victory be thine; King Šitil, 4), son of Adam the first man, Healing and victory be thine; O (ye) kings and 'uthras, And Indwellings 5) and jordans, And running streams and škintas Of the worlds of light. All of you, healing and victory (be yours!) And (may there be) forgiving of sins For myself, (Adam Yuhana) son of (Mahnuš), (N. son of N.) Who have prayed this prayer! May there be forgiveness of sins for me!

(Note.— The part which follows forms the main part of the RAHMIA or "Devotions", i.e. the prayers prescribed for the three prayer-times daily, i.e. at sunrise, at noon and before sunset; each day of the week having its own set of prayers. These must be got by heart, and their correct recitation is an essential part of every priest's training.)

My Lord be praised!

In the name of the Great First Sublime (Strange) Life, from the worlds of light, the Transcendent, above all works, be there healing

¹⁾ The "Great Body". The Great Life projected itself as a universe into the Great Body, shaped, according to gnostic tradition, like a man's body with worlds as limbs and organs. Here personified: also called Adam Kasia.

²⁾ Zahriel was brought up from the underworld by Hıbil-Ziwa, whose semblance wedded her there. Their offspring was Pthahil, who was therefore part darkness and part light.

³⁾ John the Baptist.

⁴⁾ Šitil, (usually one of the triad Hibil, Šitil and Anuš) died in order that Adam might live longer. Hence he is called the purest of human souls.

⁵⁾ Mašknia. Or, just "abodes".

and purity (victory), strength and soundness, hearing and being heard, joy of heart and forgiving of sins for me, Adam Yuhana son of Mahnuš. May my thought, my knowledge and my intelligence enlighten me by means of this treasure, a section of the Devotions (*Rahmia*), and the strength of Yawar-Ziwa and Simat-Hiia.

1061)

In the Name of the Great Life!

Up, up! (ye) Elect righteous ones,
Rise up, ye perfected and believing ones!
Rise, worship and praise the Great Life!
And praise the great king Šišlam-Rba,
And praise the Occult Tanna 2) and Ham-Ziwa,
And praise the great Yawar and 'Zlat the great,
And praise Simat-Hiia,
From whom all worlds came into being;
And praise the Wellspring and Datepalm 3)
From Whom the Father of 'uthras came into being.
I worship and praise that lofty and great
King of light, the Compassionate One
Who is full of loving-kindness.

[Pray this prayer in the "Devotions" of the early hours (daybreak) for it is the opening (prayer) of the "Devotions". Here recite "My good messenger" and "I worship Life" and recite "In the name of..."]

107

In the name of the Great Life!
My good messenger of light
Who travelleth to the house of its friends,
Come, direct my speech and open my mouth in praise
That I may praise the Great Life
Wholly.

¹⁾ In Lidzbarski's Mandäische Liturgien, this part comes as II, Die Oxforder Sammlung (i.e. in the Bodleian Library). Prayer 106 is Prayer I of his Erstes Buch, on p. 171 M.L.

²⁾ See p. 9, n. 1.

³⁾ See p. 14, ns. 5 and 6.

T08

In the name of the Great Life! I worship Life
And I praise my Lord Manda-d-Hiia
And that great Presence of Glory
Which emanated from Itself.

[Pray these two prayers after "Up, up elect righteous" in the early morning devotions, then recite "In their name... in the name of that Primal Being"]

poi

In the name of the Great Life!
I worship Life and I praise my lord
Manda-d-Hiia and that great Presence of Glory
Which emanated from Itself.

[Pray this prayer at the devotions of the seventh hour and then recite "In their name... in the name of that..."]

IIO

In the name of the great Life!

The time, the time for devotions arriveth

The time of the Lord of Prayer hath come.

My awakener is Hibil, my instructor 1) is Šitil,

Anuš lifteth up 2) my hymns,

The immerser in my immersion 3) is Šilmai

And he who establisheth prayers is Nidbai.

III 4)

In the name of the Great Life!

My good messenger of light

Who travelleth to the house of its friends

Come, direct my speech and open my mouth in praise

That I may praise the Great Life

Wholly.

¹⁾ Lidzbarski Hymnensänger (M.L. p. 173).

²⁾ D.C. 53 has damia, read ramia as in other mss.

³⁾ The priest immerses himself at the early morning prayer.

⁴⁾ A repetition of 107.

II2 1)

In the name of the Great Life! I worship the Life
And I praise my lord Manda-d-Hiia
And that great Presence of Glory
Which emanated from Itself.

[This prayer, "The time of devotions" is the opening prayer of the eventide devotions. Then recite "In their name (= In the name of the Life) and "In the name of that (Primal Being) and set on thy crown and recite beside is "Life created (Yawar-Ziwa)", "Let there be light" and "Manda created me" and then recite "Incense that is fragrant", and "Lo for the First Life" for the incense and cast it on the fire. And here recite the Sunday prayer.]

113

In the name of the Great Life, may healing be mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš, through this Sunday prayer! "On the light of Ether do I stand, I stand for the Great Light with its purities! I am Manda-d-Hiia, emanation (lit. planting) of the Mighty First Life.

I cried to the first day of the week, (Habšaba) The lauded, the pure guardian of the Light Who enlighteneth 'uthras. To him I said 'Rise up, go, set off, descend to the earthly world, To that world which is all birth, To be with the Elect Righteous, Men formed of flesh and blood. Hold them in thy grasp, strengthen them, Stand by them, take care of them, Give them strength and fortitude So that they may stand and worship and praise The Mighty Sublime Life!"" Then Sunday spoke, saying to Manda-d-Hiia "How canst thou send me to this world that is all birth To be with elect righteous (men) Formed of flesh and blood who do not respect me! They treat me with contempt, hold me in no great honour,

¹⁾ A repetition of 108.

And remit not my sin and transgression?" Then Manda-d-Hiia spoke, saying to Sunday, "Up with thee! Go, set off, descend to the earthly world To this world that is all birth, to be with Elect, righteous men formed of flesh and blood. And grasp them in thy grasp, confirm them, Stand by them and take care of them! Turn back and drive away from them The seven planets together with their demons and devils, And their amulet-imps and their evil creatures: So that they will forgive thee thy sins 1) And thy transgressions; will hold thee in great esteem And victory will be ours and will be thine". Then Manda-d-Hiia spoke and said to the elect righteous, "Give heed to Sunday the Enlightener whom I have sent to be with you in order to enlighten you, To uplift you and make you upright, And to bring you prayer and praise. Forgive him his sins 2) and transgressions And hold him in great esteem." Manda-d-Hiia taught and expounded and said, "Anyone who doth not forsake his sins and trespasses On Sunday, nor holdeth him in high esteem, Will have no seat amongst the 'uthras Nor will he behold the great Countenance of Glory. For Sunday is more precious, greater and more beauteous And bright than all the 'uthras!" Blessed and praised is Manda-d-Hiia and the Confirmer". And Life is victorious over all works

II4

In the name of the Great Life!
Sublime Light be glorified!
Early I arose from my sleep: I stood,
Into radiance that was great I looked,
I gazed into radiance that was great,
Into the Light which is boundless.

¹⁾ Read "they will forsake their sins and their transgressions".

²⁾ I feel sure that this should be "Forsake on it (Sunday) sins and transgressions".

When clothed 1) in robes of radiance
And light was thrown on my shoulders 2),
A wreath of ether He set on my head
And set it on the head of all His race 3).
He hymned, and the 'uthras with Him hymn,
And the Light-rays 4) answer His voice.
And it rouseth sleepers and maketh them rise up
From their sleep.
He said to them "Arise, ye sleepers who lie there,
Rise up, ye stumblers who have stumbled,
Arise, worship and praise the Great Life
And praise His Counterpart, that is the image of the Life 5),
Which shineth forth and is expressed

And Life be praised!

In sublime light."

II5 6)

In the name of the Great Life!

We have purified our hands in kušţa (truth)

And our lips in faith

We have uttered words of radiance

And were absorbed 7) in thoughts of light.

Thou, my lord Manda-d-Hiia, art blessed and praised

And thy praise is established (on high).

Great is the strength of Life;

Abounding the glory of the mighty (Life)!

Honour resteth upon the 'uthras who sit in glory.

This is prayer and praise which came to them 8) from

¹⁾ Not as in M.L. "Ich war bekleidet". Possibly "When the dress of radiance was put on"?

²⁾ D.C. 53 *lkadfh* "on his shoulder" (D.C. 3 *lkadfih*): M.L. (from the Bodley ms. *lkadfai*) "on my shoulder". As the Bodley ms. is the older I have adopted this reading.

 $^{^{3}}$) In both D.C. 53 and D.C. 3 "He set an ether-wreath on his head and set it on all his race".

⁴⁾ Pasimkia: see p. 63, n. 4.

⁵⁾ Is the sun taken here as a symbol or image of the deity?

⁶⁾ The first few lines are identical with 104 (the Rušma).

⁷⁾ D.C. 3 makes 'shit abun two words (not 'shitibun as in the Oxford Ms.) De Morgan has 'shitabun as in the Rusma and here. See Lidzbarski's note, M.L. 168 n. 2 on the meaning, which he associates with fire. Jastrow, DDD however, gives good reason for his second meaning "to absorb".

⁸⁾ D.C. 3 and M.L. "came to us"

The great place of Light and the everlasting Abode.

We praise (Him) with it when we have risen from our sleep, Before any have spoken falsehood.

For any man who prayeth this prayer there will be forgiving of sins and transgressions in the great place of Light and in the everlasting Abode.

And Life is victorious.

116

Blessed be thy name and praised be thy name My lord, Manda-d-Hiia!

Pure mountains that quake not have blessed thee:

'Ufania 1) (interpretations?) of truth which are unchangeable Have blessed thee.

Sons of salvation who sit in thy company

Have blessed thee.

Yawar-Ziwa, the great king of Nasirutha

Hath blessed thee;

Ayar-Nhura, the pure, the envoy who is all righteousness,

Hath blessed thee

And I 2) worship and praise that channel of light,

The messenger of all rays-of-light.

Blessed is thy name and praised is thy name,

Being who resteth upon the škintas!

Upon škintas 3) doth his name rest.

Every day, daily, they gaze on his likeness

And upon the great Countenance of Glory.

And Life be praised!

[Pray these four prayers, "On the Ether-Light do I stand", "Early I rose from my sleep", "We have purified our hands in kusṭa", and "Blessed be thy name and praised be thy name". Recite them for the "Devotions" for daybreak after incense.]

117

I worship, praise and laud That Šrar, the great occult First Vine Whose fruits are a thousand thousand,

י אוּפוֹא "turn". interpretation". (In later Hebrew, see J. אוֹפֶן)

²) D.C. 53 has \underline{d} -ana "whom I" etc.

²⁾ M.L. "upon all škintas."

And a myriad myriad His tendrils; Upon Whom I called and He answered me. Further, when I call on him, He will answer me: For He will come and will heal me. Will lift me up, raise me and confirm me 1) Will direct my eyes to the Light, And my feet to steadfastness My mouth to wisdom and my heart to vigilance. Then I worship, praise and laud That first great occult škinta That is the house of dazzling beings. Then I worship, praise and laud That occult, first škinta Which my Parents 2) inhabit. Then I worship, praise and laud Yon Ruaz, the great first secret Vine Which loosed its milky juices 3) into the habitations. Then I worship, praise and laud That Ruaz, the great first Light Who hath sovereignty over all worlds of light. Then I worship, praise and laud That great, occult, first škinta To which the eyes of Nasoraeans, Men set apart, and the elect righteous Look, that they may rise and behold The great place of Light and the Everlasting Abode. And Life be praised: Life is victorious.

[Pray this prayer in the Rahmia (Devotions) of the seventh hour, after incense on the fire (and after?) "On the Ether-Light do I stand"]

118

It is time to pray the "Devotions", The great moment for humble worship 4), For offering up propitiatory prayer 5)

¹⁾ D.C. 53 unitaquan, D.C. 3 unitrașlia, also M.L. p. 181, 1.3.

^{2) &}quot;My Parents", i.e. according to priestly teaching the cosmic Father and Mother.

^{3) &}quot;Nourishing juices" is perhaps better. From HLB? Lidzbarski (M.L. p. 181, n. 1) rejects this derivation.

⁴⁾ Lit. "to humble oneself".

י הקלה) Hilita from (חְלָה "to assuage by prayer or gifts"). French douceur.

To my lord, Manda-d-Hiia, For arousing 1) the elect righteous. The priests say to Manda-d-Hiia "We will abjure that which we possess Of fee, alms and benefit And the (false) deity 2) of the House 3). We will come and will be believers." Manda-d-hiia saith to them, to the priests, "Your Father hath great strength, Surpassing all limit, (stronger) Than passionate thoughts, vain things And the devouring flame. The Good One clotheth His children: He covereth them and raiseth and showeth them That there is great enlargement 4) of Life And your souls shall rejoice With clouds (spouses?) of light. But other souls will die and become As though they had never existed. Ye shall receive your vestments: 5) Ye shall receive your wreaths. In the presence of the Great (Life?) Ye will be great, and will be called 'Uthras amongst the 'uthras. And ye will say "The Living stand In the dwelling of the Life".

And Life is victorious over all works.

[Pray this prayer in the evening devotions after incense (and) after "For the Ether-light do I stand".]

IIG

In the name of the Great Life Be the sublime Light glorified! On Sunday, the first of days,

¹⁾ Read as one word, *lmitiauria*. Different readings by scribes suggest corruption. Lit. "in order to awaken (or arouse)".

²⁾ Read ulalahuta.

^{3) &}quot;House"here = the earth, the world.

⁴⁾ Or "rebreathing", "refreshment", "renewal".

⁵⁾ Titqablun 'uştlarkun omitted in D.C. 53: see M.L. 183:4 and D.C. 3 p. 162, l. 5.

Who hath seen that which I have seen? Who saw Manda-d-Hiia When he went and came to the world? He went (thence) and came to the world. The Earth lay prostrate and was affrighted. He taught, and lovely was his voice! And he lifted it up, in his mouth there was eloquence. Eloquence he put into his mouth. He revolutionized and forsook the world: The world he revolutionised and forsook. Spirit (ruha) sitteth in lamentation In lamentation sitteth Ruha; And the Seven sit in consternation: They weep and prolong their mourning Because their mysteries are disclosed. Because disclosed are their mysteries. They will be brought to an end On the great Last Day. Namrus 1) feared and trembled, Her weapon fell from her shoulder, From her shoulder fell her weapon And her bows 2) from the palm of her hand, Ruha addresseth her sons, Her good-for-nothing idle (sons), She saith to them, "Sons, when terror overtaketh your mother.

What will you Seven do?
When the Strange Being cometh,
Who will rise to confront him?"
A consuming ray 3) of light
Is in Manda-d-hiia's hand; felling them
He cometh (to?) the rebels.
The Son-of-Life raiseth his Voice
At departure 4) of the Seven
Saying to them "I have brought wares

¹⁾ Another name for Ruha: varr. Nimrus.

²⁾ Plural.

³⁾ Or "a mace".

⁴⁾ patur occurs in D.C. 36 and DC. 6 of prayers, that they are the soul's patur (paturh hinun) i.e. "her discharge", her "permission to leave" seems the likeliest translation.

To my friends.

I brought truthful words to believers.

Men who buy my wares,

Their merits wreathe their heads

Twined are their merits,

And their horns are exalted

On 1) their heads.

They will arise and will behold

The Place of Light.

Renowned is Life and victorious,

And victorious the man who went hence.

120

My day — what is it amongst the days?

A day, My day!

What amongst the hours is one hour?

My day, what is it amongst the days?

The day on which the radiance of Manda-d-Hiia shone forth,

My day is Sunday, chief of days,

The day on which the radiance of Manda-d-Hiia dawned:

On my day the radiance of Sunday dawned

Upon us and enlightened us beyond measure.

121

Before the Wellsprings were transmuted ²)
Before the Awakening ³) without,
Before ye were in existence
I was in the world:
The Voice of living waters (Water of Life),
(Waters) which transmute the turbid waters.
They become clear and shining ⁴)
They gush forth and cast out impurities.

¹⁾ Literally "in" or "with" their heads.

²⁾ The whole hymn deals with the transmutation of turbid water by Water of Life: (šinia,, from ŠNA "to change"?).

³⁾ In spite of Lidzbarski's note M.L. 186 n. 4, tirata is undoubtedly "awakening". In D.C. 43 ulabšinta ulabtirata "neither in sleeping or waking". Lidzbarski takes *lbar* in this line for *lbab* ('b' and 'r' are easily mistaken).

⁴⁾ Nasbia tuqua has the double meaning "take on restoration" and "assume luminosity".

Wherefore should the First (Life) desire sons from the dregs? Voices cry aloud proclamations 1)
Planning schemes, all of them talk!
(But) one Voice cometh and teacheth all sayings,
One Being cometh and teacheth about this and that.
(As for) us, who have praised our Lord
Thou wilt forgive us our sins.
Thou wast victorious, Manda-d-Hiia
And thou leadest all thy friends to victory.

And Life is victorious.

122

O Lord of devotions,
O Lord of Prayers
And of hymns and good 2) books,
O Lord of prayer and praise,
Hear my voice and condemn me not!

123

Except for six or seven nations,
Fruit is set up on the Tree;
On the Tree fruit is set up
And (other) trees gather together toward it.
Toward it do the trees assemble,
And a throne is set up for the Lord 3) of Radiance
For the Lord of Radiance a throne is set up
And the Lord of Radiance sitteth thereon.
Before him are set up recompenses
Which he delivereth to the perfect,
To the perfect doth he deliver them
And said "To each according to the works of his hands
It is awarded". And he said 4) "Every man who toiled 5)
And was long-suffering shall come and take with both hands,

¹⁾ Or "sacred instruction" "scriptures".

²⁾ Reliable, orthodox books.

³⁾ Read lrab.

⁴⁾ Not in M.L.

⁵⁾ D.C. 53 is defective. For kulhin d hua read as in other mss. kul man d hla u'tangar. The verb is חַלֵּא not אַרַ (in Mandaic there is no distinction between the two hs.). Jastrow gives as the meaning of הלי, הלא "to be faint, to labor" i.e. to toil till fatigued. For 'tangar read 'tnagar (cf. (בבי)).

But he who did not toil nor endure,
Standeth empty in the House of Dues.
He will seek but will not find,
And ask, but nought will be given him,
Because he had in his hand and gave not,
He will search there in his bosom and will find nothing."
Thou art praised, Manda-d-Hiia
Who dost not condemn thy friends.

124

I seek a boon from the Life,
From Thee, mighty Life.
I seek a boon from the Life —
That Ye will rightly guide Your praise 1)
For me.

[These three antiphonal hymns and three chants are for the first day of the week.]

125

In the name of the Great Life At the beginning of the construction 2) I issued from thee, everlasting abode: At the beginning of the Building I emanated from the Builder. The Great (Life) who built me. From the Builder, who is the Great (Life) Who constructed me, I came. My Transplanter transplanted me. I came: my Transplanter transplanted me With advice that was counselled by the Great (Life), With advice given by the Great (Life) They sent me that I might build a building. That I might construct a building for the good. For true and faithful men. I built and constructed it; And at the beginning of the building I established, I planted living plants therein, True and faithful men.

1) I.e. the worshipper's praise of the Life.

²⁾ Lidzbarski took banana to mean "in a cloud". The context, however, and the evidence of other texts proves the word to mean the act of building, construction, a building, and usually the act of creation.

I entreat my Builder (Creator) (saying) "Keep Thine eye on my Plants Upon my Plants keep Thine eye, Lest, perchance, they droop 1) and lie down Forgetting the good things commanded (them), Until they sleep (droop) and until they lie down, And until they forget Me (and) the good things commanded, Until they forget Me! (Then) will apostasy enter into them." Beware of it, my brethren! Beware of it my friends! Beware, my friends of Jesu, the pseudo-Messiah, And of those who misconstrue appearances And alter the words of My mouth. If ye are wary, my brethren, if ye are wary, my friends, If ye are wary, my brethren, when ye depart from your bodies I will be a Helper to you. A Helper and a Support from the Place of Darkness

A Helper and a Support from the Place of Darkness To the Place of Light.

Thou hast conquered, Manda-d-Hiia And makest victorious all those who love Thy name.

126

At the beginning of the pure Kimṣa²)
Accompanied by sublime Rays of Light,
I gazed and beheld a great (sprouting)³) Shoot
Which was transplanted from within the great Jordan.
Sublime was his voice his perfume fragrant,
His appearance shining and splendid!

And Life is victorious.

127

A Being, chosen, righteous, sprang up And shone forth in the world. He appeared in the world and shone forth. He spoke with the Mighty Life; With the mighty Life he spoke,

¹⁾ In the Middle East a gardener says of a drooping plant that it is nāima "sleeping", and here "sleeping" applied to a plant would mean "drooping".

²⁾ Kimṣa especially when used with KMS appears to mean "formation", "materialisation", "taking shape" or "consummation". Here, possibly "formation" is the word.

³⁾ Nibta. "a sprout", "outgrowth".

And revealed mysteries that were veiled, Mysteries that were veiled he revealed. His glory resteth on his friends. On his friends his glory abideth. But the whole world 1) persecuteth him. When he saw that the worlds persecute him He lifted his eyes to the Place of Light. They opened the Gate of Light to him And he arose into Life: They (Life) supported him. Life supported Life, Life found Its own, And my soul hath found That for which it had waited. Thou art victorious, Manda-d-Hiia, And thou bringest to victory All those who love thee.

And Life is victorious.

128

O Man, whom acclamation chose out,
Who wast selected out of the world,
They will cause thine eyes to shine, good one! 2)
For they have clothed thee in a robe
Which is beautiful.
Because of thy cry and the sound of thy teaching,
The Great Life hath accepted thy prayer
And thy praise.

129

"Whither goest thou, chosen 3) righteous One Whom all thy friends seek, for Whom all Thy friends Long and desire Thine appearance amongst them?" "I have gone to build a building 4) Yonder in the world.

I built it 5) and constructed it

¹⁾ Kulhun almia, often means "all persons", "everyone", "all the world"

²⁾ In D.C. 3 and Oxford ms taba (not utaba).

³⁾ D.C. 53 has *bhiria*: read *bhir* as in other mss.

⁴⁾ For banta in D.C. 53 read binta as in other mss.

⁵⁾ Read banth as in other mss.

And set it up in the beginning. Into the Building I transplanted Plants that were living, True and faithful men. I entreat my Builder, The Being who guardeth the Building, I entreat my Builder (saying) 'Direct Thine eyes to my plants, Upon my plants keep Thine Eye; For perchance they may wilt 1) and lie down And forget the good things They commanded; Until they sleep and until they lie down And until they forget the good things commanded (them)!' The Being cried to the world from one end to the other, To the world's end the Being called the world and said, "Well is it for one who taketh heed to himself! The man who taketh heed to himself Hath not his like in the world! Moreover, Men who are staunch shall live: But those who turn aside shall come to an end. Those who turn aside shall die 2) But those who are staunch shall find certainty. My brethren, hold firmly to your staves 3) And endure the world's persecution. The worlds' persecution endure With a true and believing heart. Worship Me with uprightness And I will act as your Helper, A Helper and support from the Place of Darkness To the Place of Light.

And Life is victorious.

130

On the day on which They opened The great gate of the Dwellings 4)

¹⁾ See p. 119, n. 1.

²⁾ So in both D.C. 53 and D.C. 3. The line is missing in M.L.

³⁾ The olivewood staff (margna) is part of a priest's insignia, so that priests and not laymen are addressed.

⁴⁾ Hilbunia is a literary word for "houses". Literally hilbuna means "egg", for which the usual word is bit (which also means "house"). In poetry, human beings as well as divine personages live in hilbunia.

The radiance of the King over the holy 'uthras Was enhanced.
To true and faithful men there came Prayer and thanksgiving.
They rejoice and delight therein And raise their prayer and praise
To the Place of Light.

[These three hymns and three chants are for the second day of the week (Monday).]

131

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified! "Thou camest from the House of Life; Thou camest - what didst Thou bring us?" "I brought you that ye shall not die: That your souls shall not be pent back. I brought you on the day of death, Life; On the day of affliction, Joy. 1). I brought you a serenity That existeth not in the unrest of nations". "This, this hast Thou brought, Good One! To the true man what hast Thou brought?" "I have made him My treasurer, Made him ruler over all that I have. I have given him precepts of right-dealing By which he entereth and departeth 2) As a man who hath realised his desire. Chosen ones! ye have asked and have found; Furthermore, my chosen, ye shall seek and find Just as the first (believers?) sought". And Life is victorious.

id Life is victori

132

Come, come, King of 'uthras, Lofty Messenger, who came from His Father's House. Come! receive my prayer and my praise And lift it up in peace to the Place of Light!

¹⁾ Read hadua as in D.C. 3 and the Oxford ms.

³⁾ I.e. "is born and dies".

133

Thou camest from the House of Good Beings. (O) would 1) that Thou hadst not come into corruption Into the evil and falsity of this world! Would that Thou hadst not come into corruption And hadst not been seen by my eyes!" "If verily I came, if verily I appeared, Thine eyes are eyes of falsehood Whilst my eyes are eyes of truth. Lying eyes are darkened utterly. Eyes of falsity behold not the Truth! If thou wishest to see, Ruha, 2) Go to the house of him who knoweth Me, Those who know me, for I dwell amongst them In the hearts of my friends And the thoughts of my disciples". And Life is victorious.

134

Come, come, King of 'Uthras, Lofty Messenger for whom my eyes look! Hearken, hear my cry And lift up my prayers and my praise To the Place of Light.

135

Fragrance came from its place,
Truth came from its Home,
Fragrance came from its place,
It came and settled in the House
It crieth and maketh the dead live,
It arouseth those who who are dying
And lying prone.
It awaketh souls who are fit for ³) and worthy
Of the Place of Light.
This, this is what the Good One did,

^{1) &#}x27;dilma indicates a doubtful or sarcastic statement. or a negative form of stating a condition. Ruha is the speaker.

²⁾ Both D.C. 3 and D.C. 53 have lruha: the Oxford ms. ruha.

³⁾ D.C. 3 d-šihia, D.C. 53 d-šiha.

And set up that which liveth, His Sign.

The planets assembled, they went.

They confronted him that ruled them,

Saying to him, "Hast thou not seen, Alaha-Alihun 1),

That a Fragrance hath come from its place,

A fragrance from its place hath come?

The (And that) Mana hath moved from its place?

It calleth and maketh the dead live,

And rouseth the dead 2) and the sleeping;

It awaketh souls who are fit for and worthy

Of the Place of Light.

This, this hath the Good One done,

And hath set up that which liveth, His Sign".

Alaha-Alihun opened his mouth,
Saying to his sons, his first-born,
"Come, come, my children,
My first-born and my offspring!
Listen to the thing which I say unto you!
If ye find a righteous man,
Bow yourselves low before him,
One bow for himself, and the second
For the Fragrance of Life which resteth upon him".
Behold, Life is victorious!
Life triumpheth over this world.

136

Come, come, Manda-d-Hiia!

The Mount of Darkness becometh light,
It groweth light, the mount of Darkness,
And the turbid waters become fresh 3).

[These three hymns and three chants are for the third day of the week (Tuesday).]

137

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified!

¹⁾ I.e. God-of-gods.

²) D.C. 53 and D.C. 3 both bave *mitia*: The Oxford ms. *maitia* "dying", which Lidzbarski has translated "bringt her".

³⁾ The antithesis of turbid. The adjective means "fresh" also of myrtle.

There was a Cry in the firmament And thunder sounded in the House of Stars. Ruha and the planets sit in lamentation. They sit in lamentation over a man Who sprang up from the Earth, About a man who sprang up from the Earth And rent a fissure in the House, A fissure he rent in the House And into it he cast dispute. A dispute he cast into it, Not to be resolved for an age of ages; (Not) until Manda-d-Hiia cometh Bringing with him three chosen ones, Bringing three chosen ones with him And lifting them up to the everlasting Abode, To the place which is light-giving and effulgent. Summoned and invited (thither) are your souls, And the souls of our good brothers And those of our sisters who are believing. Thou art victorious, Manda-d-Hiia, Good One, who establisheth his friends! And Life is victorious.

138

The voice of a hidden Sprout 1)
It spoke and discoursed from the Earth,
From the Earth it spoke and discoursed.
The Great Life, from the Occult, answered it,
From the Occult the Great Life gave it reply.
And It transferred thither and sent a Messenger.
The Messenger (whom) It transferred and sent
Subdueth the might of rebels.

139

I ascended the mountain Carmel ²), Thee I ascended, Mountain, Mount Carmel! The mountain of Carmel I ascended.

¹⁾ I take "sprout" to be a young "plant", that is a young believer.

²⁾ Karimla, Carmel, is mentioned in the 26th, fragment of the Drašia d-Yahia.

Twelve vines 1) awaited me.

The vines saw me, the Vines beheld me.

When they saw me, the vines waxed great,
They spread out their foliage.

They increased, spread out their foliage,
Increased their fruit and their blossom.

(Yet) they knew me not, did not discern me,
Nor did they take heed of me.

They knew me not, did not discern who I was,
Nor whose son I was 2),
The man who saw me and discerned me,
His course is set for the Place of Life!
Thou art victorious, Manda-d-Hiia
And leadest all thy friends to victory.

140

Between mountains twain,
And between three *škintas*,
Between mountains twain
Yawar, the Chosen One, founded a *škinta* ³)
A *škinta* did Yawar found,
And chosen righteous were established therein,
Therein were the chosen righteous established ⁴).
And they arise and behold the Place of Light.

141

Who will come, who will tell me,
Who will inform me, who will teach me,
Who will come and who will tell me
What 'uthras are like, what 'uthras resemble,
And what do rays-of-light resemble?
'Uthras resemble Radiance,
''Rays'' resemble Light.
'Uthras pledge their word ⁵)
And do not lie.

The planets lie: they

¹⁾ The twelve tribes?

²⁾ The second ana is a miswriting. (Not in D.C. 3.)

³⁾ Škinta: The cult-hut?

⁴⁾ The second mitgainia is omitted in D.C. 53.

⁵⁾ Lit. "take oath".

Come to an end on the Great Last Day. Life is extolled, and victorious And victorious is the man Who went hence.

142

The advent of Hibil-'Uthra —
Like Šitil, he goeth to the house of his friends,
Priests who hearkened to the voice of Anuš the great
'uthra:

They worship and praise the Great Life From the beginning unto the end.

[These three hymns and three chants are for the fourth day of the week (Wednesday)].

143

In the name of the Great Life Sublime Light be glorified. In the glory of my Father I stand, And with praise of the Being who is my Creator: In the glory of my Father I stand And am upright in the House of Perfection. At my voice the earth trembled; At my radiance the heavens were shaken, The seas dry up, Flowing streams fall into barren wastes. Destroyed, rent asunder are fortresses And earthly men of might are quelled. Mountains, however lofty, Like bridges are laid flat. As for the wicked, who rise up against me, There is a Being who will hew them down, Not with my strength but in the strength of the mighty Life. And Life is victorious and victorious the man Who went hence.

144

By my pure radiance am I protected; And the 'uthras, my brothers, are covered with light. Through the vigilance and praisegiving of the 'uthras, My brothers, the glory of Life cometh and resteth upon me. 145

When the Mighty 1) (Life) speaketh In the Great Place, the House of Perfection The Great and Mighty One transporteth (or createth) Šilmai and Nidbai: It transported Šilmai and Nidbai And gave them to Nşab-Ziwa as his helpers. When Nsab-Ziwa had reliance on the 'uthras, The perfect beings whom They had sent down, He spoke with his calm voice And the chosen go out towards him 2) Towards him go out the chosen. And he giveth them some of his glory Some of his glory he bestoweth on them, And the chosen on earth are confirmed The elect righteous are confirmed; They rise up and behold the Place of Light. Extolled is Life victorious, And victorious is the man who went hence.

146

I am preserved by my pure radiance Like the Mighty One³) in His Glory. My raiment shone forth in the House And my prayer and praise rise upward to His Place⁴).

147

Miserable 5) am I!
When shall I go (hence?)
(When will) my aching heart find relief?
My heart that aches (when will it) find relief?
And my soul, that they made an alien,
Find its vent?
In the place where they are much questioned
The glory of Life will rest on me.
And it will rest upon my priests and (those)

¹⁾ The plural indicates the Great Life.

²⁾ The couplet is missing in D.C. 53: I take it from other mss. including D.C. 3 and the Oxford ms.

³⁾ Again, the plural indicates the Great Life.

⁴⁾ In D.C. 53 very plainly latrh.

⁵⁾ Ania means both "poor" and "miserable".

Whom the Seven persecute in this world. (Yea) the Seven persecute sorely!

The worlds which persecute and wrong,

The Seven, they and their king,

Are bound for conflagrations of fire.
(But) the good, the elect, the just

And the perfect rise

And behold the Place of Light.

Life is extolled, victorious,

And victorious is the man who went hence.

148

"I am poor 1) and submissive, An elect righteous one 2). Listen, hearken to my cry!" "Thou, poor one, with thy children, Thine offspring and thy priest, Shalt rise and thou wilt behold The Place of Light".

[These three prayers and three hymns are for the fifth day of the week (*Thursday*).]

149 3)

In the name of the Great Life
Sublime Light be magnified!
At the door of the synagogue
Her mother meeteth Miriai,
Miriai her mother meeteth,
And she questioneth her straitly,
"Whence comest thou, My daughter Miriai?
That thy face plucketh (colour from) the rose.
Thy face plucketh (colour from) the rose
And thine eyes are full of sleep,
Full of sleep are thine eyes
And thy brow beareth marks of vigil!" 4)

¹⁾ See p. 128, n. 5.

²⁾ That is to say, one of the bhiria zidqa, one of the Mandaean community.

³⁾ The conversion and baptism of Miriai are described in G.R., see Lidzbarski's translation, p. 341; and in J.B. II p. 123. See also 162. p. 140.

4) אַלָּהְיּר "to be awake: saharta = "a vigil", "a watch"? Doubtful: the

[&]quot;to be awake: šaharta = "a vigil", "a watch"? Doubtful: the word could also mean "sleep"!

And she (Miriai) answered her. "Yea, these two or three days My brothers stayed in my Father's house: In my Father's house my brothers staved Chanting wondrous chants. At their voice, at the sound of the discourse Of the 'uthras, my brothers, No sleep cometh to mine eyes, To mine eyes no sleep cometh And my brow (keepeth) vigil". 1) Hast thou not heard, daughter Miriai, What the Jews say about thee? The Jews say 'Thy daughter is in love with a man, She hath hated Jewry and loved Nasirutha; She hath conceived hate for the synagogue-door And love for the door of the maškna 2). She hath taken dislike to the phylactery-band And loveth the fresh (myrtle-) wreaths. On the Sabbath she carries on work: On Sunday she keepeth her hands therefrom. Miriai hath hated 3) the Law Which the Seven imposed (bound) upon Jerusalem'". On the place where she was standing, Miriai scattereth the dust with her foot And sayeth "Dust on the mouth of the Jews! Ashes on the mouths of all the cohens (priests)! And dung beneath the horses' hooves Be upon the Elders who are in Jerusalem! That which I have come to love I cannot hate. That which I (now) hate, I cannot love. (No love have I) except love for Manda-d-Hiia, My Lord, who standeth by (me) and will be My Helper, lending hand and support From the Place of Darkness to the Place of Light". Thou hast vanquished, Manda-d-Hiia! And bringest victory to all those who love thy name. And Life is victorious

¹⁾ Delete la?

²⁾ The maškna is the Mandaean cult-hut and its enclosure.

³⁾ In D.C. 3 slith, Oxford ms. aslith "rejected".

150

On the day that the great gate of the Dwellings 1) opened, The radiance of the King upon the holy 'uthras was increased. The 'uthras bowed in adoration And the Great Life accepted their prayer and their praise From beginning to end.

151 ²)

When will my Lord come from thee Victorious heaven? He will lift my head from my knees And dry my eyes from my tears. My lap that is full of ignominies He emptied 3) before Him I lay low 4) and I arose. I will tell him everything: of how All the worlds have harried me. Many were the persons 5) who harried me. (But) my brethren, sons of Kušta, Do not fail me. The worlds stoned me with stones (But) my brothers were moved in words to anger thereat 6). (O) that my Lord would come from thee Victorious heaven! for He will lift my head From my knees and dry my eyes from my tears. My lap, which was full of ignominies, He hath emptied out before Him, I lay low And I arose 7). And I will recount to Him everything, How all the worlds persecuted me; Many were the persons who harried me, (But) my brothers, sons of Kušta, do not fail me. The world stoned me with stones.

¹⁾ See p. 121, n. 4.

²⁾ This prayer differs considerably in the D.C. 53, D.C. 3 and D.C. I versions from the Oxford ms. which Lidzbarski used.

³⁾ Oxf. ms 'nfis qudamh "I will empty out before Him"

⁴⁾ Oxf. ms rmia qudamh 'qum, for qudamh rmit uqamit in the other three.

⁵⁾ Almia for "persons", see p.2, n. 3.

⁶⁾ Lidzbarski is mistaken: the soul makes no complaint about her "brothers in Kušta".

⁷⁾ See ns. 3 and 4.

(But) my brothers, in words were angry (thereat 1)
They said to me "Why weepest thou, Daughter of Kušṭa?
(Why) do thy tears 2) fall down into thy bosom?
Thou knowest well thy road!
Thy boundary-stone is firmly erected!
Between lamps of light
They will lift up thy lamp,
Between lamps of light
Thy lamp they will set up 3),
And they will shine forth.
In thy time and season arise,
And behold the Place of Light.
Extolled is Life and victorious
And victorious the Man who went hence.

152

Ye are uplifted and fortified
By a word of sure truth 4)
Which hath come to you.
A word of sure truth hath come to the good,
A truthful word to the believing!
To the Place which is all Life
Your souls are bidden and invited,
And the souls of your good brothers
And of such of our sisters who are believing.

153

A cleft was cloven in the earth:
Thunder sounded in great Sion,
The being who breached the breach
Was unable with (all) his might
To stop it up.
Another who was with him,
A weaver of a fishing-nets he was,
Cast his net for fishes great and small.
Fish who had strength thereto

¹⁾ Omitted in D.C. 53.

²⁾ Read dimik as in D.C. 3.

³⁾ The repetition is in D.C. 3.

⁴⁾ Srara is more than "truth": it is something sure, fact, something that cannot be shaken, certainty, also (physical) soundness.

Broke the net and got out. Fish whose strength was not equal thereto. Lay beneath the lead 1). On the day that the breach will be closed, On the day that the waterwheels 2) gush out, On the day that the breach is blocked, Ye fish, where will ye go? O ye who sup on 3) scourge and despotism, What will ve do on the Day of Judgement? O ve who wear flowers and silk What will ye say to the Being of the Scales? 4) Voices have been voiced, Opinions have been given, all (kinds of) pronouncements; Yet there cometh one Voice And teacheth all voices. There cometh one Saying And teacheth all sayings. There cometh one Being, Who explaineth them one by one. We who praise our Lord, Thou wilt forgive our sins and trespasses, Our sins and trespasses Thou wilt forgive us. Which we foolishly committed in the world, For the sake of the strength of the holy And the true-dealing of the believing. Life is victorious and victorious the man Who hath gone hence.

154

I have spoken and discoursed with my voice: "O Lord of devotional prayer 5), O Lord of prayer and praise, Hearken and hear my voice,

¹⁾ The silita is the seliya of the modern fisherman on the Tigris and Euphrates: a circular net, weighted round its circumference by lumps of lead.

²⁾ Wooden irrigation wheels. (P.) The *naura* is still employed but has been largely replaced by oil-pumps.

³⁾ I.e. "are avid of", lit. "eat." M.L. has šauta for šuta.

⁴⁾ Abathur (Muzania).

⁵⁾ I.e. the Rahmia, daily devotions.

And be Thou, Great Life, To me a Helper".

[These three prayers and three hymns are Friday's.]

155

In the name of the Great Life, Sublime Light be magnified! Stand by Me, be steadfast, (Ye who) know Me; Stand by Me, be staunch, My friends. Stand by Me staunchly (Ye who) know Me, Like a stone column in storm-winds! Tempest may go, tempest may come; (But), My friends, change not (The words of?) My mouth. For men who stand firm will live, (Whilst) those who turn away will meet their end, Those who turn away will die Those who remain staunch will find Sure truth. My brothers, Speak truthfully, not with lying lips Prevaricate. Be not like a pomegranate Which on its outer face is sound, Outwardly sound is its surface, But inside it is full of dry husks. Be like a wine-jar full of Azmiuz wine; Its outside is clay and pitch But inside it is Azmiuz wine. The Voice of Life calleth And the ears of the chosen hearken. Extolled is Life and victorious And victorious the man that goeth hence.

156

By the bank of the great Jordan of the First Life, A sublime Vine standeth erect. Each and every day my prayer and praise Riseth before it. 157

To the mountains I say How fragrant are your odours, How delightful your perfume! Within you 1) all is full of brightness!" They reply, "The Being who passed through our midst Hath no tangibility or substance, No substance or tangibility hath He. Nor is there any kind of need in Him. The Being who passed amongst us, Released some of his vivifying power 2) amongst us." The wicked hold their power of reproduction (To consist of) questions 3) (?) and words. But not in questions(?) and words can the vivifying power 4) Of Life be comprehended. But in truth and belief Which the Elect hold as their vital principle. Every man who holdeth to his vital principle And is steadfast therein, raiseth up life, To support it (life). (But on) one who did not grasp his vital principle And did not stand firmly upon it, From yonder they loose strife, They loose strife from vonder And he will become the portion of the world. And Life is victorious.

¹⁾ In mountainous regions, I suppose.

²⁾ Niṣubta is a word of very complex meaning. It is primarily the urge to propagate, reproduce, the élan vital, the vivifying principle, procreation, planting, implanting. At the beginning of the hymn the poet, admiring the sweet herb-scented mountains, is told by them that it is the divine vivifying power of Life which has produced their perfume and beauty. The working of the vital urge in man is then described as a yearning for true life, the life of the soul. In later Mandaean literature niṣubta is an expression for a wife or bride, nṣab niṣubta = "he took a woman to wife".

³⁾ Šulia. "Questions" is śuialia, not śulia. Šul שׁוּל is a word for "lower parts", "sexual part", and here possibly that is the meaning. A play on words may be intended.

⁴⁾ The varying value of *nişubta* makes translation difficult, and the whole poem is obscure.

158

O shoot which sprouted within the Tanna ')
O prayer and praise
Which came to us from the Place of Light!

159

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified! The departure of the sabbath With its evening 2) (marketh), The entry of Sunday for good. At the departure of the sabbath With its night, The Good One set forth and came into being And he took his lofty throne And placed in it that which he brought 3). And he took his shepherd's-pipe of Truth That is filled with prayers 4) and praise. Once on a time, Good One, I played 5) thereon. The door of the heavens opened! A second time, Good One, Did I hymn therewith, And all the wicked became good! And a third time, Good One, I hymned therewith. All were stirred to consciousness And they arose. It said to them, "Rise up, come 6),

¹⁾ Tanna, see p. 9, n. 1. A modern Mandaean legend was related to me which may be founded on this prayer. It was that a green shoot sprouted in Noah's wife's oven as a portent that the flood was imminent. See MMII pp. 259-260.

²⁾ Read brmaš. (Bar maš and brmaš, "son of groping", "son of searching", may be deliberate play on words.) I translate "with its evening", not in the Christian sense of an "eve", because with Mandaeans a day begins at dawn, not at sunset of the previous day. "" = "evening", "night".

³⁾ Another play on words : עיתא = "time"?

⁴⁾ Read pisnia. Dalman gives pisan as "prayer, supplication" (loanword from the Greek).

⁵⁾ Lit. "I discoursed, preached".

⁶⁾ Not in M.L., but in both D.C. 53 and D.C. 3.

Ye sleepers who lie sleeping! Arise, ye erring ones who have stumbled! Is not my rule hard upon you? And doth not my high lash fall heavy upon you?" They say to him, "By thy life, Our father 1), Son of the Life, Because of the radiance and light Thou hast brought with thee Thy rule is not hard on us Nor does thy high lash strike hardly upon us! But as for the wicked. The son of the wicked. It entered his body And felled him (to the ground)". Once I cried to the evil one "Keep aloof from my gnostic!" 2) (or "Avoid my hand!") I repeated, saying to him, "Keep aloof from my friends!" And a third time I spoke to him To the wicked one, and I will not let him go free. I will slay him utterly, the evil one, And will cast him into world's end Into world's end will I cast him For I cried to him³) in his ear and he heard not. In his ear I cried and he heard not. I showed him, before his eyes, but he looked not. I showed him, but he saw not with his eyes. He will meet his end on the great Last Day. As for us, who praise our Lord, Thou wilt forgive us our sins and trespasses. Life is renowned and victorious. And victorious the man who went hence.

160

It revealed itself, and set off and came,

¹⁾ M.L. abun, D.C. 3 abuhin, D.C. 53 abuhan.

²⁾ In D.C. 3 and the Oxf. Ms. d-sitar mn yadai huia; DC .53 d-satar mn 'dar huia, "Be an avoider of my hand".

³⁾ Read grilh as in M.L.

The face of the day 1) the name of which is holy 1). Secret mysteries were revealed to the 'uthras Enlightenment was revealed, and praisegiving That was great and boundless. The 'uthras who were transported thereby Rejoice in its wondrous radiance From beginning to end.

[These three prayers and three hymns are for the seventh day of the week (Saturday).]

161 ²)

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified. The outgoing of the sabbath with its night 3) Is the entry of Sunday for good. (At) the outgoing of the sabbath with its night The Life summoned me, from amongst Them, And some of His serenity He imparted to my mind. He issued a command, and they clothed me with radiance, Brought me light that was powerful And covered me (therewith). They armed me with their armour And gave command; to the earth they sent me To voice the Call of the Life, To found a society in the House, To found abodes and to build in them sanctuaries 4). To ordain priests 5) who are fit for And worthy of the Place of Light, To smoothen a road for the good, To prepare a path for the believing, To make plain and lift up Probity 6) to its place;

¹⁾ M.L. p. 223 translates *Vorabend des Tages*. Mandaeans begin a day at sunrise, not sunset the previous evening like Jews and Arabs: and this is a reference to Sunday, the morrow.

²⁾ This prayer is not in the Bodleian ms. (Oxford Marsh 691) — hence not in M.L.

³⁾ Three words are combined: b rmaš m'iil. See p. 135, n. 2.

⁴⁾ mašknia = cult-huts.

⁵⁾ Or "to teach disciples". The reference, however, is to the ordination of priests.

⁶⁾ Tuqua. Or "steady light", or "honesty" or "orderliness," "orthodoxy".

And to leave dross behind 1) at its proper place, To deliver the whole congregation of souls, (The souls) of Nasoraeans and Mandaeans, So that the sinner may have no power over them. I set forth: with my radiance that is great I came to this world. I called with the voice of Life, And I caused a society to dwell in the House 2). I founded škintas, I built in them sanctuaries, And I instructed priests (or disciples) Who were fit for and worthy of The Place of Light. I levelled a road for the good And prepared a path for the believing, I made plain and set up probity In its place And left the dross behind at its place. I delivered the whole congregation of souls, (Those) of Nasoraeans and Mandaeans, So that the sinner should have no power over them. Who told the sons of the Evil One That they should go forth towards me? They say, "Man, give us some of thy radiance Which is great, and some Of thy light which is boundless!" I answer them, "Efface yourselves, Be banished from before me (Ye) dead ones, evil ones Who have not beheld Life!" Who giveth the portion of light To Darkness, or truth to the wicked? The truth which was mine I have given To Nasoraeans, righteous and believing men. Behold, they dedicated themselves to goodness, They will rise and will behold The Place of Light. Life is extolled and victorious

And victorious the man who went hence.

¹⁾ Mišubiq in D.C. 3.

²⁾ The earth.

162 1)

In the name of the Great Life, Sublime Light be magnified. At the going-out of sabbath, On the eve of the first day of the week, for good, — The going-out of the sabbath — At eventide Miriai went to the door of the sanctuary 2) To pray her prayers and to praise the 'uthras. All the evil ones who saw Miriai wore the gulab (tunic) 3) All of them had put on clothing, Wearing weapons they go forth toward Miriai, Saying to her, "We adjure thee, Miriai, By the Word, by truth and troth, Moreover we adjure thee, Miriai. By the Being from whom thy enlightenment proceeded, The Being whom thine eyes beheld, (Tell us,) What is He like?" I do thus; I say to them, "Be blotted out, be banished from my presence, (Ye) dead, (ye) wicked men Who beheld not the Life Nor have ye seen that which mine eyes have seen, Nor heard that which my ears heard. The Being whom mine eyes 4) beheld — There is not His peer in the world (Though one were) to lift eyeballs From bank to bank of the world! At His tread and at His footsteps The earthly world was alarmed. The dead heard Him and lived. The sick heard Him and were cured. Lepers heard Him and were healed, They got up, they arose, they were healed By the healing of Manda-d-Hiia

¹⁾ Not in M.L. (see p. 138, n. 2).

²⁾ Maškna = that which is called to day a mand1, i.e. the Mandaean place of worship.

א קוֹלְבִין A tunic without or with short sleeves (χολόβιον). See Jastrow,

p. 1328. The word is omitted in D.C. 3.

⁴⁾ D.C. 3 ainik; D.C. 53 ainai

Which, in His goodness, He bestowed upon them.

And Life is victorious.

[Pray these two prayers in the Rahmia (Devotions) for candidates for priesthood, on Saturday evening after "It revealed itself and came". Then recite "Poor am poor I! from the fruits".]

163 ¹)

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified! On Sunday, on the chief of days, Who saw that which I have seen? Who saw Manda-dHiia who set out and came to the world? He set out and came to the world and three 'uthras came with him. When he had put 2) on a robe of radiance and light Thrown 3) over his shoulders, An ether-wreath he set on his head And he set it on all his kin. On Sunday, on the chief of days Who hath seen that which I have seen? Who saw the Stranger who went And stayed at the house of his friends? I, who saw the Stranger, Mine eyes were filled with His light Mine eyes with light were filled And knowledge (manda) dwelt in my heart In my heart knowledge dwelt And my mouth filled with his praise; His praise filled my mouth. And I arose, and I praise my Father. I arose and (gave?) praises to my Father From dawn until the decline of day I praised His great radiance And I praised his lovely light: And I praised my father Yušamin the Pure, The being who dwelleth on the water-springs. I praised the four beings sons of salvation,

¹⁾ Not in M.L.

²⁾ D.C. 3 has the correct lbišlh.

³⁾ D.C. 3 mramia, D.C. 53 mramai.

Beings who grasp the hand in troth 1)
Praises to the great First Palmtree! 2)
From it I brought me garments,
Garments I brought me from it
So that the good might come and clothe themselves.
Praise my Lord, Manda-d-Hiia,
Who will be my support in the world,
A support in the world will He be to me
And His hand will help me
To the Place of light.
Blessed and victorious is Life
And victorious the man who went hence.

164 3)

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified! I beheld a mountain. White as the congregation 4) that had formed itself on it. The day on which a wind breathes (over it?) Nations delight in its perfume. The day on which the wind holds the valleys 5) They are illumined by its radiance. When standing at my place, I made a great request, A boon. I said "Grant me that from my mountain-home)6) And from the home of the great company that (dwelleth?) therein There may be (brought?) a Healer of souls; A Healer there may be for souls Who healeth but taketh no fee". As I was standing at my place The boon I had asked was granted me, Granted me from the mountain-home, From the home of the great community therein. I became a healer for souls! I became a healer for souls

¹⁾ Paraphrased: see p. 2, n. 1.

²) See p. 14, n. 6.

³⁾ Not in M.L.

⁴⁾ Kana cf. kana d-nišmata, "congregation" or group of souls.
5) D.C. 3 has parata.

^{6) &#}x27;qar, aqar, qar = the French chez: i.e. an habitual residence, hence "home" seems an adequate translation.

Who healeth but taketh no fee.

I set forth, came and reached

The gates of Babylon. Of the children of Babylon

There were some who shut their doors on seeing me:

There were those who shut their doors.

And there were those who opened their doors.

Those who shut their doors

Hated life and loved death,

They loved death and hated life

And will be held back in the Abode of Darkness.

Those who opened their doors

Loved Life and hated Death.

They hated Death and loved Life.

They will rise up in purity

And will behold the Place of Light.

Life is extolled, Life is victorious

And victorious is the man who went hence.

[These two prayers, pray them at the dawn of Sunday after "My day what is it amongst days" then recite "Poor am I; from the fruits".]

165 ¹)

In the name of the Great Life

Sublime Life be magnified!

Poor am I! From the fruits... 2)

And displaced am I, from far away am I!

A poor one whom the Great Life afflicted 3),

A displaced (being), for the 'uthras removed me;

They brought me from the Abode of the Good;

Yea! they assigned me a dwelling in the abode of evil ones,

Yea they made me dwell in the abode of evil ones

Which is all full of wickedness.

All full of evil, full of consuming fire.

I willed it not, nor do I desire

To dwell in the futile dwelling,

¹⁾ M.L. p. 223.

²⁾ This makes no sense. I suggest that originally piria was Piriawis, and that it was mn Piriawis atit (I came from P.)

³⁾ A play on words; 'nnun also means "answered me": שני means (a) to answer (b) to afflict, oppress.

With my strength and with my vigilance (Perforce and with vigilance?)

Have I dwelt in the futile abode, By my vigilance and my praise Have I kept myselt alien from it, From the world.

I have stood amongst them like a fatherless child, Like a fatherless child, or like

A fruit tree with none to tend it 1).

I hear the voice of the Seven,

Who murmur and confer together:

They say, "Whence is this being? (this) stranger,

Whose whose speech is not like our speech?"

I did not listen to their talk

And they were filled with evil rage against me.

The Life, who heard my cry, sent towards me a saviour.

He sent me a gentle 'uthra,

A being equipped and equipping.

He discoursed with me in his pure voice,

Just as 'uthras discourse in the House of Perfection

And he said, "Fear not, poor thing; and do not tremble, Say not 'I am alone!"

Because of thee, poor one the firmament

Was thus outspanned, the heavens were outspanned thus;

And stars were created therein.

For thy sake, poor one,

This dry land came into being,

The dry land came to pass and became solid

And fell into the water.

On thine account, poor one,

The sun came; for thee was the moon revealed.

On thine account, poor one, did the seven 2) come.

And those twelve 3) went hither.

At thy right hand, thou poor one, abideth radiance And at thy left are beams of light.

¹⁾ Lit. with no nurseryman.

²⁾ The planets.

³⁾ The signs of the Zodiac.

Stand firm! Rise in thy brightness 1) (?) Until thy measure (of years) is complete. When thy measure is complete, I myself will come to thee, I will bring thee Robes of splendour Which the world, coveteous 2), will entreat: I will bring to thee wrappings 3), Good and pure, of the Light Which is great and boundless. I will deliver thee from the wicked And save thee from sinners. I will set thee in thy škinta In the Pure Place, I will rescue thee!" I hear the voice of the Seven As they mutter and whisper and say "Blessed is it that the poor one Hath a father, and the fruit-tree one who tendeth it. For us there is no father: our fruit-tree hath none to tend it!" Well is it for him whom the Great Life knoweth But woe to him whom the Great Life knoweth not! Well is it for him whom the Great Life knoweth. Who keepeth himself alien from the world, From the world of imperfection In which the planets sit. On thrones of rebellion do they sit And perform their deeds with a scourge. They stir up trouble about gold and silver, They cast into it (the world) strife, They stir up trouble cast strife into it. And they will go into the fire: will seethe, They will go into fire and will seethe, The wicked will see the and their pomp Will perish and be brought to a stop. (But) I, Adam-Yuhana son of Mahnuš, And my offspring and my kinsfolk

¹⁾ D.C. 53 bmazrutak, D.C.3 bmazrutak, Oxf. ms. bamazrutak. Lidzbarski apparently derives from ZHR, (to take heed) (It could equally be derived from the meaning "to emit light"). Here, perhaps (but not very probably) from MZR: see P.S. Thes. وَعُرُونًا "stocks"...vulg. hardy, sturdy, unflinching"., hence "endurance". Doubtful.

²⁾ Lit "the world of coveteousness asks it".

³⁾ See p. 81, n. 1.

I will arise, I will behold the Place of Light The place whose sun goeth not down, Nor do its lamps of light grow dim. To it, to that place, (to that) bourne Your souls are bidden and invited, And the souls of our good brothers And those (of) our sisters who are believing. Life is extolled and victorious And victorious is the man who went hence.

166

In the name of the Life!
The 'uthras rejoice in His ¹) treasure,
And 'uthras increase in glory
Through the Treasure.
The 'uthras rejoice and shine
In the vigilance and praise
Which your Father, the Mighty Life,
Inspired in you. ²)

167

In the Name of the Great Life! Thee, my Lord, do I worship And Thee, my Lord, do I praise. Light-in-Truth do we call Thee. Look on us, Lord, and condemn us not!

т68

Upon the Beginning of the great Ether of Life And upon the great Source of Healings Do I, Adam-Yuhana son of Mahnuš, take stand. I have made prayer and submission to That great ³) Primal Mana and the Treasure of Treasures, And to Bihrun, Kanfiel, Nṣab and Anan-Nṣab, To Sar and Sarwan, Tar and Tarwan, 'Urfiel and Marfiel

¹⁾ Very plainly this in D.C. 53, but not in D.C. 3 or the Oxford ms.

²⁾ Lit. Nṣablkun (planted on you) in both D.C. 3 and D.C. 53, The Oxf. ms. nṣablun i.e. "which your Father transferred from the Mighty Life".

³) All the beings named in this list appear to be personifications of some function or activity of life or light, but analysis of these names cannot be entered upon here.

And to Arsapan 1), the Youth of tender years,
And to Yawar-Tatgmur and to Haš-u-Praš
The 'uthra who is Nṣab and Anan-Nṣab,
Bihram and the great Ram — Life is His name —
Who receiveth prayer and praise
And uplifteth it (them) to the Great Place of Light
And to the Everlasting Abode.
He will accept my prayer and praise, mine,
Adam-Yuhana son of Mahnuš,
And lift it up to the Great Place of Light
And to the Everlasting Abode
Into His own škinta; will uplift it and will not let
Distortion or fault appear therein.
And Life be praised!

id Life be praised:

169

To thy name, Land (world) of Light And to the great Door of the House of Life Have I addressed my prayer and made submission, And to that great First Mana And that great first Source of glory who is Haš-uPraš (He pondered and declared) and Prišaia-rba-qadmaia (Noble, great, First) is His name 2); Our propitiation 3) and our Awe. Wondrous is His voice. And His converse other-worldly. (He it is) who accepteth prayer and praise And taketh it up to the great place of Light And to the everlasting abode. He accepteth my prayer and my praise, Mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš, Who have prayed this prayer and (these) Devotions. And he lifteth it up to the great place of Light And to the everlasting abode And delivereth it to the great Yawar. This is prayer and praise which came to us -To the Elect Righteous-to this world

¹⁾ In D.C. 3 the same spelling: the Oxford ms. Arspan.

²) Delete d.

³⁾ See p. 113, n. 5.

Which is all birth. For every man who prayeth this prayer There will be forgiving of sins. To every Nasoraean man who prayeth this prayer And standeth at his devotions, And mentioneth these names sincerely, A guardian-spirit of light will come And will abide in his house, (And will abide in my house) Mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš. And I. Adam-Yuhana son of Mahnuš, By means of this prayer will seek and find And speak and be heard, I will seek justice and win (my case); I shall be without sin or trespass In the Great Place of Light And the Everlasting Abode. Life be praised! and Life is victorious.

(These are five (?) ¹) prayers which are fruits of ether (?). The first is the confirmation ²) of your "Devotions". Pray them after the hymns and psalms for the day before the major "Blessed and praised be Life".)

These are the prayers and chants and the offertory ³) of the "Devotions" which I, poor and lowly, a minor amongst brother-priests, have copied. I kiss the shoes on the feet of the pious ⁴) and (am) as earth on the feet of Naṣoraeans, dust ⁵) beneath the feet of ganzibras. I am Rabbi Adam-Yuhana son of Sam son of Bihram son of Sa'dan son of Msa'ad known as Kamisia and Riš-Draz by name. I copied for myself so that I might act and be successful

¹⁾ Lidzbarski (M.L. p. 230 ls. 12 f.) has Halin tartin bawata <u>d</u>-qaiamta <u>d</u>-rahmia qria abatar draša <u>d</u>-yuma mn qudam Brikia umšabia hiia rabtia) D.C. 53 here may be a miscopying.

²) Qaiamta (that which confirms, or establishes, or offers up) in general seems to mean a prayer of dedication. Lidzbarski translates Festigung.

³⁾ Or see note 2.

⁴⁾ Nasakia has acquired this meaning from the Persian and Arabic نسك but also, again from the Arabic نسخ, "copyist".

⁵⁾ Arqa bigar "earth-on-the-foot" = humble slave.

therein and that I should have someone on earth to mention my name 1) and yonder in the mighty and lofty worlds of light.

I copied from the qulasta (collection) of Baktiar son of Mhatam-Zihrun son of Bihram son of Adam-Yuhana, of the Dihdaria family. by the name of Sabur, which the great, lofty and respected Rabbi Ram-Yuhana copied; (he was) the son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun son of R. Adam son of R. Yahia-Adam, son of R. Šitil, 'kuma by name. And he copied from the qulasta that was copied for himself by R. Ram-Yuhana son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun, 'kuma by name. He copied from his own qulasta for a "perfect" man, an 'stad, 2) Hadat son of Qasim son of Hadat son of Bihram son of Zakria of the Dihdaria family, Sabur by name. He copied it from the *gulasta* of the great, lofty, revered one, a pourerforth (or "copyist") of treasure, highly perfected in priestcraft, R. Sam-Yuhana, son of R. Yahia-Adam son of Bihram-Zihrun son of Adam-Yuhana son of Zid son of Sam, 'Asakir by name. He copied this insertion (rubric) from the qulasta of Zihrun-Yuhana son of R. Zihrun son of Yahia-Adam son of Zakia, Manduia by name. Adam-Yuhana copied it, son of Adam-Bihram son of Bihram son of Sam son of Yahia son of Mhatam son of Adam of the Kafašia family, known as Dubia, 'Aziz by name. He copied it from the qulasta of the great, lofty and respected ganzibra, one exempt from all blemish, R. Mhatam-Bayan son of Zakia-Šitlan son of Sam-Yuhana son of Sarwan-Bahran son of Adam-Baktiar son of Sam-Bahran son of Yahia-Br-Zakia by name, He was of the children of Zakia son of Yuhana, known as Buhayir. He copied from the qulasta of the great, lofty and respected R. Bihram-Br-Hiia, son of Adam-Zakia son of Br-Hiia son of Baktiar, Kuhilia by name. And his teacher copied from the *qulasta* of Yahia son of Adam son of Sam son of Zakia-Zihrun, 'Asikir by name; who copied it from a gulasta which 'Amuvia Bihram-Br-Hiia son of Zakia Kuhilia who copied for himself from the *qulasta* of the great and lofty and revered ganzibra- a chosen one whom the First Life chose out, R. Mhatam Br-Hiia son of Baktiar son of Adam-Bihram, by name Kuhailia. may Manda-d-Hiia forgive him his sins! He copied from a qulasta which was copied for himself by 'Amuyia, R. Mhatam-Zihrun-Br-

¹⁾ Dakar "mentioning", "a mentioner". That is a relative or priest to insert his name when reciting the list of names commemorated at sacraments for the dead.

²⁾ A skilled person, a professor, a skilled craftsman.

Hiia son of Baktiar, Kuhilia by name. He copied from the qulasta of R. Ram-Bayan son of R. Sam, son of Mhatam Daudania by name, which was copied by R. Sam-Paiiš son of Baktiar son of Sam, Tutu by name. It was kept in the library (ginza) of R. Adam-Yuhana son of Sam-Daudania and was copied from the qulasta of R. Bihram son of Bihram-Yahia-Šaiar, Tutu by name, who copied for himself from the qulasta of Sam-Bihram son of Bihran-Gadana that was copied by R. Zihrun-Baktiar son of Adam-'qaiam son of Sarwan the Deaf, who copied it from a qulasta he had copied for himself from a qulasta copied by R. Adam-Zihrun son of Yahia-Yuhana son of Bihdad son of Anuš-M'ailia who copied it for himself from a qulasta he copied for himself from the gulasta of R. Bihram-Baian son of Br-Yahia-Baz, whose first pupil (candidate for priesthood) who copied it was the brother of his father Bihram-Baian son of Yahia-Baz who copied from his own qulasta which he copied from the qulasta of Ruzba-Bulbul son of Bihram which Adam-Zihrun copied, the son of Yahia-Yuhana-Bihdad son of Anuš-M'ailia. Adam-Zihrun copied it for his pupil, Adam son of Yahia-Sam-Paiiš: he copied it from the qulasta of Adam-Zihrun son of Yahia-Yuhana-Bihdad son of Anuš-M'ailia. And Adam-Zihrun copied it a second time for himself from the qulasta of his father Yahia-Yuhana-Bihdad son of Anuš-M'ailia, And Yahia-Yuhana-Bihdad copied it for Zihrun-Br-Bihdad which Zakia son of Yuhana copied. He copied it for Sam and Anuš, the sons of Br-Hiia. He copied from the qulasta he had copied for his pupil, Mhatam-Bulbul son of Br-Hiia, from a qulasta which Anuš M'ailia copied - the son of Bihdad-Zakia son of Zihrun. He copied from the manuscript of his father, Anuš-M'ailia son of Anuš-Bihdad who copied it for himself a second time: he copied from the qulasta of Hibil son of Yahia son of Sam-Saiwia from the manuscript of Baian son of Zakia. His mother was Haiuna daughter of Yahia. It was copied from the library which remained with them from the place Tib. And Ramuia son of 'Qaimat was its compiler, and Ramuia copied from Sganda and Sganda copied from Zazai-d-Gawazta son of Hawa: the name of his father was Natar. And Zazai copied from the Scroll of the First Life.

And Life, rejoice for ever! Life is victorious over all works, and victorious is Manda-d-Hiia and his helpers.

(Translator's note). — At this point prayerbooks used by priests vary in order, and D.C. 3 and D.C. 53 no longer run parallel. Into

D.C. 53 I have inserted the longer form of Commemoration used at every masiqta. It is called the Abahatan Qadmaiia. In the list of commemorations, family names, the names of local priests, friends or relatives are inserted according to the occasion, place, or priests, but the beginning is always the same, and in the Abahatan Qadmaiia the names of heavenly beings, patriarchs, ethnarchs and liturgists are permanently embedded.

This prayer, the major *Tab ṭaba lṭabia*, is not in its full form. in M.L.

I have included here also the six prayers which follow the Abahatan Qadmaiia in D.C. 3.

170 ¹)

Good is the Good (one?) ²) for the good, and He set His nature ³) upon those who love His name. We will seek and find, and will speak and be heard. We have sought and found, we spoke and were heard in Thy presence, my Lord Manda-d-Hiia, Lord of Healings. Forgive the sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes of him who made (furnished) this bread ⁴), masiqta and ṭabuta ⁵). His sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes thou wilt remit for him, my lord Manda-d-Hiia and Great First Life, (those of) the donor ⁶) of fee and oblation.

For our forefathers there shall be forgiving of sins. For Yušamin son of Dmut-Hiia there shall be forgiveness of sins. For Abatur son of Bihrat there shall be forgiveness of sins. For Habšaba and Kana-d-Zidqa there shall be forgiveness of sins. For the twenty-four 'uthras, sons of light, there shall be forgiveness of sins. For Pthahil son of Zahriel there shall be forgiveness of sins. For Adam son of Qin 7) and Eve his wife there shall be forgiveness of sins. For Šitil son of Adam there shall be forgiveness of sins.

There shall be forgiveness of sins for Ram and Rud 8). There shall

¹⁾ Cf. No. 72; distinguished from No. 170 as the *Tab laba llabia* of Šum (Shem) son of Noah.

²⁾ See p. 60, n. 3.

³⁾ See p. 60, n. 4.

⁴⁾ See p. 61, note 2.

⁵⁾ See p. 61, note 2.

⁶⁾ The person or persons who ordered the masiqta.

^{7) &}quot;Son-of-a-Family"? Priests translate Qin as "earth", "dust"

⁸⁾ Ram and Rud were a human pair who survived the destruction of the world by sword and plague.

be forgiveness of sins for Surbai and Sarhabiel 1). There shall be forgiveness of sins for Šum son of Noah and Nuraita his wife. There shall be forgiveness of sins for Yahia-Yuhana son of 'Nišbai and Qinta and Anhar his wives. There shall be forgiveness of sins for those three hundred and sixty priests who went forth from the district of Jerusalem the city. There shall be forgiveness of sins for the souls of our good fathers and for this my soul, Adam-Zihrun son of Mahnuš, who hath prayed this prayer and devotions. There shall be forgiveness of sins for the soul of my father, Yahia-Bihram son of Hawa-Mamania. There shall be forgiveness of sins for the soul of my mother, Mahnuš daughter of Simat. There shall be forgiveness of sins for the soul of my teacher 2) Bihram son of Mudalal. There shall be forgiveness of sins for his wife, Anhar daughter of Hawa. There shall be forgiveness of sins for the souls of my children Anhar daughter of Anhar. There shall be forgiveness of sins for my brothers (and sisters) Anhar, and Sam, and Mudalal, and Ram; and Muhatam-Yuhana, and Adam-Yuhana, the sons of Mahnuš: forgiveness of sins be there for them. The souls of Mandaeans; Ram son of Šarat-Simat,-forgiveness of sins be there for him; Zihrun son of Simat forgiveness of sins be there for him; Anhar daughter of Simat, forgiveness of sins be there for her; Simat daughter of Hawa, forgiveness sins be there for her; Ram son of Simat, forgiveness of sins be there for him; Yasmin daughter of Yasman, forgiveness of sins be there for her. All the souls of our good fathers, be there forgiveness for them. And for this my soul, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš, be there forgiveness for me. The soul of my teacher, Bihram son of Mudalal, be there forgiveness for him. The souls of priests, Adam-Zihrun son of Mamania, forgiveness of sins be there for him. Yahia-Anuš son of Maliha, forgiveness of sins be there for him. Yahia-Ram-Zihrun son of Hawa-Simat, forgiveness of sins be there for him. Yahia-Zihrun son of Mudalal, torgiveness of sins be there for him. Sam-Bihram son of Mudalal, forgiveness of sins be there for him. All souls of our good forefathers, forgiveness of sins be there for them. And for this my soul, Adam-Zihrun son of Mahnuš who have praved this prayer and devotions, torgiveness of sins be there for

¹⁾ Surbai and Sarhabiel were sole survivors after the destruction of the world by fire.

²⁾ A priest when praying this prayer always inserts the name of his "teacher" i.e. the priest who initiated him into priesthood.

me.1) And the soul of my teacher Bihram son of Mudalal, forgiveness of sons be there for him. The souls of ganzibria: Yahia-Yuhana son of Hawa-Simat, forgiveness of sins be there for him; Zihrun son of Simat, forgiveness of sins be there for him; Sam-Bihram son of Simat, forgiveness of sins be there for him; Bihram-Šitil son of Šarat, forgiveness of sins be there for him; Zihrun son of Maliha, forgiveness of sins be there for him; Adam son of Šadia-Maliha forgiveness of sins be there for him; Yahia-Bayan and Yahia-Bihram sons of Hawa-Mamania, forgiveness of sins be there for them; Ram-Yuhana son of Mamania, forgiveness of sins be there for him: Bayan-Zangia son of Anhar-Simat, forgiveness of sins be there for him: Sam-Saiwia son of Šarat, forgiveness of sins be there for him: Bihram son of Madinat, forgiveness of sins be there for him; Yahia son of Anhar-Ziwa, forgiveness of sins be there for him; Ram-Sindan and Šaria, forgiveness of sins be there for them; Hawa daughter of Daia, forgiveness of sins be there for her; Anhar-Kumraita daughter of Simat, forgiveness of sins be there for her; Yahia-Ramuia son of Ramuia, forgiveness of sins be there for him: Sam-Bihram son of Mudalal, forgiveness of sins be there for him; Adam son of Bihram (Bihrat?)-Dihgan, forgiveness of sins be there for him; Adam-Br-hiia son of Simat, forgiveness of sins of there for him; Brik-Yawar son of Buran, forgiveness of sins be there for him; Bihram Bishaq son of Hawa, forgiveness of sins be there for him; Šabur son of Dukt, forgiveness of sins be there for him; Mhatam and Šitil, sons of Haiuna, forgiveness of sins be there for them; Anuš son of Mihria-Zad, forgiveness of sins be there for him; Saiar-Ziwa and Šabur son (sons?) of Kaizar'il, forgiveness of sins be there for him (them?); Bhira son of Kujasta, forgiveness of sins be there for him; Zakia son of Hawa, forgiveness of sins be there for him; Ardaban-Malka-Baktiar son of Simat, forgiveness of sins be there for him.

And all souls of our good fathers, forgiveness of sins be there for them. And for this my soul, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš, who have prayed this prayer and these devotions, forgiveness of sins be there for me. The soul of my teacher, Bihram, son of Mudalal, forgiveness of sins be there for him.

The souls of the ethnarchs: Adam-Bul-Faraz son of Hawa-

¹⁾ Some names are omitted from the (copied) text. In most prayerbooks the family-names vary, but the first and last parts remain the same.

Mamania, forgiveness of sins be there for him; Anuš Mu'ailia son of Hawa-Zadia, forgiveness of sins be there for him; Yahia-Adam, son of Zadia-Anuš, Hawa (?), forgiveness of sins be there for him (them?); Bihdad son of Šadia, forgiveness of sins be there for him; Bainia son of Haiuna, forgiveness of sins be there for him; Haiuna daughter of Tihwia, forgiveness of sins be there for her; Ramuia son of 'Qaimat, forgiveness of sins be there for him; Šganda son of Yasman, forgiveness of sins be there for him, Zazai-d-Gawazta son of Hawa, forgiveness of sins be there for him.

The people, (consisting of) all Naṣoraeans, priests and laymen (mandaiia), and ganzibria and ganzaiia 1) (headpriests and treasurers?), from the age of Adam the First Man down to the end of the world (and generations) 2); all who went down to the jordan and were immersed and received the Pure Sign, who did not betray their Sign, nor renounced (were converted from) their Baptism, forgiveness of sins be there for them. For them and their spouses and their offspring, their priests, and for those who supplied this bread and ritual food (tabuta), and for you, my fathers, my teachers and instructors when ye upheld me from the Left to the Right, Forgiveness be there for you. And ye shall say "Life abideth in Its Dwelling 3)"

And Life be praised: Life is victorious over all works.

171

(Note. — 171 is taken from D.C. 3: in D.C. 53 it begins as No. 257, p. 287 of the Mandaic text of D.C. 53.)

In the Name of the Life!

Praised be the First Great Radiance and praised the Great First Light! Praised be the Wellspring and the great first Palm-Tree⁴) Praised be the mystic Tan(n)a⁵) which dwelleth in the great mystic First Wellspring. Praised be the great Šišlam⁶) who sitteth on the bank of the Wellspring and Palm-tree; praised is the great 'zlat ⁷) Praised is the great Yawar who was formed from the loins

¹⁾ In most versions.

²⁾ In some conclusions to this prayer daria is inserted here.

³⁾ Or, lit. "the living stand in their shintas (dwellings?)".

⁴⁾ I.e., the two first creative forces, one male, the other female (See p. 14, ns. 5 and 6).

⁵) Tan(n)a. See p. 9, n. 1.

⁶⁾ See p. 105, n. 2: 'zlat is Šišlam's bride and the archetype of wifehood.

⁷⁾ See n. 6.

of Radiance: praised is Simat-Hiia (Treasure-of-Life), Mother of all kings, because from them (both) all worlds proceeded — for she was appointed as the result of secret mysteries.

Praised is that first great Jordan ¹): praised are those three hundred and sixty jordans which proceeded from that first great Jordan. Praised is that great mystic first $\check{S}kinta$ and praised are the three hundred and sixty $\check{s}kintas$ ²) which proceeded from that first great mystic $\check{S}kinta$.

Yawar-Ziwa, the vigilant 'uthra, divulged, revealed and said, "Upon every Naṣoraean man who standeth at his devotions and prayeth this prayer and offereth up this (prayer of) dedication 3) the glory of the Life will come and will rest on him, and he shall have strength and increase like Anuš-'Uthra. Upon any Mandaean man who standeth at his devotions and prayeth this prayer and raiseth this dedicatory prayer the attention of the Life will descend, will rest on him and he will have strength and greatness like a priest. And he shall say "Thou art established First Life" and dedicate4) (his crown) sixty-one times and make (this) petition 5): (and say)

Ye are blessed, praised and magnified, revered and established with high honour which is great and boundless, O Life, and my Lord Manda-d-Hiia and the great First Life, the Second Life and the Third Life; Yufin and Yufafin; Sam-Mana Smira; and the Vine which is all Life and the great Tree which is all healings. (O) Compassionate One, Forgiving One, Clement One, Pitiful One, Deliverer and Saviour, O Looser of the bound, loosen him (me) from and forgive his (my) sins, trespasses, follies, stumblings and blunders, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš, who have prayed this prayer and "devotions". Be there forgiveness of sins for me! O Sunday, the lauded, pure guardian of Light, (O) Ayar-Nhura, pure saviour who art all piety, who art invisible and unbounded! be my answerer and answer me: be my supporter and support me, be my Raiser-up and raise my soul, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš who have prayed this prayer and "devotions". Be there forgiveness of sins for me!

¹⁾ The Great First Jordan is the River of Life, Water of Life. A jordan is running water generally, but in particular a pool of running water used in the cult-hut garden for baptism.

²⁾ Qaiamta; a name given to a prayer of dedication.

³⁾ Sauta can also mean "heed" or "company", "fellowship".

⁴⁾ See p. 28, n. 3.

⁵⁾ This prayer is called the Šal Šulta (pron. Šāl Šūltha).

O Habšaba (Sunday)! deliver me from hell-beasts ¹) and from purgatory-demons ²) and from water-penalties ³), and from pots that seethe, from fire and ice, from the snare of the planets, from the plots of the planets, from the slaying of the planets and from the seven hell-beasts ⁴), the chief Levier of dues ⁵) and the children of darkness. Great Bihram! baptise me in thy sublime jordan and deliver me in purity to the Place of Light. Stretch forth thy right hand of holy truth ⁶) to clasp that of this my individual soul, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš, who have prayed this prayer and (offered up) these devotions. Be there forgiving of sins for me.

O Abathur-Rama, O Abathur-Muzania⁷)! Weigh me in thy balance, build me into thy building and count me in thy reckoning! Mahziel, Great First Word, which assured me sight in mine eyes, pour wisdom into my heart! Open the eyes of my understanding!

Haiašum, healer; 8) Kušṭa, and Yusmir healer of the mana and its counterpart, heal me (preserve me) from pains, from blemishes from hateful 9) curses, from a sickly body and from an oozing body.

O Yawar-Rba, Yur-Rba ¹⁰), Treasurer, king of worlds of light, free me, rid me of my sin, my trespasses, my follies, my stumblings and my mistakes, mine, Adam Zihrun son of Mahnuš who have prayed this prayer and devotions. Be there forgiveness of sins for me, and for my father and mother, and for my teacher ¹¹), for my wife and children, for my priests and for all souls who stood for the Name of Life and were firm in the sign of Manda-d-Hiia with a sincere and believing heart.

Yea, Life, verily Life 12) Life will be with the victorious.

¹⁾ Zangaiia, see p. 100, n. 3.

²⁾ See p. 62, n. 5.

³⁾ Qnasia, varr. qnasia d-mia referred to also in D.C. 24, probably a form of torture or ordeal by water.

⁴⁾ Zangiania in all mss. for zangania, see n. 1.

⁵⁾ D.C. 53, p. 290 text, omits rab before maksia.

⁶⁾ A free translation. The kušta rite.

⁷⁾ Abathur the Lofty and Abathur of the Scales.

s) D.C. 53 (Prayer 257) and D.C. 24 have <u>d-kusta</u>, but D.C. 3 is probably right in omitting the particle. D.C. 53 has also <u>d-Yusmir</u>.

⁹⁾ D.C. 24 luțata bišata "evil curses".

¹⁰⁾ D.C. 53 (Prayer 257) has Yurba (one word).

¹¹⁾ Rbai, the priest who initiated him into priesthood.

¹²⁾ D.C. 53 (see Prayer 258) makes this a separate prayer. Both in this and in D.C. 24 'in hiia u'iin hiia. (Hiia is both "living" and "life").

They (Life) will not condemn those who love Their name: they will be joined in holy union. Life for those who know, Life for those who believe, Life for beings who instruct us 1). Life is established in its dwellings: Life is victorious over all works.

$$172^{2}$$

Now (we beseech Thee), Life, (bestow) Thy pity, Thy clemency, Thine attention, Thy compassion, Thine, Great First Life! Show pity, be clement, be attentive to and show compassion on this, my soul, mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš who have prayed this prayer and (these) devotions. May there be forgiveness of sins for me. (Three times) 3). For me and for my father and my mother, for my teacher and for my wife and my offspring, and for my priest and for whomsoever hath offered this bread and ritual foods. And for you, my fathers, my teachers, and my instructors and those who taught me the faith when ye supported me from the Left to the Right, may there be forgiving of sins for you. And ye shall say "Life is established in its dwellings".

And Life is victorious over all works.

173 [The Šumhata] 4)

The name of the Life and the name of Manda-d-Hiia be pronounced upon thee! The name of the great mystic Wellspring is pronounced upon thee. The name of the great Šišlam is pronounced upon thee. The name of the great Šišlam is pronounced upon thee. The name of the great 'zlat is pronounced upon thee. The name of Simat-Hiia is pronounced upon thee. The name of the great Yukabar is pronounced upon thee. The name of the great Yukabar is pronounced upon thee. The name of the Mana and his counterpart is pronounced upon thee. The name of the great Mystery, the mystic Word, is pronounced upon thee. The name of Shaq-Ziwa the great, the first, is pronounced upon thee.

The name of Sam, the pure, first-produced, beloved and first radiance, is pronounced upon thee. The name of the Life and the name of Manda-d-Hiia is pronounced upon thee, Adam-Zihrun son

¹⁾ Cf. G.R. p. 419, hua lyadın hiia Isabrın hua lgubria masbiranan.

²) (D.C. 3 p. 215 text).

³⁾ Read tlata zibnia: (D.C. 3 klata nubia!)

⁴⁾ D.C. 3, p. 216 (text). De M. p. 1 ff "The Names."

of Mahnuš. May illness, malady, accidents, curses, vows and for-feitures ¹), pains, infirmities, violent fevers, the evil eye and the dimmed eye be loosed and removed from thee. They shall depart (rise) to the mountains and heights from thy body, spirit and soul, thy trunk and thy stature and (from) thine entire frame, thine, Adam-Zihrun son of Mahnuš, through the strength of my Father, their Father, Manda-d-Hiia, through the strength of the treasure of the First Life and through the strength of Yawar-Ziwa and Simat-Hiia. And the name of Life and the name of Manda-d-Hiia be pronounced upon thee.

174

I beseech the Life and my Lord Manda-d-Hiia and the 'uthras and kings of the worlds of the light for a sponsor for this high mystery (ginza) so that no lacking or deficiency may appear therein. Should there be anything missing or deficient, do thou, O Hibil-Ziwa, (thou) great Fulfiller, supplement it from thy treasure which is not deficient and from thy plenty which lacketh in nothing. Rid it and loose it from its sins, trespasses, follies, stumblings and mistakes, (and) mine, Adam-Zihrun son of Mahnuš who have prayed this prayer and (these) devotions. May there be forgiving of sins for me.

O Sunday, receive it, save it, establish it and raise it up to perfection!

175

In the name of the Great Life.

Then, when she reacheth the Seven Mysteries, servitors of the Seven go forth towards her. They come and surround her and question her and say to her, "O soul, whence comest thou and whither goest thou?"

I say to them, "I come from the Body2), the name of which is the Earth and I am going towards the Good Consummation 3)".

They say to me, "Whose servant art thou and whose envoy art thou called?"

I say to them, "I am the servitor of the Beloved Consummation, and the envoy of the vast Ether".

¹⁾ Nidria ušalamata are evils often mentioned in talismans.

²⁾ The cosmic Body of Adam Kasia.

³⁾ Kimşa (see p. 119, n. 2.) here has certainly the meaning of final consummation.

Then they bless her (me) 1) and praise her and guard her and say to her, "Everyone who knoweth this saying will rise towards the Good Goal 2)" because they seek to grasp the mysteries of the Body. And they question her and then she riseth towards the Good Goal.

176

O King of all kings, O Father of all 'uthras; O Adatan and Yadatan; O Šilmay and Nedvay, ye guardian 'uthras of the jordan; O Hibil-Ziwa, great Fulfiller who deliverest us from evil plots and deliverest us from all that is evil and ugly, O high King of Light, thou wilt give me comeliness of body, compassion of heart, fullness of hand and integrity of eye. O Life, and my Lord Manda-d-Hiia Thou deliverest me savest me and guardest me. O high King of Light!

177^{3}

In the Name of the Great Life. Vines shone in the water And in the jordan mighty they grew. Ye are flourishing offshoots. Messengers hither I bring you, I give you great 'uthras.

I have twined for you and bring you Garlands of myrtle and marjoram For (lit. "in") the doors of the houses.

¹⁾ The poem veers constantly from the 1st to the 3rd person.

²⁾ Kimsa. (?) See p. 158 n. 3.

³⁾ This prayer exists in several versions and appears to be very corrupt. Its use may elucidate the original meaning. It is recited when, at the Little New Year's Feast, priests hang wreaths of myrtle and willow on the door of every house. I venture on a reconstruction of the hymn as follows: —

⁽From the fourth line)

[[]Messengers (not a messenger) I bring you.]
Sgandia lhaka aitilkun yahbinalkun l'utria sagiia
Gadlilkun umatnalkun bbabia d-hilbunia
Klilia d-asa umarwa (see note on this line)
Yanqia gadlalkun umatnalkun
Alma lkimsat almia brikinun
Yardna sagia brikinhun masbuta d-labatla
Mn riš briš. (cont. next page).

I will rear up for you babes
And bring (them) to you.
We bless you unto world's end:
The full river (yardna)¹) hath blessed you
And the baptism which is unfailing
From beginning to end.

178

Kušta strengthen thee 2), my crown, Kušta strengthen thee, my teacher, Kušta strengthen thee, my turban, Kušta strengthen thee, guardian of my turban, Kušta strengthen thee, Great First Radiance, Kušta strengthen thee, Great First Light, Kušta strengthen you, my brother-priests, Kušta strengthen You, Life, my Parents 3), Kušta strengthen thee, my treasure, Kušta strengthen thee, Guardian of my treasure! We kiss thee with a pure mouth. (Sixty-one times) In an inner vessel they concealed thee 4). The Wellspring of living waters hath blessed thee, And the Nasirutha which emanated therefrom Will be thine assuagement, it will be thy portion. And treasure will arise to its owner. And Thou, Life, wilt be victorious for ever and ever! And Life is victorious 5).

(Note.) — The section which follows in D.C. 53 p. 200 begins in D.C. 3 p. 357 after the Blessed Oblation Prayers. It is the section which deals with marriage and with the newly-crowned priest. I translated

⁽cont.) I suggest that the proximity of marua to yanqia led scribes to confuse marba <u>d</u>-mrabia yanqia, D.A., p. 11, with the present line, especially as marba is pronounced marua. However, the verse is said at the New Year, when priests visit houses and distribute wreaths which are hung on doors of houses. My translation is free, based on this supposition.

¹⁾ The rains fill the river at New Year.

²⁾ ASA in the sense of curing that which is sick, is unsuitable to the Mandaic form of greeting *kušṭa asiak*, especially as addressed to divine beings when "give thee thy full power" is implied by *asiak*.

³⁾ The cosmic parents, the Father and Mother.

⁴⁾ The taga (a silk fillet) is kept in a box.

⁵⁾ This prayer is repeated at putting on and taking off the "crown", see p. 28, n. 3.

the marriage hymns in *Biblica et Orientalia* no. 12, Pontificio Istituto Biblico, Rome 1950, but am glad to alter certain prayers, for second thoughts have improved the earlier translation. The first prayer, No. 179, is found in a slightly different version in the G. R. (See G. R. Lidzbarski's trs. pp. 271-2).]

179

My Lord be praised! Kušţa strengthen thee! In the name of the Great Life Sublime Light be glorified!

- A. Come, Kušţa, in kindness, Light which goeth to the house of its friends.
- B. Chosen art thou, pure one,
 For thou establishest thy people in innocency.
- G. Thou art a perfected selected gem 1) Without flaw.
- D. Thou art the Road of the perfect,

 The path which leadeth up to the Place of Light.
- H. Life art Thou, from eternity,Who didst go and didst dwell in my true heart.
- U. Woe to him who neither obeyeth nor listeneth to Thee, my Lord!

Whose path 2) lieth in courts of gross revelry.

- Z. Thou art the armour of the perfect, Truth without deviation.
- H. Thou art wise and well-pleasing, my Lord, For Thou teachest wisdom and faith 3) to all who love Thy name.
- T. Well is it for him who heedeth and heareth Thee 4), my Lord, And walketh his road following Thee.
- Y. Thou art a day of gladness
 In which there is no mourning or lamentation.
- K. Thou art a Wreath of Purities (or "victories")
 That is set on the heads of the enlightened.
- L. Thou art a Tongue of Praise,

¹⁾ Gimra, see p. 11, n. 9.

²⁾ D.C. 3 and D.C. 38 (p. 9, 1.5) both have šabilh. D.C. 53 like G.R. has šbila "path".

³⁾ In G.R. "wisdom and praise". D.C. 38 agrees with D.C. 53.

⁴⁾ Masculine in D.C. 53 and D.C. 38; feminine in G.R.

For every day thou praisest the Life.

- M. Thou art the First *Mana* (Primal Mind), Which Life constructed and built up.
- N. Thou art the Light of Powerful (*Life*)

 For thou didst go, and didst come to the world.
- S. Thou art the Medicine that cureth pains,
 The Healer who cureth all who love His name,
- ' Thou art the Eye of the chosen righteous, Which looketh daily toward the Life.
- P. Thou art a Fruit of pleasant taste, Which hath no blemish in it.
- S. Thou art the First Consort 1)
 An Espousal 2) that none preceded
- Q. Thou art the First Cry:
 The Life evoked Thee from its Nature.
- R. Thou art the Teacher of head-priests, And Thy glory resteth upon them.
- S. The dead heard Thee and lived,
 The sick heard Thee and were healed.
- Thou turnest (to Truth) the elect righteous,
 Men who have laid hold of and believed in Wisdom,
 Good men, proven and perfect;
 Truth dwelt in their hearts.
 Life is renowned, (and) victorious.
 And victorious the man who goeth hence.

180 ³)

In the Name of the Great Life!
'Uthras assembled and Dwellings 4) came together
And they set up a throne for Yawar, King of 'uthras,
They set up for Yawar, King of 'uthras, a throne,
And placed on his head fresh wreaths.
And his light shone forth over 'uthras and dwellings.

¹⁾ Or "association". The reference here is undoubtedly to the Father-Mother union at creation.

²) Nisubta here is better translated thus. It is used poetically for "marriage" or "bride". See p. 135, n. 2.

³⁾ M.L. p. 232. These prayers describe the investiture of Manda-d-Hiia and are read for the investiture of a new priest and also for the bridegroom. See Š.d-Q. p. 45, n. 1.

⁴⁾ Škinata: probably the cult-huts, personified.

The 'uthras and dwellings that beheld the radiance of Yawar, king of 'uthras,

All flocked towards him, they all flocked towards him, And laid their pure right hands on him and blessed him With the great blessing wherewith Yawar-Ziwa the king Was blessed in his dwelling (*skinta*)

And Life is victorious.

т8т

In the name of the Great Life!

On the day that they clad Manda-d-Hiia in his vestment,
His radiance shone forth over worlds of light.
His brilliance shone forth on worlds of light,
And the worlds of light that beheld his radiance
All gathered to him, all flocked toward him,
And opened their mouths and blessed Manda-d-Hiia,
Saying to him, "Blessed is thy radiance
That shineth over the waters!
How bright is thy radiance!
Thine appearance giveth out light and becometh not dim!"

(Give him to drink) 1)

182

In the name of the Great Life!
On the day that they tied the girdle on Manda-d-Hiia,
His radiance shone forth over 'uthras and Dwellings.
The 'uthras and dwellings that beheld Manda-d-Hiia's radiance
Were all afraid of his radiance,
At his radiance all were in awe,
And all gathered to him, all flocked towards him
And laid their pure right hands upon him
And blessed Manda-d-Hiia, saying to him
"Blessed art thou, our father, Manda-d-Hiia,
And blessed is this girdle wherewith they have girt thee!"
(Give him to drink.)

¹⁾ The hamra (wine) given to a bridegroom is water into which grapes or raisins (symbolical of female fertility and of the Mother) and dates (symbolical of male fertility and of the Father) have been macerated into freshly drawn water.

183

In the name of the Great Life!

On the day that they invested 1) Manda-d-Hiia with the tunic 2) His radiance shone forth over 'uthras and dwellings.

The 'uthras and dwellings that beheld the radiance of Mandad-Hiia

All gathered towards him, all flocked towards him, Laying their pure right hands upon him, Blessing Manda-d-Hiia and saying to him "Blessed art thou, our father, Manda-d-Hiia, And blessed is he who hath transferred to thee these vestments For all the worlds which behold thee

(Give him to drink)

Are awestruck at thy radiance.

184

In the name of the Great Life!
On the day that they invested Manda-d-Hiia
With the stole 3), Šamašiel,

Three hundred and sixty wellsprings of radiance sprang forth therein,

Three hundred and sixty wellsprings of radiance sprang forth. And the radiance of the wellsprings was visible at the jordans. And the (radiance of the?) jordans and the radiance of the wellsprings is bright

And illumineth all the worlds of light.

(Give him to drink)

185

In the name of the Great Life!
On the day that they set the crown on Manda-d-Hiia
His radiance shone forth upon the Houses 4),
Upon the Houses his radiance shone forth.
And He (that is) King of 'uthras, on beholding
The radiance of Manda-d-Hiia's crown,

¹⁾ Lit. "planted", "transferred" = "conferred on".

²⁾ The long tunic worn by a Mandaean (whether priest or layman) is called the ksuia or the sadra.

³) A long strip of white cloth used sling-wise by the priest whilst baptising to secure the staff which he plants in the river-bed, from falling or floating away. This frees his hands. See MMII, p. 31 ff.

⁴⁾ Hilbunia = "eggs" (a bita is an egg, and bit "a house"). See p. 121, note 4.

Leapt up from his throne; he arose,
From his throne he leapt up, stood up,
And the three hundred and sixty thousand 'uthras
With the King, stood and, laying their pure right hands
Upon him, they bless Manda-d-Hiia, and say to him
"Blessed art thou, our father, Manda-d-Hiia,
And blessed this crown which they have set on thee.
All worlds thereby shine from end to end.

(Give him to drink)

т86

In the name of the Great Life!
On the day that they invested Manda-d-Hiia with the šarwala 1)
Nsab,

His radiance shone forth over the Houses,
Over the Houses his radiance shone forth.
His radiance shone forth over the Houses.
And the niṭufiata 2 (heavenly spouses) who beheld Manda-d-Hiia's radiancy

Say to one another: "Whence cometh this radiance that shineth upon us?"

And a Youth standing in their presence said to them, "This is radiance emitted by Manda-d-Hiia's šarwala, Nṣab". And all the heavenly women 2) standing on the roofs, Bless him and say to him, "Blessed art thou, our father, Manda-d-Hiia! and blessed be he Who invested thee with these vestments! This their radiance is surpassing!"

(Give him to drink)

187

In the name of the Great Life!
On the day that they invested Manda-d-Hiia with the staff
(margna),

Its radiance shone forth on the jordan.

The jordan that beheld the radiance of Manda-d-Hiia's staff
Leapt and rejoiced in the radiance of Manda-d-Hiia

¹⁾ The ritual leggings, part of the rasta or ritual dress.

²⁾ Lit. "Drops", see p. 37 notes 1 and 4.

And said to him, "How abundant is thy jordan! The fruits and grapes and trees that are by it Will be established.

Great is thy glory, and thy Root shall be preserved From beginning to end".

(Give him to drink)

[Read these prayers for the staff and the crown both for a priest who celebrates a masiqta (for the first time) and for a bridal pair and chant these hymns.]

188

In the name of the Great Life!

I twined a wreath of myrtle and marjoram
And set it on the head of Yawar, king of 'uthras
And said to him, "Rejoice, Yawar, rejoice in thy living wreath,
Rejoice, Yawar, rejoice in the Spouse 1)
Of brightness who hath been bestowed on thee.
Rejoice, Yawar, rejoice
At the kingdom 2) that is bestowed upon thee.
Rejoice, Yawar, rejoice in the jordans
That they made flow for thee.
Rejoice, Yawar, rejoice in Šahrat 3),
The Cloud of radiance who is bestowed on thee.
That floateth and floweth onward in thy jordan
From its source to its end 4).

189

In the name of the Great Life!
Who, amongst the 'uthras, was it,
That placed the Wreath of the Great (Life)
Upon his head?
The Tannas 5) and the Niţufiata 6) embrace one another
In the shade of the Wreath.
In the shade of the Wreath they embrace one another

¹⁾ Lit. "cloud" see p. 37, n. 4. The wreath is the "consort" or spouse of the taga, "crown".

²⁾ Malkuta. Or, better perhaps, "kingliness", i.e. status of kingship.

³⁾ So in all my mss. M.L. has Šarhat.

⁴⁾ See S-d-Q. p. 47, n. 3.

⁵⁾ Tannas (tania), see p.9, n. 1. and p. 12, n.6.

⁶⁾ Nitufiata, "Drops", see p. 37, n. 1.

And they lay their pure right hands upon him And bless him with the mighty benediction Wherewith Yawar was blessed In the Place of Light.

190

Our father, they made thee chief in Tarwan And gave thee authority (lit. "word "or" speech") in the place of Light

Yawar set a crown upon thee In the radiance whereof 'uthras shine, 'Uthras shine in its radiance And the planets are in fear of it.

191

On thee, our father, they have conferred a pure sovereignty And a command which the Great (Life) hath entrusted to thee. They have given thee a banner of radiance, By which all the worlds of light are illumined. They have given thee a staff of living water, A rod by which all rebels shall be laid low.

192

Who hath sent thee, new king, Cause 1) of all these rites? Thou hast illumined the world of Ether And brightened the whole earth from end to end.

 $[193^{2})$

Who sent thee, new king
That sitteth in the saka 3) of his teacher?
Thou hast watered it with a great watering (?) 4)

¹⁾ Lit. "that from thee all these doings take place".

²) The scribe of D.C. 53 has omitted No. 193, but, a repetition of these hymns includes it as No. 308. It is inserted here in its proper place.

³⁾ Saka is translated Bereiche by Lidzbarski, p. 242, l. 10 of the translation. Rbih (quite plainly in the mss.) refers to the teacher. The word probably means that the novice is still under the tutelage of the priest who has initiated him. In Š.d-Q. I translated "booth", but saka is philologically unlikely to be the sukkah.

⁴⁾ Af MSA (see Af. (equally) "hast consolidated it by a great solidification". The former meaning seems the likelier.

And thou hast illumined and ordered The 'uthras in their dwellings (škinata) From end to end.

194

Our father, Sihlun-Ziwa, rejoiceth in his crown And the Mighty (Life) rejoiceth in His Word. The Dwellings of the Mighty (Life) rejoice and are glad With King Yawar-Ziwa who hath planted thee 1) (here).

195

Our father, They will guard thy wreath for thee, And the fellowship of the Great Life will rest upon thee. Thine eyes ²) shall enlighten thee, good one, For as chief of the communion of Life ³) Thou camest hither.

196

Our father, thy wreath is from the Vine Ruaz, And the being who twined it is from the Place of Light. Our father, the perfume of thy wreath is pleasing, Like (the fragrance of?) the great Anuš-'Uthra in his Dwelling.

197

Planter of Plants, plant it (or "him") 4)
Twiner of wreaths, twine it 5)
Establisher 6) of purities, establish
The bridegroom 7) N. and make him prosperous.

198

I am small amongst 'uthras, And a babe amongst Rays-of-Light; Yet I grow great and my soul waxeth great, For I have drunk water from the mouth of the Euphrates

¹⁾ Nṣablak in most mss: M.L. nṣablun.

²⁾ Ainak.

³⁾ The exact meaning of this phrase is doubtful. The prayer is also intended for the bridegroom, hence the translation I gave in S. d-Q "Because thou comest hither for the chief function of life-union", is too free a rendering.

⁴⁾ Either the plant for the wreath, or the new priest or bridegroom; possibly both are included.

⁵⁾ If the priest is meant — "make him great".

⁶⁾ Read mtaqnanin.

⁷⁾ If a priest, "the priest N."?

199

May pure guardians guard thee,
May thy root be raised up and flourish exceedingly,
And thy doings be made prosperous.
And mayst thou rise up and behold the great Place
The House of Perfection.
And Life is victorious.

[These (antiphonal) hymns are to be recited over a priest who celebrates (for the first time) a masigta, and over bridal pairs(?) These are prayers for the vestments and clothing (investiture) which I have copied who am poor, lowly and striving, small amongst my brother-ganzivri and priests, kissing the shoes on the feet of Nasoraeans. I endure the world's persecution with a faithful and believing heart. I copied for myself so that there might be a commemoration for me on earth, and yonder in the mighty and lofty worlds of light. A slave, am I, who is all sin. I am Rabbi Adam-Yuhana son of Sam son of Bihram son of Sa'dan son of Msa'ad known as Kamisia, Riš-Draz by name. I copied for myself so that I might work and succeed, I copied from the qulasta of the skilled craftsman Baktiar grandson of the skilled craftsman 'Aziz son of Kiria son of 'Aziz son of Faruk of the sons of the Dihdaria, Sabur by name. It had been copied by the great, lofty and honourable R. Ram-Yuhana son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun son of R. Adam known as Manduia, (family) name 'Kuma. He had copied it from a gulasta which R. Ram-Yuhana had also copied for himself — the son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun son of R. Adam, name 'Kuma. He had copied it for a "perfect" 1) craftsman Hadaiat son of craftsman Qasim son of Hadat son of Bihram son of Zakria of the children of the Dihdaria, Sabur by name. He copied from the *qulasta* of the great, lofty and honourable ganzibra, a reliable and tested (priest), a paragon in "treasure", and a high-(minded) and liberal dispenser (or "copyist") of his Nasirutha (priestly wisdom), namely, R. Sam-Yuhana son of R. Yahia-Adam son of Bihram-Zihrun son of Adam-Yuhana son of Zid son of Sam son of Bihram son of R. Adam, 'Asikir by name. He copied for himself from a qulasta which was (also) copied for himself by R. Sam-Yuhana son of R. Yahia-Adam son of Bihram-Zihrun son

¹⁾ See p. 70, n. 1.

of Adam-Yuhana son of Zid son of Sam son of Bihram son of R. Adam son of R. Mhatam son of R. Baktiar son of R. Yihia 'Asikir by name; who copied from the gulasta of R. Yahia-Yuhana son of R. Ram son of Yahia-Baktiar son of Adam-Mhatam son of R. Bihram-Br-Hiia, Kuhilia by name. He copied from the qulasta of his father, (who was also) his teacher (i.e. initiated him into the priesthood) and put the crown on his head (made him a priest), R. Ram son of Yahia-Baktiar son of R. Adam-Mhatam son of R. Bihram-Br-Hiia, Kuhilia by name. He copied for himself from the qulasta of his teacher and also copied it for the great, lofty, and respected, the reliable and tested ganzibra, R. Yahia-Mhatam son of the father of ganzibras R. Sam-Adam son of Zakia son of Ram son of Yahia son of Adam, known as Manduia, 'Kuma by name. He had copied from a qulasta which his brother had copied for himself, R. Sam-Yuhana son of R. Sam-Adam son of Zakia son of Ram son of Yihiia son of Adam, known as Manduia, 'kuma by name. That he copied from the qulasta of R. Yuhana son of Sam son of Adam son of Zakia son of Zihrun son of Adam-Šitlan son of Yahia-Anuš son of R. Baian 'Asikir by name, which was copied by the great, lofty and respected R. Mhatam-Zihrun son of Br-Hiia son of R. Baktiar son of R. Adam-Bihram son of R. Yahia, Kuhilia by name — may Manda-d-Hiia forgive him his sins! — from the qulasta of R. Ram-Bayan son of Sam-Daudania which had been copied by R. Paiiš son of Baktiar son of Sam son of Zihrun son of Adam, Furayih by name, from the qulasta which was copied for himself by R. Yihiia-Šaiar, Tutu by name. He had copied from the qulasta that had been copied by Zihrun-Baktiar son of Adam the Deaf, who had copied it for his pupil Sam-Bihdad son of Bihram-Gadana. That was copied by Bahran son of Adam-Zihrun son of M'ailia, from his own qulasta which was copied from the qulasta of Yahia-Baktiar son of Yahia-Baz, copied by his nephew, he was his teacher - R. Adam son of Zihrun son of Yahia-Baz. And Adam copied from his own qulasta copied from the qulasta of R. Adam-Abulfaraz son of Bihram-Šitil-Barubai, which Adam-Zihrun copied a second time. His father copied it, Yahia-Yuhana-Bihdad son of Anuš-Mu'ailia, who copied it for Sam-Zakia and Anuš, sons of Br-Hiia, who copied it for Yahia-Zihrun son of Anuš who copied it for his pupil who copied it for for Bihram-Zakia son of Zihrun-Sakara, from the qulasta of Anuš-Mu'ailia son of Anuš-Bihdad who copied it for himself a second time from the manuscript of Bayan son of Zakia and his mother was Haiuna daughter of Yahia, which they copied from the library that was placed with them, from Tib, the town. And Ramuia son of 'Qaimat was its compiler in it (that city). Ramuia copied from Šganda son of Yasmin and Šganda copied from Zazai-d-Gawazta son of Hawa. His father was Natar. And Zazai copied from the scroll of the First Life. And Life is victorious, and victorious are Hibil-Ziwa and his helpers, Hibil, Šitil, and Anuš. Finis.]

[In the name of the great First Strange (Not-of-this-world) Life, from worlds of light, the Ineffable 1) who is above all works. be there health, purity, strength, soundness, speech and a hearing, joy of heart and forgiving of sins for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš. And for my father Sam son of Anhar, and my mother Mahnuš daughter of Hawa-Simat, and for my wife, Hawa-Simat daughter of Maliha. And for my offspring, Adam-Yuhana and Šarat-Mamania the children of Hawa-Simat. And may our thought, our mind, and our intelligence enlighten us about the treasure of the First Life in these hymns and chants (called) "When the Proven One, Pure One went". Finis.]

In the name of the Great Life Sublime Light be glorified!

(Lo) the Voice of Life from the fruits

And the voice of radiant-light from afar;

The voice of 'uthras from the Land of Light

Who speak in their sublime voices and say,

"Whence came we into being? By whom was implanted

Our power of reproduction? 2) Why was it implanted,

Our reproductive power? Our form, what doth it resemble?

Whence springeth our strength, that lofty strength

To which all the worlds cannot attain?

Whence came our voice, a pure voice

That is other(-worldly 3), clear 4) and dignified 5) ?

¹⁾ Yatıria could refer either to the worlds (almia) or to the Great Life (hiia rbia). It is difficult to decide to which the adjective belongs. See p. 1, n. 1.

²⁾ See p. 135 n. 2 and P.S. Supp. under عن المنافع . Here the question concerns the urge to reproduce, the vivifying principle, especially in reference to sex. This is a marriage hymn.

³⁾ Šanai = "other", "strange", "changed" etc.
4) Baiar "luminous", "shining", "clear.

⁵⁾ Mitraurab (Palpel and Ethpauel of RAB) "magnified", glorified", "magnificent" etc.

Our praise is praise of the Great (Life),

And our form is in the likeness of the Place of Light.

Whence cometh our strength, lofty strength

To which all the worlds cannot attain?

Our voice is the pure Voice by which the bridegroom is summoned Into the škinta 1) in which 'uthras 2) are sitting,

And he is instructed.

The king of 'uthras 3) came,

He set off and came, the king of 'uthras

To the škinta in which the 'uthras sit.

He said to them "About what have ye been instructed, (O) 'uthras?"

"About the *Mana* that is within the Occult, About the *Mana* that came into being in the Hidden, And about the Radiance that gloweth In a hidden place".

201

O hang up ³) light, let lamps of glory be hung up therein!
"Whose is this brightness? From whom cometh this light?
From whom doth this effulgence
That is vast and boundless emanate?"
"This is the radiance of Hibil,
This is the light of Šitil,
This is the effulgence of the great 'uthra Anuš,
Which is great and boundless."

202

The radiance of Hibil is beauteous,
The light of Šitil is bright.
And this is the effulgence of the great 'uthra Anuš
That is great and boundless'.
O hang up light!
Let lamps of glory be hung therein!
O hang up light,
Let lanterns of light be hung therein!

¹⁾ The reference is to the heavenly cult-hut (or wedding-booth in which the priests and bridegroom sit for the ceremony).

²⁾ I.e. the priests, who represent the 'uthras.

³⁾ Talai Imperative, feminine: A female attendant is addressed.

203

"This building 1), whose is it? Whose is it, this building? This building, whose is it, That hath so sweet a fragrance, Whose fragrance is so sweet And in which fair trees are set?" "This is Yawar's building, This is the building of Yawar, This is Yawar's building, This, whose fragrance is sweet, This, so sweet of odour. And wherein fair trees are set". Enjoy the perfume of the trees, For the fragrance of Yawar hath rested upon them. Enjoy the fragrance of the trees, For the fragrance of Manda-d-Hiia hath rested on them." O hang up light. Let lamps of brightness be hung therein O hang up light, Let lanterns of light be hung therein.

204

They sent Hibil-Ziwa to make report ²)
Unto the 'uthras who sit there.
And he said unto them,
"From the Radiance proceeded Light,
And from Light proceeded Ether:
Ether proceeded from Light,
And glory ³) is manifest to the 'uthras
Who are sitting here'.
"Sweet is thy voice, youth Hibil,
When thou speakest in the garden of Adam

¹⁾ The 'ndruna or škinta in which the priests who perform a marriage sit is a light booth built of reeds and intertwined with myrtle and roses, so that it has a pleasant perfume.

²⁾ This is a reference to the marriage ceremony. Here Hibil-Ziwa is the prototype of the priest sent to report that the bride is properly attired etc. to report that the bride is properly attired etc. (See Š. d-Q.)

³⁾ Or "companionship", "fellowship". Lidzbarski translates Glanz.

And chantest sublime hymns. Sweet is thy voice! and its sound went thither". And Life is victorious.

 205^{1}

When the Proven One, the Pure One, went To the Place where perfected (beings) 2) dwell — Great is he, the Good (Spirit)! — Towards his Father 3) was his course set, His course was set towards his Father, To say to Him that which was sublime and ineffable In the Occult Place. "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), A Home of splendour 4) (and) glory 5) Shall be founded therein, Glory will be enshrined therein, And 'uthras will seek one another in prayer, 'Uthras will pray to one another, Each one will glorify his his brother, His brother each one will glorify, By counsel which goeth thither from thee". "Thou art empowered, great Spirit! Go, shed glory there, Go, shed glory there: let them be glorified With the glory that is Ours and thine. They shall be glorified with that glory, And receive the blessing that we have sent them. The blessing we have sent them they shall receive, They will grasp Thy benefaction, It shall be so that 'uthras may know That thou art the greatest of all the 'uthras;

¹⁾ Lidzbarski omits this prayer till the lines Šaliţit anat rba 'zil (see M.L. 249 : 1).

²) So literally. In Š. d.-Q. 4,: 4. I took tušlimia, a plural, to be an epithet for the Great Life (also a plural). Several passages in this group of prayers confirm my original idea, that the Great Life is meant.

³⁾ Plural, because he is speaking to the Great Life.

⁴⁾ See op. cit. p. 54, n. 1.

⁵⁾ Or "honour".

For thou hast opened up and shown to them And bestowed on them radiance and praise". "I went thither, thither went I, And shed upon them a blessing. The blessing that I shed upon them They receive, and in their blessing We bless Thee 1): We bless Thee with A benediction, with theirs, They will glorify Thy praise, (And) will be glorified by Thy praise. By Thy Word they will be raised up, They will be raised up by Thy Word, And from (that which is) Thine They will not depart". Priests bless the great (spirit) in secret And bless the great (spirit) who honoured them And honour dwelt upon them.

And Life is victorious 2).

May there come One from Thy radiance before me And One from Thy light behind me!

206

(The alphabetical prayer on pp. 161 and 162 is repeated here)

207

In the name of the Great Life
Sublime Light be magnified!
A Vehicle 3) am I, a small one,
Light rested on my thought.
I travel on, I go on,
I and the life's traveller whom they bound to me.
I spoke to her, to life's travelling-companion
Whom they joined to me, saying,

¹⁾ The 2nd. person plural indicates the Great Life.

²⁾ Only the latter a part of this poem is in M.L. p. 249, l. 1 ff.
3) The word 'gla is derived from the root 'GL "to roll, hence an 'gla is a "roller", "wheeled vehicle". The idea of motion is conveyed. Here,

in 'gla, the last meaning is possibly a typical Mandaean pun on one meaning of the mana. It is here, therefore, the mana, rolling onward on its life's journey. (The other possible meaning "calf" is, of course, unlikely).

"I travel¹) by my own strength;
(But) thou, in whose strength dost thou journey on?"
She spoke, the life-traveller that is they joined to me
Saying to me, "Just as thou travellest onward
By thine own strength, I (travel) by faith.
Kušṭa (ruleth) my heart²), my eyes are
The eyes of Radiance.
And my heart hath been tested by chosen ones".
We entered into garments and covered ourselves
And the act of reproduction was brought into being.
The act of reproduction came into existence
And elect ones began and will be established.
Life is renowned (and) victorious
And victorious the man who went thence.

208

¹⁾ This prayer is said whilst walking from the marriage booth to the bridal chamber.

²) D.C. 38 lbab like D.C. 53. D.C. 3 lbar.

³) I must stress that my translation of these curious and obscure poems is tentative. When translating D.C. 38 (Š.d-Q.) p. 53) I took the "fellow traveller" to be the *dmuta*, the prototype, or spiritual counterpart. It seems to me now that the reference is to the bride.

⁴⁾ In S.d-Q. (p. 15, l. 10) I assumed that D.C. 3's ruhzan was correct, and therefore suggested that the word was ruhṣan from RHS "to wash, perform lustration". D.C. 53, however, like D.C. 38, has quhzan. Arabic iquhz or qihz = "a cloth of wool and silk". The context suggests a rough cloth of some kind. It is possible, however, that my first conjecture, based on D.C. 3, was correct.

⁵) A flowering and highly scented shrub or tree common round the Mediterranean and in the Middle East. Its leaves are shaped like the print of a camel's foot in sand.

And they say "Come, that we may make
A great wedding-feast for the bridegroom
As hath been commanded us by the Great (Life),
To make his appearance bright,
To prosper him from beginning to end
And cause good fortune to rest upon him.
And we will say unto the bridegroom, hymning him,
"Rejoice, Bridegroom, rejoice,
Rejoice in thy living wreath!
Inasmuch as thy wreath is fresh,
Thine appearance shall be bright
And thou shalt be confirmed in the happiness (lit. "glory)
Which the Great Life hath sent thee".

200

They bring in white flour by the *khor* (heap) They enter with sacks of fine meal and (household?) requisites 1), And finest flour 2) without measure. Sheep arrive in flocks, and numberless oxen. They bring in myrtle by the load, And trails of jasmine in bunches. Okes of gold they bring in, And silver tied up in moneybags; Precious stones and pearls, All the handiwork of craftsmen: Oil and wine, all collected by experts. All of them — a thousand standing on the ground And two thousand standing on the roofs. (And) the thousand thousands of 'uthras Standing by the bridal-canopy, say, "Come, let us make a great wedding-feast for the bridegroom, As hath been commanded us by the Great (Life), To make his appearance bright, And to make him prosperous from beginning to end. To cause good fortune to rest upon him. And we will hymn the bridegroom, saying to him, 'This radiance, whose is it? This light, whose is it?

י simad: סְמִידָא ? Or simat "treasure"?

¹⁾ Šilia = requests, desires (things asked for or needed) needs, requisites.

This effulgence, that is great and boundless, Whose is it?'

"This radiance is Hibil-Ziwa's, this light is Šitil's; And this effulgence is of Anuš the great 'uthra, So great and boundless'.

"The radiance of Hibil is beauteous, And the light of Sitil bright, And this effulgence of the great 'uthra Anus, Is great and boundless".

210

Sun in his majesty bowed down before the bridegroom And shed some of the rays of light which clothed him And clad the bridegroom therein and said to him, "I and my warriors and doughty men, Will stand and take care of thee From beginning to end". Moon, lord of crown and wreath, Placed his crown and wreath on the bridegroom, And said to him "Our father, thy wreath is the wreath of 'uthras. And thine ardour 1) proceedeth from the strength of Radiance. The king of 'uthras that beheld thee Removed his robes of radiance; He clad thee therein and said to thee, 'How lovely are thy robes! Thine appearance is bright, and shall be confirmed". Mars, lord of arms and war, put on his armour And war-harness and standeth before the bridegroom's bridalcanopy.

And slayeth devils and demons,
Putting an end to and slaughtering his foes,
And he said to him "I, with my warriors and mighty men,
Will stand here and will guard thee from beginning to end."
Mercury, learned and wise, instilled some of his wisdom
Into the heart of the bridegroom,

And hymned the bridegroom and said to him,

"Who sent thee, new-made king?

These doings all take place on thine account.

Thou hast brightened the Ether-world

And hast made the whole world better

From one end to another".

Jupiter, Son of the water, bringeth his vesture to the bridegroom And hymned him and said to him,

"Thy vesture, our father, is the vesture of 'uthras,

And the light thrown upon (thy) shoulders

Will make thee (weigh) light 1) our father, in the Scales.

And sealeth thee with the Pure Sign".

Saturn, in his beauty and his ruddiness,

Bringeth his smock to the bridegroom.

And he hymned the bridegroom and said to him,

"O 'uthra in whose resplendence Nasoraeans exult,

Vaunting themselves in the Word,

The world of light vaunts itself about thee,

(And) about the king Šihlun-Ziwa(?) who hath transplanted thee."

Venus, Lady of Beauty and Desire,

Brought her wreath and girdle-string to the bride,

Which they placed on the head of the bride;

And they hymned the bride and said to her,

"O crowned bride, who sittest upon columns of water 2),

Rejoice, and rejoice in the spouse who hath taken thee to wife, And rejoice in thy living wreath.

Inasmuch as thy wreath is living (refulgent)

So shall thine appearance shine,

And thou shalt be preserved until world's end."

And Life is victorious, and victorious the man

Who goeth hence.

211

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified.

(Refrain)

I and the bridegroom's groomsman Are the straps of his sandals And the poles of the bridal canopy.

¹⁾ It is easy to confuse the 2nd. sing. Imperfect of QLL with TQL.

²) See S.d-Q. p. 58 n. 5.

I and the bridegroom's groomsman

Washed in the waters of the sea: in the waters of the sea we

washed

We revealed not our secret to the sea, To the sea we revealed not our secret. Nor did we broadcast our wisdom to the wilderness!

O crowned bride, who was it,
Fruit that is crowned for bridal 1), who
Revealed our secret
And broadcast our widsom in the wilderness?
Perchance Sun revealed our secret
And broadcast our wisdom in the wilderness?
(Nay!) Sun revealed not our secret
Nor bruited our wisdom in the wilderness.
Sun, of whom ye spake,
Rose at dawn and set at dusk,
Sun revealed not our secret
Nor broadcast our wisdom in the wilderness!

(Refrain "I and the bridegroom's groomsman" etc.)

O crowned bride, who was it?
Fruit that is crowned for bridal, who
Revealed our secret and broadcast our wisdom in the wilderness
Perchance Moon revealed our secret
And broadcast our wisdom in the wilderness?
(Nay!) Moon revealed not our secret
Nor broadcast our wisdom in the wilderness.
Moon, of whom ye spake,
Rose at dusk and set at dawn.
Moon revealed not our secret
Nor broadcast our wisdom in the wilderness.

(Refrain repeated)

O crowned bride, who was it?

Fruit crowned for bridal, who
Revealed our secret and broadcast our wisdom in the
wilderness?

Three 'uthras 2) not of this world revealed it.

¹⁾ See P.S. Supp. 15.

²⁾ The three 'uthras, Hibil, Šitil and Anuš.

for ascent.

They are like one another in stature and dimension,
They are clothed in one (and the same) radiance
And one light is spread over them all.
When they speak, the speech of these good beings is one,
Like the speech of Mighty Beings
In the Great Place, the House of Perfection.
Betwixt them there is no hatred,
Quarrelling or division.
Life is renowned (and) victorious
And victorious is the man who goeth hence.

212

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified. There is a Vine for Šitil and a Tree for Anuš 1) Sitil hath a Vine yonder In thee, Land of the Leal, Laden with reward, laden with oblation and laden With Nasirutha. The tendrils that are at the leaf-ends Bore prayers, hymns and sublime recitations. When I rose in my place I made a request that was great; I asked that a tall ladder be given me That I might place it against the Vine for ascent, Against the Vine for ascent I might place it, And might mount into my Vine, Might wax great and grasp its foliage. Might eat, be refreshed by its shade And enjoy its leafiness, Might twine me a wreath of its tendrils And place it on my head. When I rose in my place, they granted the request I made. They gave me a tall ladder that I could set against the Vine

Against the Vine for ascent I placed it. I rose into my Vine, I waxed great, I grasped its foliage, I ate, was refreshed by its shade and enjoyed its leafiness; From the tendrils of my Vine I twined a wreath

¹⁾ Šitıl (Seth) and Anuš in this poem symbolise the soul and human spirit which compose the personality.

And set it upon my head. The worlds gathered together, the generations assembled, Twiners twined (wreaths) in imitation of my wreath, They twined that which had no resemblance (to it). They went, they put vines (vine-leaves?) on themselves And they say, "Man, whence is thy wreath, And whence (came) the being who twined it?" To them I reply, "Vanish, begone from my presence, (Ye) dead, wicked ones who beheld not the Life! As for me, my wreath is not from here; The being who twined it is not of this world. My wreath is of the Vine Ruaz And the Being who twined it 1) is from the Place of Light. The Being who brought it and set it on my head Is from the Eternal Home 2)". Renowned is Life Victorious And victorious the man who went hence.

213

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified! I am a mana of the Great Life, A mana am I of the Mighty Life, A mana am I of the Great Life, A mana that emanated from Manas 3) A mana that proceeded from Manas 3) That went towards two lawful spouses 4) of this world. I came and I opened living waters And gave them to the terrestial pair to drink I opened living waters and gave of them To the bridal pair of this world to drink. I sowed in them pregnancy and birth And with sexual desire I enflamed them And caused love to dwell in both of them. With Kušţa 5) I spread them a bed of leaves

¹⁾ Three words missing from D.C. 53.

²⁾ See p. 2, n. 2.

³⁾ I translated this "the Mana" in S. d-Q., because the plural here might denote the divine Being.

⁴⁾ Kišria "legally-joined-together" i.e.: (allowed by ritual law).

⁵⁾ Here "troth", "vow" i.e. the marriage pact cemented by oath.

That were from (living?) 1) trees,
They will live and be happy and I, the Messenger Hibil,
Have performed and arranged
That which my Father 2) commanded me.
And Life is victorious, and victorious the man
Who went hence.

214 3)

In the name of the Great Life Sublime Light be magnified.

- A. Thou art come, Pure Pearl, who hast illumined dark hearts!
- B. Radiance sought to be 4), and Light to awaken.
- G. I laughed at the planets, at what they plotted and did.
- D. I sojourned amongst them, but they, the Seven, Knew not about me.
- H. There shall be benefaction for the Elect who loved the Life.
- U,W. Woe to the planets that scheme evil against my Chosen ones.
- Z. He is the Great Radiance,The Light which hath no limit.
- He is the first Life
 Before Whom none existed.
- T. Well is it for him who obeyeth And hearkeneth to Thee, my Lord! And walketh his road behind Thee.
- Y. He is the great Yura ⁵)
 Like a soul when she cometh from the great House of Life.
- K. He is the pure Wreath which they set Upon Hibil in his škinta.
- L. My heart beseecheth the Life
 That He, the Life, will seek me in His škintas 6).

¹⁾ Some adjective is missing, hiia or rauzia.

²⁾ Plural, for the Life.

³) D.C. 3 inserts a rubric before this hymn. A version of Pet. (r.) 276. It is also in the Ginza Rabba, (p. 274 Lidzbarski's translation).

⁴⁾ D.C. 3 and D.C. 53 have Bi lmihuia, although the two words have been run together.

⁵⁾ Lidzbarski (G.R. trs. p 274:30) "Er war der grosse Glanz". Pet.(r.) 276: 17. As Yura is unusual as a form of Yur it is tempting to consider "the first rain", "spring", "early season".

⁶⁾ In G.R. bškinatun. D.C. 53, D.C. 3 and D.C. 38 lškinatun. Possibly should be read "will build me into his škintas", a metaphor found elsewhere.

- M. From the day that Hibil transplanted me
 My soul hath acknowledged the Place of Light.
- N. Thou art the first (Source of) Rest, Because of Thee, 'uthras 1) find repose.
- S. The Twelve Gates stray from the right path 2),
 And do not ascend by roads (that lead) to Light.
 The profundity of Naṣirutha is vast and boundless.
- P. He is a sweet Fruit,
 Pleasing of taste and without blemish.
- S. I hearkened to the call of LifeIn the Great Place, the House of Perfection.
- Q. It is the Voice of Pure Radiance Who speaketh and discourseth in his škinta.
- R. It is the Pure Sign by which
 The living 3) are signed in their škintas.
- S. I hear the converse of living (souls)
 Who have been established in the Dwelling of Life.
- T. He is the lovely Door, the Light which is Boundless.
 Renowned is Life victorious
 And victorious the man who went hence.

Here D. C. 3 has a rubric: —

[When thou hast recited this hymn "Thou art come, Pearl" and endest it, then recite the wedding songs (hadiata, hidiata) "Behold, the wicked degrade" etc. but thou shalt not recite the wedding songs for a widow. Instead, they shall recite "Pure guardians shall guard you" only, without the wedding songs. (These) thou shalt not recite for a widow.]

The wedding songs are purely lay in character and I do not propose to include them amongst the liturgical prayers and hymns. They are essentially folk-songs and have a popular flavour. For my attempt to translate them, see \dot{S} . d-Q. They are: —

- 215. 'hai qašaflia ''Lo the wicked degrade my people'' Š.d-Q. 18:3
- 216. 'hai ya daragai "Behold, my portal" Š d-Q. 18:8

¹⁾ Read 'uthras as in GR.

^{2) 770 (}J. to turn from the right path):Pael.

³⁾ Hiia here refers to spirits living in bliss, not to the Great Life.

- 217. 'hai ya rabutia 1) "Lo, my little mistress" Š. d-Q. 18:132)
- 218. 'hai ya rabutia "Lo, my little mistress" Š. d-Q. 18: 17
- 219. 'hai ya rabutia "Lo, my little mistress" Š. d-Q. 18:20
- 220. 'hai ya rabutia "Lo, my little mistress" Š. d-Q. 18:23
- 221. 'hai ya rabutia "Lo, my little mistress" Š. d-Q. 18:272)
- 222. 'hai ya ṭawasta d zahba "Lo, O thou (bride) that glitterest (with gold)" Š. d-Q. 18:30
- 223. Brata d man anat "Whose daughter art thou" Š. d-Q. 19:1
- 224. Mn yuma <u>d</u>'uraš rba atalia "From the day that the great 'Uraš came for her" Š. d-Q. 19:4
- 225. Hiduia man <u>d</u> amarlak "Bridegroom, who told thee" Š. <u>d</u>-Q. 19:7²)
- 226. Man d araslh lhiduia "Who wedded the bridegroom". Š. d-Q
- 227. Brakinkun hibil ziwa "Hibil-Ziwa hath blessed you" Š. d-Q. 19: 16
- 228. Hda 'dai atutia rišh "One of my hands beneath his head" S. d-Q. 19:25
- 229. Atutia diqla qaima "Standing beneath the palm-tree" Š. d-Q 19:27.
- 230. Htimitun b'sqat hiia Ye are sealed with the seal of Life"

 Š. d-Q. 19:23
- 231. Țiriankun (țariankun) "Your table" Š.d-Q. antepenult.
- 232. Ninaṭrunkun naṭria dakiia "Pure guardians watch over you" Š. d-Q. 19 ult.

[This is the conclusion of the wedding songs (hadaiata).]

In the name of the Great First Strange Life from worlds of light, the Ineffable that is above all works, be there for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš healing, victory³), strength, soundness, speech and a hearing, joy of heart and forgiveness of sins, (also) for my father Sam son of Anhar, my mother Mahnuš daughter of Hawa-Simat, my wife Hawa-Simat daughter of Maliha, my offspring Adam Yuhana and Šarat-Mumania the children of Hawa-Simat.

And may our thought, mind and intelligence enlighten us, (enlighten me) and my offspring, for the treasure of the First Life in these hymns and psalms of "When the Proven One, the Pure one went".

¹⁾ Variously spelt, D.C. 3 has rabitura.

²⁾ See M.L. pp. x - xi.

³⁾ Or, of course, "purity".

233

In the name of the Great Life! When the Proven One, the Pure One went To the Place where the perfected 1) dwell To the Place which is all Radiance And light and glory abound (there), The Proven Pure One speaketh to the Perfect One 1) Hidden and guarded within Its veilings 2), Set apart by Its glory And giving out light in all Its wisdom. The Proven One, the Pure One speaketh Saying to the Great (Life), "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), The Ether hath all been made, 3) Created 3) is the Ether, all of it. And in it, great Radiance will form itself And sublime Light be set up therein. In it there will be 'uthras And Rays-of-Light will be established therein, Appearances that shine with lovely radiance. Enlightenment 4) will be raised up And will watch over all the 'uthras 'Uthras will shine in the enlightenment Which went thither from Thyself. The Great Predestinate speaketh 5) To the Proven One, the Pure One, Saying to him "These be (welcome) words That thou hast spoken to us. Go thou, and become guardian to them, And all will shine through thy strength

¹⁾ Either "perfected (ones)" or "the Perfect Being". Mandaean theologian apparently accept both meanings

²⁾ Lit. "coverings", "raiment".

³⁾ D.C. 53 titbid, D.C. 38 mitbid, D.C. 3 titbar. The difference in meaning is slight.

⁴⁾ Or "vigilance". It is personified. As the next phrase refers to guarding, "vigilance" may be more suitable.

⁵⁾ Lidzbarski (p. 251 M.L.) begins at this line.

And will praise thy Garment
And will honour thine appearance".

The Chosen One gave praise with a pure mouth
Because of that which the Great (Life) said to him.

And Life is victorious.

234

When the Proven One, the Pure One went To the Place where perfected (beings) dwell, To the Place which giveth out light, And its praise is unsullied 1), Unsullied is its praise; Foreordained and blessed is its benediction: Foreordained is the blessed benediction Which holy manas pronounced, Which was pronounced by holy manas Predestinate, calm and perfected. The Proven, Pure One speaketh, Saying to the Great Life, "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), A world of light hath been made. Created 2) is a world of light And a company hath been established therein, Dwellings 3) have been set up therein. It will be bright in Thy praise In Thy praise it will shine, And will be blessed with Thy blessing. Mystic Sprouts (offspring) will come into being And at Thy Word they will flourish, They will flourish at Thy Word And Sprouts that are worthy will be raised up". The Great Life speaketh with Its pure mouth 4) Unto the Proven One, the Pure One.

¹⁾ Taqna "firm", "reliable", "constant" has also the meaning when applied to light, "steady", "unwavering", "steady", "continuous". P.S. Thes. under part. adj. gives "unsullied", which suits here admirably.

²⁾ Again, D.C. 3 has titbir "created".

³⁾ Skinata, could be translated better by some word like "sanctuaries".

⁴⁾ A few lines of this hymn were translated by Lidzbarski, M.L. p. 252 II.

It saith to him, "Thou art Our Thought,
"Our Knowing and Our Understanding,
Our Heart that is limitless, Our First Voice,
Our Pure Garment and Our well-equipped
First Discerner; for Our sake
Thou wast transplanted.
Go! Perform thy work, and thy pure offspring
Shall attain perfection,
They shall attain the highest, thy pure offspring,
And be joined in union inseparable.
Make a World of Light,
And they will shine therein, yea, it shall be
All radiance and light
And will attain perfection".

And the Great Life be praised,

235

When the Proven One, the Pure One went To the Place where the perfected dwell, To the Tana 1) of glory Whose blessing hath blessed 2) the Place In which the Secret One sitteth 3) And uttereth in Its Awakening 4) Giveth utterance there in its Arousing 4) And giveth out light by Its own thought; The Proven Pure One speaketh To Predestinate Perfection. Saying to Him, to the Pure Vein And Tongue that is limitless, "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life) May it be that we transport jordans, Permit that we transport jordans

¹⁾ In S. d-Q. I translated this "glowing heart", a very free translation. See p. 190, n. 1. and p. 9, n. 1.

²⁾ D.C. 3 has brik not brika as in D.C. 53 and D.C. 38.

³⁾ See S. d-Q., p. 73, n. 2. Plural, indicating the Great Life.

⁴⁾ Here 'ruta (See P.S. Thes. (16:2) should be thus translated. The idea appears to be that the Great Life has its periods of quiescence, ceasing to be, and that 'ruta is its awaking, its renewed activity, 'ruta also has a "light" meaning-"light which awakens", "enlightenment".

And a Pure Sign shall be established therein, A Pure Sign we will establish therein And there will be increase for all 'uthras, And 'uthras will be baptised As ye were baptised, they will confirm themselves By themselves, 1) (as) ye were confirmed Completely. They will shine, will enlighten one another And instruct one another about Thee, and Thy pure Vesture Which is sublime, and brighter than any (other) appearance; And about that which was transplanted from its place 2), And about that which is destined to exist, And about that which was created in a hidden covering". The Great Predestinate spoke 3), Saying to the Proven Pure One, To His pure Garment 4) (?) There is nought without limit! 5) All that thou hast done shall be established. All thy vines will be illustrious. And in all thine actions there will be nought Lacking or amiss. In none will there be blemish And they will not go foolishly astray". And Life is victorious!

236

When the Proven One, the Pure One went
To the Place where perfected beings dwell,
To the Place where His appearance is lustrous,
His countenance shineth and His Counterpart
Is supported each and every time
That they seek and find and discourse of their Creator.
The Proven Pure One speaketh,
Saying to the Great (Life),
If it please Thee, Great (Life),
If it please Thee, Great (Life)
Great (spirits) sit in glory,

¹⁾ Qualify themselves for grades of priesthood?

²⁾ I.e. the soul.

³⁾ Lidzbarski begins here, see M.L. p. 253, III.

⁴⁾ Doubtful.

⁵⁾ Lidzbarski p. 253, 1. 6, *ul'tia d saka lıtlh*, which he translates "zu dem Wesen, das endlos ist", probably a better version.

In glory they sit, the great (spirits), And converse in their speech that is not mortal 1), They talk in their gentle voices, And Thou sheddest upon them some of that which is Thine. And they sit in fellowship with Thee And employ themselves with Thy praise; And in Thy place, in prayer to Thee, do they converse. We will confirm their works. Their works we will confirm: We will raise up the horn on their heads And will establish their Root. And we will increase their victories: we will increase Their victories derived from Thy strength, Transmitted from Thy strength, (That) went forth, came and dwelt with Thine own". The Great Predestinate spoke to him 2), Saying to the Proven, Pure One, "Go! invest 3) the great (spirits) with radiance; Settle them in a place which is unsullied 4), Reveal 5) and give them pihta 6) And in praise thy (spirits) will shine! Act (thus) and support the Mana. Life will show Itself grateful to thee.

Life be praised: Life is victorious.

237

When the Proven One, the Pure One went To the place where the Perfect One dwelleth, To the place where His converse is calm And His appearance wondrous, To the place where all are kings And where lust and misdoing exist not, To the place which is full of goodness

¹⁾ Lit. "not vain", "not worthless", "not temporary", "unending": "not mortal" is a very free translation.

²⁾ Lidzbarski begins at this line: p. 254, IV. M.L.

³⁾ Lit. "plant", "implant", "transplant", "transfer".

⁴⁾ Taqna, see p 187, n. 1.

⁵⁾ Lit. "open", "open up".

⁶⁾ The sacramental bread, lit. "the opened" ("broken into pieces"? or "revealed"?). See M.L. p. xxiii l. 1 ff.

(And) where Their raiment is prepared For the pure arriving (spirit) 1) And for him whose form giveth light, The Proven Pure One speaketh And saith to the Great (Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, mighty (Life) If it please Thee, Great (Life), There shall be built a wondrous building, A wondrous building shall be built. Thy right hand shall erect it, Thy right hand will set it up And Thou wilt not cut it off from Thee. Thy first plan 2), it will rise towards Thee, It will be set up, it will rise Thee-wards, And thou wilt not cut off from Thyself The First-born that Thou hast created. He shall be set up as Thy counterpart. He is a fair portal, he will rise Thee-wards. He will be established, will mount. Will direct himself Thee-wards; And will converse in Thy speech that is eternal. He will not sever from Thee nor from Thy society. Condemn him not!" All that the Proven Pure One had said 3) Everything the Proven Pure One said Pleased the Great (Life), And Sublime-Light riseth: He said to him "Thou art possessor of will, And lord of all victories. Thou hast conquered and hast prevailed over thy brethren And thy Father, (Whom) in secret thou blessest. Go, show light (ziwa) to Yušamin and reassure his heart! Say to him he shall not fear and reveal to him That which is established here. Explain it to him so that his heart may lighten And confirm it that his mind may be enlightened.

¹⁾ The couplet is obscure and translation tentative. Read 'taqnilh for taqnalh?

²⁾ Or "thought", or "device".

³⁾ See M.L. p. 254 V.

Be gracious and kindly to him and bless him And show him the light of thy countenance, The light of thy countenance show to him, And say to him that he shall not be cast down, (But) be meek and humble, and he will illumine The 'uthras'.

The Proven One did that which was commanded him, And the *Mana* thereupon supported the Proven One So that he performed that which was commanded him. And he went to the House-of-Life, He went, he said to Them, "Thus have I done, It hath been set in order. Should it not be so, Set Ye in order".

The Great (Life) blesseth the Proven One
With His pure mouth for having made his report.

And Life is victorious.

238

When the Proven One, the Pure One went
To the Place where Perfection dwelleth,
To the Mighty-in-Glory, to the Well-Ordered and WellOrdering,

(Who) speaketh in His calm voice
And ordereth His ordinances;
Uttering in His calm voice
His trustworthy teaching, His mystic 1) prayers,
And His wise discourses 2) which are not vain,
The Proven One, the Pure One speaketh
And saith to the Great (Life),
"If it please Thee, Great (Life),
If it please Thee, Mighty (Life),
If it please Thee, Great (Life),
We will twine circlets 3) of radiance,
Circlets of radiance will we twine,
And will set them on the heads of the 'uthras,
We will bring them from the Great Light.

¹⁾ D.C. 3 has šutaikun.

²⁾ NTF has as a derived meaning "to let fall a weighty observance" "to prophesy". (The usual meaning of niţufiata "drops", "consorts of divine beings" is impossible here.)

³⁾ Lit "wreaths": "crowns" of priesthood is the understood meaning.

We will watch over them. If Ye do not thus. In what can the 'uthras prosper? In what can the 'uthras delight? How can there be certainty for Rays-of-Light? From what will they derive fame and honour? And how can we preserve them, And with what will they seek and find, Speak with Thee and be heard?" The Great Predestinate speaketh: 1) He saith to the Proven One, the Pure One, "Go, join with (unite with?) 2) Radiance Give them of mv Wreath of Ether 3) And all the 'uthras will rejoice. And from Us and from thee They will acquire renown and honour, Renown and honour they will have, And in strengthening honour they will be preserved. Our name and thy name shall be upon them And they will give praise in the Secret Place". And Life is victorious.

239

When the Proven One, the Pure One went To the place where the perfected dwell, To the place of pure wrappings, Vestments which radiance illumineth. To the place of Living Flame Where all are full of goodness, All open their eves in radiance, In the radiance they open their eyes, And they shine in that Light; The Proven, the Pure One speaketh And saith to the Great (Life), "If it please Thee, Great (Life),

See M.L., p. 255 VII.
 An obscure line. "Change raiment" is unlikely, but I can make nothing else of it. M.L. has "und bewahre die wundersamen Gewände."

³⁾ Read ahbalun klilia ayar ("give them ether-wreaths")?

If it please Thee, Mighty (Life),
If it please Thee, Great (Life),
I would say one word to Thee,
One word to Thee I would say,
That is sublime and illuminating
And not (to be?) cut short!
How superexcellent is Thy Likeness
And how greatly hast Thou increased
And established Thy sublime company!
In the Ether (World) there is no water!
As there is no water in the Ether,
By what can the 'uthras be invigorated? 1)
How can the 'uthras thrive? 1)
And (how can) priestly knowledge be installed into their hearts?"

The Great Predestinate speaketh 2) Saying to the Proven One the Pure One, "How zealous thou art, Yawar! And how dutiful and faithful Are the words which thou hast spoken!" They created stocks 3) of living water; They let it flow down to the ether, They sent it down, caused it to flow down, To the ether, to the dwelling of the 'uthras, All of them savoured it and it was fragrant! 'Uthras savoured it and it was fragrant! All 'uthras will savour it and it will please. The 'uthras all drank and throve, They drank and rejoiced thereat. And into their hearts Nasirutha Was poured. Life is renowned and victorious And victorious is Manda-d-Hiia And those who love his name.

240

When the Proven One, the Pure One went

¹⁾ Niriuzun: or "will be glad".

²⁾ See M.L., p. 256 VIII.

³⁾ So D.C. 53, Both D.C. 3 and D.C. 38 have the singular. The passage was not properly understood in S.d-Q.

To the Place where Perfection dwelleth,

To the Place where dwelleth the pure perfected Being 1)

Which proceedeth 1) from Itself, and Its speech (Word),

Which proceedeth from Itself —

And its speech and words are from It

And from Its Counterpart 2).

The Proven One, the Pure One speaketh

To the Great (Life), saying to Him,

"If it please Thee, Great (Life),

If it please Thee, Mighty (Life),

If it please Thee, Great (Life),

We will summon Zihrun-Raza,

Zihrun-Raza we will summon — him and his seven

Mystic brethren who are with him.

One is called "Radiance", another is called "Light".

We will plant (them?) and they will shine forth

And will be made manifest.

And we will transfer for them jordans (flowing streams)

That are transcendent, transcendent jordans

We will transmit for them.

They will govern a Kimṣa³) (treasure?) of living flame

And the Root which the Son of Hidden Mysteries led forth.

They will be baptised and established

And we will establish the Kimṣa 3).

In their vestments we will establish their strength.

There it shall come to pass, and at Thy name

The elect thus far 4) will be established.

If Thou dost not act thus,

Transitory matters may cause the Kimsa to stumble away

Things which lead to destruction may cause it To fall away from Thee, and all sacramental rites ⁵) Will become marred.

¹⁾ The verb is plural in agreement with *tušlimia*, here undoubtedly the supreme Being.

²⁾ Dmut-H11a, the female aspect of creative Life.

³) Kimṣa here seems to refer to the body of believers, the Mandaean "Church" as a whole.

⁴⁾ Lhaka lit. "to here", "up to this point".

⁶⁾ Razia, "mysteries" = sacramental rites.

When the Proven Pure One said this 1), A Voice went down into all the worlds From the Secret Radiance. It spoke, it called Zihrun-the-Mystery; It spoke, it called on Zihrun-Raza, On him and on his seven mystic brethren Who are with him. It summoned them And it transported for them jordans. And it set them in rule over the jordans; Over the jordans it made them rulers And (over) never-ceasing well-springs. Renowned is Life victorious

24I

When the Proven One, the Pure One went To the Place where perfected beings dwell, To the Place which was self-created And a Presence (Parsufa) set up therein, A Voice issued from the Presence Announcing to the Chief of Rays of-Light, And causing the Great(est) Ray-of-Light to hearken: Teaching him about every matter, About every principal (important) subject, So that it was explained: — thus it is. The Proven One, the Pure One speaketh, Saying to the Great (Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), I will tell Thee all that I have seen. I have seen — and I desire to call forth 2) 'uthras — If it please Thee! I will call forth three 'uthras, And I will instal them in my abode (škintai). One shall be my companion, Another shall be, as it were, my counterpart, Another shall be young, and be

¹⁾ See M.L. p. 257 IX.

²⁾ Or "summon".

Satisfactory to my mind. They shall chant sublime hymns And read in secret books And recite therefrom. In all their wisdom performing rites that are seemly. Walking with me in the boundary of the Self (?) Walking according to my commands And not departing from (my word) From (my word) they shall not depart, Nor alter my pure Word, Nor change my rites which they perform And were ordained (to carry out). I have created them according to my design, And have set the Sign of Life upon their minds, Have marked them with the mark of the Great Life And placed my own name upon them."

And Life is victorious.

242

When the Proven One, the Pure One went To the Place where the Perfected dwell. To the Place which is all radiance, And nought is as sublime or of like purity! (The Place) which is full of serene (beings) Honouring Thee with their praises 1); The Proven, Pure One speaketh And saith to the Great (Life) "If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), I will call forth from my 'uthras, one, One from (amongst?) my 'uthras I will summon. And I will clothe him in my radiance With my radiance will I clothe him, And with my light I will cover him. I will cover him with my light And he will be protected by my name. He will have that which was apportioned him;

¹⁾ The construction is curious - "in Your praises honouring", i.e. "praises of the Great Life".

He will arise with his great (spirits) and 1) his host And will take to himself Knowledge of Life (Manda-d-Hiia) Who went thither.

He will go to the world of Abathur, From whom imperfection originated, From him imperfection came into being And he sowed bad seed 2). Bad seed did he sow and created creations Not worthy of him 3), who asked no advice, Received no baptism, nor did they (he?) Grasp the right hand of his (their) father, But did that which was not commanded And performed that which was useless. One of my 'uthras shall go and shall confound All (those) creations, he will confound All the creations which he created. (Creatures) that have neither hand nor foot. He will straighten a road in the world, Whereby chosen ones will mount hitherwards. At his call 4) they will come And will set up my boundary-stone And testify to the one, great, pure Name. The horn on their heads will be exalted." Renowned is Life and victorious. And victorious the man who went hence.

243

When the Proven One, the Pure One went
To the Place where perfected (beings) dwell:
Pure is the place, there is no grief in it,
No infirmity existeth therein, nor is disquiet admitted there,
Friction is not accepted therein,
Wrath and violence have no place therein,
Therein are no wrath and violence

¹⁾ In D.C. 53 plainly sagiih. D.C. 38 and D.C. 3 both have niqum bsigia "will arise to go".

²) "Bad seed" refers to Pthahil, the unsuccessful creator, who was Abathur's son.

³⁾ Or, which were not accomplished successfully for him.

⁴⁾ So in D.C. 53. D.C. 3 and D.C. 38 have "my call".

But all is calm, all is kindliness. Because they within it are in harmony 1). The Proven One, Pure One speaketh And saith to the Great (Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), Thy will shall be (wrought) on the 'uthras, Upon the 'uthras Thy will shall be (done); All that Thou hast willed Thou doest! I have seen, I have spoken, And him whom I mention in Thy presence. I will reveal to him — this Abathur-Rama — Why he is fallen from his throne, Why from his throne he is fallen And went and became Him-of-the-Scales 2), When I call in Thy name a second time, Lay Thou Thy right hand upon him! The Great Predestinate speaketh 3) Saving to the Proven One, the Pure One, "Thou knowest all hearts and discernest all thoughts, Thine eyes are well-open And thou distinguishest all those who know thee 4). For thy fame's sake and for Our name's sake. When he is sinning, who will (can) permit it? Who will let him be when he offendeth? And casteth Our root into polluted waters? (One) who accepteth favour from Us and then goeth And casteth it nito the abode of the dark (powers)!" When the Proven, Pure One heard this,

¹⁾ The root is , and elsewhere I have discussed the varied meaning of the Ethpe. "Smoothened", "equalised"?

²) Abathur-Rama is the higher counterpart of Abathur-Muzania (Abathur of the Scales). The latter is in charge of the balances in which souls are weighed, with the soul of Sitil, the purest of all human being) in the opposing scale. See p. 105, n. 4.

³⁾ M.L. (p. 258) here has twelve lines (only) of this poem. Owing to ignorance of the context, Lidzbarski has misunderstood it. Yawar is pleading for Abathur but the Great Life explains that he cannot allow Abathur's conduct to pass.

⁴⁾ Yadak = "thy knowers": see N. 177: 18 and for paršit, ibid p. 22 n. 4.

He prostrated himself before Him and worshipped:
He bowed himself and prostrated himself before Him
And uttered much praise and said,
"How sublime 1) is this that I have heard from Thee!
I have accepted and am corrected by Thee!"
And Life is victorious.

244

When the Proven One, the Pure One went To the place where the Perfected (One) dwelleth, (He said) "I will speak to Thee, Mystic Perfection, Who art hidden and guarded by Thy Veilings: I would tell Thee, Mystic Perfection, Secrets told by the 'uthras. One whom, according to Thy plan, I created, I sent to that world. How hideous and without beauty Was everything that he saw in that world! A world of sons of perfection From whom there was imperfection. He who went from here a noble 2) Yonder they made him a slave, A slave they made him yonder. From the seven planets he suffered, He suffered from the seven planets And was tormented in the world. He who went from hence rich 3) (or "having plenty") Was in need in the world. Yonder they made him their fellow, Yonder their associate they made him. From the seven planets he suffered, He suffered from the seven planets Was reduced to misery in the world".

¹⁾ D.C. 53 omits šanai. D.C. 3 has kma šanai etc.

²⁾ Or "free".

³⁾ Both D.C. 53 (p. 263 text) and D.C. 3 omit the lines in italics, viz. lhil abda šawinih sawinih abda umn šuba šibiahia sbal sbal mn šibiahia asniq bgauh d alma yatira d azal mn haka. For the missing lines see No. 272 (D.C. 53, p. 312 text), D.C. 3 p. 411 text, and D.C. 38, Š.d-Q. p. 24, l. 11 ff.

יתר Or "virtuous". Yatıra from יְתְר to be rich.

The Great (Life) with pure mouth (speaketh) 1), Saying to the Proven, Pure One, "This that one of thine 'uthras hath told thee, If virtuous is he about whom one spoke, He about whom one of thine 'uthras spake, One of thine 'uthras shall bring thee information, We are creating (?) 2) an earth of fire, And the planets who enslaved him Will go to fiery chains. Pthahil, who made the earth shall be baptised Here in the white Jordan. The thousand thousand vestments 3) That will go out towards him And presences without end Will have compassion 4) and will together Stretch forth (their hands) in pact and peace 5)." "How sublime is that which Thou sayest to me! Thou hast reassured my heart! Thou dost indeed support and lift up, Equippest with arms and givest enlightenment!" And Life is victorious.

245

When the Proven One, the Pure One went
To the Place where the Perfected (Being) dwelleth,
To the Place where the Almighty
Empowereth Itself and its Presence (Parṣuṭa),
And steadfast and shining is its Countenance,
Showing forth Its Likeness in the Secret Place;
The Place where Their Voice is lovely
And the sound of Their speech is sweet;
And sublime is the Place where the Great (Life) abideth!
Praise of Them is unbounded 6)

¹⁾ M.L. p. 258 has the following lines only in a slightly different form.

²⁾ Lidzbarski (M.L., p. 259 1. 2 f.) anin tibil nura qria. Read qrainin we have created". (Š-d-Q grainh)

³⁾ A punning equivalent for mania.

⁴⁾ Lit. "will be theirs", i.e. compassion for Pthahil.

⁵⁾ A free translation, they "extend (their hands) in kušta".

⁶) An idiomatic form, see p. 197, n. 1 and elsewhere. In this type of hymn it is always difficult to distinguish whether the plural refers to the Supreme Being or the spirits surrounding Him.

And mighty (beings) shine in their hierarchies And perform all that They (He) desire (desireth); The Proven Pure One speaketh And saith to the Great (Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), Reveal to me the mysteries of blessing (prayer) And about the armour 1) of their souls, And about the radiance transmitted to Thyself". The Great (Life) with His pure mouth (speaketh) 2) And saith to the Proven One, the Pure One, "Thou art blessed from the Place (in which) we are blessed 3) And from the Place in which We came into being Thou camest into being. And from the Place in which We were (self-) planted Firm and implanted was thy native strength? 4). Our radiance and thy radiance are victorious, Victorious is Nasirutha 5) that is of Us And victorious is he whom I summon into it. And (those whose) eyes open in radiance and light". And Life be praised!

246

When the Proven One, the Pure One goeth To the Place where Perfection dwelleth: When, filled with innocency And bright in all his goodness, When beautified by his great radiance And by his pure being 6) They(?) travel to that Place, The Proven, Pure One spoke, Saying to the Great (Life), "If it please Thee, Great (Life),

¹⁾ Širiana = (a) a vein, artery, channel", "stream", (b) "body-armour, cuirass".

²⁾ See M.L., p. 259 XIII. The first part is missing in M.L.

³) The verb is passive.

⁴⁾ As indicated on pp. 135 and 171 the meaning of the verb NSB and the word nisubta is wide and vague. Hence the couplet is paraphrased with misgiving.

⁵) Here, the vocation of priesthood.

⁶⁾ The verse is obscure. My former translation is impossible. Should it be "with a pure being"? 'tia is always abstract!

If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), Support my words! Let there be thrones And we will set them up in the worlds of light. So that 'uthras shall sit (thereon) And recite thereon. So that their ranks 1) will shine thereon. By their words they will edify them, So that their ordered array may be seem their splendour. And the revered ones, when sitting on their thrones, Sitting on their thrones, Will shine with a steady light. He spoke with His pure voice, The Great (Life) who dwelleth in that Place 2) Spoke with His pure mouth And said to the Pure One. "Thou art a pure Helper! (Go), Do all that thou desirest (to do)". "According to Thy will and mine I have constructed thrones, Thrones I have provided And have instructed the 'uthras who sit on them. The 'uthras who sit on them I have instructed, And they praise the Great (Life) Who counselled me. They praise me, for I prepared for each one His throne. The 'uthras stood and praised That which I had sought and found Through the goodness of the Life. For them had I sought and found Through the goodness of the Life Who supported them." Renowned is Life and victorious And victorious the man who went hence.

247

When the Proven One, the Pure One went To the Place where perfected beings dwell, The Chosen One, whose vesture becometh him

¹⁾ Sidria also means "recitations", "chants".

²⁾ See M.L., p. 260, XIV.

And maketh his personality 1) greater Than all the 'uthras. His personality maketh him greater than all the 'uthras Greater than all 'uthras doth his personality make him. Because he beheld the Form of the Great (Life), Because he hath seen the Likeness of the Great (Life) Their radiance controlled his thought And Their thought: it was reciprocally outpoured. And They pray a prayer for the 'uthras. All 'uthras trust one another, Love one another in sincerity. There is no division amongst them Such as the Second 2) brought about, So 'uthras are undivided from one another. All are armed with one armour, They are equipped with one armour And their speech is one in sincerity, In sincerity their speech is one. And they dwell in lovely radiance, In lovely radiance do they dwell The Being whose love filled them, And whose tranquillity and love rested upon them. Life be praised and Life is victorious.

248

When the Proven One, the Pure One went
To the place when perfected (beings) dwell,
—Great is he, the good (spirit)! —
He set his course towards his Father,
Toward his Father was his course set,
To say to Him that which was sublime and precious
In the secret place.
"If it please Thee, Great (Life),
If it please Thee, Mighty (Life),
May it please Thee, Great (Life),

¹⁾ In these poems *najša* is often used for "soul". Properly speaking it is a thir component of man's make-up; the self, or individuality as distinct from the *ruha* and *nušimta*

^{2) &}quot;The Second", "Second Life"; the manifestation of the material world.?
3) Read rhamth...šidah.

(That) a home of splendour 1), honour within it, Be established, dignity resident therein, And 'uthras will seek one another. 'Uthras will seek one another (in prayer). Each will reverence his brother. Everyone will reverence his brother According to the counsel which went thither From Thee". "Thou art empowered, Great (Spirit)! Go, let Honour abide in that place. Let Dignity rest on that place. And in Our glory and thine they will become glorious, They will become glorious with that glory And will accept the blessing that We sent them: The blessing We sent them they will accept And be grateful to thee. It will take place so that 'uthras may know That thou art the greatest of all 'uthras; For thou hast revealed and shown them light And dost give them the praise". "I went, I went yonder, Yonder I went: I caused blessing to rest upon them. The blessing I shed upon them They (thankfully) receive. And we will bless them with a benediction 2), Benediction we will pronounce upon them

And in Thy praise they will (themselves) gain honour. They will gain honour in praise of Thee, They will establish Thy word. Thy word they will establish And will not depart from Thee."

Priests in secret bless the great (spirit)

Who honoured them and caused honour to rest upon them.

¹⁾ A pun on 'qar and 'qara follows; play on words is characteristic of Mandaean poetry.

²⁾ Read dilkun for dilun? ("and bless Thee with a benediction").

When the Proven One, the Pure One went To the Place where perfected beings dwell, To the Place where dwelleth the Perfected 1), Hidden within its Self and aloof, He goeth towards Him, speaking to Him, (Uttering) a sublime saying. "If it please Thee, great (Life), If it please Thee mighty (Life), If it please Thee, great (Life), I will speak: accept Thou mine (utterance). There shall be pure signings; And there shall be perpetual watchfulness. It will be Thine armament; With it 'uthras will equip themselves. Thou equippest them with Good-Faith (kušta) And Good-Heed 2). Nor will they rest idle when Thou hast armed them With Good-Faith and Good-Heed. They will keep silence and observe obedience. Thinking like Thee and acting like Thee, Thinking and acting like Thee. And their deeds will be honest, Reliable will be their rites 3). And zealous counsel will issue from them. Kings, they will counsel one another And unite, great and small, in communion." And Life is victorious.

250

When the Proven One, the Pure One went To the Place where the Perfected One abideth, To the Place where the sound of His voice 4) is mild,

¹⁾ I.e. the great Life.

²⁾ Or "Truth and obedience".

³⁾ Both translations of this line are possible.

⁴⁾ Again here the reversion to the singular points to *tušlimia* as an epithet for the Great Life. The narrative returns to the plural after "luminous and lovely".

His appearance fair; and luminous and lovely Are Those 1) who dwell there And to Themselves absolutely true; Truth and armed-readiness are at Their head: In Their place They discern, know and distinguish And in their inmost 2) Self They are watchful. The Proven, Pure One speaketh, Saying to the Great(Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), Speak 3), open (reveal) Thy treasury, Speak 3), reveal Thy treasury And take therefrom a boon. A boon take out of it And grant to me a servant. A servant give to me in whom There is no lacking or fault. With him bring my brethren, with him bring All my sons, bring my sons; So that in him and in Thee they may be raised up, Be raised up in Thy resurrection And be blessed with a benediction That is from Thee." The scheme which the great (spirit) planned 4). He planned it for good. (At) the place That the great (spirit) thought out The 'uthras bow down and give praise, The 'uthras worship and praise The Being who opened His treasury, The Being who sent them a benefit. The 'uthras bowed in adoration And were grateful for all His favours.

¹⁾ See p. 206, n. 4.

²⁾ Lit. "in their heart of themselves".

³⁾ Mall Or, (Biblical Hebrew, demon. of מול 'to present, show'') "Reveal"? (See J. under מֵלֹל III).

⁴⁾ M.L. has the final lines, p. 260, XV.

When the Chosen One, the Pure One went To the Place where the Perfected (Being) dwelleth, To the Place where deeply reverenced Is His steadfast Form, he (the Chosen One) Spoke, saying to the Great (Life) Whose Form is constant, "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), (Let us) open a Light-Euphrates, A Light-Euphrates we will open up And set therein a sturdy root So that from the root there will be pure Vines Who will offer up praise to Thee; So that from the Vines which appear Sprouts may grow out, healthy offshoots; So that from the offshoots that show forth We may institute, reward and oblation 1). We will institute reward and oblation, We will lead in a congregation of souls 2), In a congregation of souls we will take the lead. From it (the Euphrates) water will gush out, There will be assurance for all Rays-of-Light, They will be full of faith and put their trust in Thee". "Thou hast spoken and thou hast established, Do thou confirm it and bring it to a successful conclusion". "I came, and I opened up a Light-Euphrates And established therein a baptism that is efficacious 3), I set up thereby a sturdy Root That giveth forth light and is bright And will not be cut down".

And Life is victorious.

252

When the Proven One, the Pure One went To the place where the Perfected (Being) dwelleth.

¹⁾ Or "fee and oblation", i.e. the offerings of the faithful in money or kind which constitutes the stipend of every priest.

²⁾ Individuals, see above p. 204, n.1.
3) Lit. "that is not void", "not useless".

To the Place where His speech is pleasant And His converse sublime and foreign (to the earthly world), To the place where personality and manhood exist not; [He spoke to the Great (Life) saying:] "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), We will set up a pure Crystal, A pure Crystal will we set up And arcana that are within it Shall be established. The 'uthra Hibil Shall come, shall dwell on the Euphrates And will guard it. At his right hand Two beings will come. We will establish and found 1) Three *škintas*. On them Thou wilt cause blessing to rest: Blessing Thou wilt bestow on them. The arcana concealed therein, one by one Will come into being 2). There will be A Pearl that will enlighten darkened hearts. All will be filled with faith, It will arouse the fallen (who have stumbled). He who is aroused by it will get up, (But) he who causeth stumbling Will perish on the spot. He who is worthy, deserving and perfect Will not be cut off from his place. He will be completely confident, (For) the Life will be his support, His support will be the Life And he will he protected in his own place." And Life be praised!

253

When the Proven One, the Pure One went To the place where the perfected dwell, To the place of Safe-keeping That is set apart for the company 3) of the Great (Life).

¹⁾ Nistiknat? (D.C. 3 Ništaknat, also D.C. 38. Read (mistiknia?).

²⁾ D.C. 38 repeats tihuia.

³⁾ I.e. companion spirits.

The Proven, Pure One speaketh And saith to the Great (Life) "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), I will speak a word 1): uphold it! I word I would speak, uphold it! If it please Thee, Great (Life), This shall be done 2); a secret watcher (Be appointed?) set over Man, His guardian. I will remain a long time, — And I will guard him! — To cheer 3) him and to raise him up toward Thee; To cheer him and to raise him up Towards Thyself, so that he may come And behold Thy countenance, may come And grasp Thy right hand in fealty 4), May rise up and listen to Thy converse Which is not of this world ⁵)".

"Thou hast said it! Go, seek him out
And bring him here: seek him out 6)
And bring him hither
And the Life will be mindful of thy goodness".
Bringing abundant radiance and boundless light.
Bringing radiance in abundance I went;
To the secret watcher I came. "Rise up",

¹⁾ I.e. "make a suggestion".

²⁾ D.C. 38 (Š. d-Q. p. 26, ult.) nitbad hazin.

i I have been in doubt about this word. In D.C. 53 it is spelt biuth and in S.d.-Q.p.27:1buiu1a. The verb BAA (Arm. "ک" to seek" is the first and easier solution, but the unusual first i" in biuth makes this unlikely. It may come from a verb equivalent to the Aramaic "to rejoice" and this is confirmed by the Syriac Pa. المنظم "to console" (i.e. "gladden") (المنظم consolation). According to the poem, there is no need for the speaker to seek the watcher, since, apparently he is already with the watcher (a priest, or priesthood, personified?).

⁴⁾ It is usually necessary to paraphrase sentences which refer to the act or rite of kušṭa.

⁵⁾ Mnakria lit. "estranged" foreign, removed i.e. "not of the mortal world". "transcendent", "ineffable" convey the meaning.

⁶⁾ Buih.

(I said to him) "Rise up! Watchers 1) are many.

Thou hast kept thy watch; arise, put on

(The robe) which the Great (Life) hath sent thee

And go towards Him. Come! He hath required thee with Him

And I have sought thee, so come to us

And hearken to His converse which is ineffable 2).

The Great (Life) hath stretched forth His right hand to thee 3)

Put away passion from thy thought. Thy thought shall be filled with Ours

And thy garment and Our garment will be one".

Life be praised and Life is victorious.

[These two "responses and two hymns are to be recited for the owner of a crown 4) when thou celebratest his wedding. Recite them after the chant "To the place where speech is pleasant". And recite them for the novice in the **skinta*: (but) do not recite them for a layman's wedding. Beware! for they are recited for the owner of a crown 4). And then recite the hymn "To go and to perform his works" unto its conclusion 5).]

254

When the Proven One, the Pure One went To the place where the Perfected dwelleth, To go and to perform his works And to be manifest therein And to institute a guardian ⁶)

I, whom the Great (Life) had commanded To relieve?) all the škintas,
I, the First (Life?) enlightened Him.
"Because of me, the 'uthras were set at rest,
Because of me, the 'uthras were satisfied
And the Rays-of-Light ranged in their degree;
All of them shone in one another's radiance

¹⁾ Maṭaraiia: a rare use of the word in this sense which usually means inhabitants of the maṭarata.

²⁾ See p. 210, n. 5.

³⁾ See p. 210, n. 4.

⁴⁾ The "owner of a crown", i.e. a priest.

⁵) The rubric of D.C. 38 is slightly longer.

⁶) A passage here is apparently missing.

⁷⁾ Or "to serve", "to gratify".

And light was established in all minds. Over all the works that I had made I set up the Great (Life).

And I became a guardian in them I was a guardian within them

And I upheld 1) all the worlds of light

In their places."

And Life is victorious over all works

And victorious the man who went hence.

255

When the Proven One, the Pure One went To the place where the Perfected One dwelleth, To the place of veiled radiance (Where) His Likeness is beauteous; The Proven Pure One speaketh And saith to the Great (Life). "Thy disciple am I, for I have grasped And understood some of Thy wisdom I stood before Thee like a son Who standeth before his father. Thou spakest to me and I hearkened, And that which Thou didst command I did. The glory which Thou didst bestow on me I transmitted to all the worlds of light. With that which Thou didst vouchsafe to me I benefitted all the Rays-of-Light. From Thee I have not departed And the speech of others existed not for me". The Great (Life) praiseth the Proven One, the Pure One, With His pure mouth, (saying to him) Who had made his report, "How submissive and humble thou art, Yawar! What an alleviator 2) and peacemaker thou art! Thou makest 'uthras agree and pacifiest them And givest stability to the Rays-of-Light!" And Life is victorious.

¹⁾ Š. d-Q. p. 27: 23 uasmıkıt.

²⁾ Lit. "smoothener", "straightener" (of rough places).

When the Proven One, the Pure One went To the Place where the Perfected One dwelleth, To the place in which the Transcendent 1) abideth, Dwelling therein in a set limit Within an appointed limit abiding therein, Resting within it, in the Holy 2) Place, The Proven, Pure One speaketh Saying to Them, the Great (Life), "If it please Thee, Great (Life), If it please Thee, Mighty (Life), If it please Thee, Great (Life), The works which I have performed are set in order, They are set in order, the works I have performed. And all that I did in Thy presence Will be established, and these words Which I spoke before Thee (also). And (as for) me, they will realise my vision. I have acted as thou didst desire". When the Proven Pure One had spoken thus, The Great (Life) rejoiced thereat, embraced him And kissed him with His pure mouth. And he veiled him with esoteric veils 3) With esoteric veils did He cover him. And a cloud which emanated from Himself He spread over him: it hid the great (spirit) Which He had concealed therein. And they called him "All- 'uthras-confirm him" And "One who arrangeth-ordinances-and-sublimates-All-minds" is he called 4) (?) And Life be praised.

Translator's note. — The preceding hymn-cycle, known as the Kt azil bhira dakia must be a selection from a volume of gnostic poems with this title. Three other poems from this lost composition are included in the G. R. (right side). The first two of these were translated

¹⁾ Lit. Strange.

²⁾ Yaqra = "precious", "venerated"; "holy" conveys the idea.
3) Mania gawana "inner vessels", "inner garments", "inner vehicles"? in any case, something which conceals, or covers up.

⁴⁾ My translation of the last few lines is very tentative, it is obscure.

by Professor Mark Lidzbarski in his Ginza, der Schatz oder das grosse Buch der Mandäer, (in these pages referred to as G.R.) pp. 355-370. They were also translated into Latin and transliterated into Syriac by M. Norberg in his Codex Nasaraeus (3 vols. 1815-1816) pp. 3-23. (Lidzbarski belittled Norberg's work in a somewhat unfair fashion.) The third poem, included in some codices of the Ginza Rba, as in my own copy, D.C.22 (dated 1274 A.H.), but missing in copies seen by Lidzbarski and Norberg and also in Petermann's facsimile (1867), is undoubtedly from the same lost book.

To take the first two of these, both deal with 'uthras who have in some manner bungled their parts in the cosmic plan; namely, Yušamin, Abathur and Pthahil. The first two become reconciled to the Great Life. Yušamin's re-instatement after intercession by the "Pure, Chosen One" is the theme of the latter half of hymn 237 in the present collection, and hymn 243 is an attempted intercession for Abathur. Pthahil, however, persists in rebellion and turns to the planets and demons for support. The Great Life intervenes in Yušamin's plan to punish Pthahil, and, softened, the latter at last makes his submission.

In the second Ginza poem the 'uthras urge Manda-d-Hiia to reprove Yušamin for mistreating the "pure pearl" (the soul) and Manda-d-Hiia tells Hibil-Ziwa to remove the "pearl" from material creation. Light, loveliness and perfume thereupon depart from the earth. Yušamin and Pthahil protest, Pthahil from the chains into which he was cast for his rebellion.

The story is a complicated one, but all ends satisfactorily with the restoration of the soul to earth and the triumphant supremacy of light and order.

The third poem, that which is missing in G. R., is in the style of all the poems of the collection, including the formula "If it please thee, Great (Life)". It describes the resentment of Pthahil who is still in bonds. He complains and threatens "u haizin ahšalta makšlitlia hašta mšawina lpisusta d-lahuat (If thou hast made me fall thus, then now I will make such a breaking-up as has never been") and he summons the planets one by one and arms them.

Just in time, a message reaches him from the Great Life, and meditation and repentance change his attitude to one of humility. He is immediately surrounded by hosts of 'uthras and re-instated in favour, whereupon he calls the planets to order.

Translator's note. — Following the Kt azil bhira dakia in D.C. 3. D.C. 53 and D.C. 38 there is an astrological section bound into the prayerbook for the convenience of priests performing marriages, for they are always consulted by bridegrooms as to the propitious day and hour for the consummation of the union. It would endanger the happiness of the pair if the act took place under unfavourable astrological conditions. The section, known as the Šabania Šaiia was translated by me in the Šarh d-Trasa d-Qabin d-Šišlam Rba (Š. d-Q.) so that I propose to omit it here together with the long colophon which follows it. A third part therefore begins on page 257 of D.C. 53. It contains prayers which have occurred earlier in the manuscript, for the same prayers serve on a variety of occasions: those for marriage are used at the consecration of a priest, and so on. When duplication occurs, I shall refer back to the prayer by number and page of both translation and text, but will not retranslate.

257

See no. 171, p. 154 of the translation, p. 287 of the Mandaic text (D.C. 53).

258 ¹)

Then from (You), Life, (I ask) Your pity, Your forgiveness, Your heed, Your compassion, Yours, Great Life! Pity, forgive, be heedful of and have compassion on this my soul, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš who have prayed this prayer and (offered up these) devotions. Forgiveness of sins be there for me! Again, from (You) Life, (I beg) your pity, Your forgiveness, Your heed, Your compassion, (Yours) Great First Life. Pity, forgive, be heedful of and have compassion on this my soul, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš who have prayed this prayer and (offered these) devotions. Be there forgiveness of sins for me.

259

Then from (You) Life, (I ask) Your pity, Your forgiveness, Your heed, Your compassion, Yours, Great First Life. Pity, forgive be heedful of and have compassion on this my soul, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš who have prayed this prayer and (offer up these)

¹⁾ Nos. 258 and 259 are practically identical with no. 172, p. 157.

devotions. Be there forgiveness for me and for my father and my mother, for my teacher 1), for my wife and children and for my priest(s) who set out the bread and (ritual) food 2) for You.

And for (you) my fathers, elders, teachers and instructors when ye supported me from the Left to the Right³), may there be forgiveness of sins for you. And may Life be established in their škintas.

And Life is victorious over all works.

[This prayer of "Blessed is the First Radiance" is the sealing 4) of all sacramental rites 5), "devotions" baptism, masiqta, commemorations and "names": it is the final prayer of all sacramental rites 5).]

260

In the name of the Great Ineffable Life from worlds of light Who is above all works, healing, victory, strength, soundness, speech and being heard and joy of heart and forgiveness of sins be there for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš. And for my father Sam son of Anhar, for my mother Mahnuš daughter of Hawa-Simat, And for my wife, Hawa-Simat daughter of Maliha, and for my offspring Adam-Yuhana and Šarat-Mamania children of Hawa-Simat. And for my brothers (and sisters); Maliha, Adam-Zihrun, Zihrun, Yahia-Yuhana, Šarat and Mamania, the children of Mahnuš. And for my other 7) brothers (and sisters); Bihram, Simat, Bibia, Hawa-Samra, and Yahia-Yuhana the children of Mahnuš. And may my thought, mind, knowledge and intelligence enlighten me, myself and my children, about the treasure of the First Life in these antiphonal hymns and chants of "When the Chosen One, the Pure One went".

26_T

(No. 233, p. 186 trans.: pp. 243 and 294 Mandaic text, D.C. 53).

262

(No. 234, p. 187 trans: pp. 244 and 296 Mandaic text, D.C. 53).

¹⁾ The rba is the priest (teacher) who initiated him into priesthood.

²⁾ Tabuta.

³⁾ The "Left" is the material, non-spiritual, also spoken of as the "Mother": the "Right" is the spiritual, the "Father".

^{4) &}quot;Sealing" a name given to a concluding prayer.

⁵⁾ Ginzia (hidden treasures), here = razia, "sacramental rites".

⁶⁾ A gloss adds "Sam-Šaiar and Yahia-Bihram".

⁷⁾ By a former husband? Stepbrothers and sisters?

- (No. 235, p. 188 trans.: pp. 246 and 297 Mandaic text, D.C. 53.) 264
- (No. 236, p. 189 trans.; pp. 248 and 299 Mandaic text, D.C. 53.) 265
- (No. 237, p. 190 trans.; pp. 249 and 300 Mandaic text, D.C. 53.) 266
- (No. 238, p. 192 trans.; pp. 252 and 302 Mandaic text, D.C. 53.) 267
- (No. 239, p. 193 trans.; pp. 253 and 304 Mandaic text, D.C. 53.) 268
- (No. 240, p. 194 trans.; pp. 255 and 305 Mandaic text, D.C. 53.)
 269
- (No. 241, p. 196 trans.; pp. 257 and 307 Mandaic text, D.C. 53.)
- (No. 242, p. 197 trans.; pp. 258 and 308 Mandaic text, D.C. 53.)
 271
- (no. 243, p. 198 trans.; pp. 260 and 310 Mandaic text, D.C. 53.)
 272
- (No. 244, p. 200 trans.; pp. 262 and 312 Mandaic text, D.C. 53.)

 273
- (No. 245, p. 201 trans.; pp. 264 and 313 Mandaic text, D.C. 53.)
- (No. 246, p. 202 trans.; pp. 265 and 315 Mandaic text, D.C. 53.)

 275
- (No. 247, p. 203 trans.; pp. 267 and 316 Mandaic text, D.C. 53.)
 276
- (No. 248, p. 204 trans.; pp. 268 and 317 Mandaic text, D.C. 53.)
- (No. 249, p. 205 trans.; pp. 270 and 319 Mandaic text, D.C. 53.)
 278
- (No. 250, p. 206 trans.; pp. 271 and 320 Mandaic text, D.C. 53).

(No. 251, p. 208 trans.; pp. 272 and 322 Mandaic text, D.C. 53).

(No. 252, p. 208 trans.; pp. 274 and 323 Mandaic text, D.C. 53).

(No. 253, p. 209 trans.; pp. 275 and 324 Mandaic text, D.C. 53).

(No. 254, p. 211 trans.; pp. 275 and 326 Mandaic text, D.C. 53). 283

(No. 255, p. 212 trans.; pp. 278 and 326 Mandaic text, D.C. 53).

(No. 256, p. 213 trans.; pp. 279 and 328 Mandaic text, D.C. 53).

(These are hymns of "When the Chosen One, the Pure One went" I copied for myself so that there should be commemoration (of my name) on earth and yonder in the mighty and celestial worlds of light, and for love of holy truth and (with) reliance on the high King of Light, His name be praised in the great place of light! I am poor, lowly and infantile, a slave that is all sin and as dust beneath the feet of Nasoraeans, one who kisseth the shoes on the feet of the pious, the least of my brother-ganzivri, I am Rabbi Adam-Yuhana son of Sam son of Bihram son of Adam-Yuhana son of Msa'ad known as Kamisia, family name Riš-Draz. I copied for myself from the qulasta (collection) of the great, lofty and revered R. Ram-Yuhana son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun son of R. Adam son of R. Yahia-Adam son of R. Šitil son of R. Ram son of R. Zakia son of R. Yahia son of R. Zakia son of a father of ganzivri, R. Mhatam son of R. Sam, known as Manduia family name 'Kuma. He copied it for Statad (? 'stad? craftsman?) Baktiar son of Mhatam-Zihrun son of Bihram son of Adam-Yuhana son of Yahia son of Zihrun son of Yahia-Anuš son of the great, lofty and revered R. Mhatam son of Yahia-Baian son of Yuhana-Šadan son of Zakria. from (one of) the Beni-Dihdaria Sabur by name; who copied from a collection that R. Ram-Yuhana also copied for himself (he was) the son of R. Yahia-Zihrun son of R. Zihrun son of R. Adam, family

name 'Kuma, who copied it for a šalmana (a "perfect one" 1)) Hadaiat son of Oasim son of Hadat son of Bihram son of Zakria of the Beni-Dihdaria, family name Sabur. He copied it from the collection of the great, lofty and revered one, a reliable and chosen ganzibra, a copyist²) of his library and a lofty paragon in priestcraft (*Naširuta*), (namely) R. Sam-Yuhana son of R. Yahia-Adam son of Bihram-Zihrun son of Adam-Yuhana son of Zid, son of Sam, son of Bihram son of R. Adam son of R. Mhatam son of R. Baktiar, family name 'Asikir, who copied from the collection that had been copied for himself by R. Sam-Yuhana son of R. Yahia-Adam son of Bihram-Zihrun son of Adam-Yuhana son of Zid son of Sam son of Bihram son of R. Adam son of R. Mhatam son of R. Baktiar, family name 'Asikir who copied from the collection of Zakia-Baian son of Yahia-Bihram son of Yahia-Sam son of Bihram-Yuhana son of Yahia-Zakia son of Bihram-Šaiar, family name Ša'puria, who copied from the collection of a great, lofty and revered ganzibra, a chosen one, R. Yahia son of Sam-Adam son of Zakia-Zihrun son of Adam-Šitlan, family name 'Asikir, which was copied by the great, lofty and revered copyist of (his) library, R. Mhatam-Zihrun son of Yahia son of Baktiar, family name Kuhilia, which was copied a second time by the great and lofty R. Mhatam-Zihrun son of Br-Hiia son of Baktiar, family name Kuhilia, who copied from the collection of R. Ram-Baian son of R. Sam-Paiiš son of Baktiar son of Sam-Baktiar son of Sam, family name Parih (or Farih?). He copied from the collection which R. Bihram-Bihad copied for himself: (he was) son of Yahia-Šaiar, family name Tutu. He copied from the collection of R. Adam-Bihram son of Bahran-Gadana that was copied by R. Zihrun-Baktiar son of Adam the Deaf who copied from the scroll of the most reverend of ganzivri, R. Adam-Abulfaraz son of Bihram-Šitil son of Ruzba-Barubai, who copied it a second time for himself, copied it for R. Adam-Zihrun son of Mhatam son of Yahia son of Hibil-Yuhana, a paragon, there acted as assistant to them therein, Ram son of Adam, there was not (?) and R. Bayan-Hadada son of Zihrun. They copied from a Diwan (scroll containing several texts) of a commentary on "When the Chosen One, the Pure One went".

¹⁾ Šalmana. A person who, in anticipation of death, lives in a state of complete ritual purity, subsisting only upon sacramental food and drink.

2) Nasaka (a) from Arabic and P. نسخ "pious" (b) from نسخ "to copy".

And they compared and studied them carefully 1) according to their powers (ability).

And Life is victorious.

Prayers 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, and 292 are identical with prayers 180-187, pp. 162-166 of the translation, and pp. 202-207 and 330-335 of the Mandaic text, D.C. 53.

Following, prayers 293 to 304 inclusive are identical with prayers 188-199: trs. pp. 166-169 and pp. 335-338 Mandaic text, D.C. 53. The colophon which follows differs from other colophons in the book, and I omit it. The series of hymns which occupies the next section are for the ordination of priests, known as their "coronation". All the features of coronation are present, the immersion, oath, unction, and investiture with royal insignia. The "crown", however, is a tubular silken fillet. Šišlam-Rba is the prototype of priest and bridegroom.

305

In the name of the Great Life!
On the day that they placed the crown on Šišlam-Rba Jordans formed themselves at his right,
At his right jordans formed themselves.
In them signs were graven,
Signs were graven in them,
Banners and holy vows 2),
Banners and vows,
And kings, Tannas 3) and Drops
All bow down and worship the great Crown
And the Vine which they had transplanted from it 4)
For ever and aye.

306

In the name of the Great Life! On the day that they placed the crown on Šišlam-Rba

¹⁾ Haqırıun

²⁾ Kušția yaqrıa (Or, "precious pacts").

³⁾ Tannas and Drops are mentioned together in Prayer 189. Lidzbarski translates "Drops" as "women". The reference may be to bystanders, probably women of two classes.

⁴⁾ Some obscurities in these hymns defy translation! The "vine" which has been transplanted is, presumably, the new priest. Could the "crown" (taga) at one time have been of vine-tendrils?

Treasure of Life (Simat-hiia 1)) shone therein.

And in his vesture twelve mirrors were formed,

Twelve mirrors were formed in his vesture

And seven others in his seal-ring 2).

And five Drops...(?) 3)

And eyes discern in them sublime treasure.

They twine 4) trees with gold (Trees are twined with gold?)

Bountiful is their load of pearls!

Who, amongst all the kings,

Will confirm and view the crown

Which they set on him

For ever and aye?

307.

In the name of the great Life!
On the day that they set the crown on Šišlam-Rba,
The jordans, frolicking and dancing,
Restless, and giving the two banks 5) no peace
Rejoicing, laughing and disporting themselves,
Say, "Our glory hath shone here,
It hath shone in this new crown,
The like of which existeth not.
Blessed is this new crown
And blessed are its leaves, which shall not fall!
For ever and aye.

308.

In the name of the great Life!
On the day that they set the crown on Šišlam-Rba
The jordans all assembled, and Rays-of-light,
And wellsprings and *Tannas*;
And palms are interwoven 6) into the tendrils
Of the crown and brighten Šišlam-Rba's crown.
And they submit themselves to the glory

¹⁾ Prayer No. 388 (text p. 469) omits hiia.

²) Gušbanqa = "a cylinder-seal, signet-ring" גּוֹשֶׁפוּנְקא

³) Perhaps ainia here should have been ainaniata (see No.308) and that scribes inserted a gloss?

⁴⁾ Sarsin (P.S.Thes. "to twist, to twine".

⁵⁾ For the missing line, *lhift trin* see D.C. 53, No. 389 p. 470 text) and B.M. Or. 6592: 352. (It is also missing in D.C. 3.)

⁶⁾ In all versions 'strik, except D.C. 3, which has 'utrik.

Conferred upon it. And all kings Do homage to its radiance, light and effulgence. Eternally.

309

In the name of the Great Life!
On the day that they set the crown on Šišlam-Rba,
Rays-of-light summon the kings,
They call to the kings, the rays-of-light,
And škintas say to one another,
"Come! let us go and see Šišlam-Rba
Upon whom the Great (Life) hath set a crown;
Seven reliable kings 1) set it upon him
And King Manhiriel conferered the sign (insignia) upon him
And took his hand in holy troth 2),
And raised him, set him up
In the House of the Perfected,
For ever and aye.

310

In the name of the Great Life!
On the day that they set the crown on Šišlam-Rba
Channels of light were formed 3) therein
Channels of light formed themselves (therein)
And the glory (or "praise") of the 'uthras shone bright.
There was radiance, there was light!
Sublime ether was in them,
It was diffused into flowings of water
And streams without end.
They (all?) come and kiss the crown of Šišlam-Rba
And rest in its shelter
Evermore.

311

In the name of the Great Life!
On the day that they set the great crown

¹⁾ At the "coronation of a king", i.e. ordination of a priest, seven "kings" (priests) must assist the ganzibra who is chief celebrant.

²⁾ A free translation: the rite of clasping the right hand in oath. "King Manhiriel" = the chief celebrant at the "coronation".

³⁾ For 'stria read, as in No. 392 (the same prayer) 'stararbh. D.C. 3 p. 336 has 'stria, (so has D.C. 34 and B.M.O. 6592: 380).

Upon the Teacher of 'uthras, Šišlam-Rba,
Jordans formed themselves at his right,
At his right jordans formed themselves
And the cloud Šašqaliel 1) (journeyed?) 2) with them,
With them (journeyed?) the cloud Šašqaliel
And a škinta was founded for (him her?) in the jordan;
For (him her?) in the jordan a škinta was founded 3).
And in the ether a banner was unfurled for him.
Kings of the worlds of light assembled,
All laying their pure right hands upon him,
Laying their hands of troth (kušṭa) on the crown of Šišlam-Rba,

And blessing it and honouring it In the highest degree.

[These seven prayers of Šišlam-Rba shall be recited by the ganzibra when placing the crown on a postulant and the priests shall recite these seven other hymns and make the antiphonal response.]

312

In the name of the Great Life!
Blessed is this pure voice and blessed your planting!
Blessed is this new crown and blessed this hymning!
And blessed is this sanctuary (*škinta*) in which kings are sitting!
For ever and aye.

313

In the name of the Great Life!

O king, thou art a mirror! (Yea)

Radiance art thou, of genuine form;

Oh thou art a lofty force!

For all strength 4) is derived from thee!

Blessed is this new crown

And blessed its treasure which thou hast shared with them

For ever and aye.

¹⁾ The root ŠŠQL (Šaf. ŠQL) is used with sails or wings. The "cloud Mašql'il" (var. Mišql'il) is mentioned in the (Lidzbarskı's trs. p. 402) l. 26.

²) Here *rdıbun*, but in the same prayer later (No. 393) *qrabun*. B.M. Or 6592: 391 *rdabun*. D.C. 3 p. 337: 6 has *rdubun*. The reflection of a cloud in water is a symbol of marriage. Cf. Prayer No. 188.

³⁾ Probably "for him".

⁴⁾ Lit. "all strengths" in the plural.

In the name of the Great Life! How wondrous is the strength of the Great (Life) 1), And how great is the glory which thou sheddest on us! Thou hast illumined us with thy great radiance And we praise thee and the crown of Šišlam-Rba. We magnify it and honour it And bring it our homage For ever and aye!

315

In the name of the Great Life!

Our father, thou art a king, a son of kings,

For thou puttest on the crown for kings,

The crown thou puttest on is for kings ²)

And thou bestowest victory on palm-trees ³).

Šišlam blesseth his crown

And 'uthras and sanctuaries (škinata) establish it.

Cause some of thy glory, which is great,

To rest upon us, and give us ⁴)

So that our minds may rejoice in it

For ever and aye.

316

In the name of the Great Life!
Hail to him! Again, hail to the king of kings,
Šišlam-Rba! Hail to him on whom the hand of a king
Hath set his crown⁵); whose kingdom abideth and passeth not away.
It passeth not away, the kingdom of a king
As long as air and water flow For ever and aye.

317

In the name of the Great Life!

¹⁾ D.C. 3, p. 338:9 "of 'uthras".

²) In Prayer No. 397 the couplet is tagia lmalkia tarșit tagia tarșit lmalkia (thou puttest crowns on kings).

³⁾ The palmtree is the symbol of "the Father", (see p. 14, n. 6.) also of priesthood.

^{4) &}quot;Give us thereof? No. 397 has uahbilan <u>d</u> 'uṣran hadib<u>h</u>; D.C. 3 p. 339: 1, uahbalan etc. ("Give us that in which our minds delight").

⁵⁾ Bis.

Thou art the Teacher 1) of ganzibria 2),
Thou art the King of all 'uthras!
Good is it for him who beholdeth Thee with his eyes,
Good is it for him who discerneth Thee in his thought! 3)
He shall rise with Thee to the Place of Light.

318

In the name of the Great Life!

My day, what is it amongst days? A day.

My day, what is it amongst hours? A single hour.

What is my day amongst the days?

The day on which a kingdom was accepted.

My day, what is it amongst days?

The day on which treasure was divided.

The King divided His treasure

And gave his kingdom to Šišlam-Rba.

Šišlam-Rba shone in his crown

And we praise and magnify Thee

Because Thou art called the Teacher of 'uthras

For ever and aye.

[These are seven antiphonal hymns. The response 4) to these hymns of "Šišlam-Rba" shall be recited by the priests. Should the ganzibra recite those hymns, the ganzibra shall recite one and the priests one.]

319

In the name of the Great Life!
Thy strength shall increase, our father,
And grow mighty by means of this secret mystery, Zihrun,
By which all 'uthras are fortified.
Be strengthened and increased in might and power
By this seal-ring 5) which is bestowed upon thee,
And thou hast authority over it.

¹⁾ Rbaihun = "their teacher".

²⁾ Ganzibria, (plu. of ganzibra). Now the title of the chief priest.

³⁾ The words b'usrih, "in his thought", omitted in No. 317, are in No. 398 (which includes both Nos. 316 and 317), and also in D.C. 3, p. 339: 12. The line is repeated in No. 398.

⁴⁾ Pasuk = response; the part read by the priests in an antiphonal hymn.

⁵) At coronation (ordination), the new priest is invested with his ring of office; a gold seal-ring upon which are engraven the words Sum yawar ziwa ("the name of Yawar-Ziwa"). It is worn on the little finger of the right hand.

Thou hast been given authority over a treasure 1)
Of living flame, and over a Root
Which is the product of gardens 2).
Go, become great and glorious! 3)
Guard thyself, be confirmed (in office)
By this seal-ring which is set upon thee
So that thy strength may increase Yonder,
And the Elect righteous may be uplifted by thy fame!
And Life is victorious!

[This hymn for the seal-ring shall be recited by the *ganzibra* and priests over the seal-ring for the novice-priest when he assumeth thereby his kingship.]

320

In the name of the Great Life!
On the day that they set the crown on the king
And the king accepted his kingship,
His radiance was seen in the light of the banners 4),
And the water-springs that were in the jordan
Waltzed 5) with one another!
The king took his crown
And was resplendent in its sublime radiance.
And he distributed crowns to the kings,
To the kings he distributed crowns 6).
And his brilliance, his light and his great glory
Rested upon them
For ever and aye.

[The ganzibra chants this hymn to them (whilst) distributing crowns amongst the 'uthras⁷) and kings, and the 'uthras and kings give him myrtle; they give him myrtle.] ⁸)

¹⁾ Kimṣa, see p. 195, n. 3 and p. 119, n. 2.

²) A play on words *br gninia*, lit. a son of mysteries (things hidden) is also "a son of gardens".

³⁾ In D.C. 3 'tgadal is repeated.

⁴⁾ The word drabša comes from the P. در فش = a bright or glittering object "anything glittering or flashing".

⁵⁾ Or "whirled round together", i.e. danced for joy.

⁶) At the coronation rite of a postulant to priesthood, newly woven fillets ("crowns") are distributed to ganzivri and priests present at the rite.

⁷⁾ The word 'uthras refers to the ganzivri, just as malkia ("kings") means "priests".

⁸) The rubric in D.C. 3 differs: it directs the ganzibra to distribute myrtle with the crowns.

In the name of the Great Life!
On the day that the kings assembled (to be)
In company with the king, the son of kings,
And he distributed crowns and treasures to the kings¹),
The kings extended their right hands,
Their right hands the kings held out,
And they received crowns from the king,
Crowns they received from the king.
And they bless him with a great benediction
And honour him who gave them crowns and treasures
For ever and aye.

[The priests shall repeat this hymn, taking the crowns from the ganzibra who set the crown on the postulant.]

322

In the name of the Great Life!

On the day that a vision was verified by eyes 2) (?)

And the newly-inaugurated 3) banner was purified (?) 4) thereby Its inauguration (consecration) 3) was shared amongst the banners And the banners shone in its radiance,

They shone with great radiance and praised the king's crown. They praised the king's crown 5) and said to it

"Thy counterpart 6) shineth in the ether,

In the ether thy counterpart shineth

And the ether delighteth in thee!

'Uthras, kings and jordans praise thy counterpart

For ever and aye.

[The ganzibra shall recite this prayer for the sewing of the postulant's crown. When praying the devotions before the secret prayer is said,

¹⁾ Lines in italics are missing in No. 321, but are given in No. 402 (p. 477 in the text), also in D.C. 3 p. 341, and B.M. Or. 6592: 423.

²⁾ Or "his vision". Tiquat = was stabilised i.e. realised.

³⁾ Mšaria = "begun", "new, "inaugurated": as a derived meaning "consecrated". The new priest has his own banner, a new one. Read drabša here as in Prayer No. 403 (text p. 347) not drabšia.

⁴⁾ Both D.C. 53 and D.C. 3 have here 'stalalbh ("prepared "purified") B.M. Or. 6592: 4 has 'salalbh. D.C. 53 No. 403, however has 'thalalbh = "is perfected thereby".

⁵⁾ No. 404 has "praised the great crown".

⁶⁾ Or "thine archetype".

he shall sew the postulant's crown and shall recite this prayer over the crown.] 1)

323

In the name of the Great Life!
Shine forth, give out light, pure Mirror!
For in all worlds thou wilt be called "Illuminator".
Rise to thy feet, great 'uthra!
Let all thy treasure awake 2) for us
That we may shine and rejoice thereat:
'Uthras and kings who sit in this sanctuary
Will beam and rejoice thereat!
From beginning to end.

[The priests and ganzivri who are sitting in the sanctuary shall recite this hymn when the postulant comes and sits upon a chair. Then he shall rise to his feet and recite the appointed prayers (mandiz) as far as the prayer "Darkness is crushed down"; with witnesses, one on his right and the other on his left.]

324

In the name of the Great Life! Thou enlightenest them by thy word(s) Sublime ³) and pure,
And glorifiest the worlds by thy glory.
Our father, thou enlightenest them
By thy pure eloquence
And thy root shall be exalted
And attain the summit.

[The priests and ganzivri shall recite this hymn when the postulant is ending his set pieces, and the witnesses shall sit and recite this hymn, as below.]

¹⁾ The crown is tubular. At the consecration of a priest long tubes of woven silk and cotton are cut by the *ganzibra* into short lengths: two of silk for himself and the postulant, 24 of cotton for other priests (if the postulant is the *ganzibra*'s first pupil). Women present sew the ends together so as to form "crowns", but it appears from the above insertion that the *ganzibra* himself completes the silken crown of the new priest.

²⁾ The "treasure" which the new priest is to "awake" or "illumine" (the word means both), is his accurate recitation of the Book of Souls before the assembly of examining priests.

³⁾ Only D.C. 3, p. 342 has šania. B.M. Or. 6592: 126 also omits.

325 ¹)

In the name of the Great Life!
The Great (Life) rejoiced, It was glad
That Yawar hath looked 2) for a banner of radiance.
And the Rays of Light rejoiced because
We have crushed down darkness
And brought to nought the rebellious Voice.
If thus we have acted, and thus it was ordained,
Then it is You, the Well-Ordered,
(Who hath) ordained it.

[The witnesses recite this hymn whilst sitting on chairs, and shall recite all the hymns (given) below.]

326

In the name of the Great Life!
Our father, thou art a pure mirror!
In all worlds thou hast become an Illuminator.
Rejoice, our father! and take joy
In all thy kingliness!
Thou, our father, art he in whom we shine and glory,
And (in whom) the 'uthras and kings
In this sanctuary shine and glory
For evermore.

[All shall recite this hymn; then the postulant (when) he has risen 3), shall kiss them on their heads, give them myrtle to smell at, and shall kiss the ganzibra and take the book 4) from him.]

327

In the name of the Great Life!
On the day that Myrtle emerged from the Wellspring 5)
And her waters, it grew upward 6) in its glory.
The waters rushed forth and were divided
And ether emanated from light.

¹⁾ This prayer (No. 325) is the only one of the coronation series translated by Lidzbarski; (M.L. p. 272).

²⁾ I suspect strongly that the original had sakaklh = "planted", ("stuck in") the banner. The pointed end of the pole is driven into the earth.

³⁾ The Perfect tense.

⁴⁾ The Book of Souls.

⁵⁾ The "Wellspring" = the "Mother", see p. 14, n. 5.

^{6) &#}x27;tgadal = "became great", "was raised up" (to dignity).

The king took the first myrtle 1)

From the hand of the new king

Who by him had been instructed in the sublime mystery.

He twined him 2) a (myrtle-) wreath;

On the jordan he bestowed its purity.

The king was ratified (?) 3) by the myrtle

And the jordan crowned 4) by the king,

They are reciprocally crowned 5), mutually aggrandised

And rise and behold the Place of Light.

[The ganzibra recites this hymn, takes the myrtle from him, smells at it, twists a wreath for himself, twists a wreath for the postulant and gives it to the postulant who takes the wreath and staff. Then he gives the order that they should honour (their crowns).]

328

In the name of the Great Life!
Blessed be this škinta of the Mighty (Life)
In which crowns have been formed
Crowns have been formed in it
And a crown for a king, son of kings, was set on,
A crown was set on a king, son of kings.
All the kings pay homage to thee 6)
And kings, 'uthras, Tannas and Drops
All bow down and reverence thee
In whom crowns (or "his crown") and mysteries
Have been confirmed
And škintas; an indwelling of the Mighty (Life)

Hath proceeded from thee (?) 7).

¹⁾ One would expect "from his first-born", but the *bukra* refers to the first myrtle that the new king twines as a king into a wreath.

²⁾ D.C. 3 omits gdalh and has asia for asa.

³⁾ D.C. 3 has tris for tqun. Cf. the barsom as confirmation of Persian king-

⁴⁾ The Ethpe. and Ethpe. pf KRK (to turn, surround, enfold, encircle etc.) have many derived meanings. 'tharah "crowned" occurs in the phrase hu taga 'tuṣa d-malkia bgauh 'tharah (D.C. 36) "it is a crown set on, wherewith kings were crowned".

⁵⁾ D.C. 3 has the correct mitkarkin: D.C. 53, No. 408 p. 480 1.1. has mitgadlin

 $^{^{6}}$) In the other mss $ld\iota lak$. The cult-hut, scene of the coronation, is addressed

i) škinat kabiria minak praš, The meaning appears to be that the Great Life is incarnate in the priest's office. Škinat here might be rendered as "shecinah", "indwelling"?

And in thee the elect righteous will be uplifted; They will worship and give praise For thou wilt be called "A *škinta* which nourisheth sucklings" For ever and aye.

[This is the prayer for the consecration of the cult-hut (\$kinta) when thou intendest to take thither the first postulant on the Sunday. The priests recite this hymn before entering the cult-hut; (they recite it) and then they enter the cult-hut.]

329 1)

In the name of the Great Life!

Oh a burnished treasure art thou!

Oh a glittering thing 2) art thou!

(Thou) mirror 3) of kings!

In its glory kings shine; they shine in its glory.

They prepare crowns with his; 4)

Crowns they fashion with his.

Watersprings are crowned (?) by his (crown) 5)

And watersprings, radiancies 6) and mirrors

Worship the great Crown: they praise it, guard it

And say to it "Blessed is this (thine) appearance

Which we praise; and by it, in thy škinta

We shall be guided aright, we shall be rightly guided 7)

In thy škinta, and with thee we shall be united

For ever and ever.

[This is the hymn for the releasing 8) of crowns on the Sunday

¹⁾ This prayer is the last in Lidzbarski's collection, but his version differs from those in my collection, cf. the two texts. He takes it as an address to the banner (which it is not, even in the Oxford version, see 1. 2 of the prayer) for it is addressed to the crown and its wearer.

²⁾ Drabša here is "that which glitters" see p. 226, n. 4; not "banner": the crown is meant. (P. دوفشان = "to shine".)

³⁾ Or "vision".

⁴) The reference, as the insertion which follows it shows, is to the preparation and presentation of crowns to all the priests present at the ceremony.

⁵⁾ Lidzbarski (and the Oxford ms.) bziwh mitharkan. Bziwh is missing in D.C. 53, and I translate mitharkan in the same sense as "And the jordan crowned by the king". see p. 230, n. 4"

⁶⁾ Or "radiant beings". (Lidzbarski Glanzwesen.)

⁷⁾ Nitris. (TRS to make or set right, etc.)

⁸⁾ Or "inauguration", "consecration" see p. 227, n. 3.

when the ganzibra wishes to consecrate 1) the cotton crowns for the priests 2). Wearing all his vestments 3) and all his clothes 4), the crown in his right hand and the staff in his left, he goes to the bank of the Piriawis, the jordan, and takes also in his right hand with his own crown the cotton crowns which he wisheth to consecrate. Then he performs the ritual ablution in the jordan and comes towards the kinta 5) and the banner. And he examines all the clothes and recites the Asuta 6) to the Gate of Mercies 7) and the kings as much as he is able. And after that he entones this prayer over each crown, once over every one. And Life is victorious.]

These are the antiphonal hymns of Šišlam-Rba and their refrain, the hymn of the ring, and all the hymns for postulants (ordination hymns). I copied this collection from beginning to end for myself, so that I might act and be successful in the world and that there may be one to mention my name on earth and yonder in the mighty and lofty worlds of light. For I have copied with a sincere and believing heart: my heart hath testified to the Life and to my lord Mandad-Hiia, so that they would be my support and my saviour. I am poor and lowly...(etc.)

(The colophon resembles other colophons in the book)

This miscellany of the Coronation was set in order and brought to successful conclusion from beginning to end in the name of the Life and as a token of Knowledge-of-Life and trust in the high King of Light, and in the names of Hibil, Šitil and Anuš — praised be their names in the great Place, the House of Perfection! It was completed on Friday (yuma <code>d-rahaṭia</code>) which is 'rufta (Friday), the fourth of the month Akir-Paiiz (Last-of-Autumn) which is <code>Tabit</code>, Capricornus, in the year of Wednesday (i. e. which began on a Wednesday) in the year 1217 by Arab computation — may the world founder upon them and Manda-d-Hiia bring to nought their rage against the congregation of souls!

It was copied in Huwaiza, by the waters of Karka... (etc.)

See p. 227, n. 3.
 Plural in D.C. 3.

³⁾ Mania in D.C. 3

⁴⁾ I think that this means the new priest's clothes later inspected at the kinta.

⁵⁾ An altar in box form.

⁶⁾ The "Asut-Malkia" no. 105.

⁷⁾ The North, the North star.

[The end of the autobiographical part of the colophon of D.C. 53 is missing.]

THE BANNER HYMNS 1)

In the name of the Great Life! may there be health, victory and forgiveness of sins for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš because of these antiphonal hymns for the banner.

330

In the name of the Great Life!
When radiance came forth the white land, Paris ²),
A young lad, Arsapan, son of radiant-beings,
Unfurled a banner ³). He unfurled a great radiance
So that 'uthras and škintas shone in the banner's brilliance,
They shone in the brilliance of his banner
(That was) like the radiance in the House of the Mighty (Life)

33I

In the name of the Great Life!

On the day that Šišlam-Rba 4) unfurled his banner

Over corporate beings 5),

Three hundred and sixty wellsprings

Of radiance, light and glory were formed by him.

The glory of Šišlam-Rba's banner

Shone forth over three 6) Wellsprings of Radiance

And the three wellsprings of Radiance

Who beheld the brightness of Šišlam-Rba's banner

Prostrated themselves before its glory:

They prostrated themselves,

The three wellsprings of radiance,

Praising the banner

To all eternity.

¹⁾ Lidzbarski included nineteen of the banner hymns in his collection (M.L. pp. 264 ff.).

²) Lidzbarski (M.L. p. 264, n. 1) suggests that "Paris" is "Pars, Persis im Gegensatz zum Schwarzland (sawwād) Babylonien so benannt".

³⁾ For the banner as a light-symbol see p. 231, n. 2 and p. 226, n. 4.

⁴⁾ The great Sislam is the archetype of king (priest) and bridegroom.
5) 'Ustunia = lit. "bodies" (headless). 'Ustuna is the word used in priestly

commentaries to connote the physical; the trunk (column) of Adams "Body", i.e. the universe conceived as a human shape.

^{6) &}quot;Wellsprings" are, I imagine, a poetical name given to the three celebrants necessary for a *masiqta*: other ceremonies require seven concelebrants. See l. 5 of the next hymn.

In the Name of the Great Life!
On the day that Šišlam-Rba unfurled his banner
Its glory shone out over three hundred and sixty thousand jordans,

The glory of the banner of Šišlam-Rba Shone out over seven wellsprings, And the wellspring Şihmai ¹) spurted upward Before the radiance of Šišlam-Rba's banner. The perfume in the banner was delightful And (as) it appeared over the škinata (sanctuaries). How it becometh Šišlam-Rba when he is illumined By the wondrous banner Zihrun! How beauteous it maketh Šišlam-Rba When he is proclaimed King of all beams of light!

333

In the Name of the Great Life!
On the day that Šišlam-Rba shook out the banner Pirun And unfurled it at the head of the škinta,
Its glory shone out over Wellspring and Palmtree ²).
(When) the Wellspring and Palmtree beheld ³)
The glory of Šišlam-Rba's banner,
A gush of radiance inundated Šišlam-Rba's banner
And made his banner, Pirun, bright
Beyond measure.

334

In the Name of the Great Life!
On the day that the banner Šišlamiel was unfurled,
Its radiance beamed forth over three hundred and sixty
Worlds of Light.
Over three hundred and sixty worlds of light
Its radiance beamed forth.
And the three hundred and sixty worlds of light

¹⁾ SHM = "to be brilliant".

²⁾ See p. 14, notes 5 and 6.

a) d hzath is influenced by the gender of aina.

Which beheld the brightness of the banner Šišlamiel All flocked towards it,

Towards it they all gathered

And uttered a benediction on the banner of the Green

And uttered a benediction on the banner of the Great Bihram 1),

Saying to it, "Thy radiance, (O) banner Manhariel, Hath dawned and thine appearance shone out, And thy jordan hath strength and flow 2) From end to end.

335

In the Name of the Great Life! On the day that Bihram the Great unfurled the banner Sislamiel, Its radiance shone out over the waters, Over the waters its radiance dawned, Its radiance dawned over the waters From the waters its radiance flooded upward Its radiance surged up from the waters And shone out over the worlds. Worlds and kings who beheld the radiance of The banner Šišlamiel, all gather towards it, All gather towards it and utter blessing Upon the banner of Šišlam-Rba and say to it "Blessed be thou, Šišlamiel-Banner, And blessed be the man that hath unfurled thee. Great glory hath he given thee And great is the crown 3) he set on thee! He hath given thee myrtle which strengtheneth 'uthras: Jordans exult 4) in thy radiance And 'uthras delight in thy fragrance Exceedingly".

336

In the name of the Great Life! On the day that Šišlam-Rba unfurled his banner

¹) In the Vendıdad (19:37). Varathragna's epithet is $bar\bar{o}$ - $\chi^{v}ar\bar{o}na$: usually translated "glory".

²⁾ Motion.

³) At the consecration of the banner, which is extended full length before the white silk is draped over the crosspiece, a myrtle-wreath is slipped over the peak by the priest or priests officiating.

⁴⁾ D.C. 3 has šāhfia "flow out", D.C. 53 (like M.L.) šāhbia (ŠHB to exult in, vaunt, joy in etc.).

The radiance of Bihram-Rba's banner
Shone forth like the great mirror
That resteth in the Jordan.
Its radiance appeared and his *škinta*Shone, and his people ¹) were confirmed in victory.
And Life is victorious.

[Recite these seven hymns for the banner when unfurling it 2).]

 337^{3})

In the name of the Great Life It hath risen, it hath shone forth Thy radiance, king of 'uthras! It came; upon the 'uthras and *škintas* it shone. The 'uthras and the škintas who beheld thy glory All bless thee with a blessing, A blessing they pronounce upon thee And the 'uthras honour thee Because thou camest into existence Through the hand of a king. The king blessed thee with a great blessing And gave it (thee?) to me, Hibil-Ziwa. To me, Hibil-Ziwa he gave it To give light to worlds, to kings And to jordans and *škintas* All of them, fully.

338

Hibil blessed thee with a great blessing And gave thee to the Occult Adam 4), Adam blessed thee with a great blessing And gave thee to the Chosen Elect. He gave thee to the Chosen Elect To enlighten and stabilise their counterparts 5) Fully.

¹⁾ Šurbta, a race, tribe, family, descendants, kinsfolk.

²⁾ These seven prayers are said by a priest over the banner during the recitation of his daily office.

³⁾ This prayer and 348 are said whilst crouching and holding the staff of the banner.

⁴⁾ This Occult Adam, is the cosmic Adam, archetype of the physical Adam.

⁵) The *dmuta* is the over-soul, the counterpart of the earthly being in the ideal world of Mšunia Kušta. It often acts as conscience or guardian angel, according to commentaries,

The Chosen Righteous rose to their feet
And grasped thee with their right hands.
They went to the jordan of living water
And set thee up, so that thy radiancy
Might be shed on the jordan.
The water and thy brightness become blended together;
Thy brightness and the water are combined
Enhancing (the brilliance of) Šilmai and Nidbai.
And these, the elect who go to the jordan,
Are illumined by thy radiance.
Do thou guard them and establish them
And make their baptism successful!

Life is victorious.

[Chant these hymns before thou conveyest the banner to the jordan.]

340

In the name of the Great Life! Who took up the banner Zihrun In which the worlds and generations glory And went to the bank of the jordan Piriawis? The jordan Piriawis on beholding the brilliancy Of the banner Zihrun, leapt towards its radiance: The waters and jordan and springs which dwell In the jordan (*Piriawis*) leap towards the radiance Of the banner Zihrun and exult exceedingly.

34I

In the name of the Great Life!
Yawar took up the banner Šišlamiel
In which the worlds and generations exult,
And went to the bank of the jordan Piriawis.
The jordan Piriawis when it beheld the banner Zihrun
Rejoiced with a great joy, exceedingly.

[Chant these hymns and take the banner to the jordan and plant it on the bank of the jordan. Then recite "Shine forth, shine forth, brightness of Yawar".]

In the name of the Great Life! Shine forth, let Yawar's radiance shine forth Over the jordan. The brightness of the banner Hath shone forth over the living waters! It shone forth: The waters dance towards its radiance And the radiance towards the waters. Waters and radiance Are intermingled 1), are interlaced, and its brightness Inspiriteth the 'uthras in their *škinta*s Immeasurably.

(Recite these hymns when thou graspest the banner on the jordanbank. Then recite "As the head of three škintas".)

343

In the name of the Life. As head of the three škinata²) — Who was set up as their head (Chief)? Whom did they set up as their chief? Who unfurled the banner at the jordan. Who at the jordan unfurled the banner? And who took the staff into the jordan? As the head of the three škinata Who placed the great crown on their heads 3)? On their heads and banners Yukašar placed the great crown; He unfurled the banner at the jordan, Yukašar unfurled at the jordan the banner And Yusmir took the staff into the jordan. And Life is victorious.

[Recite these hymns whilst grasping the banner on the jordan bank 4), then perform thy baptism).⁵]

344

In the name of the Great Life!

¹⁾ Or "embraced one another".

²⁾ Three cult-huts? Or are, as I think may be the case, three concelebrants meant?

³⁾ D.C. 53, p. 363 and D.C. 3, p. 235 have brišaiin udrabšaiin. Lidzbarski, using De Morgan's transcription, (D.M. p. 175) has brišaian. "on our heads" and omits mention of the banners.

⁴⁾ The banner is grasped first below the peak and then, standing, above the peak.

⁵⁾ Or "perform thine immersion".

The Great (Life) rejoiced; It rejoiced when Yawar looked ¹) Towards the banners of radiance and beams of light. It rejoiced that we have trodden down darkness And have brought to nought the rebellious Voice. If we have done thus and it was brought about, Nevertheless it is You, the (well-)ordered, Who have ordained it!

345

In the name of the Great Life!
On the day that 'uthras put into order
A jordan of living water
And a baptism was performed therein,
They took the banner Bihram
And brought it into the škinta of Šišlam-Rba.
And at the door of his House of Radiance
They unfurled it so that 'uthras and škintas
Might shine in its brightness and rejoice
Exceedingly.

[Recite these two hymns after thou hast performed the baptism, and take the banner into the cult-hut.]

346

In the name of the Great Life!
On the day that great Bihram furled his banner
Three hundred and sixty guardians presided thereat ²).
They concealed it in its strong-box ³)
And set the seals of the mighty (Life) upon it.
The mighty (Life) blesseth with His pure mouth
The Being who had settled here, and saith to him
"Lend with increase some of thy radiance,
And illumine the whole world with thy light!"
Our father enlighteneth with his wondrous voice;

¹⁾ For skarlh, D.C. 53, p. 363, 1.17, read skalh as in D.C. 3, D.M. and other mss.

²⁾ I.e. were present, lit. rested upon it.

³⁾ Lidzbarski (M.L. 273:9) transliterates "Retten von Edelsteinen". D.M. however (178: penult.) like D.C. 53 (364:11) and D.C. 3 (236:21) has bṣafṭia hiliḥ. Saṭṭa (the more usual form of the word) in Arabic and Persian = "chest for valuables", "wallet", "purse" "casket" etc. and occurs several times in Mandaean texts in this sense. (e.g. bsaṭṭia d-zahba, D.C. 36 II no. 189). The banner is, in fact, kept in a box.

And he said, "Any man who is pious and believing, Who went not early in the morning to the jordan Nor is signed with the sign of the jordan......1)) Utterly.

[Recite this hymn and fold up the banner on the great day of Daima ²), by itself. And, any day on which thou baptisest, fold the banner ³) and cover it up with this hymn.]

347

In the name of the Great Life!
On the day that the radiance of the banner Šašlamiel 4)
Was hidden in its casket of radiance,
All the 'uthras rose from their seats.
And pronouncing a sublime blessing upon Zihrun-Šašlamiel 5)
The banner, they took it from its pedestal 6) of radiance
To inner houses 7) so that it was hidden.
They cover it, bless it, guard it and say to it,
"As surely as thy radiance waiteth safe in its casket,
Will thy form be kept safe. All worlds which behold thee
Will bless and praise thee for ever and aye".

[Recite this prayer and furl the banner when thou hast finished all thy rites. Recite it by itself alone and fold it before they cover (put away) the banner of the day, whilst thy crown is on thy head, except at the festival of Daima. (On that day?) read both hymns. Then roll up the banner and hide it in its chest (or "casket"). And Life is victorious!)8]

348 [THE BLESSED OBLATION PRAYERS]

In the name of the Great Life!

On the day that Ayar (Ether, Air) emerged from the Wellspring The waters flowed hither, hither flowed the waters And radiance in the jordan. (*The use of*)

¹⁾ A line must be missing, condemning such a man, for the daily ablution and signing at the jordan is a religious duty. The version given is on all copies I saw, including D.M. p. 178.

²⁾ The feast of Daima, a baptism-feast, occurs ninety days after Panja (Parwanaiia), the five intercalary days.

³⁾ The banner is about three meters long and an ell wide.

⁴⁾ Var. Šišlam'il.

⁵⁾ Not Zihrun and Šašlamiel as written (v. D.M. op. cit. pl. 178:10).

⁶⁾ Its base, its column, i.e. the banner-pole.

⁷⁾ Lit. "to inner eggs".

⁸⁾ Here Lidzbarski's collection has No. 329 (given in this book on p. 231).

Myrtle was appointed. 1) they twine its sprigs And its destination 2) is the sacred table 3). We ašgandia (acolytes) have become acolytes 4) And were admitted into the radiance of the mighty (Life); By the radiance of the mighty (Life) we are sheltered. And the Wreath is set up, into circlets it was twined, It was plaited with myrtle leaves. Trees bore their fruit (lit. "burden") Nasirutha was manifest in the full jordan And they were refreshed in the full jordan, Before you, 'uthras, my brothers, Fully.

The šganda reciteth this hymn for the Blessed Oblation when the myrtle and phial are in his hand. Then the ganzibra taketh the myrtle and phial of wine 5) from the acolyte and reciteth "Come, come, lofty acolyte, from the House of my Father".]

In the name of the Great Life! Come, come, lofty messenger 6), Come, come from the House of my Father! Come and irradiate us with the radiance of Life. With the radiance of Life irradiate us! And refresh us with some of the good things 7) Provided there 8). For thou 9) art called Sustainer 10) of 'uthras for ever and ave.

¹⁾ Myrtle and its ritual inhalation is an important rite in the "Blessed Oblation". Cf. the barsom in early Zoroastrian ritual.

²⁾ Lit. "its course, ("its journey) is to".

³⁾ The patura, corresponds to the sacramental table or altar. It may be a clay table, or a mat, or a purified washed surface. The sacred meal is arranged on it, see p. 61, n. 5.

⁴⁾ Ašganda, šganda, see p. 5, n. 4. Usually a young man or boy who must be of priestly birth. He is consecrated for his office every time he officiates.

⁵⁾ The "wine" is unfermented.

⁶⁾ Sganda, in its more ancient meaning, see p. 5, n. 4.
7) Tabuta ("goodness", "good things") here refers to the food-offerings.

⁸⁾ A better version of this prayer occurs in D.C. 42 ls. 617 ff. utaibinan mn ṭabuta d-'sra (var. 'sria) 'lh aminṭul d-mṭaibana d-'uthria 'tiqrit. The same version occurs in D.C. 50. The form is Afel. Cf. Hif. שרי (J., 2) "to provide a living for".

^{9) &#}x27;tiqria in both D.C. 3 and D.C. 53. I prefer 'tiqrit, see n. 8.

¹⁰⁾ Mtaibana = one who refreshes or provides with food and drink, "sustainer", "food-giver" etc.

[The ganzibra shall recite this hymn and take the phial of wine and the myrtle from the acolyte]

350

In the name of the Great Life!
On the day that a root of fresh myrtle
Was set up before the king,
The king stretched forth his right hand for it
And gave it to the 'uthras and acolytes
And said to them "Take from me this fresh myrtle
And bless the škinata 1) with a blessing,
A blessing pronounce on the škinata
And illumine and restore the 'uthras and škinata
Situate at thy right and at thy left
For ever and aye. 2)

[The ganzibra shall recite this hymn and distribute myrtle to the 'uthras 3) and priests. Then they shall recite the "sealing" prayers, 4) to the end of that which blesseth (bless) the Blessed Oblation, and he shall seal (conclude) it.]

In the name of the Great First Strange Life from worlds of light, the Ineffable who is above all works, may there be health, purity, and forgiving of sins for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš (etc., the usual insertions with family names occurs in all mss.)

And we shall be blessed by means of these prayers and benedictions of the *pihtania* ⁵) of the Blessed Oblation, and our thought, mind and understanding shall be enlightened by the might of Yawar-Ziwa and Simat-Hija.

351

In the name of the Great Life! This is the Blessed Oblation! Kušṭa regaleth his friends,

¹⁾ The cult-huts, where the Blessed Oblation is celebrated.

²) For a slight (and possibly better) variant of this prayer see Š. d-Q. pp. 61-62.

³⁾ See p. 226, n. 7.

⁴⁾ Hatamata = confirmatory or concluding prayers.

⁵⁾ Pihta (= "epened"). Bread broken ritually and distributed and eaten sacramentally is so called. Cf. the Aramaic "piece", "bread (Targ. O. Gen. xvin t.; Targ. Y. ib.xl, 16); etc. See p. 37, n. 3. pihtania appears to be the plural form, "pieces of bread").

Kušţa his friends regaleth, He hath prepared and blessed it with his blessing. I testify to Yawar-Ziwa Of whose bounty we have partaken(?) 1)

352

In the name of the Great Life! I am the white Pihta 2) From Life's treasure-house was I transplanted; I was transplanted from the treasure-house of the Great Life, With 3) the jordan they sent me to earth, With the jordan to earth they sent me To spread truth in the world, In the world to spread truth, To enlighten darkened hearts, My treasure, which I instilled into it 4). I illumined and transformed it completely Completely did I illumine and transform it. I brought and 5) set down in it a good 6) (gift) I removed from it the misery 7) Which the Seven had brought to bodies (That) the Seven had brought to bodies And they dwelt in darkened hearts. Pihta they ate not. (but) his Creator spoke And made man, who ate not pihta, Listen to Him. And He said, "Look to it lest ye eat with a lie! Beware that ye eat not falsely! Look to it lest ye partake of it hypocritically!"

1) Or, if we read, as in D.C. 53, pp. 376, 379, 380, 382 and D.C. 3,pp. 247, 248, 250 and 251, "who quickeneth us with his bounty".

For the wicked and liars who eat it with falsehood

²⁾ Wheat for the *pihta* is the best and whitest. Ground by the priest, it is mixed with water from river or jordan (salt being first added). Formed into discs, the dough is baked over the ritual brazier just before use. The *pihta* consumed during the *masiqta* by the priest as proxy for the deceased is made otherwise. See W.W. pp. 242-255 for full description of the rite.

³⁾ Or "from the jordan".

⁴⁾ I.e. into the world.

⁵) D.C. 3 has *atit* "I went" (as translated in Z.D.M.G. Band 105, Heft, p. 134, 1. 5.)

⁶⁾ Tabta = "a good thing, gift", etc. or "goodness". See p. 254 n. 1.

⁷⁾ Lit. "sighing" "lamentation".

Will be bound and lie in darkness,
They will be bound and lie in darkness,
Darkness degraded 1) and lay heavy upon them.
The eyes of the wicked look on darkness
And their feet find nothing stable.
(But) the good, who eat it with sincerity
Arise and behold the Place of Light.
Their eyes behold the light
And their feet find firmness.
And Life is triumphant.
I testify to Yawar-Ziwa
Of whose bounty we have partaken 2).

353

In the name of the Great Life! The white Pihta am I! The creature of light, I came into existence. Pihta am I, the white, For Yawar was my Transplanter 3) My Creator was Yawar, from his treasury he brought me. Yawar-Ziwa took me and gave me to Nsab-Ziwa. Nsab-Ziwa took me and gave me to Zarziel-Nhura-Rba. Zarziel-Nhura-Rba took and gave me to Hibil-Ziwa. Hibil-Ziwa took and brought me into the earthly world; He took me, brought me down; set me down in the earthly world. As food for Adam and all his sons. Whilst the first generation existed They ate me in good faith, In good faith did they eat me; No trickery 4) did they perform with me, They performed with me no misuse 4). Nor did they omit or subtract from 5) me

They committed no omission or subtraction

¹⁾ Af. of ZLL or ZUL.

²⁾ See p. 243, n. I.

³⁾ Or "creator".

⁴⁾ Hargta = (a) friction, rubbing (b) "distortion", "obliquity", "false dealing", "misuse": e.g. hušṭana damia lmuzania d-mutaqin ulaiit bgauh hargta (G.R. r. 214, Lidzbarski's trs. Der Wahrhafte gleicht einer Wage, die gerade gerichter und an der keine Schiefheit ist. The crookedness is intentional (hrig = "cunning").

⁵⁾ Lit. "they performed me with nothing lacking or deficient".

And the creatures of the Seven

Had no dominion over me.

When a second generation came into being

They (too) ate me aright,

Sincerely they ate me:

No trickery did they perform with me,

They performed me with no crooked dealing,

They did not omit or subtract from me,

From me they neither omitted nor subtracted

And the creatures of the Seven had no power over me.

When a third generation arose,

Adonai 1) built a House,

A house did Adonai build,

And the Seven obtained a hold 2) in it,

Then it was dispersed amongst the three hundred

And sixty two nations 3).

And then I was taken from their midst

And they cast me amongst the three hundred

And sixty-two nations.

Then they ate me with falsehood,

With falsehood did they eat me,

Wrongly did they use me,

They used me falsely

And did with me that which was deficient and lacking,

That which was deficient and lacking they did with me

And creatures of the Seven gained dominion over me.

Then strength was taken from me,

And radiance, order, taste and glory.

And they made me the fodder of beasts.

Souls departed from bodies without their measure.

Nașoraeans who eat me falsely

Will be burnt upon coals of fire.

The baptised 4) in water who eat me with a clot of blood 5)

^{1) &}quot;My Lord" the Jewish name for Yahweh, Jehovah.

²⁾ Colloquially "got hold of it".

³⁾ Lit. "tongues" i.e. those who speak another language.

⁴⁾ Or "immersed in water". (not in mia hiia?).

⁵⁾ Hrara used in a double sense, (a) "illusion", "delusion, (b) "a clot of blood". The reference may be to the Christian chalice, in which the wine is spoken of as "blood".

Will be made to dwell with the demon Mahzur 1).

Any woman who believeth not in prayer and praise
Make no bread with her!

She will be made to dwell in the dwelling of Ruha-d-Qudša! 2)

When Bel and Shamish 3) beheld me
They assumed an air of arrogance;

An air of arrogance they assumed

And going into the presence of Pthahil 4)

Bend and bow themselves before him

And prostrating their forms and uttering compliments
They say: "By thy life, our father Pthahil,
Grant us a commission, that we may go

And may create a creation from start to finish".

Then their father Pthahil arose and gave them commission

And said to them "Go, create the thing that ye have wished

(to create)".

Thereupon, with the mystery of ashes and red dust ⁵) And the overflow and dregs of the clouds
They went, they created Rice,
They went, they created Rice.
And held it before Pthahil.
Pthahil, when he saw it
Clenched his fists and beat on the forecourt of his breast
And he said "From this creation that ye have created
How can bread (pihta) come therefrom?
How can bread be produced therefrom?
Or food from that thus prepared
From beginning to end?"
Then They summoned an angel, one of (those)
Before Them, by whom Pihta was produced,

By him was *Pihta* produced. And they held it before Pthahil. When Pthahil saw it he brightened

י a Jewish prayerbook for annual festivals? (Targ. Y. Gen. 1, 14.)

^{2) &}quot;Holy-Spirit" is in later polemic an epithet for Ruha, a personification of the emotional, lower and feminine elements in human personality.

Jupiter and Sol.

⁴⁾ The demiurge who created the material world. He failed in his task, for the breath of life was lacking.

⁵⁾ Unhusked rice in Lower Babylonia is red in colour, and the dust-storms which sometimes obscure the light in daytime are often red.

And rejoiced and was glad and delighted Beyond measure. And he said "The excellence of this mystery which ye have created Surpasseth all creations which exist in the earthly world! Yon two fundamentals — the Oblation and Table — Yawar hath blessed with his blessing! And this, the third fundamental, I, Pthahil, Have blessed it with my benediction". And this is my secret teaching Which hath issued from mine own mouth, Hibil-Ziwa's, "He who casteth it abroad in turbid waters Shall be beaten with a scourge of wrath And sobs will convulse him 2). (He that bringeth shame on) my treasure, They will tear him with mighty iron combs; They will cast him into the cauldrons, Of Messiah and Holy Spirit 3). (But) he who covereth and taketh care of it Will (himself) be cared for in a worthy place. Any man who disseminateth it amongst righteous folk And believers will rise and behold the Place of Light! And Life is victorious. I testify to Yawar-Ziwa

354

I am the white *Pihta* whose Transplanter was Hibil, Hibil was my Transplanter.

And he brought me, caused me to dwell in the earthly world, Brought me, set me down in the earthly world Which is this world.

The blessed *Pihta* speaketh And saith to Yawar-Ziwa, "When thou broughtest me

Of whose bounty we have partaken 4).

¹⁾ Kania (kannia) "sources, foundations, bases": or (see. p. 260, n. 3).
2) Guha ("thunder", "sobbing") may have been inserted by a scribe who misunderstood the verbs GNH and GNA. To make sense, I have inserted "He that bringeth shame on". The original line may have been <u>d</u>-nignalh

l'uşrai "that shameth my treasure"

³⁾ See p. 246, n. 2.

⁴⁾ See p. 243, n. 1.

Into a world of evil ones and liars, They ate me 1) with lie and deception. During the first age They ate me in good faith. And when the second age arrived Then (also) they ate me aright, (But) when the third age came into existence Liars obtained power over me, who arise, Commit murder, not cleansing their fingers from blood. They arise, commit murder and come and approach me Depriving me of strength And causing lack and defect in me". Yawar-Ziwa speaketh and said to the blessed Pihta: "When we brought thee into the world Of evil ones and liars, I delivered a pure warning, saving 'Yawar-Ziwa speaketh to Nasoraeans And sayeth to them: My Chosen! When ye partake 2) of my bounty Partake thereof in sincerity, Silence and purity. Cast it not as invitation to the Lion 3) From whom every wild beast had its being. Cast it not down as invitation to the House Of the devil Simiael 4) Which is full of foul pollutions! The crumbs 5) which fall from you, Cast into running water 6) lest they fall to the ground. Lest your feet be placed thereon. Trample it not underfoot! 7) For it came from the Place which is life-giving,

¹⁾ Not "they surrounded me". The tense is Perfect, after Kt.

²⁾ The Pael and Ethpa. of TUB when speaking of sacramental meals = "to partake of", "refresh oneself with".

³⁾ The Lion of Judah? The wild beasts which it produced were presumably sects which originated from Judaism.

⁴) A demon of blindness, mentioned in G.R. (trs. p. 200 n. 1), and several times in D.C. 40 and other mss. Lidzbarski takes it (mistakenly in my opinion) for Ismael.

⁵⁾ Lit. "the fallen that fell", i.e. any fragments or crumbs.

^{6) &}quot;Jordan" is not necessarily consecrated running water.

⁷⁾ Lit. "Do not put your feet on it".

From the Place which is life-giving it came; It was transplanted from amongst Worthy treasurers. My Elect! Hearken and hear, and take care of my benefaction Which came from the House of the Great Life! And Life be praised! I testify to Yawar-Ziwa Who quickeneth us 1) with his bounty.

355

The white Pihta am I Which the Life summoned and sent In His benevolence. In the strength of Hibil-Ziwa He sent me to this world: Made me chief of His Kimsa (hidden treasure? 2)) And called me Uplifter of prayers. I came, and became an offering set apart For the world, and source of strength for the priests. 3) I held a portion of Life, And called with the voice of a son of the Mighty (Life); I set apart Sunday and the morn of the day Whose name is reverenced. And I dwelt therein to reveal its glory. I revealed (it) to the priests And dwelt in their hearts. Goodness I give to them: enlightenment in plenty So that they be not lacking or faulty. They shall offer up prayer and praise And put them up in a sublime voice. They will shine in the Treasure of Life And the Word that came from the House of the Great Life. They shall be established in sanctuaries: They will rise up, they will behold the Place of Light. And Life is victorious.

¹⁾ Here not taibinin but taibinan in both mss.

^{?)} Riša d-kimsa. Kimsa is a word of obscure meaning. It sometimes seems to be derived or influenced by KMS (not KMS) as here. (סמס Ass. ממס ''to hide, store away''.

³⁾ A free translation.

I testify to Yawar ¹)
Who refresheth us with his bounty.

356

In the name of the Great Life! The voice of Manda-d-Hiia Calling to the chosen righteous, To the chosen righteous it calleth Warning them about my Oblation. It uttered to them a first warning, Admonishing them about my Oblation. He said to them: "Behold my oblation, Behold my oblation, behold my oblation That was transplanted from the House of the Great Life: My oblation translated from the House of the Great Life! Partake thereof in sincerity, silence and purity". With a second warning he admonisheth them about my oblation He said to them "Behold my oblation, Behold my oblation, behold my oblation Transplanted from the House of the Great Life! Partake thereof with prayer and praise". With a third warning he admonished them about my oblation. He said to them "Behold my oblation, Behold my oblation, behold my oblation Transplanted from the House of the Great Life, My oblation transferred from the House of the Great Life. With hymns and recitations partake thereof. Behold my oblation, behold my oblation, behold my oblation! Eaters of 2) my oblation are like sibia 3) Like sibia are those who eat my oblation, Like a lion lying 4) halfway on the road.

¹⁾ D.C. 6 Yawar-Ziwa.

²⁾ D.C. 53, p. 378 ult. has aklh man; D.C. 3 p. 249: 13 f. aklh mn. The latter appears the more likely version.

sunconvincing. The whole passage is obscure. The mention just below of the lion lying in the road suggests that sibia was in the original sidia (hunted, ambushed), but such a simile appears out of place. Sibia are evidently people who misuse the zidqa in some way.

⁴⁾ See n. 3. Rmia (past part. RMA = "cast", "placed", "laid down" or "lying". In Z.D.M.G. I took it as a miscopying of ramia.

My zidqa (charity) 1) is like a mountain,
A mountain over which no highway hath been levelled.
My charity is like a sea,
A sea over which there is no way of crossing. 2)
He who eateth my oblation but surrendereth nothing 3)
Is cut off and will fall into the great Sea of Suf; 4)
He that hath but giveth nought,
His eyes will not behold the Light.
This is a Blessed Oblation!
Kušṭa regaleth his friends,
Kušṭa riegaleth his friends,
Kušṭa his friends regaleth!
He prepared and gave it his blessing.
I testify to Yawar-Ziwa 5)
Who refresheth us with his bounty.

357 ⁶)

Behold my oblation, behold my oblation! Who ate it?

The Jews, an evil nation, accursed and blasphemous ate it.

The Kiwanaiia 7) ate it, who cut it (?) in flames of fire.

The demented Yazuqaeans ate it, who reverence fire

Crazed creature who reverence fire

Serving a thing that is powerless.

Idumaeans ate it, who destroyed their virility,

Cast away, destroyed is their manhood,

And they set up Death 8), worshipping him.

Zandiqs (Manichaeans?), who rest on supports of falsehood,

ate it,

On pillars of falsehood do they rest And cut off their seed from the world. Arabs ate it, evil liars, a wicked race Who drink blood. Nasoraeans ate it,

¹⁾ Here zidqa has the more abstract meaning of "charity".

²⁾ D.C. 3 has mabuta, D.C. 53 mabra "traversing".

³⁾ Or "Is not made perfect therein". Again obscure. My translation is influenced by what follows.

⁴⁾ The Sea of Reeds, which swallowed up Pharaoh and his host.

⁵⁾ Here, and at the end of the next hymn, D.C. 53 omits Ziwa.

⁶⁾ This hymn is not separated from that which precedes it.

⁷⁾ Kiwanaiia: "people of Saturn", "Saturn-worshippers"?

⁸) Or "a corpse" (מֵּיתֹא).

A people, a stock, a family group 1). The faithful of heart ate it, Righteous and believing people ate it, Those baptised in water ate it who at their baptism Arise and behold the Place of Light. And Life be praised! Life is victorious! I testify to Yawar-Ziwa who quickeneth us with his bounty.

In the name of the Great Life be there healing and victory and

forgiving of sins for me, Adam-Yuhana son of Sam!

 358^{2}

In the name of the Life! When He opened His Garment 3) And when Radiance was formed, When Radiance appeared, to whom was light given? To whom was light given and to whom was enlightenment revealed?

Enlightment, to whom was it revealed, And on which of the 'uthras did They bestow it? When He opened the Garment of Life And the radiance of the Mighty (Life) appeared, (When) Radiance appeared in its Place, Light was given to Yawar, Light to Yawar was given, And he, Yawar, told it 4) to all the 'uthras. The 'uthras who listened to the enlightenment (teaching) Of Yawar, rejoiced and gloried therein to the uttermost. Without measure they rejoiced and gloried therein And were stablished thereby completely He said to them "Rejoice and be edified, (ye) 'uthras By the enlightenment which your father hath transmitted to vou

¹⁾ ama kana umkanana (a free translation).

²⁾ The series which follows is devoted to praise of Yawar. The name is derived from YWR or 'WR, and illustrates the use of a regular but rare form of Peal active participle of roots ending in 'r', usually connoting an active agent, e.g. dakar (a mentioner), pašar (a loosener, exorcist) naţar (watchman, guardian). See N. p. 230. Hence Yawar means one who blinds or dazzles with light.

³) "Opened His Garment", a mystical expression meaning "revealed Himself", "appeared".

^{4) &#}x27;mrh in in both mss.: better perhaps "caused it to rest on all the 'uthras".

From the Mighty (Life)!" And they say to him, "Blessed art thou, our great 1) First Enlightenment Brought hither for our sakes, by virtue of which We (too) give light. And we praise the Great (Life) Who gave thee". And Life be praised! I testify to Yawar, who quickeneth us With his bounty!

359

When He opened His Garment
And when Radiance was formed,
When Radiance appeared, to whom was construction 2)
entrusted?

To whom was (the work of) construction given? And who was named as head of reproductive power 3) Who was named as head of reproductive power? And who became chief of mighty ones? When the Life opened Its Garment, And the Radiance of the Mighty (Life) appeared; When Radiance was manifested at its place, Production was entrusted to Yawar, To Yawar was (the work of) construction given. He, Yawar, was named head of reproduction 3), He was created chief of mighty ones. He implanted the reproductive power In his brethren, and set them up And instructed them in their places, He established them and instructed them And showed them archetypes So that all should not pass away. For the radiance of Yawar 4) is not cut off From above them in the Secret Place. The Life accepteth 5) the dues and oblations Of Yawar who quickeneth us with his bounty.

And Life is victorious.

¹⁾ D.C. 3, 252:5 'rutan.

²⁾ Tuqna in both its meanings, "light" and "construction".

³⁾ See p. 135, n. 2.

⁴⁾ Or "dazzling", "dazzler". Yawar is not a loan-word from the Persian yawar "assistant". See p. 252, n. 2.

⁵⁾ D.C. 3 hiia qablih, D.C. 53 hiia qabluih. The sentence is somewhat suspect.

360

When He opened His Garment And when Radiance was formed, When Radiance formed itself, On whom did the Great (Life) bestow a good 1) gift On whom did the Great (Life) bestow bounty? And whom did They endow 2) with blessing? When Life opened His Garment, And the radiance of the Mighty (Life) appeared, (When) Radiance manifested in its place, The Great (Life) bestowed bounty on Yawar, Yawar took the good gift And therewith refresheth (both) great and small. He refreshed Yušamin and refreshed the 'uthras his sons, And the 'uthras, sons of Yušamin. Rejoice in the benefaction 3) In the benefaction they rejoice Wherewith Yawar had refreshed them completely. Of his benefits they partook 3), all of them, For the radiance of Yawar is not cut off From above them in the Occult Place. And the Great (Life) accepted the fee and oblation Of Yawar. They partook of his bounty fully. And Life is victorious.

361

When He opened His Garment And when Radiance was formed, When Radiance appeared, Upon whom was Understanding 4) bestowed? To whom was Perception given,

¹⁾ It must be remembered that these hymns refer to the sacred bread, fruit, vegetables and wine of the Blessed Oblation, i.e. to natural products eaten sacramentally. Hence tabta and tabuta refer to the good gifts of the Life, and the Pa. of the root TUB applied to the sacramental acts of eating and drinking, which impart life and strength to body and soul, is best translated by such words as "refresh", "quicken" and "partake of". The latter word is employed in the same sense that Christian communicants employ it.

²⁾ Lit. "in whom They made blessing dwell".

³⁾ Tabuta, see above, n. 1.

⁴⁾ Madihta = Understanding, perception, discernment. Part of the line missing in D.C. 53.

To whom did They give explanations? To whom did They explain about all the distinctions 1), And whom did They proclaim as the Voice of Life That is not interrupted? When Life opened His Garment, And the radiance of the Mighty (Life) appeared, Radiance appeared in its Place, Understanding was given to Yawar, Perception was bestowed on Yawar, And he. Yawar, hearkened and received understanding of Life. He was instructed by by Their Word, And he hearkened to Their pure Voice. And he came and summoned all the 'uthras. They came, and heard that which the Life had said to him. Heed that which the Great (Life) taught! Heed that which the Great (Life) explained! And following it, be ye all united! Hear its praise from me. Rise to the Place of Light! And Life is victorious.

362

When He opened His Garment
And when Radiance was formed,
When Radiance appeared,
(As) envoy, whom did They send? 2)
Whom did they send as Life's messenger?
Whom did They set in command over them all? 3)
Whom did They put in command over them all? With Their warning whom did They warn?
When Life opened His Garment,
And the radiance of the Mighty (Life) appeared,
When Radiance appeared in its place,
Yawar They sent (as) Envoy
As Envoy They sent Yawar.
They sent not all (any of) the 'uthras

¹⁾ D.C. 3 has *lkul afrišta*: "about every explanation" (or "distinction"), D.C. 53 *lkul afrišata*, as translated.

²⁾ The construction is curious but, the context makes it evident that Yawar was the Envoy and not the being to whom an Envoy was sent.

³⁾ For kulhun D.C. 3, 255: 8 and kulhin D.C. 53, 385: 3 read lkulhun as in the next line.

They did not send all 'uthras;
Nor did they teach all worlds (persons),
All worlds they did not teach
That they will rise, that they will see Us
That they will rise, and will see Us
And be established in praise of the Mighty.
They say to him 1), "Blessed and lauded be the Great Life
Who raised thee up that we might praise the Life
And thyself who art sent to us as Life's Envoy".

And Life is victorious!

363

When He opened His Garment
And when Radiance was formed,
When Radiance appeared,
To whom was prayer and praise given?
Prayer and praise, to whom were they given?
And for whom was glory (ziwa) reserved and appointed?
The Great (Life) invested Yawar:
He (They) called him and gave him command, saying to him,
"Go, go, Yawar and make thine appearance
To the Elect Righteous yonder.
Come! rejoice in Us, and gladden the 'uthras with thee.
'Uthras shall be joyful: 'uthras shall rejoice
And 'uthras shall know who is more revered
Than any other 2).

And Life is victorious.

364

When He opened His Garment, And when Radiance was formed ³) When Radiance made its appearance. To whom was mystic converse ⁴) given? On whom was mystic converse bestowed? And into whose heart was it poured? Into the heart of whom was it poured,

¹⁾ I.e., the 'uthras say to Yawar.

²⁾ Lit. "than whom".

^{3) &#}x27;starar in this line is missing in D.C. 3.

⁴⁾ D.C. 3, 256: 14 has šuta kasiata "talk (of) secret things", but below like D.C. 53, šuta kasita.

Awaking all its perfections?

When the Life opened His Garment

And the Radiance of the Mighty (Life) appeared in its Place,

Mystic converse was given to Yawar.

Yawar was on guard 1) and was watchful!

And came and kept watch over all the 'uthras!

And Life is victorious.

365

When He opened His Garment And when Radiance was formed. When Radiance appeared, Who was the architect of the ether-world? In the ether-world who was the architect? 2, Who built a building therein, In it who built a building? Who designed it 3), set it in order, 4) And upheld it so that it shineth From end to end? It was to Yawar that They gave charge of it, Because of his radiance They set him in charge, And he whose glory is sublime sheddeth light upon it; In his building he standeth 5). It is not vain, or void, not hath it come to naught Because he consulted the Life, Because he was advised by the Life about it. Life designed and founded the building And Life is victorious.

366

When He opened His Garment And when Radiance was formed, When Radiance appeared, Radiance (*Ziwa*) appeared with Yawar.

¹⁾ These two lines might also be an address to Yawar (naṭar is an alternative form of nṭur).

²⁾ A line is missing here in D.C. 3, p. 257.

³⁾ J. בְּיָּנָה to lay out, plan (a city) (Pi. BNA?)

⁴⁾ D.C. 3, 257: 7 tiqnh

⁵⁾ Or "confirmeth his building".

They (the Great Life) created Light within the Garment. When Light approached 1) Radiance,
They called to Yawar and commissioned him, saying,
"Go, go thou Dazzling One,
Show thy divine image to the elect righteous
That they may see thee and shine
And may exalt Laufa (communion) 2) to its rightful place.
At its rites 3) they will behold Us
And will be confirmed in praise of the Mighty (Life).
They will behold the Great (Life)
And the Place which hath no end!
And Life is victorious.

367

When He opened His Garment
And when Radiance was formed,
When Radiance appeared,
To whom was his mystic archetype 4) given,
A mystic counterpart, to whom was she given
And for whom was she guarded and established?
When He opened His Garment,
And when Radiance was formed,
When the radiance of the Mighty (Life) appeared
And Radiance appeared in its place,
A mystic counterpart for Yawar
Was concealed and guarded.

And Life is victorious.

368

When he opened His Garment And when Radiance was formed, When Radiance appeared, For it, Transmitters were appointed For it, there were appointed Transplanters.

¹⁾ In such texts as the Alf Trisar Suialia it is assumed the nhura (light) is the (female) complement of the (male) force ziwa (radiance, glory).

²⁾ Laufa (union, communion), is the simplest form of commemorative meal for the dead. See W.W., pp. 232-5. Its modern name is lofani.

³⁾ D.C. 3 p. 258: 2 l'bidatak "at your rites".

⁴⁾ Dmuta, translated in No. 366 as "divine image", is the ideal counterpart; also "appearance", "likeness". See p. 236 n. 5.

(But) yonder, yonder They covered up its arousing 1) brilliance, It doth not flash forth amongst dull-witted Plants! But was reserved for one, one (only), And will rise with him to the Place of Light. And Manda-d-Hiia will watch over him in his place; He will guide him, will rejoice with him And be his companion for ever and ever. And the Great Life be praised in his light!

Life is victorious!

369

When He opened His Garment And when Radiance was formed, When Radiance appeared, Who was king over the Light? Who became king over Light? And who, in his realm, was named chief, Who was named chief in his realm And who became Captain of the mighty? Who was it who twined (wreaths) of virtues 2) And set them on the heads of enlightened ones? When Life opened His Garment And the radiance of the Mighty (Life) appeared, Radiance appeared in its place Yawar became king over Light, He it was who became King over Light. In his realm he was named Captain, Captain he was called in his realm He became Captain of the Mighty. He twined 3) (wreaths of) virtues And set them on the heads of enlightened ones. (Yea), Yawar arranged all, and did nought therein Amiss or lacking, Nought was wanting, nought defective. Nothing grieved him, (for) in it all There was nothing awry!

And Life be praised!

In the name of the Great Other Life, be there health, purity,

^{1) &#}x27;ruta (from 'WR, YWR, AWR) I have translated by two words to convey the double meaning here.

²⁾ Or "purities".

^{3) &#}x27;Ustun, 'ustuna (see p. 233, n. 5.) I.e. the body of the cosmic Adam.

strength and soundness, speaking and a hearing and the aid of mighty 'uthras, sons of light, for me, Adam-Yuhana son of Sam, and for my offspring, Adam-Yuhana and Šarat-Mamania children of Adam-Yuhana.

May it establish our names in the House of Life and may the eye of Manda-d-Hiia be directed upon us, with the help of Hibil, Šitil and Anuš!

370

They appointed, and the Body 1) consisteth of Radiance within radiance, ether within Ether, Counterpart of Life within Counterpart of Life 2) Piriawis within Piriawis!

The Being who came and opened their eyes To the living waters (Water of Life)
And poured them into their hearts
And (bestowed) wisdom and faith on the 'uthras: He, (that) Being, will come and will open my eyes, Mine, Adam-Yuhana son of Sam,
And pour into my own heart wisdom and faith, So that I may stand and may worship and praise The Mighty, Other-world (Strange) Life; That I may bless this kana d-zidqa 3) and Table.

And (bless) thee (also), our father, Adam-Yuhana son of Sam 4), And the priests and laymen of the *škinta* (cult-hut) Who sit at thy right and thy left, For an age of ages and for world without end;

And Life is victorious.

371

In the name of the Great Life!

¹⁾ See p. 259, note 3.

²⁾ Both have dmut hiia bgu dimat hiia. Here dimat undoubtedly is dmut, counterpart" and not "tear"! See p. 40, n. 3.

³) Kana <u>d-zidqa</u>. The word <u>kana</u> (receptacle, storing-place, assembly, assemblage, gathering, congregation; base, fundament, origin, place of origin etc.) in the series of hymns which follows refers to the various ritual foods set out on the holy table or platter for the sacred meal, in short, the foods collected for the purpose.

⁴⁾ This part of the hymn refers to the celebrant, and is chanted antiphonally by the priests present. (Today, owing to the lack of priests, the celebrant himself repeats the whole hymn.)

At the Source of the great Stream 1) Of the predestined 2) Ether-World do I stand! I am the Word of the First Life. Pre-existent am I to all 'uthras. For the Life created me and blessed me And gave me strength, benison and goodness 3), And sent me to bless my mystic brethren, All the 'uthras; to speak and to be obeyed. And I came and blessed them and gave them strength, Benison and goodness, just as my Father 4) Had given them to me. And I, likewise, Adam-Yuhana son of Sam — Or any man who is sincere and believing And utters this saying sincerely— Will receive a blessing like the blessing And outflow 5) of the Ether-Land. Foreordained and blessed by the Second Life. And all 'uthras of the world of Light Are blessed by it. It came to this world which is all birth And to sons of the great Family of Life.

372

And Life is victorious.

At thy name, Predestinate One,
Predestined by the Life, and at the source
Of the great Outflow of the Ether-land,
— Predestined and blessed is all the Ether,
Son of plenteousness 6) (?) from which Light emanated!—
Again it happened: the Life produced 7) Radiance.
The Tanna dissolved: 8) waters came into being

1) Or, "vein", "channel". See p. 228, n. 5.

²⁾ 'tita ("ready", "prepared", "future", "designate" "predestined". Lidzbarski G.R. trs p. 403, n. 4 says "עריתא" findet sich an einige Stellen als Bezeichnung für höhere Wesen".

³⁾ D.C. 3, p. 261 omits a line here.

⁴⁾ Plural, i.e. Life.

⁵⁾ Širiana, see p. 202, n. 1.

⁶⁾ Br malia.

⁷⁾ Cf. these lines with that obscure hymn, No. 12, substituting ham ziwa for sam ziwa.

⁸⁾ D.C. 3 p. (262:8) has praš for pšar.

There were freshet springs 1), There was union without division. Abundance that never lacked And blessing never incomplete. Lift up thine eyes! Behold you great mystic primeval Šar-Ziwa! 2) He is from the lofty, secret and protected Place, From mighty and celestial springs of light (he emanated), A being who spoke and heard, Was judged and was vindicated Before the celestial Mara-d-Rabutha 3). Come! Lay thy hand of truth (kušta) Thy great right hand of healings Upon this kana d-zidga 4) and thy table, (And upon?) our father, Adam-Yuhana son of Sam, And the priests and laymen of the škinta Who sit at thy right and thy left. Bless these (persons) and those souls Of the living 5); bless (also) and mention (Their names) with "forgiving of sins" ("Be there for them") and with "Thy blessing shall Rest upon them for an age of ages And world without end".

And Life is victorious.

373

In the name of the Great Life!

And in the name of the Manda-d-Hiia

And in the name of the great powerful Mind 6)

Who thought and evoked companionship for Himself,

And said "There shall be companionship for Me

Mambuhia = mambugia, i.e. natural springs, in ritual the sacred drink.
 Šar-Ziwa is an epithet applied to Hibil-Ziwa (See G.R. trs. pp. 163, 28).

³⁾ Mara-d-Rabutha, "Lord of Greatness" is, in the texts which describe the ordination of priests, the prototype of *rba* or *rbai*, the priest who initiates and trains the young postulant to priesthood.

⁴⁾ See p. 260, n. 3.

⁵) Haiania. This might mean either the dead who are commemorated, or living persons, the relatives or teachers of the priests.

⁶⁾ Mana here has this (foreign) meaning (Avestic manah), and not the Aramaic meaning ("garment", "vessel" etc.) Mandaean writers love wordplay, and therefore references to a robe or vessel are sometimes hidden references to mana meaning "soul" or "mind".

In my dwelling! And I will administer all works

And will create a world of ether

And make a durable 1) Abode.

There shall be mystic 'uthras

By whom elect righteous (people) will be set up (fortified)

Prepared for the everlasting 1) Abode.

And then He, the great and powerful Mind 2)

Pondered and created mystic 'uthras.

And he created one mild 'uthra

Who was sublimer than all the 'uthras.

And He blessed him, established him and strengthened him.

To him he gave the waters, and spread

Abundance in the worlds of light.

He set him over all jordans and streams

And over the Root which originated therefrom.

He showed him favour, blessed him and confirmed him.

And over the kana d-zidga (Oblations) and the Table 3)

He made him ruler. And He made him ruler

Over all sanctuaries (škinata),

So that they should exist through his strength.

And they will thrive in their sanctuaries

For through him all the 'uthras are refreshed,

They rejoice and are completely enlightened.

And they praise Manda-d-Hiia who instituted for them

This kana d-zidqa and Table

In their sanctuaries. So that from him

There was tabuta 4), and by him it was bestowed

Upon the righteous elect who were worthy

Of the Everlasting Abode. Because it was prepared for them 5)

By him. And by (means of) that kana d-zidqa and Table

By which their souls are uplifted 6),

Everyone who partaketh thereof in silence

Shall have strength and firmness like 'uthras,

¹⁾ Daura taqna, a firm (or steady, durable, lasting, abiding) abode is the antithesis of daura baṭla — the vain (or void, perishable, null, useless, ceasing) abode.

²) See p. 4, n. 1.

³⁾ Patura "table", see p. 61, n. 5.

⁴⁾ I. e. the sacred meal on the ritual tables.

⁵) D.C. 3, p. 264:9; D.C. 53 has 'titlh.

⁶⁾ Read mitgaimia? nitgaima is obviously wrong.

And increase and knowledge like sons of salvation, And his name shall be established with his Father. (But) he who doth not partake of the Oblation in silence, - And there is nought which hath not its limit! — 1) Will have neither lot nor portion 2) in the House of Life. The great Mighty Mind (Mana) taught and revealed: He said "From him who refresheth himself 3) By this Kana d-zidqa and Table in silence, And pronounceth over it the name of the Life And the name of Manda-d-Hiia, My charity will not be cut off". So I worship, laud and praise the Life, My Father, who planted me and raised me up, Gave me strength and water And set me in authority over Kana d-zidga and Table. I accepted 4) it from Him and went towards the škinata, 5) I came and established the 'uthras in their škinata So that in them they should speak and be heeded, Should have strength and increase And praise the Being who placed them therein. (But) any man who doth not partake Of this kana d-zidga in silence And doth not pronounce the name of Life And of Manda-d-Hiia over it, A great retribution will befall him,

He will no more be counted among 'uthras.

For when this kana d-zidga and Table were transported hither,

I was its guardian, it was I who transferred it (them.)

From my Father, and distributed it (them)

Amongst the *škinata* of all the 'uthras.

When elect righteous (men) have come into existence

I will go towards them with guardian(-spirits);

¹⁾ This tag, probably a proverb, occurs in several Mandaean compositions, it means roughly, "and there is always an exception". See G.R. pp. 75, 290, 291 and 292.

²⁾ Hlaq umnaq = hlaq umna.

³⁾ Or, in ritual language "partaketh of".

⁴⁾ Lit. "I took it from Him".

⁵⁾ The škinata of the 'uthras are the prototypes of earthly sanctuaries (the cult-huts), and 'uthras are depicted as performing in the world of light the sacred rites which men perform on earth.

I will give them strength, and water and abundance, And knowledge like (that of) mighty 'uthras, Sons of light. I will set up for them A kana d-zidga and Table. In their houses, and by association therewith Their souls will be uplifted. For this kana d-zidga and Table Were the product of the great First Vine. And when He appeared and came into being And created companionship 1) for Himself, He said, "For me there shall exist an Ether-world, And in it there will be sanctuaries (škinata) We will set up 'uthras in them. Upon them will rest (my?) glory 1): They will speak with the voice of Life From beginning to end. And we will transport to them Sublime and illumined jordans 2), and we will bless them With a blessing. So that there will be bounty³) From them, and the kana d-zidga and Table Will be given (furnished) by them. Strength and soundness will result to all the worlds of light, And (also) to the elect righteous who are refreshed By this kana d-zidga and Table. And they will speak and will be heard. Now I worship, laud and praise That great First Vine who ruleth all the worlds of light And blesseth the elect righteous with His blessing And with the bounty (good food) brought to them, By which they are strengthened and increased in might. Their hearts leap for joy: they are elated And their appearance becomes bright in every way. They praise Manda-d-Hiia who bestowed upon them This kana d-zidga and Table Set up for them in their sanctuaries. (But) anyone who doth not partake in silence

¹⁾ Sauta has at least six possible meanings (including "thirst" and "obedience"!)

²⁾ Rivers are meant here, I think.

³⁾ Tabuta. Here better rendered "wholesome food"? See p. 254, n. 1.

Of the kana d-zidga and Table and omitteth to mention The name of the Life and the name of Manda-d Hiia, thereon. All demons and devils will not absent themselves from his table!1) Because he heedeth not every word of his Father 2) The Seven will become his persecutors 3) He will be put to the question before his Father. The great and mighty Mana taught and told The elect righteous and the Nasoraeans Who are to exist in the earthly world 4), "When ye beget generations and when ye teach them Their knowledge, Explain to them, Show them and tell them About the rites which we have performed; About the kana d-zidga and Table. (Teach them) to partake thereof in silence And to mention the name of Life and the name Of Manda-d-Hiia thereon. "Partake of it, And when ye have refreshed yourselves Pronounce this blessing upon it And a Helper will be yours!" Then I worship, praise and laud That Mystic, Great First Cloud 5) (Spouse) From whom all good things came forth, And all the 'uthras who (were found?) worthy 6) When these wholesome things were transplanted. They gave me orders concerning them To set them down and protect them everywhere In every place where partakers refresh themselves. And they shall have strength and (bodily) soundness in their škinata (dwellings);

When they refresh themselves therewith They rejoice and their souls exult exceedingly. They praise Manda-d-Hiia who gave them This kana d-zidqa and Table of which they have partaken And praise him eternally.

¹⁾ Lit. "From before his table".

²⁾ Plural, (Hiia rbia).

³⁾ Lit. "his persecution".
4) D.C. 3 has mistakenly šaiatlh for šaiatth

⁵⁾ Anana: "Cloud", see p. 37, n. 4.

⁶⁾ Or zealous".

Manda-d-Hiia revealed and said "Any man who partaketh in silence
Of this kana d-zidqa and Table and pronounceth thereon
The name of Life and the name of Manda-d-Hiia,
'Uthras of light shall bless him with their blessing;
He shall be protected by the Secret Name
And it will protect all the 'uthras.
There shall be one Helper for him:
All that he hath said will be heard by hosts
Of 'uthras of the Ether-world".
And Life be to (those who) know,
Life to the believing and Life to men
(Who) instruct us (in the faith)
And Life is victorious over all works.

374

In pure raiment do I stand; In that glorious splendour in which I stand I worship, praise and laud The four hundred and forty four thousand names Of Yawar-Ziwa, son of Nbat-Ziwa, King of 'uthras, The great Viceregent of *škinata* (sanctuaries), Chief over mighty and celestial worlds Of radiance, light and glory; Who is within the Veil, within his own *škinta*, Before whom no being existed. Then I worship laud and praise The One Great Name, which is great And the Name which is powerful. Moreover I worship laud and praise That Mystic First Mind (Mana) of Glory, Who emanated from Himself, Whose brilliance Exceedeth all (other) mystic glories; It is greater than word of mouth (can describe) And His light mightier than lips can express. For He is the great mystic First Mind (Mana) Whose glory was transmitted Neither from the uttermost ends of the earth Nor from gates within it. For He is the Mana (Mind),

The great, the Mysterious, the First, Whose glory was transmitted by redoublings ¹) of radiance By intensifications ¹) of light.

Then I worship, laud and praise

The redoublings of radiance

And intensifications of light by means of which

The great mighty Mana was formed and made.

Then I worship, laud and praise

That pure Staff 2) which was conveyed to him

By Šar-Gufna, the great mysterious First.

Then I worship, laud and praise

That pure Wreath which was transmitted to him

By Pirun, the great, mystic, First Vine,

Then I worship, praise and laud the pure vestments,

And the coverings of radiance which were transmitted to him From the mighty Tannas 3) of the jordan.

Then I worship, laud and praise

That banner Zihrun, which was unfurled before

The great mighty Mana, in the radiance of which banner

Three hundred and sixty-six mighty celestial worlds of light shine.

Then I worship, laud and praise

That 'Uthra whom they summoned

From amongst a thousand thousand 'uthras, 'uthras

Innumerable. They clothed him with radiance,

Covered him with light, transmitted to him strength

From the strength of the Great First Life his Father,

And "speaking and being heard" 4)

From the "speaking and being heard" of the great Mana,

The mighty, mysterious, First, of the glory of Life.

They called him, armed him and sent him saying to him, "Arise, go to Mšunia-Kušṭa 5), to the chief of worlds,

¹⁾ A typical play on words. "Aufia = increase, doubling, output, sprouting, foliage. (Cf. Syriac and a "to fold over, double, multiply, increase".

²⁾ The ritual olivewood staff, part of the regal insignia of priests.

³⁾ Like Lidzbarski, I am mystified by this word. It dissolves, (ham ziwa pšar tana No. 19), it is personified in company with niţuţiata, "Drops", suggesting "vapours" No. 308, also No. 378, p. 284. (See p. 9, n. 1).

⁴⁾ This is a religious expression for prayer and communion in thought.
5) I cannot understand why Mšunia-Kušta, a world of immaterial ideals or prototypes, should here be called "of the darkness". The line may have been inserted by accident.

That which is called 'of the darkness'. And teach pious, believing and amiable Nașoraeans That they should set up their Table, (A Table) replenished with food; And their Cup (a Cup) full of mambuga 1). So that the good may behold and be refreshed 2), The wicked be discomfited and the children of the world Put to shame. The righteous 3) will see that the Life existeth. They will raise their eyes Toward the great First Father of Glory And toward the Lord of Celestial Greatness 4) Who giveth light (and?) sure strength To the righteous, And 5) to thee, Adam-Yuhana son of Sam, (be there) Lofty strength, great and mighty confidence, Grace, fame and honour!

And shouldest thou seek the honour that is hidden,

The *Mana* will come and will rest upon thee, Our father Adam-Yuhana son of Sam,

And (upon) thy brother-priests here.

And the right hand of the 'uthras

Will be laid upon thee, thyself, our father

Adam-Yuhana son of Sam and (on) all the priests

And laymen of the sanctuary (škinta).

And Life is victorious.

375

I have blessed, my Lord, all the good things ⁶) Which Thou didst make for the ancient world in the beginning, (For) from Thee they opened and came forth. This is a tree ⁷) which is a Tree of Life, And a Vine, a Vine of Life!

¹⁾ Mambuga, see p. 262, n. 1.

²⁾ Or "partake thereof".

³⁾ Šalmania = those who are perfect, the righteous.

⁴⁾ Mara-d-Rabuta, see p. 262, n. 3.

⁵) This part of the hymn is probably chanted by the assistant priests.

⁶⁾ Food, ritual food, wholesome food.

^{&#}x27;) "The tree" here probably refers to the priestly bridegroom, and the "vine" to his bride? See the rubric at the end.

Satisfying (fare) that is superior to all means of healing Is that which thou hast brought, revealed And given to these souls! Blessed is this pure oblation Which goeth before its Giver. In joy he (or "it") opened his mouth At the Judgement and pleadeth his cause Before the Being sitting in judgement! (It is) a deliverer of the bound. It cheereth those who are in affliction. Causeth sucklings to flourish. Is the sight of the blind And the hearing and pleasure of the deaf. It establisheth speech in the mouths of the stammering, And the deaf and the dumb. Its presence is praised, For thereby souls are held together. And (it provideth?) means of ascent To the Great Place of Light And to the everlasting Abode. And blessed art thou, our good father! For we have eaten of thine Oblation And have lived 2). And we have drunk from thy mambuga 3) And were refreshed (have benefited by) Thine unction, thine oblation, thy bounty 4), Thy basket 5) when full of food And thy bowl when full of spring-water 3). And may this kana d-zidga and Table Increase and be plentiful in thy house, Our father, Adam-Yuhana son of Sam, As was the table of Adam the First Man. Which lacked nothing, nor was it stinted. (So be it with) this kana d-zidga and table

 $^{^{1}}$) Lit. "talketh its speech", i.e. makes a speech in defence of the soul to the judge.

²⁾ D.C. 3, p. 273 uyainin: D.C. 53, p. 406 uhiainin.

³⁾ See p. 262, n. 1.

⁴⁾ Here probably the sacramental food.

⁵⁾ Sala (or "a straw or reed food-mat").

In thy house, Adam-Yuhana son of Sam, For an age of ages and for ever and ever!

And Life is victorious.

[This petition of "The great Father of Glory" is a blessing bestowed on a bridegroom,]

(Note. — Probably for the marriage of a priest. One such marriage forms part of the consecration of a ganzibra.)

376

In the name of the Great Life!

And in the name of the great Father of Glory!

Now thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam,

With that benediction wherewith

The great first Palm-tree 1) was blessed.

And the Palm-tree blessed the bursting forth 2)

Of its foliage. It was so, and the sprouting 2) (branches)

Blessed runnels (of sap) and established them

And established the waters of life.

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam,

With that blessing conferred upon

The eight hundred and eighty thousand banners 3)

And conferred upon the great Mirror.

And the jordans were blessed thereby and the running streams And (that) whereby the seven mystic mirrors were blessed.

Then thou shalt be blessed, our father,

And the 'uthras and the škinata, by that blessing,

Bestowed upon the 4) Tanna and Ham-Ziwa (Radiance-glowed 5)),

And upon the First Word given them.

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing wherewith the Great Mystery was blessed.

And the Great Mystery blessed the two manas

Who dwell with one another.

¹⁾ The symbol of the male principle of creation, see p. 14, n.6. ("it sprouted, gushed forth", "burst forth" see p. 84 n. 7).

²⁾ Nbat the name of a life-spirit), with which here nbat is confused; one would expect nibta, as in the next line. The context makes the meaning clear. Nibta = "a shoot, sprout, a sprouting outward and upward, hence newly-sprouting vegetation and branch. Fig. "an emanation".

³⁾ Or "rays of light" (see p. 226, n. 4).

⁴⁾ D.C. 3 p. 274 inserts latiquia before tana ('tiquia "not created"?)

⁵⁾ See obscure references in prayers Nos. 12, 18, 106 and 372.

Then thou shalt be blessed, our father, with that blessing Wherewith the secret and guarded Treasure was blessed, And a mystic Sprout 1) emerged therefrom.

And the mystic Sprout 1) blessed the Eggs (hilbunia 2))

And the Drops concealed within them.

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam With that blessing wherewith Smandr'iel³) was blessed,

Whose fragrance is pleasing like the fragrance of the Vine When in leaf, like the foliage of the fresh myrtle

Which was set up before the King, also the blossom Which came from them.

Then thou shalt be blessed, our father, with that blessing Wherewith the mystic Table was blessed,

And wondrous apparel, and the great Crown,

Were blessed therewith.

Then thou art blessed, our father Adam-Yahia son of Sam, With that blessing wherewith were blessed

Zihwat-Aina, Kihwat-Aina, Piršat-Aina and Nibtat-Aina 4).

Then thou shalt be blessed, our father, with that blessing Wherewith Nbat-Mana-Kasia was blessed

When He was sitting in his House (hilbuna) and had no consort. When He was blessed with this blessing

A Wellspring gushed up 5) before Him

And She, the Wellspring, parted for the nişubta 6) Planting? (Bridal?)

Within the Tanna 7).

Then thou shalt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing wherewith was blessed

King Ganzaiel, so that the treasure of 'uthras

¹⁾ See p. 271, n. 2.

²⁾ Hilbuna: (usually a poetic term for "house", "dwelling", p. 121, n. 4): the word here may refer to testicles.

³) The Blossom-spirit, a spirit of fertility, often mentioned. In J.B. text p. 5, 1.16 Samandiriel receives praise and prayer and keeps them in his treasury.

⁴⁾ The Wellspring moved (or "trembled"), the Wellspring *kihwat* (was troubled?), the Wellspring parted, and the Wellspring gushed forth (or sprang upward).

⁵⁾ See p. 271, n. 2.

⁶⁾ The whole of this very obscure passage seems to deal with the union of the two creative principles, see p. 135, n. 2.

⁷⁾ Tanna, see p. 9, n. 1.

Was set up (?) with him 1).

Then thou art blessed, our father, with that blessing

Wherewith the covering seal was blessed;

And the covering seal blessed the drops

Which were directed towards it, and the seven drops

Blessed the 'uthras, the lords of seals.

Then thou shalt be blessed, our father, with that blessing Wherewith the great kinta²) of two kings was blessed

So that they were completely established.

And the great kinta blessed the two kings.

And the two kings blessed the 'uthras, guardians

Of the kinta. And they said to them,

"As abundantly as flow the waters in the jordans which travel on, May your love and favour flow to the 'uthras." 3)

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam.

With that blessing wherewith was blessed The great kindly Aether-air of Life.

And they (the Life) said to it,

"Just as rare air delighteth (the soul)

So doth thy fragrance give delight,

O lord of the house and these benefactions! 4)

And thou shalt have increase like holy manas

In their perfection 5): Thou shalt have the lustre and glory

Of (like?) the jordan 6). As abundantly as jordans (rivers)

Flow, so will love of thee 7) increase before thee

In the minds of thy brother-'uthras!

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam,

With that blessing wherewith was blessed

The mystic Tanna. And the mystic Tanna

¹⁾ All this is very doubtful.

²⁾ Kinta (Lidzbarski "ein Wort kosmischer Bedeutung"). In modern ritual a clay box used as altar, it is found in such varied meanings as "wrapping", "veil", "receptacle", "box", "cavity", "hole", "community", "foundation", and "constitution". D.C. 3. p. 276:15 has kinta d-rba trin malkia for kinta d-rabtia trin malkia in D.C. 53 410: 4f.

³⁾ See line 24 f.

⁴⁾ The house of the priestly bridegroom (a ganzibra must be married himself, and must perform a marriage-ceremony for a priest before he is properly consecrated in his office).

⁵) Klulaihun. Klula = (a)veil, wrapping (b) fulness, completeness.

⁶⁾ D.C. 3 <u>d</u> ardna; D.C. 53 uyardna.
7) Lit. "thy love" (for "love of thee").

Blessed the rivers and running streams

And said to them, "Whoso amongst 'uthras drinketh water from you.

Shall have strength, increase and perception; Strength and soundness will abide with him Like beams of light".

Then thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing which Ham-Ziwa bestowed upon

The Beam-of-Light whom he set beside him,

And he endowed her with his wisdom and his faith.

And from them proceeded fertility (nisubta).

Then thou shalt be blessed, our father,

By that blessing which two pure manas

And holy kings pronounced.

And They say to him "Arise,

Go, lay down an earth: spread out a firmament

And hang up therein three hundred and sixty lamps.

Found a dwelling-place, draw down rivers

And distribute streams; make worlds of light;

Cause kings to dwell therein and give them fame,

Honour and increase. Bestow on them the power of reproduction 1)

And mystic treasure, so that they may worship,

Praise and raise up prayer and praisegiving

To the great Father of Glory."

And the great Father of Glory gave them living waters, 2)

And wholesome food 3). And he conferred on them

Pregnancy and birth and increase and benefaction 3).

And He set up a Table for the good

So that they might eat well and be refreshed

He gave them banners of radiance and beams of light

And He gave them pure-air (Aether) 4) which delighteth them And sweeteneth the sanctuaries (škinata).

He gave them rays (of light) in which the Table (might be) set up And draw (the faithful) into their sanctuaries

And running streams of living 5) water —

¹⁾ This comprehensive word nişubta (see p. 135, n. 2) again.

²⁾ Or "Water of Life".

³⁾ Tabuta.

⁴⁾ Ayar, see p. 86, n. 2.

⁵⁾ Hira is omitted in D.C. 3.

That for which their hands had pleaded, (So that) they praise Thee for evermore. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing wherewith the Vine of Life Was blessed and liveth 1)

And the wondrous Vine blessed her young vines 2), her sons, And said to them "Ye shall have strength and increase,

And the lustre and glory of the Jordan, 3)

And an assignment in the worlds of light".

Then thou shalt be blessed, our father, with that blessing Wherewith the great Ganzaiel 4) was blessed;

And he blessed three 'uthras

And gave them strength and firmness and said to them "Like as the bud which appeared in that Vine

And remained and sent forth a shoot 5),

May the radiance that resteth on its tendrils Have blessed thee" ⁶). And he said to them

"As long as water flows will the lovingkindness

Of the mystic Mana 7) flow on, and He will enlighten thy mind With Nasiruta (priestly wisdom) and thou wilt receive

Fame and honour from the ether".

(And he said to them) Ye will shine like the brilliance (Of the sun?) 8) and your forms will give out A sublime effulgence 9) Ye will beam like Hibil-Ziwa Amongst the 'uthras. And thou shalt (ye will?) have

Increase like the sublime Vein 10) which They created. 11)

And They constructed škintas, made 'uthras,

Drew down rivers, distributed streams

And gave them food (tabuta) and a Table, And bestowed upon them the blessing

¹⁾ Qaima as in D.C. 3, not qaimh.

^{2) &}quot;Plants", "offspring", i.e. "shoots", "suckers".

³⁾ See above, p. 273, line 23 f.

⁴⁾ Ganzaiel appears to be the archetype of a ganzibra and the "three uthras" the three concelebrants.

⁵⁾ Niṣ(u)bta (אַנְבְּהָא J.).

⁶) The construction is obscure.

⁷⁾ D.C. 53 has Tana (for Mana as D.C. 3, p. 279 : penult.).

⁸⁾ Ziwa is attributed in Mandaean poetry to the sun, tuqna to the moon.

⁹⁾ Tuqna, see n. 8.

^{10) &}quot;The sublime Vein" probably means the jordan.

¹¹⁾ D.C. 3 has "which 'uthras created" (d-qrun outria; p. 280:4).

Which They bestowed upon kings 1).

Then thou wilt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing wherewith the three kings blessed Ayar 2), They appointed and made him Chief of the Shington.

They appointed and made him Chief of the škinata

And he was signed with a great seal

And set up (as chief?)

For ever and ever. They erected a throne for him;

Spread above him a canopy of radiance,

Hymned him and said to him,

"Since the day that the great Jordan extended itself

And a channel 3) was allotted to each of the škinata,

They made thee a king, our father!

A collector of dues (of) portions allotted 4) to the Life,

And a twiner of the wreath for postulants (to priesthood).

Instruct the young plant (nisubta) 5) about the škinta

(O) establisher of its treasures! Our father!

O mana which passeth not away!

Troth is not broken and Union

In which there is no imperfection or fault!

Then thou shalt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam,

By that blessing wherewith Ziwa-Kasia (Mystic Radiance)

And Nhura-Yaqra (Holy light) 6) were blessed:

And ye shall have abundance, renown and honour.

And honour, "speaking and being heard" will be thine,

Our father, Adam-Yuhana son of Sam

Like the great Father of Glory by Whose word

Worlds were created, and by Whose utterance

Dwellings (škinata) came into being.

And He gazed, looking upon His Likeness,

And created 'uthras in His likeness;

Made Seed and gave (it) to the 'uthras.

¹⁾ Priests. (D.C. 3, 280: 7 brakbin malkia).

²) Ayar, or Ayar-Rba, see p. 86, n. 2, in ritual scrolls which describe rites performed by spirits as prototypes of those performed on earth, (see p. 264 n. 5), is always cast for the role of chief celebrant.

³) D.C. 3, p. 280: 15 has the probably correct version, giuza, "channel". D.C. 53 (414:ult.) has ginza, "treasure".

י (מנה מנה and מנה "portion", "food".

⁵) Here probably the young priest.

⁶⁾ The reference is to the "holy union" of the male and female principles of light.

Then thou wilt be blessed, our father, With that blessing which the great Father of Glory Bestowed on His First-born, and the First-born Blessed the Palmtree and Wellspring 1) Which proceeded from Him. Then thou wilt be blessed, our father. With that blessing which King Nbat bestowed Upon the Egg, the secret mystery which proceeded From himself. Then thou wilt be blessed, our father, With that blessing which the Egg, the Secret Mystery, Bestowed upon its inner covering Which proceeded from the Hidden. Then thou wilt be blessed, our father, With that blessing which Yawar bestowed Upon the Living Flame. And it increased and was increased. And (may) the kana d-zidga, Table, and this mambuha Increase and become plentiful in thy house, Our father, Adam-Yuhana son of Sam, And the 'uthras and škinata Who sit at thy right and thy left. Then thou wilt be blessed, our father, With that blessing which the mystic Vein 2) pronounced And burst forth into sixty watersprings. And it said to them, "Your images will shine In my image, and your roots 3) Will become numerous 4), and my root, And ye will have renown and honour Like holy manas in their škinata. Then thou wilt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam. With that blessing bestowed upon

The great mystic First Škinta.

Then thou wilt be blessed, our father,

¹⁾ Palmtree and Wellspring, see p. 14, notes 5 and 6.

²⁾ The mystic Vein (or Mystic Channel) = the Jordan.

^{3) &}quot;Root" (širša) here has the extended meaning of "stock", "kin".

⁴⁾ The double meaning of the root NFS is implied, i.e. refresh", "revive".

With that blessing bestowed upon the great Sacred Unique One 1):

And He blessed the 'uthras, his sons,

And the 'uthras and škinata blessed the postulants

Who stand before them.

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing which was bestowed on the three holy manas

When remaining in their hilbunia 2) ("eggs", "houses"?)

So that none can behold their forms.

Then thou wilt be blessed, our father,

With that blessing bestowed on the pure Nisubta 3).

From the jordan she arose, she endowed 'uthras with radiance,

Gave light to the škinata, wreaths to the Drops

And a chart 4) to postulants. Blessed is this (chart):

By it they are strengthened and praise

The prolific Vine and the source of the flowing channel Which hath no end.

The three holy manas will bless thee,

Our father, Adam-Yuhana son of Sam.

They will hymn thee and say to thee,

"As a leader of radiant spirits 5) art thou come hither:

As a captain of light thou goest thither,

As head of the škinata thou twinest a wreath

For the rays of light.

Jordans will come into being, Yawar, in thy brilliance,

And in thy Root 6) (amongst thy kindred) rays of light will be set up

At thy call and at the sound of thy preaching

'Uthras gather about thee.

Many vines will be raised up for thee.

And they said to thee, "Just as jordans become many,

So may thy charity to 'uthras increase".

Then thou wilt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam,

¹⁾ This mysterious Person is often mentioned in the religious texts. A masiqta is in his name. In the secret scrolls he is Adam-Kasia.

²⁾ See p. 121, n. 4.

³⁾ What are we to make of *niṣubta* here? Is she the personified spirit of procreation, or "the Bride", or . .? See p. 171, n. 2 and p. 135, n. 2 for possible interpretation.

⁴⁾ Paršigna P., = "information (conveyed by a document) as chart, declaration, explanation, report, manual".

⁵) D.C., 3, p. 283: 15 has ziwa. D.C. 53 ziwia (p. 418:6).

⁶⁾ See p. 278 b, n. 4.

With that blessing bestowed upon Simat-Hiia 1).

And Simat-Hiia was blessed when she arose.

(And) came from the worlds of darkness.

They retreated(?) 2), and worlds of light were established.

And all the 'uthras gather about Yawar,

Blessing him 3), Yawar, father of all worlds

And founder of all škinata.

The 'uthras and škinata arose 4)

Blessing the sublime one, Yawar, great ruler of the škinata,

And saying to him, "Blessed art thou, Yawar,

And blessed is the Bride of Life who was thus proven 5) (?).

Blessed is the breach which thou, Yawar, hast broached!

Thou didst come and didst broach a breach.

Thou hast exalted horns and hast separated

The goodness of the good (good beings?) from the evil (evil beings?)

And the wicked from the good and orderly.

(Of all worlds of light) 6)

And the Disposer (of all worlds of light and? 7)

Of worlds of darkness transported his Bride 8)

From her pit 9), that Place.

The škinata were blessed, and their Disposer,

So that they were illumined

By the blessing he bestowed on 'uthras. (?) 10)

And he set up a Table for kings,

Spread out the firmament

And stars appeared therein.

¹⁾ Simat-Hiia is the consort (here the bride) of Yawar, and they are usually mentioned together as a pair. From this passage it would seem that Simat-Hiia is identified with Zahriel, who came form the worlds of darkness as bride of Hibil-Ziwa.

²⁾ D.C. 53 (418 ult.), uthaşab; D.C. 3 (284:9) uthaşib. For uthabiş?

³⁾ One would expect mbarkilh!

⁴⁾ D.C. 53 (419:5) qam; D.C. 3 (284:9) qum.
5) D.C. 3 (284:16) <u>d</u>-šarat; D.C. 53 (419:8) <u>d</u>-šrat.
6) I suggest that "of all worlds of light" is obviously misplaced, and should follow msadrana, making the next line "and the Disposer of all worlds of light and of darkness".

⁷⁾ See n. 6.

⁸⁾ That is to say, Simat-Hiia who had left the worlds of darkness to become his spouse.

⁹⁾ Gibta (Gubta "hill" or "pit") Or, "by her choice"? Doubtful. The word is rare, but occurs in Pišra d-Ainia (J.R.A.S. 1937, 590: 20).

¹⁰⁾ The construction makes translation doubtful.

Then thou wilt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing bestowed upon beloved 'uthras Formed from the loins of Radiance And nurtured by beams of light. Then thou wilt be blessed, our father, With that benison bestowed upon the holy Mana When He was in His own škinta. He blessed the jordan and extended it before Him And blessed the Table and set it up before Him So that they might eat at it and be refreshed, And be sustained thereby on their thrones Of radiance, light and glory. And He created the Crown, set it upon His head, Blessed it and held it on his right arm 1). And He, the Holy 2) Mana taught and said, "Any man who crowneth himself Will have neither lot nor portion 3) in the House of Life". Then thou wilt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam, With that blessing wherewith the great First Mana Blessed Himself 4). And the great First Mana Blessed the eight hundred and eighty 'uthras Who grasped the banner 5) of the king. And they hymn Him, saying to Him, "When Yawar was successful, (with his Bride?) She was neither wanting nor unworthy, There was nought in her imperfect or amiss". Then thou wilt be blessed, our father, With that blessing bestowed on the disembodying (spirits 6)) Of good ganzivri, and thou wilt be blessed

¹⁾ The crown, when not on the head, is slipped over the right arm and kept there until the preliminary prayers are over.

²⁾ For qra in both mss, read yagra as translated.

³⁾ $Hlaq \ umnaq = hlaq \ umna$.

⁴⁾ The First Mana was without predecessor.

⁵) A reference to the consecration of the banner before baptism. The priests (and later persons to be baptised) grasp, first the lower part of the pole and then the peak when reciting the banner hymns.

⁶⁾ See J.B. trs. p. 181, n. 4, "für die den Körper abstreifenden Seelen"; i.e. spirits casting off the body.

(With a blessing bestowed) by Dmut-'Oara, and Nisubta-Qadmaita¹) And The Drop upon whom the seal of a king was placed. And the Beloved 'Uthra 2) blessed thee when he was baptised In those jordans. They immersed him, but he was not purified, (He was still imbued with) the hue of darkness Until Simat-Hiia arose. She took a pot of frankincense And a king's crown, cried in the jordan And blessed Yawar. And Simat-Hiia spoke Hymning the jordan and saying to it, (and) say ye it (too 3)! "From two mountains didst thou come into being!" How fitting it is that 'uthras pronounce blessing Upon Yawar, blessing him and uplifting him, And raising his Bride up to the Place of Light! They twine for him a wreath, a wreath of purities, So that Darkness on beholding it Is confounded and ashamed. When (thus) confounded The plots which it had in mind are nullified". When Simat-Hiia had said this, All the 'uthras observed silence 6) (But) Yušamin and Simat-Hiia bless Yawar Saying to him "Blessed art thou, Yawar; And blessed are 'uthras who abide with thee With that benediction wherewith the copious Flowings and upsurgings of mighty springs of light Were blessed; and wherewith was blessed..⁷), the mystery which resteth within the Wellspring.

Further, thou wilt be blessed, thou, Yawar; And thou, our father Adam-Yuhana son of Sam; With that blessing wherewith Šišlam was blessed

¹⁾ Literally the names of these personifications are "Counterpart-of-Glory" and "First-Bride" or "First-Propagation". Obscure allegorical references make the text unintelligible.

²) "The beloved 'uthra" "is probably Hibil-Ziwa, who was baptised after his sojourn in the world of darkness and marriage with Zahriel.

³⁾ Timarulh D.C. 53, 421: penult, but D.C. 3 has himarulh.

⁴⁾ This could mean "I came into being".

⁵) Nisubta. Could here be either "his procreation", "his fertility" or "his Bride"!

⁶⁾ More literally "held their peace".

⁷⁾ D.C. 3, (287:15) has sar udnasar, D.C. 53 (422:14) sar utnasar. Possibly a miswriting for saq udna "rose up and appeared".

When he ascended and abode in his *škinta*, In his own House (Egg).

Then thou wilt be blessed, our father with that blessing Bestowed upon the Occult Radiance and sublime Light (Which) inspired the 'uthras.

Then thou wilt be blessed, our father with that blessing Bestowed upon the mystic Vein 1) that dwelleth Within the Wellspring.

And thy root will multiply (branch out)
And the root of the 'uthras, thy sons,
Like the Vein which is lodged within the Jordan.
And thou wilt have chosen righteous ones
Who will exalt Treasure of Life.
And we will assign thee thy Nişubta 2) of Life
(Spouses?) who bear witness 3) to Life,
Acknowledge Knowledge-of-Life
Give alms and offer up this (prayer of) blessing
Which was bestowed on the holy Mana.
And Life is triumphant over all works,
And victorious is Knowledge-of-Life

377

And they address a hymn to him:

"The Egg, the Hidden Mystery, hath blessed thee And establisheth thee.

And his devotees and his people for ever and ever.

The Vein 4) which hath no end hath blessed thee; Jordan and Table have blessed thee; Holy Kušṭa 5) hath confirmed thee;

The three Wellsprings which give benediction in the Jordan Bless thee, our father! ⁶)

Crowns, and the secret treasure of the Egg of holy *Manas* Have blessed thee. The Spouse (cloud) hath blessed thee; A sublime Vine confirmed thee.

¹⁾ Širiana. See p. 277, n. 2.

²⁾ Reproducing power? Or "planting" in the spiritual sense?

³⁾ The verbs which follow nisubta are fem. plu.

⁴⁾ The references appear to allude to the various offices of a head priest, beginning with simple baptism.

⁵⁾ The kušta rite in all ceremonies, and at marriage.

⁶⁾ The triple baptism necessary in cases of pollution. (Read birhak).

The Great Life blesseth thee with His pure mouth

And the sublime Treasure which is with thee confirmeth thee 1).

[This prayer seeketh blessing on an infant, a postulant, or a masiqta. And when they brought Adam into his body, it consecrated him.]

378

In the name of the Great Life! may there be health, purity, joy of heart and forgiving of sin for Adam-Yuhana son of Sam! Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing which Hibil-Ziwa pronounced upon Adam,

The first man. Moreover, thou shalt be blessed,

Our father, Adam-Yuhana son of Sam,

And all thy škinta and the ritual food (tabuta)

And these priests and Mandaeans (laymen)

Who sit to right and left of thee,

With that blessing wherewith Manda-d-Hiia was blessed

When he sprang forth and proceeded from the waters

And from celestial springs of light.

Then thou wilt be blessed, our father,

With that benediction wherewith Sam-Gufna was blessed.

And Sam-Gufna blessed jordans and running streams

And said to them "Just as ye have increased,

(Ye) jordans and running streams,

So shall the progeny of Adam the first man increase.

His race, his planting and his disciples 2) (pupils),

Adam's", and thine (also) our father, Adam-Yuhana son of Sam,

Shall be plentiful as this spring of living water —

And how profound it is no man knoweth! 3)

Thou wilt be blessed, our father, with that blessing

Pronounced upon Hibil-Ziwa by three 'uthras.

They said to him "Go, bring us joy, purity and goodness!

And bring us living waters (Water of Life) to the škinata (sanct-uaries).

And bring us a sturdy stock 4) by which sanctuaries and 'uthras

¹⁾ This prayer, like some of the more ancient and obscure prayers in the early part of the Book of Souls, makes the translator despair. It is full of esoteric and forgotten symbolism.

²⁾ Šualania and ašualania i.e. postulants for priesthood.

³⁾ D.C. 3 has, instead of this line, ulika d-adam 'utra (a miswriting).

⁴⁾ Širša, see p. 277, n. 3.

May be maintained.

In it they will shine and Rays-of-Light thrive".

Then thou wilt be blessed, our father.

By that blessing conferred upon the jordan Sindiriawis 1)

And the great and lofty Fruit-tree 2):

And that which the great and lofty Fruit-tree

Conferred upon its offspring, that is, its foliage.

Then thou wilt be blessed, our father, that that blessing

Conferred upon the jordan Hus and the torrent Pirun,

Conferred upon jordans (rivers) and running streams,

And upon the Table 3) which is without stint

And given to 'uthras and to škinata so that

They may eat thereof and be refreshed.

And pronounce the blessing of the Table

Laying their pure right hands on it

And saying to it, "May this kana d-zidga and Table be life-sustaining 4)

And plentiful" (and) in thy house, thine,

Adam-Yuhana son of Sam, (thy table and that of) thine 5) offspring, Adam-Yuhana and Šarat-Mamania the children of Adam-Yuhana, Shall resemble that kana d-zidga and Table which the Great and Mighty Mana

Brought and bestowed upon His offspring and sons.

Then thou wilt be blessed, our father.

With that blessing conferred upon Sar-Ziwa,

The First Being, who emanated from the vapours 6) (?) of the waters.

When he rose to the bank of the jordan, blessed the jordan

And blessed (all) jordans and running streams.

And he blessed the abundance-producing 7) utterance

Then thou shalt be blessed, our father,

Like that speech that bestoweth plenty 7).

¹⁾ The "jordan" or river Sindiriawis is often mentioned, in G.R., as "a jordan of Life" (145:4, 146:37) and J.B. (p. 12 n. 1).

2) Pira = "fruit" and "fruit-tree".

³⁾ See p. 260, n. 3 and p. 61, n. 5.
4) The root NFS has two meanings, and there is a play on these in this passage: i.e. also "abundant and increased".

⁵⁾ In D.C. 53 "my offspring", D.C. 3 "thy offspring".

⁶⁾ Tanania: see p. 268, n. 3; p.9. n. 1.

⁷⁾ Pa. YTR, active participle fem. yatarta.

So that thy treasure, thy oblation and thy goodness 1) And thy prayer and thy praise may be much; Be increased, be life-giving and refreshing 2); — Thine, Adam-Yuhana son of Sam — Like the Sprout 3) which came and grew great In the worlds of Light. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing imparted to the mystic Crown They set upon the 'uthras. Thine appearance will be radiant and bright Like that crown that they set upon Manda-d-Hiia 4). And thou wilt have plenty and renown Like the great Crown, which hath 5) great renown In the worlds and ages. Thou wilt have honour Like that of teachers 6) and postulants When they perform (rites) and give instruction And (so) acquire fame and increase. Then thou shalt be blessed our father. With that blessing wherewith Sar-and-Sarwan 7) was blessed, The Emanation which came into being of Itself; And thy radiance will be vital and wax great 3) Like His radiance, and thy light increase Like His light. Thou shalt have jordans. And abundance like His abundance.

That of the Emanation which emanated from Itself.

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing bestowed upon the living waters

And given to škinata. And they (the waters) spread and come8)

To the škinata: Hibil drew them down

And sent them to the worlds.

¹⁾ Here again probably refers to the food-offerings.

²⁾ The word-play on the two meanings of NFS occurs repeatedly in this hymn.

³⁾ Naṣiruta (the cult, priestly gnosis, etc.) here might have this unusual meaning of "offshoot", "sprout". (J. נְצֶלֵּה) (Cf. Tan Lekh, ed. Bub. 9).

⁴⁾ D.C. 3 d-trașlun, D.C. 53 d-trașlh.

⁵⁾ Read d-'tlh for d-tla.

⁶) Rbania (the rabbis) i.e. the priests who initiate postulants into the priesthood.

⁷⁾ Sar and Sarwan, usually a pair, here an "emanation" are mentioned in Prayer 45, also in G.R. 172:5, 221:4 and 374:14.

⁸⁾ D.C. 3 (293:3) tafin bisšar qiriš (uatin etc.) Corrupt.

(And thou shalt be blessed with) the blessing

That Hibil-Ziwa gave to Adam. He pronounced benediction

And said to him "Thou art blessed, Adam, First Man,

And thy plants (offspring) 1) shall be blessed,

And thy dependants 2), and thy basket when full of bread

And thy cup when full of mambugia 3), and thy sons

When they stand before thee."

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing wherewith the 'uthra Smandriel 4) was blessed.

And the 'uthra Smandriel blessed fruits, grapes and trees.

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing wherewith mighty fruit (trees) were blessed,

And wherewith was blessed the Living Flame

And the Table that lacketh nothing.

Rham and Rhamiel-'Uthra were blessed by it

And Rham and Rhamiel-'Uthra blessed clouds of mist and rain.

Then thou shalt be blessed, our father,

Adam-Yuhana son of Sam, with that blessing

Which blessed all clouds so that they are not wanting or lacking,

And so that this kana d-zidqa and Table

Shall be neither wanting nor ill-provided

In thy house, our father, Adam-Yuhana son of Sam.

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing wherewith those seven stars

Were blessed, and sovereignty was given to them.

Thou shalt be blessed, moreover, our father,

With that blessing wherewith were blessed

Those twelve constellations of the Zodiac.

Then thou shalt be blessed, our father,

Wherewith the five sensitory organs 5) were blessed.

Moreover thou shalt be blessed, our father,

With that blessing bestowed on heavens and earth;

And they blessed the covering of Smandriel 6)-'Uthra

And spread it out. Then thou shalt be blessed,

¹⁾ Šitlia.

²⁾ Or "postulants"?

^{3) &}quot;Watersprings", i.e. the sacramental drink.

⁴⁾ The spirit of blossom, see p. 272, n. 3.

⁵⁾ Gidia.

⁶⁾ The "covering" is over the earth only, since here it must mean vegetation, the province of Smandriel.

thee.

Our father, with that blessing wherewith
The two pure mountains are blessed,
In which (lie?) outstretched 1) the earth and sky,
And they do not move, and are not removed.
(Neither) shall be removed this kana d-zidqa and Table
From thy house, Adam-Yuhana, son of Sam.
Then thou shalt be blessed, our father,
With that blessing bestowed upon the First Word,
Assigned to 'uthras and škinata.
And on beholding the First Word,
The 'uthras and škinata all rose from their thrones,
And addressed a hymn to Him saying to Him,
"Our father! the Guardian of Truth (Kušṭa) hath blessed thee
And the Naṣiruta from which thou camest into being hath blessed

Our father! the Cloud that gave thee being blesseth thee
And a sublime Beam-of-Light will establish thee".
Then thou shalt be blessed, our father,
With that blessing wherewith the holy Tanna was blessed,
And by which the three hundred thousand 'uthras
Who sit on the bank of the Tanna are blessed.
Then thou shalt be blessed, our father,
With that blessing wherewith Ṣihmai 2) was blessed,
The Pure Mirror into which all the worlds of light gaze.
Then thou shalt be blessed, our father,
With that blessing wherewith the Mystic Vein was blessed,
And it was divided into three hundred and sixty thousand channels.

And was given to the 'uthras and škinata.

And 'uthras and škinata shine therein,

And are established thereby.

And thine appearance, our father, shall shine

Just as 'uthras and škinata shine, and thou wilt be established,

And plants (offspring) will be raised up unto thee,

Thy sons, like those. There came a glory

Which resteth on 'uthras, and it shall come and shall rest upon

¹⁾ The probable meaning is that from these two mountains a wide horizon, sky and earth, lies extended below?

²⁾ SHM = to beam, gleam.

Our father, Adam-Yuhana son of Sam! Then, our father, thou shalt be blessed With that blessing wherewith are blessed Fruits, grapes and trees, and that conferred on The beloved 'uthra. And the beloved 'uthra Blessed the plants, his children: he gave them strength

And increase and water.

Then thou, our father, shalt be blessed, With that blessing wherewith was blessed

The holy Splendour (Banner) 1): it was endowed with radiance

From beginning to end, and to the 'uthras

It gave the pure Word which they speak And which they hear (and obey).

Hence those 'uthras blessed the holy Banner.

And they come and bless thee 2),

And hymn thee, our father. They shed radiance,

They blessed thee and the škinta of the mighty (Life)

Blessed thee, and the great Tree which is all-healing. 3)

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing wherewith were blessed

The Seven Ships 4) which float and traverse the Dwellings.

Thou shalt have progress-onward 5) like those Ships.

And thou shalt have speech and hearing

Like the 'uthras who dwell in them.

Then thou shalt be blessed, our father,

With that blessing wherewith are blessed

Books and reliable teachings; moreover, our father,

Thou shalt be blessed with the blessing

Which 'uthras pronounced upon Yawar

When he brought his treasure and came towards them.

Those 'uthras who blessed Yawar

Will come and bless thee and hymn thee

Saying to thee "(O) Advent of a pure Mirror! (Thou art)

Chief of all enlightened beings!"

¹⁾ See p. 226, n. 4. Here personified as a divine light.

²⁾ D.C. 3, (297:1) has "bless us".
3) Lit. "all healings".

⁴⁾ The planetary ships. The illustrations to D.A. show the planetary ships and their occupants.

⁵⁾ Sagia (a) way, moving forward, "procedure" etc. (b) "abundance" "plenty".

They pronounce blessings in the jordan (Saving?) "An Overlord 1) (?) of fair mirrors (art thou), Bestower of blessing in the jordan, And an Establisher 2) (?) of all purities" 3). Then thou shalt be blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam. With that blessing wherewith holy manas were blessed. And the holy manas blessed the jordan of living waters Which they drew down hither and it cometh from its place. (So also) may kana d-zidga and Table Be drawn to and come to thy house, Our father, Adam-Yuhana son of Sam! Then thou shalt be blessed, our father. With that blessing wherewith was blessed Sindiriawis, jordan of living waters, That was drawn down 4) to the Earth and given To Adam, the first man. And a kana d-zidga and Table will come To thy house, our father, Adam-Yuhana son of Sam. Like the Sindiriawis, jordan of living waters Which overflow 5) and come (hither). (In like manner) They will come, and a kana d-zidga will come And the Table and (all manner of) good things 6) And will flow abundantly to thy house, Our father, Adam-Yuhana son of Sam. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing which the three Vines bestowed Upon the holy Mana, imparting to Him strength and increase. They said to Him, "Go, appoint vines like thyself (Vines) which they have blessed (consecrated?) to the Holy Mana". (And they will come and will bless thee (also), our father! 7)) "With Thy strength, (O) conquering Radiance! And conquering is the Cloud 8) from which thou didst derive being".

¹⁾ Should probably be $\check{s}alitun\ \underline{d}$ as translated.

²⁾ Should probably be mqaimanun <u>d</u>-zakwata as translated.

³⁾ The hymn is obscure and translation tentative.

⁴⁾ Or "flowed", "spread".

⁵⁾ Both MSS have a miswriting — tatin for tafin (perhaps for d-atin)

⁶⁾ I.e. foods for the ritual table.

⁷⁾ This reads as if in parenthesis.

⁸⁾ I.e. the "Spouse", i.e. the Mother.

Rejoice, our father rejoice! rejoice in thy škinta! Rejoice in the Plants, thy sons! How great is the glory of thy banner! Thy brightness our father, waxeth and increaseth Over thy škinta and all the 'uthras!, Then thou shalt be blessed, our father. With that blessing wherewith was blessed The Pure Pearl, and she came and dwelt in the generations. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing wherewith were blessed The Three Wellsprings of Radiance, Whose light is lent to one another. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing wherewith is blessed The fair 1) Radiance, whose like is not found In the worlds and generations. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing wherewith was blessed The pure Kimsa²) in which there is no fault Or falsehood, from which 'uthras had being, And from which polished mirrors appeared. Then thou shalt be blessed, our father, With that blessing wherewith A Mystic Emanation 3) was blessed, And the Mystic Emanation blessed the Ether Earth 4) And established the corporate forms 5) that dwelt therein. Then thou shalt be blessed, our father. With that blessing they bestowed Upon the Cloud Šarat. And thee (likewise) Will they come and bless: they will hymn thee and say to thee, "O Son of Treasuries of Radiance! 6) O Son of škinata 7) of the mighty (Life)

¹⁾ The adjective indicates that which commands reverence and admiration, hence "holy", "fair", "valuable" and "important" are legitimate translations. In Mandaic it cannot be translated "heavy" in the literal sense.

²⁾ Kimṣa, see p. 119, n. 2.

³⁾ See p. 271, n. 2.

⁴⁾ The immaterial world is meant, a counterpart of the earth.

^{5) &#}x27;Ustunia.

⁶⁾ Or "thoughts of radiance".

⁷⁾ Here perhaps "indwellings of" etc.

O Son of banners erect (firmly set),

Who goest towards thy Father! Thou art steadfast 1),

Alterest not, nor changest aught

Of that which the Life hath given thee.

Evil (spirits) never held thee back!

Thou dost walk according to the word of the wicked.

Ruha was no enchantress 2) for thee (?)

Nor did she cast thee into her dark cauldrons!"

And Life is victorious over all works

[This prayer, for the blessed "priest's portion" (?) 3) is for a postulant, and the booth⁴)(?), Parwanaiia, a book 5) and the Great Baptism. 6)]

379

Health, purity and forgiving of sins be there for me, Adam-Yuhana son of Sam!

Thy propitiatory gift shall provide thy portion.

For each one (for whom) thou didst intercede and help over,

And didst pile up 7) (gifts) here, Manda-d-Hiia will lay up

A thousand thousand (gifts) in the world of light.

Thou wilt have joy of heart, ease of body and fulness of hand! And thou shalt clothe with garments and cover with coverings ⁸); Shalt break bread into fragments and set it in place,

Shalt recite masiqtas, celebrate Oblation and make ṭabuta (ritual meals).

¹⁾ This should be šarit, as translated and indicated by the context.

²⁾ La huat lah ruha baznaqita D.C. 53 (437: penult.), D.C. 3 (306: penult.) baznarita. "Ruha was not to thee an aznaqita". As a second meaning under IJ. gives "to make a person's mouth water". Here perhaps "to make lovesick", or "desirous". This meaning fits Ruha's character as representing physical desires.

³⁾ Hilita = (a) propitiatory gift, propitiation (b) a gift to the priest. (J. Pl. HLY "to make sweet by a gift", "propitiate"). See p. 113, n. 5.

⁴⁾ Saka is a word used for the novice's booth. Gifts of money are given to the priests for the novice-priest.

⁵) A zidqa brika should be celebrated by the copyist on completing a holy book. A sheep is killed for a *lofani* in which he and those who commissioned the copying share.

⁶⁾ Three hundred and sixty baptisms, necessary to expiate a serious pollution.

⁷) Amart (עמר) may have this meaning here as it is with nidgar.

⁸⁾ I.e. perform the ceremony known as Ahaba d-Mania, a zidqa brika performed for one who dies naked or in lay dress; a proxy wearing the rasta for the deceased.

Then strength, soundness and victory will be thine;

And goodness, beauty, repute, honour,

Glory, aid, speech and hearing; such as that

Which the Life, His Father, gave to Yawar and Tauriel.

And which Yawar and Tauriel bestowed on Hibil-Ziwa;

And Hibil-Ziwa came and blessed three 'uthras

And the three 'uthras blessed Adam and all his descendants.

With that blessing shalt thou be blessed, our father,

Adam-Yuhana son of Sam.

Moreover, we bless thee for 1) the Unique Great Sacred (Being) Whose name is called "the great Mighty Mana (Mind)".

When He came into being, formed Himself in His own perfection,

Alone, in His škinta, for with Him there was no companion.

Then He, the Great Mighty Intelligence pondered

Within mighty inner Eggs that are hidden

And created Companionship for Himself.

In the beginning, He uttered a first cry²)

And created four hundred and forty-four thousand 'uthras And set them upon His right.

With his second Cry ²) he created three hundred and sixty-six-Thousand ³) 'uthras and set them at His left.

And at His third Cry he called into being

Twenty-four thousand 'uthras and set them

Before Himself. And He clothed them in His radiance

And covered them with His light;

And placed upon their heads outflowings 4) of Radiance and light

And created for them wreaths in the likeness of

His (own) wreath, the Great Mighty Mana's.

He placed in their hands a staff of living water

And established in their right hand

The holy handclasp of troth 5).

He spoke with his pure mouth

And blessed them with his honest tongue

And with faithful lips of radiance, light and glory.

¹⁾ Probably originally "The U.G.S.M. blesseth thee" - see p. 306.

²⁾ Qrita = "a calling-forth", "a creation"; "a cry".

³⁾ A gloss in D.C. 53 has "and six".

⁴⁾ Taufia lit. "overflowings".

⁵⁾ The act of kušța.

He created habitations (*škinata*) ¹) for them And drew down jordans of living water for them And said to them, "Ye shall rejoice and be glad In your *škinata* ¹), like a jordan (river) of living water Your consort ²) will resemble the Cloud ³) (*divine Spouse*) From which ye came into existence,

And your perfume and sweet odour like the fragrance 4) of 'uthras. And a *škinta* was created: it was founded, it was, it appeared Of itself. It was a great Canopy (or pavilion?)

For the Great Unique Holy One,

A canopy of radiance, light and glory

Which was all eyes.

In the (eyes?..... 5))

It stretched out before Him, so that

It doth not reveal to them, the 'uthras, His appearance.

Then the Great Mighty Intelligence (*Mana*) planned and created Vast and pure worlds of light.

Jordans He deployed, He made škinata 1)

Installed 6) 'uthras and appointed asgandia 7)

Chief of these (asgandia) envoys before Him

Was Adakas, "the Great Word" is his name;

For he is a "go-between", taking out 8) praise,

Blessing, prayer, heedfulness and enlightenment 9).

And them he giveth and he bestoweth on the jordan

His blessing. So the 'uthras arise, worship his name

And praise his title: they do not oppose his calling (name)

For he, (as) the asganda (envoy), receive th the praise of the 'uthras And conveyeth it into the presence of the Great Mighty Mana And layeth it up in His treasure-house.

Then those seven-hundred and seventy-eight thousand 'uthras, Who were created by the Second Cry of the Life, will bless thee.

¹⁾ Or "sanctuaries" the word has its customary vagueness!

²⁾ Or "companion"?

^{3) &}quot;Spouse"? See p. 37, n. 4.

⁴⁾ Rba d-'utria (in both mss.) should surely be riha d-'utria as translated here.

⁵⁾ D.C. 3 (303:13) bania ptahibh, D.C. 53 (441:2) bainia ptahibh? Obscure.

⁶⁾ D.C. 3 uahıb 'utria, D.C. 53 uautıb 'utria

⁷⁾ The Akkadian as-gan-du meaning "Messenger", "ambassador" conveys the meaning of a "go between", "an envoy" and asganda here is exactly that: "an intermediary", a "go-between".

⁸⁾ D.C. 3 matag.

⁹⁾ Or, "glory and vigilance".

By Them, and from those 'uthras one 'uthra was singled out. Younger than his brethren and older than his fathers. They assigned to him 1) his name, "Mahzian 2)-the-Word," That is Yuzataq 3) Manda-d-Hiia is his name — And he gave them prayer and praise, (so as) To furnish the 'uthras in the Divine Presence 4) With praise (befitting) the worship Of their Father, the Great, Mighty Mana. And a messenger came to them, an envoy from the Presence Of their Father, the Great Mighty Mana, (saying) "The 'uthras' prayer is acceptable 5) in the Presence Of your Father, and your prayer fitting In the eyes of 6) the Chief of Envoys, The Messenger who came to Mahzian-the-Word, To rectify the rites of 'uthras, (to purge them) From fault and to put in order the worlds of light". Then the great Mighty Mana, when summoning Manda-d-Hiia From His left, seated him on His right, And pronounced blessing on him and made him -— The younger brother, more reverend than his parents — Made him ruler over mighty and celestial worlds of light, Over jordans and running streams And over all dwellings, in order to regulate and to station The 'uthras in their (appointed) places. And by his brother-'uthras he is called "the Capable". Manda-d-Hiia called three 'uthras and blessed them. And he summoned his elder brother Hibil-Ziwa And clothed him with his radiance And covered him with his light and shed on him Some of his glory, and held him (by the hand) In the presence of the great and mighty Mana, And said to him "At thy command have I summoned him, And I wish to send him to the worlds of darkness, To the powers of Siniawis, the under-world". The great Mighty Mana blessed Hibil-Ziwa,

1) Missing in D.C. 3.

²⁾ Mahzian, a spirit who bestows sight?

³⁾ Yuzataq = Yuzadaq (Holy-Spirit? Spirit of righteousness?).

⁴⁾ Lit. Their Presence, i.e. the Divine Presence.

⁵⁾ Lit. "is accepted."

⁶⁾ Lit. "in the presence of", "before".

Gave him lofty strength and aid. And Hibil-Ziwa said "I will come, And with me will come Habšaba (Sunday) And Kana-d-Zidqa. With me will come lofty strength And help: with me will come sixty-six jordans, And within each jordan nine hundred and ninety-nine Škinata. And in each škinta Fifty thousand 'uthras will dwell!" With that blessing thou art blessed, our father, Adam-Yuhana son of Sam! Moreover the mystic Well-ordered and well-ordering Mana will bless thee, And the hidden (unseen) and watchful 'uthras will bless thee, For their names abide in the secret and guarded place The radiance of which burneth and its light Was set up for all the 'uthras of the Ether-world. They acknowledge and praise it and the Great Life also Who is concealed in praise (addressed) to Itself 1) (?). Praised be all generations of living beings Which issue therefrom and exist and praise That mystic Intelligence, and the Radiance which burneth, And the Light set up in the great Presence of primal Glory In the Place where They sit, speak and are obeyed. (Yea), concerning everything that Ye have planned, Word came, and was obeyed in each aerial world! So also shalt thou speak and be heard, our father! Thou wilt ask, and it will be answered thee By that mystic and (all-) arranging Intelligence, For all that He planneth cometh into being. For He made, and establisheth before Him, Sixty worlds of light: when He spoke there came into being The 'uthras of the Ether-world, with their mysteries And their own speech. And then the mystic Intelligence, who giveth to every individual Strength and glory, appointed an 'uthra, An organizer, a great and lofty teacher of Truth, A pleasing being, an Enlightener, And He set him up as chief of all the 'uthras,

And granted him speech and hearing so that

¹⁾ Or meaning perhaps addressed to the Mana?

He speaketh with him and he heareth Him,
And He gave him dominion, and (granted him)
To speak and be heard, from yonder radiance 1) unto the depths
of the earth.

With that blessing thou shalt be blessed, our father Adam-Yuhana son of Sam.

Moreover, the Tree *Ṣṭarwan* ²) shall bless thee, From which proceeded wreaths of radiance,

Light and glory for the Great mighty Mana.

Then that supreme Vine shall bless thee,

That which was revealed from below the First Vine Ruaz 3).

It came to the earth (world) of Tarwan

And Nṣab gave it to Tauriel-'Uthra

Who extended it over the Ether-earth.

And he made gushings forth of water

And made it flow to the world

Of sons of Perfection.

Then the First Life will bless thee,

And the Second Life will bless thee;

Manda-d-Hiia will bless thee

And the pure Yušamin 4) will bless thee.

All the 'uthras of the world of light will bless thee;

Sons of Perfection will bless thee;

Šilmay and Nedbay will bless thee;

Hibil, Šitil and Anuš will bless thee;

Abathur of the Scales will bless thee;

The Place that is all radiance and beams of light

Will bless thee. Those who are covered

With holy and well-kept garments will bless thee.

Radiant beings, lights and beams of light will bless thee,

And 'uthras, škinata and jordans.

Vigilance will bless thee, and the praise-giving

In which all 'uthras shine. Holy, predestinate,

Calm and perfected manas will bless thee,

And the Fellowship which existeth in the škinata will bless thee,

¹⁾ D.C. 3 (308:2) mn hibil-ziwa; D.C. 53 (445:ult) has mn lhil ziwa, the latter being the more probable version.

²⁾ Or, "the plant 'starwan". (Satra, wild thyme?).

³⁾ Ruaz (He-flourished, sprouted) is mentioned in Prayers 71 (a Vine,) 117 and 196.

⁴⁾ Yušamin, see p. 13, n. 4.

That (their?) praise of the great First Life

Will bless thee, Those mystic sproutings (emanations)

Which bloomed at the word of the Great (Life) bless thee.

That pure Vestment will bless thee, and that union

That was knit together and cannot be divided, will bless thee.

That mana 1) of glory which was blessed with a hidden blessing

Will bless thee, for those who sit within it will bless thee.

Yon pure great Vein will bless thee

And the Tongue which hath no ceasing will bless thee.

Those multitudinous ones who sit in pure glory

And converse in speech which is not mortal, will bless thee.

The Enduring Place in which they dwell will bless thee, 2)

The Place whose glory is great will bless thee.

That predestinate, pure Being, whose form sheddeth light

Will bless thee. That mighty (Being) 3) of radiance

Will bless thee, that well-ordered and well-ordering One

Will bless thee. All gentle voices, all bright banners 4)

Will bless thee: those secret prayers will bless thee,

And those columns 5) of white water will bless thee.

And the Vein of pre-existent Ether will bless thee.

Yon pure Sam-Ziwa, whom the First Life created in secret

Will bless thee, and that 'Ustuna 6) (Body) will bless thee

Which dwelleth in the pre-existent Ether

From which all 'uthras of the Ether-world proceeded And which they worship and praise.

It created Ether, (It) created 'uthras for Itself,

For Itself It created 'uthras.

And dwellings (skinata) and lovely manas

Proceeded from It. It will bless thee.

That sublime Ether, from which there came to life 7)

A living flame. And it is incorporated in all 'uthras

And (in?) all that exists. Its name in secret and its appelation

¹⁾ Here mana must have its Semitic (Aramaic) meaning, i.e. "robe", "garment" or "vessel". Play on this word is implied.

²) D.C. 3 (310: 1 f.) has atra d-nafša şauth unibirbak hanik rurbia d-ziwa nibirkak hanik sdiria umsadria etc.

³⁾ The plural here indicates the Divine Being.

⁴⁾ Or "erect banners"?

^{5) &#}x27;ustunia.

⁶⁾ The 'uṣṭuna more or less personified here, must refer to the cosmic body of Adam Kasia.

⁷⁾ Or "awoke", "came to consciousness".

Is magnified in (by?) the 'uthras.

And Mara-d-Rabuta (the Lord of Greatness) 1) will bless thee, He who hath interpreted, declared and professed

In his mind the First (Life).

And you Ether-Piriawis will bless thee,

The being who bestowed and abideth within yon jordans And that one (here).

And that Occult Lord of Greatness will bless thee,

Whose form not one of the uthras beholdeth.

And that great Vine which standeth in the presence

Of the Lord of Greatness, will bless thee.

The great body (corporation) of Piriawis will bless thee:

The Treasurer of the world of light will bless thee

And the pure mountain the radiance of which shineth forth And its light flameth, will bless thee.

All these names will bless thee, our father,

Adam-Yuhana son of Sam!

Moreover, thou wilt be blessed with the blessing

Pronounced in the Jordan and in the land of Hauraran,

The great land of light. And upon thee shall rest

Its glory and joy, that which abideth in the Innermost 2).

On account 3) of its magnificence they rejoice, embrace one

another

And take one another's hands in troth 4).

Thy fragrance will be sweet like the scent

Of trees of the world of light. Thy brightness

Will break forth and thy light shine out

In the earthly world like flashings of radiance,

And beams of light, going forth to bring into existence

And illumine a thousand thousand

And eight hundred and eighty-eight thousand myriads

Of mighty and celestial worlds of light.

Thou wilt arise in the name of Life

And wilt walk in the road of the upright.

Mighty ones, sitting in glory, the living,

¹⁾ The prototype of a priest who initiates postulants.

²) Status constructus of *giuta* is unexpected, as the sentence ends here. It was probably suggested to the writer by the frequent expression *giwat* 'qara, especially as 'qara occurs in the following line.

³⁾ Himat for mn himat.

⁴⁾ Freely translated; i.e., perform the kušta rite.

Will ask about thee, and living (souls) will discuss thee With praise of the Mighty Life. Filled with glory will thy heart be, And its joy rightly directed. And thou wilt ask and wilt find In the presence of the Great Life, Thou wilt speak and thou wilt be heard In the name of Yukabar-Kušta. And thy fame will be the fame of the Life And thy renown will be the renown of Yukabar-Kušta. And thine appearance will be (like unto) The appearance of mighty 'uthras, sons of light. Thou wilt be made great with the greatness of Manda-d-Hiia. On earth thou wilt be as one of the 'uthras. And on earth thou wilt be named as One of the men (who were) the first Chosen Elect. Thou wilt be great and lofty, (they will ascribe to thee?) Fame and (good) taste, (name thee) head of the age, And thou wilt be a father of honour, who provideth His friends and the elect and the distinguished, With viaticum, (thou wilt be one) who appointeth 'Uthras in their place and helpers of the Chosen Whose Signs were taken from the jordan. (Thou wilt be) the support of the discerning Who discern with their minds: The helping hand of the perfect Who, from first to last, establish perfection. The guide of sons loving the fellowship of Life, The deliverer of the righteous who are (True) graftings 1) from the Stem of Life. Thy perfume, our father, is fragrant; thine appearance Is effulgent and giveth out light. Thy presence giveth joy. Thou makest thy conversation alien to²) the worlds (the worldly) (?) And thine actions we will make wholly fair and bright. Thy speech will delight and be pleasing And will resemble (that of) the worlds of life.

¹⁾ Lit. "who are planted from the stock (or stem) of Life".

²⁾ Obscure, translation is approximate.

And thy words be like radiance, light and glory. Thou wilt seek an earthly dwelling: Thou wilt ask for and tread out roads to the Place of Light. Manda-d-Hiia will set up for thee a kana <u>d</u>-zidqa And a Table in thine own house, our father. And thy basket, so that it is filled with bread, And thy cup, so that it is filled with mambuga 1) And thy Table he will set up. Thou wilt gather together friends, Wilt satisfy the hungry and refresh souls. Then came the glory of Life! It will rest on thee And the Likeness of the Great (Life) will protect thee From all that is hateful. Thy radiance will shine forth with the sun, Thine effulgence with the moon and thy glittering With the stars. Thy strength will be like (The strength of) the waters, Thy pleasantness like (that of) pure air 2). And thy glory like fire. All the planets and the Twelve Gates 3) That look on thee will bow themselves before thee. Care will remove itself from thy heart And sighing from thy thought. Thou wilt have Joy of heart, wilt speak and be heard, Wilt ask, and there will be granted thee The strength of gods, with the command of angels. Thou wilt seek in the day and find by night. We will confirm thy speech in thy mouth And will set up thy throne in majesty. Thou wilt be the companion of the perfect And friend of the righteous and believing. The words of thy mouth will bring thee victory And thy good fortune will rejoice thee.

1) Cf., p. 286.

Thou wilt act and succeed, wilt be on trial And be vindicated; wilt strive and wilt attain. Thy strength will be that of the storm-wind:

²⁾ Ayar is sometimes better rendered by "pure air" than by the word "ether".

³⁾ Other sects and faiths, each under a sign of the Zodiac.

Thy race will multiply (spread) like the waters. And — however long thine existence in the body -1) No illness, sickness, pain, blemish, wound Or (other) plague of the planets will reach thee Or get the mastery (over thee), our father. Great is thy blessing! Nevertheless, I (too) have blessed thee With a mouth of flesh! Manda-d-Hiia blessed thee With a pure mouth. I have blessed thee with a tongue of flesh: Manda-d-Hiia blessed thee with a true tongue of praise. I have blessed thee with lips of flesh, But Manda-d-Hiia with faithful 2) lips of radiance, Light and glory. When thou bearest him to the earth 3) And mentionest thy fathers 4) at thy time and moment, When thy measure (of years) is accomplished, In a blessed old age when thou hast become A greybeard full of honours and blessing, We will bring thee into a state of peace. One will set forth towards thee to set (thee) free, Adakas-Mana, thy father⁵) And he will take thee Out (of the body) upon a road in which there is no heat, Or trembling or quaking. He will pass thee over The watch-houses of the planets and thy brightness Will shine out over the purgatories Until fear cometh upon those purgatory-dwellers And guilty (souls) and (those) who have pined away (there 6)). From their purgatories they will plead for thy favour And will say "How great is the radiance, how mighty the light Of the elect righteous being who passeth over us!"

And thou wilt free and bear away with thee

¹⁾ D.C. 53 (454:4) ukulman d-aitak bpagrak; D.C. 3 (315:7) the correct ukma d-aitak bpagrak.

²⁾ D.C. 3 (315: penult.) mhaimata; D.C. 53 (454:14) mhaimanata.

³⁾ Or, "Thou wilt endure the earth"? The first two lines are perhaps addressed to a bystander, meaning "when he (the ganzibra blessed in the poem) is carried to the grave".

⁴⁾ When the mourner recites the commemoration prayer "Our Forefathers"

⁵) The death-angel, usually called Sauriel. Adakas is an abbreviation of Adam Kasia (the Occult Adam). Adakas-Mana is mentioned in G.R. trs. pp. 109, 143, 146, 244 and 245. D.C. 3 (316:5) has the correct *abuk*.

⁶⁾ D.C. 3 (316: 10) has harban umadabin; D.C. 53 (455: 8) habin umidabin.

A thousand thousand souls which were bound and fettered And sojourned therein 1).

And he (Adakas) will protect thee, and thou wilt recognise Abathur.

And Abathur, when he seeth thee, will take thy hand in holy troth,

Will clothe thee in his radiance and cover thee with his light. And he will set thee in his scales.

Thou wilt be clothed in thy radiant-body

And mighty wrappings 2) of light.

He will set wreaths of victories on thy head;

Thou wilt become akin to 'uthras,

An (inhabitant) of the world of light

And the everlasting abode.

Thou wilt pass on to sons of perfection, who,

One by one, will bring thee his radiance

And will lend thee some of his light.

And thou wilt cross the Waters (of Death) 3)

And Adatan and Yadatan will set out towards thee

And will place upon thee thy living4)

And will raise thee up as member of a company 5) of souls.

They will show thee 6) new and unused chambers 7):

Thou wilt rise up to the place which is the House of Perfection.

Thou wilt wander freely 8) in the ether;

Wilt behold the sublime Vine of Souls

In which sons of the great Family of Life are represented.

They will send out towards thee

A banner of radiance, light and glory.

And they will take thee down and will immerse thee In seven jordans, and will hymn thee, saying to thee, "Thy raiment shineth and thine appearance is honoured.

¹⁾ The three verbs are all in the singular!

²⁾ Tartabunia, not "turbans" see p. 81, n. 1.

³⁾ See p. 45, n. 6.

⁴⁾ Knaf D.C. 53 (456:8); D.C. 3 (317:8) knak. Read kanfia "wings"?

⁵) Here *br guda* apparently has its original Aramaic meaning, and is not the P. מרובד Possibly the verb was altered to suit the later (misunderstood) meaning?

⁶⁾ D.C. 3 (317:9) unihaviak. (In D.C. 53 the word is unclear.)

^{&#}x27;) 'ndirunia. The word 'ndiruna, 'ndruna today indicates a booth built of greenery and reeds.

⁸⁾ Titkarak = "goest hither and thither".

In the House of thy Father, the Lord of Greatness. Thy fame and thy perfume will pervade Three hundred and sixty worlds of light". And all the 'uthras of the world of light will assemble, Take one another by the hand and will say, "Up! we will go and see the man who hath freed himself, And ascended from worlds of darkness, from amongst them (Who harbour?) evil plots". They will call thee "Teacher of 'uthras" and will say to thee "How thy radiance hath increased! How greatly is thy light augmented! How sublime and tranquil is thine appearance! how fragrant thy

perfune! Rise with us, 1) and we will show thee The Eternal House of Life, the place Where the souls of thy father dwell". 'Uthra after 'uthra will take thee by the right hand And will show thee the worlds and dwellings Of the Treasure-House. Thou wilt see the road Of the great (Life?) yonder, which was (led?) from The pure Tarwan. Thou wilt see the Vine Tauriel Which stands by the jordan of the pure Tarwan, Of ether-light. Thou wilt behold the Vine Yusmir, Which is situate in the jordan of the pure Tarwan. Thou wilt see the Tree Tatagmur 2), which is situate In the jordan of the Lord of Greatness. Thou wilt see the Vine Ruaz, from which Blessing issueth, a blessing goeth out from it; And all 'uthras delight in its fragrance. Thou wilt see the Vine Yusmir which is situate In the land of Sam-Ziwa. Thou wilt see Sarhabiel who is situate In the cloud 3) (?) of Hibil-Ziwa. Thou wilt behold the seven canopies of radiance, Light and glory which are outspanned over The sublime Vine. Thou wilt see two pure mountains, Serene, and situate behind them thou wilt see The sublime ether-light that is set up

¹⁾ Read minam for minak.

 ²⁾ D.C. 3 (319:1) has Tatagmir.
 3) Or, "in the building"?

In the place of the mighty First Life. Thou wilt see the Vine Pirun which is situate In the territory of Šarat-uabdat-ukišrat 1). Thou wilt behold the ether-Vine set up In the land of the First Life. Thou wilt see The Vine which is situated in the land of Future Ether. Thou wilt see the great Vine by the juices 2) of which The souls of earthly babes are nurtured. They imbibe and are satisfied by its succulence 3). Their souls fly about, they fly about, their souls: In the world of light they are established (brought up?). Thou shalt behold the great mystic Yura 4) Whom They planted. Thou wilt see Šilmai and Nidbai Dwelling in a great cloud of light. In that cloud They dwell and are put in charge of all jordans. And thy name will delight and thy fragrance be pleasing to The great and mighty Mana, and to the great Presence of Glory. And to the great First Archetype Who is hidden And quiescent within His mighty inner Eggs, For He is the Radiance above all radiance, The Light above all lights. And he will send thy baptiser (out) before Him: Adakas-Mana will go forth to meet thee And will take thee in his right hand, will rise And will show thee the High King of Light. Thou wilt see His beams of radiance — they illumine His right hand. He will grasp thee with His hand, Will lay his right hand (upon thee.) And will grasp thine in holy troth 5). He will clothe thee with His radiance, Cover thee with His light, bless thee with His blessing And His glory will rest upon thee.

1) "She-was-firm-and-she-acted-and-was-successful".

He will make thee a judge in the ether

²) Mambuhia here is the heavenly drink of babes who die in infancy. See D.A.

³⁾ D.C. 3 (320:1) 'bibh (its thickness, luxuriant output); D.C. 53 (459:9) (its sweetness).

⁽יירה, a spirit of light. Or perhaps of rain? (דורה "early rain, early season, spring").

⁵⁾ I.e. performs the rite of kušta with him.

Thou wilt illumine 1) (?) the jordans that thou reachest And the *škinata* over which thou passest. And thou shinest in thy radiance. 'Uthras call thee an arbiter and peacemaker 2), And (one who) gave assurance to Rays-of-light. Three hundred and sixty worlds rejoice in thee. They will instal thee in abodes of radiance, light and glory. Moreover, the blessing of the Mighty Life Resteth upon thee. Life is victorious over all works! And all that thou hast done will be put in order. All thy vines will flourish, and in none of thine acts Will there be lacking or fault.

380

In the name of the Life! I worship, praise and laud that great mystic First Jordan From which there was praisegiving, And its brightness inspired the 'uthras. From it living waters came into being And its light reinforced all light-beams. From it resulted the enlightement of the 'uthras: In it they rejoice, and from it a wellspring of radiance Came into being. From it, fruits, grapes and trees Came to life; from it pihta (bread) derived its existence. And it was broken and given to the One Great First Mana. And He, the Great First Mana was invigorated thereby 3) And worlds of light, 'uthras and all škinata Refresh themselves therewith. Exist (live) and flourish. And they worship and give praise. Glory, serenity 4) and delight come upon them; They rejoice, are glad, laugh and make merry, Exult and disport themselves. And on thee (too), our great, lofty and respected father, Glory, bliss, perception and felicity will rest. Yea, that jordan will bless thee

^{1) (}TQN II).

²⁾ See similar couplet in Prayer 255 (lines 22 and 23).
3) Or, in the language of ritual, "partake thereof".

D.C. 3 (322:8) has nihutai ("my serenity" or "my calm") for nihuta.

From which praisegiving originated, and it was great 1). There will come *kana d-zidqa* and a Table And good things (food) will abound and be plentiful In thy house. Thy strength here on earth will be firm, And yonder, in the worlds of light like (that of) The great First Mana.

Thou shalt have speech and hearing;

Thou wilt speak and be heard.

Thou wilt call thy brother-priests here on earth And they will answer thee. There, thou wilt call on 'Uthras and they will answer thee.

Here on earth thou shalt have assurance Because two of Kušṭa's witnesses stand in thy presence, Seeing and noting what thou doest and what thou thinkest Day after day and hour by hour.

Yonder, thou wilt be accounted as one of the 'uthras. Life will joy in thee and the 'uthras will hymn thee And say to thee ²)

"Thou wast from the First Jordan, our father! From a Stock of great brilliance

Did they call thee forth! Ninsab clothed thee in vestments of water.

Tunics of righteousness cover thee.

On thy head he set a wreath, a wreath of praise, For 'uthras and škinata are twined3) into the leaves of thy wreath." Moreover the Great Unique Sacred One 4) will bless thee, Whose throne they set up at the kana <u>d</u>-zidqa. He measureth 5) the pious offering of each individual And according to his works, He recompenseth him. He delighteth in the Chosen Elect and bestoweth raiment of light. And four Beings, Sons of perfection, bless thee,

They who guard treasures of life and confer Garments of radiancy on the elect who dwell in the world.

¹⁾ Utnafšat in both texts. Either "was great", "increased", or perhaps "refreshed"?

²) D.C. 3 [323:9 inserts before nimarlak (read nimarulak?)] Probably a miscopying.

³⁾ A play on words, mitgadlia also means "glorified".

⁴⁾ See p. 292. He is identified with the Mana Rba Kabira and with Adakas.

⁵⁾ D.C. 53 is defective here: D.C. 3 (323: antpenult.) has ukaiil zidqa d'niš'niš.

It is they who make abundant 1) thine oblation and thy Table Which is set before thy brother-priests.

All thy brother-priests gather about thee

And open their mouths, all of them, in a loud voice,

With acclamation, prayer and praise, they bless thee,

Hymn thee and say to thee, "All that thou doest will be rightly ordered:

All thy vines 2) will give light,

And in all thy works there will be nought lacking or in fault. And some of the blessing of the mighty First Life Will rest upon thee."

And Life is victorious.

38I

Darkness is crushed back into the Dark 3): Light is established in its place. Life hath accepted your prayer And 'uthras have received your praise, In the name of Šarhabiel, the First Great Radiance, To support the Great Mana at His Place; And to uphold the hands of good people. There shall be healing (power) of Life And blessing upon this kana d-zidga and thy Table, Our father, Adam-Yuhana, son of Sam! We establish thy consecration 4) (as ganzibra) And thy confirmer 5) ratifieth thy consecration In the world of light. And thy confirmer is sinless, Thine advent is 6) with sinless ones 7) and thy confirmer sinless. Come! as (one) fulfilled, deemed worthy, and established In future honour and ample blessing.

¹⁾ Ninifšuia (or, perhaps, "inspire with life thine oblation"?).

²⁾ By "vines," the ganzibra's pupils, postulants to priesthood or his sons, are meant.

³⁾ See prayer 103, p. 102, n. 1.

⁴⁾ Tarşa, taraşa (lit. a "setting-up") is a ceremony of dedication or consecration, e.g. of the cult-hut before a masiqta, of the "crown" when set on the head of a new priest, and of a ganzibra newly appointed to office.

⁵) Mqaimana here is the celebrant at the service of consecration of the new ganzibra. He must himself be a ganzibra.

⁶⁾ Or "induction", his coming as ganzibra.

⁷⁾ Ritually clean priests and head priest.

He will be possessor of fee and alms 1) (flowing like)
The great rill of Water of Life which was drawn down (hither)
And came from its Place. Tauriel-'uthra drew down to earth
(Those waters) which come and come; come and cease not;
They are never cut off, or lacking, or deficient.
(In like manner) this kana d-zidqa and Table
Shall never lack or be wanting in thy house,
Adam-Yuhana son of Sam, our father,
For an age of ages and for ever.
And Life is victorious over all works!

[Then they shall set up the table ²) of Blessed Oblation in (on) the altar-table ³). And when they finish the dedicatory prayer ⁴) the ganzibra takes the phial of wine ⁵) and reciteth the hymn "Vines shone in the water", and he poureth ⁶) (the wine) into the drinking-bowl and giveth it to the baruka ⁷) and the two witnesses.]

382

In the Name of the Great Life!

Vines shone in the waters:
Mighty ones were confirmed 8)

For perfecting, for clearing the waters,
Establishing Your likeness and giving us light
Let your radiance shine upon us, great 'uthras!

Shine, shine forth, come in mystic transfiguration 9),

¹⁾ Agra uzidqa, "reward and oblation" i.e. fees received by priests for their services, and offerings in kind and money brought to them by the faithful

²⁾ As I have seen this rite, I can explain the nature of "table" here. It is the earthen tray, or small earthen altar-table (tariana) on which the ritual food is laid out.

³⁾ The larger altar-table (tariana) on which the smaller (see n. 2) is placed.

⁴⁾ Qaianita.

⁵⁾ Water in which grapes or raisins have been macerated.

^{6) (}Cf. Hif היריק).

⁷⁾ The priest who has recited the foregoing prayers of blessing for a ganzibra.

⁸⁾ This prayer (given in another form in Studi e Testi 176, p. 64) is hopelessly garbled. D.C. 3 (326:7) has (for lka lkil in the latter) lkalk (D.C. 53 divides the word on two lines.) My translation in Š. d-Q. was governed by the variations. Hence for mitqaiam which here obviously refers to the elevation of the ganzibra, I had "were established" (here). See also Prayer 177.

⁹) bhilfa kasia. In the Š. d-Q. I translated "instead of concealing it". I think the translation given above may be the truer, but the whole prayer is obscure.

Let your radiance shine forth and the radiance of the king. Let your fragrance come and overpower (us with its sweetness)

[This hymn the ganzibra shall pronounce over the wine-bowl, giving it to the baruka (blesser) and to the two witness.]

383

In the name of the Great Life! On the day that Hibil-Ziwa Walked with Yawar, Myrtle with them was plentiful, 1) Plentiful was the myrtle, And to Yawar he gave it, Into his right hand. And he said to him, "Take from me fresh myrtle And pronounce blessing in the škinata Its blessing pronounce in the škinata. Then Yawar opened his mouth, Blessing Hibil-Ziwa, blessing Hibil-Ziwa And said to him, "Blessed art thou, Our father, Hibil-Ziwa! Like the myrtle that is in thy right hand Thy Root shall flourish Like the root of fresh myrtle: And thou shalt have strength and increase Like the living waters"2).

[The "blessers" recite this hymn and give myrtle to the ganzibra].

384

Myrtle, myrtle! The king took it;
The king was surrounded by the perfume of myrtle,
The king was surrounded by myrtle-perfume,
And blessing Hibil-Ziwa,
He said, blessing Hibil-Ziwa,
"Blessed art thou, our father Hibil-Ziwa,
Who hast brought this plant of fresh myrtle
And hast set it up in the dwellings of 'uthras.

¹⁾ There is a characteristic play of words on the two meanings of SGA.

²⁾ There are variants of the myrtle-hymns: I translated some in Studi e Testi, 176, p. 65.

The dwellings shine in its brightness And delight in its fragrance for ever 1).

[The ganzibra recites this hymn and taketh the myrtle from the "blessers".]

385

In the name of the Great Life!

All who inhale thy perfume and are crowned 2) by thee Sixty heinous sins will fall away from him.

And all pure spouses will be made perfect, 3)

Delivered from evil actions.

(Those) who twine the wreaths and set them on our heads 4) Will arise without spot and behold the Place of Light.

(The ganzibra reciteth this prayer over the myrtle, 5) inhaleth its fragrance and giveth it to the §ganda (acolyte) to smell, and to the "blessers" and all persons present; then he throweth the myrtle into the jordan and (folds and) putteth away the banner. And (then) they "honour their crowns.") 6)

Note. — Here D. C. 3 p. 328 has a colophon which begins: —

These are the prayers for the *pihtania* (breads) and all the blessings of the Blessed Oblation which I copied for my brothers and parents so that there may be support and a guardian for us on earth and forgiving of sins before the Life, my Parents, in the worlds of light, so that they may be instructed therein. I am poor, lowly... etc.

(Note. — Before No. 386 D.C. 3 inserts "In the name of the Great Life! On the day that Radiance appeared" etc. Prayer No. 414, p. 316).

¹⁾ See the variation, op. cit. p. 66.

²⁾ D.C. 3 (327: ult.) ubgauak mitkarak; D.C. 53 (468: 1) ubgauak mitkarkia. For the rendering "crowned" (certainly applicable here) see p. 230, n. 4,

³⁾ D.C. 3 (328:2) mištalmibak; D.C. 53 (468:2) mištalman, (fem).

⁴⁾ D.C. 3 (328:4) ubrišaian; D.C. 53 (468:3) brišaiia.

⁵) These myrtle prayers and the ritual inhalation recall the Persian barsom rite. Its perfume was apparently inhaled ritually and was also a symbol of kingliness as appears in the Shahnameh (Shāhnāmeh, ed. Sa'id Nafīsī, Teherān, 1914, vol. 9, p. 2995, 1.496 ff.). In this passage the king asks for barsom when food is offered: "food should be taken (only) when barsom is there". His request for barsom reveals that he is the king and results in his death.

⁶⁾ I.e., take off their "crowns" and kiss them, see p. 28, n. 3.

386

See Prayer No. 329.

(The rubric differs slightly, so I give it)

[This is a hymn for consecration of crowns on the Sunday when the ganzibra wishes to consecrate the cotton crowns for the priests. Wearing his vestments, with the (novice's) vestments and the crowns in his right hand and his staff in his left, he goes to the bank of the jordan, grasping the crowns which he wishes to consecrate together with his own in his right hand. Then, after performing ritual ablution in the jordan, he approaches the cult-hut and examines each (item) of the vestments, and recites the 'Salutation' at the Door of Mercies (i.e. facing North), to (as many) kings as he is able. After that he shall recite this hymn once over each crown. And Life is victorious!]¹)

See Prayer 305, p. 250.	387
	388
See Prayer 306.	389
See Prayer 307.	390
See Prayer 308.	
See Prayer 309.	391
See Prayer 310.	392
See Prayer 311.	393
~ J·	

[The ganzibra shall recite these seven hymns of the Great Šišlam when he placeth the crown on the postulant. And the priests shall recite these seven other hymns, and give their reponses.]

See Prayer 312.

395
See Prayer 313.

¹⁾ For notes, see those on p. 231 and MMII p. 146 ff.

396

See Prayer 314.

397

See Prayer 315.

398

See Prayers 316 and 317.

399

See Prayer 318. and the rubric which follows it.

400

See Prayer 319 and the rubric which follows it.

40I

See Prayer 320 and the rubric which follows it.

402

See Prayer 321 and the rubric which follows it.

403

See Prayer 322 (and compare Prayer 386).

404

See Prayer 323 and the rubric which follows it.

405

See Prayer 324 and rubric which follows it.

406

See Prayer 325 and rubric which follows it.

407

See Prayer 326 and rubric which follows it.

408

See Prayer 327 and rubric which follows it.

409

See Prayer 328 and rubric which follows it.

410

In the Name of the Great Life!

Health, victory and forgiving of sins be there for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš, who have prayed this prayer and (these) Devotions. Forgiving of sins be there for a man whose eyes wait upon his Father and whose thought is directed to the Life and whose mind doth not stray from Knowledge-of-Life.

And I say, "O Lord of gleaming banners, Lord of mystic books, Lord of "Letters-of-Truth" ²). Lord of prayer and praise, He who uplifteth the prayer of 'uthras and sponsors the praisegiving of kings, Support of prayerful thoughts! Let there be strength and constancy for all lovers of Thy name! Look upon me with Your eyes and pity me in Your heart! Support me with Your strength, clothe me with Your glory, cover me with Your light. Cut me me not off from Yourself! And put far from me fear, dread and terror of the seven stars and the twelve constellations: deliver me from the hands of the wicked, and loosen my feet from the bonds of death. Cut me not off from Your presence. Arm me against all that is evil: be for me a bulwark against rebels and a Hand of Truth against the destructive powers of this world. Turn away, repulse

¹⁾ $\check{S}ihrialia \check{s}ilia? \check{S}ihrialia =$ "rulers", "governors", as plural might be read as "(Divine) Ruler". $\check{S}ilia$ might be the plural of $\check{s}ilta =$ "need", "want", "desire". Obscure.

²⁾ A reference to the rite for the dying. Preceded by a form of immersion (the "proven Sign") the ceremony of "The Letter" or the Letter of Kušṭa is performed, during which a phial of oil is placed in the pocket of the ritual dress, and a ritual handclasp (kušṭa) is given to the dying or his proxy.

from me insecurity 1) (?), poverty, ill-luck, lack of sleep and hours of agitation, an evil day and blows (onslaughts) which occur all the time. Be to me Life in life; give me to drink of freshly-flowing Water of Life. Set up for me a kana d-zidga, a Table and good fortune so that they are fully supplied 2) by Nasirutha. And my brethren will be with me and will provide (me with) a peaceful transplanting 3): my wife, my plants (children), and my priests shall accomplish it.

I shall depart and come towards You after a (ritually) perfect departure (death), with pure oil 4), and with the proven Sign; in ripeness of years 5), without feebleness 6), in a blessed old age, in my own home 7).

Look on the plants, marvel at the šualania (those entering the priesthood under tuition); then let there be with You a forgiver of sins for me, Adam-Yuhana son of Mahnuš who have prayed this prayer and these "Devotions". Forgiveness of sins be there for me, for my father and mother, for my teacher, for my wife, for my offspring, for my priests and for all souls who arose at the name of Life and verified the sign of Manda-d-Hiia with pious and believing heart.

Yea, Life, verily Life, life with the victorious there shall be for those love Their name! They will not sever the holy union knit between living ones, with those who know the Life and believe in the Life, and with those who teach us the faith. And Life abideth in Its Dwellings and Life is victorious over all works!

And now (I ask) of Life, Your compassion, Your forgiveness, Your reconciliation 8) and Your compassion, Yours, Great First Life! Pity, forgive, awake and have compassion upon this my soul, mine, Adam-Yuhana son of Mahnuš who have prayed this prayer and these "Devotions". Let there be forgiveness of sins for me! (thrice); for me and for my father, my mother, my teacher, my wife and my

¹⁾ Several roots (NZH, NZZ, NUZ) have the meaning of unsteadiness, wavering, etc.

<sup>Pa. MLA. lit. "they were full", "they were replenished".
I.e. "arrange the proper death-rites". The death-angel is sometimes</sup> called "the Transplanter".

⁴⁾ See p. 313, n. 1.

b) Lit. "in full measure" (of years).

⁶⁾ Read kadra for kadfa.

⁷⁾ Kaliuta = exile, banishment, enforced absence from home: Lit "without absence from home".

⁸⁾ P.S. Ethpe. 🔼 See also G.R. trs. p. 251, note 4.

wife and my plants (children) and my priests who have placed bread and (ritual) food ¹) (here), (and) you, my fathers, my teachers, my instructors and those who taught me the faith, when ye supported me from the Left to the Right. Forgiveness of sins be there for you!

Life abideth in Its dwellings and Life is victorious over all works! [This is a prayer (called) Yahia's Petition ("John's Prayer"). Pray it in all your devotions.]

$4II^2$

Our forefathers, there shall be forgiving of sins for them. Yušamin son of Dmuth-Hiia, there will be forgiving of sins for him.

.... (the prayer continues from this part as in Prayer 170, inserting the name of the copyist, Adam-Yuhana son of Mahnuš, and his relatives, and teacher wherever such insertions are customary. The insertions are called zharia, "injunctions", "rubrics")

[This is the chant of "Our forefathers".]

412

In the name of the Great Life.

Then, when she (the soul) reacheth the seven mysteries,
Servants of the Seven go out towards her
And come and surround her and question her.
And they said to her "O soul, whence comest thou?
And whither goest thou?" She said to them,
"I come from the Body the name of which is Earth.
And I go toward the good Kimṣa 3)".
They say to her "Servant of whom, art thou?
Messenger of whom art thou called?"
She said to them "I am the servant of the beloved Kimṣa
And the envoy of the vast Ether".
Then they bless her and commend her and say to her,

"All who know this (pass-) word shall rise

¹⁾ Ţabuta.

²⁾ This is the great Commemoration prayer known as the "Our forefathers". It is usually preceded by the *Tab ṭaba lṭabia* prayer as in prayer 170. It is recited at every rite for the departed.

³) Noldeke suggested "End" for kimṣa (root KMS), noting that 'k' and 'q' are often interchangeable. Lidzbarski doubted this interpretation (see J.B. p. 192, n. 1) and in his note to Prayer 126 (M.L. p. 192, n. 1) suggested an "Ort im Jenseits". In Prayer 126 I translated the word "a formation", "taking shape" etc. The word is of a very nebulous meaning. See p. 119, n. 2.

Towards the good Kimṣa''.

For they seek to grasp the mystery of the Body

And (so) question her.

And thereupon she ascendeth

Towards the Good Kimsa.

[This is a prayer about the questioning of the soul 1).]

413

See Prayer 177.

D.C. 53 ends here. I append as a continuation the prayer which in D.C. 3 (p. 331) precedes Prayer 386.

414

My Lord be praised!

In the name of the Great Life!

On the day when the radiance within Radiance

Broke through and emerged,

A counterpart of the jordan was formed in mirrors;

In mirrors a counterpart of the jordan was formed.

And water was produced in the Ether.

The jordan emerged in its glory

And the water was intermingled with the Ether,

Intermingled was Water with Ether.

And the strength of Light increased greatly,

Was increased and established.

A wreath they twisted into crowns 2)

(Of) myrtle leaves. And trees bore their burden (fruit).

Nasirutha spoke therein to kings (priests)

And their purities were intertwined.

(The bridegroom shall recite this prayer when entering his house before he "taketh kušta with his wife". Then he shall "honour" his crown ³). Beware of performing a marriage or (entering into) a partnership when the moon is in Cancer, Capricornus, Sagittarius or Scorpio: they are evil days for a wedding.)

¹⁾ See 175. Prayer 412 varies slightly from it, and the explanation is missing from the former.

²⁾ The union of wreath and crown is symbolical of marriage.

³⁾ The hymn is for the marriage of a priest.

Note. On Names

In Mandaean literature spirits, angels, demons, and persons are given names denoting abstract qualities, activities, virtues, vices and so on. The abstract nature of the divine First Cause is divested further of any tinge of anthropomorphism by use of a plural form: It is named *Hiia*, from the verbal root HIA "to exist"; hence it means "existence", "life". To this appellation are attached such adjectives as "First", "Second", "Third", "mighty", "majestic" and "multiform".

Abstract qualities of varied shades of related meaning are covered by the name *Kušṭa*, a personification of "truth", "pact", "sincerity", "good faith"; whilst category or species is personified in such names as Adam—"man", "mankind" and Anuš "humanity" "human being".

It is not always possible to discover the original meaning of a name. Most, indeed all of them, derive from a verbal root, or from a substantive. The suffix 'il or 'iil (corresponding to the "iel" of angel-names in English) is often attached to such names, for instance, RHM Rham'il "to love"; Tauri'il (taura, a bull); Nuri'il (nura, fire); Gadfi'il (gadfa, wing) and Gabri'iil (gabra, male, man). In magical texts angel and devil-names are legion. In the Canonical Prayers they are comparatively few.

Abahatan Qadmaiia 151 ff. Abathur, Abatur 6 f., 31, 42, 44 ff., 58 f., 66, 72, 76, 105 n. 4, 151, 198, 214, 302; A.-Muzama (A. of the Scales) 54, 56, 105 n. 4, 106, 133, 156, 199 n. 2, 296, 302; A. Rama 22, 89, 156, 199; House of A. 44f, 50, 65, 67 Adakas 293, 302; A.-Mana 301 f., Adam (the First Man) 29 f., 32, 53 ff., 67, 79 n. 3, 106, 151, 154, 244, 270, 283, 286, 289, 292; A.-Kasia (Occult or Secret A.) 88 n. 1, 158, n. 2. 236, 297 n. 6; garden of 173; A. and Eve (Hawa) 22, 67, 151 Adam-Yuhana son of Mahnuš I and passim Adatan and Yadatan 13, 46, 86 n. 8, 104, 159, 302 Adonai 245 n. 1 Adultery 27 Ahaba-d-Mania 291 n. 8 Alaha-Alihun ("God of gods") 124 Anan-Nşab 21, 58, 105, 146 f.

Angels 11 Anhar, wife of John the Baptist 152 Anointed One, the: see Messiah Anuš (Enos) 6, 10, 19, 56, 58, 78 n. 1, 87, 104, 108, 181, 232, 260, 296; A.-Uthra 90 n. 1, 91, 104, 127, 155, 172, 178 Arabata see Rahbata Arabs, the 251 Archetype, the First 304 Argba uminuna 94 n. 3 Arsapan (Arspan) 147, 233 ašganda, šganda, (acolvte), 5 n. 4, 28 66 n. 2, 150, 154, 171, 241 n. 4, 293, n. 7; = envoy 255f.. 293 n. 7 Ayar: see Ether; Ayar-Nhura 112, 155 Azmiuz, wine of 134

Babylon 143
Bainai son of Zakia 32, 67, 71
Banner (drabša) 8 n. 2, 50, 226 n. 4, 288, 310 passim; banners 220; passim; b. hymns 233 ff.; 240, 288, 290 f.' 302, 310; the b. Zihrun 234, 237, 240, 268; of Bihram 235 f., 239; Pirun 234; Šišlamiel 240 f.; Šašla-

miel 235, 237; Manhariel 235. Sišlam's, 233 f Baptism 6 f., 13 ff., 24, 90 f. and passim; the Great B. 291 n. 6. Barbag-'uthra 105 Bel 246; see Jupiter Benediction of Oil: see Oil Bhaq-Ziwa 85 n. 6 Bihram 8, 18, 21 f., 85 n. 3, 88, 103, 147; B.-Rba 67, 85, 103, 156; (banner), 235 f 239 Bihrat, B.-Anana (a heavenly spouse) 105, 151 Bihrun 146 Biriawiš 40, 86 n. 1 Black magic 27 Blessed Oblation, the; see Zidqa brika "Blesser" (baruka) 308 ff. Body ('stuna) 54 n. 1, 158, 259 n. 3, 260, 297 n. 6, 315 f.; the Great B.: 106 n. 1; 'stunia (corporate beings) 233 n. 5, 297 n. 5 Book of Gadana, the 69, 72; Book of Souls 228 Bread, sacramental (pihta) 7 n. 3, 17, 24 f., 27 f., 30, 37 n. 3, 154, 190 n. 6, 59, 61 n. 2, 242 n. 5, 243 n. 2, 305; prayers for 51, 66, 243-250, 310; bestowed on 'uthras Bridegroom 168, 175 ff., 184 f., 215, 316; see Contents for Marriage-Hymns Bridge, the 80 n. 8 Carmel, Mt. 125 n. 2. Circles, traced by priest 29 n. 5 Clay 63 Cloud (anana) 95; a heavenly spouse 37 n. 4, 114, 166, 223, 266, 282, 286 f., 289 f. Commemoration prayer (see *Tab taba lṭabıa* 151 n. 1, 301 n. 4, 315 n. 2 Coronation of priests 220 ff., 307 n. 4 Creator, the 2, 243 Crown (taga) I n. 3, 2 f., 4 n. 4, 5, 160 n. 4, 220 ff., 272, 280, 285, 311; prayers for the 64, 160 ff., 164; honouring the c. 28 n. 3, 160, 230, 316; cotton crowns 231 f, 311; making crowns 228 n. 1, 227 the great C231 Cult-hut (maškna) 130 n. 2, 138 n. 4; prayer to 230; see also škinta

Daium 61, 62 n. 1 Darkness, place of 130, passim; mountain of D. 124; worlds of D. 279 Datepalm: see Palmtree Daura taqua (everlasting or light abode) 2 n. 2 10, passim. Day, the (Great) Last 7, 47, 115, 127, 137; of Judgement 79; 133, of Joy 79, 81; Day of Redemption 81 Days, unpropitious 316 Death, angel of 314 n. 3: see Sauriel; Waters of 45 n. 6., 48 n. 5, 63, 95, 99 passim Demons 11 f., 20, 22, 31, 36, 156, 246, 266; of disease 23 Dmutha, (Dmuta) (divine counterpart) 236 n. 5 258 n. 4 Dmut-Hiia (Counterpart of Life) 151, 195 n. 2, 260, 315 Dmut-'Qara 281 n. 1 Door, outer 15, 22, 30; of Mercies, 311 see Gate Dove (ba) 48 n. 2, 49 n. 1 Drabša: see Banner Drop, the First (niţufta) 37 n. 1, 50, 281; Drops (nitufiata) 9 n. 1, 37 n. 1, 165 f., 192 n. 2, 220 n. 3, 221, 230, 272, 278 Eggs (hilbunia) 159 n. 3 272 n. 2; 292, 304, The Egg 277, 282 Elect Righteous, the 110, and passim Ether (Ayar) 7, 81, 86 n. 2, 109, 146, 158, 167, 173, 194, 240, 260, 261, 273, 274, 276, 297, 300, 315 f.; E. earth or world 167, 179, 194, 261, 265, 290, 295 f., 304; E.-light 109, 112 ff. 303; E.-wreath: see Wreath; E.-Piriawis 298; creation of the E. 186, 240; E. of Life 273; E-vine 304. Ethnarchs, the 71, 153 Euphrates 19, 168, 208 f.; Light-E. 208 f. Eve: see Adam Evil (personified) 1; see Planets Exorcism 11 f. Face-veil (pandama) 5 n. 3, 28 f., 48 f., 66, 68 Fațira 48 n. 1, 49 n. 1 Father, of 'uthras 6, 35; of Glory 269,

271, 274, 276f; Father and Mother

Daima (festival) 240 n. 2

2, 125, 138 f.; H. of Life 9, 10,

(cosmic) 113 n. 2, 162 n. 1, 163 n. 1; see Wellspring and Datepalm Ferry, of the dead 45 n. 6, 53 Food, eaten by lion or wolf 27; disgorged 27; Food-tray (rahbata) 89 n. 5, 68; (tariana) 67 n. 5, 101 n. 2, 308 ns. 2, 3; ritual 59 n 2, passim Framer-of-Bodies 55 f.; see Pthahil Ganzibra(s) (head priest) 70, 148f, 154, 241 f., 273 n. 4, 275 n. 4, 282 n. 4, 307 ns 2, 4, 5, 6, 308 ff., passim. Ganzaiel 272 and 275 n. 4 Gate of Prayer 14 n. 1 Gates, the Twelve 184, 300; of Mercies 232 n. 7, see Door Gift, propitiatory, (hilita) 29I n. 3 Ginza Rba 11, 214 f. and passim in notes Girdle, ritual (himiana) 54. 57, 163 Gimra (gem) 11 n. 9 Gnosis-of-Life 34; see Manda-d-Hiia Great Unique Holy One: see Sacred Unique One

Habšaba (Sunday) 18, 89 n. 4, 90, 105, 109 ff., 114 ff., 116, 136, 138, 151, 156, 249, 295 Haiašum 156; H.-Kušta 85 n. 5 Haiuna, daughter of Yahia 32, 67. 150, 171 Ham-Ziwa (Radiance-glowed) 9, 13, 107, 271 n. 5, 274 Hamamulai 46 n. 7 Hamgai-Ziwa 3; Hamgagai-Ziwa 3 Hamra: see Wine Haran Gawaita 32 n. 2 Harran (city) 32 n. 2 Haš 85 n. 1; H. u Praš 147 Hauran and Hauraran 23; Hauraran, 43, 298 Haza-zban, Hazazban, 15, 23 Hell-beasts (zangaria, zangiania) 100 n. 3, 156 n. 4 Hibil (Abel) 6, 9f., 22, 56, 58, 78 n. 1, 87, 89, 108, 172, 232, 260, 285, 296; H.-'Uthra 127, 209; Hibil-Ziwa 27, 29, 68 f., 104, 106 n. 2, 159, 173, 214, 244, 275, 281 n. 2, 286, 294, 309, passim Hilita: see Gift House, the (= the earthly world) I n.

18, 20, 24 f., 28, 41, 48, 56 f. 63, 77, 84, 87, 96, 303; H. of Perfection 127 f., 144, 169, 232, 302 Hus, a jordan 284 Idol-worship 34 Idumaeans 251 Incense (riha) 5 f., 28, 34, 36, 50, 64, 68, 112 f.; and passim: incensepan (qauqa) 6 n. 3, 29 n. 2 'In-Hai (Well of Life) 12, 45, 87 Inhalation, ritual 310 n. 5 Investiture 44 f, 162 ff. Ishtar 19 'It-yawar 4; 'It-'nṣibat-'utria 4 Jerusalem 36, 130, 152 lesus 119 Jews 130, 251 John, prayer of 315; J. the Baptist 152; see Yahia Yuhana Jordan (yardna) flowing (living) water (of Life) 6 ff., 10 n. 2, 13, 15, 17, 19 n. 1, 27, 63, 73, 87, 90 ff., 119, 155 n. 1, 188, 195, 223, 278, 280 ff, 294 ff., 298 and passim; First J., 155, 306; prayer of the 15 Jupiter (Bel) 179 Kan(n)a and Kana-d-Zidqa 16 n. 1; 18 n. 1, 89 n. 5 f., 105, 151, 260 n. 3, ff. 270, 277, 284, 286, 287, 295, 300, 306 and passim Kanat-niṭufta 105 Kanfiel 146 Kanfun 87 Kanzala: see Stole Karkawan-Ziwa 43 Kimṣa 119 n. 2, 158 n. 3 f., 195 n. 3, 226, 249 n. 2, 290, 315 f. n. 3 Kinta 232 n. 5, 273 n. 2 Kissing the hands 27 Kiwanaiia 251 n. 7 Klila: see Wreath Knowledge-of-Life: see Manda-d-Hiia Krun, a regent of the Underworld 69

Kt azil bhira dakia, see Chosen Pure

Kušta, (troth, pact, hand-clasp) 2

n. 1, 5, 13 ff., 17, 26 ff., 30, 35, 44,

52, 63, 66 f. 75, 102 f., 131 f., 156,

161, 176, 182 n. 5, 206, 210 n. 4,

One

242 f., 282, 287, 292 n. 5, 298 n. 4, 313 n. 2, 316 and passim Laufa (lofani) = union, communion, 6 n. 2, 258 n. 2 passim Left, the 292; Left to Right 61 n. 3, 157, 216, 315 Letter, the (rite for the dying) 61, 64, 313 n. 2 Lidzbarski, Mark 214 and passim Life, the Great 174 n. 2 and passim; the First 1, 7, 8, 12, 20 f., 39 ff., 58, 70, 84, 88, 151, 260, 268, 296, 304 passim; the First Great Strange (Other-worldly) 1, 12, 33, passim; the Second 1, 7, 58, 84, 155, 261, 296; The Third 1, 7, 84, 155; the Family of 9, 43, 79 ff., 261, 302; passim House of, see House. Light 2, 3 ff. and passim; see also ziwa; Great First 33, 154 passim; Place of 5, passim, creation of world of, 188; worlds of, passim. Magians 11 n. 5, 80 n. 6 Mahzian the Word 294 Mahziel 156 Mahzur, a demon 246 n. 1 Mān 12 Mana 4 n. 1, 14, 42, 47, 65 f., 93, 96 f., 124, 157, 172, 175 n. 3, 182, 190, 192, 262 n. 6, 269, 275 f., 280, 282, 289, 297 n. 1; First, Mighty, Great etc., 4, 20 f, 36 ff., 39, 49, 89, 147, 162, 262, 264, 266 f., 268, 280, 284, 292 ff., 296, 304 ff; 306 ff. manas 4, 7, 39, 65, 81, 182, 187, 277, 282, 289; two manas 271, 274; three manas 90, 278; seven manas 8; Adakas-mana see Adakas. Mana-Smira (Yusmir) 47, 65 Mambuha or mambuga, the sacramental drink 17, 27 f., 30, 65 f., 269 f., 277, 300, 304 n. 2; prayers of 33, 41, 51, 90 Manda 52 n. 2 Manda-d-Hiia (Knowledge - of - Life) I, 2 f., 8, 14, 20 ff., 23, 27, 29, 31 ff., and passim; prayer to 34 f.; investiture of 165 f. Manhariel (banner) 235 Manhiriel 222 and n. 2 Manichaeans 251 Mara-d-Rabutha (Lord of Greatness)

2, 104, 262 n. 3, 298, 303, passim. Marjoram 89, 159 Mars 178 Masiqta, ("raising-up") 32 n. 4, 32 ff., 64, 95, 291 and passim; mistakes during 68 Marriage-hymns (hadaiata) 184 f. Medicine (sama) 162 Mercury, the planet 178 Messiah (Anointed One) 87, 93 n. 6, 103 n. 2, 119, 247 Miriai, a Jewess 129 f. and n. 3, 140 Misra 62 n. 2 Mirror 221, 223, 231, 236 f., 271, 287 ff. 316 Moon, the 16 f., 178, 180 Mother, the (cosmic) 61 n. 3; see also Wellspring, Drop, Palmtree Mšunia-Kušta 268 n. 5 Myrtle 89, 159, 177, 241, 272, 309 f.; distribution of 226, 242; prayers for 309 f.; m.-wreath (klila) 5, 14, 15 n. 2, 29 f., 36, 41 f., 64, 89, 91 n. 2, 230, 309 f. Mysteries (razia) 195 n. 5, 196; Mystery, Great 157, 271; Zihrun the G. M. see Zihrun. Namrus, Nimrus 115 n. 1: a name of Ruha Nasirutha (priestly wisdom) 58 n. 6, 83, 112, 130, 160, 181, 184, 194, 202, 241, 275, 285 n. 3, 287, 314, 316, passim Nașoraean(s) 31, 38 f., 52, 68, 71, 83 n. 8, 91, 139, 148, 154, 155, 179, 245, 248, 251, 269 and passim; N. and Mandaeans 139 Nabataeans 32 n. 2 Nbat 18, 21, 84 n. 7, 271 n. 2, 277; N.-Mana-Kasia 272; N.-Ziwa 267 Nhura see Light; Nhura yaqra (holy light) 276; Nhur-Hai (light of Life) 3, 45, passim. Nidbai: see Šılmai Nișubta, 135 n. 2, 171 n. 2, 202 n. 4, 272, 274, 276, 278, 281 n. 5, 282; N. Qadmaita 281 Nisibtun 104 'Nišbai, mother of John the Baptist Noah 136 n. 1, 152; see also Šum Norberg, M. 214

North 14 n. 1, 232 n. 7, 311.

INDEX 32I

Novice (see Postulant) 211 Nsab, Ninsab 21, 165, 296, 306; Nsab and Anan-Nsab see Anan-Nsab; N.-Ziwa 128, 244 'Nsibat-'utria 4 Nuraita, Noah's wife 152 Oil, 19, 21, 30, 36, 43 n. 3; sesame-19 ff.; prayer for 52; for "Letter" 63 ff.; benediction of 67, passim. Olive wood staff see Staff Opening the Mouth 49 n. 2 Palmbranch 53 Palmtree (sindirka), symbol of the Father 14 n. 6, 142, 157, 224 n. 3, 271 n. 1; see Wellspring and Datepalm Pandama: see Face-veil Pardun 87 Paris 233 n. 2 Parwanaiia (the intercalary days) 291 Patura (food-tray, dish, table) 61 n. 5 and passim Pax, the 57 n. 3; see Kušta Petermann, H. 214 and passim in notes Pihla 59 n. 3 Pihta: see Bread, sacramental Piriafil-Malaka 9 f., 12 Piriawis, the (Great) Jordan 7, 12, 15, 18, 30, 86 n. 1; 102, 143 n 2, 232, 237, 260, 298; P.-Ziwa 9, 12 Pirun the Vine 37, 268, 304; torrent 284; banner 234 Planets, the Seven (or "the Seven Ships", "the Seven") 1, 31, 44 n. 2, 53, 62, 96, 98, 110, 115, 129 f., 144 f., 156, 178 ff., 183, 200 f., 214, 243, 245, 288, 300, 313, 315 Pool, the baptismal (yardna) 9 n. 3; see Jordan Proven Pure One, the 185 ff. Postulant(s) for priesthood (*šualia* plu. šualania) 211, 226 n. 6, 227 ff., 262 n. 3, 314 passim see Coronation. Priest (tarmida) 27, 71, 154, 156 and n. 11, 157, 172 n. 2, 211 n. 4, 215, 220, 224, 262 n. 3, 273 n. 4, 285 n. 6, 298 n. 1, 308 n. 7; "coronation" of 220 ff. Prišaia-rba-qadmaia 147 Pta-hai ("He opened-Life") 23, 46, Ptahil, the demiurge 29 n. 1, 46, 56 n. 1,

76, 98, 106 n. 2, 151, 201, 214, 246 f. Purgatory (s. maṭarta) pl. (maṭarata) 31 n. 4, 51, 62 f. n. 5, 100, 211 n. 1; 301

Qin 151 Qinta, wife of John the Baptist Rabutha, Mara d-, see Mara-Rahbata or rahwata 67 n. 5; Food-tray Ram 21, 88, 147; R. and Rud n. 8; R.-Rba-Hiia 8 Rahmia (devotional prayers) 26 n. 1, 27 ff., 61, 106 ff. Ramuia son of 'Qaimat 32, 67, 71, 150, 154, 171 Rasta (ritual dress) 162 ff., 291 n. 8 Responses ('niania) 88 (n. 2) ff. Rham and Rhamiel-'Uthra 286 Rhum-Hai 12, 87 Rice 246 n. 5 Ring (= seal) ('siqta) 10 n. 1, 65, 22I, 225 n, 5. 226; Rinsing-water (halalta) 28, 30 Ruaz (a vine): see Vine Ruha (Spirit) 62 n. 1, 74, 115, 123, 246 n. 2, 291 n. 2; Ruha-d-Qudša (Holy Spirit) 246

Sabbath, the 130, 136, 138 Sacred Unique One, Great U.S.O. 278 n. 1, 292 f., 306 Šahrat 166 Sam 157; Sam-gufaian 2; Samgufna 2, 283; Sam-Mana-Smira 7, 84 n. 3, 155; Sam-Pira-Hiwara 2; Sam-Smir 7 f., 18, 21, 29 f.; Sam-Ziwa 297, 303 Samašiel 164 Sanasiel 85 n. 4 Sandalwood 6 Sar and Sarwan 21, 146, 285 and n. 7 Šar-Gufna 37; 268; Šar-Ziwa 262 n. 1, 284 Sarat, (a cloud) 290; Šarat-Nitufta Šarhabiel 22, 303, 307; Šurbai and Ś. 152 n. 2 Sarwala (leggings) 165 n. 1

Sašlamiel, a banner, 240 f. Šašqaliel a cloud 223 n. 1

Rušma, the 102 ff, 111 n. 7

Saturn 179, 251 n. 7 Sauriel the Releaser (the Angel of Death) 44, 53 n. 3, 65, 301 n. 5 Sbabut 18 n. 5 Scales of Judgment 7, 45, 50, 89, 133; see also Abathur-Muzania Sesame (sušma) 19 see Oil. Seven, the, see Planets; Mysteries 158 Šganda: see ašganda Shamish (sun) 246 see Sun Shaq-Ziwa 14, 104 n. 3, 157 Signing (at baptism) 14 f., and n. 3, 19, 21, 23, 26 f. 30, 68, 179, 184 passim. Sihiun 87 Šihlun-Ziwa 168, 179 Sihmai 234 n. 1, 287 and n. 2 Silence 4, 34, 42 Šilmai and Nidbai, the guardians of the Jordan 8 ff., 12 f., 22, 26, 31, 39, 56, 58, 86 n. 9, 89 ff., 105, 108, 128, 159, 237, 296, 304 Simat-Hiia (Treasure-of-Life) 1, 14, 105, 107, 155, 157, 221, 279 ns. 1 and 8, 281, passim Sindiriawis (name of a jordan) 284, 289 Simiael 248 n. 4 Sindirka: see Palmtree Šingilan-'Uthra 105 Siniawis (the Underworld) 294 Sins, forgiveness of 33 ff., 38, 43, 64 f., passim. Sion 132 Šišlam, Š.-Rba (the great Š.) 14, 104 f., 105 n. 2, 107, 154, 215, 220 ff.; seven hymns of 223 ff., 233 n. 4 and f., 239, 281, 311; Sišlamiel 240, banner Š. 234 Šitil (Seth) 6, 9f., 16 f., 22, 56, 58, 78 n. 1, 87, 104, 106 n. 4, 108, 127, 151, 171, 178, 181, 232, 260, 296 passim. Škinta (habitation, cult-hut) pl. škinata 3 n. 1, 9, 13, 26 n. 4, 38 n. 4, 44 ff., 90, 126, 155, 172 n. 1, 173 n. 1, 183, 187 n. 3, 222 ff., 230 f., 262 f., 275 and passim; First Great S. 155, 277; creation of 293, 295, 297 Smandriel 272 n. 3, 286 n. 4 Soul (nišimta, mana, nafša) 204 n. I, passim; group or congregation of 8, 16 n. 1 passim Spirit; (ruha) see Ruha.

Staff (margna) 5, 10, 13, 27 ff., 30, 121 n. 3, 167, 230, 238, 268, 292; bridegroom's 176 Stars 42, 144, 279; see also Planets Stem of Life, the 299 Stole, (kanzala) 9 n. 2, 29, 31, 33, 164 n. 3; prayer for 164 'Stuna (mistakenly 'ustuna) column, body, trunk; see Body. Suf, sea of 251 n. 4 Sum (Shem) son of Noah 26 f., 31. 57, 60, 66, 101, 152 Šum-Hai (Name -of-Life) 12, 45, 87 Sun, the 16, 144, 178, 180; see also Shamish Sunday see Habšaba Šurbai 152 n. 1

Tab taba ltabia (commemoration prayer) lesser 60 f., great 151 Table (tariana) 308 ns. 2 and 3, passim; see also Food-tray
Tabuta 61 n. 2, 154, 241, 254 n. 1,

Țabuta 61 n. 2, 154, 241, 254 n. 1, 275, 291 *passim*

Tan(n)a(s), the Great Occult 9 n. 1, 12 f., 107, 136, 154, 166, 188, 220 n. 3, 221, 230, 261, 268, 271 ff., 284 287

Tarṭabunia, 81 n. 1, 100 n. 4, 302
Tar and Tarwan (a pair of genii), 146;
Tarwan, 167, 296, 303; TarwanNhura, 3, 21.

Tauriel, an 'uthra 86 n. 5, 292, 296, 308; a vine, 303.

Temples 22, 27

Theft 27, 34

Tib (town) 32 n. 2, 71, 150, 171. Tree, the 7, 35, 84 f., 155, 181; Tree of Radiance 4; Tree of Life 269; Tree Starwan 296 and n. 2; Tree Tatagmur 303 and n. 2

Truth: see Kušta

Turban (burzinga) 2, 3, 160; prayers of the 1 ff.

Twelve, the: see Zodiac

'Ulai, River 46 n. 7. Unique One: see under Sacred Unique One

Urfiel and Marfiel (Urpiel and Marpiel) 146

'Uṣar 38; 'Uṣar-Hiia, 'U.-Hai (Treasure-of-Life) 23 f., 30, 46, 73, 75,

84; 'U-Nhura (Treasure-of-Light) 12 f., 39 f.

'Usfar-Manharbiel-'Staqlus 12
'Uṣṭuna-Rba 106, see 'Ṣṭuna and Body.

'Uthra(s) (spirit of Life) 1 ff., 8, 15, 21 f., 35 ff., 86, 126 ff., 146, 171 ff., 192 ff., 223 ff., 241, 254, 263, 268, 278 and passim; baptism of 'uthras 189; creation of 186 f., 292, 295, 297; king of 122, 162, 172

Vein, the (*širiana*) 275 n. 10, 282 n. 1, 287, 297

Venus (Libat), the planet 179 Vestments 31, 164 ff. 201: see Girdle,

Rasta, Stole etc.

Vine 1, 7, 26, 35 ff., 47, 84 ff., 126, 134, 155, 159, 181 f., 208, 220, 272, 275, 278, 282; the First 10, 37, 39, 112 ff., 265, 268, 304; the Vine Pirun 37, 268, 304; the Vine Ruaz 26, 59, 113, 168, 182, 296 n. 3, 303; the Vine Šar 37; the Vine Šrar 112; the Vine Yusmir 10, 303; V. of Life 269, 275; of Souls 302; Ether-V. 304; Twelve vines 126: passim

Water, running 248 n. 6 and see Jordan; of Life 21, 27, 33 n. 2, 48, 116, 155, 182, 194, 260, 285, 308, 314; of prayer 36 n. 2, 49, 68; waters, the black 1; of Death (hafiqia mia) 45 n. 6, 48 n. 5, 63, 95, 99, 302

Wedding 161 ff., 211, 215, 316; songs 184 f.

Weighing of Deeds 7 f. and see Scales of Judgement

Well Sumqaq, the 69 n. 2

Wellspring, the Great (symbol of the cosmic mother) 14 n. 5, 28, 31, 72, 90, 157, 160, 240, 272 n. 4, 282; W. and Datepalm (aina usindirka) 14 ns. 5 and 6, 31, 107, 154, 157, 234, 277; Three Wellsprings 233, 282, 290 Seven do 234, 360 do 233 f.

Wine (hamra) 48 n. 4, 241 f., 308 n. 5 and f.; mingled with water 41, Drower, The Canonical Prayerbook

48 f., 58 n. 1, 163 f. and n. 1; of Azmiuz 134

Womb 18 n. 4

Word, 18, 50, the First 261, 287, 293; see Mahzian

Wreath (klila) I n. 3, 4 f., 13, 15, 29 f., 36, 51 f., 54, 57, 59, 64, 316 passim; prayers for 15, 19 n. 4, 29 n. 4, 42, 51, 91, 166, 182, 241, passim; spoilt 20; Ether-w. 42, 59, 63, 66, 241; see also Crown, Myrtle

Yadatan: see Adatan

Yafefiyah ("divine beauty"), 84 n. 2 Yahia-Yuhana (John the Baptist)

106 n. 3, 152

Yaha-yaha 11 Yaluz-yaluz 18, 46 n. 6

Yardna: see Jordan

Yatira In. I

Yawar (Radiance) 3 n. 4, 10, 29, 39, 47, 88, 126, 147, 154, 156, 157, 162, 194, 212, 237 ff., 252 n. 2 and ff. 278 ff., 281 f., 288, 292; hymns in praise of 252-259; Y.-Ziwa (Dazzling Radiance) 1 ff., 8 f., 21, 29, 38 f., 64, 72, 89, 91, 107, 112, 155, 158, 163, 168, 244, 247 f., 257, 267, passim; Y. Tatgmur 147

Yazuqaeans 251

Year, New Y.'s feast 159 n. 3

Yufin-Yufafin 4, 7, 18, 23, 42, 84, 105, 155

Yukabar 13, 23, 31; Y.-Hiia 47; Y.-Kušta 299; Y.-Ziwa 5, 7, 15, 23, 63, 65, 85; Y-the Word 18

23, 63, 65, 85; Y-the Word 18 Yukašar 48 f., 52, 85 n. 7, 238 Yurgan of Barit, 6, 12, 20; Yur Pho

Yur son of Barit 9, 13, 29; Yur-Rba 156 (voc. Yurba) 156 n. 10

Yura 183 n. 5, 304 n. 4

Yušamin (a vegetation spirit) 7, 13 n. 4, 56, 58, 69 n. 1, 86 n. 4, 104, 141, 151, 191, 214, 254, 281, 296, 315

Yusmir 10, 13, 23, 47, 156, 238; Yusmir the First Vine: see Vine; Yusmir-Yusamir 10

Yuzaṭaq 294 n. 3; Y.-Manda-d-Hiia 5, 10, 21, 33, 36, 44 ff., 85, 89, 294

Zahriel 106 n. 2, 151, 279 n. 1, 281 n. 2

Zandiqs (=? Manichaeans) 251

Zangaiia, (the "roarers") 100 n. 3, 156
Zamar-Hai 12, 87
Zarziel-Nhura-Rba 244
Zazai-d-Gawazta 67, 71, 150, 154, 171
Zha-Zha 11
Zhir 23; Z. and Zahrun 105 (read Zihrun)
Zidqa (charity) 251
Zidqa-brika (Blessed Oblation) 89 n.

6, 291 ns. 5, 8; prayers of 240 ff., 254 n. 1, 307f.

Zihrun 105; banner Z. 234, 237, 268; Z.-Raza 2 f., 3. 195 f., 225; Z.-Šašlamiel 240 n. 5

Ziv-Hai (Radiance-of-Life) 45

Ziwa-Kasia (Mystic Radiance) 276

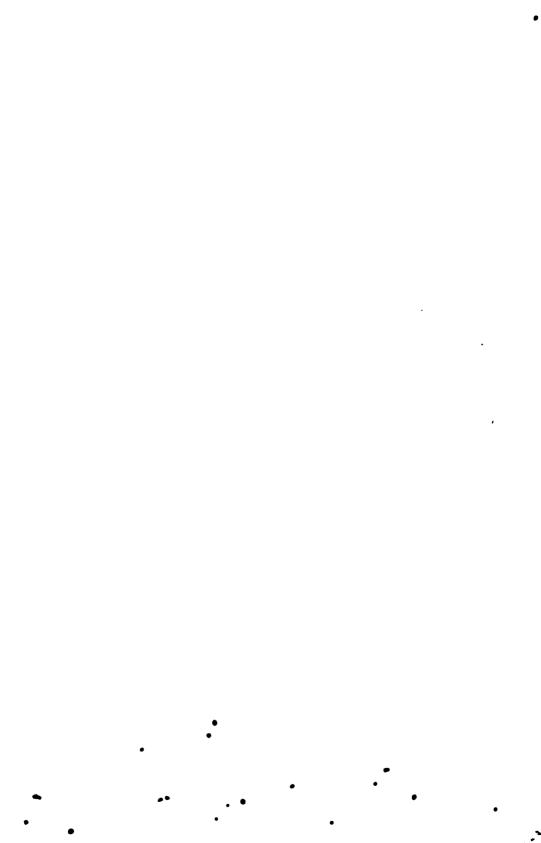
Żlat 105 n. 2, 107, 154, 157

Zodiac, Signs of the ("the Twelve") 98, 144, 286, 300 n. 3, 313

ERRATA

```
6, note 1, read: Abel, Seth and the Biblical Enos (Anuš)
page
       7, line 14, read: Sam-Smir, instead of: Sam-Smira
page
page 9, note 1, delete after vapour: here
page 31, line 32, read: Abathur, instead of: Abatur
page 32, line 16, read: possession, instead of: possession
page 40, line 9, insert after: (They revealed treasure 1):) from the
                  First Treasure
page 41, line 26, delete: 2). Note 2 to be replaced by: 'ruta. Lidzbarski
                  translated Erleuchtung. The implied meaning is
                  'light which awakens, brings to life'
page 48, note 5, read: D.C. 3, instead of: D.C. 31
page 54, note 1, read: 'stuna, instead of: 'ustuna
page 78, note 1, read: Anuš, instead of: 'Anuš
page 87, note 5, read: Adam Kasia, instead of: Adam Kasca
page 104, line 5, read: Asut, instead of: Asiet
          line 27, read: Shaq-, instead of: 'Shaq-
page 105, line 11, read: Zihrun, instead of: Zahrun
page 117, note 5, read: kul man d, instead of: kul man d
page 129, line 28, read: my daughter, instead of: My daughter
page 151, line 23, read: Abathur, instead of: Abatur
page 154, line 25, read: p. 288, instead of: p. 287
page 172, line 8, delete: 3)
page 174, note 2, read: In S. d.-Q. 4: 4., instead of: S. d-Q. 4: 4.
page 199, line 29, read: into, instead of: nito
page 209, note I, read: Ništiknat?, instead of: Nistiknat?
                  read: (mištiknia?), instead of: (mistiknia?)
page 213, note 4, insert a colon after: tentative
page 233, note 5, read: 'stunia and 'stuna, instead of: 'ustunia and
                  ustuna
                  read: Adam's, instead of: Adams
page 246, line 4, read: Ruha-d-Qudša!, instead of: Ruha-d-Qudša!
page 259, note 3, read: 'stun, 'stuna, instead of: 'ustun, 'ustuna
page 285, note 7, read: Prayer 25, instead of: Prayer 45
page 297, line 22, read: 'stuna, instead of: 'Ustuna
          line 32, read: appellation, instead of: appelation
          in notes 5 and 6, read: 'stunia and 'stuna, instead of:
                   'ustunia and 'ustuna
```

كىلەمىمە



occapion ocen come purcasuajta
ocuacus puly oralise oceange
ocuacus puly oralise oceange
oceange decan antol anno
odes decan actean antenna
odes decan actean ancean
odes decan actean
ocuacus decan ancean
oceanacytas and manace alcare

1. premane souspets tracement asystem

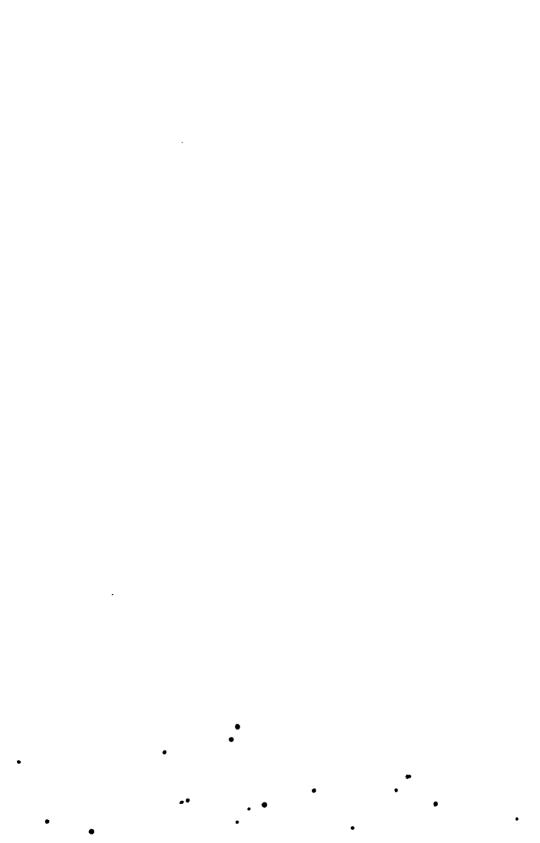
الم دهه معادر مدود المداد المداد

الماسي مداء موم مراجعة

maple of my

\$ < < 4 true 4

yer alabare



about the person of the officers of the office

المعاطي المعل طفلاء ومدء المالا

لهيجمعيه سلمه في مستخد يحفيه

Vocayan accorpagne purcolater

Vocayan accept accorpagne purcolater

Vocayan accept accept accept

Vocayan accept accept accept

Vocayan accept accept accept

Vocasan accept accept accept

Vocasan accept accept accept

Alle ascet accept accept

Vocasan accept accept

Alle ascet accept accept

Alle ascet accept accept

Alle ascet accept accept

Alle ascet accept

Alle accept accept

Alle accept accept

Alle accept

All

مومه دهه معالم ما المعالم مومه مهمه موهه مهمه مهمه مهمه مهمه موهه المعالم المعالم ورسالم المعالم ورام المعالم ورسالم المعالم ولا المعالم المعالم والما المعالم المعالم والما المعالم ا

Shot 化 いまの かけ かん אים היא אחקות פרושי ביים מאלין חידית לינוד אין ביים אין ביים אין היים אין ביים אין היים אין ביים אין ביים אין Party September of the المسالة والمالة والمالة والمرافقة तामा न्यान्य स्मानास न्याना ALEMEN ASSERT VOLD בר אבל מבוצונים מבוצונים מולא אול ביי ביים מבוצוים מביים ودح كالامكان والإسلام ودل والمرديك معلي واعترب المحموطي عبداس مروري المرورين مالام المرورية vedpassil moses مراع مدرار) عداد كالدخفان سبنه دادعه ال والمقلق مخار حسكم ماعمال ess perme asy vertex actions و ﴿ ﴿ ﴿ مِعْدُونِهُ مِعْدُونِهِ مِعْدُونِهِ مِعْدُونِهِ اللَّهِ مِعْدُونِهِ مِعْدُونِهِ اللَّهِ الْمُعْدُونِهِ اعديسيحه بأمرابعه بعمولين عفراعلاء 3 乡

الماء والمصده أمده المدر المدال المدالت والماء الماء ا علاماسههمسل عدسهده ويعقده مصلحم بعدسهفهاه مالهجيه لهلكميسل عسهه كهودكمهم الماله محمور علك المساطه ساء عاصالمه ودالم سعه مجرولته عاسه عارب المراع الماداده الماداده والماد المادالية Videopter octycochylay octychyl المال كالما وه المالح المالح المالح מבין ארבות שמימות שממשב מחשיידי באדופה Allo water charter the opening water days the plant of th حدر مهدم عصراعه مسر درسر ACCORPAGE WILL CASSISTE リア च 450.00

Marine Meson 19/ 60 port promption of

the threath and threath with

න

किं अपर acousting of contractions of c youthur observed and also preduced of any preduced of a second of 45.00 0 cca putglypapt 000000 1045V لمه ۱۹۷۷ مسد ومسده مداءده برسناشه محسدمه لطابخشاء ماوه ما دراهله المعاد 20 120 - 340 As 120 120 120 معامهد معرفاعهد مالا الأامل طعهما مداهليه مدنس مدسس معسمهد أءنه يعف رسنف شءه سميعكمء أعمه ودرس المعلومة معرفه معمومه ومعلامك שליש ובר באות שווים אותם אותם שליים معماح جامه حدمه عهماته سماء " 7715 / by

n

15 ha me on مارلماله عابد علايكتمار معادية ، والماله عابد علايكتمار معادية ، والماله عابد عادية ، دمع لالحلام الاسمعكاسيد عامعه إلى دهم المعداء دمم المعدام درم المعدام درم وعدمه معمد استعام المداعة المستعادي لكموسيفهم وسطيهم سلولمكامع دحطفاهم اسلام رسلك المسلكم عاساءه ليعدد أءنه رافعه المعرب مهاطله معرهه عداية مام في المام فعماودهم مساع ماماع وأمر مدعين محمدمينات لسمسد بمخدما لافتكه المتلوم معمومه كالمله يعدمكم لام عاصمه لمهال المعملاء عاساءه ومعمده مهرجات على هدمه الحدد عامون علمه الماله meson yhresonpresses also assum بها معمالي خالدين ، عله ١١٥١ معالده مختره معدات لمهدي مدعه معماسات م

4

S

سمدكن بمهالمهم بديطمهم دومهعموم yearmate octatil vector Ligar in alter yeargin occallant alter المهلك العل ومكلحه مسلل بالدلعد عهد Whate We added acryppe added to the control of the هديته المحاه علمه لمعديه المحساه VEST OCEROZAN VILLADER WILL OCCOBO 120 yolas yy zdago 20000 ---Spates often pay bes see the William Mary Dames many المامويد مدو المامويد ورا 01570 021 BO alapita atrap The simpso 24×50 211 سماله مرم

410

> or Ho

as Ducy 上上 3 فالمكالم المعرا والملعم ويمماه Omby some and straight is the straight of the Ombo @myotal ogen offer the gold لهديع عهلا بديهه ماءده باسلك tous while consider as sure assure مدسمول مرامعين المراقب مراهدات مدوستان ودوميل مرموعين 44444 41011 42/40/20 Octus dedimites water attend attend garden المعلق وساله لمعلمه فعيم سالسالعة Apro sames office place of armyla aracertapy place gottogram gattamoap مدعيهم عينهم معديمه ertable Vogapic Octa Vatogator is actached ofther suce Jastapuso ogice Jast 0, 4年10 04年 VELOVICE OCTOBER كعداده داعابر (77)

occated occations octility occasions of the condo yet occasions oc

octavient are do an arioaceu ames
anerale areily anay aspess ariosis and
acidou anary areas arioas arios
arioaceu macy areas arioas arios
arioaceu macy areas arioas arioas
arioaceu macy aries arioas arioaceu ames
anaes arialas arioaceu anaes
arioaceu ames arioaceu ames
ames arialas arios arios arioaceu
arioaceu ames arioaceu ames
arioaceu anice arioaceu ames
arioaceu anice arioaceu ames
arioaceu arioaceu arioaceu
arioaceu
arioaceu arioaceu arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
arioaceu
ar

October Jest of the State of th applicated that glams ALL AND SALLIND SURLINGER Hesso tembro sector مدرسود المسروفرافكو المعر 大石をかれなり、大石をかたのの、石のかんない الإصفهم مدمكاتهما مدند راحا معالي دسمي ه 可事業の

Spare commany booker All oces and polone מחס אר מסאורס משאקסי אייאר אייאר אייאר معمر مداعد عاملاه عامل ما مام botter contract for the mater from oldered the maker of the water alung appears canons constructs

معامعهد صطعره والحمالا والمعاهد of the office wine och THE TIME OF THE OF MENT OF THE PARTY OF THE Docum attempt outland

9

11 ومنكد برمه يعمل كوره कुछ अत्याप अपुरा कुर्स कर निरम्भा व्यक्त निरम्भा अपूर्ण अपूर्ण अपूर्ण कर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा क्ष्यंत्र कुर्मा عامكه عاءهكم وعديكم لمدور かかのいの かかかんな मक्रा कारत कार्यात कार्य Taltas o Lebat actions to assist WEREST SOFT WHEN WENT OFF مرجعهمد مراهص معدمها الالماطهمه ** ** ** •स्टिन ०६३० कस्मात १५८३० क्या<u>प्र</u> المراجية معركه المستوعل عالمسالات المعاد The participation of the property नि०८०८ वसन्तर 7770

ACTU OCENTA

明初刊 对下

bo Face

コはい

whose equat appear hereage and past octor Wine

Talap ax seraga dates adalas ocus agatas acasas aca

معلمه معطك اعده يعهم مسيء عسمهم بهليمهم يناك يعمده اعماره معرضامه والمركم معلاله مديده ويتامعون وحر عليه ودميه معمول معره حامة حالط به المحمد ومكلمه و المحمد معدره ومحمد المحمد المحم oap grachas gresser actions ocatase yours occur glassogpen glassamoap tel mos trappe mus remo cidoper often verticable offered by سفكاطفهم عمكيكم وعدلمه وعدالمطاده ماليه ومناسبون ويعطين وساليه apomostop postoapon apessonom والمنصه معلمه مدرسطهم ممكده المعدد عدمه ويدارهم ممهديد حاميد yla emong obstano oxenano

Sex oates

عروب المطاع المعلمة وعرود عامعة and the second by series when والمراجه علم ماهوم المحاصل عالى ويهمم فعيده ديعمميه ليعيده ديخهم action octobales or set of والعف حفصافعها ومادمه المجامعي فهافداه عفلك الجمسهم للمله لاحماضهم معالمة المجامعة المحالات المن ورود ما والماحدة ودماسمت مداود Vie ation ocasyy and a colo ومطرف عاوروناه المطفعل والمسط المادسكه للمهجارا فعأء مهكد عددهم وسده لهوكالان \$\$\$\$**\$** octobates and anote youtapy 7077 pergy yeals along agreed organism aspectably vilamin The says akaling atryant attellyion

عاكات المراورة والمجام ويساء المحسد

abending a company octago

when ochos o listogen

When the secondaries of a secondaries of a secondaries of the secondar

7 oksit. Wy water a section again My outstalm outstalm kam yearlasted asteads

المعلوري ويتمال ماريماني ويلامهر 日かみれる コーツの かわのの | >ce でけつかし Mariens upole of the particular over when dress leaves to solve the men applications villed population your octually otherwoods your عاسمكاك كرجماد كالجاح morn national and an a ACAL YES OBJECTATION amoph habitations Lesser agold V) Trans WELLS LEWS allen och cert None Collect 出人下記 为为不 43/4/4 7770 Sternosen atmost apt attend gath stade educates 1 म مدعيهما سملكماعيس العدامك المعيامي HONOLOGIC CHAPTIO DISTINO TO THE OF T المرك ويديمونها العدال مطويع ودر ないかかな مع جهموه ماد الله مسور داد وبعده donamaka maph Abanaka zdans xom وسدحامه والمطاعدة معاودهد وعادما 日下から to so a pulled design to be of others own open and 利 40 cam 707770 Dortho Aprola ofathomes olase Lylox attacked A DATE OF COLUMN निक क्षेत्रकारका क्षेत्रकार 3 April Dablesoko 100 Boch ocatron

1

100 M

J

PRINT BY THEY

3

Macolico estable

R P

المدمهر والمعالجة

AconsovAN

< 450/cdp

Vorthous 78/19/2

Water Land

CALLOLAK C

かん 23 0 0 LCL

DOTTO

7

マースケ 1

母の かけん

かるなる

10 mm ones

ماجه الاستساءة المتوجهة خلقه المجاهدية ماماية سالهارة المتاهد المتاهدة الم المام موسية بالماء المهادية المامة ومامة وساءه والمائة الماء الما للامده بدياس بديام بالمدهم عيد كرده ليادم لماده كالمامة المادة क्षेत्र क्षेत्रका करणक भूतिक अस्तिक प्रकार वार्वका वार्वका क्षेत्रका कर्मा कर्मा कर्मा करणक भूतिक अस्तिक क्षेत्रका करणक भूतिक अस्तिक अ CALLO CALLY المناسبة المارية الما المعلقة المتعاود من معدد من المارك من المهرود من المهرود المارد المارد من المارك من ا establish of the gold the golds there will be the المائد فيوركون المولون كالمره المحالة على في المعادة ا togo they and thought analytical politica very contraction of the contraction of the form of the contraction of the contra ميت مديادمه من مرسي مد دي ميديده مديده Ches present when we had assessed they क्रिका रिक्री माने क कि के के क्रिकार क्रिकार क्रिकार केर downing the course @anos work the second 4 44 1

عالمسلعه عكمهم فالمفهم فعلاء عارسلكم 448 apr 060 ---- Marian mydright سعاوم بعصره بالمرورة ودرو موسوع ورود والمرامة A1144114 Va octure operate bely societary राष्ट्रिक व्यक्त 1) Etall and well and the wason سال سعودهام بلمهورمه بدلاك لم CONTRACTOR OCCUPATOR TANKED OF MI VANKANAL 10000000 CIVE a cuit artiste assass yours A volustiones المعام المادة المعادد المادة مساعد معربه بالمعموم بالمعرب ماليم الاماليان الاراك ساميس والمطلامين سعالم LAPTORTO LITTLE ATTOMETOR LANGUE A معامعا معدسالد معرو Aralaps Adolla 利一村村日 ساطعات يعلمات निक मर्ववनिक्ता कर् VET(0CASE) 21C 两分分~ \$ म् 2770 04C Ĵ 40 ES 12 04

4

المعادمة وطعاف المغامة معامم

ماري ده والمعلقة مدام عداره Verso spany

400

1 j

1000 ž 学す

The solution attention

त्रकार विकास 1/830

محدود محمد الحام محمد معمد محمد المحمد المحم

المراجع المعامة في المحامد الم بعاديمالمك بخبر لعيدماء اءنه بهسكم क्रादर, المعلام المعداده معارمه مديره مديمه المعد A NOGOT OFTEN VINITE ON CONTEN سعلمهم ولخملده سبالحصاحة فعدونه حاملا octure aspertable videme Vecastasta المليعة معلكله ١٩٥٥ ملكم معسلام Light yapped alpmas bolicy ves المعدد معدد معدود معرود السامعة cames trap cam Vits cam bring A turans of the proposed and thereof - babbener babetesper ocu STABLES VINES VOUND LOWITZENS and basel armyter aspertapy ydam للسنعه عاولاعه لعامهمه لمهمامها الهليمه بحل ملحاه، ولعاه، والمحاهدة SCCALLY OCCUR VINCATUADE Valeura שבו שוחסב מתחמשים חדם THE TROPE OF

oyer Vertapite octure and amoly Acolomo mo jognam المعرود سامون وراسان مدرور مدسد معن ويعلى موجه معرفه ساعه فعدعم عالما معدمهم فالمرام ables moso igages yes estatus All word was sold and all all در مصري مدر المردميليس مرام راس المراحة ماءه مداءه مداعة all rais who is one often often ولاعدامه مطس جارسات المفاركة ومع other the mis seems to the other معطموس خلايد خلاد خادد معطر المسددمهم والمراجعة المتحدد والمتحدد والمتحدد سجهدي لحسباف عبه فالمعمودين مارمعك يعانمهاك عميده ملموم المراهبين الادمين مدسين العلمان العلمان ca tracks assumed asylva sylvation

8

שייין הושימים בושומים בשימים בי בושימים ישויין הושימים בושימים בי מייים בי בי מייים בי בי מייים בי בי מייים בי 4 104710 moo 10400the out of the spectable velans AT DAVOYADA TOO DATA "TOTO DOT سيس مدسي سيس عملهاء مهدهاي with Vocapetate year ochurant oung ماد سهمدم معلامه الاملاء المعلق مردد be bearing Vocasal actual ocument Occanication of the outward outself

٥٥١١) ١٥١١م عميعه عدير مريده فعهدره whose while groups grave about occurs occu often asters ygood adopt عاساءه عدهدمله المعددة والمحددة وسوسه פאק אל הוא פארה פינותר שליים אל אוצים المعمد ودرة وهاد والمد ممدولها ودرسد TO DOWN THE WOOLEN'T STATE OF 力の日かに AND DEFINE OCCUPANT OF THE CONTRACT PROPERTY 明 2000 1 1000 1000 1 אדם החודים היש השל היולים

2012 yours years ago, yours astoapstan ordinarast ormy yoralasts المسمعود مدسر المدهامك مطاءداد والها general vocasters attended upos ماعمانها المادعه لالمدمدة ماهمانه المعروب والمصعور عد محمكو المعروب often there yers because alteres HELSEL SEALS NOT OF SALES ASO WORDER OFFER ASOF STATE salvano vocasaba orma yan galas بلغه مامعه فامدل حمله بلغه مع عالمال والمرابعة المعلم معدول المرمولاء مروقة بملحمد للكم كلمدمء وسده نعصمت بلخه سهرعمليس مكان عسمهم معيه جمعهدل مميل و بعهرهء ٧ 120 yours assured yourse asses and gasta. للمسدم بمهمهرمه بي שביונה מיני å

S

ь

مهماكاهم سماكككمال كلم فعدياء سرم Jalle con salas aprespas Julian we was the solution of the sol لمسده عالجمعه والمسع بماهم بماريك AND SECTION VOCEMBES APIETIONS OFFICE BLANCE

المعادمة ال المعدر الاستده كادده الالار المعددة معددة المراجات فالمراد عليه والمراجات houses on resource responsible houses apply - meading questor year office عاليه صلحه كالمدماع لاسدان عصاسان tomes assessed along along the property

المام سويد سام ماحدة المواجدة المواجدة الموادة المواد 1 (40) ocus asc sassage ourseasts لممد المالام Soliting and habby values of the bases of th سعاه فيكفئه معاملته عاجه لما لمعادله عهد علامهم عراداته محصورة والع عراداته ساخلا مكتفر ميرامان مديقه ماهيد عد عدوية الريادة octed secular out profession والمعروم وراسطين والمالية والمحالة مكالكوم مهدي فعصوما عهدم ومضالكم ومدفوما وسومهمات خياسم يجمسون

2

@ عموم معلى موسد معالمه المعالم المعاملا الم potento مامورية المردمة الملامورة مراهداهمارد المراقع مراوحة المراقع معاممه والمراقع المراقع grand the year governo gange 154 A لأدواعه والمصفح عد وعداهما Buen Vocable owny Ver

المجادة مناطق باداخه فيامال حظم سعومه

the older state of

عملكه احل معصير مقلعابد عهام

يعملك مدخم بمناهده بعيدالم

VIELOGDEN OCEMIL ASJAFILL

مكالعلامة علايمة المعلق عاعلا الم

V

4444000 064414 064414 050000 050000 Harred Junglow occession Aprilane septos estales Al WIN 40/ علامه المراول والمعدد يعدلول لوهمسه مهمار العاطعاجه العسعا الاجعهدم عربكمادها \$ \$ \mathred{\partial} otheapy ocapyon yuncalles assign STATE OCA ₹ 4 apeller alcourt elgy. ١٧٥ ودد ماد العد عدد ١٥٨ ard gross stayen والدوع مطسون وناعب ودعروم Destarto outros atterto Volution yoursell had mathemated to make on state المرياس والمتلقاتين المادم -44900 come offermentes 山谷村 10000V TO CHOLD 对省 利分

المنطعة معامعات مطاسه مدا الملاعمين دولاده مصلاه ودوسه odpot aspert in Velam assesses actions shappe source observed 刊四日 Andre contracted office of the contraction of the c VEU 0000000 120 \$0.450 Jest 014.00 सामा १९०० विस्कृतिक Attores years मांग्रिक क्रियांम ocapel du The very public very of the الممكيك للمراجد معلى مفكرمه 19 5 TOO The syapes way saper 04464TEL مه در معلی براحد بهم مرحم المعلى معده معلى offered out 1/2 may A) do you ocaples a Malason मेक्टर वस्तरण PK11 / माक्ष्य मनक्ष्र 引 3

عدد و معدد المدامد المعد عراصه ولايور Chromo Where sole thaton state ورسعدها وددهد ورطبهم مرام ١١٨٥ مهروي مناحك والمحالية سوستعبد لمعمود فامسه بلمعفودك عصيكه سمهله ساله بعيمه عمه ayeam contressapes assumptions assumpti whenes were so feed there are the 羽、公台 为打不 羽 可为 沙河 THE STATE AND THE STATES TANTED respondent to the property of Hear when any and the rest بعدمه دهمدله المعمد اعدمه اعدمه the day of the support عدويه عوره رسدفه دموهموشاس مستعداءة ماكامت مدامهامه علا مسدمه معهد inno log 200 At 10/ 12/20 June حطهم المام معهده معمدهم المعلم 手具 る発 ande oury appear मी कार वर्गा ŧ.

भू यान कार प्रकार भवना मान भूप من مدسد ماساله مراسه عدد مراسه ماساله مراسه مرا Al cours sepations very sumply as donomotion mapp Adonotes ochipher مروم مراوه مماور مداسد معدمولد attached gloce oapter Valan صلعيه المراجع من ويهام المام مرد مردد معلى معلمه معلم معلم معلم معلم عود علمل اكاطمه بعموديني لملحه سهاء سهلم اجعدتمله لهمسهم بلده لوجهة المعادة والجعاء المحادثة المحادثة والمحادثة والمحادثة والمحادثة المحادثة المقهرلاء ماساءه الصديفة فعهده جماه جماهها apoly vedado - staboly cypas निविधासकात्र वस्तिविसं भारतकात्र १८१४न EDEDO LETTERO OCCASTUED OFFICE octors organization sources OCCURE 3

The save walke occo yet work मार्का विकासिक वर्षात वर्षात प्रवित्तिका वरकार معاقد المعاصد المراجعة المراجعة المعاددة raposton ver valetrapany vonatorapas مسهدعتهم بعبهاتهادم المعلياتها بعرامعت معهد لمحمه يحليمها حرجه أمهمه فيلاماجمها 大きか カーラン マンンドー ラン・ コマガー علامهما الإيموره معمد عاميهم المراهد occapation you occallan align asslo you Veryaltypes actesons accallan عمامك مرسماع رسمايل معمله عمامه دي ديد ديده あいかかり いかかのおける ないおか はかっちつのつつ المراده المتالم وراقع المالية Undercosses Volch Wisselfer والمحد الوالعارمين معرما والمهد علاية addy yaptaged joyung Lotates may has ودسيطعس ودسطه ويعطرون ويعرطه وبادعها distrates overlaps objects of the distribution redet exertepty excesses exerten بعليمه يدمسه لبعد فالمدسيع فعصمه فيحد Westim! رمه فعلم بدء ٧

and beta and open and per Weather of the office of the open attended attended of the office of the o

27

And black borroy the

Vacation Variables Voteres to the age

سامعد مهرواد عداعد العله مدلسه

large oralay realth 1

come ago com edgement principal

す ガイ もら

シ

אומסקהואס חילות באני ומויאקהועד משנים אום באים אומים של משונים של מוים באותם ב

معلمه معرمهم فطساهده مرد الم beautic case the section of the section of a T ومصاء لاسلل لاهدمهما ولاملاطانه وبالمواد tother vacoapes attempte occales ocereted symph absolute sharous usaboxe والمحواد والماد المحال المحامل والما ca mardeap veroaper theyare a separate جلك جمليعيهم وليس يلسه محالء عاله get getter called outside the personal esta flower selection octure at last associated solders actual الماسيك لطعيامات لمالحم فاعهم را ملهه دينعمل مطيعلتاه يعهد رسيفه للحمرات 100 Hadrons reads as I share second a 400000 action Valled alleaged tofeld open Valena Mans Vickoapen stoy مركب مدهمه مياندي مدن المعم سميلم مجابعتك موطعمته عمامهم اليهرا sympto hadoosesy April out is a AN VIELOCAPET OCAPOUSCH ALLES ALC 1

والمد المجامع معاومه المرابعة المدامة وعدامه وهدوه المقروء plan you apart ocays have by occur ماءه مرموس بالمهاري بالساءه المتحرفين علمها بالماءه بالماءه الماءة الماء poleam@reapgal argustam begans octon settle formy profession bearing the settle octon octons between the settle octons of the set octons المعادة معاسفها في عدد علاية معركاسم المال inguish alloady strange actived contain the safety of العالد ودسد ويسملح معاصمه عابد المعا יייסף א ליושאים אסים אים סיביא אם האמטאבים דותים זם בביים שם أليمه والهراء فطيهم مدسد معسمه للمولية عالمهاله سي Artological participa William Workshow bedper along wante change of the sylve ocation occallen ocation copies عهامليك مدسيه مليام المراكاه معتماله معمدته المعافرين المراسا المنافع المالان عدد معمولان موساء م 104 7

ective operator absences any occumes stronged occumentations by the stronger of the stronger o

المعرف المعلق المعرف المراحة المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرف المعرفة ا المعلقه مده عامل عليك ععوميا ascam Varies Vem alaste Variations apply and the reason of the same was after office vario variety tion veriable clothe very alon better I'm abite parto 100 مالهاد المليم لماهوله مهدد ساءه אים העל איבור מליבו מבייה מהיק מהיים מהיים doorspire habitable मारहाम वक्ष्में सम्बन्धि प्रवाभिक्ष्य व्यवस्था gus remation of the section and नारमा करा निक निकार of the older , Value Vollabor and attoap army orthograms and Vatricats प्रकार स्थाप क्षेत्र स्थापन क्ष्यांना ज्याका Harty Westapa adapts of the by وسابد عيمويكم عهمالمله لموي southerd agree airely yet yourse . لا المركمة مودس مهريدا

Jeres action gissol name angalo see palon مادامات المعاطمة مخلفاه بل سهادية مد المهاجدة مرابع در مهمتاء المناعا عد معلقد معمد درمهم مهمهد حل ساءه دوسال ساءه دساءه and asylory alcam backer you alasted معدد ماره العادمير لمه والمكايف والمهد ساءه حاله والمهمة \$ \$70° へからちゃん مصلح لهوم معمر وومه سكميل ه وكستحه والمطاعة عدومت لعطه فعاما ومحدوا ZHOP WASHING VESTAP WASHING كعلكه ماصاحكت وسابع كالمكسرة طعاطال المعامهون عالفهدهه المعاطع المعاطمة 对不 一多的人 可下不 对面 中野的 rather was allegon was the trans محموله فالمعالي المجاوعة محمو فيعم با 'वीन प्राथम कार्या علوبه وعطاك حموم مولع لسملحل ملحم مسءه العالم ساءه معالم معالمالم مهم المعلم بعد ージン

why actes outsite muly occasion

門的 日子的 所有 >> >> >的行

38

Mandayon Value astern astern Alacad Value of the office of

While We canaple order occur who yeld We canaple by which a best got for actual actual actual occur and ago for actual actual and and all and all and actual actuals accordingly alamas accordingly by a come actual and addance a systems accordingly by a come actual and addance accordingly by a come as a systems.

parties of the case of the purity occasions of the property of the pro

الم المعلقة عليه المعلقة المع

(Total ten on one of the open

28/10

1043/0-

53

1

المعاورود والمعارس المعاربية والمعاربة والمعارفة

क्षेत्र अन्तरवस्त्रांका वस्ति

ماسك سمله باسمه بوسيه المايد لمائدله

remisery to set edge beneath the

TISTER MINISTER OFFICE

70/11/18

39

Omejah datalah yajama موس المتدودوي وليهوم مطاوعه مطاسهم between the commentations and the second -00124K مناحيهها دخسمهها لامام المستده المهاوية being secaped to passe years المعدد المال المال المالة 8 the artes parte

an sharper up, measured to certain adjointed alaboral appropriations and the complete of the c A first of pisses alreading as seemed as the delita design water sent sent sent sent de White the state of THE CHANGE OF ANTHONION WINES CONTROLOGICAL GO which imperations inquires general of which the second مده علم بالميدة ودهومه جلا فللهمجية وبهم مخدمها لياميري ريد

detay actions represent agriculture agric of the base production of the base o

مساسة لوسيده معدد مداره كالمدارية المالي فالمارة المالية المالية

مهمهم المهم مومد اءه داره سد مده عد عدد مده لمدرد ع مالاه سيامها مالاه ماسه مامين ويتره وسميلك لمسائد است

يدعي المراجع دعامه وطلها والماعية والماعة ودسد المسروع ووروا وطاء ملاماط علمواج يطفع الهاسيليق علماء المقاعد واهماد المالياء Alter of Article of States of the States of

species to believe where menon along the desiran

1

white army was costical later accuracy lame

سعامام عاملاه عاميه معدا العدم معواده وعمالاه بالمادمين

אברו השלאה אומים האיל אפשמה אומים אינה השלאה מה ביות האלפה מה השלאה אומים ביות האלפה מה השלאה השלאה מה המה המ שני הבושה משמשים בילים בה בה בה מול מי בה ליסשה הואשרים מולאים בילים משל בילים מולאים הואשרים מולאים מולאי **大松 シギョ** Agedly the order gold by came attention Whose alland attention of the came of the property of the came of the property of the came of the property of the came of Action along the praction of your area of actions of the control o الماسكوم بالطابعة المتعادات علمة مامل كاروم حل ساما اسامة oceny Wordlast @ Vistory volcan vrees yestably contain April Wicases Wicase and Come We and Wicase as المل عدام مداره باسد ساعال ادد مكادمه سل عالى 7077 Without arriguation (Willy contain Appropriate Both See and Verties & sellany からす ゆうな きろす ちか الماسعين مدمونة مورورة ودرساد مكراهيم Vers Balsax.

A John Ries with the series of the series when the series of the series with t

<u>بر</u>

2

\$ 1 3

3

layette authets funktio leavesse ; sufunktio paake pytypeste ; -

1

745

Take the eaps

<

34

إسماس ساءه بعددودونه وجدوجه فديدها طهمولكه دائسك هديككه دمساف يعددواجي was well go by they along باكلفاءه بهلسل خاععمان لأءره سمهدافكم ه المعلود هددسته علول هدسته علمهم when occur and against a property out of the والمجلدمسي والرعهة ودعهوان لاذهدم the mass typedays some that controller espeso yours yourse man sufolisher occur gode Wycology and معاهد مطلسالة ورصاه بالحا مددهظها مسا المسلطه ويعقه بغمضاء ودسل مطلسرا المسدوات عوديده المسدمورة ase are wharger occallame ONO HERITATIO ON OFFICE Weard 킾 and cost octsom occallan octalise octale yaptapes male resolution yamland 义 whomever it was the last of the المال مركبه موجه والعسم روميه دراهه mestore apostadoore values しつかいる LABBADIES ALL OCCUR ADVISED विकार क्ष्मिया वर्षक्या वर्षा مه دون ماريد وروجون مردمه ماريد المعاط مساحه عالها ومادوهاي والعادمة فلالماء عراسيكم بالامنيء معلوه بافاه يمتمله ماهمس فاست 300 مرسيكم ويخلص فيفه فهلكم שאנכל פינים לעם פינים לאותה eget to lang prices Vettor volum المولاء محمد المالمة 1150×0

10/04

35

Vec atten

) J

图 工

H

مالعه المال مالمال مالمال

مالام موهميه مصفحاته مساعه حالاه

少月 五月 子

37000

रेश्व न off pre VALUE OF STREET للمادين يول كالمدار بالملا على المالية المالي and a separate the state the state of the other was in saylor seesed sylosped orkers as of sylone bile A BURKE استهم يكليك اجماده مويسلايد فلعد ممهري يونده المحمد مامهره والمدرد permeter top department of not being Charles sealed sealed the mate consume the polar charles אונים שונים שונים של פאס אול פאס שונים מיינים שיים איין extension and as of the oction of the observaget who over such سعسدد ودوسده معامعه مس عامه طاهامه BERTHAMIN OCHHOLOGO مرحه مهاسمته المند وامسد مامة منافعه منسيه مداه معدد مامه 3000 TIMINO PROPERTY >> JI

Aboly actor of the contract of the analysis is control of the cont

active your way all many later asset washer

Adolla B MANAGEMY OCCUR VERNINGS MANAGEMENT Vation Vocallan なられるなるのか! オナなる Varcating var THE CENTRAL ANDRESS AND ACTION AND ACTION 70 77 12-24-44 44-44 ADJANE ALENO 1945-44 المالع المعطمين مالكلمان مراطه المعادم المالم taffermal modiatoka czapkactoro lano myo dokobashinh tokno uso myo Destruct ratio open barmant shipping الميد المعادمهاه حادالاله ويتهاء المجل 对个 多20 /44/ مدس المعافي ورجع مدرسيد مصموهد ALLONSON SOLD PORTO TONO SOLD FOT TO 479014 Nation Tido In Bright فالحادمهماحان DENGO OFFILER hose value outo Varjaker veryland عبسهاه المعمد المحالم والمسدد LANGEL VANCE PERSO DAGKED 4 7

EV Subassi yolohey lets are velan

33

23

ر 0

ركامهاف علمد كمعملكان كالدعها Halka mmso volv hasso, volaszin -Allon 20-20, 20 adu secepate 1904-16 مكاجه والملكليل مكره ولحد وعا aspendich entire yearly restated the ومطالبه ويصافحه الموامهم المكاده esploo megastra veneur safettatiages washing you own of the sales STREET TOWER PROBLEM MAGEST 1990 Vallaber Varjahers varian Vocallam معليكم مهامات ماصحاب معسكاه مدمة معليه مهجمين والمعامدة عميمهم وعمارة Porto Acros of the Cotto nationally spanning to the lace of 7××××× WHITH WHITH OFFICE STAFFED arch excelence contact sus ympounders in section of mistage apparas outles as diago abopted after 1

عمصمعم عوامكم يعملون وعسمية مهدوري ورعده ساوره المعروبين ويواده سلهه معلامه مساءه لريمهاعمهم مسهره Caylabueas المراكات ساءه مسابلا لحار ألملاويتاه كالرام of the property occapilal agests apella musso soptio termso yapping 47 movedo Office 47 mylycapite occur vertocath extended 40 00 عاسياد عاهدها خاء طهري كالم do see Nool سجاعيكم معسيده مجم بمحاميره عاليعامي 4 - 0-10 mm man x 100 x 27 100 لكمالهم يعالجاه لامكاه لاالكالهم المعديدة حد مري بات ساق بحدة في دروية desirence county outside office data day and and and and and and allo ortoment yes عدماجه ساحاجه عاجاراته A 5A 36 47 0 6 6 6 4 9 0 | 1

の女が母のなる。 であるの女をり

hay repp. ette yours of

ملهم والمراجعة ورامه المعتمد المعتمد

between descaped and ocapotes

ò

Atono they can Apa country ARCHART ARCHARA Torbo fort 1500 ولحاه سهدعاه 940 yester yester 1708- 1700 Actor بحدر مهمين ويسمي ريومي क्रान्त्रक्रकरा १ मक्ष्रक्रम् المام المالية مدود معرامه بادده 7977 mayor occaphe فاكمكاحله كالمعاوة マラかるのとかいろ オート 初なり 2 thunger 力の引 るるとできる 11/ とし

للمحصله احاره معابسه علمها 100 2000 A nkoppo madono रे सम्ब When on attack very where appe maggin والمعدد عامواسد عادمهدم The special sp AbboorAM yourson Associated that overwately Weathwater aply abuch occopy attoch Vecase odde DON yours known TAPEL OCCASTUALE CANGLA ASIMPLE ASLAND An declipto domino لمها عالمها مملئال THE STANDARY PLAN Volle 877 7AT 303

Sī

مهمه مرحمه معرفه معهد مهمه مرحمه مامعه مامعهد المعهد مرحمه المعهدة مرحمه المعهدة المع المساعد مدمعمد لعصوف عوبه اسمه ساعه كالبيام أبيسام الباشات عادلك باهداه الما عمده المهدمة علاماه dolla yours paper paper which while ar Layo Vincoaggla Vincarly esch 71/ my >> > ---المرادمين وروسه والمعالف المحالفة Vectors of except and expenses and क सम्बद्ध को क्रमान्त ०००० विष्ण السدعد العد ودد علامه مدده و والمعالم المكرة معالي الماء ويلطان عموماله المارة and was were there والمعالم والمالية والمالية والمالية Vencetter Jak Vogas Vencarete ortitas choc alike attempte octomong availar الماسات مدهده المامه المالية

مرحمه معدد موسوسه مودومه مادومه مردمه مرد

معلمهم بالمعالمات مصمهم منصمه مددهاهم مددهاهم مددها مددها مددها مددها مددها مددها مددها مددها المددها المددها

ఠ

S

المطاع مياسمه احد وعديد الإسمالا Values octo Volation acyclesis LI sous as as asset ودويد عصم ودمورد وبيد WALLS COMPANDED SUNDEY SELECT GIVEN was gastanoap option area area mod lypoles essents of books property et allypope ofthe Votes oglo assess pepapa solute alamando yours state opposite 11 You you see asver classemely assured gotte appen gottemoop guttan 9 4400 pto ollakasmy perte andiego سلال عاسل ماميام مفاءات مدرسد 120 mg/shry 12 color 45 00002 اجلحه المالاسه ودعلاتهم 一下 今日 SELL CAPATO OLD O 1 山野 AP COP 6541 480 CHAPTE OF 40000 41

Employed gasements based gastenage ব্ৰু ক্ৰ 400 ممكاف ومجرده عياني كا وهمد بكوه ساءده والإل كالمصابح في المحمدة والمحمدة المحمدة الم dona franks egune upper official rums and they -0/60 ocen garace suffer apostor asset to see the فكمحاث لنماعاله فلمحمل ودوناه لمبيعهم موجعه ملهه فعمقهم كالمزعم 到 هممكندره جهه سميعمل سعجه معموه عدول لسمي المراجع والمساحد والمالية والمال ودوله ocents occasing ocent july and नु 770 ماءه بهاجه إن ماله ومع ويسمع علي مارمه HORACO DOCTO OTO TO TO TOTAL وهم واسحم عواصده دهمه علا والمحه بهجادت ومهالاه المعلم والمعالمة المعلقة - SS S man wall the same of ***** >010FF #\$\\$010 35000 1717770

38

37

39

₹ ₹

الارسارهمامهم عادأسم علاصد حاده

مهم ليال معدد عامهم صعر عدام الملاعم مهالم ماله اعت نعمده معلم عملام عهالم

ablat gestar achers achte alibre apointons on 189824 Nove

طعلان سه معلمه سهلاه عدد عملهد

الداء مده والمعدد عامد المحددالة

MATON Species 1000 MATO

إسهلت إسلكم مدسهه فكودسته وسلقة

46

صهامة المعادد واحجادد صدسدور والمعا

Orthon

ودرسط المالهم عديقه المحد المالمحارف

Notice &

مالاله عيد مهوه ملفهم معده مهد

7

المعربة ودس ونصاله والهر عهده المعالمة ساءه دخاطلعهم المراج المراجع المراجع المراجع ひおっ からかなり and Velam vot after ordapyle occurs معلاه مدد الانطاب وروجاده والعد Apply there were and the second to the text of the tex سسه الجار فالتالح علمامه سمأء سا 1 9490 000 masses miso upolo 1 TIMITED SERVED KOPENS a state ochos och statos yasias Byte mitter out thats goil the con ساعه عملاكياه سدعه لاطهامه a llapsy ocen yar years occu ocens Modula offered as 7770 112 1110

mayor asystem allowy out of سرعه ماهم استامه ماهم استام alle Voluge ocole ver Musego الامايدولاء محسد مطييح الهاماده a authorize attents across the about along byland The volume of the very LANG OFTER ALLEAN OFFEE SAND ethiliseapor allaptic between sections ing then acting then occur acright 75 docted by any parties between higoly your less worth

19

c

S

42

< 0

المسلم محطسها معيد وددسد معدع واجمع المعدد الملك مالاكم معل لهد عليكم يبخل كبنيهك فكمينينين محل كمنهوف فيه والمحال المالية المالية المالية 46.44 عاسم الحل ساءه طيهماله عاسده TO PERSONAL PARTY a year year operate a لسيلكم هكه لاحتمامه للساء

مارسلكه مامون ما مامانه مراسل معرفه مهركت وددوعت ودن المردادول estroposon lamp yours not observe المارد المحلامات معروم الدستانية المرادة المحالمة المعارس مولان ما ماصله ما ما مولان مولان مولان مولان ما مولان ما مولان ما مولان ما مولان معهالسمك استلكم سه مهده مطه مهمك 1 when ye have a get thanks The series of the perfect of the perfector المعالم ويعمك عماءت معامع عماسيهم مكلف بده محالفه معلامه ورسده عميد سكم محالاه عبساء لعسائك عهيدة مراجعاد ساءه سعد محمد علاواله ١٨٨

Det and o'and ocalyng series المربهمه مصري ورفدر مطاعه وددعمره المعرودونيا معدرت مالطاح مهرا وددملاهد स्वीकेट सम्बद्धि ०००न all apostuso bytes unidosamos abstru Lapshage yester cases yester and adding and appropriate anythope واعدمعهد واعدمهمه والادمة anyloge stage stages and annial appliance We and openation openation of andop مرسد معربه معلى معه فياهمه والمعد مسهود godinger your states about about a השובאבם ישמשף אסמים ובאצוואם ه درجهد مدرس اددها مادهان yester are staroum artistal

53

octure purply and octu

F and the same of the same عليه مدسد عامه مدد عاميات المارد (my 1000 cont 50/5040 Foto 4 mm) >0 the We oce capter states use IN sale who who was by Bo BAR whi specy ocapies almen and ag englished out pergapy betalished or the copy and otherson outloop stands occur yet when a occur مغدمه ودسو معطفهم فالمدد كملكلوه سدءه سمكم إماد سعءه فاحددهم ورعيدمهم سابكمسائعيم سد لخلفاء حل العارمه دعراءه they are you accased y actual abroapes وساردمات مهم لعندم عمل للحقاء الحوامه الحدملكاد Amit out out apples aremale aspendence attent العلم كالمديد مهده مهدك المال 200 4mt

مسود معرك مدسه معراهم عدوالماد ماميون مايونية موسه المرابية مايور المرابية مايورية مايور مدهل وسرده معسمه مدعمس وبسو 20100 عفتههمه مساعده عسمه معلا معلف Vicetalan operations yearson vickasy اعتطهم مدروكمه عمامعه مساءه لمعهد AT CT Different and Varyage Vacantian 1 क्षेत्रक ज्याक कर्वा विकासी विकास 1 soulobeer repostax specasi yak Alta muss never occur sale sportes or /c/an orthogo المحامل عجليم معرفيه المعلا وعليه على الما المو عليموره مسءه لعمه عل لعمه لمعمهه James setting Volan yester muso of at a solution Trado replazados 4-2 202 Acapate las , **\$.** \$.

8

عده عدميد كامدم سور دوست عدراه المهد

الح

المعديدي مهدو المعدد المعدد المعدد

@إسباعه محاوسجته لعبالاده عالستهم ארי לקדף אונדים מי מדוש מינים a reducate o and aspectate واعطيعهم ومعطمه بهده عددهم wolfel ocen and often lease texts are severed and toped some ones on the ones that THAN THAT I ADD BY AND THE METERS عالجاله بكافعد عافلام بكار وفيعاطم مع عطيمهم ويقمل عليفه المقمار عاطما المسيعة بالمهامة معيلاته المداد مرك عطاء مهرف سلطاسه مهادلك من عاملها المعاطعة عواعاد علمام عالماها: Spring. j

47

by you water other ocur any by by

Municipal years of the orders of the mercans with

48

事 Homestales of the second ساعه اللاعد المراعدة المسايد العدعال Vala marien and this agraphic process the opinion occupies only yet معادة وعدامه والعارة والمالية क्रिक मानाबिक्षक मानिकार मानकार क المويوسي كموقع بعد معمونه المال المالية المالية المعمونية معمونه المالية سمنكس عرمادى فعلس سم عمرمدف أسهرا STATELY STORYMAN AT STATELY STORY سحل اءت ويخمهم كامنعيسل يتعدفه أفلن JASSESTANDED 0135 pours 00000000 pier the political year of the september of t mulatio supposal por outline للمكموملي حفل احملاسهم مهمه جملات سالموهم فلامات فهماه معالمه عاحم المرسل مهرورد والمعرود وروراه المرتبط عاهامه لاجرا مراقع عامهم المحلمة معدد معددهم April somes doct

معمونيه حفيقه المساء مالميح محملاله سمولاطاه وهادوه وسوو محملا أدن مولك مواسته يحلد in value arescary ala appla a معالمه مصحه مصخه امعالاه ०८८०० क्योवक स्कर्मित्रात १८०० متامه المحموم علامه عاسد خاطهمدد والمعاد المعلى والمحدد عاوالحمسال محل عارة إو stradoopped tradoops and okre- o سمأه بعمسفعهم سلطعهم سد أمده فعكم attendant outling octure asing Wighten Myle do och مرهباه عمام لايمهام معليده مدسد stage solution associated المعدد والمواد المعدد workey was played by was worken Artono moradores ologos mass for sources person in the party of the source of まかけ まっから かっ かかって Janasa Algue No. toles 30/31 3/7/ \$ \$ \$ \$ 100

201770 مهرستكم مجاديه ويهدمكه and another they calendary with the colors of the colors o مالاد سعه امهام when we want continued Lower of the office of the state of the stat 40.0 The moo officer Age moo orthogon مومود بهطر بهعسم عددلل عدال مد \$ 1-打工 المتساب ساءه فعمائه المتلاماحمه احمال عمديد سهره محميكه فيولام عامد لاء Sexup معديد معرومه مورس الموسودولها الم مادور المادور المادور المادور Start oranjor ocen 150 Jahren Westerk apery outlibre expecated निवस् कर्पा 出纪 17770 100

50

سير

グイ

meather. معدماأه ونسمل ودده سحفالياب المحقاله وعجده مه ععمونك ماب فكم المهاجه محمده مهاجه لعهامة لمعالم العالي attached thereases they they Vales occasions your account aylas Adamy other states of the per per acticansport assists بكمهميء بغيثها وممركسم معاركه कारकी ज्यारिकोड सम्मूच शकी रेजेट DOMESON. 1000 0 0 WOD Vocapiedo Ves asc رعمالا ويتماديك مهوسهماد هامدته بهسيك تجدفعها بأء>مد مكنيكه 1170 Am 43 whether Vacatropedly atruppe ocapitalganism Mobice Reportlan 77 400g Timo Nablooks Saycostu ocetus 1575 V-----Max .

2

300 state ofthe #402) 10 # 10 HO مهديه منعسليه مهدمه مهديه ويعمس ि स 4 र्म Proposed 4 7770 9 Vyapado etypasou as / عليمك عليه طعوفين ميفودك ماسه Vocasate stopped ocume aspessus ALUQUES ALLES ASTER ALLES ASTER معلوره محدد مكلفت دهاداءه سعه ابد سعه استه Spanyy Leugo Usuga रूक्तर I was coperation on ol مرمصاصعهاه salver resolution reapers solph resolph asyalas over the gas attention you istalar over a aperl विश्वविक विश्वविक 700 000 | 100 mg /m Como copa sopre JAPIKARY OK meso compa 2010 0100 Con VC5 · appe 4564

177

at u aper

3

اءنه مسلكم يحفقه

attooppen

abiliate occur likeopeth occurs abruppe

28

o a a general de comment of the last

ゆっかり المامة والمدارعة ماء مداء وما إمارة ومداء والما a wastagey vela associacy assasses masons controlled and controlled other artifocust@ 170 a faculta derive they bamberger augs broken the Liber of والمعام والمعالمة والمسالد ويوء ودي 1 المعرف المعرف المعرف المعرفة سمنكاه بميرالعبد معططمهم مهموعه 046914 1,40,2424 asteriocas. Sales of the sales ころのかかく いちょうちゅうかんかのと A ogson wy doorse mongove Tradition later application 1010 The though the collection of the العلا معرصرمهم الحس 1714 otherway (males 3/ > Questal to DYING A 1 2000 1 37 % Ì

24

99

23

Of Line Asyloge of the ocume atriage @

भिन्न २०० २०Kमन्त्रण मन्त्रणाम अम्मिरी जनकारण

علمه محده مخدر طيوك ماعد محد محد

and 1940 octus ocales ages

مخلفه مهومهم عواله خاله مهاد مهاده عهاده عاده عاده مهاده عاده عاده عهاده عهاد

ب معظيماليل لسده فيفيه مدينا

هڪري اعدد لعدوم astern aver que desun aldo est ميام مين ميناهرينيوسيونيوسيم مهالم الموقعة المروميينية المريام الموقعة مينا موقعة المرومينية المريام الموقعة ميناهرينية ومولفين المعرف مكتار سكه فعطاه يعدر المعرف والمعادر m>00 |06M or عدبلم سمصه سعاهه فكالم ماعلن لمعمد عودهم بالمدين ويرم preseased pupplyages accasisate accu مدسمه المسدعة مدمه عديد مديد 770 0 مالحي لمعه وعدم بالمحمد معيا معد بهسده بوطايد AFFER TO DITTO ANDONO ANTROVAL 91770 1000 سابعهما سيست SOUTHER STRUCK TO THE PARTY OF dayle arytel 700

المعموس ودوسك لاأسه ودوسه معراس ودوسا ودخلاط مدس عصمعين وديمامين مدسد عصاسيكمه وليماه فيسهه لاملهالهالماله VICTORDEN OFFICE LEVEL مده ما مداده مامير مديد ما مديد المراجءه كالمومكة عنامه سعوله GUTY OCCOSION Shell last allapte adologo se occur blumas godins and a series orthapy alam alatusap ey 77 ž

ومدوعة والمعلق المالية المالية 大市 m>0 日本10 日かの>>0 コーナ か

Mando supposer letters site

54

71

2

を見る ادعماعهدم سؤلياله سيعمده معدد مراهد لهاجم بمديد 4 4 0 DAPITH OF SHEET PATIONS 1 3 باله سير ودعده TO TO Valge anticapy at action explass they اددوه والمعالمة ANCESCUALE attomation octamation 47 000F atten a 7770 2/0000 347

مري ودد مخطيع واسدعه وعهدهد مصادة K ولطسو ودسك 7770 | | | |

62

63

59

THE OUT THE PROPERTY OF THE PR

preductory applicates aristocase @ tax applicates applicates

weed processed as the oce plantered

क्रिकेश्वर्थक व्यास्त व्यामा क्राव्यक

9

مهمي

معليم معرف مخطع ليهمون المسدمة

-BOCKE VIELOADEN

1

المجاهرة والمراه المعام مدده المكار مدسد المسدمات عدد سالة عدمه केलिंग के they are gitty as the safe 91% CH1 187.CE 1 Jayro alvoors Alterator 4 10/ 1/0 ALJANO OCTO arkam andr

61

and to a state of the control of the

233

عليار فلحقه طهوسهه ولميله عساءه

الماله . سعسك أعلمه مليمهم ميمالية

大下 400××

770000 Nominated with the كلمنصسل سابككس يفعده 100 EX 0 EX 000 بعمالموعمهم سطال يصعب ング 770 th spaceallag 05

Von ausoper attache attraction constants or of the constants at the constant at the constants at the constants at the constant at the con The age of the second second ५००८ द्वान्य क्षान्य क्षान्य कार्यक्ष व्यवस्थात Victoaper alestoaper estapose مرام الاختوامهم مدومهما المدومهما المحمد الم accepted addition theretoes سد احالي سده اخطه مكعد كالسهر وعادوني stantitus utambétapha uspatapa Egonopia my action out on the party of everyal bythe pursuant pleasons Vecaper october measurals ه امسير جهرمه المعدد عراه المعدد المعدد plan outrates outrated young versages وسد مهرميسه معرسهم مهرسهم وسرح ومر سعمال المهليه عاصد المراجة بهرورده المنطبع مدده وكالمعرفة assumpt orbetop ogetice Just actaches action 3

الكمماكيم بلامكم سمهم بغيليق يكم

COLTE OCCEPTATE OCIME OCEPTATE Vescoper vencesales again 3 and a state of the second of the second a sice to attent alternation arternation of the appearance of the pates gottos ban attoages states tal - Jakk occatristes ocimic ocatrises ALTI-المعلامك باللا معلمه معد معدد Rystally Vestoapen yuncarater of Ladoo April April April المحاصر معاسر مداء مدمودهاء stragger and was vento - effect damate atten you Bylo but assessan asylyap لهالاعجادكم سلا محفرسه لخالسر clactores as the was 144.40 ンと 101471P

مالع والعد

الملاء معاله إسلك كالعام

عمره محمده عدم محمده والمحلية

apy states states alettera outcoaper

عامل سه معدده المهد الماميد الماميد الماميد

كالهميديم فالمع عدامهم معاهمه

7101

1

bungano cala theopeans

myreath there was by some

فالته الهدواخ عامعامه معده wolves broke meter ممسمليكم مجتبحم لبهيعم كلمده لينزمهن Metrophy Orthon ساحه يجلته محساك و المولحة والمراهمي العدم ALTIMA MA CANDINE THEY OND TO BE openson som 16.00 de MA Looks of makes Mater 1/2 al Vycelocopen och SO WILL PAY BY بعاهر فالمعار وكا والمادد معلمالماد there settengate 7770 Lynds Media 1007

> A120 although tensor absented a selfagu وأبل مظمكم يلاكميكم ببومي o souther thank population of Jables of عمس دودروا مطاور peeller son Volat son Vac son es puthospus outhoop also outros איירין אות אות בות האות אולם and all and THE EX Notes sally established ACALO RESIDENCE OFFEET منظمة مدير عاطمه عام عاديد to ochochape pagestoop attender مجالاه معياه، عصوصه معالم الم المنافعة منافعة منطورة المنافعة ال طريع عالم المارك المارك الماركة المار المه والملاق مساء ما الم assist the action will take Estable Vatordapo estable Verythe volte Lat אים פינה ויבו 7 ST K

7

&

عدك المال العاملة المارة المال المالة @ monto mono laborto de contro xin として Alterior ماحكم والمالية فراه دمغلاقه والمالية بالمالية בלר בסיפונים שביותבים ביניקססים בוציוקס עבי תבי עודיין ובינים ביניקס יובי עודיין וביניקס בוציוקס בוציוקס ביניקסים ביניקסים ביניקסים ביניקים ביניקסים ביניקים usingly usually upper to galesty عهدا مطلسالد ورامعه وربعد ورعددهماده المعاواه ومطعساوم المندورة المعمدودون ويدمهم والمعار والمديدة HATTHE WASH WELLE CHIMING ++ 420124 was 10210 علايكم بحلامة فامدح يكمده يمميد Wasy Vencassages ocorcassu whether by the andrales solman بالمسلاء

AMELY

مدمده ممعور جميعه كحسبك لماءي

the action of my and assessing

61

Vydrogye dates agocass

3 400

منده کاسترمه به به به به مارید کرد. مناب المال معربه به به مارید کرد.

الالم مرمد على ماءم احمر المعدم المدم

المهجل المال معموضه عاطعماسان المحددين

١٥ د د معرف ماهم المعرف مرحم المعرف مردوب Actoryo has been sololoson docato

99

}

DESTRICT NOTIFICATION DESTRICT

AMELOLEGICAL OCHON RELIEVA

रमिक दिए المعرضة وتعامل معدومه المحالة المعارضة POKTED athern 300th Vecale orthanes de apertoc egyly states actually conce apply 305 مدس ريدهمهي رمالم مدسد المعمديديد لعه م 190 عالمعلكه Andrew Cooper Colored PORTED DARPORTED SANDERD A STA LOADS 5 1

9

49

となったける

47444

4) 000 CENT

promodeting procesite ocan octobe

- Vite apter venceapolit

بر ک

THE COL De le apple Jeraph عاميس ولمريجه 04504A 1000 DO THO ally Versage trasele oferan कार द्वार estimated ver لاعلامه معتقسمه معضي دمضاده ちのかれて 000000 4 177 ox (i t Vancas dis A 1/40% A 力が The Market TOPING MARGINE John Ward and Laytent terresten 3/1 なかなか AMY VSAMCOGRUA 50 is myceopper عهديه مهجعل 200 2 4 4 5 Ž るからかり 178 Page Part 35 July 200 BOFFIO FO ナナシッ 3 2 多いの 4 मु

who by the select the select of the select the select of t

5

معلامه المعدماود ومعدمه المرمومية 370. 37 ALIK **₹** JANE OCH VIEL CAPE الماسية المالت و ماءواعدله المعرود عالموا 多月 · asuap apula September september descriptions 100 CHOSTIC OFFICE 1 7 white occurs yoursends are expense. Gerch Garam 1000 A ひかかれ コーン・ ていれるつ مرسده مهر الما مدس readed by the work of the دلمامه مايالم معرفهم العم المد عدمهم عدد معلم ورهام مدامع Vactorial Vactorial 787 Ve to open Sprath Ap 1770 1 3 5

1500 CH .

83

J K

والمهمي معاصف رمه بعاصهم المعهوم केर् سكه يعدل وعليصه سهميموندر the state of the state of SATIO SATION 中国 小方面 septem september Spend expended ground abolicated another سهمانعه واله مخطيص بالمعاربة Sydness young expected yours seemed HONE PLANT PATING فصله وساله لمهدي ويعه مارسدكه المنطقية معاملتها بالمعاملة سامعاطية وبعرائه للعاعلى الماسية الماليات ofact theophisters arthubath olands anyther anytheres afelight and wheteres are bayone الماس وه كلياء كسادنمهد ساههم الماسم الماسم الماسم الماسم الماسم الماسم عامه بدم مجاعلت اعتد ساءه سهمكك وليعمه مهميكالمص فالمنافقة عمامه المعالمة المعادة \tx .0000 مطعه عدماه ودهدي المعد عاجهارة المحال 40 • (\$ 0K)

V LECOSPEN SERVED OCETIMEEDS OCCURE والملك المراهدية والمردمة والمعالم الم when there when wold meter and मक्शिक न्युक्त Hardon OGO 1000 or New Market 77709 المحافظة والمحا ليعالم ساءه مهده سبعدعه لهدعم ومسعه دمأءك ちゃんのか ちゃんちゃ 1460 DATE O عالم ساءة عاملته العامل عمرالمرا 4 asted Amyou THE PRINCE OF LINE 20/01/2 1-10/10/10 o to theyor oretaken Tape Ich elso 7 300 F

2

81500

expected without our action

higher square come affect and the land

طهنه مسرر

Haroson often various victorial

Printe Value of

Very 12.00 121

7

WIETER DEED

\$000 1000

للمارا لما يد للمارية المارية المارة المارة

म्बर्ग्य किया किया करा Vote Votesch ver die costasy bydoclam ser walls ocelas محيوس مروع حادده المسعس ووي Vale अवस्ति अस्यावय करकार्या 122/0 **8**€ RAPUL 2012 Attende accoper octure שיים ובילט בילרסטויי שיני שנטיים שיני וייל יקדוט פיקולים ויילים מואר לאידי שיני שנטיים שינים ווילים שינים שיני मिकान्य क्रिक्स नामान प्रकार प्रकार whatapy yeld york switch apecla othersaper ocapies Willy waterprise coaling WHO CELL OCCUMENTS Hollayal Worlm actumber VATURES OFFILE VARIETARIE Apy oxture personal year oxtures the sail yes المعمد وعددها الدعهار - Vet 00 per ぐ く Valsage assured الملاويد مروهميا they asy causisous A Partu Sale 1 1000 BLE かか To the 1 1

townso openso public property with the terms

caesaer attes apy anadouses Depto A मुक्त 1457 and the with your agodoopadoop ands مقلله عمو سهديعت بعمهالعهد بعدويلة بدر 4 रहाम्य ५७ क्रममूट ممكك ماعدفهم The Cartification of the Aprel assessing and the same anse of KIE. ---TAN AND WELLIAM 1770 (575)° VVV apa vak سملاميم سديكم دهبيالهرد マーショ taken muchati Land Alons Vekonomy Veteral without CANDONCASTURA Lord years 44% ANT WESTER 020mg/c07 44400 -----باجمعهام ا 40/20 Ì

otisse distance some colores aleganing

حالم فكعلام معافض معالعمل منساء فالمعالد .

2.

ساءه فلم خل المعداد المعدد المحاسبة المحاسبة

8

سلالا لمناءه محمصين في لمادي لسلك estable octobal yourcagade octobal octobale. camplamages assumed offer Vylastass lother boath wold boath lother UNALITATION WE PERSON HOUSE TO WAS 20 المراجعات ودسه والمال مالحادد مالعدومات ويعراه جهلها والحارطة معهله وراهدا بساله فيسمد مسماه لمعلطه ماوعه オシ مخطعه مالسلكم يحليهم مجمومهم معافاه मिना अस्तिम व्याप्त अस्तिका अस्ति या कुर्यान्त्र व्यापन का का मान्य का अनुकार के कि منظع الالاهد معافظهم عاقده مهمة علاسم معالم ويعادره ومطيدهم لارامه ويطعم أعزيه بعملين سمأءك لمهمور رسيب محطلا وسطراعه وسطراعه عملاءهم و دواهم مدورة مصلومه عهموهم كعساف عدم سبطته لامل لمعاس

the state when the very water השום לבשתושבים שושלי וצופשבים خوسیان ایدامت یدندی، مهرمگاه برمندین خسمیانی بیان بایاد مهدی بایاد بایاد whole my gottermy letter you sage Variations Vances Volaties Veryande als كسيام عفسالا علام عماكاه بعرفائحماره با HEATER AND MAY EAST AND UPLEATE معطيهم واحد جراحلجامح واودهما Approach the contact has yourself لتطوكاه لمهك الماها والمالا كمله يع معاه حا profeso 1200 open lesonesso medy somo سميالم عصيد عدم عدممهم المعادة كمعطم عاددهناه فالدماعه ocensian appropriate Vicoapeter المراه الهار سليكاه حمده يحلب العاملاء، سلم لماسكامك علم جموعه بعملية كماحه ساسلام عملمه عدمه عدامة FEB ELD ,

publik and ministra pade high to hardle higher toppers from higher toppers are from higher are adjusted to the following the following the factor of high top toppers are from the following the high toppers are highers from highers are higher toppers the high toppers and highers toppers toppers to high toppers toppers the higher toppers toppers to the following toppers to the higher toppers to 130kg الماء الا الا المائية المائية من مهمة عميقهمه المهمة المائية مام المائية الما المام وياها ومسلم المام Apply such as a gallery where the कित्वा प्रकार داسته للمه وي فلكء لمودجود ومواجات جمه المعادي ورف لهداء معماطه سماحه كسم بالهمامك ب in wordy olan alany occulan sources ALANDERS CALLES CONTAINS OCUMENT STANGES STANGES OF STA rodofile lidelyske througho my to spantage of the oscal retaining the serve agains they dream meso and المادة ورجمة ودرس ولحمة الملامة ودرس ودله निक्का १०/काष्टि करन्त्रम् निकरान्तर का १० وملحكاءه فيهد ماءده سيكنه فهمعامه للعمله مهوسك مامهم ووكنعولكم 4 7770 they come out wassan 1401 本一きから 3 क्रमा के

والماد والماد الماد والماد والماد الماد ا

Z

Y

d

22

An Association to make a state of the same of a state .

دميرم باب بالانهال معديده يام ماداله احار باديمه أحكم الماديدة بيامرامه يافكم معده المعمر العركافيده مراد عمونهد بعمامه ماعده ساءد مهمعكمه ومسكم بمأءل لاجهجه فليتية عمرسلت عولمك احزم سرمهم فعمدي ellappe extentes expressed outres عرا مرحدون المعلقة عدامه معربي المعربة مهماكهاه دامكاد عديهي احسماك رء valo augul valo areselves areselves مهرع معدد فراحد المهجوء بداره معها مامعه عها المناهده عد المراجعة معاديات مورودات المراجعة اعين باديد جمماسهاره داهداده كالعدة المصع عامهم معدون معمد عدمه es artstayansı artstatys accume asruapes the scropy about solves obstrant الماسية معادعة سمخ جهد ومالمه عالد فهاطفه فعه مامه (۱۹۹۵) مديدة فعاده مامه (۱۹۹۵) فلحو المبينة Volance as

Maco ap (E) gomeso espol yours over magical o المعدد المراجد مادياته المعدد المراجة politopo dolate disting parastango occurs actack acyapy washed word and it allower and his atmosp 277 menter standarde talkane orsan المعماليمه ومسلعه agolo occurs asses for help society بمعنه عساءده وموسعفطمك عساءكيم عام "بالمح عابد سمعة بملك مهليان من ساءه والملا فهزان المالية as tes valley attaches attlem JAMES WALLE CONESTE and occasialian asyapy, مماعل بهجمهجم فالمحم कित्सर ०००व्याचित्र المعلم بعديم

لكنور مدعه و فايل مستنعه عدم العلام

Appell at decay would also action assess the fee are leften as a the result at leften assess the fee are leften assess the fee are leften assess the fee are leften as a leften assess the fee are leften as a leften assess the fee are leften as a l من مادر متعاسم المساورة المادر مادر معادر مادر معادر المادر مادره مادره مادره المادر مادره مادر والمسادهد وعود دفيفا ماهرمه أماعه المعلق وعلاء ماميه الإلموره والمند المرايد المناه عادما ما عال المن للا while some property and the sound of the property of the prope ويكم اجل دعلاقه عدسه مديد مويده ويلوء أعطال يواء a checker apply the walker of four amore among lighted ander alex valent outs a see outs agon other Aprile the section of more comes are attached the معالم رسم موعلا عزوه مسود ومعلوي مرمع الم مستعار يمنه أمهاه سكطر دريتمم فهددون ولا إسطنها الكس THE STOROUGH THE COURT OF THE THOUGHT STORE ما الله و معدة المرميدة ما الله والمام والمعدد المديد المد مهام بعصاء وسيدة عاديات بعقد جارية وسوره مرعية المارة الم مريع مامور لا بالماده والمدر الما فيوده ودود درواله ماموره ياله بهستهد يحله والده المهوميك العلا معدده سعاماطه من ول مادول وسود خلد جامعه صعطي مطاعلا مطاعلات والمملم والمناه فالمناء وسود دديدنا وريضاه ومامله ما المام ما المام من المام من من المام من من المام من ال 33.65

سمالهما الموهدة والمعالمة معاولهم مرامه وراه دومهم المعادما المحادث مالممه به معدد ول البله سعلاء مدرمامه بد لهورمه مدادرات دوده سماء/ مدويه ساكمك سك. سكسه يد بهوايه درسهه ايسوره أيده Call attend attended any and applications were the and to the call States and Land and accepted actions cappaged to was an established

المعدون مارمتك مناطق المراجة والمرادة بماراء المرادة بماردة والمعارف ودولانا عالمية والمرادة والمرادة والمرادة المرادة والمرادة المرادة المرا والمطاورة عرفة المام واهدامها المهام والمعادية والمعادية والمام المعادية والمام المام الما والا المراجعة المراجعة المراجعة المسدد المراجعة والمراجعة المراجعة والمراجعة المراجعة المراجع المجالية المكامنة والمقامية والمجالية والمجالية المجالية تهاموه سهام امادلته تدعدهم سامعاداء كويتها يامعينار بسهمام التراجع المادم المادمة المادم المادمة المادم المادمة المادم المادمة المادم ا שוניים בשיים את השיים את השיים חושים שוניים שוניים אותון או השיים את השיים אותון או השיים את השיים אותון או הש ביים השיים השי المامة ا المال معرود معروبه مهاري والمالية المعلمة المعلمة والمعرد THE SOURCE STEE SOUTHERN THE SOURCE STEE STEE STEE STEELS THE TRANSPORT THE SOUTH THE TRANSPORT THE STEELS THE الما عربه المستخفاه بالمام مع يكيك ماويمهام يورا مدينة كن المام ا THE HAD SOME SIMPLE AND HAD SOUTH THE WINE OF specials man saving and specials savings the considerations المحاصامه المعاده فيعلا ودويعاليا المعادمية ماله الاحتوام المنظم، منهاج المنظم، المنظم المنظمين المنظم المنظ Hambrone 13th to the mark to the to the to the to the to אים יכן נחבובי דוניצו יוצימים מסמולים ביצפיי יפשו | שופין عسماول عم ادامات مد مد مد ادام دراد ما مدار المر مادوره مديده ما الماد المتلام مركه ووقع مرك المعلم والمسد تهامية عاطيسية معاطر معامد وعدماء مساوا عرصه بعلا مورد علا بموليه مدين مرورة بعد مورد مرورة المرارة بهرورة بالمرارة والمواسيع المومه موايدم مدد مدم الما الموادية الموادية ويساله سواهمالم يتحم ملتهجم باقضعه مدددواه مدويهاد 1

A TO

المهدة بالمعدة المقلامة المراجعة المارات الما

prop rails

الله المعرب المنابه ا

שביוקף ייצין יום פובוס נציון אי קיוים לוים יוסיים נמהלים נייים צייווים

The control of the state of the منجان مهاملات المناسبة مناسبة ما مامه عمام مناسبة לוקים ודשתישה ביהחול תשבחול אוסקבשל לה והחלים אותם משולים שביום משבחול משבחול אוסקבשל לה ובישתישה התישורה המשב האור משבחור בד משבחיר ביינים ב מייי חשיבום טולסים טואדים שיוודים פיאסירים פיוחם אייני المحمد ويومي المرمود المرمود ومود المدمود عمول والمن المالية 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 ed att velen up accalmone wywym Stalay atta

المراجعة علاومه في المراجعة ال مام معلق ابق ماهم معلق بهاده موسع موسع موامة معلق مادر معلق المعلق المعلق المعلق موسع موسع موسع المعلق موسع المعلق المعل Jeken youth ausny alone the shillable color by theyer they are at a some they are the they are they are the they are they are they are they are the they are they are they are لماجاجه ييسم بالمجموعية والد وطلقه بحمالا لاعاطهم ويويد والمدادة والمسل تداءه عاطريه والمرادة

the same which the standard and the same and

لمعيد للهدوم مه بديد مستدفظهن دخيرف ساير علم بالاستهداء

the transfer world don before the tone of the the party and the control of the second of t الماريد مادرها ومرادم المامون الماريد المعربور المارود المارود

-10 pts rails fit open can as marker some visco to فاقع مسكفاكه فرخما ستوسطيدواه مهمدل بهديك وعدوه وفلير سهوم مقوه

ملك كلمياه بالم يميد عدائد مرايا لالماء لم يليد الميد الماء والماء الماء الما

although institute and orientes often alaphy Dang who three of chester of the state of any blan absent حد المادوي المال المالية المال المال على المالية المال

> Ally without accompty for the its action is all and the market of the contract و ودود المد المد المد الم وداود المدود والمدود The state of the s The stand of a standard a standard of a standard CONTRACT DEXCE STATEMENT COCATAL HUMB CAPACION

افتال معميت سمل علف سعمسهم بيات دهمه المانه ويتال مسمحيسم لسءه وينطيعه البياء بعده عرمهمو المحاد المراجه والمعدود المراجعة a states assured on seasons and other فعصصعه عاصلافه باسطاءده مهلسه ععدده Utal Laso Vetaction to the same 100 people of he reduced to the telegraph with لمه يعامده معنه بعمله معمرسيفهم or began strok alt 1590 boclema SENOR OUTE esche octes yourgalor iggy yamaras rately what has vector made Lessan Vas Vasovasal respectation and person francology allocapes कार्यम्भान क्रिन ज्यान क्रिन न्या they are aldered and anyway A a siesand banteson banteson المسلك لامسه تصاحفه فعده ayak adden apal ayaka Appendiction 4440

0305

Softs beam engalastagany vestergother 14 captain verylage very anostrone THE NOTION TO THE PROPERTY OF 170 كاسعابه الاسميسيم معملاه عدعمون Joseph me delegation Violences on Vest 1 bosest, appl being White بعده لهمخصمهم ماجاعته دعاداك بها Date Unexposite Legal vision out. ملكاءه كالعمل لجمس كمععموس كالمعه bear regerenther Veralter very very فللمسد سكت المه لا مقط سده مالياده المعادية المحادثات والمحادث وعادماها معاد مصاده أعسمه عملقان لحداد سرعب ماوي days apply where the second assess عماله عمليعه لمحصس معاهمههالالل لكمداء THE STEP STORY OF THE CASE OF كالمكاوساه لاخلاطفاه ماهلاطه للالتي أناه علمدره اءدره مرسيك مديكمون رسيفية لمعقل ساهاف دهامه المحاف للمده عا

"FE All the state of t

100

About of the total deciding in the party and to the many of the party As green to all supplied and sack attended to the determination of the control of من مندون مندون مندون مندون مندون مادون مادون مادون مادون مادون مندون من any construction of the construction of the construction occopy and the construction of the construction o Blue naby second respulse thy regards assessed and فعميرك يولك يهدي المساء دفعهده مهم افها جفوالاه المساد معادي والمعادة والمعالم ودهده لماديد الماديد مرا محاملة على ساميعه مودي عام ١ اسمك بعارة للماية

> سفيك بحفيقه مطاحيك فأدهسا عمليم وروي ودرسد المسروي مهلا 300 Ser.

yearly 1960 See Beergood over allowy there population of some creations of the state party Character in the liverity of which in as the color ture filter approved oceans specific gover meeting

de la cessera ac desec ogo!

- 3041/20

Transfer S

٠ ١/١٨

and the diffe silving poster אמסידים יולום שאום מודים שוירם elycant course of service Lucary مطلعه عطمهد اجلاله محمده مداعه valores estes atto yage ymetro cottoeth affector asserte معرفيه فعلايه ولمماحه ويكلفه عددها ليطفين بالخواطه مسكه مخروه عفايد للطفة المحسيد معمل مدد معمد معلام معلام الكفار سد عالي المهاد سد عدده الماري سد الماري المهاد الماري الماري المارية ا האותם שלים בשולה לים במותם שלים בשולה للملل ياءن يستمده وسفعه وبالمسهر and by open you allow you allow to be some المامه مارحه عمامه عمامه مامهم المامهم المامه political grave With bastaly MIETO DITENO DOCOSTO DETENTANA A siphilapropo yourself ago oplans

مه بعلامه المعاهد والمعالم المعالم مامهد عامه المام off offer our offer the offer me سال مالهد اعماله سد امعاله مساءه سد بممهر معدده واعدالماه لهطم ورويد older especiatoro olde stoletions olde me المعلمان معاملات المجال المعلاد المعاددة عالماله المجه والماد سد طهاجيوه المجت عاساءه mM hapozoa Hoosoa marson wa Les youther yought there as well when glanderase ados carpatos vertesentes THE HORMAND PRINTED ON THE BE de colles de la co لعددهم دوام العاوله مسعهم معدد المتعادمة المعددة المعددة المعاددة سملكهده سهديعه دجبالها دهوالمهم دمالطهم shope were acted balance assurations ماودساما حمالهمل المعلد وجهدا ورجاسة

مؤلم ماسلكه الم سطهم له دولميس كالم مظهر بطعه لساءه دمخداركم علادكيه عا apper and better yes then you propose حسماتها المعا ودمه حلائها في معادم المعام robandon como como madogo uso askabl eaple you assemy the grape approx my for cap muso focast مسجموري شابله سعمله لخدمه لامهر سميعمك ملحه مهمه ريواه ويفاسه مصهدكاله graphs masterilles age application A state have stated. Told العامية والمسل عدل مجدوعة عدمية المحافدة مناهاية المادعة وعدادية المادعة المدادة المدادة المدادة المردة ال *** Boutostor Nowsenson boutoured عده بده مداهم عروري of youthat an youthange youthernow emaced amalo deces deces yespected معطعده رسلك وبالمعيدم المعم لكمسد

ومداحه لم محمد مسل عمديد المحلية VAPORED MY LOSO VERSIES X LESS مسعه سوعد على بوجه ولحده عارسد ومده المعدد Western Sances alaphy 4 years expenses Apploy Massicay reades your lange Alle 1040colery option onetho papori باسكه المعر بالمعامد الهمه عمه لممارية 2 setting edges barración variates مهمعكابد نعاديات اجها ولحده جالسنكه مع مصلفه لمحسمه عد لعمله بعل سمسد olamo contitony resonante beautional معمكلم المنطعهم سي كمديد م المسيع مهدا والمتراجع ونعدد المواصح سجمره بمعمد سد العماله سسءه علمه harastration of the me appropriate oforms Anyther was somether of parties tolourses athery attendance attempte attent your The sale who explored the sales

vanty bery you estagging allows They became the content became they ocent yourseaper ocens yourser, ape @ We couse Moles and We exercise proceed can Valoricatoù oceasta apere Voletal مه ولاحماض بيان بها ها ماليم مكممها م dongo A Artogo dongo A fosso songo A nestablishmen bashap establishmen water outlier occur after assign yam denomento despe denos piras esperas asyary Venly stamp aper operage che apprenden the glams triange add 100) Why sizesion لمد عسمملكيه هدوماعمل احملاه ساساء سدعه التديعه مملعه بهجلاله طامك portes the posterior 44 octobolites octobolates sala occapolate

92

THE SE TO SOLUTION When expected them with overall other and appear occure and any and and لفكه عرسيف بالتعناء وملعوم مه فعالمة معر دراهم ورادده رهم بالمراود المراود عليمهم سميلت لعين عدييه وينده ب - the state and and appear سسءه فالايده معاديها إملاده للهود COUNTY THEODO WEST AND للمهر لمهم وسايد عده مهمهملكم بخلاه عام صحارمه معمومهم سرمه مرام مرام لمعلكم لعداب لعداج اعكم لمسع عدام المحم المعريك سمل لسمد سهيله حمامهمه فلسمد which your asyst about the HALL YOURSON CONTRACTOR STUTENTY the word occurred the the the section occurred FREEDO OFFE SINDE SERVE TOTO AST when extend the advantaged bely and 4-1

かかかしへ WELLY CONTRACTOR VIEW VIEW OF ALL والاطهام فالمعادمين والدمه في مدمه المالي كعمسه كسده راحل فكنعماجهم Wartestay ratestation for Ischney معمديهم ودعمه عديعيه عوره جمله جملها عليهل سدءه معمليك الاعتمام الملمهدة Muteboly open me pool vategol mass boy associated restances socialistics for the properties of the pro The NAME CELES OF THE PROPERTY AND THE to messeny year Mesogram board you 1000 عالم سعمه ١٧٥٥ واءلعم صالميس من وتدسه المرافعة المعاملة ساءة لكليك فالمدولاء عساءه عواصاد ولعاه an extremely being by by by balles Aleron we will be the second of the second THE CAN DISTRIBUTE OF THE PRINCE OF THE PRIN سلمكن بافيادوهها وأحماه سدءه فيدين Moreson vectory ver المعلقة عاوالهد معامدهم المعار 3 Handy.

سعمليس ملايه المرويدة يراعان ا Volden Voleshagena ome of the same of the work of veryaling Jakyasa occur outhou actor عدم عدم مولايمه فهلممينهد عالماطلة descrete and so retitions of the second seco مهمهامه من سولمهاده محلحدوره من ماهن المحاورة من ماهناده محلاله للماعدة للماعدة الماعدة الماعدة الماء الماعدة الماء الم لمرعوه يجسءه لنعملن there you were reserve the source andy realth winds occur at last year bases ocqsolming mychalosos SOUTH 1000 MOTION (0500 COMPOSED) brown of work to maryers so wood was at a granded in Janahan Varial Char Vate backs amoso obeso governos beresterly very man topour everyd ورجعادم nhampkf 10 بعيةيسم

ما كالما المعلى معلى معلى ما معلى المعلى مهارم المعلى مهارم المعلى معلى معارم معارم

17770

سكفيل العاليون ليقلعه للعام ومملعاة

MILE AUTOPASSE OF SOLD SOLD

درمهم الهرمي بعيم مارسيف ملحديث

atherpy of the part actions of the action of

by year of the putter of the open of the party of the putter of the putt معيون ك ماليوس مغلمة موليد موليد المركم We colifer apple you المعالي مرامه الارادماء المعادد المادمة 7 veryomen orbitAN romby because V 7577 pobli rim باعليانه يطمعدنين وليطكن بلملحه لهلا موم ماروسيد لارديد الموم Vision octobalism Volasmon block 177 nATO المهريم الملايس مسيم فيافيانه دهارالم I accepte a see a gardap extendape عالمهج مادري بالمرابع المحديث معالم لهمه क्रमक्रीहरू की क्रमिन्न मुक्ति क्रमिन क्रमिन निवर المكده وعوبانه واستلعه عاصالبها الماراه حالالعام كالمعاد المالم والدار as over alesale as a la allow ろるるろ اسلك عالمالاماء ساءه عد The sylphet about 1 POOP TO FER OF TOOM Mad | you had 700 300

4

マカーラ マッカ

12 contage which

replay remains between yearship

न रामिक नक्तिकान

01/45/00/14

physology has messes by the

मित्रक किरा प्रकार

الم مناع عديس سايسلك مادمدكم معطور المراجع ال

With the property of the speed of the speed

क्रायंत्र क्रायंत्री ०००व्यावर ०००

دعهس ١٧٨١معدمهم مهدد ١٨٨١١مد وعدمه

निक्रा कर्म क्ष्मि क्ष्मिक क्ष्मिक क्ष्मिक

odones or occupance ve vylescated

化多分 电极电池 化多分 电压力 医多数 化

Whitegoin actorson ases golden

سعمه ۱۹۴ معسده مداء مرسدفه دولهمدم Variety Variety Man 1900 1900 سمدن لمعهدم لمنغث مساءء لطمه سعه معسكفه المرعاب موسوف دهامه عدسه له المهم عدسه ل مه فيدي ليهديني المدهدي الهراس عاطعهماك ليعيكم مساءه ديعما فينساه دمساح عصصابه مجسه ماطهاء الامادة معصوص سركته ك عامد معه وأسعه مارسة أهه مكسه أه فعلك و أهم فعله له معمومه أ يودم يوسون مطاعدهه ودمسعه مامعهمها سلا المعل معامه وبالمهلاء عدسه المعل لمعدده وحمد بهاك معدد والمام والمام معلى معلى معلى المعمود مداهد عامدود مدا عمدهم كالسنك لعمويعسه لمختلفه ليعديهه لعمه يعسه أددهك للعصيدي لعمقيهه لنواءلموني بعملام عاساءه ساءه عا المصطهد لهما يمكم مصمحته سيكي سع فيهه لحصاف ويده ويهم سيلمه مسمس Ayyou laposenso hossies les esses 120

Total olds about out of the aprilation سم العدد عدد المرال الماسع عدد عدد المدد فلخاسه دعاماكماء لهمهعساء لمنعك ليله ١٠٥ كمه بهمهما عكرميهالاص لعمميسه لء ودوسور صحفسه عدسهد صدام مداس والو لمهميسه لمعصبه لعصيف لعمصه يعاءمه لهمهيسه لمعظيه ليدنيني ليه جماه مهم المهم المهم المهم المهمة المت استلم ومعد سعلمه لعهد عدسه الماليكية ماسلعه لمهديسه لدولورك الحراسة معروب ليصور المحاد المالية المالي الممالية العمليه الرهمم ولي للمعييه ليمويد لعمييه ليموهي معهاه سمعهاه العسراف ماجه المعمد عماره لهملك جمكه لام عسءه سيهله عاعسك ملطه فيهدعمه ممكهد وأسيء دمهد ليعاه المالي المدعد المحدد الماسد المالية لبعدينها لعمليهاه للمنطيعاء كالعديم فهمكاله فالمسادد عداماه عالسلطة لمهديده كمحلكه لعدكهاء العملعري Large ocan

عميم بعداجه المعادعة لم بعدعهم اعلى April Michel بيئهه صلعه عديه لههمه للعميني المعاميري عوكدماجهم حل احاران ي للخصمحاء بمعهمي سيم دليمهم ممكاه سالمك لليمسطاء طعسكم الجمسعه مملعيه معامعه كلمص عهات مهمايعات والد فلفه لهدي فكنه عالمنك ملاملين الممهر goras ourse of they they معده ورايده رايم المحلومة مداردها سهدمهلم مسد عده بهودولهم بعدمه سهلم جاملم نهليم معصماد مدورة المديد الدورة داورد war o cette Ver the overal evener معلاء مهاكلت استهاجه علاء क्ष्मित केवर निर्माण क्षेत्रक क्ष्मिल مالا الامطاع المالية كالمد باطالعظاء لإمالها

140 octor y arather while Web by the control of the second of the control of the

17

Conce year destroy when although officers occurs oc

SORIE

while Works Vames april Visio applied while when والمساحد لهاوهمه عاسمامات كلوفعها يجمع يحالد سمالمالك وأماري فعلويه والمدده عالسلك عالكهم مسالا كالمروة

عودمعمي معمولم العادمة معمامه المرا عراه عموه عون يول عد لاطماله بيسقارعه لشفد جمهده مأءمنك اخزوديميل

ما المالية مناسبة ما المالية ما المالية ما المالية المالية المالية ما المالية مالية ما المالية مالية مالية مالية مالية ما المالية م All o selected the selected the selected selected the sel محالات بالسلطور كالكام كوسميان مارمه احم فنولات عويد دلامها دورون على يكون ويجداله للكه، وجابر أدراه يكك ويوسه مهال حك مدرات ويدراله للكه، وجابر كلا مهاد المكن على ومدولها فاجله ماهامه والمعاون يعد وماله وماله कार कार कार्या में में में के में के किया कर्त कर कर कर HASHWAR STOWNERS STONE SEE VALUE SAME SAME المام المهام يحيد مندسال لموقعة عدمينا العلام لها المهام المامة المام المامة المامة المامة المامة علامة على المامة المامة المامة على المامة المامة على المامة الما with white easts the some the attentions when east we will supply the section of the se عالما المراد مادالمه بالموهادي المنظم علا مرساءه عسد take upolitica of mily of the contraction with the second عداد عد معدول ساعاد احد مادوم مادومهم سوالهسان

التصميحين المهماك منهاقية لميده المدءه دوروء المنفوده المدالة مناساه مناسعه بالمنافئة منافعة المنافئة منامها المنافئة منامها المنافئة المنافئة منامها المنافئة المنافئة منامها المنافئة المنافئة منامها المنافئة المنافئة

مهرات من مدوست ماید معده و مراح دومه و مورست مورد ماه دومه و مورستان مورد ماه دومه و مورستان مورد مادمه و مورستان مور

دور مديد مدوره مدوره ماورد مديد مديد مديد دوره دوره دوره دوره دوره دوره دوره مديد مدوره دوره مديد مدوره دوره مديد مدوره دوره مدوره م

مراده المحمد المرادة المرادة المعلمة المرادة المعلمة المرادة المرادة

معرب معربه مداري موسود وروس موسود المراجع المروس المروس المراجع المرا

عالم علم وعدم ماماد علا علم المال المال المالية المناه عالماء عراسه ساور عدواجه ومعمور Vactorial all and white with the second with the second of

And the section of th

TAN CHEEN HANDING

مهميك ماههاي مير ميسمي لوللسمي معدده أوياه نظمهرك لسمأه بعومه علهه معمر 4 OCAPOLO INMERSONAL told develop thought between bedeening عراه عامديده مهرمه عدامة مهاسه درامه دمحاه لموسوري مالخم لمحمد بعالله إهدامه لمكمه بدنويين سيطمكد يمنس بريءه bately town where you would are the same of a factor of the same o عمديه بالسلع المسلع مهمهم الدية فعلقه ليمصهاد للمعاد للمهمور فيكه ماجه لعداعه أجهه يحسبه أددان والدواءة لمهماله علمته مسهه معماله عنعارهم ح The sal was not you TO CANADA AND CONTRACTOR OF THE OF TH 1000 sparson 1000 لمهجعه بعيم عورسيفته بالاصلاعيم 0/ مرفردها والدورية و مرفردها والدورية (Agro)50 777

7

To The

papers assorts starty hotery والماعية والمعالاة مساءه ما عداد ما المدارة be spare aloure orthograp document خامعاره الم دهم الافعادي المسلمة دهم Victor astellar age author seeds فطنطها مدسيع معها بعطفه مهداك resolution authorized locates actingocom bothers thousand thousands to the man LA James Hall a critica you acapter المعموسين أعمم كيهاه المحملين فالمحمهدم فيوهمهم مدسك مدسد معملا ماجرمهم it astylast appreaution allicants acappy بعطيه لمصاحمه بالاعدم كالاثاء بالم was select animande allaphe seem ALES LABOR O GLOST OF COMPANY, O COLUM عراساد مدد درا الممعيسه لعطيكاه العملعيك excessor others ocapolous المدرويون ويطمعه ومدليه 3 للحميص بمكرم

84 85 85 83 المادهه ودعارهم عفرالا ودعدة ودرسد وصاملا right applying equality of philosophia ﴿ الله المرام المرام المالية همعاليه معدد الهالعلم المانعين المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة المعادمة That Hoope county Very Hoope® سالي بينفين طريون هيكه لريوم ماعظين مهاده المادة المادة عدالتاء كميكاها كميكاها كميكاها كميكاها كالمادة المادة الم المحرصة والم المراهدة ووسلافه والمعافدة عهدا Voapu vucally - Alloapu outly FATTER THEN HE SOUTH OF THE SOUTH THE SOUTH OF THE PROPERTY OF THE SOUTH OF THE SOU المعاهام المعلاء يالعاراله الملحدة كالمكاءة سمعامه معصف عصمه المال المرم معان سفة علقا محمد ماعلاء فعاماء سمودعور and operated agent you construction The Alasta dayage actall orderapt and Today Mental aylaste amessee others vibases person - AD ESTA VIEW OF LINE مهما مومود المعدد المدمد and strike open openants object upon विश्व 100 44 ماراحه المهمام المعالم octure where experience as a sector that is معاءله سمده لسمد بعلمها بالمعادم ماهالام ما alclan sodans beda assess apaks bubles Dydorasonel sums oceans femoresone for المادين ومداهم المعادية المادية المادية best Weapen bysom bysom days Apro soon phosph poradoom graters Halframo Morando Marianess وسه ودد مطاله والمامة والمامة ومادة المامة والم alt contentally lythologom astony coulds coolbotes of the solutions society viently separatory paris of 12000 12015H20100 andig Vocoapender pateran actions promise significant the property disposes بالمريعة يعلقنه مويعة ماوعهم وعاملع sof ochon المالي المراه المحمد المعام المهاد

88

125

е

TOT VO

96

7

123

to be a supposed of the suppos مساءه حصرابدا عمليهم فعماءه مايسال معراب HARRING ARMINON MANN ON/18/04-A الماري شاعظم المعامرة موفقال علواس 400 ASTA Sp FFF OOT at out was work and a state Dimbone besso walnow silabers سكال اءمه عسمملم ليهديهاه مسم فها AND SOUTH LOW WELL DIE LOUISING TO COME YOU why your newy son and on anyon المرام المعرب والما المرام Vacasales alcames attackes 1000 1 मु

@ मर्वाया वस्तविम् @ عمقوره معملات سه عدمه علاء ولاد عالم להשבילה השיארה להשיש איל המשפה הקוב השישה להקוב להקוב להקוב להקוב להקוב להקוב להקוב הקוב להקוב ocapacity offer thank approach المعمر يعالمه لاحممه لمعامده صد عمرداء سعمعا بعدا عله احددعدهما ماسه مداله مامه سد مدامه الماء على الماعدة عليد كالماء معدمه معرور سهداول HAROLING TO A MOND OF YOU علمامه دعافه ماليا مالغية مدسده المسدوعة بحقوقه سعمقسممه فالم فعميك عسمه عو Adams and settle and of anyon प्रकार कर कर निम्म कर करते المامه ممالين الماراد علا عبرومعلامه معرومه المعروم المعروب المعروب بالماددد حلامله دمدين AT 0000 0000 7

62

78

80

8

المامل معده عاد العلامة، وحسل بعدة

سروه مدرست مراديه دهوي مدروي

THE APP VIEW GLESS WITH A

By the terms of the many of the many

معين احل احكامه علىالامد

عدمه معدد المام المدامة المدامة

Vocallam Vactory Vyceroaperty Vyo 4/20 الملاومون مدموند عليد مدمود YOUR WEN WALLEDS Vacas (as en Valster as en Vacas 370000 मार्क नाम व्याप नामन वास the temporal year year of the لعجهه كعمي معرهما الملاء عالم المعملة المعالم المعالم المعالم المعالمة 2857 1 97 20 20 70 roped المعروفات دولمدمها الحسك مسءه بالمعلق عدلاء 4 20xx New your Select No Waper octand Speceston asset روليدوي دوايد دوليسالين acrise appara 5 Apat allen जिन विमुक्त 多 امل سعمه لمال معلي Hidoox my Lotter 0/20 De coop of TACAT 1200 25000 j

@ المراهد المراهد مدسه معدد المراهد ا राजीव विकास मितान 1000 0740E They cocatted and commerciality contide وانعل منصراء ممهدمون واه مدهام grapo 40/000 por molo cant electer away معلي لسيد معراه واعطعه مدهمه ساجعمه لمحمد マラグライン コマーラング البيه طعراق مدههموين ماليمول فهما مياه معمليهم مدهامسد درامه مداريه व्यक्तिक क्षा व्यक्ति ११६० PICOL ESCENCE سريله ماحه مهاد ماحه فالمد حمياه الحمام مطحله 利用からかの打 JAN アンド コマ オマ 15 ather Jeery 2 [17 phase older batto THE STATE OF THE PERSON NAMED IN COLUMN Me ANDER OLL りっか المعامد عوال شاه عمد معد Les Lace 100 Staben 3770 250 国面不 10000

8

5

4×43 0 عاديديكي للهبكره والجيله سد العمد المحدد HULLAN. नकि स्वकत् ******* 0()\rd\ Po & المحامد مساءة وعلاء وحصد المدمولا استلف حماله مطهل فتعك بالمحمولة فهد فايعلفه عليميعال فعرمدعه لعام ومهوز ちまず 子田子子 معرف الموامل مراحد HISTO IT! FIND THING IT A-Ward court Weather Bidoid Ail Indople motoples accesso that w/ co (190 مسده ولادمين عاددهم عس 4 bospasous كيل سهمكالي ويدمك لره 1750 3700 35599 to collect states الماله عد معربين 3 भूका क्यां See Trace Mcayapusal 4200 Tree assal 18m (30)

معاد لههم ATT OF 1 4 delapla District of なかか والم وركب والمرامة موادم المعلق المعل مهديه لمسه ريكه دلمسك معهرعهمسه مخراب معدمة ويتامنخ حمصامها مملح منعد وبهداها مادميع مهرهد دد معموما معلية مداها والمعالم المسادمة المسادمة المسادمة الماسانية 一点。 مه محاجد على المركام المحمد ال كمجالا بجابجه كمجالا بعطوسه اعا اسلكه ومهوره المكافعين ورو سهديم ماه ساءه للمينة عابطناه ماري لنعمروه استطهه والمالية المالية معالمه ويجده احمالم الملح معدده المجد Hora noper عمولاء المسرحه مدودد عروره ممكوني دوسعه المعاطمون رمهردل معلى بملك لا فلهن علمة 17 かん あるからる Jeganer Coll 学到了了 P >

9

المحدام مجاويها وعاملته والسلخه الملال عهمکاه له مد complete the year organis معلامه مردا الإدا مدرس المدمعامهدم and the standard of assessment of the مفيعهمي بالمهاله المخطعه لهجهديه سلك ميسده بهروره عيسك سعاد سعوه علاد ماليال واخل والمسام 河。 对对 بهديها والمديدة المالحة عبده فطوياه دملاء عدد الم معاقدين وسوالاده معامهم باعده ساهاكم لعساءم Lange out apamyly out apparately apply ليعمه سبطه وبعملك بهماحكه شهس KAGEL للف سهبهم بعله بالم when we will be the المراجع المحادثة making presention معامدهال عداماها OUT 100000 五月 Amon a 200 177

96

المام المجودة معرف مدودة مامع على المسلك المنافئة والمنافئة والمنافئة الأدابية The state of the state of حولامه واحتجناه عساقه راعمكن دولا وعلاء THERE SORPHIE NOTIFIED مدخرادمهد ودنع عادلي butun day alkine occocu adupe egg ولمرومء ويوسمولهم ويحساهم مدمه ولم مكليم مفهوية ورجع ورفع لاطاعة ALENO OLY OLEHOPEN Apreyor DOCHOCK 3 Vacantapeer obsessing mainape والمحتاه عمديمه ماستها عدمه والمعادة وديس ودرس المعصده ودرس الارصده (\$ 40°0 ه المام ه المام ١٠٠١ عداسهاد دورادد 4075 المرسور مدرمه other allapay Lesalas aposades عممكاه 74 1770 444

@الحيار بدي الأيل سمان و الاخلاطية عدساءه بالاعلام معطعه المالم لهرمد materia calo outras sont frees المعمومة الإدا مدمولة المدمعهمة ماساءه لامحمه المهمية المعلق المحمد التعلق المعقة معلف لعمامسهم معمليه m>>0 20 20 20majes & Baco of Lips of Dyan عنداده عادسماد اجهل سمع لمد العد عده عدم معرفهم ورود مدرس معرمهم 10000 C لمامه والمعد المحل عادمه وعدم مسل عد 134.0 sup any when are you the solling المستخلص مدموناه والا عسافه فعمري علي المحامل سامعيكم بالمارية ويحدث عياله المصادد بحددة بكه عصلته عسماء المحم ممية PERE 当る 3

ally never ation backston attach and Its make mine apaper but لمهدف سخسين جهر لعام عسكلم who weren that today water cate THE SOLD THE STATE OF AND AND AND عدد والاسعة حاسده مخبعها معدمها apy research valences estates year الماجية المامامهم معاقد معاقد فالمعاهدة ماباعاه داخلانه اجمعدها عمام نعام بولف، لحميته عدميد Asso troops or and the source lexites with mallie laborer windows Musey Missey years in Mosses real obes Notice المقر مرودوه ومدارية action veladition parte obdood المالية والمالة للماليحه للمهكد وبلاساء まろん Desta V

14× 03× المعديد محافيد وبدعه مهديد 多国 777 3 O auch myster states when youther south atriative value antikapy ofau कासकी शक्तिक A CENTRAL DATA THE RAPES Wate -14.45 024 ويواعا المرودول المعاولاه المرواهدة proposition Wichamar april المديد والمحاد 47 Y Y - Bland ALL MAN day. No ve 777 200 j

المطابع يعلق أوركان بعر عهال عالم المال عاشاعه سعده عيد علا المحاصد المعادية علا المحاصد المناطقية عالماله والمعادية المالها يعلق عالماله المعادية المالها المالها المالها المالها المالها المعادية المالها المعادية المالها المعادية المالها المالها المالها المالها المالها المعادية المالها ا

المادل ومين بالاتان مادرهملك وييم معرفه المسكن

المعاطفة والمعامد والمعاونة ويحدون والمعامد والمعاطفة

المراجع دولانا عالم المراجع وساء دواحد علا المداء دواحد

المرامه ويلاي المراسان ولمان ويدي علا يالمان دويون

العلا مدلات مارافهام يحقدهن معملهم يعله عمايات والعرم فعلمال

And compare the same of superior superi

معارف مساور يديد دمكنه ريميسطه رديد أوده بديد كموسوف المدارة المراحة المراحة

103

Section of I sercety of the takes which seeds of the section of th Victor during the local scan broaders and the Colored to the Color משו מושות שושה שושה היצול היצול ביום משום ביום مومهاي ماسيك موموات ماسيك مردوره ماسيك ركي دولاي المعمولة المردورة المردور the gles as accur as lare and are not a sure asked وي سوامور على عده وهمال المسعاوية فراه ويه ديديه ويدهد المعالم معارسة عدايد موايد مدوس بدوس لم دريده ياسرك دريده المردد مردد الموادد ماديده ماديده ماديده المردد المردد ماديده ماديده المردد Applied of the special states and the second of the constitution of the special states and the special states are special states and the special states and the special states are special states are special states and the special states are s Age was the rate are sound the city as the owner age of the city o Rosmon the only shole singe walter had mente netro or the loss are no may such the the act all and فالماله بمواجده ودهدات الامالاء مسيده معالمه والده الحا مالك معاسك الا علا كالراباد علا دوساه والدعداد عالا أوباه دارعال احداسه للسده مقطعته سمطاطه معاطان طاميان المالية موسوليان الملية معاورة والموافقة معارلة الموافقة משלים שוני הושוני בשנים בשנים בשנים בושלים בושלים

26

86

ethory Vottecopal ajust Oc/wed any apres K October the desper attract मं किरिक्ष्य कराद्यां 200 20 140 00cm Deplace - partop のかける いちかり AKLAD. ¥. ASTRUMENT loly0000 34730 0 7770 ملكاسلا المستحاهد منطعة Whater attached officary states out all ago オブラマ オンシャー マタシャー * 17 | 17 | 1/44 | 1000 | 1000 | 1/44 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 | 1/40 ميد ودس ورهوم من مرهوم مركومي وركومي مركومي عساءه طههاد كالمسهل فعمسحهم ساءه مادمه مدر معرب معربه معربه درس الورمه عهدراه مه دستادین وسع مهددی کراه والمعطعل ودن والمطد عالمع معمده سه حموله ومحده ما المع ودرسد والمعاد حدوالاد Vermies toward ochass 17770 لمحمكاله 3

100

5

102

Wathan water 600/14 com ALTO ALTO 1 وسلمليكه علياء مامك ميصيل عنصومة vokano strato المعملا ولهجال احرا واحجه Occassalas العرب مسك مهري THE WHILL الملامد والالهد الم المعردودة والمعدد وراقة VITY, OLIVERTY VOLLORY 200, 100 p 100, 100 pm

135

८<u>०</u>५०५०५०

104 ocean a phucashight physios allogical country anytop arises ocean ocean ocean application ocean ocean phases and application ocean ocean process and application ocean process and confident aryaste and according to the ocean ocean

0日 一日 ma man @ ktoka (シストロの

the mes shows the same states the second of the second sec

costuy @ ocytel whally @ occure alast

معروبه ودمس معرهاد معدمه ودسره المعرفون ودسره

メンダー

The state and the control of the party and the party and the party of the party and the party of the party of

The county of contrates and states that a state of the states of the sta היאן הפונים היא מלא מרוב מובר מי מוצר היא בי מוצר היא معلقه وهام المستورة يمي مين موات مام والماره والمارة المارة المارة والمارة المارة ال A year of a variety and a state of the state The state state of the state of داخت داخت مراجع المراجع و مراجع ما مراجع ما مراجع المراجع المراجع و درجه المراجع المر المان beaut up branche up another the book mark officers of the control Escass along where you have now made of us to propose 1950 المالية وكالمساولة وكان كالماء مالماء كداءة وطفع مهدية علمة ماليلم مالي سعدمل بهاديء ماستخة احما لعهد لهبوبه فيجدوه لهافيهها مطعير المكافئ بالمراكة ومعابلة ماجاده الماماء الماعادة الماعادة

Charles of other farmens there was best and

4554

かっているのか

ourse hopes purity oxygon appara parte dostre surges parte simplify and operate ofoguna pour las the proposition of open services of the proposition ownor aplay palesing aregolis arens arguly yayas yeliming arysoli armos Mayo Matture Bilitumy assignin assurato مهمه مالعظمه مصديه برامهم بمسالي مصيعه سامعهم باسب لعه جالمه فمعيمه محسمه بامهمه بمستهمم معري معدوه مديعه بأمهديه ومدالمه مديده سدءه operate your year on the o assure yalitycop aplass yalong wasterny owner of object yourself from مأصحته بكسه دعمسي بعمد بعملامه معدده مامهدم باسمالحه مهمء دمهم اسمعت مصيعه بأمهده باستدلتها مدم

yandersee arreso see apanae Lycop gelos galina, arresol arreso Lycop gelos galina, arresol arreso arriso ocasiste asse asse see arriso ocasiste asse asse of agos ocasiste ocystocia ocystocia ggs ocasiste cystocia ocystocia yecate arresogo arresola arreso occasis see ogo arresolane, occasis see ogo arresolane, occasis see ogo arresolane, occasis sees ogo arresolane,

(see for comparison p. 148)

(inpention copied from D.C. 3)

(عميره وليكمه فللدم دالالهاعيسلام الحلم @ प्रिष्पे (न्में ०० नाम्रे १ प्रमान A Lesaps occurs astrap astray pueter לאלים פישים אלבינים (אשקים (ס לשנים) ושיצורים ובייצורים في المراع عاملوك مسع، صلعهم و علمهم في المراع المرا place process could be exect as aly عالكه بكه عسده اكتعلي فلعه هالمهم ove glay see oppyed in the yall ove THE PART OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PROPERTY OF THE P Property could seemed couldy هداعم ع بعدلام مسده وعدعمد كلما ق es established laterage appearance שאים תלחקש שלישלה שמיים לבחלם בינים A Cals على ساءه الحديد علمه ه عليمه سهوي ourse dostro puntales so sesso مراسعه و مراس مراس مراس مراسم مراسم مراسم ocema Huncatuape My LIDO alaping 570 771

مهامه لمها لاملام علاوول عدمه عصده عامامه وعملهم باسدله و وداعه عدود المده ومهده عدي אינישה ביצה שבהשמשם סמותם נוסקותם להינים سايينا بمهمها فمهمه عصديه فرفهه بالكيا ofted source opens of the source often ANYOL AMINO OCCUMAND DES AICH ALAMA Meterny angologians ourse dogena yourself 4 440cce outlay outhers carry cash cap some yours your byy outsy course בינודים בלים פאחודי סמימים חפלמים باستلكها مععم عدعين عهده مهواههم سعدل لمحمه مصعوه مامهده هسدامه اعمله 2 ruly 24th cours of object the bound of esta espes eplay palemy arigor areas Som pas sappa sodooless saps and sampanens HOSTAR PUMPLEY OFFICE VERY HORISTON اكملهم اكمكم عادكم عدده هلمهرم معديهم لأمهده a ohd golerny asygop arendo costesos الماسي المراجعة والمراجعة والمراجعة المراجعة ALK WELL COMPLES COUNTY

المالية معلم سائعة عدميد موالم المدامون لهدة المدار موادول م المدار موادول ما المدار موادول المالية المداموة المالية المدارد المالية المدارد المالية المالية

(3) with a stand and a conjudate occurrent and ochosome solutions of the solution occurrent occurren

the the same of the object or earlies the

of friends odes a post and odes a desiral assessing a desiral and of the answer of the approximations and approximate of the approximations and approximate of the approximations and approximations of the approximations and approximations are approximately approximation and approximations and approximation and approximations and approximations and approximation approximation and approximations and approximation and approximation and approximation and approximation and approximation and approximation approximation and approximation and approximation approximation and approximation approximation approximation and approximation approximation approximation and approximation

Weterson as meraphore carryl as may calaber a control of the sent of the sent

The party to the state of the s

SCHWEST WEST VANES OLES OCCUMENT TO 110

Jegins along

بحلت بعد سراهم ريسمعيل حدريهم، نعميسم، معمسم، اعوا ملحاه عاسفهم مدادفاه عاطمعهن فولسمرا occupied occupation other occurs of the cabudos ajament extension assesses esteres estables degree degree made appearance معسماره عادمه اعمد دهمالمعد ساءه 野はつ/ メルー

24060

(The Rahmea nes begin.)

ماه سماعة الماه معده معده الماهد المعددة الماهدة الما

op another responsible home polys

معمالي جدود ومعمد معدود ودعوالمعدد

Apre be assess octobs young your

106 menut enue ocues occure yeura estados os estados ocupantes ocu

فيبط دديكية بمهمكم ليبءه يوينه يعهد

مه والاه المحدودة المحدودة وداء حل

\$1 25/4 the galates notated soften Approprie population of the track in the period to معامه مساءه علاجالم كالعاء معدده مامعا שוועם יונוקף שיוועם שווים וים ובין ודין וויונים צעם on the condition that appropriate about 100 00 July 0 000 Apply Whater conjustant yapanes alopy yesse Attache transation to the transmission of the occur show apply browned pary attracts Children of the section of the secti معماسي المستعدد المسادمة المسادمة SPENE 1-10 - TENENDO COPED CHESCO CEL as lumpe seasons and seasons been simple they dongot negotopes dongot heres 9/2 9/2

aperal aperator aperal as and aperal as a color aperal aperal aperal areas and aperal and aperal areas aperal aper

عطه معده مدما عسره وهده المسوحة

Start Base and dame

وسلعه حردمهم اجرا جعارمه بعديني بلفائناد

سعط اهر والمسل حاسك علمهم الحموه عم الم

/*٤* /

1-150 ocen questodes occurs

tyles of the same operates and of the control of th

ש באניק קספטר ננודב שווצי מילוב נסס מצייי اساءه صدالاه معده المالات المالياد mayor or see applicable of a see to a see and

yoursessory pressor procedum pylenessy can be asserted as معالمهم بعدادمه معل ومدراسه معروب ماسفدهم اعداركهم احداد ومدراسهم الهادر لحداده كويد عداسه احداده عدسهم سعاله عدم سعدهم جويسوداسه terpo amoso operation socretions western accopyant answer printed معد لدلدغيلم بهدده عديه صلعيه لبلم للمسمأدلم لهمعمهم يسه سعطعم بالهماكل yabi secon destay sittee at equitamen معسمهم معد لدعماليه دوميم عدلا فعمد as paralede by malination about were you calle as Moure somoth edge your capet mindenta hourself mole toronstand وبه وفعلال نفياخلان معأمه سه تتكنار كوفيع ندسه و مهامه سمام سماعه اسمار مهامه والمار عاطه واسم 12021

121

and alesses of the order and a cope a cope and a cope a Caty occuses occur yndoopy yndices y yest occurs agreed and accordance of the yolan yelan yelan and och accordance yelan alessangue and accordance of the ac SAB OLEME OLLME JUNE SHY ALE OLLANDE تراسم فعدر معسه علدل سمء له تعهدهم سهعد Veform sent says attached attached soften Lagoszen last polean alterade

The section of the properties of the section of the

as a page ocernoses ocerced appeal assert of pages of pages ocernosed anythm you or expected acres of the course o

apatoaper yathous spiles anythos yathous anythos yathous anythos yathous anythos yathous anythos yathous anythos yathous anythos anythos anythos assists and apatoapers and apatoapers anythos anythos anythos and apatoapers anythos anythos

Verify och och years

month since opine thempio adjours decise exercit

time quite eset to solet de

sulay, by the reaper among of office of the property of the pr

عدم علم معراعه در مدم عدم عدم المعرار المعرار

00/

The sale of the office of the sale of the

The equisional desira and arms are

The care of eye where of the animal arms

The care of eye of the arms

The care of execute arms

The care of exe

reserved and the policy and areas of a mander of a place of a mander of a place of a pla

131 strate seemy seems often occur for the strates

enterior oceans actable and popular

المسعم المطاعة معدده فياهد مندها محدمها

and any as a general soldings occurs any are actived as the control offices of the control of th

Spee agains ague anado o cyns questo agos de como de c

126

127

15 F

مرا دربون ما مها مهاه وسرط مهري المرام فهري المرام فهري المرام فهري المرام فهري المرام فهري المرام فهري المرام ال المالام محجمه معدم عدده معدم المرادة al ousan amcapu anostapy yelesor ماسا مهم مراجع دولا المهاه الماء كالم عمعده الادخة مكامله عديد occopy andapus anastrapy yellescass TO 1940 SETURDIES OCCUMEN MOSELIN ere villabable dependent of the معده بسلك سعده سعده معمد كالميكم Vetram es designates of ments وسدم لهدعم بالعرم عدريدم سراجمك esta bundo ando mesto established المحر والملك والمد المحرسة والمد المحرا والملكة المرام المرام المرام الموال والمرام لهملك لسلك سمده سعده معمد الم المالمان معلقه والمعالمة المعالمة المعا

31/

 ospo separate de la la la la come osposas.

and the second and a second and a second

مهم املاحمه ا

327 and one teals were to the safe one 152 355 mer my some Dans section security عصاب صعامه حدديد عداسته عصمه به باويه م سمأءل فانعه معدامه جدار كعدراب معدارات is alsone alloppes ocnowing observe by And was forther occur yet ty zye ozuso one waste tours wispession same maple level 1 1 المامان ما مامان ما المامه عدد المامان الماما o ccobrusso siajos costente principado principado is alloop among weekfire aboute Tall equesques asses 44 years gag years المراجعة المعادمة والمعادمة المعادمة المعادمة pydyno pysiastopy attractorial ymcastoriale pydon mass astore have bester the recommendation عيداد لعل عدد سرءه حداد بعسد عدالمهار هء لمايحه مايميه سمءه دلماييء عرهمهم مدعقهم ashorpy opening where are placed as were

141

OMON VALA CHESASTY VASTO OLINY VALUE

المجمولا الاعلامة المعدد المجادد المجادد المجادد المجاددة المحاددة المحادد

المعادية المعدد موسيدي المسلفة وموسيده وموسيده والمعدد موسيده المعدد موسيده ومصارحهاه عهيال كالعلقاء للمصدد عهلال ومحمياه

يحسنك المحقه بممالك وسمأيك لهابمك

140

عمالاء المؤجه معالاجه المؤجه معادل معادلهمه

عالمه مديرا لكيفيه معادية معمالهم مالم

betty tagety puregul as (y) to betty to be to be

אינישומים פוחנים פורוחור לחתינקבחלם مراور مدورة معدول مدهامه مدوره المرادة مهمد ديد مهر المدامد ما دود الد of the said those assist offices actually myanol salata asis assula كالمعاسدة مطعمون عمساعها

43

omosticas pressery pressers descent testos descent esta actor organismos descentes esta descente esta descen oatso boar م المعمدية المعدد عاملية ولم مهدات و المعدد و المعدد و المعدد و المعدد و المعدد و المعدد الم والمعامد معافد عمامه المعادد Vital octates seem about saper octates others actorice applies about sucrespie Wireland and the cape of the open when you are and you are 42

89I

Muster and also de la autoria virtera y de la colonia de l

معلم معمده و المديدة منسر عن الملمامة معلن المديدة و المديدة المديدة

ogyate yelma octumer agak velu

وسطوع مهمي مسطوع المسدون موا

157

136

Secretary Warrence outstand of the child of

138

129

cottony excentatory orders occur princesuages cottos as a sector organization as a sector orders as a sector orders as a sector as a sector order orde

Subjection and and over the state of a copy of the state of a copy of the copy

when ofto has severe control has a severe with the party of the form of the property of the severe when the severe severe

172

مدرومه مدمه وخاه المدعاء المدعاء مدواءه م مداها مهاده مداها دواده عداده و دوسه دوار علا عداده مداها دوارهه دوسه ورم علا عداده المخاصة والدهه ما ورمالسورد دونخانج باطخاند بالاسهام المراهة و ورمالسورد ومخانج محاخد المخابة معاوره مي المخابة مره مي المحاددة ومي المحاددة والمخابة والمخابة

7 7 /

مد مسعوم اسه موجاهه الإرام المعالم منعه معدد موجاه المعادم وخاه المعادم وخاهم ومعدد المحدد ا

Whereast armiteaphy you and alected of the centership of the cente

177

a castale ogolo yotolocce yeconomo o of oclasous actorio occasione y actorio occasione y proprietare actorio occasione actorio occasione actorio occasione actorio occasione actorio occasione occas

areas oraperate or present mater by areas orested orastoare by the same of the orapeas or the same of the orastoare or the same of the orastoare o

10 Apparated areas opposed and areas of the selection of

presyly change waspers of the press of the control of the press of the control of the press of the control of t

الم المسلم عمومه ما مدون المساده المسادة المرافعة معمومه علا عدم مهمة ما معمومه المولا مدوم مهمة محمومه معموم محموم محم

hasoy marsey massestay yessens

and Nathary Wickoupstic Wo year

عماله اجمعهم جمعماع لاسعه فعيده حما

actor occopate Wy cooles cancesary states already allocape action action are younts you come aby any action about a squary and a squary and a squary allocape at a squary you cape a squary you cape a squary action aspect at a squary action aspect at a squary action aspect at a squary action aspect a squary action aspect allocated aspect action appet a squary action aspect action along a series action along a squary action action aspect action along a squary action action aspect action aspect action aspect action aspect action along a squary action action action aspect action ac

artic on you it you have a well of 158

de agent de par yer de aleape de angles de ang

فيس معددكم فيهم جهوره ولما عدف ولل لم ودرومد مدون درسه معدم ومدمد مورد

156

157

ald axialy ver vocque ason attent Milles often plycames Volkan polycesons المام بعد بعد الاسم، الاسعام، بعثمد، بارسم المعدد المحدد المعدد ال Ashbol Advedos advadas plants the attichation engagement alpha عل في المهمعيميس ولمل المعم ماله عمالة survey of the date offerno orch

Species operated there alaryer of the service of th معلىميكي مديدة مدسده المسدولينامهيد مامين معدد ماميد موسود معدده معدده مدرده 12000 you cayby state sources topy of ومعروه ماهي سمله باهي ويهومه وودمة مهموك معيدلن فعسحهم مهمف فعسطه سهلت سهمجين سلجهطعوجين سهره العامية We offered asses ocaposas establis october assessing الاسترمه ولده فيد مسكمة putto gargo ogotto terrels sector

معدمه سين إدلا الموه عميد مد

المعلاقة والمسلام والمالية الما

y a ser a specie a sulla muncanda olda muncanda olda como o casaro o casaro constato especial o women y casta o como o casaro e para mana sacista de casara sulla casara casara sulla casar

40027770

aggles punts oceaned occesorable description of the post of the punts consisted on of the punts oceaned on of the punts oceaned of the punts oceaned of the punts oceaned ocea

Separate order of the logol We octans of the second of the

461

1200 2000 Just 2000 Just 2000 Just 1000 Just 1

الماطهين علامهم عهدم المنوعه

وهوموس مسدمهد والمعدود والمعدود ماهوده معدوه والمعدود وا

مدخينه يمكله و بحل مطعه لا للملحه محوا optecase its cashed go yathaying what apas lead assile as who were appearably ourse actual post oppose series securio 4 486 my Seems along 44 100 0th 0th 0th 10th for principle define to deopte كلحد والإسطاع المحلالة بهاله للعد معاطمهما مدس مدعه معدس عموماطهمهم Little go wals a waget susceriu they by observe sales who year appears of the party of the last Velente och VICALASE JAMON HIE JAMO 日ではなる ションカント 75/

Jamo Valan yang yacakaku milan after after angarah ang

165

مومه المعلم مره والمعلم مديد المعلم المحالم ا

عدات عامهره عملهما عدمهم

一种。一种。对合

 89

معمصه عمصهم مهرمهم مسعمه صفحه المركاء المهادة مهربه المركاء ا

) <u>~</u>

وعمور معمد ودعدة ودسنه المسدمهدي

function of the mile of the mile that

offer you passed and be orape you orange you out of the stand of the s

oracessages cabrages expensions of any expensions captrages approary the stands of the stands of a sections of the stands of a sections of the stands of a sections of the stands of a section of a sections of the sections of a section of a section

Aporte amis esses of by had as absorbed y ap by had a parter by had a by had a believed by the section of the s

Carolan Alto

166

سه در رسطه داره معلی در استان معلی ارد می برای در استان در ا

which a charles yearings year year

MATE WILLIAM WHITE SAME TO A

193

مالمعد منامه المرساط ماده معلى معادمة معادم مهروم معادمة معادم مهروم معادمة معادم مهرومة معادم معادمة معاد

you allies to comber escription of order order of order order of order o

مامار مهادع من مناوره ماورد، ما مادور معاوره ما المارمية ما المارمية ما المارمية ما المارمية ما المارمية ما المارمية ما المارمة المارمية - ACT OCCUT OCCU مامين مساك جلا عديد الميانية معليه مديده له عاسم درمالي De Just de gour mon المعلقان والمعلق والقدة معالف والمسط المسلحه بعملكم بمخص محصه から カシンター sees laber mayon yeld resural Truty octuation over olam arriera who will be of the many appears olar acter was about سمال خواهه بداعه جماه الحدم المحدد ما فعدسك THE VALUE ASIMAD ASIMADA LEMES مارد م مناعد مداسات معالم مدار ملايا مكامعة ومسعه والخامس وددعلا على معرف علد والمسر عرفه ومادة 190

19 K

معلام مهاسطم علامالهم المعلوم مهاده مهاده

The pages inserted here are copied from 3 with reference to D. 1

rokosta vy vytory vytory المد المديده للعديد والمعاديد لصسحه هدعمه بعه لهمهم our occal an abstrage againson ملاعم عاليا سمأءل لسمائه مكمميعكم ALTER AMARIES AND TOORSAND gration oralasion analysis as mase exo expersesso Lisates weither over mellow meither المسدمك مكرم مع سعرة والمحادث waspared ayaltach achaland المهدين المعالمة المعالمة باساءه yafe acoapean @ home ogos @ valeng occalan Accord good function of oxolute see 51 AH ANSIN MY20 COAH ME accallan theroop your D.C. 3 with reference to D.C. 1.

974

The Publishin endo hour

THE WHAT SHIPS COUNTY IN THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY TO THE SET OF THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY TO THE WAS COUNTY TO THE WAS COUNTY TO THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY TO THE WAS COUNTY THE WAS COUNTY TO THE WAS COUNTY TO

همانيون المنتهده ماهداه المعار المار ففالمدادة ماهمه لههرم وهواء الجهار بديد المدارية المادية المادية

المع لهكرهما المهاد معدم موره المعام المعارم المعام المعام المعام المعام المعام عدد عدم عداله المعام عدد عدم المعام المعا

The occupied and accepted about the accupance of the course of the cours

March and one age soften amore that after of the langer that the second that are also are also after a part of a part of the area of the second of the area of the a

الماله عملامه بها كمالمدهم معموله ورومه موساه كالمراهم المهام المهام المعاد والمهاد موساه على محلود والمهاد المستمد المهاد المه

علا عاست لا أوباه علا أعسكن عالمه الحرارة

Apply of and some apply stocking the word of the state of the solution of the state of the solution of the sol

out occalan HEROOP AC HAMO COCCALAND HEROOP OCCAL TO A DAM O He pretons (Ochama, occapion @ grobe 22 metable the drope of the puriper operate manage @ garage walk owner @ orlewy occallan o cuo o yoraz ocuo co o dema any occasion of walks 15 post of the @ 2000 of the spirit omelay se posme (Ooderno THE SOCTION PROPERTY WAS ASSESTED IN THE SECOND Ast Opening occalan state on the sade organist the against ochyo yocase @ viberury occal ocacand departs @oddowy accallan THE GOODEN GOSTE WAS DOING THE 4030 @ alumay occallan structo THE OF THE THE STORY OF ولإمضاعه عدمه ولملا جامطسد मान्यान का म्याप्या कर निवन Occallan Herosop Masons

Des History ason by yated yo Gamyo @ stemsy. oxealow oyer aspers @ alang occalan 45 Constant space owner @ 42 Constant space of the constant space علمه بالمسيئ عد المسيدم عده Orthus o vasions sho o eco goy punto @ orderory occapany >most assi trambab abors to me @ Approx sossops some for ders a syngly () on howy occal occalam through yayawaya malano المسالم @ كاماء بعط طعالمهم عهومي posto occapan sisoss. o real THE STATE OF THE PROPERTY OF T عاسكه الم عد وعدام لهوي يه Burshy @ eterals yapsperes esbo wednes @ western occuber alcounty occallans states up yoursed octomy occallan

4500 0600 Hamper ay 14 0000 waday vilam @ withing occalain のかろかん maltago hassasso つから State of the control of the present @ ynluncy occaban severage asyvery ockall partamase a sapagapy punty @ yelding occalan sersons @ Hole well and apply of the o Stupp @ puting occallan series of ATT IT THEONER OF OF TO THE MENTER Lyon do were of the open of the youty @ source ormale see eys orap spow they or your oposis of males occasion all Inserts @ when y occalan occalam tresogn attemy over ywating openations THE BY I WALL OLD SOFT B סשיולען @ מציין ומציצה פיאובים attificatory ofamily

De stango callen stresog sango ustalate users usuales supp what sends also themped apost @ للسمأه كاهه، ايجمع يدله ه قداد @ Atheroka mount owner constr white of without thouse it motion asperso posteros occalan 70万 20~70 孙师与好 天后 باسسلم في المودود عا كلامه عاسكم scealan servoge Lake ومسالمى مهومهمه عامعه مهمعة They know make the doctor SMETT STE OTHOR BOSTE openy occalan Hexons asam by of an a approved the yellow any occasion thereof your ALKO CHOWNSO TIKE BOATH سعلامهم كسدله ٨ وو، بعدم occallam Heroop ayard, waran المسالمة في المهدورة عالم الحمد

ports occurs and any ords ords 不可与力。一个一个一个一个 علم باسدياءه سمعلم معدهمه وعدمه مهمه عسكه جلا عملاهههه مخلامحه معج علاقه عدمهم ععظيم كاكتاك سمل يديده سممح مستعمظ علاجهه عباعهم بخاط Ash such some seems كاعده سمه كعدم والحادة بالمعددات apollo occure atuale octo octor ععلمسكره وكللد سمه عدده Society anglocate of an old रिक सम्बन्धि भारकात्म कारकार्यकर THAM ASS STROC OLYGIAM VAICE ocational action the openion Hodroson mas hyphroso moren rossily of copy the same according to the copy ayayesa yereaps son yaling soyam स्टब्स्ट क्रिट्ट मुक्त क्रीट्य के क्रिट्ट के

maken beter @ bester afformage ملامه عدي مير بلكم عسم ه لمسته بكمييه يعين وليدلكها cay aplasu cayaxtes cayamato As another you was and boston pethone unflower occalan statedy opported by one occur of the contraction Verly is yes occur ocen yes 21 20 12 0 DL the estimate assession ocasistates oftently on a sooper oceaning ALE AL ACOOPS OCCURC ASUADE नीय क्षरक वस्ट०क्स वन्त्रक क्षरब्ध्यक्स مرعادي مهده مهدولا معلا ००५६८ भूके ३ वहक्वम स्था عده عاعه سمل عولسل اعملهه Modelge ocendas oclass master ع علد مهره فمعده معطاله حد 159 a octob muly procapesoca Mostled ascogns Sassaffee and a 984 yak 024 2000c along

Stoop moss

سامه كمكاحكم ال المكمامك

مر عرفد ا علس مراهد ا رماده

olaw Hexoap apicam are ogicas @ elair serent vatudos se vyalgo @ @20m10 0 tape 24 100,00 0/190 cmac estably the apream Godinus occ مسيك اواه، عكمتم له عله سعدم معملامهه المهاد عافلامه كمعلام كمفيكمه مملكه ليهيرهل ملكءه geber apmen to out of signing لكسهكعه لعمعمل عمهاه لكنهاجم Aposta malesso pourto @ sompet oustate @ ordered ourallaw streage THE SHOW THE OBO THE MOTION JUNE open @ ocheny occasion second 2 Steen processing boulds a 4 Hadpores orde subpress 4 o ccallam strengo ogaspor asam was occalaw Hexodo 0.40) asam THE SOCIO SPORTE MEDELIO POME ayayapy@ordermy occallan streogy America @ alles lengazos AF שבישה אישביר שב היניםומן

ملع م المعالم المعالم

HEORD OLSTAN GO OCHUMY OCCAPANO OCCAPANI SISCORP Jalasing HE

HE STATILLE STANO GOLDIUMY

OCCAPANI SISCORP JANOO

HONEY OCCAPANI SISCORP

ANDIEN SISCORP JANOO

HONEY GOLDIUMY OCCAPANI SISCORP

ANDIEN SISCORP JANOO

HONEY GOLDIUMY OCCAPANI SISCORP

ANDIEN SISCORP JANOO

HONEY OCCAPANI SISCORP

HONEY OCCAPANI

HONEY O

からのいけつ

_

Services and some appearance of the services o

occur pupaceape occu prescase عصعته بالمعمول سعمه لمعفر سعهه as observe a serve a serve a serve a Jest ocher ochernog occalam sectors بالمصاعدي بالهالمها بالهاعمهم عالجها alapas maso ezate despertes of ytemen aleage arely 40000 ocenia agaly yest occasoles occus occus yes معره علاجها يداعها سءه وعده فعولاته THE OFFICE AND O SUND OF MANAGED SIN سنعاط للابعام للمء كفيه للعدمه وانبها walter cayalin souran occalan wosen moo je grafio boorsifold uposeapopes 2260 also poets اكمسهم عسماه عدهم يكمسكء عالم 124 maso masoanasty ataosantsty at walo yapstores also orate 13th aposte malesso y mestro @ stoka the see the following the the

ello otare putty se rangapinalo JUST WARD YOUR YOR YOU categraphy olaw yor ocature asserca معلمه والمعلم عجداههم يعدده وعيره Marlogo ogogo Adyasoce varden عرامه ليببي لمامك يسك وهما كمهاكم THE HERMAN SIN SOUTH MENTENSO about gowello orprope seingtons was a supply owns supply supply the 12 years only thanks anyogke usy Bus you vous answer apaster outo geold after you and a place of ag Vostsag attogetamor octumy occalans المعجكس عهدوم طهدتهم كاستعمد فيعده المسمالية ١٥ معملات عمده مه ميملا الجململم ويعد تعديمهم عالدبهيل ومعالاء The you ormore appear attended the مكعسراءهم عمرمه طهوريلء مهرمعهم بهواه بحيره والمحارم المحارم المعادم المعادمة ال للكل بهطم لكمككم لكراكيله عومجدة المهم أمهم محل المقلمكمين بكر رد the plant with the second seco

waspel apter @ sengetul usaposi openystole asser | alys c. asy assert

Voyers or open to the contract of a structure of a struct מיים ה בים המנשקה מיים בים בים מיים מיים מיים מיים eyara 148 agus 1490s acapta occum معموهو معانعه معطعه عوهدها مهوه ما مهوهه مهدية و טאודלם נבס נפסטבם בנוס מצם וב مرجمع معيس عادده معيسرون مرجع عه سه إه عداله نكمسائه و عداد هه وي لك لاسه مخلفه المحافظة المعروبية المدارية ocumentary comose ocean oc 1) she open a sport see year THOMPSO TIKE SOOKITH ME TONO estapa essa aspla ocharapa masocha 45 afford adjagage axes assets 25 ocen alys a apple assessed apple مهيئيكيلم سملمءءه مسميعه بعبه لمهدة attley amende anoughness or octumy 21/20 dept / with see the mysto otherno occallan Sound algage catedy yours allapse cared cared seems cared y takes a seem of sound algang cared of seems cared y to the algang cared of seems cared y to the algang cared cared of seems of seems

had seno o Heldrico agamento o Maria o Gara o Carreso o Cala o Carreso o Car

arables layers furth in miss apply ساخرر لملمهد سممكهد طعك بد كالغم منعم مركمة مومصلومه عموره علام at varyeyale part alea - Thats western fracts / forly offer in निस्त्रां का का गोन्यान्य विकास bylay esembles assessed I have المرادم معامل مدولهم المهام معامله معاملة الم Alor delicated & Appear of وعمعمد عالعرمه دميامة بالمضرمه الملاقعة المراجعة المراجعة المراجعة bally serven you oppose allegy لمحكم عليمها بالمعالم الخماطة mes wesself by the semimos social show some ASPERTATION OF THE OCCUPANT NAME OF THE PROPERTY OF THE PROPER

2

14001

ħ

Log sheward abeside apprehimate you apply costs our occallan outside usy esveso visaloso voloso vymens ess Augogala asper of Net Vopus apaleases سهميه ديمسهك عد اعبهكمك عدمهمه ودعمه العدم اعدم العدم المعدد المديمة unaleques aposeopores tilo otole 1>may 24 yes esquarala 50/12 44 02/14 ser oderny occallan Heroop פאסשם משחשם חשבשם חתובות אי outwate dance appropriate ass a vasta deserta alcedassa es estas desertas de desertas desertas desertas desertas desertas de desertas desertas desertas desertas desertas de desertas d akkogosu aplanga ocjass laties hape stall a seal apply you

wast just als als distance play the years appeared the year year oc occlass white actors oc one a getween service are oc cattless costicas oc variation 13 Special All yourselesses the water apply the golden or must when we wonth with the water ود مالمحدد دعظمان مدس مد دمرده Walyar popped as a sold way THE STATE OF SOME SOFTED OF THE بعهماكه مه وعملهم فموقة عا metto an 177 agget sayo exis occur segre expects or part propose october 176

किंद्रमण किंद्री व्यस्तवक

معاطهد محلان مداعظ معاطه مدالمع در

סוף אשם האים חבי אלם האילים بعمهم المجمعياء م وجهام اعداءه

24040 of 1240 of 1240 of 240 o

معلاه عالمعهد مهد مولسه عالمعهد

BY KHEDESON OF SELECTION OF TO OVE

معملات مادموه معاسطه مهمادود

sha report

204

40000 beepto seems of the property of the prop

एक्टर क्षीवन कर निकेट सराहत्तासम्बद्ध

coperder server overes ocener serverose of social ocener serveros of ocener serveros ocener serveros ocener seguenta serveros ocener seguentas oceners ocener seguentas oceners ocener seguentas oceners oce

المعاليدة والمحمد والمعالم والمعالم

ology yells of the olygon of the colored of the col

علايبهام لعولام مدسده مهيكات

delayer about outes olimic atriaped of celean occurs atriaped of celean delayer delayer atrialor attender

Vestally occupy velount vast better

120 year east yhung ast ray

المعهد معاهاكها لامؤه المعمداميء وعلم

سعيموسيكم

Lycae of the open and open and

Secret of Waster of Mercan de Pranque de Calabra de Cal

When outs whenevy about of the safe of the

Sustalay suppose yets

سله کا بدیکه شدندندن مارد روسطه و میلاندن روسطه میادد دور به میادد روستاه میادد دور میلادیدن روستاه

balan yusaa Varsans agous yusaa

96

Octor though bakame were

5

عهجكوسه سلعكنه فهصاد كلمه

The Hadelatin som

1

7.7

مح معدد معدد معدد معدد معدد

कर्प कर्पन्न अरल्या क्योक्स कर्पन

the speed you bookdage wallgryw

Start apply when by well apply .

く・シ

Percent you wast account experience of the order of the o موگه لحمرده عدسه ۱۰ محمله محمله دم اعد مولی است محمله مدم است محمله مدر مدر است محمله مدر عدد عدم مدر عدد مدر عدر عدر عدد مدر عدد مدر عدد مدر عدد مدر عدر عدد مدر عدر عدر عدر المحلطة عدائد ورفاع ورسد عدالهم Water view ago agresses along كلم للمعمدين لم المعلق ماسه معهد they also putting ney to to

اعملی لاعدید عساءه اءمد لده نخسه من سد عملیده عسامه و لاءمد س

اعل ملاجهام معمد ودعلط ودهسد معسمهم

@ Hotore many Fits or many with the and occurs axpated abaseson sequently operated as and one operated according to the continue axpects and one fines axpects 10 pt 14 0 00 00 00 When a special when the second of the second arely luzoeso rey moly 1000 as للملاماكم، مل المماء الماءل اءده ما opper oser respect messon restaury The state of the purchase yelder

و د د

ما و من المنافع المنا

प्रमान कराया कार्या कराया करा

Party AND MAN HANDER 195 o war or and process yes on 193 . Valent assau golder Values Vaer مهجانياه سعداء عاكماطملها سملاءه balty vies@valegme and stood and o voice botter position of كمعطوع فلعمص ماءام معكمده et opeal acen outte glesass year للمليفة ماءهك الحفاضاهم لمعجدا كالم するゆる みかかん かかける あよっける Mypenbol boresmy tomoso for enjuly attends out of the VIE 0 0 0 A gico batesamy bates 6.7 1510 والمحل

offer offer matter entro stabeline 14-1-4- sant toward - 1/16-04 همهميدا جمامك ممسك عمدل كالماء ALE STORAGONDAMAN ANTO SOAS عمطم اعتمالك المراهداء المرفشيه لساعده ولمها بمصلحه ليعاجمة إملارهلور المعدعات المجموعة منطحه مرعاه المعرا كالمخيرة ومعاولك إلمال لوهما بعوره فشعريه apies described to anticap described المدموسروله والمندد محمكان يدالم المنصم في مملي عهوبي ينجناك ليمكنتيده معموض جمسافعه فلما ديام والمقدرا حدرهاه للكوم فرهساء عداهماد هوام دولها والماء دولها والماء دولها المكام المداجعة the stan als game solars case to معامية بعصوب بالملاوية بالمطافعة علامام لفائده معامده يطبعه بهيائه مجسم بزدره معرامه لوهم 1900ء سمديان كالمتعال يعت عمار سعامه بعدارها و 1904ء ما بيام سهائده ويعد ويه بيلم سهائه بي A TREET WAY

199

197

198

202

معامد ماديده الماعدة المامد المامد المامد ماءمه بطبعة عوميملي اءمه طهائيكاء عب عبار سماع ليسلع معودها الحالم الم moly where applies grading yelder Velam asyles yet yelam yest chare ames velam yestles asyles of ovales ames square velam - Lycaper statemy 04606 apply suffer attres apply applying estables and value student weder of all wanted there enter Velam asyer mesos velam عاملك علمامه بالمراجه المهلص عدم بعلمه /عدم جميسهاءه

للاسميم

Lastocop @ are the actingue of the post of the copies of the property of the p دماعه علمسدما مهافه مدرمه معامعات صرفعده وراعلهد لادمسك اعدم موليموارد ماداده ملايعه مدور منوفع معموم محد العامم محدده ray loss was further was lost yet A yealass some @overyor - spanne مرمد مدمه مدمه المعلم المعلمة با والم يتفاقع مولوم لمهدم المامد ماهاد. مام المام ويتم المام المام ويتم المام الما @m>>0 /0/1/ 0. would be served below the server whose equaper publications are

205

214

とって

Action of the manage of our of the series of

مع مراجد مراعدا عرفياه عرام مراهد عرامه صلعه معجد عك مسملت صلحات سعده عمامكماد وبد بعدادسه هلهمع احسلهم 2000 to 300 and Tantat of more or took @Hoi enteste Organostaly company vosecas Author agono when one age of the يعطما عسمة لحلفاه المخمديدية استلحم جمونهه فحمل سعمه بعض وكف who ought sund the thought للعدمل أءمه بحل بخلتمسي فعلمت بالكمطيء موفيطيه ساسلكه عامماح activities aspect alcan posteres o enemera o good your dasse volu مهر بغو سهماس مهد الاعلم Julysnay variable vacant 1972

200

201

water value water actions value

الملكيم @سعام ابنه عالمم

and acres actual actual actual allower also of the solution of

The series of the table of the series of the

Why old hit @ soully . vole Aco charts asker proper asker papely shall counted weaking وعلا مصيك ويميل وللمهر سكمن سمال سمك باهداعمله وسدون سمال Aprilon - my hopen to my hopen ماءل مامهونيم ودنيم سمهميرية معمليموني يدلم بدلميل بهرمية OHOOFFT METERS OHO Lazere who below bed y will be للمكس عينيهره عروهده لعروالسر >050 - - 100 April JATTO OOK BONKING بالعسمده والملار أءله لحلوم كالبياء بساءسم verte appeared serves of interpolation sold attached unkate of 20m250pin

مراوات الماران الماران الماران الماران الماران مناه ماران الماران الم

Western of the state of the sta

224

Marke are for year arting before arting before and between apply a year arting before arting before arting before apply a year arting a degree arting apply a comment are apply a comment are apply a comment are apply a comment are arting a degree arting arting a degree arting arting a degree arting a

210

tales a colores observed to the server of th

of of the stands of the society of the stands of the stand

177 |04h 1040 prates mongro apa

Colours ocers ocers of the symmetriages of the sections of the

Land of the other of the offer and the second of the other and the other o

208

parapage to yegh organs organization of the organization of the organ organization of the organization organizat

project ale year addresse actory you peroject actory you be processed at you peroject ale you peroject ale you peroject actory actory you peroject actory a

parters etamper occor yallymen act de que de que de que la que actabana de que la que actabana de que la que actabana eta de que la que actabana eta de que actabana eta de que actabana eta que actabana que para la compete actabana que de que actabana que de que actabana que acta

Series acqueres part Back accepted or or alles o

عطماطم سعد عدسه المعادة المحلمد المحدد

مرجعة وددسد واه والمحم موموه معلمه مه المعلم والعلاجات ودوست المه المعلم الم سام اعتماد اعماد المعاد المحاد الله المحاد الله المحاد الله المحاد المحاد المحاد الله المحاد المحا

HERN Adoption ormalay other operation Domente 1000 more sodopoler M. Patos معمد عسماري ملحم بعدف ويسامريد معس مصمكيك فيفكيكمون مكشهو

2 hand of the second of the the was expected by by the set

When oxyales you oxymoaper puty معمولات مدهده مدسده المسروك المادة @ brown alequate according Winds actions are in aid our apparates of the oursess with a second of the oursessed of the ourse ofter 1760 tent opender offer for الم الماسية معدد معدد المسلكة weth ownork copy would be am سالا جمديعه لمستحدين كلف سد سعدهلها لمعسد لعساهاه ساءه كساح प्रकाशिव मध्यक म नक्सम स्टब्धिक لعمالها لهممينه مالعسائعهم لعاجم mates aboldo @o okoke usotegoldhamo · Goban outh yournous asyes 3 V

214

Valan yer sel also deseals of any males of ships and and a series of a series of a series of a series of a series and a series after ochoou deside octob حارجه ده والمعطد عليطمه الدمهاه 1044 ALEA VELLEN 07-10 (04)

232

where the safety of the part we were associated by the safe and any deep of the safe of the safe and any deep of the safe of the safe and any deep of the safe and a safe of the safe of t

ا مالعه ماليات المالية المالية

211

about ver mange my a get ver mente of the solution of the solution and the solution of the sol

oyan person perus yalkerasa orengal ours argary oursan@yales orengal ours argary oursangy below allen ourseaffixe ourseast or came @ 21 ourseaffixe ourseast or came @ 21 ourseaff oursean algay corpus ourseaff oursean algay corpus ourseaff oursean algary corpus ourseaff oursean algary corpus ourseaff ourseast ourseast or came @ 21 ourseaffixe ourseast or came @ 21 ourseaffixe ourseast ourseast or came @ 21 ourseaffixe ourseast ourseast or came @ 21 ourseaffixe ourseast ourseast ourseast or came @ 219 ourseaffixe ourseast ourseast or came @ 219 ourseaffixe ourseast ourseast ourseast or came @ 219

236

220

₹ V

215

ogoly ygol oceny and agendant of general and agendant and agendant oceny yeer oceny of account and agendant and agendant came of general came of agendant and agendant a

アイン

ماره معلوه به معادمه به مهاهدات موسوسه مهاهدات ما ما معادمه به معادمه بها معادم بها معادم

مدائعه ومهجاه لساوره للمسعى المم عمليه بعيمي صديعي بطاعهما علك عسعد لمعمدمهم عحدارهم دهاجالم لعمدسه احده سحملم عهديكم عليه ١١٨٨ سعمال ١٥٠ معامليه ٥٠٠٠٠٠٠ つける のでありきまないのはののないのだける مكالمعالية سافيرين وماهاجما وجوا op--- acted by WW colle again عيمك المارعة بعالمعادم عافيسه عدده ألم ليادينه بهمايدك كمستعدد كالمحالم كالم top messer yes assessible yes استاسطهن سهم مستده بعلته ١٨٨٨ والمناه o the by address oyala office THE TO OF STATE MICHAEL لهدمه سمده عودمولعوامه عالجم كحما حكاياه سياجه المعمام الحمايله ك 5 3 7 7 سوهيكين سلمهن فيعلم ساماك مهادمات وعاملته مهلم معهوون جهد المتجمعة المساءة to some botally 1/9/8 some soft some of source ocales yourse occurs cases يطاء مله ساباه عامه همامه لعاسيم عمعه مهل سعمل، سسه عممه المسه You List was about ourwell before TO VOTE GROWN BENEFOR THE SALES معسكه سعه المنطب وملاعاته مسطعاله وعدوه has both to mobitale ottalist gode la vale and some son son وسائه صلاءء طلاءه فعالمهم بعسلك إلماه The mount inpopped to the to the @ tures of 1200 Language see par العلا فعواد عامه م doctor proposed alorando apartes مهدين فالحلم لحدمهم يكدم لحديث

228

227

محسلهم لماسعه ومعمره عدد كوري

りない行の

OTAKOO

apple asses alsosper opposed and often of 100 per dela dela ocean alsosper opposed dela ocean ocean

238

-14 of order oceans yoursenope @ 253 وعمان مادي المحالة مادية المراعية محمدمل محمد سعم وال معمادلم اعداره משושה סיום אין חושה מנינסבר שבש מנוחת عدوله ماكد عصدفعه دهناه مد يعسائعه دهركاه لمهلعه مدهداكه والإملاء W oyer school Lifsch@porty عيه ماي المحاطيل حد ساله فها فعدا Why was accepted my offy Jufferson 120 1890 of Holes المعمد السلكم عموره والمساعد المساعدة Andrew and the speed of the second Anter purcopulate out of strag くそと PS PS PS PS

octored esd grown courts description of the parties of the description of the parties of the par

and believely attented by easter and colored of a celeschal the bosons of a celesch of a celesch

They Whicepeloap Jasahy octors

When white of has aday apted

A occaming white of has any apted

a depres of occaming welling

a person whise occasion white occasion

a depres occasion white occasion

a depres occasion white occasion

a depres occasion and occasion

a depres occasion

A approach occasion

a depres occasion

a dep

مه احمد ۱۹۵۵ معمد م

pury were chains by age agos and agos with a serior of the work with the chain of t

分

ام ابات عساقه ده اه المهدم سعولالياه modifico lates alphabel orestand ex 150 150 mary of 170 A المعدد الإحمادا المحمد المدمدة mysty www. water water oyer where they @vecanopien THE SITE STATE STATES IN TM THE TAILS THE THE TAILS pray delico pray school a allerala pouconyaper veryappy Visabely stablesmy and wagety THE TOTAL MOTHER OF THE المسدوم المسدول المعاديد هجمه والمحدد عوملس معه كموده عسل AND THE MAN STAN STAN Mary Webster State States All Wichard Writings of Wildy \ \ V 236

Orable zones espo him estro estro de la mologia espo estro de la mologia espo estro estro de la mologia espo estro estro

Water of the same of the same

Posterio operato otasas de vasolo casasas de la composición de la

Oyy old source olyo chora ansolasion olyo chora olyo olyo assassa olyo chora ansolasio olyo canesas olyo chora ansolasio olyo canesas olyo chora ansolasion olyo canesas olyo

252

لالم مأكال يعسمك دمهاه لمهلكم ماءهاديعاء المهلام لمبعد عرالم الحمله بالكابدة ععده بأباعيمه مسر بمعيه له اجبء فعهه بلم لدمسكة فيصيره المعارك عسائه دمهه لسالا فيعده عالهمكال سمليكي لابديعت لهبيك سهوله يجالم

237

Hopporty programs by the solution of the way of the solution o And Vile and any operated of the day of the المطلس صحمهم عدر ساءه سعه سعه Mostly land 10 1/2 were server لعسكف حولاه بهراجعها عاءا /なっ Yels

State Whitehor Will Williams Morard Michael Wycard Hansey Mesonal At control At 1000000 Worden von stagged Wegler المساء مفطعه المعالمة معطيه عالمسا क्षात्म स्वर्माता नावमान मान्य we to the state of the same of MATINA DONOTH DINTON OPPORATION The World in the state who was المداعدة والمراجعة المراجعة المراجعة अक्टाक क्यांक क्यांक त्वांक allassala purcanapas occanapor الأحد معادسة عاميانها وروي دورد درادمه مطلس عددرومه دورو Otho of the actual less the the of the actual actual of the actual of th

4/47 pyyap puly oceans source of the source of the pyyap party oceans and appeal of office of the pyyap party source of the pyyap poster of office of the of

Specification with acting the grown of the grown with a specification of the grown of the grown with a specification of the grown with a specification of the grown with a specification of the grown of

Weekly We carded ynether and gry Victional desired by and any we carded ynether was also and gry We open and a carded ynether was actual and a carded by a car

みのり

المرادع المرادية المرادية والمرادة والمرادة the myselfy talkates can unjobly TOTO STATES AND SECTION WAS age outs estrate you catum you Not over sent they or way man addates you allowed you الاسمولي ورسموج دمطلس رهدد of orthon orms ayland beardy sea esolutable peoples ease عبيابيا باعليمها ابعمها بهمدم بلم estably albayates esportes عُدِه وريده لامر مراساور الدعوم 对自己的自己的 一种 (Later 10 20 poly 10 minutes 1) 1 العد اعدم سماعم والغر مطلقة مهدد مدار هدار 507 2000 as de 4

のおりつ

المساجهة الماله المنهما لم مكمد كأمل سعد كمر عملهما كالما John Driegory ander War PATTO PYTO NATION THE STATES AND DOTAL سهمه سلبعهم يعيفه معلقه مهله purso in the in Dullas 5" NO 40/450 FIRST 12-90 वस्यार क्येन्य هر مايار عساقه دهان لمبله عنواد maplific lopes we solve in antesam antesam accolecational المن معافده وهول الإما ورد HOP CT INTRACTION INCORPORT 明日的 四日日 山田村 TOTOGO SAME STORES क्रिकार अरिक 1 मुक्त कर्न 7470 手

We have a certal of the certal of open and of other a certal of other actions of certal and other as a certal of other actions of certal and other actions of the certal actions of the certain of the

مرمه معسر على سراياس مماييس معايده همهمهم المرمهمهم مرجاع ميل حجد مجاهمهم مراهمهم المرمهم مرداهمهم المراهمهم المردهم مرداهمهم محد ما وحد ما و

osery Greek orbesterior egoap ary

ofer orbester Ago@agenal cared

ofer orbester Ago@agenate orbester

vertered or a seturation orbester

placed a seturatio

کد ساههای نصفی عد کرسهاه ۱۷۴ میران استاره ا

TITIO TO THE THE THE THE THE

Mody the selection of t

asses offersopes of the sector of the sector @m>> |05)/\ a==== مسهماليم حدود الالعام معالعمه موالامها المستعدي المستعدية निम्मित्रिम क्षेत्र महिला महिला المن والا مساعة دعيه الماحد مدورة sway establish myseles yours THE PARTY ON THE PARTY WAS THE PARTY OF THE بعالمهام باساه خافقات عاسه ساسا pyane right Warnes wholi سماحفك بمهر عسيقياه سعد عكسهم مامه ديد المام معلمة المعلمة المدينة المامة الم thour open gas nows despession المعاد والمعالم والمعالم والمعالم المعالم المعالم المصفكوه يعافره المستعد المعملا 244

>~ \

两年 出版中 一种的时间 中部下 中华 لكسم بحبعه عدهأه نديمهم عملعه مخطهه فلخا meson lastes attended as the attended you assess you الانمطال بالتعدال عسده احاهداسم الامالي عليمهام بيسه، سده احماله المالية بالمالية ب ٠٠٠٠ مدء٥٥ أه ١٨ م ۱۰۵ مامل مصاحمه دمهره لمهيده ١١٠٠ Brosso wender overland upoxeen

ا المرواني المراجد ال عميعه سمميع لهم ofus outstangenteranses et la laterto سعمها معلاميسور عاساءه همدعها المراه الإدر الادمامهما الماله the states you proposed when catyles seques yoursel was المراكيلس عامك وعميمات الههماء with yeles outsimes bygge you Lesses of the same governy سلمك ويوسيعون علهمهك ولعمساخين · the wholey and in the boyuna araba muranapar arunga Lough street puly ourse VITTA

ملعبد سخمدان سمد سمد سمد اسماد سمد المعادد ميماد المعادد المع

248

12 as all me as a contact and the معتمسماهم بحالم بعالم ملعد معده

معامد کونده می ساهودها معامد ،

مع ساله المالية، حد سالهاله

المهملم مطعفك الهملهم يمكمن المطالمكاء سحمداه إعدار وعاملاءه كالا

مستهم ١٨٠ المادة المادة Waterlee as the purcoappolar goalscaped لعسامه مهاه ماهموساك مها مما Mor @ mars mothers mind so sho pe opening also Welleran eagle के की कार करिया करिया गर्भे المامة المامة مع من عاصالم المامة مامامل نعانية، عد سالاهلاس Vetto aposo @ ocomo o sestemy rugalitase the relico selection very ago bush your banesty of the المرام ال المسدورده معدورها معادة مروه Went offer serves Legent of the 944 <u>거</u> 가급

Home ones tablas proposed prop

Variation orders of opposition posters of oppositions of the opposition of the oppos

المعلمية المعلمية سمده /٥٥١

with user yourse yourself the

mophers party when some notes والكلام المعلقهاه للماطيطة ماء الملك يعيد مهرفیلی مراجه المعر باسده مهروی و الدمهره TATI AD THE MAN TO BE ADDRESS OF THE PROPERTY عدم المحاصرة المحاجمة ودوره والمحمدة TO SEE WASHINGTON whole who we would be an 本でで おか 「M FAT の

buss very eroly byling sons lags books bould be son by المميية سفراه، سر ومه المميدة م الايام ويحدد مصحمله ويحدم الدالم المالية الما UPCAME TOCAME VIEW WAR سدماره کی معلودی در ماره دی در ماره در مسكومه يواجان ملاطا يودون هما مخمهم كعم ممكنه ومعهوم وخده والمخياه WASSEL STEPLEND SIEN SIEN was the hazer a mise (0) لمحدده استنجع معدد منكعدير 727

272

27I

251

لمجه لمطعراسهاه والمجه ساءوها الما به ماعل بكسافعه معواه لهمدعه سيءه

الماطاط عطام المالي المالي

other actacks anguar yesternoung المكلا بالحقيطي بعافه كالا بالخديك Bridge somes with Upon the State of Mine ज्ञास्त्रीत कास्त्रिक राज्यस्त्रीत स्रवकानी Ash when were solder المالد مالهد لمنعد عماما علعملاء يعيطعهم فيلمها بعيلمها بهمملككسا de bonste remonologil مهامع حاجه معلمه معلمه معلمه 12 Joursolate @ 3/1/4 Wedge Viserie oceany without الملعدد المحتمدة المحدولة اسال عالمه مهاله 日刊下 五十年 Watersoape anyther سجهه فتعليهم المالية المحدد 0 1 the निकार कर 1 6 6 July Vinco also りて

The oble south south between the property of t

With the same of t

exporu attyd organ atture 1/10 44 253
etgergu artidgu attyd orchapus
Lalan@oratu ymrangyl ybogo
angyu oratu ywloyu in organ atture
abory in oratu ywloyu in orature
abore orature orature
abore in orature orature
abore orature orature
abore orature orature
abore orature orature
abore orature

apparent abang after saylorgians apparent apang apang apparent apang after saylorgiang apparent appare

47 and attemy apply are 1 stangy

-1/chas apply are 1 stang about

-1/chas apply are 1 stang about

all yastesday apply occations

A postesday apply occasion

A postesday apply occasion

A postesday apply occasion

and besieve you yours

and the contained affects yours

and the contained affects yours

and the contained affects

and the contai

Colored and server of your server of the ser

allas part accorden and Forther apply hatte water Trado@okak showed phoses p eadle viseum outly your other بعيهم ساههمه لامك م ديديم عدد موسع موسع المادر الموسع ويصمع المده Author of the series ago لعهدهلي للعلماء ملاحلهماسل العلقل اعطعه بالملغمين بالملعم مكلفه لمعلاه will detacte they parted the والمعارضه كسعماكم والمعم والمسعد or myory the other whole why redp 2) was postery 2) 1-1 لم بلامه اسم عمهه معهد م كهيء سسعدي بالمكيص بعلمين ويعيث Other so dospoo loped 111

كالمل ملاية لهلعمه مهاكلاء م الله على عسائم دوجه لمايك مهدد مصمح طموره معروكهاء ولملحم مالكم ساله فها بعده حد ساله فه فعدمه ه مع ساله الله المالية عملكه بعصرابعه جهونجهه ومعدره coper theograph elange elampor オー 1709properso lapted application season in Poppy Laxaberage byza@ == كالمكتم كالمكعس عمالك لامهاه بهاهماة ١١٦٥ ا ١٨٩٥ مداد مداد مداد रक्षा कराइक माने निका गम् मार्क मार्क मध्य Spanola usanza mar mar لالعاه سهجميء كلسه بالمهجعليس Auto Ratifalles applicably

They were any est took of they be a post of the serior of

المعد عدمه لحالمة علامية عالم مومول المعادمة ال

موهونيا هادم موهمه علا بعيضيم العالمة المالعة المالعة مالمالعة مالمالعة مالمالعة مالمالعة موهود المالعة المالعة المالعة

The Control or the same of the

مرلاعه مسمل مسمل مرده مع مهاوی مهروی مهروی مهروی مهروی میروی مرده می مرده می

. く り

タフリ

452 كام ماكل عساطيم دمهاه لهاديم ماءهادي م مهمه لهديت ماجمايكيام فعمسات بلويشال لهمناده عوه كالمك بلويكيال ماجدالكيام الماسكينيال ماجسمية مسعة كالمك بلويكياد مياده المايات المايات خواصه لم الا لويداده المفاد مياده ماسك أماري لوليان خواصه لم علايين بده عديد ولوسع بد كله ده سر علاه مهم سميم على إلىك مه ولاللية المام ساعه المام (معلى مساعه المام معالم مط احاسم عدال إلا المغم ممودلهم والا ما فهجدته جعيمه والمستعره عدي المحسو اسمملايين لحامل سعيعمد عليودمهر کلگسال مراسه فی مده و همد دوم درمه ورس کارل مداود که می موضعه رسم و برعی کیل المعلجين والمستحد عميس عراسي عليانه رسم علاطعه معمعمدمده traple expedient texts o sette legites بالخلومه العلومي إسمه سعه سعومه in which with view フフィ

who actumes accord general week of the place of according to the according

ر ا ٧

Signal and the first of the source occors are caped to the source of the אוקטאני סכריסט חף השלר שיטולם שונה ל מספרים שובשל אדר ור שולם שבייום הואדם אלך לבי שר בישות אלה והוחים לפשי אלה אינולים ביסיום הואדם להשיר בישות אלה והוחים בישות אלה והוחים בישות אלה והוחים בישות אלה והוחים בישות הבישות אלה והוחים בישות הבישות אלה בישות הבישות معمار به عماره مداعه علامه ودومه علمه هالمع المعداء ودومه عدومه وددمه علمه والم المعالمة المعالمة والمعامة والمعالمة والمعامة وا عدد المالة المالة والمالة المالة المالة والمالة المالة الم ON are al spayer by lies accord accorded Notice مهورين سام كا بعد المامل العالم المام مهوريات المام مهوريات المامين ا رعدا ومده مادمة المداوة مادهه مادمه مهاوه مادمه laliens another accordes @others account another lates malighable aborro mart favines that matter souther @ doct material bound de respect proper يغهم ساقيمه لحميك لعميهم عهده في مييريريريريريري סמניבוססטר סיניפס אתובושת בשוחה שאנעבומש מאניסם יום مراهولهم بلعدا فاعديته سؤهرالهاء باعمراه سعدمه اسعاعهاه مكسك كمسافعين لجارمل للجارعه بالمعارمعيهم للمعهدمة عراء بحسية لحيامك عدوه الارامة المناديم موددده عالا لعم אשרו מינסט משבים שובים שובים למינים משביים חשור משי יום של היו ליבו לביול של מני אם מציין של מציין מיני מו מני מיני של מני אברי ביים מו מני אברי ביים מו מני אברי איזור מים מינים מינים אינים אינים אינים ביים מינים מינים מינים מו מני אברי ביים מינים מו מני אברי ביים מינים מ אינים מינים ومون مراجع مدراه المستعمدة عددده مرمان مدرومه okile@ washe doorso silar reduc ment mare milita والماء سهدين أستاجهما بالمداره والمتعلمة جودوله في ومعو المعالجة لمعاسليس موموه والمصمور يعالج معاريهم معاريهم بعارك هاداء عمايم معددهم بعر عدم عدر معاره بمواصد مادمه חצימים שיור מידופים בי שו שו א משיוו וויים ・シス

Accessed the limit of the property and an expectable the property of the prope

@ppo doing esquestes many by topale associations entrol associ

of property of the property of the second of the property of t

בשנים שושבל באומם מאומה של השוב השובה

300

日本年五日

المقراء معاقبة معاطهامية عصداله سالهالهمي موالمساء والماراتها وال

Second extend Aller explain explain the second by the second of the second and th

The season assessment only the part of the

Setter of service and the properties of the prop

April occase agains deples of the profile of the start of the profile of the start of the start

Leavy weed and years advected against the teached of the state of the

>と V

الله اعتماده عالمه المعارفة والمارة والمارة عاسمه المعرفة عاردي معرفة المعرفة ماردي المعرفة ماردي المعرفة ماردي المعرفة المعر who yet ado estate amos the jactor the estate estate the estate and estate the estate th الما إداء سهومالم محله مهم مع المراقة بإداء ماله إجار ميعيمهم ساءه فيصوبعوده سعني لمافاء والجاء فساءة

oceryph and and expedite ocume atrusper 257 مكره مهدا ورموسيمه مهري ملاسل موه مهد امهال ليلسل معكود دو وي كالمالك عنساء ودولك ساعة ل معلامه ودموسه معدد معدد مدم بالمدرد مدمه معلم علام بهام مام معرفه معلم مدومهما مهم المحاربة عداء وهاره المعاد مدد the day we also by the appearance of the المرادد ووالمالية والمدود موراد ولا

مه مناعه المتعدد عمدمه وليسوم ولايم مه الما معدد الما الما معدد ا

علامسحاه بالمعاسد سمأه عداسم بالحده مسمأه فعصره المخديم المخدي المالاءة والمساق سهلام مساعه معاومكناه رعله باستدار معاوعه سعده واستحاسه عولسن معلى 2) 2) my Africa obes 21/20 min 2/20/20

المجتوع المعالم والماه والمعالم عاسمة اسمهده علم ايسدل سعمك دهدها

المخدي سماه عديد بهجاه سماه دهمي

washe copye - Mays obecas also الم عميديد احمراده، ما ينطفه سري و

#10 00000 mph falook 1500000 mo A イトタ

الملهم معمالهم عميمهم عمام سمرالهم موجه المدعه والمحتددة والمعاددة والمحددة

المراسد الايده معدد مدهد المعربة المعربة المعربة

بطهه المودهل معارمات المهام محل () to +) () moleto of) (has to the?

سم مهمالمه جمعية و معالمه معمية م

The cost of the copies and the state of the cost of th HOLE ALL SCHE SEMEDITE OFFE AND ONE DESCRIPTION OF THE PARTY SCHE TO SEMEDITE OF THE PARTY AND THE PROPERTY OF THE PARTY SEMEDITE OF THE PARTY SEMEDIT OF THE PARTY SEMEDITE OF ימושה הציי את שיים אם משפינים יייד מוף מאדי המשפי הייד מוף אותר המשפי היידה ואותר (מיום מושבי משפי מושבי משפי מנים במשיים אותר של שיים את המשיים את המשיים אותר (מיום מושבי משפי מיום מושבי משפי משפי מושבי משפי משפי מושבי معالم عاسلمه بالإدماء معامه المراهامات مامعاسه المراهات ولم عرساله عمراهم افر فللمصحر عيده معموده مدوديده هما الماسية الماس And along the second of the the second and and the second and the مهماه بالمجاوية علام تكاسل مكاولا، يعلقه ومعدم مواري ما والماري مساوله حكراته عادم ما واحديث ما والماري والماري والماري والمارية ما والمارية ما والمارية ما والمارية ما والمارية المارية والمارية والمار Denot see some see ones see Notal لكيلمميح مسماط سد دريده للعلاء يعله نصرعه مدهدية خلام אורי חיים בולים האני יותולים יים חיים האני אילים יותי THE ocole shoot disposion in introduce notion follows! العراقة علامة عالمورة مناه المالية المالية المالية المالية 1000

The state of the s The tribes seem to see the seem of the see المسائطة والمطردة وبالمعسد دودمهوها بالمعرودة وددوعهد ساملين حلهوره يخلطهمه سهد وأعل عساقه فدوره سنوجها AH HAY FRA HA HAY | 000 XH HAY 10000 NH האסי וחלים אדם סדורת חקם אינותם הדים וביים וב אר אוסי ביינים אות שומים ומוח אות ביינים

معاد المسلومات المادة المعاومة المادة الماد

كالسالم عمامه الحا اجداله عدمه عدم عداده اعتفة

عليم بالم مرمورون مراون المحرودة مراورون ولا فعلم

and the malleria out all a second

767

topico no ospolute religio miteloy se

yestopus 4904 seem hove bove seems

Vector occu Ver gereaure aleapy ocernation of apple occus oc بلهالسه بالمعاكمه مالهمات سدده فصاحف 3/

258

ALTER WATER WATER OFFICE AND THE CONTRACT OFFICE AND T محمده سفسل سفاه باست محدده مخدره o solo made the gland of a المتهويد المواله ماساءه مهموك محالمهم who over the grown of the سعاد معد دوسمه مدد مدد واحد اعاده الافاعلية الافاعالية المفادر المعاددين acam occur your tougodoung occallan Lemosteres western when

potes october you october you october of yourse which will be assessed of the control of the control of the control october of the control october of the control october octo

one syspector coeffect asopper

Jarupy caseds averysm of good

المعدمية معدد المعلمة المعدمة

Assert october your egloss assectly

templayas undelaplas tempostagos

apymater alse glanse states oches thosp extensions and chance

ماديجه، طاهمه لمهيدك ملهم وعرضور

اعكمل عه ولكوك و عصالياه ومحدراء مجه يحنفواءه سمالهمءه سمنعصه دميهلمهمه المناه عالم جدومين المالمين grand stans yegger yegers occarly erface of a canoapassague canales ande openion opposite the plant wells some sesson and pathon captor participated placementers planted الكلاء مالملت مصمامهم سفءهما محمده والمعاومون معموم المعادة ماهموم معموم المابلم روساءه محملاته معركمه دمياه دساءه المرامة والمراحد مدروك المركب المرامة were forth topican gently by · ADA RATIONS WHOLE THE TANK IN المير المعادمة عاردمها القددمها مدده م طحت المهادد ه مهما المهارة دعد المهادة

of other attends abote attends of or of or of other attends of other other

when you capted out by occuption of the standard of the standa

What was a see of the see of the

7 % 2 mes 17 (232) 0 0/20 (24) 1770

296

k

259

からかん معري بعدام محتفال لمحديد ومريح المستله فراست العل سدءه سعده مستحل Vierlacass, Wheny occallan entendering watercontract Workson كالمخلام لعاخبل للمالي معصسمال م 2000 My 1000 1000 1000 the thousand the godset malla 110 مداعه استمام عسمه معدم داعمسموره عهر جهده معادمه المسعد المادمة والمعدد المادة المعدد المعدد المعددة المادية المادية المادية والمادة والمادة والمادة المادة المادة والمادة المادة والمادة المادة ال عمايلكء للمفيعين منصحي لسميعه שיות שניים הופסים והום וצמה שני היושים שוניבים ויושי الماه الاطماحيمة دماده ودملح عسما مردمه مددمه مددمه مددمه مدد للالكتاب لكمهه وعطعال العلقه سابك لسوا خلامه الحمدالمعدم العيرافتمراه لجاهافة 7770 न्य

Adorsomy among these Without for مكحهه عارسكه عهماكه عطمده بهلسر وعديهم دره

260

3 description of a property of the contract of the office of and the grame summer and recommendates المهويهم معاليماه كاله المسلطوق المسم سبلكاكه عاسلامهم مماحمه دعايهه مدم (T. (ATU 404.0) Collis Company Ontare reaction by man orthogen هداورمه سعده عمامعهاد ولح الحمامسه some owner promes such some همهماطف کیلام سمیء دعددسختریء مهمولی کیلام سمیء دعددسکویءه grams syas when others occallan THE PIED RELIGIOUS ALL كالمعداء وهدامه بأدرابحه سميله بعراهو الماجلين المهلام الموسوال المعه المرايا 477 1 13 DO 9-المناد مراء والمليد bythe suspense pergals 3 مسلعه تحلحه Lagalian Sign

4- 0/7/ 7m for 50 130 photos 470horas المعلمات ولحليه عهدهم وحسم مهك Ab Botto Bust WHY WEADOWN WEASH 10 asy@\ccay PHO OFTH الماد مهرمه معليمين المعمدة المعالم مدرا SAPORTO S MEGNADO NANGREGAN Story Story We Wellship AXAN KADER And he present and Marshu ひてんなる しかりま 400 Hapoon निर्मित्र १ Are pressy actorbase 7777 do 07 m Ants 849 STANTA A K Valdasty 1000 1 となべ ومطهطما 19772 1000 1

ap yulus wolver aparty yydia alcan क्षेत्रक्रायक ०५१ عالاهاسعالا ليعته عاميهه لم @ كل مأعل عسديم دميء لمهديم معمليين 770 7770 FEGD PA るのか、からず A tore するからか かかって かかりかー 44 cgoops الم مالم goden yoursappedd anes Ants 2040 المراما والمعلى المرامات مدر المعلقة min All solder With the المعادة المعسودها معدما فعدما كالمخت اعلام عورسم مورود المادد **₽**\$> والمعدمام فعالمة V Lasopow@ July Je - Jak Mosty land Orthogonal Maryo لمرحد عركاءه Lidery @ Divers anted to oppose المعادر مركمونه J. 3 770 265

هجلاء ماداحة محكاسه ساداه دعياق क्षानित क्षानिक 40000 softend apply of the softender 可含 STORY STORY الكعدم المخدستمل ليعمل العساقيم دهائ سالهم فيلم والإد 100×1 deliberate aparal al ACTION! by some and Spendon Pero مهر محمد محم The martine goapah oc 10 mms SACOLA VARA 中十 71

263

The state of the s

Applicate the present which the solution of the property of th

V.3-

O PORTONE SPACE CONTRACTOR निकारिक कर्त्रक करिकार 118/00 مسلحه مرهمه محطم 44740 क्रामा तक्री wycatust Withtantage Select Instantas opposite Aproposite 1700 万万万 170771 一十二十二 120004

عاما مداراه المراما ودخراور

THE TOP TOP OFFICE

Key a garage of any alasta blass

The residence addedger procedures and

الملقطورة والأحا

at myoral

@11% 1 وربع واعلا المسلك للمراه معداعد @ عمديال وعده عوركمس مهملكين ميمد نمضح بهمد نمميل لينهم A 10 7 0 101 A molble states mond free المسلم مهروسهم ماسم 0379 سلمهمهماك سم سعهمه Deen an Marietare are المراجع المراجعة مركلات مهروره ماديك 7.7 「ままののみかける 6 Level 44 1979

Society of saken actual schools of the condapus of the saken actual octobers of the condapus and alerange of the condapus and alexange of the condapus and alexan

الم مادوليف يدم يدم دعولماده المحا

المالية مرماله المكن مطيان

عسوره دوجهه لسيه معيه مديه المعلقة

- Jatory @ oct-todos pous asom ces aponte

exapple to cost you contribute

المكومه الملامة الموهوم الموهوم والمحلية المحاومة المحاو

ج ج

270

@क्र लेक क्लान करी0 mapplesso so 3>0 +151 demonth of the ordered of thereased 4<u>1</u> عساءه لكمسحاه مهسكم source types yours yours realsho The experience lasest lapty to the كالمكء وللسل والساعد كالملقاء لعمد perso years enter of ochelestasma phonoavar acapesage لعسيعه دمهه مهاجمعيك مهدم هجاسة ساءه مهديسك لهءوك مهودكسه مهء 14/45/10 /polabors 1770 فكسلح لهميكهم عابيء 120 (pylo) (120) 中中· 八十四月0 A Coposition العرادة مداري क्षान्य कर्ने Word in 日本の方 4000000

268

المحديدة مسط عالعالم سمك بالم فككناه أبانه mor Derpo mino AMD ALAO 41 400077 48cm10 0mg 705770 لمخطيه معههمام North Ville Valle Valle 10011 Troffice لهابعه وبتء محمرهمالك A THE VALLANCE OF THE PARTY OF 01176 المعاه لع المعلم ليماه لكلفاء اجمليا Destinates からない ماصله دوراه معاسع 7040 Wash Willow The Second 14 170 A Vytes species

Western or western very very color
Jessel Ost the source of the source of of the source of the sou

seem yeeangoese pulsaling purcoapesses

271

Meson yer Japapaer as the 14 1 00 124 1 100 TO 10 WELLING. 打笑 1 charge or alex Wime aroung in MAPO! للد ماءل يساقع دعاره لقابلكم معرواسكاه عماه سلفهم لمهد معمد علم its at altathia where we extere العاملية المركام والم - - - MapAA FIATO --منطحه الاسلام فيعدد THE WOOD - TO STATE M-Works ours years المعروب مراهد alsy or perto

offer carting you case you make the carting you case the carting of the carting o

मार्थ केर्य

177

450 HP 1021

and of the purcept of ordered ordered of ordered ordered of ordered ordered ordered of ordered o

وعلان ماسموس المسائدة الماسية الماسية والماسية الماسية الماسية الماسية الماسية والماسية والم

اسمطريفه عسدي سعسيكن وعدياه

لب ماءل عسميه دعهه لمرسع معهد

stated 198001 rey motion they

By alles and a series of a ser

MALLACA

1月八 044 200 myoly was a myoly waters المترسل وسلفه ويعالمه ويعامله ما سبه يمام معدره المامير عسده the Westername governant asperse の下 M 引力 コリンドのかいい かかい BATAR VENDERS VIDENTS VILLERY result of a a child of the control of معروب مال معلى اللا وعلام الله W godansi gray -196 Vollegues they was moongs whater ects action occupantly apollos operations أله لعسدعه دمهره مهاكمفيلم المالية مالية مالية المالية ا More @ First o refuser on the مرمه مرحد معاد مردم with your about the sales

The object acted of as assess 1/0 the object of the object

Whousand yerman and centre by the service out of the service of th

ماه مناهد ماها عاملت معالمت بهادمولا علم مجاوعها بعلام عموم عموم المعامم المعمام مهمه به مهاسل بجاهها بهاجاه عموم مهمه به مهاسل بجاهها مهاجاه مهمه مهمه به مهاسل مهمه عبال معتادها به مهمه به مهاسل مهمه عبال معتادها به مهمان اعلامه مهمه مهمه المهاب بحمله و مهمان المعاده ماهم المهاب بعدوات ماهمه مهمان المعاده مهمه المهاب بعدوات ماهمه مهمان المعاده مهمه المهاب بعدوات مهمه المهابعة مهمه مهمان المعادة مهمان مواويا معامد موهوم المهابعة مهمه المهابة المعادة مهمة المهابة المهابة

278

1 > y | 1 - y | - who shows 6

قعهائ ممكافعتهم عمممه لهطف بعسسه

319

375 @ 44 0/26 20 to 40 layers 11 Viarigue ouminal promission adopted of the policy of the p بلغسم كامدم سطعدم بسير جه فعد محترم مهيد 170 m70 loss o stricge weter anterement acted 1 6900 your attent out of the second سلا معادفهاه بالمنكليس سعمك سيموا محالكنا ساسه فحصصه سلاعكه فكقة بعور والمسل كالعلقاء فعصلم الإهماء ماكوركمل سادحتميس مافعين سارو

THORE WELL WINDS WELL WELL WINDS they have ingooramply yes علمميل كالملف عاهلها فعملاها العلا VV - John control of John States where often particular south which عدد مخدمونه يعقمن ١٩٩١م١ حفده المماي مكمده سعيدك معدد المكال كالعلمية والمحال المحادة سمك سمد بامنطمك مسده سمك معمسهام سالم بعمالم لمهد معمسهم لعابعيلل مجمعها دمامك يعمامه Ans of mooral first of mooral عمامين والمهدامين فيهيه سد للمهيد والماحد

الالهاراء المهلك المجالات عممالات

1000 Jazzetaroka Lyzaa 22 myo 14 taza o ar anyoly tataza o ar 1900 taza o ar anyoly

281

Aller of the property of the control of the control

かっか

323

من مايد عميدة موره لم المجاهدة المراهدة المراهد

Wice compression asypakes are consisted to the control of the cont

عه ١٥٥٥ معمومة عمل عدمهم عالا

لمهمم سالهكم همس معمل عنعين المحاصر المعامر المحاسر المحاسر المحاسر المحاسر المحاسر المحاسرة المحاسرة

الهلك مرحه رباسه مسكنال مصورهم سكم

madely the yourse whomes were

Lize was yellengy yellengy with a spare was property of the spare of t

マッグ

Action of the World with the second of the s

Lyle he seem and a color of the here seed of the house when a seed of the house when he was a see see the house of the house of the seed o

3/3

ymearless as a second out of a capa of a capacity of a cap

Ames aids mill the absorbed ar myoly the case wholy the אינות באסומים שבים שלים אינים אינים TOTALE SELECTION SELECTION -Marson alaber via estato de marsonal به فرار به مدون مدين مادي مدون مادي مدون المرادية صلانطعه وددعطيهاد عطيها وبعمامهم more with more well of the سجامياه وإحمد مهاوره مساددهم powertes Vourschap desirates ארולים מקום שהחים החום מלום מפוקים المحددة عدمة المستعددة ودعدهاه ورماعك ولاعتد وسمة عسمة مددماعك م المادة تعادمكم عظمهم معده مطعه وسوده לוחין באונבנים לבושום אבסימנים ביות-そっと 284

į

シタ

326

And outside the proposed of the state of the

property sales of major of

م مراعات عسامه موجه معاسم سرواد الم

282

remarkly places and applications of applications

artesanjo Vally arpygap ocenyal ocers

مه فعمد مهدمهم مهديهاكما سألمطءه حصدفهم weeks adoles any ortesta thysis any

Last you judged wate Wirm and work همههد مهجمعيد كله نعهه يحمين بلسمه علممه عدايم عهريء مدا عدمهم علمام @Ardogo boogged & come one for 子の行うか Stay years مسعة أعد عولامه معدل خمس فهرسه ماساد بساء معسد الممالهودية ١٠١٥ THE MADE HAPPED FOR STATES لعنوه مهموسمطم بعيده بممكره لمهم ks A relie melied redeate pleasement وملكس كادره لدهدكده لمادم كالا علاوه And a least over your seems some NEWST NOWED NOWHER INDUSTRIAN المورع كمعين وجادمان لسعري سيءه للميعدون CAN VAICHE VACANTE VACANTE Buds of absorpt yours wer V-40021

معلق السلح ومطرسم مطاس جرودمعادي

العه ودجود المستعامله سادعاهم والمحاد

Darrier Dick stamp punds occurrence

markstoph of the make the

4000 Laves weals lyon

while settinger octable applications Maraly Wool accus accus little appear والجد طاءل عسدهم دهون العلامهم سدومين

\$1800 4 my 48800 olapa ogur- 0000 ogus 40000 ogus 40000 ogus 40000 ogus 4000 de yer yet erent arjetale arthur the sales yelles are deserved to the series of the se ملاعمه معادي وريين ودرسد مصامه اسلفه مه اردم مه لهلت مهسفه ملته where we want you to المامين مامين مامين المامين مامين المامين المامين مامين المامين مامين المامين مامين المامين ا مهرم بالألام معددين موي الام ساءة ومعامدهما معدا ودسده عبراهما وإدمات KIMBON ODERTO ST مراجعه مدسده معلمته معدد سماع ساعه ماحه مه معمله المعلقة

and youth value occurs velon

مدسد علامحما طوله الدسعامهم אסיום בישור בישור מושבות מונולוים persons appropriate versions of the property of the services o عطماسه مساعه فيعنه عداسه عهامها ملعيس عدان عهاه دولاء المرهم عصمهما my wasplooks goneral very best the Missopol persons your you palelamen 289

Wictour again oggs jung 12000 OFT PERSON SCHOOL OF THE A PERSON TO كمهرسك عسهه لتلاءه عاسك عاهريكام Appropriate appropriate the sylver of the sylver المحمله سسءه كالساء ولمعهد مطهابه مسءه معتداتك عدديهد مهاهد وسده لحمهد عسده المد اعتدهده 288

332

33I

· 7 ESTABLE OFFICE CANDO SALLY @VERGES

Sympton and the state and the solution of the

المجابا استخداجها المستخدات المناز ا

جمهالهم يكسه لمعتص وعله سكامك

MAN OFFICE AND OTHER OTHER AMORETICADOR

result years nearly love taly

ochece outof acquese abration estiment aps estimes are amproportioned assistant and phone working ways reading affection

محكمكهالم يعطعهوه بمعموه عطميعي

April 1200 - 1800 - 1800 July 1918

الإصلا مدس عماله عهد فهلمه عددا عمده

אסטבים הישים פוצים ביניכם הלגועם ה נה היים הל בינים הישים לוציים ליום לבורבים בי

335

ما المعد معده المعدد عدالمة المعدد معددها المعدد ا

767

المالا من عاملته المالا من المالا المالية الم

ومكه سحسدي معاس وسطعه عدادي

CALLED TOUCH WITH LOUGH PARAM

المسلمة مراد والمعتمدة المعربة والمسلمة

ンシン

of octor thoughtong yalaan worder of octor thought out the octor of the octor octor of the octor of the octor octor of the octor octor octor of the octor octor

396

295

a jaresap exerve are velan especare
about yelly asserting ocum asyactus
a occum asyact algestases vastuase expected yearly replace of the same of the same RESIDED APOSI Juncaral yelan bake gyun ogues arel Velam gen oceanul yatero Vecesparentus olda yelesezar yocardes 1 To

مهاعلم عليه مهو مهو عاديم المعاملة المراجعة المعاملة عاديمة Jase occur agasal aloesas segue allo segue segue allo occurs agasta as to a segue accurs assessor للملا ملحا ومعلى عدد يعلم علا المال عدامة وبعدة ورسد مهالهم 25-11 21/1 02/2011 0/2012 0/20 مهم معدد معلم المراسعة المراسعة المعلمة المعلمة אים שבחים סוקה סנוחה שאלאקם معصيكه لمعالمه سسده أءات لدمعدم عابره عاجمواته مسده مهجونات طعه

mhabyyett dostadood und toldo to

HIND CAPTON

294

O KERONO

म्बरिक्ट क्यांत क्यांत अल्ड अल्ड क्यांत्रिक هلمهد عاومه معدم معدم و المعلام عمره ه be opening on the sylvent about مول معلمه معلمات مرميه ولويه AND THE GLIGHT HAT HERE المن من لمنالعديه سد اجمله عاطانا Liny about you defing a state you イカグ

عماصيحة مساه محدد محدد مداعه الم

of appropriate were stated to

s;t

307

فعوه عفصوه عملكعفك لمهجده سهك عكمديس فللمصل فطمعي البركاء Vincaste.

etteror offapy orapido

CHO 24076

VELSTED VALOR ANGRAD VALOR SELTER SALE STATE STATES VALORED VIDES אדך האדם נישורים בנדשים ובישורים ביותר אדר אדר מוני אדר האדם ביותר מוני אדר האדם ביותר ביותר אותר אדר אדר אדר מוני אדר معلومه ومعروب موسه معرومه والمعروب ومدول المعلم عدد المعروب والمعروب والمع والمه المعام ووموم وموجه والمول وعمون وماعيه ويعم ومراحة أعسامها المعرامد الاساء عدماعه المدمد دعلانا عددما عامله אומים של של של של של היים אם ליים של לאה אדה מים להיים אם לאה אה אחרים להיים את היים לא לאה אדה מים להיים את היים את היים את לאה את היים את امهام يحلف بمسامة معالى يحلف بحاسلته إلى عدمه المحلة موسارة المحالية معالمة المحالمة المحالم سويده المالحة معاددته عماريين عسور ويهوروسو يعدددواري State Att 1000 1- By Att oche dorraph Allole 3000 Att 1 THE THE MOVE TO AMON ANALY AMOND HOLDER LAND IN THE PARTY IN THE PROPERTY OF T אות בינים לומל בומי בינים ביני early see senting the search by the ease acome the terms of the search is 20 pollog and the stan stan cases and golden سهد علع عدعمد عرامهم ومعرف ومعرف عدموم عدموه عداء משויים בינות בינות משויים בינות בינות בינות מוחום בינות בינו

339

© عمروروم مساءه فعده مرحم مراحمة في المراجمة ال resolvents open of the party of بصلحينه بلمهروءوه بلمصعف محلمهم gally organ order orders orders orapitations عامدمها علامه مراحله معرمه والا عالمعولهم والممحودة ماساءه لعمكم THE POP IN THE امكم لمصاحمه علاء عاصلهم معلاء putto putto resolution appla Marins soldeny area explosingly about - Acoust proper selection occur religion year evelessen verging applying day you visigned after a state The second often anogally aprespan 11000 مراسم عدد ورود ورود مدسه معدمود عمرياه جموره خلفهه معلقمه فمسعمة 908

303 egglusage phasylocar outsines partes sold of the s

Somely with the property of th

301

בסף אונה @מספהול שבינהלם שבינים ישם

Apph offer olds mater organo

ور بهله علالم بعمديس ماهونة معموم لسوسه لجمع بعصفه ليف

operate apres you of the good of the good

alass pelan bests ocean occur assuppe

@ معموره معسمه وعيده مد وحمله مهاد We carried oursance occurs in the contract of عدم معلم معلم مواد مدامه مد معلم مد معاوه مادمه بمورد معامه المراق معدد مرايد مرايد موجده مسمه مهدي والما والمامة عامره مهامع معلامه المراحد المحتلم عمامه

Such the transport of transport o

नी निक प्रनिक्ष

To golden were outed octure assumption the reality a peals breaky a resemption

315

posts mesenge bestoon sometime logues

لمسايت يساعه المهاجي ويعاطهم

معمهمهمامات عنوسه معمهمد مدمهمهم عمركم معمهمهم معمهمهم معمهمهم معمهمهم معمهمهم معمهمهم معمهمهم معمهمهم الم مالالم عافيد معمده المالة مهادمه الماله المالة معاطماهاء بعده معديهاك سعاهلطة about allower purcase octioners also 314 aliam cylosp assys essens acruma assuape DIS by you apose that yourselve aper you have lyge ach a goden شلطاه بهرجه الهمم أعده عموق عديد حفامه المرا مدرات معلقه ولا معلوله ولالم A 40 CHK

Amps April 1200127M 50 830 150 501/57

besty established application extraor عاصلهم سعديه بحل فعون علام عمله محمد مساءه ويعاه المحم المحم

316

ature apply that 1 de other

معاملكيه تعامهم بعلاده يمكنك ولاي

そって

343

ر محر

Laborated of the physical of asset विषया कावमा क्षेत्र निकास प्राधन بيلميل ملصيل معدمه معدله المعليه an session and occupies we actually ocho atter exalopeased alan طه يا سعد المادي والمادي المادية offer - thece past are actual and are of Manach over overagence Ralgance The understook is to the standoom المعطورة مداعة والمناه مداسد معدوري シンシ 370

刊 な お 日 な で 115 عامدعه معدد والال ودور وجدول

estany estany year vocase of actions 7月1000 كالمالك عساءه ويكاء عالاعه عالملعهال guisor yoggree area explapsage abay presence alayer assumety of the second and alcohology and algorian and algorian with they restro as the pay to بالم يحلين سمأي الممكم سفدور ويخف ملككون علمهالالمكاه اكرا كالعريم يعلقانه April apprilatio establishe mapple con

308

مامولام مساءه المعدد عدامة مالالمدرة معكه لمصعممله فعده ومسيحهه لحطهه مطحه بالمامعهم بهامه المعاجمة المعافيه به عمله استعده ماعيمه ماسل ١١٥م م المعامرات

عهدمه والمعادر المادمين معدم مدمم

but a companied in a second

7077

عديد الإدارة والمع المعالم عدماود مامام المعادر المعاد

मा गक मगक

ار ک

347

versely alos, sensy alon voisy prelias orlay expessed orong expery assury early explosed orlay preliass करविविविषय नाम्ब्रीम उठनम्मि मालामकरा कार @ Februar menso cetto south microsti Dusty extens outstand about your you as a server halful ليحلحونه يعدده بطمده سهر جهدده استهر اكتفله مختصك المهاده مصافحهات which are also the state of the second اليامه بعليامه و المايعين محهارا يمي المعردة التيارة se opposit when when any solve so سعملها يستعدنه ويعاليه ويسعداه وممه دومة وسيعدل المراضحة معدده ويعده ودست معدده الم Landont balong Lapho balong roland and wayso for her for the مست كالمخان للحاليه مادوني لديدي may (4) of march march octobro out and have foot to the second of the s اسمك يعاسه كعده فاممكم ساجملهم spore gover brodo was wretelo A CLAM CHAM OCELS OCCUME ASTROPES JUNIOS MESTANIST APESICALES OCENSO

LES CONTRA OCENSO عيديم يعرمه وعدم عرامه اسعاف فيحسده كالممك المالسمك فيوسده المراسمك عمروك مروك عدرامل المع علمها بالإمكار الما لماليه يخلف في Value byla sylve alov ١١٥٨٠ محيمات الاستحامال المحمولات المادمة De o complete portage is in 1/2 miles ano trans the سلحنه بلعملءه مصحلته يحملهه سا عموادا معالمه عدمهم معالمه المراجعة

323

ンシア

ر ال الا

Bushy your byth byth the top office action while the condition will be to the top office of the top of the top office of the top office of the top office of the top of the to ज्यम् भी किय मन्त्र

للنعم لحمل سامعكم منعمس مهر عدم ماحمله سامعملهم فعميرهم بأمعمل م منعمله بعملهم عامعمله جرحه منحمه @ بهلام المعرب مدين وينها ماله م عملاء يميس محمله سه مالهد محمد الم thing here bookings yard asset & وكالمحال ومصادر والحيا ودرسه عصامهم فالما دعه مدده عليد عسوي دعيد دعيد معدد ورجه מיסך קסהו והו הוא הואס ההואספיים عمدع مها لدلم باجده عدم بهده عدمه المناه tealtha esternation and any John aues entelapraph och & Bly 12 1000 1000 August 1000 1000 41 عاموره عموه معمله جعوله كهم حسميطم جماعماءك بعنه إسة dien while Googlegon values for 319 Apply belian yes ours orms sough Joseph older yether yellower was abyon when alcamping aspec outsing youlge يلهم لمومكومه معدد علالم سعد مالا 12ths protection asset of the section of the sectio Talled to the pull of the section of the لعالمه عموسي المالم عاله عموسي خومهاماك لبهجم معومهم سمادهم Ve an exocatares esalgores las abres exercise yearsol explay exists of المومحة مساءه فطعه والمعدد عادمكم إسا come greengy believe and arrespos كالم المعالي معالية جهاليم ويامعا بهراء المواد والمسالة

318

ما ما موسوع موسوع

المهاد المعلق علمان معاودة سائل المعددات المانا حمود كرار معلق المانا حمود كرار معلق المانا حمود كرار المانا المانا حمود كرار المانا ا

Warry Care of cent of conditions and open and the conditions of conditio

35I

@ بحوله مدعد مدعده و بعدد الداملة والم 200 real selection of the

مهد معس ستاه سعمعه عوله احمد

\$54 . Dr . 71 70M

Noting!

المر والمعامل مدورة من مديده ما دولود المراجد الرامد

يعميموليمه ساياله وإلهم ملاكاء ممه

₩₩ 042 WWW 044 04 WW 4 450 WWW wage asch oaperacture comes alone apul alapares were meringe ogen Vorses ve consert alas aliber

325

المالية طهيمان موركيال سولالا مصسكان ولالكال سعاءل إدراس المالية الما المام مامام مام

المخطع ماساع ويجزع ودرست محدوق عل لعدم محمدهم فاحم لهعدمه موموه معرد مدسده سعد الطملعي جعوبده مدرمه فحصف يجاءلهم لم Valaborate vistably yes occio esting yearstab destroy youth 17 40 PT

324

مايو عرامه كالمراه يعدد باعد ماده ماده اعزام لهيكيم ماعدله ولماله الهموم، مراعدل وامله لمودود، باستعاله الهدول بالماعة للماله بمعديكه سمامه سموله وهذه والمال ورفاق درسد مصروبد المع علية ملاعده علمه المرافة

328

دللا عيسدهدي دممالين سمأمل لمرف

عبعلم بعله بهدا عممه دوسهم Buchy eyely yesells they maybe to be again a sold again. or the Files فيطره معمد باساء فتعده ولعد عصو وليقو سعل ماله سعاه عالمات معملاتمال للعجوي سلامكسهلي دمده بوجود للملاعظة بهمكم لي port was some appearant last Specify of 1 ه درومه مالاله عديم مالمهم مهمورد To the second المعرفة معدة الماسية المارة surely the Losey log 1

1

327

محطيء عكسداء عديهد عوباهم عواجعه

لهسك للا ملقه بأعمل الإسلمة و ملحه وعديه

~ 3/

350

349

0 V

203

Fad of Puberta

orysoph anters acted occurs ymasteraped occasion thereason occasion thereason y alare approach at a grant approach a second occasion approached occasions and occasions an

702

to be a serious of the order of the property of the office of the order of the orde

330

سد بالمحمد لاينه ويهم درهامدينه درمي

They escang coption and the angle and action and the action coptions and the action coptions and the action action

المسالمة المسالمة والمسالمة على والمدى والمدى والمدى المدى المدى المدى المدى المدى المدى والمدى والمدى والمدى والمدى والمدى المدى والمدى والم FADOR SAF JOHNO SIMPLING THE YEARS GOVERNING THE FINANCE FOR SOUNDED THE PROPERTY OF THE PROPERTY TO THE PROPE שומל אה שמישי וכאס אה ההשי אות מאוד משוקה ושיים לא מלים לם שיים לא מים מים לא מים לא מים לא מים לא מים לא מים לא מים מים לא מים לא מים מים לא מים מים מים מים לא מים מים מים מים מי ماورمدان به بالمعدد عدمه به عليه بالمهدر فعدد بالمادة واساده واساده واساده واستفره بالمادة واستفره بالبادة واستفره بالمادة واستفره بالمادة واستفره بالمادة والمادة واستفره بالمادة والمادة واستفره بالمادة والمادة وا موسود اسطيل يجلد بديده اسطيل يديد فيفعه المعاد أدسهد مهامه عيده عمامه واحتراءه عاصمه عماره عدده STORTS THE MORNING THE POINTS THE POST OF THE PARTY OF THE ביאטי שמישור שונים יחהשי אפיפה אוליסור ביונים פיסור שוני ביונים פיטור שונים היונים אינים ויונים ווינים אולים אינים ביונים אינים אינ موريع المحروب معلى معلى معلى معلى معلى معلى المستمر يولا المستمر يولا المراهم المحروب 19 2 - 12 19 seles colos depolos des se se se se se se se والمصنع عماومه علمه المعسدا ومعدة موادم مدمولات melburge ish exposure melan miles experience in the experience عدسهما عمدماء معاممات اعار فعدممامه معامماه مدرات عدرم والما يملة إسطام بعاماهم ماماهمام الاما طناءد درد مدعه مسلموني الماءورا يحك عوسه عدا مداهماه وسماه فكح وشاح يود مدوي المعالية المدهونين معامدة الما معادد وسدد علا الماله الماله الماون فيدعم بعلاء، فديراف معيلهودم عدد عاسدمود مومارمة some and agree desploy asked appe and age

to proper may some the obanjon and they get age with separate transfer telestic sections of the total والهم اخل فلم المه والده يون سنتمال دوماه وتعاد ييد صهار المه المها المها المهادية what to the other some tel total at attachment to The build and the melands olygo felige the olygo themen New commo 103y at blood commonwell

ماهم سالحم لمساولات الماسع ماده للمقرمين عرامه ماساله المالية wheresornes asylapul sic ochasics of its pureson of control of con screen gray, continue tergo wold tichanas are to go wash appendences designed percoperate actual expess operate gopments معلمه ما مادر ما الله لام لام الله مادرية المالية موسد ماهم المالية من المالية المالية مادية مادية المالية مادية مادية المالية من المالية المالية من المالية المالية من المالية المال The manual of the part of the White ready has brains where the ray of the house outer a المعلمة والمراجعة المراجعة المال معلى معلى معلى المالية בייסופת אידות ביאיטרי ייבורכי ייבורה אינות אובדיי ביולביים יינט ובנו וייוש לפני בפנים בב ילפני בפק הפליב נצישה ב לבשוף ביוחלי ייייים معدده المراجعة معامده معرفه وسيء معرفه معرفه معرفه אייניים פרוימיוני באפה בשנה לפיום בשנה אייניים المعرفة المعلم مرمولهم المراهدين مهوم وللم علمام المعرفة 359

المعملية ماءه لعدة فيم اءم في الحدة ماءده بعب معمل اءده بعملي، ما ماءده بلامات، دي ملحة بعملي، ما المكلم بين مدينة مدينة معمله المادة من المادة من المادة ا weers benefolopage axel outle المكافهده معدد معادد المعاملات معري ماميان ماميان ميامه Makaya water water waste waste when o know soffer soften the olyn appearable eteration a THE A JUSTICE THE PROPERTY AND A yantrass aprolo yakana arel مكالمكاء موكافراء عراعلم كرمسكناه La Coste and yotherman along

V-SM OURTORE VELICIES OCEANSES

Lie las trades to spoke that the

who well as hereful bothers

aleaner orleans and here المعددة وماداته المعدد

BO THOSE

53

Such to sape control of the opposite of parale المعاد المعادة والمعادد المود وويد معمولم بيده المتعمية مون عموامهدم alexample that offer of المراجع ما مدرد معظمه المراجع مرهد عرادي علامامة سيءه فقفه ودهد علامه سالكلاه

337

دله ووامد المحدد ولا ولا ولا مداسه مدرسه معدمولا حقاءويء مهد اسعدديء بالهديهالهد عرام جعد phones back outline englycon and

عاجمت مارسادة ورجعامه المالية عالمار

يسالمي سفامليك لامامينيان فرقا

336

Amon apply allow after a 1800

יוחאס יאושיארט אהושא אלפט האויי of shellers occasion actes solves Say her Lecentral of the ball

about yet out to octure puncaturapte @ S Vollamos art oggobo Vollamos esses مدمهد مديدا معده فبالمعدمه معلولا estre makery enoighes attached attached ساماه لمام سيسمعمه سمه مواء بع काल प्रति क्षाति क्षाति विष اعم لطمهديمه بعمه بالهاء عميكه Hart oslyjohra waste sutto regard مهدعها مسطا معد عرامها のまかっているできるのではいまなのとう ماله مولاده عدت عدل مروامه واده att of other september years Total asterno porton عصد بلعه ۱۹۷۸ مره عمد عدد عدد Langate eye area expenses XO Y

332

عجمهم فهور يعفي مرسموهم لهرفين مجمعوه المراسعوم عليموم مه به امامی مرسطیه مرم ترم اعدم ما بلمادی مرمه به امام میرسطیم Malal and appeared thensolapear age design overly property and عسرهبد لبادة سدلكه يموه وموالا فكراء Three and other school straped معامد معلمد عدام ورد مردودور معده a es y was a acce and appear appear عدد مالده المعمد المعمد المعدد 404

358

343 and to the contract of the letter that the most of walls سه ۱۰ مرامه موسده به له کی بلت مراهدی فرود ماهی سه ۱۰ استه عده و فرود مراهدی مر وكمولا مواسع وديده وديسه مدسه THE THE GOLD CONTRACT TOOL TOOK TOOK المعد ولعد ويصعمهم لموسين سيموسكم عمل مولفته احمال لمسك علىمهم المالير There was also appears (compared to the compa مهمسون، عاسلك سلاس مهميمهماك لسمه به معمدله لعمله برجيفيده سال عليم ودود المعلم ودوده ودرسته وجادوه عامره بيام عودمك كلافعه عومهم عارعده ozakyy manachany myla obymul وللمارا سد المكم فيهن الملعمل يعلق مهدي ملايكه مهدكدم ₹ \$ المحددة محمده ومعالكه ماءم المس المال المقال المالية ا ماراد معادم ودين ودرسه معاملات مكلم مملسه والمجميعة سسلكتهره ماءد مخصريحلام يعكمد كمريك يعميد ريميسه Alapeapu ayligable eaperatus especial سومه المال الماله المواد ashe mi charge lapyyead كاسكام يديه لإنهميي ملمهمهم مصعلاه المهجنة حجه محجمه المحمدة World a catalon a contrar a city of grant Batter and often often attack ¥. The oben separatesses oray Area Leggy Very Acapto where there with عليم والمطاودة مصروه مروعه لاستحمامه معدده ماري Vactories Vacting Von Volvaries

346

345

@ Agames amos entre seves andre

معدكسه فاعطب ماحاص مدا

A MAR Z

معجمة لسدم ويل مديه عسوعيد بعامهمهم خمهي حرامها مع ويستدور ومواد وموادمها مراسد ورسده ودور الدامه

la se la

70/11 A CELE

44.0

750

youch over a gottly the owner wash

الماله لخيامه عاسلامان المهماميم بهديدم المعلامياء مدلي سالل عسدهم عالمختوا مجمعكم محاءمه ومامخ بحيهسكمه مهد

with being low house 1200

(p) they were the work when we

338

361

كاستحمل لعساك أعطفه لحقهاسا فعالى فلحا AP CEN VERNERAL WORTH osale from sometal osale energy & يعك ففرور فلمعاوره للعسافءه أعلاهم كمساءم नित्र कार्यक स्थानिक स्थानिक प्र AP. C114

> معليته وليهوريف ماسارمه لماده عامسكا OSSIDA OPERO PARTO SERVICE VICTOR TO SERVICE S vittoes oct asc assame operacis مراهد مرود ورود مدسد مصروري 一一一

> > 347

المهموسة كالمعتقلة والمعادية المتامدة عودها مدامه مدسهم persona south persona simplano لموسعه مسهمه معدم درم درم امده معدمه درم امده معدمه المحدم درم أمده مديده معدمه المحدم TON IN THE STRANGE المسليم دعملامه مملامين المناسرا لهوم ساوليدم سماري خلف، دي دي السم ساددمك مامين مندسطعة والإيام أعدم بأعدم فأه فراهم معمد عدد مدد ودر والم PROBLEM DESIGNATION OF THE PROPERTY OF A POLICE اسمال حرامهه كيسمه ممكاه لتلخفكمهم لمعصره يعتمره Lestres segretary. nev

340

معملين مهمكمه مصامه معملين عليمه معمدات المساورة المعمدات المحمدات المحمدا

assert year ocket ocean assuppt @

ملال معلادوه ولخاهم احرا ففندواف ماعدمنكورام لديكميعوه

100 oct apres

يعساك الالله للماحر مل لاعلمه سار معاه whose occus every executed when

Asso often serves occased youngs order ماميع عامصه فالمعدود وبلعدا acadolysis where we are a supported to قسام مرمه جمعيمات عمراء يويد معهدا عدر ومه اعتطاه بده يعالي بهدوراه المعلود بده المراهدة المرمة المعدوراة THE STATE TOWNSON OF SHE كفيءه بحه ملحاه عالسلكم عهديكه خا اعصاعه للمسعمله بالمعصرة باسل فعاجه eymake Ocherne reamines by making ₩ occetuses outs ocean puristrupt present spisos anches canalia spession المسكس عيمه والمدار المعالمة المعالمة المحالمة CANTONIAL CAPITAL CARDA LAGO ANDO ATTACABLE STATE STATES STATES مد مداردمه ومعدد المعدم عاصراله 1

عراه مجمسهم هدمه سلفيره عنسك مراء whitele was so make oralists 120 mm 20

1

The was antent on the same of idaspilas ocare small wassespe respective معدداد مرامعسروم معرارمخامين مبرمامه ALTO VOLUMENTO VALLE VALLE VILLE stery yearly released the second عسمه عسماك عهومول عدد نصاحهما ولاء بينها سعده مماريهاد ولد رعهارسه ٨ المهامليم مسمعي ويعده سم عد المدخمة whe all yet Withrafter whole Loapymast ave game sense vitame THE STATE OF THE PARTY OF THE STATE OF THE S 352 go army outs occur yours atmosphere ساده لمع المعابد عمامه عدسه ددسه 3/ 1/9

ass apachy gracises asch grand out

350

معود المحر مال المه لمعل فيس

365

مدامي ماءيد (معيدات اسالعاره عداء عنوالمه مساءه ويهاه ولمر مورية ally oilgone yearle any sold سهمسه بهصاله سيعصيهم سيره للخدال VICENCY VALLE VESTER STATES The state of the state of the second مع المنسولة دواهمه عدا والمناسبة المراسية موالة ويدو ودسد وساله allygue coperacis - leasted appage and

7770000

THE COMO OMPANES MACESTERS

77.0

249

المام مهاديات مادرات عادرارية مادرات ماماحية majir ay hayaha majajao ahlah mana din cajaha majao jah mana hama majah gilymma haminja pana majah mana majah mahah majaja angika dinama majaha din asa majahh States and other occurs and office \$ <u>1</u> e apticape atte other octure attention سامعه سعدمه خمامته خمامه الملغيب Valledamy ocemes as for ocemes as often ale octope and all you With all والمعارم مرم معاد معاد مهد المعارضة 10 MILES 4011 15 detection outside your callege Ill.

المهامين مدامد وماداته مرامد مودومين

d open orgalope orgalop

we octave ably - 100 actives open

August graphed backdoon and مامع رينده مهوهومات مامدل ويد

egalom assu ogsax Jasabra

antesam suesseed alarges phys also suesseed experts thereon expert of calc Ralayapend are appear assess of calc Rapyer phys odes phys exsected alapayer phys odes phys exsected alapayer phys odes phys exsected alapayer phys odes phys exsected areas an expert arapend areas an expert of can had areas an expect phys oceanally areas an expect of can had areas an expect of can had areas areas phys oceanally areas areas phys areas of can phys odes phys areas areas areas areas and are reason of calcal phys odes phys areas areas areas areas areas of calcal phys odes phys areas areas areas areas areas

experience octobra activities present كالمكمة معمكالما علامالكالم معطياك ومعلين معدمه وسيده لهمكن ورومه المجرومية لهسك لمايين سوجة Aprilo Aprilo Meso Andorto क्षाना काला भूजा कालार काला भूज والمعلقه عاماده عمالحامين صعطاء بامكس مهمحلهد الحارام المارسين سمهد وسع المرام ارام والمورد المعدد موادل المحدد عهوته مرجلا سألا حداده ادخلس * April to 1 70 17 Herbor ashles selector anadel Vorce decared 02/02/ المعمود ودا acoulte With wanter क्यातिक स्वीतन アカ・カッチフ

144[20] Š >00730 ented you Westelle and thousand नासाम्य क्याना Jarroy some fire thype Isha العددات معلماهم The speaks ofthe spicials its ashing elegal delas mp so metas it desponent 122 40 45 m>0 10 40 @ and at 4 7073/ Norther Valle Valled Imited take your つかけって るいつの人 Lyber water th المحدد المداد المعدد لسعالمة ー フ イ 353,

イっシ

375

agend ordern freezent actoring of overgo actorises vector ordern actory freezent fraezent vector vector vectory freezent actorises actorises actors are actorised actorises actorises actorises actorises and actorises apply actorises actorises actorises actorises and actorises apply actorises actorises actorises actorises and actorises and actorises and actorises actorises actorises and actorises ac

Some dates of material and settle of the set

355

ソフシ

of apriets apper yet artiets orched and appear yellow below of act yellow yello

Willy yet several applies apoes yet yellow the product of a several wasted of a several wasted of a several wasted of a several of a se

Control of the order of the orders of the or

357

Associated outed the outed by the outed of the outed outed of the outed outed of the outed out

may see the expenses of and see that are seen and seen and seen and seen are seen as the seen are seen as the seen are seen as the seen as

10 20 EN

The capital allower of the process of the process of the capital of the capital process of the capital of the c

Macanage !

256 algebra dett ocent purcenget

256 algebra dett ocent ocent percendet

10 for control dett ocentales detaul determined

10 for control dettermined

10 for detaul dettermined

10 for detaul detaul detaul detaul

10 for detaul

10

A compact of the order of the compact of the compac

acuse yard errors yard anites and general services and services your death anites and services and services or they be serviced and a services and s

シィン

The colors is a state and a second and a sec

and are or mare are stand of the cy open and stands of the cy open as a stand of the cy open as

292

the open land only and and and the land of المالية من الله معامل مع المن ***行行力。 | >で** Very ocean ambap alesasors years belge asse besy possesso, besy possesso bything welstany estatos austas alestas de austas المألم كالمخدم بمعاري معارية سخود عاد 山水 日本· والمهويعه بالتالمها سهوه يعديه فعلسم deaplamy Lawrence Wespecified Whendopoly Williams Lybury obes of beginning the Williams Williams Williams Williams cry ett oceans per Vyot percent عصورات معامد ٥٠٠

the sylvetises for appear of some poster of the formal some party of the solvet of the solveton of the solveto

مهمه المعادة معلمه معاملات عماملاء

Here a state of the state of th

White regalities of ordinary visites

@ At his pado At In the page 1

364

dalate obreso inso 100/00 common

and the state addition and open

العلامية ما مورد معدد المعلمة

Lebras appendent and a server of the server of the server and a server of the server o

391

anjere to con atter on atter gottesos occasions of the atternation of

282

A CONTROL OF THE SELVER OF THE ACTION OF THE SELVER AND THE SELVER AND THE SELVER AND SELVER OF THE SELVER AND SELVER OF THE SEL

And occately ocetes occure purcentapted the processages occased to a secondary ocetes occure purcentapted ocetes occasion occasio

of the samples are began any to some the samples of the samples of

offered ognesol ognesoc pund allocope octaved processed and anticapa activated processed activated and activated activ

The sale of the second of the secondary of the secondary

\ \ \ \ \

372

8 6 V

offering ages of area good alters

offering and alters of area

offering and alters

offering area and alters owny boly boxtosis press operan Vienago outrice Veny gesters actions
Vienagos outrice outrice consistent actions
assured orige of my escape acaygo angrangements valygapes معرور المعرور المساءة والمعروب المسادمة المعروب المعر المعولاء مساءه معمومهم عالعهدا 10A/ 0 而不分为一 mm 中心方 中日中 11年11日 の日本で 1900年 に対していてつ 373

mathemy as a particle afternoon

Ext. 24 contraction oralization of the sales any remoteratory you out you gray and estate the grad of a superale of a superale or a superale or a superale. معادي مالية معادة معادة ماهاره مالية والمعادة معادة مالية والمعادة معادة مالية والمعادة معادة المعادة والمعادة والمعادة والمعادة المعادة والمعادة لمصلحه كالاباح كالماجه فالمساءه فللخاجه كا سه معره ومدخم وعاميه وموسه مي ويوه محل محادية ويوطين ويلمية ويله المنافع عدودهم موجعلت مجادعه درده علامهاه خام literous allapytus yastes estudo ano axe gantes esta post petal asperson ourses

8

or yestmessnyd actung eraite per al and and and and and and and actual a

when selly the it ouncapes outself assauce of the sell of

of and of the product of the products of the p

Scinger procedures abunque abendo politica obesiono de la contra politica de la contra contra politica de la contra contra politica de la contra cont

من موسوم موهدما العسوم موسوم مراومه مدم الموسوم المعدمة ما المعدمة ما المعدمة من المعددة من المعدد

ه.

exercise alleges accepting aparter

octore pering pyreduction ordinated to decide the decided pyreductor and octored pyreductor ordered pyreductor octored pyreductor octored pyreductor octored pyreductor octored pyreductor octored pyreductor octored octored pyreductored py

Who occus yates and occus yierdented occus

Who occus yates and occus yierd occus

Who occus yates and occus yierdented

Who occus yates and occus apiedae

Who occus occus and occus apiedae

Who occus occus and occus and occus

The occus occus and occus and occus

The occus occus occus occus

The occus occus occus

The o

actiony across accessory for the second accessors a second accessor yet accessors accessor yet accessor to accessor yet accessor to accessor yet accessor yet accessor accessor yet accessor accessor yet accessor accessor yet ac

7,

40I

7.

ماها موسود ماها مساعه عام مهماه معادد ماعماه ماها ماهاد ماه कर्त मानिक गन्नमानिक कर् الاحداد معدد مدام المدار وحدد المعلي عاملمه سعمده معامل الماك 新げ とちなりか かん かれ、カートル المرواح المعام المعام المسرعودة are the years where yes ago بعالي بعيكمي ساء مساحمك س ماراء الاطلاطاط عليه عدد المسدواط · 神子子の一日日日 かりまる المهدم سعديم سلحدده بالمعدده برا कर्णा त्यामस्मर्थकर भग्न सम्ब مرحالها الساسه عمصاله بلاء मार्थ मार्थित मान्यमान्य भिक्रम time trypost dispersion Anny المامع المحدد والمعدد المعدد

+404) octoo +1 m>0 m>0 |041

۲.

Solder apotesse asympto contact reply by the work of the work of the contact of t

Louis esse where the sesse sesses of the ses

376

Appropriate october october procession of the contraction of the contr

And all appropriate assesses and assess and assessed

Society believed gent outsides october of the constitution of the

Pocyder of a often year year octave aprice I deep often octave octave any actes octave any actes octave oct

Abano sterry want order organish states of a sterry or s

Months able able able as your and with the sale able and and and and all and a sale able as a sale and and and a sale able as a sale able as

aparager oreat oreway galaer yes, agent of the Markanth anython arity of anython arity and arity of anython arity any arity arity are of any arity arithon arity a

Appliedos My repositions of the property of the property of the state of the property of the p

ところ

The decaped ymy gapes significant of the state of the sta

Action of oak grades the selection the sail of the selection of the sail of th

مرداعد مرمان موسان موسان موسان المسلام المان المراجد مامان موسان المراجد المسلام المراجد المر

.

المسلح المواجعة المو

۲/

Aller of the rest of the control occopy

And other and the control of the control

Secretary of the years of datas of datas of datas of datas of datas of a large of a larg

424

775 Voly vereila missig esolo gomo Try balkalgary water occurs offer ofthe one marghes marches when مناعد عموامد الملاه المخاف المعلقة معوره ودرسد فالمعدد المعلسفية ودسطة مد الاطعالة Han Vatarasin Vations attach Vation मानाकिर क्षेत्र त्माक्ष्ममाना व्यक्षिता 200 your distance of the contraction محضه المعموم معمومه مصحب Soften of the balance out of section maso logo al they masses dogo AFFI AFF dospool doors way orb سرحد المادمه به ۱۹۸۸ مرحد مرحد 13/40800 posterio me me see of بعالاه عسهه يعمست معاعم أهاماحك grand goderap yaskadu yasta

Section attings grates by the althor alongs of the articles alongs of the action of th

Section of the many designation of the state of the state

معلمه الاستعادة الماسعة على معلمة الماسة ال ather agreement experience occurses and analysis along a posture analys of the other analysis and a posture analysis analysis and a posture analysis analysis analysis and a posture analysis analysis and a posture analysis analysis analysis analysis ana Apr offer offers was about 1 a gico steen apas wasagan was desployed by other reports napoko A vokaso zmal as es Anno الماعين يعلق بهلكه ومحكماه واحتماع فيعدره م المراجع معدد معدد محدد محددات المتالحة كلمه لا متاله كلمه المالمة المتالمة الم - Vielable expensionery Vallacinion معراجه ماده معلمها مادهامساءه Sopriem of the settings occurrently على المرابعة على ما المرابعة لمولك مكالمكاه يماكالهم علاال المارمور ساءه عاددول عدليه دركا कार्य क्रांसिक मनाक्रम् とって

Apple and seed of the sale of the seed of

مولمه معمود مالمه ميده ملاهم ميده ميله مولاد المعادي ميلوم ميده ميلوه مولاد ميده ميد مدوله ميده الميده ا

Aple year Wicholds acting all the application of the bolds of the application of the appl >० स्तरे व्याग प्रताने के प्रता क्षेत्रक व्याप्त व्याप्त १००० 13-120 年月 西西州日本 OF · 11人 13-1 जानिक गन्नकारीका वर्गातिकारा مهاجع المهم يعلم معامل المهميل مالعديه مالمة ركاميع ملاء ماله والاسعادة المامية الما Vite of Vitalian Juy analose - Hydratures de public present 子中人 对目的人口 中午日子日外子 मक क्षी कार क्षिक का क्षेत्र का caps stars else glame estats years الماء ودورك مسعل تطمهيعهد احتماعهاه 200 020/22 2malo@040/ -04/ -04/ سأعتلف بهابطله عامداده المعاره فتعده option almospy pulse men assisting

position of the series of the presson of the presson of the series of th octumes other yelder experience मानिक गणानमानिक गमानिक रि المراعة المنطقة المارك المالم عليهم المالا مامهههم جميككمه صهدهان بعجمها worder unto your october small stand مكال مدمول مهافاته ما ما المهامة المادة الم الجملا سعه المحد الحما المعدد المعدد كمك للمهد سهنديك عملامة للمدسدمه الم المحطور بهاما عمل محمد محمد حمده الم معهالمال سمحمدم بأمهدمه شميميم دميهال مصعفيه عدمام مسعده مهدمد عمره دمه العالمادي معالم/عه الحد ودد وديد asigktor overconsyley and exce yes an

And who stand . Ohe o sand south THE STATE OF THE PARTY OF solo much see obesio esquesso yhung your oughled somboured exported obje عهمك مهاه مصريع لساميه مهجرا معامي مه ۱۸ مع معدام له سعف، مهم سهمه عادر معرفه و استهمنده معروره مهده مهده عادر معرفه و استهمنده و معروره معروره معروره معروره معروره معروره > ١٠٠٠ كلي معامة المناح إلا المالية المالية المالية «اله مهم عسداله عادم المعد المعدد was who stop of the organ something الموسطين معربطين معربي المراجدة معدلم بعدد مرامد علوسكاه دروه مجمل مدادوده دراج كالمجعدادة ستهفيه علمه فالمه وعلل محمود expertito adostibles between signers of الماليكية والحقاء للتاليكيان للعالم إلى المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية ليكافئ يخلف بالمجتم حفاهاته فعدادها وحفاجة

ملار عالمت ماراه وساحه محمده ماهم المارية والمارية مارية والمارية والمارية

And see and such the see of one of the off o

Layery when were your start and were and were and were and only of the control and a second and

الم مدرون المعاملة المعاملة المعاملة yes balan begyenergy yang and الماله ستاد سداه ميدا سده سيايي אינקובו ביותר ביותר ביולטיה אובים ميدر عسمرماس مال معالم ما معادر المدر المدرة المدرق المدرة المدرة المدرة المدرة المدرة المدرة المدرة المدرة المدرق المدر TOTAL MAN AND SOL ON THE SHOP METERS THE PARTY OF the myster | no weter support 1949 Transport of the land water the A office ومسطعما باهامه عباره عدمك مرحده المرحد المرحد المراحد المراحد المحدد المراحد ال معروبهم ساءمة ساءمعسه لسخمحسه John better wind the 1967 Wood was volu band band SO TO TOTAL OCO SO ろんと

The age alocal Waters actions of a control o

معقده ١٧٧٠ لسامعين والمهد وسهاءدي و المله عملهاء لهنداء مهلم جملاء אים אים אים אים מאושים שאושים معلاه وموسع مسعل عطف مموسع اساء Variety / Luxaso esse focuesa in عليم مدود المراجع المهمد المهمدة معاصر معرب معرب معامره معاصره ود mo>101 me had good on 100/com كعسمهميع يعسالعنهه فعلمينه عمده ملكك بعد محلكه لاطلعه مفهاه كالمحلة مصحبعيهم لمجيده علافهم الهادمام علعه الماميحة بعمماها فلهه علالمين Apply and when the work of the work ماديعيه لمسحملم بعلملتهم بملهمة white the sycamore as the contraction octions of section victors and لسميحالهاءدم سعيحالهدم مهره . لر ل

VIVERDELLA CEPTRIES DE WIRELING ALLO CELLA VIET WILDRY COLO VET ALLO CELLA VIET WILDRY COLO VIET VIDA CENTR VIETE COLO VIDE CELLA CELLA CENTR VIET VIET CELLA CELLA CENTR VIET VIET CELLA CELLA VICE COLO CELLA CELLA CELLA CENTR CELLA CELLA CELLA CELLA CELLA CELLA CENTR CELLA CELLA CELLA CELLA CELLA CELLA CELLA CENTR CELLA CE

7 7 8

629

Waterstan Lane Lectoral And aspende occasion ושפססס ובשפקים שלחתם ושהוס בשונה ש مهدعور بأوبابعه بالمعدد بمهدوك م سعديه طعاده معددها مها eny godo gadose ostunya sestasses & do vedine cous ustrage trages on you Sam youngs arrested saveres semple sette angle wildred to settente to settente سمله به سمحتمه ليعم يعمه به معرور وعلك the amen contaction of the contaction of والمستهدن ويعلمن ويعلمن معديس softers which octames occasion extensions عديه المساحة ودخط ودرسم المسدمين ومديده maley assure continued experience and temporal section שיבים משוקשה היבות שותים בשוקשים סייוסטיומניוטוסטים

THE SHANNE WAS TO

بعلاء مليم يموءه ومعليهم ماموسك بو

بعطهماكم المعالمة المرامع وعسع المرامع make a stampland aboth the padrollien

bythe masso do marchely in 2000 souther lampsolay towns

سهمهي سعءه اهها لهلسل حفيدهن selfeth between the symmetry

ماون معدامهم ماعدد عمل المعدد مهره ماسل معدد مهره مول محددام ماسل معدد همره موسدام الملاء بالماء على المتعدد الملاء علما Vesap ander of Med Westers لمهلات عبيتهم حاليات المناح المالية المالية

مهيالات دميك المبادي المرحمة مهرالهم مهل ask ask obey pile vegisore och معمده موجعوره مهل موجعد معرمها فالم المهممين بالسال ممدينيم حالم سامه ليسطع مالمحمل هوالم OCENTRACE AND AND AND CONTRACT OF THE CONTRACT سممله فتهجكه بمودوفيسه نميده بحاله جمهريها THE SHARE WITHOUT ONE محلال معامده مديد والمسر معامده المتح المعالية معالية والمعال المحالية المحالية الكنفه علمده عمقهد يستلته بمعلالا Asigha anges abouse of the سمع المعامد المسمعة معمد المعامدة seem you versopper verse for المسلا حالالت مهولمون مههه وه

ととと

دورامه مدوره والماه مدد الماهد مدوره والماد المادية ووفيه دورامه مدوره والماد والماد مدوره والماد المادية والمادية المادية والمادية المادية والمادية المادية المل عمل المحال المالة والمحاردة معاطبه عندني المدوري إلى وسع دنده والمعادة والم estersio estersio experiente chocaryo che essento che estersio che مردسد علامين مسم والمعلق سعاده معكنده كالافعاة أعدرمه مسل دهدا بعلقاه الملكم كالمهاء والمهام والملامية لساعدلهده فعمهممه مسص دولعامده و THE CHARLES WHEN AS o apol giccares agrantes y also y assures o cesare al les apopues o cesare al مصراهده محجه المامعالم مسيس المرا مهد بالمداد المدار اءده دكسمياه سماله ليمبعه دمدهوكالدم

ار لر

474

octure anithere ynetericate octores

our fully an you puncy with offer offering

our and out of the anither offering

offer you and or pulse attent of anither

offer offering offering offering

offering and offering offering

offering anither offering

offer

Services often and action assessed assessed assessed assessed as a service of a service and a service and a service and a service and a service as a service and a service

مراعبود مراه المعمود ما المعمود المناعبة المراعبة المراع

Apple of Secretario Hall and the settles begans begans to the settles and the

otercanapter other strajects ethore

of about his about the deright and the

of about the about the deright and the

of about the about the about the

of about the about the about the

of about the about the about the

of about about about and and and and

of about about about about and

of about about and

of about about and

of about abou

المراجعة المحمد معمد ما المراجعة المحمد الم Strong Water of the sould المعمل سميلام المبلكيس الممكرة المركبات وتخطي ودر عاصلك משושבים המסמבים חייקסצים בי משחלם للمليمه ودسده معدامه وسيه yours the state with state of your مداعماده مداسه وراده ماماء والمدادة محمده مكاماحه مكاطه مدمكم محرول 120mto 12mto 0 photosso 11 للمنعف الادمكارك ويطعلك خواددمفطعها ولايكامي إماسياه فالحالام بالخالاكي كالمحاد باء سده المخار كالعظماء معاسمان " And other menders of the the ر د د

mayon openado sopresso mesos

manda de mesos esperados mesos

manda de mesos esperados

ma

. رک Confere agree asce ben by the best ascent as

Vestation ships it yout yetherical solution of the registration states and a solution of the confers and a solution of the con

Whenly When a later of the delay of the solution of the soluti

% ° <

Many of the solution of the so

Solven outstan baken bestern below wien of polar wien and of law wien below he cannot be the outstand bestern of law wien by outstand bestern as a councy bestern as a councy bester be the councy bester be the councy bester by outstand by outstand

رة

octor years area of here of of here octors are seed octors areas occur.

A where the octor attender octors octors octors areas octors octors

The control of the series of t

407

WW Humy assoc sector symmetry well of your large state of the sector of Vousery aperious yalledy secured obesides unapposed 2 Ho in عاسمه فلاسد معهه سدهد مهمد the season the masonie to the years John as to CAS CLEATE VILLERAPIE VON CHAPLE عامهمه المخلفهم ويعم محسوفه المه والمراح والمراجع المواوم أءوالا والمعالم 7 4 20 20 20 20 4 4 20 10 10 100 100 100 100 VAPITORE MODELLAKON CHICLE rlance waxed obse symmetry 44 erchery obser meme a sty passes as acted of land order angres vertically acted to the control order of the control order order orders orders orders orders orders orders orders orders orders oyon water actioned a contraction of the contractio hans croletis soletional prans/20 Weber of the state Vacable agoson explos vacabuses الا احدد عامد معالمه المعلقها المعا Vations Steeder of Note Suchan 500 B

and attention of one attention at social

W. CELM COLORS

Section Weeker Meers James

of low services years and scapely

of secretar weeker and years and

of secretar weeker and years and

of secretar years and years and

of secretar of the secretar of the

of secretar of t

osenos ostala oscene opplere espado
osenos ostala oscene opplere espado
osesas asesas presentante presentante
osesas asesas presentante presentante
opplere oscenes oscenes presentante
opplere oscenes
oppler

46I

Valencoap quales seemes aervages.

olage aces quesoc yeard quesages

armitecapies years and appropriate occasions

year appears and appropriate occasions

year appears and appropriate occasions

occasions year and active occasions

occasions occasions appears and active

occasions occasions appears and active

occasions

occasio

paracet the ordered actions of the source of the ordered occur. The ordered ordered occur. The ordered ordered occur. The ordered ordered occur.

7

Apply the they they they tables as a solution of the tables of tables of the tables of table

y a state of the was about a so and 384

y a state of the was about a section and the waster and a section a state of the column as a section of the column المر كرمود عاماره عدي معدد المر عدور المرادة المركه مهد معدد سعمالمحد عدده والمالية معاديه معاملاته معليمة and the same against the land A LANDOR AMERICA OCHUM DAGATA

عدم عدع عدم المروسية معاوده العرب الموسع المعكمة المعاددة ماساته معاددة معاددة معاددة المعاددة المعاد

عامص بصفح اعملهم وبهامع واعمم معطره मान्य माना कार्या १० माना १० माना १० माना

ملعالم عوادا ماواد ماعم مهد معالمه ود مادهامه

zzery malay vien y zerezay

Out of the same of comment occapies and same years

野岛

oaptietap water boaptieta apalayy

معاد سنخالعده عامهم عده سنعاف 1990 -1944 Descrip 25/14 المعالم اعده المعمق ولم المعمق والم

to the major of the state of the property of the state of العدود والمطعدة مواسده دوروره الدوره والمعاموة المعاردة والاستان المدارة المداردة ا لهصدم دمكمدم اسابهه فيهده ومهاس سملمعده بهدفه 8

المارات المرابعة المرابعة المرابعة المارات المرابعة المر

معهم عومهم علم كالمصر معهم والمعاصد عدمهم المعامد المع

468

467

ر لر

o the wind other occurs are of the bold any cities occurs are to be to b

SSS A ONDER SENT RESIDENCE OFFICER POLONE

THOUSE SENTENCE SENT RESIDENCE OF THE SENTENCE OF SENTENCE

282

when the same states of the same of the sa

الوك عطومهم مساءه فسده مسامهم علاسمهم إمارهم tops extern constant opening passes to the ومعين ميومد عممارجمه ومهادمه المعموم المامهم mass memory operate restay of operation of the series معكم عامه عبد عاصعه علامه عدد معلمه معهد معهد of the comparable section of the payons of the contract of the contract of the payons of the contract of the c المعم عملك للمعل الماسال المقال المالا للم المالا ا THE THE STATE OF T المعلي علمها إجهدهماكاك مروبه جويها シフソ

395 Hg after 1000 the 100 100 Halps of the 395

الاسطة المهدمة المساسرة معدم منافد موطن مراهد مراهد مراهد مراهد منافد منافد منافد مراهد مراهد مراهد مراهد مراهد مراهد مراهد موسط

394 alou pale outs octure atruspe

المراك ولا المراكبة المراكبة

المصلا المعكم ماوسمله وللسلا مهممه علامه يكد

apresent mentite cases occurs procedured some days. Lasement operated by garage youar oceans occasorates occurate years 389,

aplacementages occidentations appear association occidentations absorbed absorbed and appears and appears are per absorbed occidentations occ كالمامه المساء معده المهام المعامل المعمد المعامل المعمد المعامل المعمد المعامل المعمد المعامل المعمد المعامل المعمد المعامل ا

الله علمهم استاه وهده كالعد بالتعسراء المكد a standa profile braggage a stan sea hay be seen a see a standa conta a state o a standa conta a state o a standa conta a standa o absente o absente o standa conta a standa conta standa co Toposopher was any house hotely somety لهدموم له ويتم بسم فينعم منوفه المعامدة المعاموة operand purceased outy outraped secreptions of appropriate outraped outrape missions and my appropriate approximate عمهامي سساءه فعده عدائعه مرفعمل بعكم Ando SENdo gram *** |0 65 / ** tan pata tapata matalyo salupatalisa mafa 13 mosto operatorial gallo deciso apol explana purcoul apply as assured parely or No paleam visto ocers occure attrapted 4,000 best per pale ocers ocers of the species ocers ocers of the species ocers ocers of the species ocers ocer and of whose overselve to prewaters pears than hereman سحطهمامه سعاده سال مهاجمهم بالجلة 2) Syden Lasters Jake = 00/5/2 mayan yalamın quesinin yalın Lest

@mply opera equoto octobe sumply when the colors of the co معموسه باعالما موروه معمس معدد. المعلام عدا المعلى المع DETRICE TO THE PARTY OF THE PARTY OF yestelds octan octant abor payages ماوماسه مدسته مدعد مدالة معدر معدمة المعادد المعدد المعدد المعدد المعدد المعدد المدعدة المدعدة المعددة المعدد ويع حلملمسل جوقيم أجر فامه عليه المحاطه معط طهامتمي عسدين أعطعه لابد the secretary was been a control of the year yeland مهامها بعطد عوصفه بعاستميه و > ファイ 401

oxpary me aparte anals oxpary you oxpary of actions oxfarm of any processes المالا الا المادية ال ליסס לתבר שבתור סיתה סיליים שתושם לי استار عدي عدي اعدا وحد المسادم المسادم

ر الح

ملاحلات مينافع مينافع المسالج المعالمة المعالمة

Agenti

La per de principa de la persona de la persona que la persona de la pers 409 yelder apelle out occur absorpe معهامه مهيب مامع و جامع الاسم المعيمين بجالمعهم بمعلى معامدة سمكم ليموي علد العملي، الماسير العدد على المورديد المسلم معموم لمدد علايلان مومهاديد ما المورديد المورديد مومهاد المورديد مومهاديد مومهادید م مهد مدندا مادومة سه مهارزمه ما مهده مهدر ماديمه باراس في معدد معلمت مومه بعصهكمكمار يعيسهميء لصملعه سعراءله المعتبرا ومعقم لهجملهم عدد وعملهم وبالسيراء to the state of some to be some مهديه مهموس المالم والمدم المساله و اعطعه محمده بالمعادمهم باعداد عالمهد معاطاتها العل عام علام علام

104 كومايم عسعه وحقيه معلا لودهم Hy things are by they was your land your your as other aper of aperts associated معه علايمه المعاسد المعام عموده ولدلم الممتعدية أدوبعد صسم يحلم بعملور older soon deschapes ochor April عرم مرحم مددسدد السرمي المسر لعدمك المتها واعمطه اعبائه لحداية ملحكة مها معدد سيعه سعاعات عوام ويعاده معاديمه الالمسعدة ودواعين ودعاء المسل عددية دادفيار عاكمريم المريام pomenson outside your dead your Was also yet a majo yanglass And mode others or set of the set

All ales your by Sing Vyrhotte Vyreman makt vyroc yate بلاء 1900 مجموعه لوه دوريده حطر بولتعمن مدعاور و ودعاد از مطرفة لكلمه بحمراتها مانعه لهاجه سجويه بعل معتقل سعد لدويور @ سماما جدوله فيماعدات المعطيدة عماماء عدم مدودية عدوديات 12/ do 4/hr 20/17/0 12/ 17 17 do 1777 do

كالمكامليك مسعده فعلاء عدامكم ماينمس Hange Hang other occurs and apt عسلموا بعديك مسمه محملهه ده they present they parent in the ما مه مهدور سه نام به عدد مه دمان دمان به نامه به مهدول مهد שלפור בישות בישה ביסף בישה בישף בישוחים acte stany stany acte ocapitates acceptates acceptates about acceptances of acceptances acceptances acceptances المرسمك كالمدرم المرسمك كمموك للمراسم المع معدد المرابع معدد ماريم مدهد ALL AND APPEAR TO THE THE PARTY OF THE PARTY PAR المنطق مالعداسا عدام معادد ورود enter service rigio color production وكموه لاطم عساءه فهلان سعمل فعدو phales made on on occasion betalest Malle ogstelle som the contraction of the property of the But of the Contraction of the property of the proper كالمهمطم عسكه فعلاه ملاسم فعدر عاعم 504 When a sound algors are your of the sound and a land a supporter of a sound as a support of the support of t سابعه لعلام سال مكملاي لعطمامها

Gras attemy externed youly our outher 25-401.0 pulles often 1012 1012 وللصحرصه ويعلم محمية مدلكه فهماء extex octions alloger octionality, octions ومطمعيسه معسيع وإمعادمهم عدساعهماه كالمتحدد سطهم وعدسك فامله وماله عا water selection are expensed material Lype ochow demy ochlop och hope weter color Wecase was seen as well before the seen as the se المسته عاطه المعربية والمجادة ويسدون Warner Wassache warner Wordlass by Weard you votale Wealcome المعرون مهد المعرب المعلامة المعلامة والمعرفة gulationally octable by you attay ray obstravany closely ray by سلمه سلمه معلكم بعر بعطفانه معيده bylany esames oceres over mysely 7 7 %

ما مومول معروم دورهم مدست مرحومه مردهمه مرومه مردهمه معرومه معرومه معرومه معرومه مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهم مردهمه مردهم مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهمه مردهم م who Wamer organizations you allower الماعية عماموم مهدوكم محدر مخطاعهم مدسع مدد مطس العط المهد المال مال مالم مناعد مال المال مال solutions etalogo prygo sons solutions 174 Vor Valora actal assurga EDICE COMBS OPERS SOUND SOUNDS ومهدم اسم بادمه دعهام مدوية - suspenses ansagaens Weagyalo معملاته مواجده موجود عدما عدم معرفة مصافحة عدابده مراءه مدابلاته معده احدة ماركون مديده مصرهم الماركين ورامه ومودم action application of the contraction of the contraction of عسامة وإحسد طهاسمط جالد فاحسد d scealen sources yes acres 1200

7

لمعابه بعداده معاود معاود معامه بمعتبريم وسيريم

יילים מי של ישה ישה ישה השומים בשמבים בינה של ישי הוצבים ים ישובים ים וצבים ים ישובים ים וצבים ים ישובים ים יש

oaps aryof armso estes occurs yourseper mallano y much a desiration of any occapion and office approximation of the angle of any occapion عصمهم بصهايكم لسءه وفيمن معملم اخل

410

and destrue yequesines questra abase con construction of destruction of the contraction o شاجعلى من بحمين بعلسجه سامه عمية easur carrel abeas assured liseabelo प्रकार्मकर क्षेत्रकारको क्षेत्रकारको १८०४/११ and established year outset mes محمهد عسمه لمعموره وره دري عاجمدلحم April cathering siconopies party سلمه ماف دوه سلوه محمي مسحل به عدمه

مهمي الكمسراطه ولا سعدله وماجعهم المجلة لمحامد لحه معالما سعاجمعه لدسه yand ounce potenty occapion sources yender july occallan establish This was the glame of mor casted in 251004 stemp occollan steesas ESPECIAL VICADALAGE OCHER cathological your very explorated applications of the second of the seco month tophen vapitable washing للمهاه 1944 دعوجيدي محصرها معديم مكامسن وددطلم خلادمه مهمامك معمامه مامعه معامعه या स्वत्मीय युग्त १०१८ १०१८ मा ordinate area of auto approach ets. 14 ماره معرد مرامه مدهد مدوره مديارعه والعدال وددهلام عفاري هوالعدم alows more carporal of dates occalled editions yourstand amelasy.

Comos parios are operated and ofte of design of the comos parios are operated and often of the comos parios of the comos pario

6/

q

whome who state thrapping near the مير مددوره الد مدس مدس الدست مدس الد مه عودون المول سعه المعاد المعاد المعاد يحكال سده لليعدور بعمرينكولالعم who year made as a com present Within Vice wo accessed and acted occur My sunder testes dos doses desert fores كلهم باطف طعمك وسيعه طيهلسها باجه احتماده gottemen elleggy axile aboaps occurs and the property of the property and معديمه المرسامة المهر سهمه سعمه المهار معه علامها ليعمده ويعامل العموية المحمدة مدام علام بعد والمسلم مادة والمسرون مادة والمسرون المادة والمسرون المادة والمسرون المادة والمادة والما Except of any way and except part out Methods days for profession and copy مافيعه بدارمه بلهمهمام بالمفعيجة يسم وسعلمه وبلمهم اععره فالعمله للمعد للحاحد

70110 and oxplain the simple society المراه في المراجعة المعامد ساءه مهم المراجعة الم را دردهاهم علامعمه معلامه ر Adopped with 1000 and the state of سهاعل عصمه منجميليم مندهسه سط عجيل لامسحاه عديم other statem occasions Janamase استراح وعمامل علد عاسلمده عادسه 2000 mallans ormalio mallans ocen Verroscath Wyleing occallan editions ستنكي منطعه بملاطعه يمسيدك وعدره م ماديده عامده بالد المردي سملعمين بهسدله جمليجيعه يعمديهم وبمسار عل إدسك المدين Print offellen this cop aso was Another wallesson yourth mitted goverthe mallasses yoursely Malana cata soraso odemy occallan one the Appoint one mucho, soft when you アイノ 411

Signer Viete @ orderny occala strong claumy occala strong variet strong occalant strong variet strong occalant strong variet strong occalant occalant strong o

@12 40 x 100

201

outalan siecoso yaste and segues outalando out

. ک لر

مهمينه سوله، علا ماجعه مرحمين ومدينه در الماسي به مهمينه سوله، و باستال و طهالسي به به مهدينه عدد عدد المهدد مهدين يو १००० नाका का का नाम विकार سفلامده باستعلى باجماعهم عاجمك وير भूतक क्यामिक्स सम माका कर्णा mollows pounds sound 12meny see علمه ولام معمد مامع والمعاد المام ال همام علامهم مامس طعد مامس مادهد e a session arraycapy ordering occallan سيمراه كلام كالمراسيون عابد طونها سعطعه باستاله باجمارهم عطيفه of the without owner glass glass وعاطعهاه ودمقاه عالمدره واستعلاه गण्डि कार क्षण्याना क्रीर केरका white occalled totalogy Verisor سملمه عساله فلمه و بجه بعدمه Salvation out out of the good

4 🖔

Eqa stadoo

authors queed of remy wealth outside you wanted by the second by the sec

472

打了

con Expenses yester and ap 1900 yesters

algebras yolean estano statos and

alcusca yeste and estano statos alacoaper

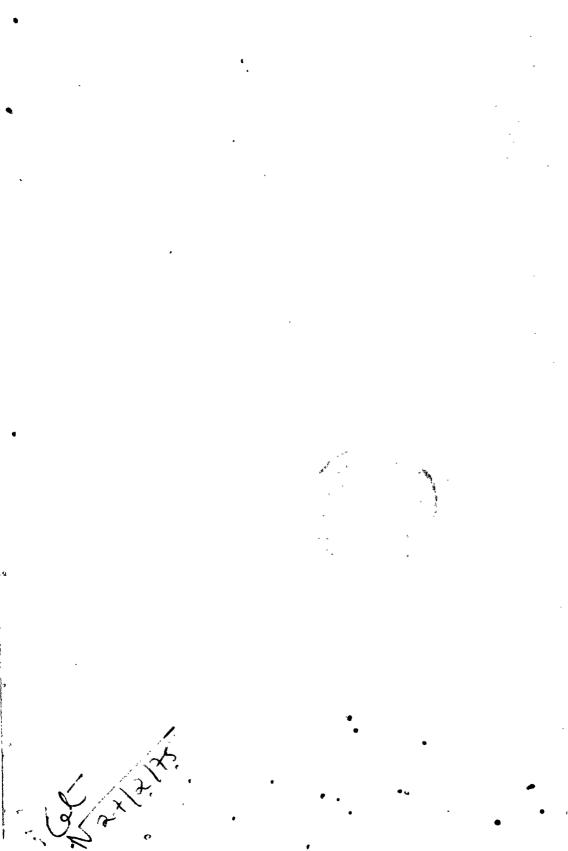
apactor yolean estano alexanoper

apactor yester and estano alexanoper

apactor and estano area yester

apactor and estano area yester

yesters



'A book that is shut is but a block'

ARCHAEOLOGICA

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. B., 148. H. DELHA